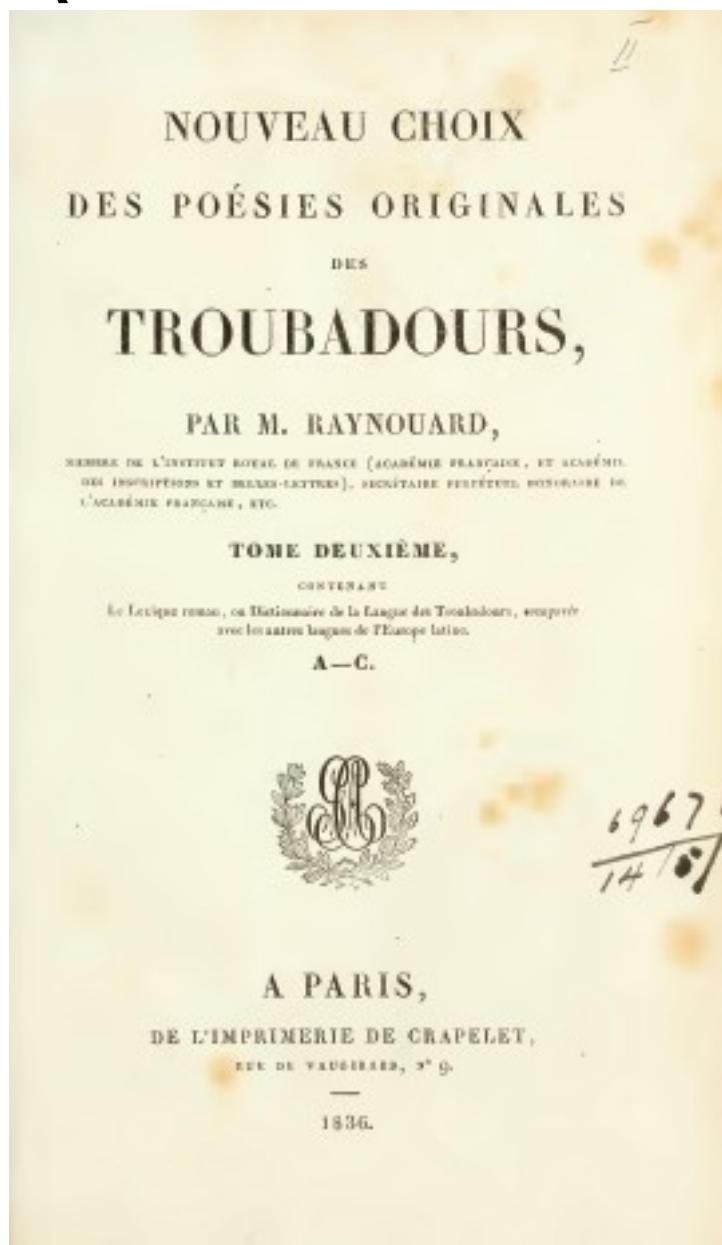


INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS
DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA
N°56

FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD

LEXIQUE ROMAN - 4 (F-K)



EDICION ORIGINALA PARIS, SILVESTRE, 1838
DOCUMENT DINS LO MAINE PUBLIC NUMERIZAT PER
ARCHIVE.ORG

Documents per l'estudi de la lenga occitana

DAUS LIBRES DE BASA NUMERIZATS E BETATS A
DISPAUSICION SUS UN SITE UNIQUE.

OCUITAN, OUCUITAN (l.), ANO (b. lat. occi-
tanus), adj. et s. t. littéraire. Occitain, aine,
Occitanien, Languedocien, ienne, Méridional,
ale, v. *Micjournau*. R. *oc*, *lengo d'oc*.

OUCITANIO, OUCITANIE (m.), OUCUITANIO
(l. g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie,
nom par lequel les lettrés désignent quelque-
fois le Midi de la France et en particulier le
Languedoc, v. *Lengadô*, *Micjour*.

Vilimos de la tiranno,
Se vènon dins l'Oucuitanio.

J.-A. PEYROTTE.

Salut, o bello Oucitanie !

P. VIDAL.

Le mot *Occitania* ou *patria linguæ Oc-
citane* est la traduction usitée dans les actes
latins des 13^e et 14^e siècles pour désigner la
province de Languedoc. R. *Oucitan*.

DES OUVRAGES FONDAMENTAUX NUMÉRISÉS ET MIS À
DISPOSITION SUR UN SITE UNIQUE.



MESA EN LINHA PER :
IEO PARÍS

[HTTP://IEOPARIS.FREE.FR](http://ieoparis.free.fr)

Je ne crois pas que onques il fut vu qu'homme
s'exile de sa terre.

Part. pas. Si m sol amors e domneys
Tener guay, plus que l'aïgnà l' peis;
E pus d' andos iue sui partitz,
Cum hom fysseiatz e marritz,

F

FABLA, FAULA, *s. f.*, lat. *FABULA*, fable.

Las *FABLAS* dels gramazis.

Trad. de Bède, fol. 83.

Les *fables* des écrivains.

Aquesta *FAULA* es al mon
Semblan et a tug silh que i son.

P. CARDINAL : Una cientat.

Cette *fable* est semblable au monde et à tous ceux
qui y sont.

Eschiva vanas e non profeitablas *FABLAS*.

Trad. de Bède, fol. 81.

Évite *fables* vaines et non profitables.

D'ayssó parla Yzops, .i. savi, en las *FAULAS*
d'un braquet e d'un aze.

V. et Vert., fol. 61.

De ceci parle Ésope, un savant, en les *fables* d'un
brachet et d'un âne.

Loc. Coforto si en la paraula,
E no la tengo ges a *FAULA*.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

S'assurent en la parole, et ne la tiennent pas à
fable.

ANC. ESP.

Olvidose la *fabla* del buen consejador...

Por ende cada uno esta *fabla* decuere.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 968 et 1174.

ANC. IT. Isopo è un libello... dove sono certe
faule moralizzate.

BULI, *Comment. di Dante*, Inf. 23.

CAT. *Fabula*, *fanla*. ESP. MOD. PORT. *Fabula*.

IT. MOD. *Fabula*, *favola*.

2. FABLEL, *s. m.*, fabliau.

Messagier, porta mon *FABLEL*.

En la Marca, tot a'N Sordel,

Que m fassa jujament noel.

AINIERI DE PEGULAIN : Can q'en.

Messagier, porte mon *fabliau* en la Marche, tout au
seigneur Sordel, qu'il me fasse jugement nouveau.

ANC. FR. Pai cest *flabel* porz savoir

Molt sont femes de grant savoir.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 187.

Tot' autra vida m sembla mortz.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad.

Ainsi a coutume amour et galanterie de me tenir
gai, plus que l'eau le poisson; et depuis que je me
suis séparé des deux, comme homme *exilé* et triste,
toute autre vie me semble mort.

CAT. *Exilar*, *exillar*. IT. *Esiliare*.

3. FABLOZAMENS, *adv.*, selon la fable.

Los .xii. signes...

D' aquels sai ien los bes e ls significamens

Que son d' omes, de bestias, dire *FABLOZAMENS*.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Les douze signes... de ceux-là je sais dire, *selon*
la *fable*, les biens et les significations qui sont
d'hommes, de bêtes.

ESP. PORT. *Fabulosamente*. IT. *Fabulosamente*,
favolosamente.

4. FALVETA, *s. f.*, talent de faire des
contes, art d'enjôler.

Pro'n sabetz de la *FALVETA*,

Si ja de Guillem Rentin

Trahetz caval ni ronsin.

T. DE TAUREL ET DE FALCONET : Falconet.

Assez vous en savez de l'art d'enjôler, si jamais de
Guillaume Rentin vous arrachez cheval ni roussin.

5. FAULAR, *v.*, lat. *FABULARI*, parler, con-
ter des fables.

Part. prés.

Mon cor dira : Bertran, tu vas *FAULAN*.

B. CARBONEL : Joan Fabre.

Mon cœur dira : Bertrand, tu vas *contant des*
fables.

ANC. FR. De kanke tu li dis, li *fables* e li mens.

Roman de Rou, v. 4988.

ANC. ESP. *Fablar*. PORT. *Fabular*. IT. *Favolare*.

6. FAVELAR, *v.*, parler, improviser, com-
poser.

Ab son novellh,

Dic e *FAVELH*.

RAMBAUD D'ORANGE : Era m'es bellh.

Avec air nouveau, je dis et *improvisé*.

Quan respon ni *FAVELA*,

Siei dig an sabor de mel.

P. VIDAL : Era m'es.

Quand il répond et *parle*, ses paroles ont saveur
de miel.

ANC. FR.

Tant dist Bernart al rei e tant li *favela*,
Tant loa Normendie, e Huon tant blasma.
Roman de Rou, v. 3451.

ANC. CAT. *Favelar*. ANC. ESP. *Fabular*. ESP.
MOD. *Hablar*. IT. *Favellare*.

FABRE, *s. m.*, lat. *FABRUM*, forgeron,
ouvrier.

Nully temps FABRES do fo,
Car ges de fers no sap obrar.

BERNARD D'AURIAC : En Guillen.

Jamais il ne fut *forgeron*, car il ne sait point
travailler en fers.

ANC. FR. Boens *fevres* é boens ferreors.

Roman de Rou, v. 11611.

Du dieu Vulcan son *fevre* et boutte-fen.

S. GELAIS, p. 168.

Les *feuvres* traittent ce qui appartient aux
feuvres, mais nous escrivons ordinairement
des poèmes, autant les indoctes que les doctes.

Oeuvres de Du Bellay, fol. 37.

ANC. ESP. *Fabro*. IT. *Fabbro*.

2. FAUR, *s. m.*, forgeron.

Ausbere que fetz tals FAUR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 74.

Haubert que fit tel *forgeron*.

3. FABRICATIO, *s. f.*, lat. *FABRICATIO*,
fabrication, façonnement.

Segon que es possible per equatio e facilitat
e FABRICATIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 64.

Autant qu'il est possible par égalisation et apla-
nissement et *façonnement*.

ESP. *Fabricacion*. PORT. *Fabricação*. IT. *Fabri-
cazione*.

4. FABRIGA, *s. f.*, lat. *FABRICA*, fabrique.

Et sunt illas terras a las FABRIGAS.

Tit. de 987.

ET CES TERRES SONT AUX *fabriques*.

ANC. CAT. *Fabrega*. CAT. MOD. ESP. PORT. IT. *Fa-
brica*.

5. FABRARIA, *s. f.*, forgerie, lieu où l'on
forge.

En la barriera de fabres, al cap de la FA-
BRARIA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 220.

A la barrière des forgerons, au commencement de
la *forgerie*.

6. FABRIL, *adj.*, lat. *FABRILIS*, d'ouvrier.

Arena que catz per resolucio de la mola
FABRIL.

Eluc. de las propr., fol. 183.

Sable qui choit par frottement de la meule ou-
vrière.

ESP. PORT. *Fabril*. IT. *Fabrile*, *fabbrile*.

7. FAIREGAR, *v.*, lat. *FABRICARE*, forger,
fabriquer.

Ien non posc FAIREGAR clau ni martel.

P. MILON : Pois que d'al cor.

Je ne pus *forger* clef ni marteau.

Fig. De s taing qu'un novel chant FABREG.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pois vезen.

Il convient bien que je *fabrique* un nouveau chant.

Prov. Sel FABREGA fer freg

Que vol far ses dan son pro.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Guerta ni.

Celui-là *forge* fer froid qui veut faire sans dom-
mage son profit.

ANC. CAT. *Fabreguayar*. CAT. MOD. ESP. PORT.

Fabricar. IT. *Fabbricare*.

FACABELA, *s. f.*, flamberge.

Folcher venci apoihnan sus FACABELA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 29.

Folcher vint appuyant la *flamberge* par-dessus.

FACH, *s. m.*, lat. *FAGINUS*, fouteau, hêtre.

FACH... antiquement so frag fo vianda
d'home.

Eluc. de las propr., fol. 207.

Hêtre... anciennement son fruit fut nourriture
d'homme.

CAT. *Fatg*. IT. *Faggio*.

2. FAU, *s. m.*, lat. *FAGUS*, fouteau, hêtre.

Las folhas d'un pin e de dos FAUS.

SERVERI DE GIRONNE : A greu pot.

Les feuilles d'un pin et de deux hêtres.

ANC. FR. Descent desous un *feu* molt hant.

Roman de la Violette, p. 55.

Berte fu ens el bois assise sous un *fo*.

Roman de Berthe, p. 48.

3. FAYA, *s. f.*, fouteau, hêtre.

Ni flor de FAYA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Kalenda.

Ni fleur de hêtre.

ESP. *Haya*. PORT. *Faia*.

4. FATA, FAYA, *s. f.*, foutelaie.

Belhs m'es lo chans per la FAYA

Que fan l'auzelet menut.

BERNARD DE VENZENAC : Belhs m'es.

Il m'est beau le chant que les petits oiselets font
parmi la *foutelaie*.

Ab la *FATA* et la terra de sancta Enlalia.

Tit. de 1275. DOUT, t. CXXIV, fol. 27.

Avec la *foutelaie* et la terre de sainte Enlalie.

FADESTEL, FADESTOL, s. m., du germ.
FAID-STUL, fauteuil.

WACHTER, Gloss. germ.; MÉNAGE,
t. I, p. 579.

Lo reis el *FADESTOL* de mier argen...

En un *FADESTOL* Karles lo reys.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 39 et 36.

Le roi au *fauteuil* de pur argent...

Le roi Charles en un *fauteuil*.

ANC. FR. Une chaire en manière de *faudesteuil*.
Invent. des meubles de Charles V, Du CANGE,
t. III, col. 320.

La dame est de façon moult noble;

El *faudestuef* sist lès le roi.

Roman du Renart, t. IV, p. 127.

Il vit le roy assis sur un *faudesteuil*.

Hist. de Gérard de Nevers, p. 113.

ESP. PORT. IT. *Faldistorio.*

FADI, s. m., lat. fastidium, dédain,
refus.

Car del cornar agnist *FADI*

De mon Turcmalet.

RAYMOND DE DUFORT : Turcmalet.

Car vous eûtes *dedain* du corner de mon Turcmalet.

2. FADIA, s. f., refus, opposition, contradiction.

Que 'l belh semblant e 'l dous sospir

No son messatge de *FADIA*.

DELDÉS DE PRADES : Ab lo dous.

Vu que les beaux semblants et les doux soupirs
ne sont messages de *refus*.

N'ani mais la belha *FADIA*

Qn'el don d'antra no faria.

BERENGER DE PALASOL : Totz temeros.

J'en aime mieux le beau *refus* que je ne ferais le
don d'une autre.

Prov. Mais val belha *FADIA*

Q'us dos dezavineus.

ARNAUD DE MARTEIL : Sabers e cortezia.

Beau *refus* vaut mieux qu'un don impoli.

Adv. comp. Vos eiz ses *FADIA*

Cap de las melhors.

PHYROLS : Quora qu'amors.

Vous êtes *sans contradiction* la première des meilleurs.

Gaucelm Faidit, SES FADIA,

Vos don cossell avinen.

T. DE G. FAIDIT ET DE H. DE LA BACHELERIE :
N Ugo.

Gaucelm Faidit, je vous donne, *sans contredit*,
un conseil convenable.

3. FADION, adj., frustré, privé.

Omi de vos non va *FADIONS*

De secors ni de vostra ajuda.

Roman de Jaufre, fol. 65.

On ne s'éloigne pas de vous *privé* de secours ni de
votre aide.

4. FADIAR, v., manquer, frustrer, tromper.

Qui volra d'esta guerra me ajudar,

No s pot en mon aver ges *FADIAR*.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 61.

Qui voudra m'aider dans cette guerre, ne se peut
manquer en mon avoir.

Non es dretz, sitot hom se *FADIA*,

C'om se deia per tan desesperar.

FAIDIT DE BELISTAR OU RICHARD DE BARBEZIEUX :
Tot atressi.

Il n'est pas juste, quoiqu'on se *trompe*, que
pourtant on doive se désespérer.

Part. pas. Mas tan longamen

Mi sny *FADIATZ*,

Celan e snfren en patz

L'afan e 'l turmen.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Hucimais.

Mais si longuement je me suis *frustré*, cachant et
souffrant en paix la peine et le tourment.

5. AFADIGAR, v., refuser.

Si negna res l'agrada...

Ja no se pot *AFADIGAR*.

Roman de Jaufre, fol. 103.

Si nulle chose lui agréée... jamais elle ne se peut
refuser.

FAGOT, s. m., fagot.

Voy. LEIBNITZ, p. 115; MURATORI,
Dissert. 33.

Gran cantitat de *FAGOTS*.

Chronique des Albigeois, col. 15.

Grande quantité de *fagots*.

ESP. Fagina. IT. Fagotto.

FAICHUC, **FAYSHUC**, *adj.*, fâcheux, importun.

Ab nalh home **FAICHUC**,
Nescis ni malastruc.

AMANIEU DES ESCAS : El temps de.
Avec nul homme *fâcheux*, niais et malotru.

Cornelha... a l'aygla et als autres auzels de rapina es **FAYSHUGA** et enuiosa, en tant que, quar l'aygla no auza tocar, volan apres ela, no cessa de cridar.

Eluc. de las propr., fol. 144.

La corneille... est *importune* et ennuyeuse à l'aigle et aux autres oiseaux de rapine, en tant que, comme elle n'ose toucher l'aigle, volant après lui, elle ne cesse de crier.

Differensa es entre rim **FAYSHUC** et rim tornat, quar rims **FAYSHUCZ** regarda las acordansas pauzadas, ontra dever, en lo comensamen o en lo mieg dels bordos... mas rims tornatz regarda solamen las finals acordansas pauzadas, otra dever, en la fi dels bordos.

Leys d'amors, fol. 115.

Différence est entre la rime *importune* et la rime répétée, car la rime *importune* regarde les accords placés, outre devoir, au commencement ou au milieu des vers... mais la rime répétée regarde seulement les accords finals placés, outre devoir, à la fin des vers.

FAIDIR, *v.*, bannir, repousser, proscrire, exiler.

Car bon esvaidor

Non pot hom len **FAIDIR**.

TORCAFOLS : Comunal veill.

Car on ne peut facilement *repousser* bon assaillant.

Per que'l covene a issir de Tolosa, e **FAIDIR**.

V. d'Atmeri de Peguilain.

C'est pourquoi il lui convint de sortir de Toulouse, et *s'exiler*.

Part. pas. M'an fag estar **FAIDITZ** de mon pais.

B. DE VENTADOUR : Belhs Monruells.

M'ont fait rester *banni* de mon pays.

Ben sni **FAIDITZ** si de s' amor mi tnelh.

P. VIDAL : Si col paubres.

Je suis bien *proscrit* si elle m'enlève de son amour.

Substantiv. Selh que mante **FAIDITZ**.

BERTRAND DE BORN : S'abrilhs.

Celni qui maintient *bannis*.

Dans la convention de la ville d'Arles avec Charles I^{er} imprimée à Lyon, 1617, *faiditi* est traduit par *faidites*.

II.

Voyez Du Cange au mot *faida*, et l'explication de l'abbé Vertot dans les *Mémoires de l'Académie des Inscriptions*, t. II, p. 638 et 639.

ANC. FR. Quar li Poitevin li aidioient

Et le roy Jean moult *faidioient*.

PH. MOUSKES, *Gloss. de Du Cange*, t. III, col. 309.

FAINA, *s. f.*, fouine.

La dotzena de **FAINAS** e de martrins..., .III. deners.

Cartulaire de Montpellier, fol. 113.

La douzaine de *fouines* et de peaux de martres..., trois deniers.

CAT. *Fagina*. ESP. *Fuina*. PORT. *Foinha*. IT. *Faina*.

FAIS, *s. m.*, lat. *fascis*, faix, charge, fardeau.

Per Dieu, aleujatz m' aquest **FAYS**!

G. ADHEMAR : Lanquan vei.

Pour Dieu, allégez-moi ce *fardeau*!

Que portetz vostra part del **FAIS**.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Que vous portiez votre part du *faix*.

Loc. Apprendetz, si no us es **FAYS**,

So don m'alegr' e m'irais.

PIERRE D'Auvergne : Al descebrar.

Apprenez, si ne vous est *fardeau*, ce dont je me réjouis et m'attriste.

Quan pres a quintals et a **FAIS**

L'aver que Mannels trames.

BERTRAND DE BORN : Pus lo gens.

Quand il prit à quintaux et à *charge* la richesse que Manuel transmit.

Dels reys d'Espanha tenh a **FAIS**,

Quar tan volon guerra mest lor.

P. VIDAL : A per pauc.

Je tiens à *fardeau*, au sujet des rois d'Espagne, de ce qu'ils veulent tant la guerre entre eux.

Adv. comp. Els menestrals e l'autra gent,

Tuit a un **FAIS** cominalment,

Corron carieras escobar.

Roman de Jaufre, fol. 73.

Les ouvriers et l'autre gent, tous en masse généralement, courent balayer les rues.

Proverb. No valon un **FAIS** de pailla.

Roman de Jaufre, fol. 78.

Ne valent une *faix* de paille.

ANC. FR. Vindrent tous à un *faix* assaillir la-dicte ville.

MONSTRELET, t. I, fol. 136.

ANC. CAT. *Faix*. ANC. ESP. *Fajo*. ESP. MOD. *Haz*. IT. *Fascio*.

2. FAISSIMEN, *s. m.*, embarras, etalage.

A cel qui son fin prez garda,

Non fa ges gran FAISSIMEN.

PIERRE DE VALIERES : Ja hom que.

Pour celui qui considère son pur mérite, elle ne fait point grand embarras.

3. SOBREFEIS, *s. m.*, surcharge, surcroît.

Car per un SOBREFEIS d'afan.

ARNAUD DANIEL : Amors e.

Car pour un surcroît de peine.

4. FAYSSIT, *s. m.*, portefaix.

Ly qual FAYSSITS devo portar tota aquela sal ab sacs de la nau.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. LXXXVIII, fol. 148.

Lesquels portefaix doivent porter tout ce sel avec sacs du vaisseau.

5. FAYSSER, FAYSER, *s. m.*, portefaix.

Ly dichs FAYSSERS... ab los dichs FAYSERS qui la sal portaran.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. LXXXVIII, fol. 148.

Les-dits portefaix... avec les-dits portefaix qui porteront le sel.

6. AFAISSAR, EFAISSAR, *v.*, affaïsser, accabler.

Mas uns malastrus m' AFAISSA.

AUGIERS : Era quan l'ivern.

Mais un malotru m'accable.

D'on lo fnehl e 'l frug s' AFAISSA.

G. ADHEMAR : Languan vei.

D'on la feuille et le fruit s'affaïsse.

Part. pas. fig. Nos autres que em cargatz

De grans peccatz et EFAYSSATZ.

Los XV^e signes de la fi del mon.

Nous autres qui sommes chargés et accablés de grands péchés.

FAISAN, FAYHAN, *s. m.*, lat. PHASIANUS, faisan.

Cuin tormenta temensa e desconortz

Lo FAISAN qu'es en tal albre pansatz,

On ve l'austor qui es sobremonat.

B. ZORZI : Aissi col.

Comme la crainte et le découragement tourmente le faisan qui est perché en tel arbre, on il voit l'austor qui est monté au-dessus.

Aussels que son aqni en gran habondansia, que son apellatz FAYHANS.

Lett. du Peste Jean à Frédéric, fol. 27.

Oiseaux qui sont la en grande abondance, qui sont appelés faisans.

CAT. Faysá. ESP. Faysan. PORT. Faisão. IT. Fagiano.

FAISOL, *s. m.*, lat. FASCOLUS, fâscôle, haricot.

A lui no dol ni s'irais

Si 'l datz FAISOIS ab uignos,

Senes autra bandisos.

R. DE MIRAVAL, Gloss. occit., p. 37

Il ne lui fait peine ni se fâche, si vous lui donnez haricots avec oignons, sans autre apprêt.

ANC. FR. Si tu veux manger des pois et fâscols, va à Crémone.

Hist. macaronique, t. I, p. 36.

CAT. Fasol. ANC. ESP. Faseolo. PORT. Feijão. IT. Fagiolo.

FAISSA, *s. f.*, lat. FASCIA, lien, bande.

D'una FAISSA de pali se senh e s'lbïa.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 9.

Se ceint et se lie d'une bande de drap de soie.

— Lisière de terre.

Vinhas... per FAYSSAS.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, c. 1.

Vignes... pour lisières de terre.

La FAISSA Bernard d'Unziae.

Cartulaire de Sauxillanges.

La lisière de terre de Bernard d'Unziae.

— Signe, marque.

Per la cropa, una FAISSA

Plus blanca que flor de lis.

P. VIDAL : Lai on cobra.

Par la croupe, une marque plus blanche que fleur de lis.

CAT. Faza. ESP. Faja. PORT. Faixa, faja. IT. Fascia.

2. FAISSAR, *v.*, lat. FASCIARE, lier, bander, serrec.

Esquiset son blïant, FAISSET se ben,

Puis montet el cheval de bon alen.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 54.

Déchira son biau, se banda bien, puis monta sur le cheval de bonne haine.

Fig. Iferns vos estrenh e ns FAYSSA.

B. ALAHAN DE NARBONNE : No puese mudar.

L'enfer vous étreint et vous serre.

CAT. Faxar. ESP. Fajar. PORT. Faxar. IT. Fasciare.

FALANGIA, *s. f.*, lat. **PHALANGIUS**, tar-
rentule, espèce d'araignée.

Engendra **FFALANGIAS**, que so aranhas ve-
nenozas.

Eluc. de las propr., fol. 167.

Engendre **tarentules**, qui sont araignées veni-
meuses.

FALB, **FAUB**, **FAUVE**, *adj.*, lat. **FULVUS**,
pâle, blême, fauve, terne.

Voyez **MURATORI**, *Diss.* 33.

Si solelh... si mostra vayr, de diversas co-
lors, designa temps plovios... si **FAUB**, tempes-
tuos.

Luna, si es **FALBA**, significa vens.

Cum ades sia **FAUB**, ades luzent.

La cara es **FAUBA**.

Eluc. de las propr., fol. 116, 117, 102 et 80.

Si le soleil... se montre vair, de diverses couleurs,
il annonce temps pluvieux... si **pâte**, tempétueux.

La lune, si elle est **terne**, signifie vens.

Comme il soit tantôt **terne**, tantôt luisant.

Le visage est **blême**.

Sobre un caval movent, ab coina **FAUVA**...

De pur ardimen ac la color **FAUVA**.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 10.

Sur un cheval mouvant, avec crinière **fauve**...

De pure hardiesse il eut la couleur **pâte**.

IT. Falbo.

2. **SUBFALB**, **SUBFAUB**, *adj.*, un peu pâle,
un peu blême, roussâtre, grisâtre.

Falba o **SUBFALBA**.

Albenca et **SUBFAUBA**.

Eluc. de las propr., fol. 90 et 265.

Pâle ou un peu **pâte**.

Blanchissante et **grisâtre**.

3. **FAUBEL**, *adj.*, pâle, blême.

Cum per temor hom rog torna **FAUBEL**.

En estin so verts et en yvern **FAUBELS**.

Eluc. de las propr., fol. 265 et 198.

Comme par crainte l'homme rouge devient **blême**.

Sont verts en été et **pâles** en hiver.

4. **FALBENC**, **FAUBENT**, *adj.*, pâle, ver-
dâtre, roussâtre, terne.

Boysh... en yvern es **FALBENC**.

Berille es peyra **FALBENCA**... Sobre totz val...

qui es may **FALBENC**.

Solelh... vers vespre, pallent et **FAUBENT**.

Eluc. de las propr., fol. 201, 185 et 116.

Buis... est **roussâtre** en hiver.

Béryl est pierre **verdâtre**... Vaut au-dessus de
tous... celui qui est plus **verdâtre**.

Le soleil... vers le soir, pâissant et **terne**.

5. **SUBFALBENC**, *adj.*, un peu pâle, un
peu terne, jaunâtre.

Falbenca et **SUBFALBENCA**.

Eluc. de las propr., fol. 58.

Pâle et un peu **terne**.

6. **FALBELOS**, *adj.*, pâle, blême.

Home ebrios en sa cara es **FALBELOS**.

Eluc. de las propr., fol. 227.

Homme ivre est **blême** en son visage.

7. **FALBEZA**, *s. f.*, pâleur, blémissement.

FALBEZA en la cara es senhal de temor.

FALBEZA o **palhor**.

Eluc. de las propr., fol. 264 et 265.

Pâleur sur le visage est signe de crainte.

Blémissement ou **pâleur**.

8. **FALBEIAR**, *v.*, pâlir, blémir.

Fuelhas en ver et en estiu verdeio, en au-
tumpne **FALBEIO**.

Eluc. de las propr., fol. 209.

Les feuilles verdissent en printemps et en été,
pâlissent en automne.

9. **FALBELEIAR**, *v.*, pâlir, blémir.

De jorn, pert sa fulgor et **FALBELEIA**.

Eluc. de las propr., fol. 186.

De jour, perd son éclat et **pâlit**.

FALC, **FALCO**, *s. m.*, lat. **FALCO**, faucon.

Tot atressi eum lo **FALC**, qui dissen

Vas son anzelh, quan l'a sobremoniat.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Tug demandou.

Tout de même comme le **faucon**, qui descend
vers son oiseau, quand il l'a surmonté.

Mas si vols bon **FALC** lanier,

Ab gros cap et ab gros bec lo quier.

DEYDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Mais si tu veux bon **faucon** lanier, cherche-le avec
grosse tête et avec gros bec.

Fig.

Lofalcos, fils de l'aigle, que es reys dels Frances.

HUGUES DE S. CYR : Un sirventes.

Le **faucon**, fils de l'aigle, qui est roi des Français.

Pueis vos dopteron mais que grua **falco**.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Puis vous craignirent plus que la grue le **faucon**.

Prov. Encar l'era portar el man l'altruy FALCO.

HUGUES DE S. CYR : Un sirventes.

Il lui faudra encore porter à la main le *faucon* d'autrui.

ANC. FR. Et plus isnans que *fauz* ni espervier.

Roman d'Agolant, BEKKER, p. 61.

Puis redévalent plus isnel

Que ne volent *fauces* n'arondel.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 24.

CAT. *Falcó*, ANC. ESP. *Falcon*. ESP. MOD. *Halcon*. PORT. *Falcão*. IT. *Fulco*, *falcone*.

2. FALCONIER, s. m., fauconnier.

Sai ben esser FALCONIER.

RAYMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je sais bien être *fauconnier*.

CAT. *Falconer*. ANC. ESP. *Falconero*. ESP. MOD.

Halconero. PORT. *Falconeiro*. IT. *Falconiere*.

FALDA, FAUDA, s. f., giron.

Adormie si

En la FALDA de la donzela.

V. de S. Énimie, fol. 33.

S'endormit dans le *giron* de la demoiselle.

Quar un essant pane tenia

Eu sa FAUDA que durmia.

G. RIQUIER : L'autr' ier trobei.

Car tenait dans son *giron* un petit enfant qui dormait.

Viron l'enfant que seya

Ins la FAUDA de Maria.

Trad. d'un Évang. apocr.

Virent l'enfant qui séyait dans le *giron* de Marie.

Cascuns ne met e FAUDA aytan can ne pot aportar.

Roman de Fierabras, v. 3370.

Chacun en met en *giron* autant qu'il en peut emporter.

— Devant, milieu.

Toquiei li las FAUDAS de las sienas vestiduras, et fuy de contenten garida.

Hist. abr. de la Bible, fol. 63.

Je lui touchai les *devants* de ses vêtements, et je fus incontinent guérie.

ANC. FR. L'un fier et l'autre se revange :

N'y ot aubert, *faude* ni mange

On demourast anel ni maille.

Trad. ms. de la Consol. de Berce, l. IV, CHAP. FENIIR I II, col. 370

Très riches mantelines

Venans sans plus jusqu'an dessous des *faudes*.

OCTAVIEN DE S. GELAIS, *Verger d'honneur*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Falda*.

FALGUEIRA, s. f., bas. lat. FILICARIA, fougère.

FALGUEIRA qu'es en boscatge.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

La *fougère* qui est dans le bocage.

CAT. *Falguera*.

FALHA, FALIA, s. f., falot, torche.

Candelas e FALHAS ardens.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Chandelles et *torches* ardentes.

En Égypte ha una font dins la cal tota FALHA escautida si alnea, et tota FALHA alucada si destenh.

Ehuc. de las propr., fol. 150.

En Égypte il y a une fontaine dans laquelle toute *torche* éteinte s'allume, et toute *torche* allumée s'éteint.

Fig. Raina abraiza la FALIA d'odi.

Trad. de Bède, fol. 77.

Querelle enflamme la *torche* de haine.

ANC. FR. Od granz *failles* et od brandons

I vunt ceechant lur compaignons.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 20.

FALHIR, FAILLIR, v., lat. FALLERE,

faillir, faire une faute, manquer.

Cel qui ve son bon amie FAILLIR,

Molt l'ama pane, si no ill l'o ausa dir.

R. BISTORS : Non trob.

Celui qui voit son bon ami *faillir*, l'aime très peu s'il ne le lui ose dire.

Qui mais val, mais fay de falhimen,

Can falh en re, que ns hom ses valor.

B. CARBONEL : Per espassar.

Qui vaut davantage, fait plus grande faute, lorsqu'il *manque* en quelque chose, qu'un homme sans mérite.

Com ab los siens que ja no FALHIRAN

En nulla re, sol qu'om no FALHA lor.

B. ARNAUD DE MONTECUC : Ancmais.

Comme avec les siens qui jamais ne *manqueront* en nulle chose, pourvu qu'on ne leur *manque* pas.

— Faire défaut, faire faute.

Vitalha lor FALH, no'n pogron aver mia.

GUILLAUME DE TUDELA.

Victuaille leur *manque*, ils ne purent en avoir mie.

Fig. Res de be no y *FALH*, mas quan merces.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si cum.

Rien de bien n'y *manque*, excepté merci.

— Perdre, laisser échapper l'occasion.

Ab gran dreg, *FAILLON* a conquerer
Terras e gent, quan n'an cor e voler.

B. CALVO : Ab gran dreg.

Avec grand droit, ils *manquent* de conquérir
terres et gent, quand ils en ont désir et vouloir.

Subst. *FALHIR* apel so don blâme se mier,
Qu'autre *FALHIR* no m fai nul cossirier.

NAT DE MONS : La valors.

J'appelle *faillir* ce dont blâme se mérite, vu
qu'autre *faillir* ne me fait nul chagrin.

Part. pas. Mas tant es vas mi *FALLIDA*
Qu'aissi lais son senhoratge.

B. DE VENTADOUR : La doussa votz.

Mais elle est tellement *faillie* envers moi, que je
laisse ainsi sa domination.

Subst. Als *FAILLITZ* don avinens perdo.

P. VIDAL ou GIRAUD DE BORNEIL : No s'es savis.

Aux *faillis* donne agréable pardon.

ANC. ESP.

Falido ha a mio Cid el pan è la cebada.

Poema del Cid, v. 589.

CAT. *Falir*, *fallir*. PORT. *Falir*. IT. *Fallire*.

2. FALHIDAMEN, *adv.*, d'une manière fautive, fautivement.

Casqus a parlat mal perfechamen e *FALHIDAMEN*.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 102.

Chacrn a parlé imparfaitement et d'une manière
fautive.

ESP. *Falidamente*.

3. FALHA, *FAILLA*, *s. f.*, lat. *FALLA*, faute, mauquement.

Per la *FALHA* qu'el fag avia, que se traisses
la on gla del det menor.

V. de Guillaume de Balaun.

Pour la *faute* qu'il avait faite, qu'il se tirât
l'ongle du doigt moindre.

Loc. Canzos, a totz potz dir en ver
Que mon chan non agra *FAILLA*.

PEYROLS : Mauta gens.

Chanson, tu peux dire à tous en vérité que mon
chant n'aurait pas *faute*.

Adv. comp. Cognos en seretz ses *FALHA*.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Vous en serez cocu *sans faute*.

CAT. ANC. ESP. *Falla*. ESP. MOD. PORT. *Falta*.
IT. *Falla*.

4. *FAILHIDA*, *FAILLIDA*, *FALIDA*, *s. f.*, faute, mauquement.

Ja en mi no trobara *FAILLIDA*.

A. CAILLE : En mon cor.

Jamais en moi ne trouvera *faute*.

Loc. Car qui mais val, mais dopta far *FAILLIDA*.

A. DANIEL : Lanquan vei.

Car qui vaut plus, redoute davantage de faire *faute*.

Adv. comp. Els focs yfernals

Ardretz, senes *FALIDA*.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuellh.

Vous brûlerez, *sans faute*, aux feux infernaux.

5. *FALHIZO*, *s. f.*, faute, mauquement.

Mas en vos *FALHIZOS*

Non deu pensar sia.

LE MOINE DE FOISSAN : Be m'a lonc.

Mais je ne dois penser qu'en vous soit *faute*.

Loc. Amar la dei, sinon fas *FALHIZO*.

RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

Je dois l'aimer, sinon je fais *faute*.

6. *FALHIMEN*, *FAILLIMEN*, *s. m.*, faute, erreur.

Cre qu'en sia veramenz

Penedenz

De trastotz mos *FAILLIMENZ*.

LANFRANC CIGALA : Oi ! maire.

Je crois que j'en sois véritablement repentant de
toutes mes *fautes*.

Els *FALHIMENS* d'autrui taing c'om se mir,

Perso c'om gart se mezeis de faillir.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ja no s'cug.

Il convient qu'on se mire aux *fautes* d'autrui,
pour qu'on se garde soi-même de faillir.

Loc. Pneis dizon tug, quant hom fai *FALHIMEN* :
Be m par d'aquest qu'en donas non enten.

RAIMOND DE MIRAVAIL : D'amor son totz.

Puis disent tous, quand on fait *faute* : Bien me pa-
rait de celui-là qu'il ne porte pas d'affection aux dames.

ANC. ESP.

So ja por mis peccados en *falliment* caido.

Milagros de Nuestra Señora, cop. 633.

ANC. CAT. *Faliment*, *falliment*. ESP. *Falimicento*.
PORT. IT. *Fallimento*.

7. *FAILLENSA*, *FALHENZA*, *s. f.*, faute, er- reur.

Gardar me dei de FAIËNÇA.

B. DE VENTADOUR : En aquest gai.

Je dois me garder de *faute*.

Loc. D'aiso m conhort quar anc no fis FAIËNÇA.

LA COMTESSE DE DIE : A chanlar m'er.

Je m'encourage de ce que jamais je ne fis *faute*.

Adv. comp. Vins, SES FAIËNÇA,

Entrera en paradis.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.

Vivant, *sans faute*, j'entrerais en paradis.

ANC. FR.

Perjurez sunt verz tei, si veïneras *sainz failance*.

Roman de Rou, v. 2179.

ANC. ESP.

Non temo de riquezas nonqua aver *fallenza*.

Poema de Alexandro, cop. 41.

ANC. CAT. *Fallença*. ESP. MOD. *Falencia*. PORT.

Falencia, *fallencia*. IT. *Fallenza*.

8. FAUTA, s. f., *faute*.

Mas per FAUTA de be.

NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

Mais par *faute* de bien.

CAT. ESP. PORT. IT. *Falta*.

9. DEFALHIR, DEFAYLHIR, v., *défaillir*, tomber en *défaillance*, expirer, man- quer, commettre une *faute*.

Comenza a DEFAYLHIR, vilheza l'a venent.

V. de S. Honorat.

Il commence à *défaillir*, vieillesse l'a vaincu.

Si s'en van... DEFALHIRAN per la via.

Trad. du N.-T., S. MARC, c. 8.

S'ils s'en vont... ils *tomberont en défaillance* par le chemin.

Quar qui DEFALH,

Ni a senhor fallh,

Greu er que no s'en duelha.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOLT : Bel m' es.

Car qui *commet une faute*, et manque à seigneur, il sera difficile qu'il ne s'en repente.

Part. prés. No creïs ges la natura

De Dien quan nays creatura,

Ni meïma quant es DEFALHENS.

Brev. d'amor, fol. 11.

La nature de Dieu ne croit point quand naît créature, ni elle ne diminue quand elle est *expirante*.

ANC. CAT. *Defallir*. ESP. *Desfallecer*. PORT. *Defalecer*. IT. *Sfallire*.

10. DEFALHIMENT, adv., *disconti-* *nuellement*.

Per aycellas meteyssas ostias, las quals ufron
NON DEFALHIMENT.

Trad. de l'Épître de S. Paul aux Hébreux.

Par ces mêmes hosties, lesquelles ils offrent non *discontinuellement*.

11. DEFALHIDA, s. f., *faute*, *omission*.

Las DEFALHIDAS de sas penedensas.

V. et Vert., fol. 89.

Les *omissions* de ses pénitences.

12. DESFALHISO, s. f., *faute*, *erreur*.

Per l'umana DESFALHISO.

Brev. d'amor, fol. 170.

Par l'humaine *faute*.

13. DEFALHIMENT, DEFAILLMENT, s. m., *défaillance*, *manque*, *défaut*.

Sinon en DEFALHIMENT d'autres bens.

Statuts de Provence. MASSE, p. 182.

Sinon en *défaut* d'autres biens.

Aisi com lo solelh a sos DEFALHIMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De même que le soleil a ses *défaillances*.

Car moron a dezayres e a DEFAILLMENT.

V. de S. Honorat.

Car meurent par malaise et par *défaillance*.

CAT. *Defalhimet*. ESP. *Desfallecimiento*. PORT.
Desfalecimento.

14. DEFAILLENSA, DEFALENSA, s. f., *dé-* *faillance*, *défaut*, *défection*.

Quan non a DEFAILLENSA.

AIMERI DE PEGULAIN : Per razon.

Quand il n'a pas de *défaut*.

D'on cessa la DEFALENSA.

Brev. d'amor, fol. 34.

D'où cesse la *défaillance*.

15. DEFAUTA, DEFFAULTA, s. f., *omis-* *sion*, *manquement*, *défaut*.

Complisca ma DEFAUTA.

V. de S. Honorat.

Remplisse mon *omission*.

Que las penhoras e las DEFFAULTAS scian al
rey et al conestable per mieg a partir.

Ord. des R. de Fr., 1411, t. X, p. 609.

Que les amendes et les *manquements* soient au roi
et au connétable par moitié à partager.

Per DEFFAUTA de son retorn.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. VIII, fol. 225.

Par *défaut* de son retour.

ANC. FR. Pour ce par *deffaute* de joye.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 239.

Ladicte place estoit *imprenable*, sinon par *deffaute* de vivres.

MONSTRELET, t. III, fol. 12.

ANC. CAT. *Defalt*.

16. MESFAILLIR, *v.*, défaillir, manquer, mourir.

Si uns d'els MESFAILLIA ses leial heres.

Tit. de 1225. *Arch. de l'archev. d'Arles*.

Si un d'eux mourait sans héritier légal.

FALS, *adj.*, FALSUS, faux.

Pus que tos vezis enganas

Ab fals pes e FALSAS canas.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Puisque tu trompes tes voisins avec *faux* poids et *fausses* mesures.

Anc no fui FALS ni trichaire.

B. DE VENTADOUR : Lo rossignols.

Je ne fus oncques *faux* ni tricheur.

Dels FALS guirens.

PIERRE D'AUVERGNE : Dicus vera vida.

Des *faux* garants.

Subst. Las FALSAS e'l fenbedor

Volgra fosson ad un latz.

G. FAIDIT : Tug cil que.

Je voudrais que les *fausses* et les trompeurs fussent en un côté.

ANC. FR. Robert de Belesme fu *fals*.

Roman de Rou, v. 15046.

Par ses *false* inductions.

MONSTRELET, t. I, fol. 69.

Si faint une *false* novele.

Roman de Partonopex de Blois, not. des Mss.,

1. IX, p. 56.

CAT. *Fals*. ESP. PORT. IT. *Falso*.

2. FALSAMEN, *adv.*, faussement, injustement, avec fausseté.

Drutz qu'ama FALSAMEN,

Den, per dreg jutjamen,

Aver fal guizado.

G. FAIDIT : Razon e.

Amant qui aime avec *fausseté*, doit, par droit jugement, avoir fausse récompense.

Cuidan sai soustraire

A lars vezis las terras FALSAMEN.

PONS DE CAPDUEIL : So qu'hom plus.

Pensent ici soustraire *injustement* les terres à leurs voisins.

ANC. FR.

Né la lei ke tenum de Deu omnipotent

Ne deit pur la malsun aver ja *falsement*.

Roman de Horn, fol. 10.

CAT. *Falsament*. ESP. PORT. IT. *Falsamente*.

3. FALSETAT, FALSEDAT, *s. f.*, lat. FALSITATEM, fausseté, perfidie.

FALSETAT contra ver vay.

G. ANELIER DE TOULOUSE : Ara farai.

Fausseté va contre vrai.

Fig. FALSEDATZ e desmezura

An batalba empreza

Ab vertut et ab dreitura.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Fausseté et débordement ont entrepris bataille contre vertu et droiture.

ANC. FR. Ce que ceux-là ont employé pour vanité et *falsité*.

FR. P. CRESPET, *Tr. de Tertullien*, aux martyrs.

A en ci uiz vus dirai un mot de *falsitez*...

Vers tuz treis defendrai ke ço es *falsetez*.

Roman de Horn, fol. 13 et 14.

CAT. *Falsedat*. ESP. *Falsedad*. PORT. *Falsidade*.

IT. *Falsità, falsitate, falsitade*.

4. FALSESA, *s. f.*, fausseté, perfidie.

Hom qu'enjan e FALSESA

Sec nueg e jorn voluntos.

T. DE BERTRAND ET DE BERNARD : En Bernatz.

Homme qui nuit et jour suit volontiers tromperie et *fausseté*.

ANC. CAT. *Falseza*. ANC. IT. *Falsezza*.

5. FALSIA, *s. f.*, fausseté, fourberie, tromperie.

Amors a gran FALSIA.

PONS DE CAPDUEIL : Ben es folhs.

Amour a grande *fausseté*.

Fig. FALSIA

Dels fals plazers.

J. ESTÈVE : L'autr' ier el gay.

Fausseté des faux plaisirs.

CAT. ESP. PORT. ANC. IT. *Falsia*.

6. FALSURA, *s. f.*, fausseté, faute.

Quar ma lengua non retrai la FALSURA

Dels fals clergues.

P. VIDAL : Ma voluntatz.

Car ma langue ne retrace la *fausseté* des faux clercs.

S'anc vas vos fezi nulha FALSURA.

ARNAUD DE MARUEIL : A gran honor.

Si oncques vers vous je fis aucune *faute*.

Adv. comp. Per amar leialmen , SES FALSURA.

G. FAIDIT : Si ane nullis.

Pour aimer loyalement , sans fausseté.

ANC. CAT. PORT. IT. *Falsura*.

7. FALLACIA, *s. f.*, lat. FALLACIA, tromperie, fourberie.

Totas FALLACIAS... que hom apparella per donar ad autre dampnatge.

V. et Vert., fol. 24.

Toutes tromperies... qu'on apprête pour donner dommage à autre.

Dire veritat ses enveia e ses FALLACIA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 97.

Dire vérité sans envie et sans tromperie.

CAT. *Fallacia*. ESP. *Falacia*. PORT. IT. *Fallacia*.

8. FALLABLE, *adj.*, trompeur.

Ab belas paraulas FALLABLES.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 128.

Avec belles paroles trompeuses.

9. FALSADRE, FALSADOR, *s. m.*, faussaire, faux-monnayeur.

FALSADRE que portes moneta falsa.

Redra li lo senhor son chaptal d'aquo, al

FALSADOR.

Tit. de 1400. Arch. du Roy., K. 867.

Faux-monnayeur qui portât fausse-monnaie.

Le seigneur lui rendra, au faussaire, son capital de cela.

ANC. FR. Comment finera le faulseur des marchandises.

Prophécies de Merlin, fol. 37.

10. FALSARI, *s. m.*, faussaire.

Anc el mon mais tant no foron trachor

Ni FALSARI sofert.

G. RIQUIER : Jamais non.

Onques plus au monde ne furent tant soufferts traitres ni faussaires.

Per aysso sera jutjatz coma fals monedier e coma FALSARI.

V. et Vert., fol. 24.

Pour cela il sera jugé comme faux-monnayeur et comme faussaire.

El seria punyt coma FALSARIS.

L'Arbre de Batalhas, fol. 244.

Il serait puni comme faussaire.

ANC. CAT. *Falsari*. ESP. PORT. IT. *Falsario*.

11. FALSAR, *v.*, lat. FALSARE, fausser, plier, rompre.

Nier un cavalier que 'lh FALSET l'alcoto.

GUILLAUME DE TUDELA.

Frappe un cavalier de manière qu'il lui faussa la cotte-de-maille.

Ni l'escut ni l'aubere FALSAR.

Roman de Jaufre, fol. 11.

Ni l'écu ni le haubert fausser.

Par ext. Co hom pot FALSAR la moneta o lo sagell dell rey.

V. et Vert., fol. 24.

Comme on peut fausser la monnaie ou le sceau du roi.

Fig. Falso lor mariage.

Liv. de Sydrac, fol. 130.

Faussent leur mariage.

S'as FALSAT ton covinen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Si tu as faussé ton accord.

— Égarer.

Amors FALSET mon sen

Tan qu'nna desconoyssen

Amiey.

GAUBERT, NOÏNE DE PUICIBOT : Be s euget.

Amour égara mon esprit tellement que j'aimai une ingrate.

Loc. Quar ah gelos non pot donna durar

Que sia pros, aus li FALSA paria.

T. D'UNE DAME ET DE SON AMI : Amies privatz.

Car avec jaloux ne peut durer que dame soit honnête, mais lui fausse compagnie.

Part. prés. Bos linhatges

Descazen e FALSAN.

B. SICARD DE MARJEVOLS : Ab greu.

Bon lignage tombant et se faussant.

Part. pas. Perpong FALSAT e romput.

BERTRAND DE BORN : Lo coms m'a.

Pourpoint faussé et rompu.

ANC. FR.

Car en plusrs lius ert sun habrec *falset*.

Roman de Horn, fol. 19.

Ne li deiz al busning ne faillir ne *falsar*.

Roman de Rou, v. 4471.

ANC. ESP.

Despues a don Carnal falso l la capellina.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 1077.

ANC. CAT. *Falsar*. ESP. MOD. *Falscar*. ANG.

PORT. *Falsar*. IT. *Falsare*.

FAM, *s. f.*, lat. FAMES, faim.

Qoi nos pais que no murem de FAM.

Poème sur Boèce.

Qui nous repait de manière que nous ne mourrions de faim.

Mas selh a cuy grans FAMS en prenh,
Manja lo pan que non l'abau.

PIERRE D'Auvergne : Bellia m' es.

Mais celui à qui grande *faim* en prend, mange le pain qui ne lui convient pas.

Podetz ben, en Peitan o en Frausa,
Morir de FAM, s'en convit vos fiatz.

T. D'ALBERT DE SISTERON ET DU MOINE : Monges.

Vous pouvez bien, en Poitou ou en France, mourir de *faim*, si vous vous fiez en invitation.

Fig. Quar, seues lieys, non puese viure,
Tant ai pres de s'amor gran FAM.

LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.

Car, sans elle, je ne puis vivre, tant j'ai pris grande *faim* de son amour.

Aquells que an FAM e set de drechura.

V. et Vert., fol. 64.

Ceux qui ont *faim* et soif de justice.

ANC. FR. Chacun n'a pas si *faim* de rire...

Il auroit grant *fain* de tancer.

Farce de Pathelin, p. 8 et 11.

CAT. *Fam*. ANC. ESP. *Fame*. ESP. MOD. *Hambre*.

PORT. *Fome*. IT. *Fame*.

2. FAMAT, *adj.*, affamé.

Mays am morir defors que dins viure FAMATZ.

Roman de Fierabras, v. 2831.

J'aime mieux mourir dehors que vivre dedans *affamé*.

3. FAMINA, *s. f.*, famine.

Non podian durar las gens de la FAMINA.

V. de S. Honorat.

Les gens ne pouvaient résister à cause de la *famine*.

Tan gran FAMINA que las gens manjavo las herbas coma las bestias.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 184.

Si grande *famine* que les gens mangeaient les herbes comme les bêtes.

ANC. CAT. *Famina*.

4. FAMOLEN, *adj.*, du lat. *FAMELICUS*, affamé.

Paures, mendics, FAMOLENS.

Contricio e penas ifernals.

Pauvres, mendiants, *affamés*.

Enueia m tot eyssamen

Maizo d'ome trop FAMOLEN.

LE MOINE DE MONTAUDON : Be m'enueia.

M'ennueie tout également maison d'homme très *affamé*.

ANC. FR. Aussi comme li leux *fameilleux* se fiert entre les brebis.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 310.

CAT. *Famolene*. ESP. PORT. IT. *Famelico*.

11.

5. AFAMAR, *v.*, affamer.

Part. pas. Tres jours a no mangem, per qu' ien

SOY AFAMATZ.

Roman de Fierabras, v. 3012.

Trois jours à que nous ne mangeâmes, c'est pourquoi je suis *affamé*.

Fig. Mas lo deziriers m' AFAMA.

RAIMOND DE MIRAVAT : Sitot s' es.

Mais le désir m'*affame*.

Car la su'amors m' AFAMA.

G. FAIDIT : Una dolors.

Car son amour m'*affame*.

CAT. *Afamar*. PORT. *Affamar*. IT. *Affamare*.

6. AFAMEGAR, *v.*, affamer.

Part. pas. Per dar a nuanjar al garson,

Que penset fos AFAMEGAT.

V. de S. Honorat.

Pour donner à manger au garçon, vu qu'il pensa qu'il fut *affamé*.

FAMA, *s. f.*, lat. FAMA, renommée, réputation.

La FAMA dels cors santz per tot lo mont s'estent.

V. de S. Honorat.

La renommée des corps saints s'étend par tout le monde.

Qui tol ad home sa boua FAMA no la'lh pot redre.

Liv. de Sydrac, fol. 128.

Qui enlève à homme sa bonne réputation ne la lui peut rendre.

— Loc. En mauvaise part.

La gens c'o sap l'en desavia

E'l blasma e'l met en FAMA.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas esparsas*.

La gent qui le sait l'en dévie et le blâme et le met en renommée.

ANC. FR. Qu'elle acquéroit une honteuse *fame*
De mal vivante et impudique femme.

Hist. de Anne Boleyn.

Remis en leur bonne *fame* et renommée.

MONSTRELET, t. III, fol. 110.

CAT. ESP. PORT. IT. *Fama*.

2. FAMOS, *adj.*, lat. FAMOSUS, fameux, bien famé.

Visquet FAMOS, e gardan justicia.

Genologia dels contes de Tholoza.

Il vécut bien *famé*, et observant la justice.

La plus FAMOSA ciutat.

FAMOS de graus gestas.

Era mot FAMOS el segle.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 8, 166 et 173.

La plus fameuse cité.

Fameux par grandes actions.

Était très fameux dans le monde.

CAT. FAMOS. ESP. PORT. IT. FAMOSO.

3. INFAMIA, s. f., lat. INFAMIA, infamie.

D'aquel fag ab INFAMIA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 50.

De ce fait avec infamie.

CAT. ESP. PORT. IT. INFAMIA.

4. INFAME, INFAMI, IFAMI, ENFAMI, adj.,
lat. INFAMEM, infâme.

Si cum son aquil qui son INFAMES.

Per aco que el esdevenia INFAMIS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 4 et 8.

Ainsi comme sont ceux qui sont infâmes.

Pour cela qu'il devienne infâme.

Persona expressament ENFAMIA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 235.

Personne expressément infâme.

Jassia aisso que pueis sian fag IFAMIS.

Statuts de Montpellier de 1204.

Malgré que depuis ils soient faits infâmes.

CAT. ESP. PORT. IT. Infame.

5. INFAMAR, ENFAMAR, v., lat. INFAMARE,
diffamer, avilir, déshonorer.

Pot hom antre INFAMAR.

Trad. du Code de Justinien, fol. 101.

Un homme peut déshonorer un autre.

Mals homs ades pus s' ENFAMA

Cant blas'm autrui.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Méchant homme se diffame toujours plus quand il blâme autrui.

ANC. FR.

Non ce qui entre en l'homme, l'homme infame,

Mais ce qui sort de luy, le rend infame.

FOURQUÉ, *V. de J.-C.*, p. 240.

CAT. ESP. PORT. Infamar. IT. Infamare.

6. DIFAMACIO, s. f., lat. DIFFAMATIO,
diffamation.

E'lh play anzir detracio

D'autrui e DIFAMACIO.

Brev. d'amor, fol. 120.

Et lui plaît ouïr détraction et diffamation d'autrui.

CAT. Difamació. ESP. Difamacion, difamacion. PORT. Diffamação. IT. Diffamazione.

7. DIFFAMAMENT, s. m., diffamation.

Segont la qualitat e la quantitat del crim,
e segont lo DIFFAMAMENT.

Cout. de Condom.

Selon la qualité et la grandeur du crime, et selon la diffamation.

8. DIFFAMAR, v., lat. DIFFAMARE, dif-
famer.

Ell ho juija mal, e ho DIFFAMA.

V. et Vert., fol. 10.

Il le juge mal, et le diffame.

Part. pas. Sovén esdeven que lo senhor es a
loft DIFFAMATZ per sa mala maynada.

V. et Vert., fol. 76.

Souvent il advient que le seigneur est diffamé à tort par sa méchante gent.

ANC. CAT. Disfamar. ESP. Difamar, disfamar.

PORT. Diffamar. IT. Diffamare.

9. ADIFFAMAR, v., diffamer, médire,
faire une mauvaise réputation.

En entencio de luy ADIFFAMAR.

V. et Vert., fol. 3.

En intention de lui faire une mauvaise réputation.

FAMILIA, s. f., lat. FAMILIA, famille.

Plus facilement a la lor FAMILIA.

Doctrine des Vaudois.

Plus facilement à leur famille.

CAT. ESP. PORT. Familia. IT. Famiglia.

2. FAMILIARITAT, s. f., lat. FAMILIARITA-
TEM, familiarité, intimité.

FAMILIARITATZ aparelia mesprezament.

Trad. de Bède, fol. 80.

Familiarité prépare mépris.

Ajnstet solameus homes paures en sa com-
panhia et en sa FAMILIARITAT.

V. et Vert., fol. 53.

Il réunit seulement des hommes pauvres dans sa compagnie et dans son intimité.

CAT. Familiaritat. ESP. Familiaridad. PORT.

Familiaridade. IT. Familiarità, familiari-

tate, familiaridade, famigliarità, famiglia-

ritate, famigliaridade.

3. FAMILIAR, adj., lat. FAMILIARIS, fami-
lier, ami.

Entre los autres, mays amatz e pus FAMI-
LIARS.

V. et Vert., fol. 95.

Entre les autres, plus aimé et plus familier.

Sanhta Veronica que avia estat fort FAMILIARS de la maire de Dieu.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 9.

Sainte Véronique qui avait été fort amie de la mère de Dieu.

CAT. ESP. PORT. *Familiar*. IT. *Familiare*, *famigliare*.

4. FAMILIARMENT, *adv.*, familièrement.

Grant honor es parlar soven... e FAMILIARMENT an lo rey terrenal.

Doctrine des Vaudois.

Grand honneur est de parler souvent... et familièrement avec le roi terrestre.

CAT. *Familiarment*. ESP. PORT. *Familiarmente*. IT. *Familiarmente*, *famigliarmente*.

FAMUL, *s. m.*, lat. *FAMULUS*, serviteur, domestique.

Pres pero'l poinh son FAMUL.

Lo FAMUL or lo sec a louh, detras.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 77.

Il prit pourtant au poing son domestique.

Le serviteur maintenant le suit de loin, derrière.

ESP. PORT. *Famulo*.

FANC, FANH, FAING, *s. m.*, goth. *FANJ*, fange, bourbier, boue.

Voyez IHRE, *Diss. alt.*, p. 235.

Trneias lo van manjar el FANC, en miei d'un ort.

V. de S. Honorat.

Les truies le vont manger dans le bourbier, au milieu d'un jardin.

Al sinque jorn si plovra sancs

Si que n'er per lo mons grans FANCs.

Los XV Signes de la fi del mon.

Au cinquième jour il pleuvra du sang tellement qu'il en sera grande boue par le monde.

Fig. Pretz avetz tombat el FAING.

BERTRAND DE BORN LE FILS : Quan vei lo.

Vous avez laissé tomber le mérite en la fange.

ANC. FR. Un vivier auprès les fontennes de Desierrée, qui est aterriz et plainz de fang.

Lett. de rém., 1478. CARPENTIER, t. II, col. 361.

Tassoni, sur ce vers de Pétrarque tiré de la canzone 6 : *Spirto gentil*,

Si, che la neghittosa esca del fango,

cite le vers de Pierre Vidal :

Nens ni gel ni plucia ni FANG,

Neige ni gelée ni pluie ni boue;

et ajoute :

Fango è voce della lingua provenzale.

CAT. *Fang*. ESP. IT. *Fango*.

2. FANGATS, *s. m.*, bourbier.

Del sanc que cor per terra es mot grans le FANGATZ.

Roman de Fierabras, v. 4651.

Du sang qui court par terre est très grand le bourbier.

Dins un grans FANGAS los gitet.

Trad. de l'Évang. de l'Enfance.

Les jeta dans un grand bourbier.

ANC. FR.

Une mare, un fangeas qui n'a rive ny fond.

REMI BELLEAU, t. II, fol. 87.

Il l'abati en un fangart.

Roman du Renart, t. IV, p. 370.

CAT. *Fangar*. ESP. *Fangal*. IT. *Fangaccio*.

3. FANHA, FAIGNA, FANGUA, *s. f.*, fange, boue.

Prezi'l mon atrestan com FANHA.

MATHIEU DE QUERCY : Tant suy.

Je prise le monde autant comme boue.

Fig. De la FANGUA que fes... me mes en mos huels.

Trad. du N.-T., S. JEAN, ch. 9.

De la fange qu'il fit... il me mit dans mes yeux.

Loc. El te levet de la FANHA.

LE MOINE DE MONTAUDON : L'autr' ier.

Il te leva de la boue.

4. FANGOS, *adj.*, fangeux, boueux.

S'en fug a sa maizo de sautz

FANGOS e batutz e mieg mortz.

P. CARDINAL : Una cieutat.

Il s'enfuit rapidement à sa maison fangeux et battu et demi-mort.

Trobey la via mot FANGOZA.

Lays d'amors, fol. 119.

Je trouvai la voie moult boueuse.

Fig. L'arma d'un home FANGOS.

Brev. d'amor, fol. 147.

L'âme d'un homme fangeux.

CAT. *Fangos*. ESP. IT. *Fangoso*.

5. AFANGAR, *v.*, embourber.

Que lo puescan AFANGAR en l'abis.

V. et Fert., fol. 19.

Qu'ils le puissent embourber en l'abîme.

Part. pas. Quan vos veiran ben AFANGAT.

Brev. d'amor, fol. 123.

Quand ils vous verront bien embourbe.

ANC. FR. S'en erreur de foy ne t'enfanges.

JEHAN DE MEUNG, *Trésor*, v. 144

Le chien se pert, le fanlconnier *s'enfange*.

ALAIN CHARTIER, p. 565.

ANC. CAT. *Afangar*. IT. *Affangare*.

FANGUA, *s. f.*, bêche, houe.

Saumada de palas e de FANGUAS, de casenna una pala o una FANGUA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 106.

Charge de pelles et de bèches, de chacune une pelle ou une bêche.

CAT. *Fanga*. IT. *Fanga*.

FANHAR, *v.*, faner, flétrir.

El mes quan la fuella FANA.

MARCABRUS : El mes.

Au mois quand la feuille se *fane*.

ANC. FR.

Mais que vous servira ceste fleur de beauté...

Si, sans estre cueillie, elle devient *fennée* ?

Premières œuvres de Desportes, p. 50.

Comme arbre qui se va *fenant* et séchant à faulte de prendre nourriture.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. V. de Romulus.

Pareils aux champs qui *faniissent*.

ROUSSEAU, t. I, p. 330.

FANTASMA, FANTAUMA, *s. m.* et *f.*, lat.

PHANTASMA, fantôme.

Cnieron se que fos FANTASMA.

Trad. du N.-T., S. MARC, ch. 6.

Ils s'imaginèrent que ce fût fantôme.

Cugiey iní FANTAUMA fos.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Je m'imaginai que ce fût *fantôme*.

— Illusion, chimère.

Totas FANTASMAS de sa cogitacio.

Trad. de Bède, fol. 18.

Toutes *illusions* de sa pensée.

ANC. FR. Pensant que c'estoit un *fantasme* ou aucune diablerie.

Hist. de Gérard de Nevers, part. 2, p. 43.

CAT. ESP. PORT. IT. *Fantasma*.

2. FANTAUMIA, *s. f.*, illusion, chimère, imposture.

Ni m fai nulha FANTAUMIA.

BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Ni me fait nulle *illusion*.

Loc. Pus malvestat ama hom e ten car,

E lialtat ten hom a FANTAUMIA.

P. CARDINAL : Un *sirventes*.

Puisqu'on aime et tient cher *méchanceté*, et l'on tient loyalement à *chimère*.

3. FANTAUMARIA, *s. f.*, fascination.

Jaspis... tol FANTAUMARIAS.

Trad. du lapidaire de Marbode.

Le jaspé... ôte *fascinations*.

Nostradamus rapporte que le troubadour Raimond Jordan, vicomte de S. Antonin, avait fait un ouvrage intitulé *Fantaumary de las domnas*.

4. FANTISA, *s. f.*, fantaisie, chimère.

No vos plasa mais d'entrar en tal FANTISA.

T. D'ALBERT ET DE SIMON : N Albert.

Ne vous plaise plus d'entrer en telle *fantaisie*.

5. FANTAZIA, *s. f.*, fantaisie, figure de rhétorique.

Prozopopeya, FANTAZIA... fan se aquestas figuras cant hom fenh que una cauza inanimada o mada parla.

Leys d'amors, fol. 143.

La *prozopopée*, la *fantaisie*... ces figures se font quand on feint qu'une chose inanimée ou muette parle.

— Chimère.

Diversas FANTAZIAS et illasios.

Eluc. de las propr., fol. 12.

Diverses *chimères* et *illusions*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Fantasia*.

6. FANTASTIC, *adj.*, fantastique.

Val contra illusios FANTASTICAS.

Eluc. de las propr., fol. 186.

Vaut contre *illusions fantastiques*.

CAT. *Fantastic*. ESP. PORT. IT. *Fantastico*.

FAR, FAIR, FAIRE, *v.*, FACERE, faire.

Ben volgra, s'esser pogues,

Tot lo mal qn' ai fag desfar,

E 'l bes, qu'ieu non ai fag, FAR.

CADENET : Ben volgra.

Je voudrais bien, si ce pouvait être, défaire tout le mal que j'ai fait, et *faire* le bien que je n'ai pas fait.

Que que m comandetz a FAIRE,

FARAI, qu'en aissi s cove;

Mas vos non o FAITZ ges be

Que in FASSATZ tot jorn maltraire.

B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Quoi que vous me commandiez à *faire*, je *ferai*, vu qu'ainsi il convient; mais vous ne *faites* pas cela bien que vous me *fassiez* toujours souffrir.

Dona, que cuidatz FAIRE
De mi que vos am tan?

B. DE VENTADOUR : Quan la doss' aura.

Dame, que pensez-vous faire de moi qui vous aime tant?

Part. pas. Del bastiment que FAIT i es.

Tit. de 1075.

Du bâtiment qui y est fait.

Leials amors a dreit FAITA.

CADENET : S' anc fui.

Loyal amour justement fait.

ANC. FR. Ne sai que faz, ne sai à sui...

Quar je vos faz bien à savoir.

Flab. et cont. anc., t. IV, p. 162 et 3.

Placé devant un verbe, c'est une sorte d'auxiliaire actif. Le grec et le latin l'ont employé très rarement dans ce sens, mais il est fort ordinaire dans les langues de l'Europe latine.

Ai! quantas vetz plor lo dia,

E quantas vetz me FAI rire

L' amors!

AUGIER : Per vos bella.

Ah! combien de fois je pleure le jour, et combien de fois l'amour me fait rire!

Tu cumuniras ou cumunir me FARAS.

Tit. de 960.

Tu avertiras ou avertir me feras.

FEZ lo lo reis e sa charcer gitar.

Poème sur Boèce.

Le roi le fit jeter en sa prison.

Cent donas ai FAITAS plorar.

P. VIDAL : Neus ni gel.

J'ai fait pleurer cent dames.

Ieu l' en FARAI estar vencent.

RAMBAUD D'ORANGE : Et quan sembla.

Je l'en ferai être vaincu.

Quan malantia 'l bat,

FAN li FAR donatio.

P. CARDINAL : Tartarassa.

Quand maladie le frappe, lui, font faire donatiou.

La barba ly a FAITA FAR.

Chronique des Albigeois, col. 33.

Lui a fait faire la barbe.

Impers. Lai, quant FAI lo dous auratge.

ARNAUD DE MARCEL : Belli m' es quan.

Là, quand il fait le doux zéphyr.

Mas pueys FEZ gran bonassa.

V. de S. Honorat.

Mais après il fit grande bonace.

ANC. FR.

En dreit midi esteit, si faseit grant ehalor.

Roman de Rou, v. 4627.

Le jour fut bel et cler, et fait moult beau temps.

MONSTRELET, t. III, fol. 39.

Ce verbe sert à exprimer l'action de la copulation.

S' ab si us colga, FAITZ l' o be.

T. D'AIMERI DE PEGULAIN ET D'ELIAS D'UISEL ;

N Elias.

Si avec elle elle vous couche, faites-le lui bien.

ANC. FR. Meinte feiz as od mei jèu,

Unkes jamès ceo ne me fis.

Roman de Rou, v. 5789.

Pas ne feray comme la turterelle,

Ains sembler vueil au rossignol du bois ;

Car aussi tost qu'a fait de sa femelle,

Sifflant s'en va et lui monstre son aese.

OEuvres d'Alain Chartier, p. 806.

Voyez dans le *Cimbalum Mundi* la note sur la page 94, liv. XIX : faire, employé comme chez les Latins, quand ils disaient : *facere in re venerea*. L'espagnol dit : *hazer lo*. DESPERRIERS, dans ses *Contes*, dit *faiscur* dans le sens de *hazer*, et emploie *le* ou *cela* pour exprimer l'idée de *lo*. Les Latins se servaient à peu près de même du pronom *ille* ; voyez SCALIGER sur Catulle, *carmin.* 8, et D. HERALD sur *res illas* d'Arnohe, liv. III. (*Cimbalum Mundi*, p. 207.)

Loc. Mas bonamen m'a FAIT pardon.

PONS DE CAPDUEIL : Ges per la.

Mais bonnement m'a fait pardon.

D'amor no m par qu'om puesca FAR meitat.

ARNAUD DE MARUEL : Tot quant ieu.

D'amour il ne me paraît qu'on puisse faire moitié.

Pois be sai que m FARIATZ secors.

R. BISTORS : Ar agues.

Puis je sais bien que vous ne feriez secours.

Non den esser piasos a FAR justicia d'aquel que o a servit.

Liv. de Sydrac, fol. 133.

Ne doit être compatissant à faire justice de celui qui l'a mérité.

Els cavalier FAN li carieira.

Roman de Jaufré, fol. 35.

Et les chevaliers lui font chemin.

Digas m'en lo ver,

Si s'en fait res à moyre ni apondre.

IZARN RIZOLS : Aylas tan say.

Dites-m'en le vrai, s'il s'en fait chose à écarter et à ajouter.

Ieu vos am mais mil tans no FATZ parven.

ARNAUD DE MARUEIL : Aissi cum sell.

Je vous aime plus mille fois autant que je ne fais semblant.

D'aquesta patz qu'an FAITA li duy rey.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

De cette paix qu'ont faite les deux rois.

Èla no FAY pas a blasmar.

Liv. de Sydrac, fol. 35.

Elle ne fait pas à blâmer.

Pauc se FAI rire ab plorar.

PISTOLETA : Manta gent.

Rire se fait peu avec pleurer.

Seiner, a vostra volontat,

FAITZ d'els e de me, dis Taulat.

Roman de Jaufre, fol. 64.

Seigneur, à votre volonté, faites d'eux et de moi, dit Taulat.

Negana ab leis no s FAI.

GUI D'UISEL : Estat aurai.

Nulle avec elle ne se compare.

FAY se vas el, baiza 'l tres vetz.

ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.

Se penche vers lui, le baise trois fois.

Ara, dis el, er FAITZ de plan

De me o de vos atrasaitz.

Roman de Jaufre, fol. 19.

Maintenant, dit-il, ce sera fait pleinement de moi ou de vous sans retard.

C'om no us auzes retraire

Quant us FAITZ que deschauzit.

BERTRAND DE BORN : S'abrile.

Qu'on ne vous osât reprendre quand vous ne faites que les malotrus.

ANC. FR. Tant li prumet par sun engin

Ke la blandist par sa parole,

K'ele la crnt, si fist que fole.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 71.

Loc. prov. Après la pluie, l'ara bel.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per cui.

Après la pluie, il fera beau.

Conduytz e deportz, joys e dos

SON tornat en : si t ias, FARAS.

BERNARD DE VENZENAC : Iverns.

Repas et plaisir joie et don sont tournés en : si tu fais, tu feras.

Quar qui mal FAI mal pren.

PONTE CATIEIL : Ja non en loim.

Cai qui mal fait mal prend.

Loc. affirm. Avenir? Diens o volgues!

No pot lo? per Dieu, si FAI.

A. PLAGUES : De volgra.

Arriver? Dieu le voulût! Ne le peut-il? par Dieu, si fait.

Quelquefois ce verbe supplée le verbe précédent auquel il se rapporte.

N'am mais la belha fadia

Qu'el don d'autra no FARIA.

BERENGER DE PALASOL : Totz temeros.

J'en aime mieux le beau refus que je ne ferais le don d'une autre.

Per que m par que dur dos tans

Us mes no FAITZ ns ans.

AIMERI DE PEGULAIN : Mantas vetz.

C'est pourquoi il me paraît qu'un mois dure deux fois autant que ne faisait un an.

Quar miels quier hom un don, quant es petitz, No FAI un gran, don tug son envayos.

GUI D'UISEL : Ges de chantar.

Car on demande mieux un don, quand il est petit, qu'on ne fait un gran, dont tous sont envieux.

ANC. FR. Unques fors vus fame n'amai

Ne jamès autre ne ferai.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 282.

Lués aiment plus et livre et mare

Qu'il ne facent Jehan ne Mare.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 321.

ANC. ESP.

De todo mio Reyno los que quisieren far...

Quiscadanno dellos bien sabe lo queha de far.

Poema del Cid, v. 899 et 1145.

Otro si puede el papa sus decretales far...

Señora, pues yo digo de casamiento far.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 136 et 1300.

ANC. CAT. Far, faire. CAT. MOD. Fer. ESP. MOD.

Hazer. PORT. Fazer. IT. Fare.

2. FAG, FAIG, FAIT, s. m., lat. FACTUM, fait, action.

Que s fass' ab bos FAGZ grazir.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Be s cuget.

Qu'il se fasse affectionner avec bonnes actions.

LOS FAITZ qu'om ditz d'Alixandr' en contan.

AIMERI DE PEGULAIN : En aquell temps.

Les faits qu'on dit d'Alexandre en racontant.

Loc. Una non es en FAG ni eu semblan

Qu'encontra vos, ni valgues un clavell.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Aissi cum es.

Une n'est en fait ni en apparence qui, en comparaison de vous, me valût un clou.

— Actes des apôtres.

Trobam els farz dels apostols.

V. et Vert., fol. 78.

Nous trouvons aux *actes* des apôtres.

— Acte, fait de la copulation.

De foll esgart ve hom a fol parlar et a foll tocar, e de foll jogar a bayzar, e de bayzar al far.
V. et Vert., fol. 18.

De fol regard on vient à fol parlar et à fol toucher, et de fol jouer à baisser, et de baisser au fait.

CAT. *Fet.* ANC. ESP. *Fecho.* ESP. MOD. *Hecho.* PORT. *Facto, feito.* IT. *Fatto.*

3. SOBREFAIT, *s. m.*, haut-fait, excès.

Li just... chastiati de lor SOBREFAIT.

Trad. de Bède, fol. 48.

Les justes... châtiés de leurs excès.

4. FACTOR, FAITOR, *s. m.*, lat. FACTOR, créateur.

En prezenza de lor FAITOR.

Trad. de Bède, fol. 27.

En présence de leur créateur.

— Facteur, chargé d'affaires.

Aleunnz vayletz, que los Lombartz apelon FACTORS, si tenon cambi de monnaie.

L'Arbre de Batalhas, fol. 193.

Aucuns agents, que les Lombards appellent *facteurs*, s'ils tiennent change de monnaie.

Procuradors, actors, FACTORS.

Actors, FACTORS et messadgers specials.

Tit. de 1273. DOAT, t. CCXV, fol. 68 et 88.

Procnreurs, agents, chargés d'affaires.

Agents, chargés d'affaires et messagers spéciaux.

CAT. ESP. PORT. *Factor.* IT. *Fattore.*

5. FAITONA, *s. f.*, façon.

Anc hom d'aytal FAITONA no fon.

SORDEL : Lo reproviers.

Onques homme ne fut de telle façon.

6. FAITIS, *adj.*, bien fait, agréable.

Pus ma boca parla sens,

E mos chantars es FAITIS.

P. CARDINAL : Pus ma boca.

Puisque ma bouche parle sens, et mon chanter est agréable.

Es grass'e grossa e FAITISSA.

RAYMOND L'ÉCRIVAIN : Senhors l'autr'ier.

Est grasse et grosse et agréable.

ANC. FR. *Faitisse* estoit et avenant,

Je ne sais fame plus plaisant.

Roman de la Rose, v. 1249.

Qu'ele iert bien parlant et faitice.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 101.

Je les apporte toz fétis.

Crieries de Paris.

Certes, Marot, il est faitis.

Li gieu de Robin et de Marion.

7. FACULTAT, *s. f.*, lat. FACULTATEM, faculté, bien.

La FACULTAT dels bens e qualitat de las dichas personas.

Statuts de Provence, BONY, p. 128.

La faculté des biens et qualité desdites personnes.

Totas sas FACULTATZ bailet a Fabia, papa, per donar als pauvres.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 24.

Tous ses biens bailla à Fabian, pape, pour les donner aux pauvres.

CAT. *Facultat.* ESP. *Facultad.* PORT. *Facultade.* IT. *Facoltà, facoltate, facultade.*

8. AFAR, AFAIRE, *s. m.*, affaire.

Sapcha qu'en breu la veyrai,

Si trop grans AFARS no m rete.

P. ROGIER : Tant ai mon.

Qu'elle sache que bientôt je la verrai, si très grande affaire ne me retient.

Quan vos cug dire tot mon AFAIRE,

Amors m'o tolh, que m fai aitan temer.

ARNAUD DE MARUEIL : En mon cor.

Quand je pense vous dire toute mon affaire, amour, qui me fait tant craindre, m'en empêche.

Pero quascun sap son AFAR.

PISTOLETA : Manta gent.

Pourtant chacun sait son affaire.

— Métairie, domaine.

L'AFARS de Frontonh.

Tit. du xv^e siècle. Arch. du Roy., J. 363.

La métairie de Fronton.

— Condition, fortune.

Una toza de paure AFAR.

V. de S. Honorat.

Une jeune fille de pauvre condition.

Mantas vetz puei'om de bas AFAIRE.

PERDIGON : Aissi com cel.

Maintes fois il élève homme de basse condition.

— Qualité.

En mos ditz totz sos AFARS abays,

Per espoar de quascun son semblan.

B. DE VENTADOUR : Quan la suelha.

Dans mes discours je rabaisse toutes ses qualités, pour éprouver de chacun son opinion.

— Copulation.

Qui a AFAR am sa molher, ...
 Per son plazer solamen,
 Adones pecca venialmen.

Brev. d'amor, fol. 118.

Qui a affaire avec sa femme, ... pour son plaisir
 seulement, alors il pèche véniellement.

ANC. FR. La langue des trouvères
 aussi conserva longtemps masculin ce
 mot.

S'apensa comment porra fère
 Privéement le son afère.

Roman du Renart, t. 1, p. 103.

Que les affaires les plus embrouillees et plus
 tronblez y fussent un peu appaisez et rassis.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. V. de Pompée.

ANC. CAT. *Afaire*. CAT. MOD. *Afer*. IT. *Affare*.

9. SOBRAFAR, *s. m.*, surcroît d'affaires,
 extrême souci.

Non pot estar alegres ni joios,
 Mas SOBRAFARS m'en tol ma benenansa.
 P. VIDAL: Quant hom onratz.

Je ne puis être allègre ni joyeux, mais *extrême*
souci m'en ôte mon contentement.

10. FACIARIA, *s. f.*, bail, location.

Loc. Aquel que ten ma terra a FACIARIA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 79.

Celui qui tient ma terre à location.

11. FAZENDAR, *v.*, faire, former.

Part. pas. loc. Plus n'ai pres joi e salut

C'anc no 'n pres d'Alda Rotlan,
 E sui aissi FAZENDATZ.

B. ZORGI: Atressi com lo.

J'en ai pris joie et salut plus que Roland n'en
 pût jamais d'Aude, et je suis ainsi *fait*.

12. FAZENDA, *s. f.*, affaire, occupation,
 action.

Aquel om qui fara la mia FAZENDA contra
 la mia voluntat.

Trad. du Code de Justinien, fol. 7.

Cet homme qui fera mon affaire contre ma vo-
 lonté.

El cor no vol que fas' autra FAZENDA
 Mas sol d'amor.

GUILLAUME D'ANDUSE: Be m' ditz.

Le cœur ne veut que je fasse autre affaire
 excepté d'amour.

Empero aytals personas son ben soven es-
 velhadas a las FAZENDAS del setgle.

V. et Vert., fol. 12.

Pour cela telles personnes sont bien souvent éveillé-
 lées aux affaires du siècle.

Greu esta savi ses FAZENDA.

Libre de Seneca.

Le sage reste péniblement sans occupation.

Loc. Qui aytal messatge tramet a cort no fay
 be sas FAZENDAS.

V. et Vert., fol. 88.

Qui transmet tel message à la cour ne fait pas bien
 ses affaires.

— Faisances, redevance.

Totas las terras et totz los boscs et totas las
 FAZENDAS qu'ien avia, ni demandar podia.

Tit. de 1215. DOAT, t. CXXXVIII, fol. 264.

Toutes les terres et tous les bois et toutes les *fai-*
sances que j'avais, et pouvais demander.

— Chose.

Dieus que comensamens es de tota FAZENDA.

FOLQUET DE MARSEILLE: Vers Dieus.

Dieu qui est commencement de toute chose.

— Façon, manière.

Chantat n'ai d'autra FAZENDA.

RAYMOND DE MIRAVAIL: Chans cant non.

J'en ai chanté d'autre façon.

ANC. FR. Non à ceste heure n'avons aultre *fa-*
ciende.

RABELAIS, liv. IV, nouv. prol.

Depuis ayant esté plusieurs fois envoyé vers
 lui pour diverses *faciendes*.

Mémoires de Sully, t. I, p. 228.

ANC. CAT. *Facenda*. ANC. ESP. *Facienda*. ESP.
 MOD. *Ilacienda*. PORT. *Fazenda*. IT. *Fac-*
cenda.

13. FAZEDURA, *s. f.*, ouvrage.

Car nos em FAZEDURA d'el meteïs.

Trad. de l'Ép. de S. Paul aux Éphésiens.

Car nous sommes l'ouvrage de lui-même.

14. FAZEMENT, *s. m.*, action, fait.

Cant pausam nostre estude en orazo ab lo
 FAZEMENT de bonas obras.

Trad. de Bède, fol. 27.

Quand nous mettons notre étude en oraison avec
 le fait de bonnes œuvres.

ANC. ESP. *Facimiento*. PORT. *Fazimento*. IT.
Facimento.

15. FASEIRE, FAZEDOR, *s. m.*, faiseur, fabricant.

Payre e governayre e FASEIRE de totas creaturas.

PHILOMENA.

Père et gouverneur et faiseur de toutes créatures.

S'ie us semblava FAZEDOR.

G. RIQUIER : Al pus noble.

Si je vous semblais faiseur.

Ce mot sert à indiquer l'action de la copulation.

Ye us am, donc partia

Que us fos FAZEDOR.

G. RIQUIER : L'autre jor.

Je vous aime, donc il paraîtrait que je vous fusse faiseur.

— *Adj.* Devant être fait, à faire.

Penedensa non es FASEDOIRA solament per paraula.

Trad. de Bède, fol. 50.

Pénitence n'est pas devant être faite seulement par parole.

Fay atrempadamen las chausas que son FAZEDOYRAS.

Regla de S. Benèzet, fol. 9.

Fait modérément les choses qui sont à faire.

ANC. FR. Diex des Diex dont ge sui faisierres...

Mais dès que je n'en suis faisierres.

Roman de la Rose, v. 19282 et 5741.

CAT. *Faedor*. ANC. ESP. *Facedor*. ESP. MOD.

Hacedor. PORT. *Feitor*. IT. *Faïtore*.

16. FAZENDIER, *adj.*, travailleur, industriel.

Mas de bordir son FAZENDIER.

MARCABRUS : Al departir.

Mais ils sont industriels de jouer.

Anc non vistes de mas ta FAZENDIERA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 88.

Onques ne vîtes autant travailleuse de mains.

— Faiseur, agent.

Us non lai n'esta FAZENDIERS.

GIRAUD DE BORNEIL : S'anc jor.

Un faiseur n'en demeure là.

Pels FAZENDIERS del mostier.

Trad. de la Règle de S. Benoît, fol. 35.

Par les agents du monastère.

PORT. *Fazendeiro*. IT. *Faccendiere*.

17. AFAZENDAR, *v.*, occuper.

II.

Part. pas. Tota la noit e l'dia n'ost e AFAZENDATZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Toute la nuit et le jour nous tient occupés.

Mentre a la cassa ero AFAZENDATZ.

Roman de Fierabras, v. 3497.

Tandis qu'ils étaient occupés à la chasse.

Car, ayssi o dit lo savi : Yen no soy tan se-gurs co cant soy sols, ni tan AFAZENDATZ co cant soi ocios.

V. et Vert., fol. 55.

Car, ainsi le dit le sage : Je ne suis si sûr comme quand je suis seul, ni si occupé comme quand je suis oisif.

IT. *Affaccendare*.

18. FAITURA, *s. f.*, lat. FACTURA, façon, tournure.

Trobei toza benestan,

Simpl'e de bella FAITURA,

Sos aignels gardan.

GUI D'UISEL : L'autre jor.

Je trouvai jeune fille avenante, simple et de belle façon, gardant ses agneaux.

Port el cor, on que m'estey,

Sa beutat e sa FAITURA.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.

Je porte au cœur, où que je sois, sa beauté et sa tournure.

ANC. FR. Par sun gent cors, par sa faiture.

Roman de Tristan. F. MICHEL, t. II, p. 26.

Vostre biau cors, vostre faiture,

Demande le droit de nature.

N. rec. de Fabl. et cont. anc., t. II, p. 377.

CAT. ANC. ESP. *Factura*. ESP. MOD. *Hechura*.

PORT. *Factura*. IT. *Fattura*.

19. AFAITAR, AFACHAR, *v.*, affaiter, dresser, disposer, habituer.

Vos, Don falconier,

Gardatz vostre mestier

D'AFAITAR los falcos,

Que dema sian bos.

Vos, que tenetz l'austor,

Siatz en gardador,

E AFACHAS los si

Que sian bos al mati.

ARNAUD DE MARSAN : Qui compte vol.

Vous, Dom fauconnier, observez votre métier d'affaiter les faucons, que demain ils soient bons.

Vous, qui tenez l'auteur, soyez-en soigneux, et affaitiez-les de sorte qu'ils soient bons au matin.

Austor, cant es saurs, e tersol.

Devem ab colom AFAITAR.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass*

L'autour, quand il est saur, et le tierecelet, nous devons *dresser* avec le pigeon.

Dans une loi de Jacme II, roi de Majorque, on trouve au sujet du faucon :

Quod prædictæ aves, fervidæ existant ad volandum et complete faciendum ea ad quæ fuerunt AFFEITATÆ.

DU CANGE, t. I, col. 213.

— Préparer, apprêter.

Part. pas. Dotzena de motoninas AFAITADAS.

Lo enier de buou AFAITAT.

Cartulaire de Montpellier, fol. 113 et 114.

La douzaine de peaux de mouton *apprêtées*.

Le cuir de bœuf *apprêté*.

— Orner, embellir, parer.

Combatre no s den hom que 'l genser e 'l miells fayta

Es que sia el mon, e que gensers AFAITA
Tot quan fai segon pretz.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Pus tan mi.

On ne se doit pas contester qu'elle est la plus gente et la mieux faite qui soit au monde, et que plus gente elle *embellit* tout ce qu'elle fait selon mérite.

Part. pas. Tant soi del tot ben AFAITAT.

AIMERI DE PEGULAIN : Can qu' eu.

Tant je suis du tout bien *paré*.

ANC. FR. Que ma dame m'a fait regret

Que j'ai *affaitié* mon chienet.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 319.

Une colombe qu'il avoit *affaitée* à manger des pois emmiellés en ses oreilles.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 350.

Hanbers é helmes *afaitier*.

Roman de Rou, v. 12460.

CAT. *Afaytar*, *afeytar*. ANC. ESP. *Afeitar*.

PORT. *Affaitar*. IT. *Affaitare*.

20. AFAITAMENT, s. m., manière, façon, parure, ajustement.

En Velaiç foron masti,

Segron l' AFAITAMEN cani.

P. CARDINAL : Tan son valen.

Ils furent mâtons en Velai, selon la *manière* du chien.

Ab sos bortz e ani sos AFAITAMENS de sa jolivetat.

Liv. de Sydrac, fol. 42.

Avec ses folies et avec ses *ajustements* de sa joliveté.

ANC. FR. Une dame qui mult valeit
De beauté et d'enseignement
Et de tut bon *affaitement*.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 368.

S'esbaï de sa grant biauté

Et de son grant *affaitement*.

N. rec. de Fabl. et cont. anc., t. I, p. 135.

Moult vant un poi d'*affaitement*.

Roman du Renart, t. I, p. 86.

ANC. IT. *Affattamento*.

21. AFFACHADOR, s. m., apprêteur, corroyeur, tanneur.

Voyez DU CANGE, t. I, col. 213 ;

CARPENTIER, t. I, col. 99.

Del mestier de sabatiers e d'AFFACHADORS.

Tit. de 1267. Arch. du Roy., J. 303.

Du métier de cordonniers ou de *corroyeurs*.

22. DESAFAITAR, v., déparer.

Gensers afaita

Tot quant fai, segon pretz, que ren non DEZ-AFAITA.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Pus tan mi.

Plus gente elle embellit tout ce qu'elle fait, selon mérite, de manière qu'elle ne *dépare* rien.

ANC. FR. Vus parlez cum *désafaitée*.

Roman de Tristan. F. MICHEL, t. II, p. 15.

ANC. ESP. *Desafaitar*. PORT. *Desafaitar*.

23. AFAITANHA, v., affecter, occuper.

Lo joy que mi n' atayna,

Tot mios enialz AFAITANHA.

G. RUDEL : Quan lo rius.

La joie qui m'en presse, *affecte* entièrement mes pensées.

24. FAISSONAR, v., former, façonner.

Fig. Ab color vermell' e blanca

Fina hentatz vos FAISSONA.

P. VIDAL : Car' amigua.

Avec couleur vermeille et blanche pure beauté vous *façonne*.

Ius en mon cor ieu vos FAISSON aital.

ARNAUD DE MARDEIL : L' ensenhamentz.

Au-dedans de mon cœur je vous *façonne* telle.

— Retracer, représenter, peindre.

Gentils dompna valens, no us aus lauzar,

Ni FAISSONAR vostra beutat plazen.

BLACASSET : Si m' fai amors.

Gentille dame méritante, je ne vous ose louer, ni retracer votre beauté agréable.

Part. pas. Ai! belh cors cars, gen noiritz,
Adregz e gen FAISSONATZ.

AIMERI DE PEGULAIN : Mantas vetz.

Ah! beau corps cher, gentiment nourri, adroitement et gentiment formé.

Substantiv. Quan me vi 'l gen FAISSONADA.

J. ESTÈVE : Ogan ab freg.

Quand me vit la bien façonnée.

ANC. ESP. *Faccionar*.

25. FAISSO, s. f., forme.

Aissi cum a sas FAISSOS

Dieus, del tot creaire,

Fetz lo premier paire.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Aissi cum.

De même que Dieu, créateur du tout, fit le premier père à ses formes.

Qu'an mir vostras FAISSOS

E 'ls belhs buels amoros.

B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Quand je contemple vos formes et les beaux yeux amoureux.

Sesta bon' erba que us ai dicha

Per nom, e per FAISSO descricha.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Cette bonne herbe que je vous ai dite par nom, et par forme décrite.

— Figure, image.

Ie 'l vi cobrir sa FAISSO

Qu'anc no m poc dire razo.

B. DE VENTADOUR : Acosselbatz.

Je lui vis couvrir sa figure de manière que onques ne me put dire raison.

Fig. Ins el cor port, domna, vostra FAISSO,

Que m chastia qu'ieu no vir ma razo.

FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

Au-dedans du cœur, dame, je porte votre image, qui m'avertit que je ne tourne ma raison.

— Manière, façon.

Coinda e gaia ab avinens FAISSOS.

PISTOLETA : Aragues ieu.

Gracieuse et gaie avec agréables manières.

■ Son assemblat en tan bella FAISSO

Qu'om no i pot neys pessar meliorazo.

AIMERI DE PEGULAIN : Mantas vetz.

Sont assemblés en si belle façon qu'on ne peut même y rêver amélioration.

CAT. *Facciò*. ANC. ESP. *Facion*. ESP. MOD. *Facion*. PORT. *Icizio*. ANC. IT. *Fazione*.

26. AFAISSONAR, v., façonner, former.

Pel frng AFAISSONAR

Naisson fuelhas naturalmen.

NAT DE MONS : Al noble rey.

Les fenilles naissent naturellement pour former le fruit.

Part. pas. E 'l bel cors blanc e le...

E 'l miels AFAISSONAT.

BERENGER DE PALASOL : Ab la fresca.

Et le beau corps blanc et lisse... et le mieux façonné.

IT. *Affazzonare*.

27. DESFAISSONAR, v., déformer, défigurer.

Cel qui tot chan DESFAISSONA

Mon douz petit son torn en bram.

PIERRE D'Auvergne : Ab fina joia.

Celui qui défigure tout chant tourne mon doux petit son en crierie.

Part. pas. Diversas guizas so de canzas DESFAISSONADAS et estranhas.

Eluc. de las propr., fol. 33.

Diverses manières sont de choses défigurées et étranges.

28. DESFAYSSONAMENT, s. m., difformité.

Aquesta mostroznitat o DESFAYSSONAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 33.

Cette monstruosité ou difformité.

29. AFFECTAR, v., lat. AFFECTARE, affecter, désirer.

Part. prés. Volens et AFFECTANS provezir al salut.

Tit. de 1366. DOAT, t. XLIV, fol. 178.

Voulant et désirant pourvoir au salut.

CAT. ESP. *Afectar*. PORT. *Affectar*. IT. *Affettare*.

30. EFFEIT, s. m., lat. EFFECTUS, effet.

Aver... fermetat, efficacia e EFFEIT en casun cas.

Tit. de 1310. DOAT, t. CLXXIX, fol. 230.

Avoir... stabilité, efficacité et effet en chaque occasion.

CAT. *Efecte*. ESP. *Efecto*. PORT. *Efeito*. IT. *Effetto*.

31. EFFECTIU, adj., lat. EFFECTIVUS, effectif.

Substant. Quar motas antras (conjonctios)

ne pot hom trobar, ayssi cum son la continuativa... EFFECTIVA, adjunctiva.

Lays d'amors, fol. 101.

Car on peut en trouver beaucoup d'autres (conjunctions), ainsi que sont la continuative... l'effective, l'adjonctive.

CAT. *Effectiu*. ESP. *Efectivo*. PORT. *Effectivo*. IT. *Effettivo*.

32. EFFICACIA, *s. f.*, lat. EFFICACIA, efficacité.

A autant de EFFICACIA.

Fors de Bearn, p. 1088.

A autant d'efficacité.

Per els ha EFFICACIA nigromancia.

Eluc. de las propr., fol. 12.

Par eux la nécromancie a efficacité.

Non aio EFFICACIA ni valor.

Tit. de 1472. DOAT, t. CXXIII, fol. 123.

N'aient efficacité ni valeur.

CAT. ESP. *Eficacia*. PORT. IT. *Efficacia*.

33. EFFICACI, *adj.*, lat. EFFICACEM, efficace.

En vertu EFFICACI.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. IX, fol. 31.

En vertu efficace.

CAT. *Eficas*. ESP. *Eficaz*. PORT. *Efficaz*. IT. *Efficace*.

34. INEFICAX, *adj.*, lat. INEFFICAX, inefficace.

Aital absolucion INEFICAX sia e vana.

Statuts de Montpellier du XIII^e siècle.

Que telle absolution soit inefficace et vaine.

CAT. *Ineficas*. ESP. *Ineficaz*. PORT. *Inefficaz*. IT. *Inefficace*.

35. EFICIENTIA, *s. f.*, lat. EFFICIENTIA, puissance efficiente.

Comuna per EFICIENTIA a totas tres personas.

En virtut et EFICIENTIA.

Eluc. de las propr., fol. 5 et 156.

Commune pour la puissance efficiente à toutes les trois personnes.

En force et puissance efficiente.

ESP. *Eficiencia*. PORT. *Efficiencia*. IT. *Efficienza*.

36. EFICIENT, *adj.*, lat. EFFICIENTEM, efficient.

Cauza EFICIENT.

Per voluntat de Dieus precipient o EFICIENT.

Eluc. de las propr., fol. 194 et 6.

Cause efficiente.

Par volonté de Dieu ordonnante ou efficiente.

CAT. *Eficiant*. ESP. *Eficiente*. PORT. IT. *Efficiente*.

37. DIFICIENCIA, *s. f.*, manquement.

Perseveran en be, ses DIFICIENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 10.

Persévérant en bien, sans manquement.

38. DEFICIENT, *adj.*, lat. DEFICIENTEM, manquant.

Aital humor es en els DEFICIENT.

Eluc. de las propr., fol. 195.

Telle humeur est manquante en eux.

CAT. *Deficient*. ESP. IT. *Deficiente*.

39. DEFECTUOSITAT, *s. f.*, défautuosité.

DEFECTUOSITAT et antiquitat.

Eluc. de las propr., fol. 106.

Défectuosité et antiquité.

IT. *Defettuosità*.

40. DEFECTUOS, *adj.*, défautueux, vicieux.

Nulla generacio es de tot perfecha, mas es DEFECTUOSA.

Eluc. de las propr., fol. 3.

Aucune génération n'est en tout parfaite, mais est défautueuse.

CAT. *Defectuos*. ESP. PORT. *Defectuoso*. IT. *Defettuofo*.

41. DEFECTIU, *adj.*, lat. DEFECTIVUS, défectif.

Anar... ysshamens es DEFECTIVUS.

Si Dieus podia haver ira ni penitencia, la sua gloria seria DEFECTIVA.

Lays d'amors, fol. 97 et 129.

Aller... est également défautueux.

Si Dieu pouvait avoir ire et repentance, la sienne gloire serait défective.

CAT. *Defectiu*. ESP. PORT. *Defectivo*. IT. *Defettivo*.

42. SUFFICIENCIA, *s. f.*, lat. SUFFICIENTIA, suffisance.

Quar el ha per si tota SUFFICIENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 5.

Car il a par soi toute suffisance.

CAT. ESP. *Suficiencia*. PORT. *Sufficiencia*. IT. *Sufficienza*.

43. SUFFICIENT, *adj.*, lat. SUFFICIENTEM, suffisant, convenable.

Sia de bona lana e de SUFFICIENT.

Tit. de 1351. DOAT, t. CXLVI, fol. 218.

Soit de bonne et de suffisante laine.

En bons et SUFFICIENTZ et convenables... locs.

Tit. de 1319. DOAT, t. XXXVIII, fol. 230.

En bons et suffisants et convenables... lieux.

CAT. *Suficient. ESP. Suficiente. PORT. IT. Sufficiente.*

44. SUFFICIENTMENTS, SUFFICIENTMEN, *adv.*, suffisamment.

La den fermer SUFFICIENTMENTS.

Cout. de Condom.

La doit assurer suffisamment.

Non avia gens per combatre SUFFICIENTMEN.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 121.

N'avait pas suffisamment gens pour combattre.

CAT. *Suficientment. ESP. Suficientemente. PORT. IT. Suficientemente.*

45. OFFICI, *s. m.*, lat. OFFICIUM, office, état, profession, emploi.

Que lo jutges et l'actors e l' rens, cadaus d'aquels, adobre son OFFICI.

Trad. du Code de Justinien, fol. 13.

Que le juge et le demandeur et le défendeur, chacun de ceux-là, remplisse son office.

Mals mestiers e lagz OFFICIS e deshonestas obras.

La boca d'ome si a dos OFFICIS : gostar, so es manjar et beure, e parlar.

V. et Vert., fol. 17 et 19.

Mauvais métiers et laides professions et œuvres déshonnêtes.

La bouche de l'homme a deux emplois : goûter, c'est-à-dire manger et boire, et parlar.

— Cérémonie religieuse.

Divinal OFFICI se celebrara.

Fors de Béarn, p. 1089.

Le divin office se célébrera.

L'OFFICI de la missa.

Eluc. de las propr., fol. 128.

L'office de la messe.

CAT. *Ofici. ESP. Oficio. PORT. Officio. IT. Offizio, uffizio.*

46. OFFICIAL, HUFICIAL, OFFICIAU, *s. m.*, lat. OFFICIALIS, employé, officier.

Claustriers, contra priors e contra abbatz et OFFICIALS.

V. et Vert., fol. 26.

Cloîtres, contre-prieurs et contre-abbés et officiers.

HUFICIALS, bos gardadors.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Officiers, bons gardiens.

Aytals son los OFFICIALS que servisson els ostals dels rix homes.

V. et Vert., fol. 14.

Tels sont les officiers qui servent dans les hôtels des hommes puissants.

— Official.

L'OFFICIAU de Bordeu.

Tit. de 1413 de S. Eulalie de Bordeaux.

L'official de Bordeaux.

— Adject., auxiliaire, officieux.

Nas es membre OFFICIAL, d'ayre atractiu et expulsiu.

Eluc. de las propr., fol. 40.

Le nez est membre auxiliaire, attractif et répulsif de l'air.

CAT. *ESP. Oficial. PORT. Official. IT. Officiale, ufficiale, uffiziale.*

47. OFFICIER, *s. m.*, officier.

A loiz antres OFFICIERS et ministres de nostre dit seignor lo rey.

Ord. des R. de Fr., t. XV, p. 635.

A tous autres officiers et ministres de notre dit seigneur lo roi.

Nengun viguier, baile, subviguier, ni autre OFFICIER.

Statuts de Prov. MASSE, p. 174.

Nul viguier, bailli, sous-viguier, ni autre officier.

CAT. *Officier.*

48. OFFICIALIER, *s. m.*, fonctionnaire.

Cintada e OFFICIALIER de Tholoza.

Ley's d'amors, fol. 130.

Citadin et fonctionnaire de Toulouse.

49. OFFICINA, *s. f.*, lat. OFFICINA, officine, atelier, laboratoire, boutique.

Pueys en las antras OFFICINAS.

V. et Vert., fol. 59.

Puis dans les autres officines.

Fig. En aquest cor ha doas OFFICINAS, so es entendemen e voluntat.

V. et Vert., fol. 59.

Dans ce corps il y a deux officines, c'est entendement et volonté.

— Chapelle.

Bastie temple miravillos

Et ab diversas OFFICINAS.

Brev. d'amor, fol. 49.

Il bâtit un temple merveilleux et avec diverses chapelles.

Autar et OFFICINAS un de denfra bastit.

F. de S. Honorat.

Autel et chapelles ils ont bâti au-dedans.

CAT. ESP. *Oficina*. PORT. IT. *Officina*.

50. PERFAR, PERFAIRE, v., lat. PERFICERE, parfaire, achever, terminer.

PERFAR lo negoci.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 177.

Achever l'affaire.

Subst. Comensars non es vertutz, mas lo PERFAIRES.

Trad. de Bède, fol. 42.

Commencer n'est pas vertu, mais l'achever.

Part. pas. Pois qu'el dos que fa l'us hom al autre es PERFETIZ, non pot esser desfaitz.

Trad. du Code de Justinien, fol. 97.

Après que le don qu'un homme fait à l'autre est parfait, il ne peut être défait.

ANC. FR. A parfaire ce que il avoit encom-mencé.

Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 240.

Tout marché d'amour, quoy qu'il monte,

Se parfait sans deniers à Dieu.

COQUILLART, p. 37.

PORT. *Perfazer*.

51. PERFECTIO, s. f., lat. PERFECTIO, perfection.

Segon la sanctetat e la PERFECTION de la fe.

V. et Vert., fol. 5.

Selon la sainteté et la perfection de la foi.

Loc. En la montanha auta de PERFECTIO.

Lo pus aut gra en la escala de PERFECTIO.

V. et Vert., fol. 63 et 100.

En la hante montagne de perfection.

Le plus haut degré en l'échelle de perfection.

CAT. *Perfecció*. ESP. *Perfeccion*. PORT. *Perfeição*. IT. *Perfezione*.

52. PERFAZEMENT, s. m., achèvement, accomplissement.

Coven oblidar lo PERFAZEMENT de pechat.

Paraola d'onestat vai en PERFAZEMENT.

Trad. de Bède, fol. 51 et 8.

Il convient d'oublier l'achèvement du péché.

L'parole d'honnêteté va en accomplissement.

53. PERFEIT, PERFIEIT, PERFIEG, PERFAIG, adj., lat. PERFECTUS, parfait, accompli.

Ni non crezas que neguns hom n'aia istat maistres ni PERFAIG.

Gramm. provenç.

Ni ne croyez pas que nul homme en ait été maître et parfait.

Quar an baissatz los PERFETIZ orgulhos.

P. VIDAL : Ara m'alhere.

Car ont abaissé les orgueilleux accomplis.

A PERFIEIT saber.

NAT DE MONS : Al bon rey.

A parfait savoir.

Non es pas PERFEITA vertutz.

Trad. de Bède, fol. 53.

N'est pas parfaite vertu.

Substant. Sobrarai lo PERFIEG

Qu'om te per ben apres.

SORDEL : Sel que.

Je surpasserai le parfait qu'on tient pour bien appris.

— Terme de grammaire.

Deu aver .v. temps... preterit non PERFEIT, preterit PERFEIT, preterit plus que PERFEIT.

Gramm. provenç.

Doit avoir cinq temps... préterit non parfait, préterit parfait, préterit plus que parfait.

CAT. *Perfet*. ESP. *Perfecto*. PORT. *Perfeito*. IT. *Perfetto*.

54. PERFEITAMENT, PERFIECHAMEN, adv., parfaitement.

Bos cristias qui cre PERFEITAMENT.

Poeme sur Boèce.

Bon chrétien qui croit parfaitement.

Duptan que non o puesca dir

Be PERFIECHAMEN en romans.

Brev. d'amor, fol. 6.

Craignant que je ne puisse dire cela bien parfaitement en roman.

CAT. *Perfectament, perfetament*. ESP. *Perfectamente*. PORT. *Perfeitamente*. IT. *Perfettamente*.

55. PERFICIENT, adj., lat. PERFICIENTEM, efficient.

Per so que dit es, appar que canza material de son es humor fumosa al cervel montant; mas causa formal et PERFICIENT es opilacio.

Eluc. de las propr., fol. 76.

Par ce qui est dit, il apparaît que la cause maté-

rielle du son est humeur fumeuse montant au cerveau ; mais la cause formelle et *efficiente*, c'est l'opilation.

ESP. IT. *Perficiente*.

56. ENPERFECTIO, *s. m.*, lat. IMPERFECTIO, imperfection.

Mays es gran ENPERFECTIO e gran perilh de motz peccatz mortals.

V. et Vert., fol. 80.

Mais est grande *imperfection* et grand péril de nombreux péchés mortels.

CAT. *Imperfeció*. ESP. *Imperfecion*. PORT. *Imperfeição*. IT. *Imperfessione*.

57. PREFEIT, *s. m.*, lat. PREFECTUS, préfet.

Cum es illustris, so es PREFEITZ o pretors.

Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

Comme est illustre, c'est-à-dire *préfet* ou préteur.

CAT. *Prefecte*. ESP. PORT. *Prefecto*. IT. *Prefetto*.

58. BEFAZER, *v.*, lat. BENEFACERE, bien faire.

Part. prés. Subst. Deus donet als BEFAZENS sabieza.

Trad. de Bède, fol. 37.

Dieu donna la sagesse aux *bienfaisants*.

ANC. ESP. *Bienfacer*. PORT. *Bemfazer*.

59. BENFAG, BENIFAG, BEFAT, *s. m.*, lat. BENEFACTUM, bienfait.

Mal senes jauzimens,

E senes BENFAG cozensa.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Una grans.

Mal sans jouissance, et peine sans *bienfait*.

Qu'hom prenda

A bon cor per sufficien

BENIFAG e gnazardo.

MATFRE ERMEGAUD : Dregz de natura.

Qu'on prenne à bon cœur pour suffisant *bienfait* et profit.

Servizi son perdet

E BEFAT desconogut.

HUGUES DE S. CYR : Nulla res.

Les services sont perdus et les *bienfaits* méconnus.

ANC. CAT. *Benfet, benefet*. ANC. ESP. *Bienfecho*. PORT. *Bemfeito*. IT. *Benefatto*.

60. BEFACHOR, BEFAYTOR, *s. m.*, lat. BENEFACITOR, bienfaiteur.

Amar de cor son BEFACHOR.

Brev. d'amor, fol. 3.

Aimer de cœur son *bienfaiteur*.

Amant so BEFAYTOR.

Eluc. de las propr., fol. 253.

Aimant son *bienfaiteur*.

ANC. FR. Li tierz soit por mes *bienfetors*.

Roman du Renart, t. III, p. 299.

ANC. CAT. *Benfactor*. ANC. ESP. *Bienfechor*.

ESP. MOD. *Bienhechor*. PORT. *Bemfeitor*. IT.

Benefattore.

61. BONIFFICACIO, *s. f.*, bonification, amélioration.

Am BONIFFICACIO de sas viandas.

Trad. d'Albucasis, fol. 4.

Avec *amélioration* de ses aliments.

IT. *Bonificazione*.

62. BENEFICIAR, *v.*, bénéficié, récompenser, donner un bénéfice.

Part. pas. Segon drech e justicia BENEFICIAT.

Eluc. de las propr., fol. 6.

Récompensé selon droit et justice.

Lo vicari... BENEFICIATZ.

Tit. de 1413 de S. Eulalie de Bordeaux.

Le vicair... *bénéficié*.

ESP. *Beneficiar*. IT. *Beneficiare*.

63. BENEFIC, *adj.*, lat. BENEFICUS, bien-faisant.

BENEFICA, a nulh enjuriosa.

Eluc. de las propr., fol. 179.

Bienfaisante, à nul outrageuse.

ESP. PORT. IT. *Benefico*.

64. Malfar, *v.*, lat. MALEFACERE, mal faire.

Las malvastatz d'un ric so plus grans que d'un pauvre, car major a de Malfar, aissi cum plus a de poder de be far.

Liv. de Sydrac, fol. 25.

Les mauvaisetés d'un riche sont plus grandes que d'un pauvre, car il a plus grand (pouvoir) de *mal faire*, ainsi comme il a plus de pouvoir de bien faire.

ANC. ESP. *Malfecer*.

65. MALFAIT, *s. m.*, lat. MALEFACTUM, méfait, méchanceté.

Qui cassara engans

Ni MALFAITZ ni folhors.

J. ESTÈVE : Aissi eol malanans.

Qui chassera tromperies et *méfaits* et folies.

MALFAITZ LOS ensenha.

P. CARDINAL : Aissi com hom.

Mechancetés les enseigne.

ANC. FR. Des outrages ne des *malvais*.

Roman du Renart, t. IV, p. 68.

CAT. *Malfet*. ANC. ESP. *Malfecho*. ESP. MOD.

Malhecho. PORT. *Malfeito*. IT. *Malfatto*.

66. MALAFAITA, MALAFEITA, MALAFACHA, s. f., méfait, délit.

Que la MALAFAITA fos feita palesment.

Trad. du Code de Justinien, fol. 100.

Que le méfait fût fait ouvertement.

Si... a vist hom en la MALAFEITA.

Cont. de Condom.

Si... i a vu l'homme dans le délit.

Ni la ciutat no fondriam ni ardriam, ni MALAFACHA no i fariam.

Tit. de 1204. Arch. du Roy., J. 305.

Ni ne renverserions ni ne brûlerions la cité, ni méfait n'y ferions.

Que nos puecam gardar de MALAFACHA.

Tit. du XIII^e siècle. Arch. du Roy., J. 310.

Que nous puissions nous garder de méfait.

CAT. *Malafeta*. IT. *Malafatta*.

67. MALFAZEIRE, MALFASEDOR, s. m., malfaiteur.

Lo MALFAZEIRE, aqui hon a sach mal.

Liv. de Sydrac, fol. 17.

Le malfaiteur, là où il a fait mal.

Murtrier o laire o MALFAZEIRE.

Charte de Gréalon, p. 106.

Meurtrier ou voleur ou malfaiteur.

Sastrir home rebelle e MALFASEDOR.

Les VII OEuv. de miseric. en prov.

Supporter homme rebelle et malfaiteur.

68. MALFAITOR, MALFACHOR, s. m., lat. MALFACTOR, malfaiteur.

Can lhi MALFAITOR lhi queran meree.

Liv. de Sydrac, fol. 25.

Quand les malfaiteurs lui demanderont merei.

Layset al diable tocar

Lo MALFACHOR e treballhar.

V. de S. Honorat.

Laisse au diable toucher et tourmenter le malfaiteur.

ANC. CAT. *Malfeytor*. CAT. MOD. *Malfactor*.

ANC. ESP. *Malfechor*. ESP. MOD. *Malhechor*.

PORT. *Malfeytor*. IT. *Malfattore*.

69. MESFAR, m., méfaire, offenser, faire offense.

Que perdono a sels que lor MESFARAN.

Liv. de Sydrac, fol. 25.

Qu'ils pardonnent à ceux qui leur feront offense.

Part. pas. De so qn'aviam nos MESFAG.

Brev. d'amor, fol. 101.

De ce que nous avions méfait.

ANC. FR. Se je vous ai de riens mesfait.

JOINVILLE, p. 25.

Ne li meffacent de rien.

MARIE DE FRANCE, l. J, p. 190.

Ils ne meffacent ou facent meffaire en aucune manière.

Ord. des R. de Fr., t. XV, p. 25.

Là où il ne mesfeit ne mesdit jamais d'une parole.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. V. de Lyenrgue.

ANC. ESP. *Malfacer*. PORT. *Malfazer*. IT. *Malfare*.

70. MESFAIT, MESFAH, MEFFAIIH, s. m., méfait, faute.

Quar mos MESFAIT m'es tan greus e pesans.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum

Car mon mefait m'est si pénible et pesant.

Fetz volontiers penedensa per emendar lo MEFFAIIH.

Cut. dels apost. de Roma, fol. 50.

Fit volontiers pénitence pour réparer le méfait.

Loc. Si lo malvatz home es pres en MESFAH.

Liv. de Sydrac, fol. 24.

Si le méchant homme est pris en faute.

IT. *Misfatto*.

71. BENEFICI, s. m., lat. BENEFICIUM, bienfait.

Desconoyssensa, so es oblidament de Dien, de sos BENEFICIS.

V. et Fert., fol. 7.

Ingratitude, c'est oubli de Dieu, de ses bienfaits.

— Bénéfice.

Mercat fazen, venlon o cambion o laysson a lurs nebotz los BENEFICIS e las rendas de S. glicya.

V. et Fert., fol. 16.

Faisant marché, ils vendent ou ehangent ou laissent à leurs neveux les bénéfices et les rentes de sainte église.

Dels priorats e dels BENEFICIS del dih monestier.

Tit. de 1319. DOAT, t. CXXXII, fol. 333.

Des prieurés et des bénéfices dudit monastère.

ANC. FR. Cil qui de soi estoit mauvé out tost obliéz les *benefices* que li empereres li out faiz.

Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 148.

CAT. *Benefici.* ESP. PORT. *Beneficio.* IT. *Benefizio.*

72. MALEFICI, *s. m.*, lat. MALEFICIUM, maléfice, inéfait.

Per sortz o per devis o per devinas o per autres MALEFICIS.

V. et Vert., fol. 16.

Par sortilèges ou par devins ou par devineresses ou par autres maléfices.

Dels MALEFICIS e dels forfags.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 88.

Des méfaits et des forfaits.

CAT. *Malefici.* ESP. PORT. IT. *Maleficio.*

73. FACILITAT, *s. f.*, lat. FACILITATEM, facilité, légèreté.

Tu, scorja la codena... am FACILITAT.

Trad. d'Albucasis, fol. 13.

Toi, écorche la couenne... avec légèreté.

CAT. *Facilitat.* ESP. *Facilidad.* PORT. *Facilidade.*

IT. *Facilità, facilitate, facilitade.*

74. DIFFICULTAT, DEFECULTAT, *s. f.*, lat. DIFFICULTATEM, difficulté.

Senes deterioratio et DIFFICULTAT.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 41.

Sans détérioration et difficulté.

Aquela causa es pus vertuosa la cal es pus fort e de plus granda DEFECULTAT.

L'Arbre de Batalhas, fol. 75.

Cette chose est plus vertueuse laquelle est plus forte et de plus grande difficulté.

CAT. *Difficultat.* ESP. *Dificultad.* PORT. *Difficuldade.* IT. *Difficuiltà, difficultate, difficul-tade.*

75. DIFFICIL, *adj.*, lat. DIFFICILIS, difficile.

Greus canza e DIFFICILS seria donar ys-semble de totas.

Lays d'amors, fol. 32.

Serait chose pénible et difficile de donner exem-ples de toutes.

Per contribuer en las cargas occurrens... si rendon DIFFICILS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 219.

Pour contribuer aux charges occurrentes... ils se rendent difficiles.

De DIFICIL sanatio.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

De difficile guérison.

CAT. ESP. *Dificil.* PORT. *Diffcil.* IT. *Difficile.*

76. DIFICILMENT, *adv.*, difficilement.

DIFICILMENT si prendo.

Si clavo DIFICILMENT.

Eluc. de las propr., fol. 152 et 59.

Difficilement se prennent.

Se ferment difficilement.

CAT. *Dificilment.* ESP. *Dificilmente.* PORT. IT. *Difficilmente.*

77. SOBREDIFICIL, *adj.*, très difficile.

Jnnar... als efans es SOBREDIFICIL.

Eluc. de las propr., fol. 74.

Jeûner... est très difficile aux enfants.

78. REFAR, *v.*, refaire, réparer, rétablir.

Totas las ydolas... fes REFAR.

Abr. de l'Anc. et du N.-T., fol. 17.

Fit refaire... toutes les idoles.

REFARIAN lo temple.

V. de S. Honorat.

Rétabliraient le temple.

Si el REFFET la maio que fora caeguda.

Trad. du Code de Justinien, fol. 17.

S'il rétablit la maison qui serait tombée.

Fig. A REFAR la soa donna c'avia perduda.

V. de Bertrand de Born.

A refaire la sienne dame qu'il avait perdue.

CAT. *Refer.* ANC. ESP. *Refacer.* ESP. MOD.

Rehazer. PORT. *Refazer.* IT. *Rifare.*

79. REFECTIO, *s. f.*, lat. REFECTIO, réfection.

Replenir el vespre per REFECTIO de viandas.

Trad. de Bède, fol. 53.

Se remplir au soir par réfection d'aliments.

Per pitansa e REFECTIO de lur cors.

Tit. de 1333. DOAT, t. XLIII, fol. 33.

Pour pitance et réfection de leurs corps.

Fig. La spiritual REFECTIO a communion.

Doctrine des Vaudois.

La spirituelle réfection par communion.

CAT. *Refeció.* ESP. *Refeccion.* PORT. *Refeição.*

IT. *Rifazione.*

80. REFECTOR, REFEITOR, REFREYDOR, *s. m.*, lat. REFECTORIUM, réfectoire.

Menan lo en REFECTOR ou manjavan li fraïre,
V. de S. Honorat.

Le mènent en *refectoire* où mangeaient les frères.

No y aura leu senhor...

Ostal ni REFREYDOR.

P. CARDINAL : Quals aventura.

Il n'y aura bientôt seigneur... hôtel ni *refectoire*.

— Convent.

Mil monge dins REFEITOR

Pregan.

GARIN D'ARCHER : Mos cominals.

Mille moines prient dans le *convent*.

Ieu no vuell REFEITORS

Ni reglas.

GIHAUD DE BORNEIL : Dels bels.

Je ne veux *couvents* ni règles.

CAT. *Refector, refetor.* ESP. *Refectorio.* PORT. *Refetorio.* IT. *Refetorio.*

81. REFACIER, *s. m.*, regrattier, revendeur.

Poyra la aver per aquel meteyh for qu'el
REFACIER li aura promes o donat.

Ord. des R. de Fr., t. XVI, p. 135.

Pourra l'avoir pour ce même prix que le *regrattier*
lui aura promis ou donné.

82. SATISFAR, *v.*, lat. SATISFACERE, satisfaire.

Adonc Pilatz, per SATISFAR

Al peuple.

Brev. d'amor, fol. 164.

Alors Pilate, pour *satisfaire* au peuple.

Non ay de que te SATISFASSA.

V. et Vert., fol. 44.

Je n'ai de quoi je te *satisfasse*.

— Faire satisfaction, s'acquitter.

Cuion adonc SATISFAR de totz lurs peccatz.

V. et Vert., fol. 81.

Croient alors *faire satisfaction* de tous leurs péchés.

CAT. *Satisfar.* ESP. *Satisfacer.* PORT. *Satisfazer.*
IT. *Satisfare.*

83. SATISFACTIO, *s. f.*, lat. SATISFACTIO, satisfaction, dédommagement.

Lai pas nulli hom ses SATISFACTIO.

GUILLAUME DE MER : D' un sirventes.

La ne passe nul homme sans *satisfaction*.

— Réparation d'une offense.

La vergonha que hom ha de cofessai sos

peccatz es gran partida de la esmenda e de la
SATISFACTIO a Dieu.

V. et Vert., fol. 71.

La honte qu'on a de confesser ses péchés est grande
partie de l'amendement et de la *satisfaction* à Dieu.

Loc. El fara SATISFACTIO de son peccat.

Per aquest peccat lhi covene a far SATIS-
FACTIO; qui altruy fer, cove que sia feritz o
quicvira merce.

Liv. de Sydrac, fol. 51 et 12.

Il fera *satisfaction* de son péché.

Pour cette faute lui convient de faire *satisfaction*;
qui autrui frappe, il convient qu'il soit frappé ou
demande merci.

CAT. *Satisfacciò.* ESP. *Satisfaccion.* PORT. *Sa-
tisfaccão.* IT. *Satisfazione.*

84. SATISFAZEMENT, *s. m.*, satisfaction.

En recompensacio et en SATISFAZEMENT.

Tit. de 1270. Arch. du Roy., J. 321.

En compensation et en *satisfaction*.

IT. *Satisfacimento.*

85. FORSFAR, FORFAR, FORFAIRE, *v.*, du
lat. FORIS FACERE, forfaire.

Si non o FORSEA et si... o FORSEA.

Tit. de 1053.

S'il ne le *forfait* et si... il le *forfait*.

S'ien aue res no FORFI vas vos.

ARNAUD DE MARCEIL : Sel que vos.

Si onques je ne *forfis* rien envers vous.

Si l'om o FORFIC, e pois no s'en repen.

Poeme sur Boèce.

Si l'homme cela *forfait*, et puis ne s'en repent.

Part. pas. Requerie al abbat qu'elh li rendes,
quar no avia res FORFAYT per qu'elh ten-
gues pres.

PHILOMENA.

Demanda à l'abbé qu'il lui rendit, car il n'avait
rien *forfait* pour qu'il le tint prisonnier.

— Outrager, offenser, déshonorer.

Aquesta peticio prega nostre Payre que nos
perdone nostres forfags ayssi co nos perdo-
nam ad aquells que nos FORFAN.

V. et Vert., fol. 43.

Cette demande prie notre Père qu'il nous pardonne
nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous
offensent.

Si l' FORFEZ tan dont ella s rangnes.

Poeme sur Boèce.

Si l'outrageât tant dont elle se fâchât.

ANG. CAT. *Forfar.* ANG. IT. *Forfare.*

86. FORFACH, FORFAIT, *s. m.*, lat. *FORIS*

FACTUM, forfait, crime, tort.

Adulteri, qu'es gran FORFACH.

Trad. d'un Évang. apocr.

Adultère, qui est grand *forfait*.

Totz los FORFAITZ e todas las clamors,

En que m podetz acuser ni retraire,

Son quar m' auzatz abelhir ni plazer.

ARNAUD DE MARUEIL : Si m destrenhetz.

Tous les *forfaits* et toutes les clameurs, en quoi vous pouvez m'accuser et reprendre, sont que vous m'osez charmer et plaire.

ANC. CAT. *Forfait*. ANC. IT. *Forfatto*.

87. FORFAITURA, FORFACHURA, *s. f.*, lat.

FORIS FACTURA, forfaiture, crime, tort, faute.

Roma, tant es grans

La vostra FORFAITURA.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuellh.

Rome, tant est grande votre *forfaiture*.

Per ma gran FORFACHURA,

Soÿ estat falhen.

UN TROUBADOUR ANONYME : Flors de Paradis.

Par ma grande *faute*, j'ai été coupable.

Loc. Be m volgra mal, s'il fezes FORFAITURA,

Ni l'agues dig nulh orguèlh ni follia.

GUILLAUME DE S. DIDIER : El mon non.

Je me voudrais bien mal, si je lui eusse fait *forfaiture*, et lui eusse dit nul orgueil ni folie.

Ien non tenc ges per menor FORFAITURA

Qu'om fors els sieus.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.

Je ne tiens point pour moindre *forfait* qu'on force les siens.

ANC. CAT. *Forfaiture*.

88. DESFAR, DESFAIRE, *v.*, défaire, détruire.

Ella medesma telset so vestiment

Que negus om no pot DESFAR deienz.

Poème sur Boèce.

Elle-même tissa son vêtement de manière que nul homme ne peut *défaire* rien.

S'ela m'agues dat lo do

Que dona non pot DESFAIRE.

CADENET : A ops.

Si elle m'eût donné le don que dame ne peut *détruire*.

Mortz, que DESFAI los comtes e'ls prelatz.

H. BRUNET : Cucndas.

La mort, qui *détruit* les comtes et les prélats.

Ain las mans si DESFAI e los huelz e la cara.

V. de S. Honorat.

Avec les mains se *détruit* et les yeux et la face.

Fig. Era par ben que valors se DESFAI.

AIMERI DE PEGULAIN : Era par ben.

Maintenant il paraît bien que mérite se *détruit*.

— Empêcher, changer.

Ieu sui de tot a son comandamen,

Fors que d'aitan que ges non puese DESFAIRE

Qu'ades non l'ain.

G. FAIDIT : Mas la bella.

Je suis en tout à son commandement, hors que d'autant (excepté) que je ne puis *empêcher* que je ne l'aime toujours.

— Perdre.

Li vielh de mal aire

Que Susanna volien DESFAIRE.

V. de S. Honorat.

Les vieux de mauvoise manière qui voulaient *perdre* Susanne.

— Désorganiser, licencier.

DESFEIRON lor ostz, et deron comjat als soudadiers.

V. de Bertrand de Born.

Difrent leur armée, et donnèrent congé aux soldats.

Part. pas. DESFACH d'uelhz e de cara que parlar non podia.

V. de S. Honorat.

Défait d'yeux et de face qu'il ne pouvait parler.

Per aquist eran refait

Joglar e cavayer DESFAIT.

P. VIDAL : Abril issic.

Par celui-là étaient refaits les jongleurs et les cavaliers *défaits*.

Subst. Los contrafagz e los lebrós e'ls DESFAG de lurs membres.

V. et Vert., fol. 92.

Les contrefaits et les lépreux et les *défaits* de leurs membres.

ANC. FR. Les bons exécuteurs *desfont* premièrement les torts faiz au mort... Se je vous ai de riens mesfait je le vous *desferai*.

JOINVILLE, p. 7 et 25.

Il résolut à la fin d'entreprendre de *desfaire* par lui-mesme le tyran.

ANYOT, *Trad. de Plutarque*, V. d'Aratus.

Tous les règnes mondains se font et se *desfont*.

RONSARD, t. II, p. 1347.

CAT. *Desfer*. ANC. ESP. *Desfacer*. ESP. MOD.

Desfacar. PORT. *Desfazer*. IT. *Disfare*.

89. DESFAZEMENT, *s. m.*, destruction.

FORON mot iratz... del DESFAZEMENT de la ydola.

Hist. abr. de la Bible, fol. 45.

Furent moult irrités... de la destruction de l'idole.

ANC. ESP. *Desfacimiento*. ESP. MOD. *Desfacimiento*. PORT. *Desfazimento*. IT. *Disfacimento*.

90. DESFAZEDAT, *adj.*, imbécile, ignorant.

Anc no fui d'aquels DESFAZEDATZ,

Qu'el garanh vuell de dominas e de datz.

T. D'AIMERI ET DE G. DE BERGUEDAN : En Berquedan.
Je ne fus onques de ces imbéciles, vu que je veu le profit avec dames et aux des.

91. ENFECTIVAR, *v.*, infecter.

De humors ENFECTIVAR.

Eluc. de las propr., fol. 268.

Infecter d'humours.

CAT. ESP. PORT. *Infectar*. IT. *Infettare*.

92. INFECTIO, INFECCIO, *s. f.*, lat. INFECTIO, infection.

Humor corruptupa o apostema es causa de INFECCIO.

Eluc. de las propr., fol. 16.

Humeur corrompue ou apostème est cause d'infection.

Fig. Que nos purgara nostre cor de tota la ordura e de la INFECTIO dels .viii. peccatz mortals.

V. et Vert., fol. 40.

Qui nous purgera notre cœur de toute l'ordure et de l'infection des sept péchés mortels.

CAT. *Infecció*. ESP. *Infeccion*. PORT. *Infeccão*. IT. *Infezione*.

93. INFECT, *adj.*, lat. INFECTUS, infect, infecté.

Morbos ni INFECT... D'un loc INFECT.

Tit. du x^e siècle, entre le seign. et les hab. de la Roche.

Malade et infecté... D'un lieu infect.

CAT. *Infecte*. ESP. PORT. *Infecto*. IT. *Infetto*.

94. INFECTIU, *adj.*, infectant.

Es mesclat ab altra humor INFECTIVA.

Eluc. de las propr., fol. 29.

Est mêlé avec autre humeur infectante.

ESP. *Infectivo*. IT. *Infectivo*.

95. CONTRAFAR | CONTRAFAYRE, *v.*, contrefaire, imiter.

Truan, mala guerra

Sai volon comensar

Donas d'esta terra,

E vilas CONTRAFAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan.

Vile, méchante guerre ici veulent commencer les dames de cette terre, et contrefaire les vilains.

Que non pueca CONTRAFAYRE los senhals.

Tit. de 1438. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 258.

Qu'il ne puisse contrefaire les signes.

— Fausser, altérer.

Felz CONTRAFAR l'aueu del rei, e fetz letraz de part lo rei a 'N Guileu del Baus.

V. de Guillaume de Baux.

Fit contrefaire l'aueu du roi, et fit lettres de par le roi au seigneur Guillaume de Baux.

— Être, rendre difforme, défiguré.

Part. pas. Aquesta bestia tan diversa e tan CONTRAFACHA e tan espaventabla, significa lo princep de tenebras.

V. et Vert., fol. 6.

Cette bête si variée et si contrefaite et si épouvantable, signifie le prince de ténèbres.

Subst. LOS CONTRAFAGS e los lebrós.

V. et Vert., fol. 92.

Les contrefaits et les lépreux.

CAT. *Contrafer*. ANC. ESP. *Contrafacer*. ESP. MOD. *Contrahacer*. PORT. *Contrafazer*. IT. *Contraffare*.

96. CONTRAFAZEMEN, *s. m.*, contrefaçon, imitation.

Dels CONTRAFAZEMENS

Ni d'autres.

G. RIQUIER : Pus Dieu m'a.

Des contrefaçons et d'autres.

ESP. *Contrahacimiento*. IT. *Contraffacimento*.

97. CONTRAFAZEDOR, *s. m.*, contrefaïseur, imitateur.

Els CONTRAFAZEDORS

Que contrafan de cors

Las manieras.

G. RIQUIER : Tant petit.

Les contrefaïseurs qui contrefont les manières de corps.

ANC. FR. Joyeux contrefaïseur d'amitié.

AMYOT, *Trad. de Plutarque, Morales*, t. I, p. 251.

Mesmes l'un desquels estoit le contrefaïseur d'esprit.

HENRI ESTIENNE *Apologie pour Herodote*, t. II, p. 142.

ANG. CAT. *Contrafaedor*. ESP. *Contrahecedor*.
PORT. *Contrafazedor*. IT. *Contraffucitore*.

98. CONFIR, COFIR, v., lat. CONFICERE,
confire, apprêter, confectionner.

Melges... COFIR suans nctions.

Trad. de Bède, fol. 79.

Médecin... confectionne douces onctions.

Aprop, tot aiso se CONFIS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après, tout cela se confit.

Part. pas. COFITZ de mirra e d' aloes.

Passio de Maria.

Confectionné de myrrhe et d'aloës.

Que non compron per vendre neguna
causa CONFIDA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 129.

Qu'ils n'achètent pour vendre aucune chose
confite.

CAT. ESP. *Confitar*. PORT. *Confeitar*. IT. *Con-*
fettare.

99. CONFIECH, s. m., ragoût, mets,
confit.

Det a cadann dels frayres del CONFIECH.

V. de S. Honorat.

Donna à chacun des frères du confit.

CAT. *Confit*. ESP. *Confite*. PORT. *Confeitos*. IT.
Confetto.

100. COFIMEN, CONFIGIMEN, s. m., as-
saisonnement, confiture.

D'oximels, d'issirops, de flors e de semens,
De razitz e de fuelhas e d'autres COFIMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

D'oxymels, de sirops, de fleurs et de semences, de
racines et de feuilles et d'autres assaisonnements.

Tres livras de COFIMENS.

Tit. de 1498. DOAT, t. CXXVII, fol. 273.

Trois livres de confitures.

Fig. Us entendens menutz

Fara CONFIGIMENS

D'autres bels ditz plagutz.

G. RIQUIER : Ah pauc er.

Un petit amoureux fera assaisonnement d'autres
beaux dits accuillis.

101. CONFECTION, s. f., lat. CONFEC-
TIONEM, confection.

La CONFECTION d'aquesta present carta.

Tit. de 1326. DOAT, t. XXXIX, fol. 31.

La confection de cette présente charte.

— Ragoût, mets, sauce.

Non ti tenon per moyne ni per drech com-
panhon,

Per que non ti doneron de lur CONFECTION.

V. de S. Honorat.

Ne te tiennent pour moine ni pour droit compa-
gnon, c'est pourquoi ils ne te donneront de leur
ragoût.

— Mélange, préparation.

Pucis devern tot aisso mesclar

Ab mal, e far CONFECTIO

Que sia dura per razo.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis nous devons mêler tout cela avec maillet, et
faire mélange qui soit dur par raison.

La qual CONFECTIO si den pauzar sobre la
mordedura.

Eluc. de las propr., fol. 200.

Laquelle préparation se doit poser sur la mor-
sure.

CAT. *Confecció*. ESP. *Confeccion*. PORT. *Confei-*
ção. IT. *Confezione*.

102. COFIDOR, s. m., confiseur.

COFIDOR d'especias.

Eluc. de las propr., fol. 115.

Confiseur d'épices.

103. ESCOFIR, v., escoffier, tuer, défaire.

Part. pas. Els foro ESCOFITZ e vencentz.

Eluc. de las propr., fol. 159.

Ils furent défaits et vaincus.

Ans ere fosso totz mortz o ESCOFITZ.

R. GATCELM : Ab grans.

Mais je crois que tous fussent tués ou défaits.

IT. *Sconfiggere*.

104. ESCOPHIMENT, s. m., défaite.

Per razo del cal ESCOPHIMENT, David als
mons donet maledicció.

Eluc. de las propr., fol. 159.

Par raison de laquelle défaite, David donna malé-
diction aux montagnes.

IT. *Sconfiggimento*.

105. DESCONFIR, DESCOFIR, v., décon-
fire, détruire, ruiner.

DESCOFIRON la gent campaneza.

BERTRAND DE BORN : Pus li baton.

Déconfirent la gent champenoise.

Paiana gen DESCONFIR.

MARCABRUS : Empereur per.

Détruire la gent payenne.

Part. pas. DESCONFIE Frances e pres e mort.

DURAND : En talent.

François *deconfits* et pris et tués.

Lhi ausbete fausat e desconfit.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 27.

Les hauberts fausses et *destruits*.

ANC. FR. Tant chaplerent et tant ferirent

Que les Sarrasins *desconfirent*.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 63.

Les autres qui avoient raé jus et *desconfit* le
premier legis.

MONSIEUR, t. II, fol. 33.

ANC. CAT. *Desconfir.* IT. *Sconfiggere*.

106. DESCONFIZEMEN, *s. m.*, déconfiture.

Mener mon adversari a DESCONFIZEMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Mener mon adversaire a *deconfiture*.

IT. *Sconfigimento*.

107. DESCONFIMENT, *s. m.*, dérouté, dé-
confiture.

LOS treballis e las guerras e los DESCONFIMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Les travaux et les guerres et les *déroutés*.

108. DESCONFITURA, *s. f.*, déconfiture.

Ni 'l dol ni 'l dan ni la DESCONFITURA

C' avem preza.

AINERI DE PEGULAIN : S' ieu anc.

Et la souffrance et le dommage et la *déconfiture*
que nous avons prise.

ANC. CAT. *Desconfitura*. ANC. IT. *Sconfittura*.

FAR, *v.*, lat. FARĒ, dire, parler.

Bella, et m'ieu, chin etz aissi?

GAVALLAN LI VIEUX : L'autre dia.

Belle, me *fis*-je, comment *ête*-vous ici?

Amicx, fas elha, gilos bran

Au comensat tal batestau.

G. REDEL : Pro ai del.

Ami, *faut*-elle, méchants jaloux ont commencé
telle querelle.

ANC. FR. Or ai, *fait*-il, parlé folie.

MAHIL DE FRANCE, t. II, p. 311.

Li quens, *font*-il, de Flandres nosa à vos tramis.

Roman de Rou, v. 2927.

Jo, *fist* Jonathas, vendrai al rei lā n il
sortad.

Anc. trad. des liv. des Rois, fol. 25.

A ceste necessite, *fait* Platon dans Suidas,
les dieux ne répugnent ny contariant.

CAME DE BELLOT, *Deserdes*, t. I, fol. 231

2. FACUNDIA, *s. f.*, lat. FACUNDIA, fa-
conde, éloquence.

Lo do de intelligencia e de FACUNDIA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 161.

Le don d'intelligence et de *faconde*.

CAT. ESP. PORT. *Facundia*. IT. *Fucondia*.

3. PREPHATIO, *s. f.*, lat. PREFATIO, pré-
face, partie de la messe.

Las collectas e la PREPHATIO.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 90.

Les collectes et la *préface*.

CAT. *Prefaci*. ESP. *Prefacion*. PORT. *Presfusão*.
IT. *Presfazione*.

4. AFABILITAT, *s. f.*, lat. AFFABILITATEM,
affabilité.

Als estranhs AFABILITAT.

Eluc. de las propr., fol. 173.

Affabilité envers les étrangers.

CAT. *Afabilitat*. ESP. *Afabilidad*. PORT. *Affa-
bilidade*. IT. *Affabilità, affabilitate, affa-
bilità*.

5. ENFANTAR, EFFANTAR, EFANTAR, *v.*,
enfanter.

Concebras per l'aurelha

Dien que ENFANTES vergina.

PIERRE DE CORBIAC : Dona dels angels.

Tu concevras Dieu par l'oreille afin que tu en-
fantes vierge.

EFANTET lainz son syll

Sens dolor et sens tot peryll.

Trad. d'un Évang. apocr.

Lā dedans *enfanta* sou fils sans douleur et sans
aucun péril.

La femna, cant vol EFANTAR.

Liv. de Sydrac, fol. 26.

La femme, quand elle veut *enfanter*.

Ah dolor EFFANTARAS.

Brev. d'amor, fol. 58.

Tu *enfanteras* avec douleur.

ANC. FR. Fut *enfanté* li cercles de la terre.

Anc. trad. des Ps. ms., n° 1, ps. 89.

ANC. CAT. *Enfantar, infantar*. IT. *Infantare*.

6. ENFANTAMEN, EFANTAMEN, *s. m.*, en-
fantement.

Ans que sos l'ENFANTAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : Dona dels angels.

Avant que fût l'*enfantement*.

Virgis aprop l'ENFANTAMEN.

Liv. de Sydrac, fol. 8.

Vierge après l'*enfantement*.

La dolor de mon ventre, apres l'ENFANT-
MENT.

V. de S. Magdelaine.

La douleur de mon ventre, après l'enfantement.

ANC. CAT. *Infantament.*

7. INFANCIA, *s. f.*, lat. INFANTIA, enfance.
INFANCIA, puericia.

Cartulaire de Montpellier, fol. 174.

Enfance, âge pueril.

CAT. ESP. PORT. *Infancia*. IT. *Infanzia*.

8. ENFANSA, EFANSA, *s. f.*, enfance, en-
fantillage.

Non l'es grans honransa

Selh que ditz mal d'aisso don nays ENFANSA.

R. JORDAN : No puese.

Ne lui est grand honneur à celui qui dit mal de
ce dont naît enfance.

Anz es folia et ENFANSA,

Qui d'amor a benenansa,

Qu'a om n'auze son fin cor descubrir.

B. DE VENTADOUR : Ab joi mov.

Mais c'est folie et *enfantillage*, qui a bonheur
d'amour, qu'il en ose découvrir à homme sa fine
pensée.

Amicx, quan se vol partir

De si dous, fai gran EFANSA.

G. FAIDIT : Sitot ai tarzat.

Un ami, quand il veut se séparer de sa dame, fait
grand *enfantillage*.

9. ENFANTEZA, *s. f.*, enfance, jeunesse.
Fom nn que vi lo rey del cel

En s' ENFANTEZA.

Trad. d'un Évang. apocr.

Fut un qui vit le roi du ciel en son enfance.

La on el nos agnes offendut, nos lo y de-
vriam perdonar per sa ENFANTEZA.

Hist. abr. de la Bible, fol. 9.

Là où il nous eût offensé, nous le lui devrions
pardonner à cause de sa jeunesse.

ANC. CAT. *Infantesa*.

10. ENFANTILHATJE, *s. m.*, enfance,
jeunesse, *enfantillage*.

Per penre bon usatje

En lor ENFANTILHAGE.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Pour prendre bon usage en leur enfance.

11. ENFANTILHOGA, *s. f.*, *enfantillage*.
Vol dir que layssadas avia totas sas ENFAN-

TILHORGAS et avia fagz e costumaz e porta-
mens d'ome perlieg.

V. et Vert., fol. 105.

Veut dire qu'il avait laissé tous ses *enfantillages* et
avait actions et coutumes et conduite d'homme parfait.

12. ENFANTAYRITZ, *s. f.*, lat. INFANTARIA,
celle qui enfante.

L'ENFANTAYRITZ non a taqueta

De sang, mayz es purra e neta.

Trad. d'un Évang. apocr.

Celle qui enfante n'a pas petite tache de sang,
mais elle est pure et nette.

13. ENFAN, EFFAN, EFAN, *s. m.*, lat. IN-
FANS, enfant.

ENFANS que teta.

P. CARDINAL : Las amairitz.

Enfant qui tète.

Pus foin amdui ENFAN,

L'ai anad' e la blan.

B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Depuis que nous fûmes tous deux *enfants*, je l'ai
aimée et je la caresse.

Si com l'ENFAS qu'es alevatz petitiz.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si com l'enfas.

Ainsi que l'enfant qui est élevé petit.

Loc. Plor tota dia, faz cosdumna d'EFANT.

Poeme sur Boëce.

Je pleure tout le jour, je fais coutume d'enfant.

Dis que reys, que lo sieu vai donan

Ni s'en torna, fai costuma d'ENFAN.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes.

Je dis que roi, qui va donnant le sien et s'en dédit,
fait coutume d'enfant.

Femina qu'a pena d'EFFAN.

Brev. d'amor, fol. 113.

Femme qui a peine d'enfant.

Nou ai de sen per un EFAN.

B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.

Je n'ai pas de sens pour un enfant.

— Infant, titre spécialement consacré
à certains princes.

Al EFANT d'Aragon platz,

Don Peire, chans e solatz.

G. RIQUIER : De far chanso.

A l'infant d'Aragon, Dom Pierre, plaît chant et
allégresse.

CAT. *Infant*. ESP. PORT. IT. *Infante*.

14. ENFANTIL, EFANTET, *s. m.*, *enfantçon*,
petit enfant.

L' ENFANTET emmalhotat
Met sus l'antar que si plorava.
Cant ac sag noïr l' ENFANTET.

V. de S. Honorat.

Li met sur l'autel l'enfançon emmailloté qui pleu-
rait.

Quand il eut fait nourrir l'enfançon.

Pres l' ENFANTET pel ma.

V. de S. Énimie.

Prit le petit enfant par la main.

ANC. FR. Quelquesfois encor l'enfantelet, la
femme, etc.

DE BARTAS, p. 350.

15. FANTIN, *s. m.*, enfant, petit enfant.

Li trey FANTIN en la fornais.

Doctrine des Vaudois.

Les trois enfants dans la fournaise.

16. EFFANTI, *adj.*, enfantin.

Tals a lo semblant EFFANTI.

P. CARDINAL : Tan son.

Tel a le semblant enfantin.

ANC. FR. Estoit encore trop rudes et trop en-
fantiz.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 277.

17. INFANTIL, EFANTIL, *adj.*, lat. IN-
FANTILIS, enfantin.

Sa etat INFANTIL termena quan comensa la
pueril.

En etat EFANTIL.

Eluc. de las propn., fol. 69 et 98.

Son âge enfantin il termine quand commence le
pueril.

En âge enfantin.

ESP. PORT. *Infantil*. IT. *Infantile*.

FAR, *s. m.*, lat. PHARUS, phare.

Si vol tener vas lo FAR.

UN TROLEADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

S'il veut tenir vers le phare.

ANC. CAT. ESP. PORT. IT. *Faro*.

FARDAR, *v.*, farder.

Voyez DENINA, t. II, p. 297, et t. III,
p. 22.

De FARDAR e de polir e de rigotar lors caps.

V. et Vert., fol. 70.

De farder et de polir et de friser leurs têtes.

FARDEL, *s. m.*, fardeau.

Voyez DENINA, t. III, p. 22.

D'avol FARDEL.

Se carga e d'avol fais.

GIRAUD DE BORNEIL : Lo doutz chantz.

Se charge de méchant fardeau et de mauvais
faix.

ANC. FR. Si l'a lié en un fardel.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 386.

Si ont moult bien apareillié

Comme marcheanz lor fardel.

Roman du Renart, t. I, p. 139.

CAT. *Fardell*. ESP. PORT. *Fardel*. IT. *Pardello*.

FARGA, *s. f.*, forge.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Com aurs en fuec e cum aciers en FARGA

S'afina.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar say.

Comme or en feu et comme acier en forge s'afine.

Fig. Tribulatio es la FARGA e lo martell de
paciencia.

V. et Vert., fol. 66.

Tribulation est la forge et le marteau de patience.

CAT. *Farga*. ESP. PORT. *Forja*.

2. FARGAR, *v.*, forger, fabriquer.

En Guillelm Fabre sap FARGAR,

Et anc null temps fabres no fo.

B. d'AURIAC : En Guillem.

Le seigneur Guillaume Fabre sait forger, et
onques jamais il ne fut forgeron.

Martella ab so martell sobre nostre dos, e'il
nos FARGA.

V. et Vert., fol. 44.

Martelle avec son marteau sur notre dos, et il nous
forge.

Fig. Quant antres fan enguanas FARGUAR.

P. CARDINAL : Un sirventes.

Quand les autres font forger tromperies.

Part. pas. .i. bastays cargatz

Sol d'esterlis de non FARGATZ.

V. de S. Alexis.

Un portefaix chargé seulement de sterlings fabri-
qués de neuf.

Cah l'archa son FARGADA.

Trad. de la 1^{re} ép. de S. Pierre.

Quand l'arche fut fabriquée.

Aytal mot son finch e FARGAT segon lati.

Leys d'amors, fol. 69.

De tels mots sont formés et forgés selon le latin.

CAT. ESP. PORT. *Forjar*.

FARINA, *s. f.*, lat. FARINA, farine.

Coma aquel que purga la pura FARINA del bren.

V. et Vert., fol. 35.

Comme celui qui purge la pure farine du son.

Prov. Mas aras sai que mains fols pais,

So di'l reproviet, FARINA.

P. CAMOR : Icatz chant.

Mais maintenant je sais que farine nourrit maints fous, ce dit le proverbe.

CAT. ANC. ESP. *Farina*. ESP. MOD. *Harina*

PORT. *Farinha*. IT. *Farina*.

2. FARNIER, *s. m.*, farinier.

Per menador o per FARNIER.

Qu'el mounier o'l FARNIER sia en colpa.

Ieu son mouniers... o FARNIERS.

Cartulaire de Montpellier, fol. 140, 46 et 141.

Par meneur ou par farinier.

Que le meunier ou le farinier soit en faute.

Je suis meunier... ou farinier.

ANC. CAT. *Fariner*. ESP. *Harinero*.

3. FAR, *s. m.*, lat. FAR, escande, espèce de froment.

So mantas especies de froment, alen es dit

FAR.

Eluc. de las propr., fol. 208.

Sont maintes espèces de froment, aucun est dit escande.

ESP. *Farro*. IT. *Farro*, *farre*.

FARSIR, FRASIR, *v.*, lat. FARCIRE, farcir, garnir, remplir, gonfler.

Las ronhonadas dels moutons... non... FARCIRAI, ni sobre aquelas neguna graissa non sobrepanzarai.

Cartulaire de Montpellier, fol. 129.

Je ne farcirai pas... les rognons des moutons, ni sur ceux-là aucune graisse je ne superposerai.

Part. pas. Ventres replez e FARSIZ de grans viandas.

Trad. de Bède, fol. 9.

Ventres pleins et farcis de quantité d'aliments.

Dos fadestols ab aur FARCIS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 90.

Deux fauteuils garnis d'or.

Sel de Milan ab lur FARSIDA pansa.

T. D'A. MARQUIS ET DE RAMBAUD DE VAQUEIRAS :

Ara m digatz.

Ceux de Milan avec leur pause gonflée.

Fig. Del trachor de Metaplana

11.

Qu'es d'engan FRASITZ e ples.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Chansoneta.

Du traître de Métaplane qui est farci et plein de tromperie.

CAT. *Farcir*.

FASTIC, FASTIG, FASTI, *s. m.*, lat. FASTIDIUM, dégoût, répugnance, ennui.

FASTIC, es can no pot manjar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Dégoût, c'est quand il ne peut manger.

FASTIG es abhominacio no voluntaria de vianda et de beurrage.

Eluc. de las propr., fol. 91.

Dégoût est abomination non volontaire de nourriture et de breuvage.

Fig. Lo demoui, que fay far lo peccat e lo proccara, n'a FASTI et abhominacio, cant hom lo fay.

V. et Vert., fol. 19.

Le démon, qui fait faire le péché et le procure, en a dégoût et abomination, quand on le fait.

Hueimais FASTICS mi seria

Cobleiers d'aisso que no m cal.

B. ZORGI : Mout fai.

Désormais me serait dégoût de faire des couplets de ce dont ne me soucie.

Loc. Tenon s'a FASTIC

Qui tot non lor o gie.

P. CARDINAL : Li clere si.

Ils tiennent à ennui qui ne le leur laisse tout.

CAT. *Fastig*. ANC. ESP. PORT. *Fastio*. IT. *Fastidio*.

2. FASTIGOS, *adj.*, fastidieux, dégoûté.

FASTIGOS,

Chnfaniers e vils janglos.

P. VIDAL : Abril issic.

Dégoûté, railleur et vil hableur.

CAT. *Fastigos*. ESP. *Fastidioso*. ANC. PORT. *Fastioso*. PORT. MOD. IT. *Fastidioso*.

3. FASTIR, *v.*, lat. FASTIDIRE, dégoûter, ennuyer, fatiguer.

Car no vol FASTIR

Ma bel' amia.

G. FAIDIT : Solatz e chantar.

Car je ne veux ennuyer ma belle amie.

IT. *Fastidire*.

4. FASTICAR, *v.*, être dégoûté, avoir dégoût, dégoûter.

Pueis donatz la

36

A sel auzel que FASTICA.

DELDÉS DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis donnez-la à cet oiseau qui a *degout*.

Part. pas. Tant es malvatz,

Qu'eu FASTIGATZ

Sui e lassatz.

ESPERDUT : Qui non.

Tant est mauvais, que j'en suis *degouté* et lassé.

CAT. *Fastiguejar*. ESP. *Fastidiar*. IT. *Fastidiare*.

FAT, *s. m.*, lat. *FATUM*, destin, destinée, fatalité.

Ay avut aytal FAT tota ora,

C'amoros soi et amoros serai.

PERDIGON : D'amor nou puese.

J'ai toujours eu telle *destinee*, qu'amoureux je suis et amoureux je serai.

Vos volem demostrar,

Per entendre pus clar,

Qu'es astres ni qu'es FATZ.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Nous vous voulons démontrer, pour entendre plus clair, qu'est astre et qu'est *destinee*.

Gayne, so a ditz Karles, Dieus ti done mal FAT.

Roman de Fierabras, v. 787.

Ganelon, ce a dit Charles, que Dieu te donne mauvaise *destinee*.

ANC. FR. Il n'appartient qu'aux fatz d'establiir le *fat* ou destinée.

CAMUS DE BELLEY, *Diversites*, t. II, fol. 283.

CAT. *Fat*. ANC. ESP. *Fato*. ESP. MOD. *Hado*.

PORT. *Fado*. IT. *Fato*.

2. FADA, *s. f.*, lat. *FATUA*, fée.

TOZA. li m ieu, gentil FADA

Vos adastret, quan fos nada,

D'una beutat esmerada.

MARCABRUS : L'autr'ier.

Jeune fille, me fis-je, quan! vous fûtes née, gentille *fee* vous dona d'une beauté pure.

Selhu fadet gentils FADA

A cui son s'amors donada.

MARCABRUS : Estornelh.

Gentille *fee* doua celui a qui son amour fut donné.

ANC. ESP.

Que las mis *fadas* negras no se parten de mi.

ARLUPRESTE DE HITA, cop. 798.

CAT. *Fada*. ESP. MOD. *Hada*. PORT. *Fada*.

IT. *Fata*

— Sorte d'araignée.

Aranhas c'om apela FADAS.

DELDÉS DE PRADES, *Auz. cass.*

Araignées qu'on appelle *fées*.

3. FACHURIER, FACHILADOR, *s. m.*, enchanteur, magicien, sorcier.

FACHURIERS e devins

Et autres galiarts que sabien diablías.

V. de S. Honorat.

Magiciens et devins et autres imposteurs qui savaient diableries.

Li nou cast, li FACHILADOR, li homicidi.

Trad. de l'Apocalypse de S. Jean, ch. 22.

Les non chastes, les *sorciers*, les homicides.

ANC. CAT. *Fatiller*, *fadador*. ANC. ESP. *Hadador*. PORT. *Feiteiro*.

4. FACHILEIRA, FAITILEIRA, *s. f.*, sorcière, fée, magicienne.

Las FAITILEIRAS pudens.

MARCABRUS : Pus mos.

Les *sorcières* pures.

Crezo villas FACHILEIRAS.

Brev. d'amor, fol. 131

Croient vieilles *sorcières*.

ANC. CAT. *Fatillera*. PORT. *Feiteira*.

5. FACHILHAYRITZ, *s. f.*, sorcière.

Falsas vieilhas FACHILHAYRITZ

Per cossehar qualque bevenda.

Brev. d'amor, fol. 131.

Fausse vieilles *sorcières* pour conseiller quelque breuvage.

6. FACHILLAMENS, FAITILLAMENS, *s. m.*, enchantement, sorcellerie.

Cill que fan FAITILLAMENS.

MARCABRUS : Pus mos

Ceux qui font *sorcelleries*.

FACHILLAMENS se trouve dans des variantes.

7. FADAR, FAIDAR, *v.*, féer, douer, enchanteur.

En aissi m fadet mos pairis

Qu'ien ames e ho fos amatz.

G. RUEL : Lanquan li jor.

Ainsi mon parrain me *fea* que j'aimasse et ne fusse aimé.

Aissi m FADERO tres serois

En aquella ora qu'ieu sui natz,
Que totz temps fos enamorat.
FOLQUET DE ROMANS : Donna ieu pren.

Ainsi trois sœurs me *douèrent* en cette heure
que je suis né, que je fusse toujours enamouré.

Part. pas. Nuls hom FAIDATZ.

PISTOLETA : Aïtan sospir.

Nul homme *féé*.

So qu'es predestinat
O FADAT per natura.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Ce qui est prédestiné ou *doué* par nature.

ANC. FR. Je cuit que cist hom est *faez*.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 430.

C'est une chose *faée*.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 264.

Sachiez de voir que l'espée
Est en tel manière *faée*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 144.

ANC. ESP. Que los que a vos *fadaron*

Non sean verdaderos en lo que adivinaron.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 125.

ANC. CAT. *Fadar*. ESP. MOD. *Hadar*. PORT
Fadar. IT. *Fatare*.

8. FACHURAR, FAITURAR, v., enchanter, ensorceler, fasciner.

Ab sos bels huoïls amors,
De qe m poizona e m FAITURA
Silh que m'a joya renduda.

B. DE VENTADOUR : Aïtantes bonas.

Avec ses beaux yeux amoureux, avec quoi m'empoisonne et m'enchanter celle qui m'a rendu la joie.

ANC. CAT. *Fatillejar*.

L'ancien français employait le substantif FAITURE et FAICTURERIE pour sorcellerie.

Sorceries, charoiz et *faitures* sous le seuil de l'Puis de l'hostel.

Lett. de rem. de 1376. CARPENTIER, t. II, col. 348.

Par leurs sorceries et *factureries*.

Lett. de rem. de 1446. CARPENTIER, t. II, col. 348.

FAT, adj., lat. *Fatuus*, fat, fou, ignorant, sot, simple, imbecille.

Si m partetz un juec d'amor,
No suy tan FATZ

No sapcha triar lo melhor
Entr'els malvatz.

LE CONTE DE POITIERS : Ben vuellh.

Si vous me départez un jeu d'amour, je ne suis si sot que je ne sache choisir le meilleur entre les mauvais.

Quar ab vos son FADAS las conoïssens.

PONS DE CAPDUEIL : Humils e fis.

Car avec vous sont *sottes* les savantes.

Qui s vuelha m'en tenha per FAT.

R. RIGAUT : Tota donna.

Qui se veuille m'en tienne pour *imbecile*.

Falhon per FADAS enpreizos.

II. BRUNET : Lanquan son.

Manquent par *folles* entreprises.

Substantiv. Sa beatatz

Fai 'ls fols e 'ls FATZ

Tornar senatz.

RAYMOND DE MIRAVAIL : Forniers per mos.

Sa beaté fait retourner sensés les fous et les simples.

Proverb. Si voletz el segle parer,

Siatz en luoc folhs ab los FATZ.

P. ROGERS : Senher Raymbaut.

Si vous voulez paraître au siècle, soyez en lieu fou avec les *fats*.

ANC. CAT. *Fat*. ESP. PORT. IT. *Fatuo*.

2. FAD, adj., lat. *Fatuus*, fade.

Si la sal es FADA, en que la saborares?

Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. 9.

Si le sel est *fade*, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur?

De sabor... FADA.

Eluc. de las propr., fol. 271.

De saveur... *fade*.

CAT. *Fad*. IT. *Fado*.

3. FADAMEN, adv., follement, sottement.

Quan FADAMEN

Parl' om soven.

GIRAUD DE BORNEIL : Quar non ai.

Quand on parle souvent *sottement*.

4. FADET, adj. dim., frivole, léger.

FADET joglar,

Con potz pensar

Aquo qu'es greu per cyssernir?

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Frivole jongleur, comment peux-tu penser ce qui est pénible pour discerner?

5. FADELH, adj., fat, fou.

Trobat m'an nesci e FADELH,

Quar no sai aver ajustar.

B. MARTIN : Farai un vers.

Ils m'ont trouvé niais et *fou*, parce que je ne sais pas amasser richesse.

6. FADUC, *adj.*, fade, fastidieux, ennuyeux, méprisé.

Vos, drentz, etz gent FADUCA.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo vers deg.
Vous, galants, vous êtes gent *ennuyeuse*.

Pel joglareiari FADUC.

GARINS D'ARCHEVIEU : Aissi con
Par le bouffonner *fastidieux*.

Substantiv. En totz hos sens ab los FADUCX.

MARCABRUS : Al departir.

En tous bons sens avec les *ennuyeux*.

7. FATONIER, FANTONIER, *adj.*, fou, niais, fantasque, faquin, fanfaron.

Albertet, ben vos teng per FATONIER,
Car mais prezatz foudat que sen.

T. D'ALBERTET ET DE PIERRE : En Peire.

Albertet, je vous tiens bien pour *fou* car vous prizez plus folie que sens.

Non aïest cussod ni FANTONIER.

G. RAINOLS D'ART : Quant aug.

Vous n'aimâtes goujat ni *faquin*.

Ni vnellas esser menuziers

En tos avers ni FATONIERs.

DESDÉS DE PRADES, *Poème sur les Vertus*.

Ni vœuilles être mesquin ni *fanfaron* dans tes richesses.

8. FATUITAT, *s. f.*, lat. *FATUITATEM*, fatuité, sottise, niaiserie.

Gran re de parantas, las quals escriure es FATUITATZ.

Leys d'amors, fol. 120.

Beaucoup de paroles, lesquelles écrire c'est *sottise*.

CAT. *Fatuitat*. ESP. *Fatuidad*. PORT. *Fatuidade*.

11. *Fatuità, fatuitate, fatuitade*.

9. FADES, *s. m.*, fadaise, impertinence, fatuité.

En crides pueis mon FADES.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Ar ai ben.

En criât ensuite mon *impertinence*.

LOC. Sitot m'n tenetz a FADES.

RAMBAUD D'ORANGE : Escotatz.

Quoique vous me teniez cela à *fadaise*.

10. FADEZA, *s. f.*, fadaise, sottise, fatuité.

Corona del sabi es sa richesa, e'l no sens del fol es FADEZA.

Trad. de Bède, fol. 36.

Couronne du sage est sa richesse, et le non-sens du fou est *folie*.

Fig. Ab un ram de FADEZA,
Del portar temeros
Estara vergonhos.

G. RIQUIER : Si m fos.

Avec un rameau de *fatuité*, il restera honteux du porter modeste.

ANC. FR. J'abhorre, en y pensant, moy-mesme et ma *fadesse*.

ROUSARD, t. II, p. 1302.

CAT. *Fadea*.

11. FADENC, *s. m.*, fadaise, niaiserie.

Ab los corties apreia hom cortesias,

Et ab los prex, FADENC e gamusias.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Avec les courtois on apprend courtoisies, et avec les sots, *niaiseries* et bêtises.

Tng lor fait son de FADENCX.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.

Tous leurs faits sont de *fadaises*.

12. FADEIAR, *v.*, extravagner, gausser, ridiculiser.

Mas talant a de FADEIAR

Qui so que te vol demandar.

DESDÉS DE PRADES : Ab lo dous

Mais a désir de *gausser* qui ce qu'il tient veut demander.

Mesura m dis qu'en non domnei,

Ni ja per domnas no FADEI.

GARINS LE BRUN : Nuoitz e jorn. *Var.*

Raison me dit que je ne fasse pas le galant, ni que jamais je n'*extravague* pour dames.

Com cel qu'en tot cant vol far se FADEYA.

T. DE JIAN LAG ET D'EBLES : Qui vos dara.

Comme celui qui en tout ce qu'il veut faire se *ridiculise*.

13. ENFADEZIR, *v.*, faire le fou, bouffonner, rendre fou.

Ben poiras, fol, ENFADEZIR.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Tu pourras bien, fou, *bouffonner*.

No m'en pot nuls fagz ENFADEZIR.

FOLQET DE MARSEILLE : Ja non eug.

Nul fait ne m'en peut rendre *fou*.

CAT. *Enfadeir*.

FATIGAR, *v.*, lat. *FATIGARE*, fatiguer.

Part. pas. Jhesus fon FATIGUAT.

Trad. du N.-Test., S. JEAN, ch. 4.

Jésus fut *fatigué*.

Fig. Els esperitz d'aquels... FATIGATZ de sol l'auzir.

Lays d'amors, fol. 114.

Les esprits de ceux-là... *fatigués* seulement de l'entendre.

CAT. ESP. PORT. *Fatigar.* IT. *Faticare.*

2. FATIGACIO, *s. f.*, lat. FATIGATIO, *fatigue*.

Ses enueg et FATIGACIO.

De labor et FATIGACIO.

Eluc. de las propr., fol. 106.

Sans ennui et *fatigue*.

De labeur et *fatigue*.

ESP. *Fatigacion.*

FATZ, *s. f.*, lat. FACIES, *face, figure, visage*.

Sa FATZ fresca cum rosa par.

B. DE VENTADOUR : Quan lo boscatges.

Sa *face* paraît fraîche comme rose.

Adv. comp. La visio de Deu, ... l'aurem e la veirem FAZ E FAZ.

Trad. de Bède, fol. 14.

La vision de Dieu, ... nous l'aurons et la verrons *face à face*.

ANC. CAT. *Faç.* ESP. *Faz.* PORT. *Face.*

2. FACIA, FASSA, FACHA, *s. f.*, *face, visage, figure*.

En ayei que li filh d'Israel non poguessan entendre a la FACIA de Moysen.

Trad. de la 2^e épît. de S. Paul aux Corinthiens.

De telle sorte que les fils d'Israël ne pussent se tourner vers la *face* de Moïse.

La FASSA fresca de colors.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

La *face* fraîche de couleurs.

Quan vei la gola e la FACHA

Plus blanche que neus sobre glacha.

FOLQUET DE ROMANS : Donna ieu pren.

Quand je vois la gorge et la *face* plus blanche que neige sur glace.

IT. *Faccia.*

3. FAICHON, *s. f.*, *face, figure, visage*.

Pros domina, en ma FAICHON par

Con ieu ard per vos et allam.

UN TROUBADOUR ANONYME : Si saubesson.

Méritante dame, il paraît en ma *face* comme je brûle pour vous et suis enflammé.

4. FACIAL, *adj.*, *facial, de la face*.

FACIAL beleza.

Eluc. de las propr., fol. 177.

Beauté de la *face*.

ANC. ESP. *Facial.*

5. FACIALMENT, *adv.*, en face, face à face.

Proz om fo Moyzes c'ab Dieu FACIALMENS

Parlet, cant el li det la ley e'ls mandamens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Moïse fut un homme sage qui parla *face à face* avec Dieu, quand il lui donna la loi et les commandements.

VEZO DIENS FACIALMENT.

Eluc. de las propr., fol. 10.

Voient Dieu en *face*.

CAT. ESP. PORT. *Facialmente.* IT.

Faccialmente.

6. SUPERFICIA, *s. f.*, lat. SUPERFICIES, *surface, superficie*.

Entro que sia comburida la SUPERFICIA de la codena, la qual es ayssi cum fuelha de mirta.

Trad. d'Albucasis, fol. 5.

Jusqu'à ce que soit brûlée la *surface* de la couenne, laquelle est ainsi comme feuille de myrte.

La extremitat de cors visible, dita SUPERFICIA.

Eluc. de las propr., fol. 262.

L'extrémité de cors visible, dite *surface*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Superficie.*

7. SUPERFICIARI, *adj.*, lat. SUPERFICIARIUS, *superficiaire*.

Aquel om que a una maison sobre la terra d'altrui, e que es apelatz SUPERFICIARIS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 85.

Cet homme qui a une maison sur la terre d'autrui, et qui est appelé *superficiaire*.

ESP. *Superficio.*

8. FAICHA, *s. f.*, *peinture, fard*.

Loc. En Bertranz men coma FAICHA.

OIGIERS : Era quan.

Le seigneur Bertrand ment comme *peinture*.

9. AFFACHAMEN, *s. m.*, *artifice, déguisement, fard*.

Sa bella cara plazen

On anc no hac AFFACHAMEN.

Roman de Jaufré, fol. 73.

Son beau visage agréable où onques n'eut *deguisement*.

De rethorica sai, per bels AFACHAMENS,
Colorar mas paraulas.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Par beaux *artifices* de rhétorique, je sais colorer
mes paroles.

CAT. *Afayament*. ANC. ESP. *Afeitamiento*.

10. AFACHAR, v., deguïser, farder,
peindre.

Subst. Morgues, penhers ab AFACHAR

Lor fai manhs colps d'avals sofrir.

LE MOINE DE MONTALDON : Autra vetz.

Moine, peindre avec *farder* leur fait souffrir
maints coups d'en bas.

Part. prés.

Aras veyrem parer senhen et AFACHAN,

Auat d'artelli a pe, e poiar estruhan.

SORDEL : Sel que m.

Maintenant, nous (le) verrons paraître feignant
et se *deguisant*, aller sur l'orteil à pied, et monter
appuyant.

Part. pas. Truans ribantz AFACHATZ, que mos-
tron e presenton davan la gen totas lurs
malautias, per cant que sion laias e abho-
minablas, per inclinar ad ells la compas-
sion de la gen.

V. et Vert., fol. 87.

Vils ribauds *deguïsés*, qui montrent et présen-
tent devant la gent toutes leurs maladies, pour
combien qu'elles soient laides et abominables, pour
incliner à eux la compassion de la gent.

Fig. Paraulas AFACHADAS e mayestradas.

V. et Vert., fol. 88.

Paroles *déguisées* et calculées.

CAT. *Afiytar*. ESP. *Afeitar*.

11. ESFASSAR, v., effacer.

Si no s'en volon giquir,

Ieu las anarai ESFASSAR.

LE MOINE DE MONTALDON : Autra vetz.

Si ne s'en veulent déister, j'irai les *effacer*.

Fig. Lo flagels ESFASSA la colpa.

Trad. de Bède, fol. 68.

Lo fouet *efface* la faute.

Part. pas. Fora bos que no fos oblidatz

Tan riex mirals, qu'er brehmen ESFASSATZ.

GUILLAUME DE S. DIDIER : El temps quan.

Il sera si bon que ne fût oublié si puissant miroir,
vu qu'il sera bientôt *effacé*.

La promissions es ESFASADA.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

La promesse est *effacée*.

12. DESFASSAR, v., effacer.

Part. pas. Ces non es lo crim DESFASSATZ,
Can malvat plait es adobatz.

Libre de Seneca.

Point n'est le crime *effacé*, quand mauvais procès
est arrangé.

13. EFIGIAR, v., effigier, représenter,
figurer.

Es la razo que aquest mes en forma de ma-
zelier... sia EFIGIAT.

Eltuc. de las propr., fol. 125.

C'est la raison que ce mois... soit *représenté* en
forme de boucher.

ANC. ESP. *Efigiar*. IT. *Effigiare*.

FAUNI, s. m., lat. FAUNUS, faune.

FAUNIS, autrement ditz satiris.

Eltuc. de las propr., fol. 250.

Faunes, autrement dits satyres.

ESP. PORT. IT. *Fauno*.

FAUS, s. m., lat. FALX, faux.

Olivier los abat cum hom fai am FAUS blat.

Roman de Fierabras, v. 266.

Olivier les abat comme on fait le blé avec la *faux*.

CAT. *Fals*, *fuus*. ESP. *Falce*. PORT. *Fouce*. IT.

Falce.

2. FALSAR, s. m., faussart.

Lansar acconas e FALSARS.

V. de S. Honorat.

Lancer piques et *faussarts*.

ANC. FR. D'un *fausart* tel cop li donna

C'ou fons don fossé le rna...

Ki lors vëist Renart capler

D'un grant *fausart* et gent oëire.

Roman du Renart, t. IV, p. 198 et 336.

Qui plus sont trencant d'un *fausart*.

Roman du comte de Poitiers, v. 562.

3. FAUSSO, s. m., fauchon.

Lansas e brans e cotels e FAUSSO.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Lances et glaives et couteaux et *fauchon*.

4. FAUCILHA, s. f., faucille.

O apcha esmoluda o FAUCILHA o pilo.

GUILLAUME DE TEDELA.

Ou hache émolue ou *faucille* ou dard.

CAT. *Falsilla*. PORT. *Foucinha*. IT. *Falcinola*.

5. FALCIDIA, s. f., lat. FALCIDIA, falcidie.

La FALCIDIA qu'el paire o la maire o las
autres sobiranas personas son destrechas de
laisser a lors effanz, so es la tersa partz.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

La *falcidia* que le père ou la mère ou les autres personnes supérieures sont obligées de laisser à leurs enfants, c'est la troisième partie.

La loi *FALCIDIA*.

Statuts de Montpellier de 1204.

La loi *falcidia*.

CAT. ESP. IT. *Falcidia*.

6. DEFALQUAR, v., lat. DEFALCARE, défalquer.

Non DEFALQUAR que la .xvi. partida.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, c. 1.

Ne défalquer que la seizième partie.

CAT. ESP. *Defalcar*. PORT. *Desfalcar*. IT. *Dif-falcare*.

FAVA, s. f., lat. FABA, fève.

FAVAS a desgranar.

MARCOAT : Membre m.

Fèves à écosser.

Manjavan gros pan e FAVAS am de sal.

V. de S. Honorat.

Mangeaient gros pain et fèves avec du sel.

Una emina de FAVAS, cad an.

Tit. de 1241. DOAT. t. CXXIV, fol. 229.

Une émine de fèves, chaque année.

CAT. ANC. ESP. *Faba*. ESP. MOD. *Haba*. PORT. IT. *Fava*.

2. FAVIEIRA, s. f., lat. FABARIUM, champ de fèves.

Esparentalh de FAVIEIRA.

FOLQUET DE LUNEL : Per amor.

Épouvantail de champ de fèves.

CAT. *Fabar*. ESP. *Habar*. PORT. *Faval*.

FAVAR, adj., favart.

Hom li den la grailha mostrar

O caucala o colomb FAVAR.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

On lui doit montrer la grolle ou la corneille ou le pigeon favart.

FAVILLA, s. f., lat. FAVILLA, étincelle.

Ni en autre honor mondan tornant coma

FAVILLA.

Lo Desprezzi del mon.

Ni en autre honneur mondain tournant comme étincelle.

FAVILLA... pren so nom de fovere.

Eluc. de las propr., fol. 132.

Favilla (étincelle)... prend son nom de FOVERE.

ESP. *Favila*. IT. *Favilla*.

FAVONI, s. m., lat. FAVONIUS, Zéphyr, vent de l'ouest.

Dos vens collaterals, dels quals... apelam... segon Zephir, et es apelat FAVONI.

Eluc. de las propr., fol. 134.

Deux vents collatéraux, desquels... nous appelons... le second Zéphyr, et il est appelé vent de l'ouest.

ESP. PORT. IT. *Favonio*.

FAVOR, s. f., lat. FAVOR, faveur.

Quar a lurs amics, per FAVOR,

A tort et a desmezura,

Jutgaran l'autrui dreechura.

Brev. d'amor, fol. 121.

Car à leurs amis, par faveur, à tort et à violence, adjudgeront la justice d'autrui.

CAT. ESP. PORT. *Favor*. IT. *Favore*.

2. FAVORABLE, adj., lat. FAVORABILIS, favorable.

Per so quar non era estatz FAVORABLES a Karle.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 120.

Parce qu'il n'avait pas été favorable à Charles.

CAT. ESP. *Favorable*. PORT. *Favoravel*. IT. *Favorabile*.

3. FAUTOR, s. m., lat. FAUTOR, fauteur.

Contra 'ls heretges e contra lor FAUTORS.

Condannet aquest... e sos FAUTORS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 174 et 53

Contre les hérétiques et contre leurs fauteurs.

Condanna celui-ci... et ses fauteurs.

CAT. ESP. PORT. *Fautor*. IT. *Fautore*.

FAZIO, s. f., basse-lat. FAZIO, métairie, ferme.

Laissi a 'N Arnal, mo fraire, la FAZIO de la Vigernia, ab sos apertenemens.

Laissi al diu B. Gase, mo bot, tota la FAZIO de la Bernardia.

Test. de Bertrand Gase, du XIII^e siècle.

Je laisse au seigneur Arnal, mon frère, la métairie de la Vignerie, avec ses appartenances.

Je laisse audit B. Gase, mon neveu, toute la métairie de la Bernardie.

FE, s. f., lat. FIDES, foi, franchise.

Quar s'ieu portes a Dieu tan lial FE,

Elh m'agra fag plus haut d'emperador.

PERDIGONS : Ira e pezar.

Car si je portasse à Dieu si loyale foi, il m'aurait fait plus haut qu'empeur.

Per qu'ah vos no m valgues

Merces e bona **FES**.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.

Pour qu'avec vous ne nie valût merci et bonne *foi*.

— Foi, croyance religieuse.

Aysso son los articles de la sancta **FE** catho-lica.

V. et l'ert., fol. 4.

Ce sont les articles de la sainte *foi* catholique.

Senher Dieus, que fezist Adam,

Et assagiest la **FE** d'Abraim.

FOLQUET DE MARSHILLE : Senher Dieus.

Seigneur Dieu, qui fis Adam, et éprouvas la *foi* d'Abraham.

Loc. Ad aquelas paraulas no deu hom ajustar **FE**.

Tit. de 1390. DOUT, t. CXLVII, fol. 172.

A ces paroles on ne doit pas ajouter *foi*.

Fai **FE**.

Fors de Béarn, p. 1076.

Faire *foi*.

En tosz negocis que son de bona **FE**.

Trad. du *Code de Justinien*, fol. 34.

En toutes affaires qui sont de bonne *foi*.

Entr'els non renha dreitz ni **FES**.

P. VIDAL : Baros Jhesus.

Entre eux ne règne droit ni *foi*.

Loc. affirm. A la mia **FE**, AMORS,

Gran peccat avetz de me.

GIRAUD LE ROUX : A la mia *fe*.

Sur ma *foi*, Amour, vous avez grand tort envers moi.

Lo cambiaïres diz : Per ma **FE**

Yeu non ay d'aur tan gran foyson.

V. de S. Honorat.

Le changeur dit : Par ma *foi*, je n'ai pas si grande abondance d'or.

Per **FE** e senes engan.

Tit. de 1139.

Par *foi* et sans tromperie.

Per bona **FE** e ses engan,

Am la plus belha e la melhor.

B. DE VENTADOUR : Non es maravilha.

De bonne *foi* et sans tromperie, j'aime la plus belle et la meilleure.

Adv. comp. Selha del mon que ieu plus vnelh, E mais ain de cor e de **FE**.

B. DE VENTADOUR : Quan par la.

Celle du monde que je veux le plus, et que j'aime le plus de cœur et de *foi*.

CAT. ESP. PORT. *Fe*. IT. *Fede*.

2. FEMENTIT, *adj.*, parjure, déloyal.

Fals, enveios, FEMENTIT lanzengier.

BERTRAND DE BORN : Ieu m'escondise.

Faux, envieux, *déloyaux* médians.

ANC. FR. Chative Ysolt, parjure fustes,

Feimentie e parjuré.

Roman de Tristan. F. MICHEL, t. II, p. 12.

Jeist Breton, eist *feimentie*...

Riols le parjur, *feimentie*.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 62 et 68.

Diex, parjure, Diex, *foimentie*.

Roman du Renart, t. II, p. 46.

ESP. PORT. *Fementido*.

3. FIDUCIA, *s. f.*, lat. FIDUCIA, confiance.

Segon via de FIDUCIA e d'esperansa.

Trad. d'Albucasis, fol. 44.

Selon voie de *confiance* et d'espérance.

ANC. ESP. PORT. IT. *Fiducia*.

4. FIDELITAT, *s. f.*, lat. FIDELITATEM, fidélité.

El deu morir si vol gardar sa FIDELITAT ni son juramen.

L'Arbre de Batalhas, fol. 79.

Il doit mourir s'il veut garder sa *fidélité* et son serment.

CAT. *Fidelitat*. ESP. *Fidelidad*. PORT. *Fideli-*
dade. IT. *Fideltà*, *fideltate*, *fideltade*.

5. FEDELTAT, FEALTAT, FELTAT, FEUTAT, FEZAUTAT, FEZEUTAT, *s. f.*, lat. FIDELITATEM, fidélité, loyauté.

Salva la FEDELTAT del comte.

Tit. de 1137.

Sauve la *fidélité* du comte.

Cel a cuy hom deu FEALTAT.

Liv. de Sydrac, fol. 62.

Celui à qui on doit *fidélité*.

Qui en loe feminil

Cuia FELTAT trobar.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Quan lo dolz *Var*.

Qui croit trouver *fidélité* en lieu féminin.

Mas FEZAUTAT fan carzir,

Quar no volon lo ver dir.

B. MARTIN : A senhor.

Mais ils font déprécier *loyauté*, parce qu'ils ne veulent pas dire le vrai.

— Devoir du vassal envers son suzerain.

Si 'l reis Richart no ill fazia FEZEUTAT.

V. de Bertrand de Born.

Si le roi Richard ne lui faisait *fidélité*.

Faran, per lur gran malvestat,
Lur sacramen de FEZEUTAT.

Brev. d'amor, fol. 123.

Par leur grande méchanceté, ils feront leur serment de *fidélité*.

ANC. FR. *Féeltez* firent e homiages.

Roman de Rou, v. 9340.

Devers vous et vostre royaume toute *féa-
bleté* nous garderons.

MONSTRELET, t. I, fol. 21.

ANC. CAT. *Fedeltat*, *feeltat*. ANC. ESP. *Fielidad*.
IT. *Fedeltà*, *fedeltate*, *fedeltade*.

6. FIZEL, FIEL, *adj.*, lat. FIDELIS, fidèle.

Si m fai amors ab FIZEL cor amar.

BLACASSET : Si m fai.

Tellement me fait amour aimer avec cœur *fidèle*.

Ieu li suy tan FIZELS amans.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pus vey parer.

Je lui suis si *fidèle* amant.

— Vrai.

Del FIEL Den no volg aver amig.

Poème sur Boèce.

Ne voulut avoir ami du *vrai* Dieu.

Subst. La paraula de Deu es lumneira als
FIELS, e als non FIELS es escurdaz.

Trad. de Bède, fol. 83.

La parole de Dieu est lumière aux *fidèles*, et
aux non *fidèles* est obscurité.

Ja non er sos FIELS ni sos privatx.

Veirem qual seran nostre FIELH.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 93 et 42.

Jamais je ne serai son *fidèle* ni son ami.

Nous verrons quels seront nos *fidèles*.

ANC. FR. Samuel fud *fedèil* prophète Deu.

Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 6.

Les dernières divisions de nostre France
nous en rendent *fidel* tesmoignage.

CAMUS DU BELLEY, *Diversités*, t. I, fol. 93.

CAT. *Fidel*, *fiel*. ESP. PORT. *Fiel*. IT. *Fedele*.

7. FIZELMENS, FIELMENT, FIDELMEN, *adv.*, fidèlement.

FIZELMENS et utilimens, al miels que ien
poirai.

Cartulaire de Montpellier, fol. 43.

Fidèlement et utilement, au mieux que je pourrai.

A bona fe e FIELMENT.

Tit. de 1226. Arch. du Roy., J 320.

En bonne foi et *fidèlement*.

11.

Cant que FIZELMEN l'aia servit.

Leys d'amors, fol. 84.

Combien que l'ait servi *fidèlement*.

ANC. FR. Qui tel signor sert *féelment*.

Roman de Partonopeus, t. II, p. 188.

CAT. *Fidelment*. ESP. PORT. *Fielmente*. IT. *Fedelmente*.

8. FIAR, FIZAR, *v.*, fier, confier.

Eras no s pot l'us en l'autre FIAR.

PONS DE CAPDUEIL : So qu'hom plus.
Maintenant l'un ne se peut *fier* en l'autre.

Ni m FIZARAI en dona d'aut barnat.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Atressi ai.

Ni me *fierai* en dame de haut parage.

Qu'en la tor siam quatre parcier,

E l'us l'autre non si pueca FIZAR.

BERTRAND DE BORN : Ieu m'escondise.

Que nous soyons quatre partageants en la tour, et
que l'un à l'autre ne puisse se *fier*.

CAT. ESP. PORT. *Fiar*. IT. *Fidare*.

9. FEDES, *s. m.*, *bénéfice*.

Aquel hom que l'a a ces, so es en FEDES.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Cet homme qui l'a à cens, c'est-à-dire en *bénéfice*.

10. FIDEICOMIS, *s. m.*, lat. FIDEICOM- MISSUM, fidéicommiss.

O per legat, o per FIDEICOMIS, o per do que
hom fai a sa mort.

Trad. du Code de Justinien, fol. 13.

Ou par legs, ou par *fidéicommiss*, ou par don qu'on
fait à sa mort.

CAT. *Fideicommiss*. ESP. *Fideicomiso*. PORT.
Fideicommisso. IT. *Fedecommisso*.

11. FIZANSA, FIANSA, *s. f.*, lat. FIDENTIA, confiance, foi.

Es la res on ai mais de FIZANSA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era mi requier.

C'est la chose où j'ai plus de *confiance*.

Non ai mais FIZANSA

En augur ni en sort.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vei.

Je n'ai plus *foi* en augure ni en sortilège.

Ditz qu'ien am tan aut cuin puece en sus

La melhor domna, e m met en sa FIANSA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era mi requier.

Dit que j'aime aussi haut comme je puis en sus la
meilleure dame, et me mets en sa *foi*.

— Assurance, traité.

Non vol sa FIANSA ,

Ans vol guerra mais que cailla esparviers.

BERTRAND DE BORN : Mieç sirventes.

Ne veut son *traité*, mais veut guerre plus
qu'épervier caille.

Vos non tenetz sagramen ni FIANSA.

T. D'ALB. MARQUIS ET DE R. DE VAQUEIRAS : Afa.

Vous ne tenez serment ni *traité*.

— Hommage.

Us fane de mi FIZANSA ,

A lei de fin amador.

G. FAIDIT : Jauzens en gran.

Je vous fais *hommage* de moi, à la manière de
fidèle amant.

Adv. comp. Lhi Breto e lhi Gasco, dic a FIANSA,

Ja non auran repruphe nulh luc e Frausa.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 26.

Les Bretons et les Gascons, je le dis avec *con-*
fiance, n'auront jamais reproche nulle part en
France.

ANC. FR. Nostre père decén

Qui en vos avoit sa *fiance*.

Roman du Renart, t. I, p. 18.

Celny en qui le roy avoit la plus grand
fiance.

MONSTRELET, t. I, fol. 241.

Cen'est pas grand honneur d'abuser d'un amant
Qui ne croyoit qu'en vous; vous estiez ma *fiance*.

Premières œuvres de Desportes, p. 196.

ANC. CAT. *Fidansa*. CAT. MOD. *Fiansa*. ESP.

Fianza. PORT. *Fiança*. IT. *Fidansa*.

12. FIZANSOS, FIANÇOS, *adj.*, assuré, confiant.

FIZANSOS, franch e ses paors.

DELDES DE PRADES, *Poème sur les Vertus*.

Confiant, franc et sans peur.

Si as auzit alcuna mala paraula de ton amic,
no la retraire, FIANÇOS qu'en te remania
fidens.

Trad. de Bède, fol. 75.

Si tu as oné aucune mauvaise parole de ton ami,
ne la divulgue pas, *confiant* qu'il restera affectionné
à toi.

ANC. FR. Sênt, *fiancos* e certain...

Ne fu point Rous vers lui dotas,

Ainz toz segurs e *fiancos*...

Si seït segurs e *fiancos*.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 16, 24 et 96.

13. FIZANSOSAMENT, *adv.*, de confiance, hardiment.

Aquest comenset a far FIZANSOSAMENT en la
synagoga.

Trad. des Actes des Apôtres, ch. 18.

Celui-ci commença à parler *hardiment* dans la syn-
agogue.

14. FIANsar, *v.*, promettre, garantir.

Certas, dis Olivier, be us volem FIANsar

Que ja no us falirem.

Roman de Fierabras, v. 2094.

Certes, dit Olivier, nous voulons bien vous *pro-*
mettre que jamais nous ne vous manquerons.

IT. *Fidansare*.

15. AFIZAMEN, *s. m.*, affection, atta- chement.

Selh que mante faiditz

Per honor de si meteys,

Quan fai bos acordaments,

A sol los AFIZAMENS.

BERTRAND DE BORN : S' abrils.

Celui qui maintient les hannis par honneur de
soi-même, quand il fait bons *traités*, a seul les *affec-*
tions.

ANC. CAT. *Afiansament*.

16. AFIAr, AFFIDAR, AFIZAR, *v.*, assu- rer, affirmer, garantir.

AFFIDAR los... fare.

Tit. de 1068. *Hist. de Languedoc*, t. II, pr., col. 261.
Garantir les... ferai.

L'almiran, vostre payre, m'o a fait AFIZAR.

Roman de Fierabras, v. 2058.

L'émir, votre père, me l'a fait *assurer*.

Cascus plu, en sos digs, et AFIA

Que sa domna es la genser que sia.

ARNAUD DE MARVEIL : L'ensenhamentz.

Chacun garantit et *affirme*, en ses paroles, que sa
dame est la plus gente qui soit.

Membre 'lhi cum m' AFIZET nu ser,

Al sieu maner,

So per que m sui pueis conortatz.

GIRAUD DE BORNEIL : Nulla res.

Qu'il lui souvienne comme elle m'*assura* un soir,
en son manoir, ce par quoi je me suis ensuite en-
couragé.

— Convenir, accorder.

Part. pas. Car ab lo rei s'es AFIAITZ.

BERTRAND DE BORN : Cortz e guerras.

Car il s'est *accordé* avec le roi.

On nommait JORN AFIZAT, le jour de

trève établi pour la sûreté des voyageurs.

Per camis non anara saumiers,
JORN AFISATZ, ni borjes ses duptansa.

BERTRAND DE BORN : Miezs sirventes.

Conducteur de bêtes de somme, ni bourgeois n'ira
sans crainte par chemins au jour de sûreté.

ANC. FR.

De prendre Normendie s'èrent entr' *afé*...

Par *fei*, vos *afi*, se je l truis,

Premier i ferai, se jo puis.

Roman de Rou, v. 3246 et 8888.

S'entrejurent et *affient*

Qu'à lor pooir s'entr'aideront.

Roman de la Rose, v. 15318.

Cascuns forment li *afia*

K'à son pooir li aidera.

Roman du comte de Poitiers.

ANC. ESP. *Afiar*. IT. *Affidare*.

17. AFANSAR, v., affier, prêter foi,
jurer obéissance.

El se deu AFANSAR vas lo senbor.

Charte de Montferrand, de 1240.

Il se doit *affier* vers le seigneur.

ANC. FR. Tote eissi fu l'ovre apaissée,

E des deux parz *afancée*...

Aseuré e *afancé*.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 176 et 24.

CAT. *Afansar*. ESP. *Afanzar*. PORT. *Affiançar*.

18. NONFES, s. f., non foi, infidélité.

Tan los destreing NONFES e cobeitatz.

SORDEL : Qui he s membra.

Tant les presse *non foi* et avidité.

Porta clau d'eugan e de NONFE.

GUILLAUME DE BERGUEDEAN : Amieix.

Porte clef de tromperie et d'infidélité.

ANC. FR. Ne vout covrir plus son deslei

Ne sa inauté ne sa *nonfei*.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 184.

19. NOFEGAR, NOFEZAR, v., parjurer,
mécroire.

Mal bossi fay qui s NOFEGA.

Lcys d'amors, fol. 32.

Mauvais morceau fait qui se *parjure*.

Part. pas.

De payas e de Turcx e de gen NOFEZADA.

Roman de Fierabras, v. 4401.

De paens et de Tures et de gent *mécrcante*.

Subst. Be l'en podo vezei anar li NOFEZATZ.

Roman de Fierabras, 3516.

Bien l'en peuvent voir aller les *mécrcants*.

20. INFIDELITAT, s. f., lat. INFIDELITATEM, infidélité.

De la via de INFIDELITAT a la fe crestiana.

LA INFIDELITAT dels payas.

L'Arbre de Batalhas, fol. 14 et 7.

De la voie d'infidélité à la foi chrétienne.

L'infidélité des paens.

CAT. *Infidelitat*. ESP. *Infidelidad*. PORT. *Infidelidade*. IT. *Infidelità, infidelitate, infidelidade*.

21. INFIZEL, ENFIZEL, adj., lat. INFIDELIS, infidèle.

La regio dels INFIZELS.

Eluc. de las propr., fol. 151.

La région des infidèles.

Sus los fizels e sus los ENFIZELS.

L'Arbre de Batalhas, fol. 84.

Sur les fidèles et sur les infidèles.

CAT. ANC. ESP. *Infidel*. ESP. MOD. PORT. *Infiel*. IT. *Infedele*.

22. DESFEUALTAT, s. f., déloyauté.

LA DESFEUALTAT dels baros.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 151.

La déloyauté des barons.

23. CONFIDENCIA, s. f., lat. CONFIDENTIA, confiance.

Mont de CONFIDENCIA et segurtat, quar en el no ha serpens.

Eluc. de las propr., fol. 160.

Mont de confiance et sûreté, car en lui n'a serpens.

ESP. PORT. *Confidencia*. IT. *Confidenza*.

24. COFIZANSA, s. f., confiance, assurance.

Ieu ey tan gran COFIZANSA ad elh.

PHILOMENA.

J'ai si grande confiance en lui.

Ab gran COFIZANSA del ajutori de Dien.

V. et Vert., fol. 65.

Avec grande confiance de l'aide de Dieu.

CAT. *Confiansa*. ESP. *Confianza*. PORT. *Confiança*. IT. *Confidenza*.

25. COFIZAMEN, s. m., confiance.

Per COFIZAMEN

C'ai bon en Dieu.

B. CARBONEL : Per espassar.

Par la bonne *confiance* que j'ai en Dieu.11. *Confidamento*.26. COFIZAMEN, *adv.*, avec *confiance*.

COFIZAMEN se vol pregar, ayssi coma bon payre.

V. et Vert., fol. 87.

Il doit se prier avec *confiance*, ainsi comme bon père.27. DESFIS, *adj.*, défiant, qui doute.

Car lo cors de sancta Enimia

Dis-hom que es a Sant Danis.

E per ayssio n'era DESFIS.

V. de sainte Enime, fol. 55.

Car on dit que le corps de sainte Enime est à Saint-Denis, et pour cela j'en étais *défiant*.28. CONFIDAR, COFIZAR, *v.*, lat. CONFIDERE, confier.

CONFIDAS vos en Dieu omnipotent.

V. de S. Honorat.

Confiez-vous en Dieu tout-puissant.

Mais COFIZAR se en la mantenensa de Dieu.

V. et Vert., fol. 30.

Se *confier* davantage en la protection de Dieu.

Part. prés. So que elhs cuio fair de nos, nos farem d'elhs, COFISANS en Dieu.

PHILOMENA.

Ce qu'ils croient faire de nous, *confiants* en Dieu, nous le ferons d'eux.CAT. ESP. PORT. *Confiar*. IT. *Confidare*.29. DESFIANSA, DESAFIZANSA, *s. f.*, lat. DIFFIDENCIA, défiance.

M'avez trait ses DESFIANSA.

B. DE VENTADOUR : Tuit sels que.

Vous m'avez trahi sans *défiance*.

Ancmais miei huelh no m foron traydor,

Mas aras m'an trait ses DESFIANSA.

AIMERI DE PEGULAIN : Hom ditz.

Jamais mes yeux ne me furent traîtres, mais maintenant ils m'ont trahi sans *défiance*.

Anc pueis no vi vostra DESAFIZANSA,

Pois a vos plac que per vostre m prezes.

GIRAUD LE ROUX : Nuls hom.

Je ne vis oncques ensuite votre *défiance*, depuis qu'il vous plut que vous me prissiez pour vôtre.

ANC. FR. Willealme le deslia,

Et *desfiance* li manda.

Roman de Rou, v. 11073.

LAT. ANC. ESP. *Desfianzu* IT. *Disfidanza*, *diffidenza*30. DESFIAR, DESFIZAR, DEZAFIZAR, *v.*, lat. DIFFIDERE, défier.

Si non o vols fayre, ieu ti vende DESFIZAR.

Roman de Fierabras, v. 875.

Si tu ne le veux faire, je te viens *défier*.

Si s DESFIZERON e si s partiron mal.

V. de Bertrand de Born.

Ainsi se *défièrent* et ainsi se séparèrent mal.

D' aquesta ora enan vos DESAFIZI.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 9.

De cette heure en avant je vous *défie*.

Part. pas. Ben degratz aver DESFIZADA

Me e tota ma cavaleada.

Roman de Jaufre, fol. 93.

Vous devriez bien avoir *défié* moi et toute ma cavalcade.

— Désavouer, attaquer.

Mas sel que lauza folia,

E no blasma ni castia

Malvatz faitz, ni los DESFIA,

Peece' ab doble faillimen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Mais celui qui loue folie, et ne blâme ni châtie mauvaises actions, ni les *attaque*, pèche avec double faute.

Per que Dieus vos DESFIA.

G. FAIDIT : Era nos sia.

C'est pourquoi Dieu vous *desavoue*.

— Déposséder d'un fief.

Part. pus. D' Andussa DESFIATZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Leu sonetz.

Dépossédé du fief d'Anduse.

ANC. CAT. *Desfiar*. CAT. MOD. ESP. PORT. *Desafiar*. IT. *Disfidare*, *diffidare*.31. CONFEDERATION, CONFEDERACION, *s. f.*, lat. CONFEDERATIONEM, confédération, alliance.

CONFEDERATION entre hos es et pot estai preservation.

Tit. de 1418. Hist. de Languedoc, t. IV, pr., col. 414.

Alliance entre les bons est et peut être préservation.

Lials amistats et CONFEDERACIONS sian fachas.

Quals que sian alcunnas amistats et CONFEDERATIONS.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. CLXXII, fol. 227.Loyales amitiés et *confédérations* soient faites. Quelles que soient aucunes amitiés et *confédérations*.LAT. *Confederaciò*. ESP. *Confederacion*. PORT. *Confederação*. IT. *Confederazione*.

32. CONFEDERANSA, *s. f.*, alliance, confédération.

Ac gran CONFEDERANSA am Miquel, emperador.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 112.

Eut grande alliance avec Michel, empereur.

ANG. ESP. *Confederanza*.

33. CONFEDERAR, *v.*, confédérer, allier.

E'ls CONFEDERET am se.

E'ls CONFEDERET am lo rey.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 112 et 178.

Et les *allia* avec lui.

Et les *confédéra* avec le roi.

Part. pas. Era CONFEDERATZ am Saladi.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 162.

Était *allié* avec Saladin.

CAT. ESP. PORT. *Confederar*. IT. *Confederare*.

34. DESFEZAR, *v.*, être saus foi, mécroire.

Part. pas.

Olivier, ditz lo rey, Diens, per sa pietat,

Ti sia en ajuda del paya DESFEZAT.

Sarrazi l'encauso, li culvert DESFEZAT.

Roman de Fierabras, v. 804 et 3714.

Olivier, dit le roi, que Dieu, par sa pitié, te soit en aide contre le païen *mécroant*.

Les Sarrasins le poursuivent, les perfides *mécroants*.

ANG. FR. Ferez, baron, sur la gent *deffaée*.

Roman de Roncevaux.

Qu'il fera la bataille au païen *deffaé*.

Roman de Fierabras en vers français.

35. DESNOFEZAR, *v.*, être sans foi, mécroire.

Part. pas. Los Turex fals e DESNOFEZATZ.

FOLQUET DE ROMANS : Tornatz.

Les Tures faux et *mécroants*.

36. PROFESSIO, *s. f.*, lat. PROFESSIO, profession.

Al recebre, fassa PROFESSIO en l'oratori, vezen loz.

Trad. de la Règ. de S. Benoît, fol. 30.

Au recevoir, qu'il fasse *profession* en l'oratoire, anx yeux de tous.

CAT. *Professió*. ESP. *Profesion*. PORT. *Profissão*. IT. *Professione*.

37. PROFES, *s. m.*, lat. PROFESSUS, profès, religieux qui a fait profession.

Sia PROFES si cum deu.

Trad. de la Règ. de S. Benoît, fol. 31.

Soit *profès* ainsi comme il doit.

CAT. *Profes*. ESP. *Profeso*. PORT. IT. *Professo*.

38. PROFESSAR, *v.*, promettre, s'engager.

Part. pas. Lor propri sanc... avian PROFES a escampar per la defensio de la Terra Sanhta.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 151.

Avaient *promis* leur propre sang à verser pour la défense de la Terre-Sainte.

CAT. *Professor*. ESP. *Profesar*. PORT. *Professar*. IT. *Professare*.

39. REFIZAR, *v.*, confier.

Per fraire ni per nehot,

No s deu negus hom REFIZAR.

B. MARTIN : Faray un vers.

Pour frère ni pour neveu, ne se doit nul homme *confier*.

CAT. *Refiar*.

40. FEU, FIEU, *s. m.*, lat. FEUDUM, fief, hommage.

Dans le testament de Raimond 1^{er}, comte de Rouergue, de l'an 961, on lit plusieurs fois A FEO, à *fief*.

En coms, li do lo castel d'Eisena a FEU.

Tit. de 1135. Bosc, Mém. du Rouergue.

Moi comte, je lui donne le château d'Eisene à *fief*.

D'aitan vos ochaison,

S'neymais laissatz vostres FIEUS,

No m mandetz querre los mieus.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Reis pus vos.

D'autant je vous accuse, si désormais vous abandonnez vos *fiefs*, que vous ne me mandiez de quêrir les miens.

Non ai dreg el FIEU qu'ieu ai,

S' al senhor don mov mals en ve.

P. ROGERS : Tant ai mon.

Je n'ai pas droit au *fief* que j'ai, s'il en vient mal au seigneur dont il relève.

Loc. Cill que ill devon son FIEU servir.

BERTRAND DE BORN : Cortz e guerras.

Ceux qui lui doivent servir son *fief*.

Si Dieus deges tener FIEU,

De vos tengra la sua part.

ARNAUD DE MARUEIL : Totas bonas.

Si Dieu dût tenir *fief*, il tiendrait de vous la sienne part.

Tener a FIEU noble et FIEU ondrat.

Tit. de 1265. Doat, t. CLXXII, fol. 176.

Tenir à *fief* noble et *fief* honoré.

Fig. Quec jorñ vos tramet per FIEU
Cent sospirs.

G. MAGRET : Atrestan.

Chaque jour je vous transmets pour *hommage* cent
sospirs.

De vos teng mon aloc e mon FEU.

FOLQUET DE ROMANS : Ma bella.

De vous je tiens mon aleu et mon *fief*.

Pree l'Omnipoten

Qu'ir' e dolor tos temps lor don' en FEU.

B. ZORGI : Ou hom plus.

Je prie le Tout-Puissant qu'il leur donne à jamais
en *fief* tristesse et douleur.

ANC. FR. En *feu* cco perpetuement

E en alo tot quitement.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 51.

ANC. CAT. *Feu*. CAT. MOD. ESP. PORT. IT. *Feudo*.

41. FEUATGE, FEUADGE, FEUSATGE, *s. m.*, inféodation.

Aquest FEUATGE et totas las causas en cesta
carta contengudas.

Tit. de 1330. Bordeaux, bibl. Monteil.

Cette inféodation et toutes les choses contenues
en cette charte.

FEUS, FEUSEUS, FEUADGES.

Tit. de 1308. DOAT, t. CLXXVIII, fol. 292.

Fiefs, arrière-fiefs, inféodations.

Per quatre deniers... carta de FEUSATGE.

Tit. de 1265. DOAT, t. CLXXVII, fol. 145.

Pour quatre deniers... charte d'inféodation.

42. FEUSAL, FEUAL, *s. m.*, féal, vassal, feudataire.

Hommes, fembras, FEUSALS et reire fensals.

Tit. de 1121. DOAT, t. CLXV, fol. 226.

Hommes, femmes, *vassaux* et arrière-vassaux.

Del senher de Monpeslier e de sos FEUALS.

Statuts de Montpellier de 1204.

Du seigneur de Montpellier et de ses feudataires.

— Adject. Féodal.

Del senhor FEUZAL de chi o te.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 126.

Du seigneur féodal de qui il le tient.

Ain senhoria bassa, so es assaber clamors

FEUALS.

Tit. du XIII^e siecle. DOAT, t. CXVIII, fol. 35.

Avec seigneurie basse, c'est à savoir clameurs
féodales.

CAT. ESP. PORT. *Fendal*. IT. *Fendale*.

43. FEUZAMENT, *s. m.*, fief.

En FEUZAMENT... per las costumas generals
d'Agenès.

Tit. de 1266. DOAT, t. CLXXII, fol. 195.

En *fief*... par les coutumes générales d'Agenois.

44. FEUAMENT, FEVANMENT, *adv.*, fco- dalement.

A dat, donat... en ffens FEUAMENT.

Tit. de 1335. Bordeaux, bibl. Monteil.

A donné, livré... en fiefs féodalement.

Antreya en feu FEVANMENT.

Tit. de 1413, de S. Eulalie de Bordeaux, bibl.

Monteil.

Octroie en fief féodalement.

45. FEUATEIR, FEUZATIER, FIUATER, FUIATIER, FEVATIER, FIEUSIER, *s. m.*, feudataire, féal, vassal.

Com hos senhor deu far a son bon FEUATEIR.

Tit. de 1239. DOAT, t. CXXIV, fol. 300.

Comme bon seigneur doit faire à son bon *vassal*.

Bos FEUZATIERS et leials lhi sera.

Tit. de 1287. DOAT, t. CXXX, fol. 158.

Lui sera bon et loyal feudataire.

Si lo FIUATER negava al senhor son fhus, tot
o partida.

Cont. de Condom.

Si le *vassal* niait au seigneur son fief, tout ou
partie.

Doni mandament et comanda als sobredilgs
FUIATIERS.

Tit. de 1276. DOAT, t. CVI, fol. 355.

Je donne ordre et commande aux susdits *vassaux*.

El sobredilgz FEVATIERS.

Tit. de 1243. Arch. du Roy., J. 325.

Le susdit feudataire.

Serri bos... leials FIEUSIERS.

Tit. de 1278. Chat. de Capdenac.

Je serai bon... loyal feudataire.

ANC. CAT. *Feuater, fevater, feudater*. ESP. PORT.
IT. *Fendatario*.

46. AFEUSATGE, *s. m.*, inféodation.

Antreica a fiefs la meitat de la terra, cum
apar en la carta del AFEUSATGE.

Tit. de 1287. DOAT, t. CXXX, fol. 157.

Octroya à fief la moitié de la terre, comme il ap-
paraît en la charte de l'inféodation.

47. AFFIEUSAMENT, AFUAMENT, *s. m.*, inféodation.

La dita venda o lo dit AFFIEUSAMENT.

Tit. de 1294. DOAT, t. XCVII, fol. 257.

Ladite vente ou ladite inféodation.

Per manieira d' AFIUAMENT.

Cout. de Condom.

Par manière d'inféodation.

48. AFEUATOR, *s. m.*, inféodateur, qui donne à fief.

Senhors o AFEUATORS.

Tit. de 1486. Bordeaux, bibl. Monteil.

Seigneurs ou inféodateurs.

49. AFEUAR, AFIUZAR, AFEOSAR, *v.*, inféoder, fieffer.

O vendre o AFEUAR.

Tit. de 1305. DOAT, t. CLXXVIII, fol. 137.

Ou vendre ou inféoder.

Cascuna persona volen vendre... AFIUZAR... donar.

Cout. de Saussignac de 1319.

Chaque personne voulant vendre... inféoder... donner.

Per donar o per AFEOSAR.

Tit. de 1274. DOAT, t. CXXX, fol. 57.

Pour donner ou pour inféoder.

Part. pas. Lo deyt Elias Tonpin AFEUAT.

Tit. de 1402. Bordeaux, bibl. Monteil.

Ledit Élias Toupin fieffé.

Subst. Lo deit AFEUAT no deu layssar ni gnirpir lo deit fieu.

Tit. de 1335. Bordeaux, bibl. Monteil.

Ledit fieffé ne doit laisser ni dénirpir le dit fief.

50. INFEUDACION, *s. f.*, inféodation.

Aquesta... INFEUDACION.

Ab los dreytz et devers et INFEUDACION.

Tit. de 1402. Bordeaux, bibl. Monteil.

Cette... inféodation.

Avec les droits et devoirs et inféodation.

CAT. *Enfeudació. esp. Enfeudacion. port. Enfeudação. it. Infraudazione.*

51. REFFEU, *s. m.*, arrière-fief.

Fens, REFFEUS, feudages.

Tit. de 1308. DOAT, t. CLXXVIII, fol. 292.

Fiefs, arrière-fiefs, inféodations.

52. REIREFEUSAL, *s. m.*, arrière-vassal.

Homes, fembas, fensals et REIREFEUSALS.

Tit. de 1121. DOAT, t. CLXV, fol. 226.

Hommes, femmes, vassaux et arrière-vassaux.

53. ARREFIEUS, AREFIEUS, *s. m.*, arrière-fief.

Si contrast ni desacort es entre lo maior

senher del fieu et son finater sobre l'AREFIEUS de son fieu, per rason del dit contrast d'ARREFIEUS.

Cout. de Condom.

Si contestation et désaccord est entre le premier seigneur du fief et son feudataire sur l'arrière-fief de son fief, en raison de ladite contestation d'arrière-fief.

54. ARREAFIUMENT, *s. m.*, arrière-inféodation.

Que sia transportada d'una persona a outras ARREAFIUMENT.

Cout. de Condom.

Qu'elle soit transportée d'une personne à autres arrière-inféodation.

55. AREFIUATER, *s. m.*, arrière-fendataire.

L'AREFIUATER o l'AREFIUATERS son tengutz.

Cout. de Condom.

Les arrière-feudataires ou l'arrière-feudataire sont tenus.

56. ARREAFIUAR, *v.*, donner à arrière-fief.

Aquest meteix que ARREAFIUARA... capcasau.

Cout. de Condom.

Celui-ci même qui donnera à arrière-fief... chef-casal.

57. SOBREFEU, SOBREFIEU, *s. m.*, sur-fief.

Ni devo re donar a SOBREFEU del sobre diglogal.

Tit. de 1243. Arch. du Roy., J. 325.

Ni doivent rien donner à sur-fief du susdit local.

Si alcu fa SOBREFIEUS, deu si retenir cap-fieu.

Tit. de 1265. DOAT, t. CLXXII, fol. 136.

Si aucun fait sur-fiefs, il doit se retenir chef-fief.

58. SOBREFEUSAR, *v.*, sur-inféoder.

Donar... e SOBREFEUSAR.

Tit. de 1265. DOAT, t. CLXXII, fol. 135.

Donner... et sur-inféoder.

59. SOBREARREFIUAR, *v.*, donner à sur-arrière-fief.

Nulh fiuater no pusqua SOBREARREFIUAR.

Cout. de Condom.

Qu'aucun feudataire ne puisse donner à sur-arrière-fief.

FEBLE, FIBLE, FRERLE, *adj.*, lat. *FEBIL-lem*, faible, fragile.

Ad home FEBLE et a malande.

Mas sy el era malaudes o FIBLES.

Liv. de Sydrac, fol. 80 et 22.

A homme *faible* et à malade.

Mais s'il était malade ou *faible*.

Cel non es bos que a FEBLE scala s te.

Poeme sur Boïce.

Celui-là n'est pas bon qui se tient à *faible* échelle.

El temps de la FEBLE moneda.

Tit. de 1316. DOAT, t. LI, fol. 452.

Au temps de la monnaie *faible*.

Fig. Nos em totz paires de poder, et tan FIBLES en tola virtutz.

V. et Vert., fol. 45.

Nous sommes tous pauvres de pouvoir, et si *faibles* en toute vertu.

ANC. CAT. ESP. *Feble*.

2. FEBLAMEN, *adv.*, faiblement.

Albres joves e grailles que es paupramen e FEBLAMEN mes en terra.

Liv. de Sydrac, fol. 94.

Arbre jeune et grêle qui est pauvrement et *faiblement* mis en terre.

ESP. *Feblemente*.

3. FEBLIT, *adj.*, affaibli.

Senhors, ara vos membre cum nos teno

FEBLITZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Seigneur, maintenant qu'il vous souviennne comme ils nous tiennent *affaiblis*.

4. FEBLEZA, *s. f.*, faiblesse.

Per la FEBLEZA de la savela.

Liv. de Sydrac, fol. 78.

Par la *faiblesse* de la cervelle.

ANC. CAT. *Feblea*.

5. FEBLETAT, *s. f.*, faiblesse, fragilité.

Per la FEBLETAT del estomac.

Aisso lor ave de FEBLETAT de cor.

Liv. de Sydrac, fol. 80 et 74.

Par la *faiblesse* de l'estomac.

Cela leur advient de *faiblesse* de courage.

ANC. FR. Par defaute de Roiz, è par sa *febleté*.

Roman de Rou, v. 1821.

ANC. ESP. *Febledad*.

6. FEBLEZIR, *v.*, faiblir, affaiblir, plier.

Me'avil me cum puese en pes tener,

Si m FEBLEZIS e m fai tremblar e fondre.

IZARN RISOLS : Aylas tant suy.

Je m'étonne comment je puis tenir en pieds, tant m'*affaiblit* et me fait trembler et fondre.

Part. pas. En gren pantalès sui FEBLEZITZ,

Per lieis cui beutatz volc formar.

B. DE VENTADOUR : Quan lo loscatges.

Je suis *affaibli* en pénibles rêves, par celle que la beauté voulut former.

Mas lo trichament seria

FEBLESITZ.

B. MARTIN : Companho per.

Mais la tromperie serait *affaiblie*.

ANC. FR. E li dus alouent *febléiant*.

Roman de Rou, v. 8529.

7. AFEBLIR, AFLEBIR, *v.*, faiblir, affaiblir.

El comenset ad AFLEBIR e esser agreviat de malautia.

Hist. abr. de la Bible, fol. 23.

Il commença à *faiblir* et à être affecté de maladie.

La filha de la regina s'AFEBLI, e mori de faim.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 37.

La fille de la reine s'*affaiblit*, et mourut de faim.

Quan cuías esforsar, tu AFLEBIS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 44.

Quand tu penses renforcer, tu *faiblis*.

Part. prés.

Quan lo caps dol, van li membr' AFEBLEN.

PONS SANTEUIL : Marritz.

Quand la tête souffre, les membres vont *faiblissant*.

ANC. FR.

Tant jnt e tant juna ke mult fu *aflebiz*...

Mult sunt li bon e li hardi

Amenuisé et *afébli*.

Roman de Rou, v. 3134 et 6750.

ANC. CAT. *Afeblir*.

8. AFEBLEZIR, *v.*, affaiblir.

Lhi AFEBLEZIS la savela.

Liv. de Sydrac, fol. 75.

Lui *affaiblit* la cervelle.

ESP. *Afeblecer*.

9. AFLEBEIR, *v.*, faiblir, affaiblir.

Per que s' anet mos cors AFLEBEIRAN.

BERTRAND DE BORN : Enilhetas vos mi.

C'est pourquoi mon cœur s'*alla faiblissant*.

Ce mot est remplacé dans quelques manuscrits par AFREOLLAN.

ANG. FR. Tant estoient *afebloié* que il ne pooient mès souffrir les assaulz.

Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 260.

Car viens est et *afebloiez*.

Roman de Dolopatos, v. 350.

Ils *afebloierent* et perdirent si du tout leur nom et leur force.

JOINVILLE, p. 188.

10. ENFEBLIR, *v.*, faiblir, plier.

L'albres comens'a ENFEBLIR.

Liv. de Sydrac, fol. 73.

L'arbre commence à plier.

11. ENFEBLEZIR, ENFLEBECIR, *v.*, faiblir, plier, affaiblir.

ENFEBLEZISC lo cor e 'l sen.

GIRAUD DE BORNEIL : Plaing e.

Affaiblit le cœur et le sens.

Part. pas.

No s'es meravilha si's totz ENFLEBECIS.

Roman de Fierabras, v. 1236.

Ce n'est merveille s'il est tout *affaibli*.

— Infirmer, invalider.

Revocatx, ENFEBLEZITZ ni annulatz.

Tit. de 1431. Bordeaux, bibl. Monteil.

Révoqués, *infirmés* et annulés.

FEBRE, *s. f.*, lat. FEBREM, fièvre.

El jagues .xliii. ans de la FEBRE cartana.

GUILLAUME DE LA TOUR : Un sirventes.

Il gésit quatorze ans de la *fièvre* quarte.

Dieus m'a dada FEBRE tersana dobla.

R. GAUCELM DE BEZIERS : Dieus m'a.

Dieu m'a donné *fièvre* tierce double.

Sinon FEBR' aguda vos destrenha 'ls costatz.

ALBERT DE SISTERON : Dompna.

Sinon que *fièvre* aiguë vous serre les côtés.

Val contra FEBRES quartana et cothidiana.

Eluc. de las propr., fol. 201.

Vaut contre *fièvres* quarte et quotidienne.

CAT. FEBRA. ESP. Fiebre. PORT. Febre. IT.

Febbre.

2. FEBROS, *adj.*, *fiévreux*.

Co hom FEBROS e malante.

Estara FEBROS.

V. et Vert., fol. 100 et 147.

Comme homme *fiévreux* et malade.

Sera *fiévreux*.

Boc... totz temps es FEBROS.

Eluc. de las propr., fol. 252.

Bouc... est toujours *fiévreux*.

II.

ANG. FR. Honis devient à force amorox

Tot ensemement comme *fiévrox*.

Roman de Partonopex de Blois. Not. des Mss.

t. IX, p. 72.

CAT. Febros. PORT. Febroso. IT. Febbroso.

3. FEBRIL, *adj.*, lat. FEBRILIS, *fébrile*.

Per accio de calor FEBRIL.

Eluc. de las propr., fol. 81.

Par action de chaleur *fébrile*.

ESP. PORT. Febril. IT. Febbrile.

4. FEBRICITAR, *v.*, lat. FEBRICITARE, être *fébricitant*, avoir la *fièvre*.

Fa FEBRICITAR.

Eluc. de las propr., fol. 90.

Fait être *fébricitant*.

Part. prés. So FEBRICITANS d'aguda febre.

Subst. DONAT a FEBRICITANS.

Eluc. de las propr., fol. 85 et 200.

Sont *fébricitants* de *fièvre* aiguë.

Donné à *fébricitant*.

ESP. PORT. Febricitar. IT. Febricitare, *febbri-citare*.

5. AFEBRIT, *adj.*, *fiévreux*.

Plus que deguns malantes cant estay AFEBRITZ.

V. de S. Honorat.

Plus que nul malade quand il est *fiévreux*.

FEBRIER, *s. m.*, lat. FEBRUARIUS, *février*.

Ges autres vergiers

No fai fuilhar mars ni FEBRIERS.

BERTRAND DE BORN : Fuilhetas ges.

Mars ni *février* ne fait point feniller autres vergers.

CAT. Febrer. ESP. Febvero. PORT. Fevereiro. IT. Febbraio.

FEBUS, *s. m.*, lat. PHOEBUS, *Phébus*.

Apelavo 'l FEBUS, que vol dire bel.

Eluc. de las propr., fol. 116.

L'appelaient *Phébus*, qui veut dire beau.

ESP. PORT. Febo.

FEC, FETZ, *s. f.*, lat. FÆX, lie, *sédimen*t, *matière fécale*.

Pois pogra leu issir FECS.

A. DANIEL : Pus En Raimons.

Puis pourrait facilement sortir *matière fécale*.

Tartari es rauza o FETZ de vi en l'estreim del tonel indurzida.

Melancolia es humor espessa et grossa, de la FETZ del sanc engendrada... et engendra si el sanc, cumu la FETZ el vi.

Eluc. de las propr., fol. 193 et 31.

Tartre est sédiment ou lie de vin durcie au fond du tonneau.

Melancolie est humeur épaisse et grosse, engendrée de la lie du sang... et s'engendre au sang, comme la lie au vin.

ANC. CAT. FLUR. *Feces*. ANC. ESP. PORT. *Fez*.
IT. *Feccia*.

FECULENT, *adj.*, lat. *FECULENTUS*, épais, féculent.

Si... sanc es mot FECULENT.

Trad. d'Albucasis, fol. 53.

Si... le sang est moult épais.

ESP. PORT. *Feculento*.

FECUNDITAT, *s. f.*, lat. *FECUNDITATEM*, fécondité.

FECUNDITAT, qui vol dire fertilitat.

Eluc. de las propr., fol. 207.

Fécondité, qui veut dire fertilité.

CAT. *Fecunditat*. ESP. *Fecundidad*. PORT. *Fecundidade*. IT. *Fecundità, feconditate, feconditade*.

2. FECUNDATI, *adj.*, fécondant, qui féconde, fertilisateur.

Solelli ha virtut FECUNDATIVA.

Ayga... eum sia de terra FECUNDATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 115 et 149.

Le soleil a puissance fécondante.

L'eau... comme elle soit fertilisatrice de la terre.

3. FECUNDAR, *v.*, lat. *FECUNDARE*, féconder, fertiliser.

De FECUNDAR o empenhar las ovelhas.

Eluc. de las propr., fol. 234.

De féconder ou emplier les brebis.

CAT. ESP. PORT. *Fecundar*. IT. *Fecundare*.

FED, *adj.*, lat. *FETUS*, fécond.

Femnas so ditas FEDAS o fetozas, quan ad el engendrar so aptas.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Les femmes sont dites fécondes ou prolifiques, quand elles sont aptes à l'engendrer.

2. FET, *s. m.*, lat. *FOETUS*, foetus, embryon.

Entro que descenda... FET.

Trad. d'Albucasis, fol. 37.

Jusqu'à ce que descende... le *foetus*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Feto*.

3. FETUS, *s. m.*, lat. *FOETUS*, foetus, embryon.

FETUS... pren noyrimment el ventre.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Le *foetus*... prend nourriture au ventre.

4. FEDA, FEA, *s. f.*, lat. *FOETA*, fède, brebis, ouaille.

Voyez DENINA, t. I, p. 142.

Ien gardiey FEDAS e anhels,

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens.

Je gardai brebis et agneaux.

Car non amon las FEAS, sinon per la toyson.

La nobla Leyzon.

Car ils n'aiment les brebis, sinon pour la toison.

Aissi los menan que si eran FEDAS per los prats.

PHILOMENA.

Ils les conduisent ainsi que s'ils étaient des brebis par les prés.

Ce mot de la langue des troubadours explique le sens de *FOETAS* qu'on trouve dans le vers de Virgile :

Non insueta graves tentabant pabula FOETAS.
VIRG., *Eglog.* I.

En effet, les Latins, dans leur langue vulgaire, avaient employé *FOETAS*, pleines, en sous-entendant *oves*, et ensuite *FOETA* signifia *brebis* même; et le poète, rapportant les discours des bergers, a fait passer dans la langue poétique ce mot, qui est resté dans la langue des troubadours et dans plusieurs patois de l'Italie.

5. FEDETTA, *s. f.*, petite brebis, brebiette.

Las blankas FEDETTAS.

B. RASCAS : Tonta kausa.

Les blanches brebiettes.

6. FETANS, *adj.* employé substantivement, brebis.

Cum ovelhas noumnam FETANS o fedas.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Comme nous appelons les ouailles *brebis* ou *lèdes*.

7. FETOS, *adj.*, lat. *FETUOSUS*, prolifique.

Femnas so ditas fedas o FETOZAS, quan ad el engendrar so aptas.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Les femmes sont dites fécondes ou *proliques*, quand elles sont aptes à l'engendrer.

FEDEDA, *s. f.*, hideur.

Es per aquo FEDEDA de forma del membre.

Trad. d'Albucasis, fol. 66.

Est par cela *hideur* de forme du membre.

FEIRA, FIEYRA, FIERA, *s. f.*, foire, marché.

Al re n'auran al partir de la FEYRA.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas sparsas*.

Ils en auront autre chose au partir de la foire.

Que puescan y esser FIERAS cad an.

Charte de Gréalou, p. 106.

Que des foires puissent y être chaque an.

Fig. Erguel y fas e sobreyra,
E t' arma see avol FEYRA.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Tu y fais orgueil et arrogance, et ton âme suit un méchant *marché*.

Loc. Vostre cors gens

Es de beutat e de prez tan manens

Qu'en poiriaz FEIRA tener en Frausa.

R. BISTORS : Qui vol vezer.

Votre corps gent est si riche de beauté et de mérite que vous en pourriez tenir foire en France.

Loc. prov. Es saubut en FEIR' o en mercat.

G. RAINOLS : Auzir cugei.

C'est su en foire ou en marché.

Ieu non sap la FIEYRA

On hom la valor ven.

P. CARDINAL : Qui vol aver.

Je ne connais la foire où on vend la valeur.

ANC. FR. La cort Richart semblont toz jors feire
u marehié.

Roman de Rou, v. 4449.

CAT. ESP. *Feria*. PORT. *Feira*. IT. *Fiera*.

FEL, *s. m.*, lat. *FEL*, fiel.

FEL de gal li daretz en condog.

Lo FEL li donatz d'un' anguila.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous lui donnerez en repas *fiel* de coq.

Vous lui donnez le *fiel* d'une anguille.

Totz peysshos, exceptat dalphi, han FEL.

Eluc. de las propr., fol. 55.

Tous les poissons, excepté le dauphin, ont *fiel*.

De FEL abeurar.

PONS DE CAIDUEIL : So qu' hom.

Abreuver de *fiel*.

Fig. Plus es ses FEL que colomba.

E. CAIREL : Era no vei.

Est plus sans *fiel* que colombe.

CAT. *Fel*. ESP. *Hiel*. PORT. *Fel*. IT. *Felc*.

2. FEL, FELH, *adj.*, farouche, cruel.

VOYCEZ LEIBNITZ, p. 114.

Toza, FELH cor e salvatge

Adomesg' om per usatge.

MARCABRUS : L' autr' ier.

Jeune fille, on apprivoise par usage cœur *farouche* et sauvage.

Per pauc non a son sen perdutz,

Tant fon FELS e mals et iratz.

Roman de Jaufre, fol. 18.

Peu s'en faut qu'il n'ait son sens perdu, tant il fut *farouche* et méchant et irrité.

ANC. FR. Li siècles est *fel* et repoins.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 358.

Ne jà le *fel* liez ne sera

Le jor q' autrui n' engingnera.

Roman du Renart, t. I, p. 7.

Mais *fel* estoit et desloiaux.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 208.

Qui toujours est *fel* et cruex.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 243.

3. FELON, FELHON, FELLON, *adj.*, félon, cruel, courroucé.

Mas vos, que li Turc FELON

Temion mais que leon.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Reis plus vos.

Mais vous, que les Turcs *félons* craignaient plus que lion.

Quar auc a nulh drut FELHO

D' amor no vi far son pro.

B. DE VENTADOUR : Accosselhatz.

Car onques à nul amant *felon* je ne vis faire son profit d'amour.

Anc nulh temps, ab voluntat FELLONA,

A son poble non fon contrarios.

G. RIQUIER : Ples de.

Jamais en aucun temps il ne fut contraire à son peuple avec volonté *félonne*.

Mot fo fortz la batalha e lo chaple FELO.

Dolens n'es l'amira, e n'a son cor FELO.

Roman de Fierabras, v. 4718 et 3687.

La bataille fut moult forte et le massacre *cruel*.

L'émir en est dolent, et en a son cœur *courroucé*.

Substantiv.

La bella FELONA

Sap qu'ien l'ai dig : ab qual gienh m'aucizes.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : D'amor no.

La belle *cruelle* sait que je lui ai dit : avec quel stratagème vous me tuâtes.ANC. CAT. *Felon.* ESP. *Fellon.* IT. *Fellone.*4. FELONAMENS, *adv.*, traîtreusement.

Dis FELONAMENS tota la veritat.

Hist. abr. de la Bible, fol. 75.Dit *traîtreusement* toute la vérité.5. FELLONIA, FELNIA, FEUNIA, *s. f.* bass.

lat. FELONIA, félonie, trahison, colère.

Roma, per aver,

Faitz manta FELONIA.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuellh.

Rome, pour richesse, vous faites mainte *félonie*.

Lai veng lo reis sa FELNIA menar.

*Poeme sur Bocce.*Là vint le roi conduire sa *félonie*.

Panbres d'amor, e de FEUNIA rícx.

P. CARDINAL : D'un sirventes.

Pauvres d'amour, et riches de *félonie*.

Mas quant er lo jutgamens,

Li valra pauc la FEUNIA

Ni l'eugans ni la bauzia.

P. VIDAL : Si m'lgissava.

Mais quand sera le jugement, peu lui vaudra la *félonie* et la tromperie et la fausseté.

— Chagrin, tristesse.

M'en creis ira e FELNIA.

CADENET : A co m' dona.

M'en croit tristesse et *chagrin*.

Muer de dol, d'ira e de FEUNIA.

CLAIRE D'ANDUSE : En greu.

Je meurs de douleur, de tristesse et de *chagrin*.

E'l message, plen de FEUNIA,

Tornet o dir a son senhor.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Uuas novas.

Et le messenger, plein de *tristesse*, retourna dire cela à son seigneur.ANC. CAT. *Fellonia.* ESP. *Felonia.* IT. *Fellonia.*6. FELONES, *adj.*, mauvais, cruel.

FELONESSA vida d'home.

Trad. de Bède, fol. 45.*Mauvaise* vie d'homme.

MORTZ FELONESSA, mortz trephana.

*Passio de Maria.*Mort *cruelle*, mort perfide.SC. FR. La mer qui est plus *felonessc* en yver.

JOINVILLE p. 105.

Ce fut une bataille très dure et très *feloneuse*.

FROISSART, t. III, p. 39.

IT. *Fellonesco.*7. FELONESSAMENT, *adv.*, traîtreusement, méchamment, irrévérencieusement.

Hom que es ples d'ira vai FELONESSAMENT.

Trad. de Bède, fol. 21.Homme qui est plein de colère va *méchamment*.

Li cal son a far FELONESSAMENT.

*Trad. de la 2^e épît. de S. Pierre.*Lesquels sont à agir *irrévérencieusement*.ANC. FR. Il fut par Anthoine décapité *félonessement*.*Oeuvres d'Alain Chartier*, p. 268.En haut parole moult *félonessement*.*Roman de Garin le Loherain*, t. I, p. 123.Ceo que *félonessement*

Nos qert od fol décevement.

B. DE S. MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 64.IT. *Fellonescamente.*8. FELLONEZA, *s. f.*, félonie.

Ven en FELLONEZA de cor.

V. et Vert., fol. 13.Vient en *félonie* de cœur.9. FELNEIAR, FEUNEIAR, FUNEIAR, FEONIA, *v.*, faire félonie, tromper.

Si desreia

Negus vas lei ni FELNEIA.

P. GUILLAUME DE LUZERNE : Qui Na Caniza.

Si nul s'écarte et *fait félonie* envers elle.

Membres li, quan dona a tort FEUNEIA

Vas cel qu'il serv.

B. ZORGI : Pron si deu.

Qu'il lui souvienn, quand dame *fait félonie* à tort envers celui qui lui obéit.

Jovens FUNEY e trefana.

MARCABRU : El mes quan.

Jeunesse *trompe* et se moque.

— Gémir, s'attrister.

Mon cor, quan no us ve, FEUNEYA.

GIRAUD LE ROUX : Amors me.

Mon cœur, quand il ne vous voit pas, *gémît*.

Cavallier d'a pe qui malditz ni FEONIA.

L'ÉVÊQUE DE CLERMONT : Peire de.

Cavalier à pied qui maudit et *gémît*.10. FEUNEZAMENS, *adv.*, traîtreusement.

De Cahim, co ausis Habel FEUNESAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De Cahim comment il occit Abel *traîtreusement*.

11. ENFELONIR, *v.*, irriter, rendre cruel.

Adonc Blandin s'ENFELONIS.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Alors Blandin s'irrite.

Laysserai que s'ENFELONISCA la mieua ira
contra els.*Hist. de la Bible*, fol. 32.

Je permettrai que ma colère s'irrite contre eux.

ANC. FR. Se prenent à *afelonir*.

G. GUIART, t. II, p. 92.

12. ESFELNIR, *v.*, devenir furieux.

El trembl' e sospira, e pres ad ESFELNIR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Il tremble et soupire, et se prit à *devenir furieux*.13. ESFELENAR, ESFELLENAR, *v.*, effor-
cer, irriter, rendre cruel.

En Pons no s'ESFELENA

De recobar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Le seigneur Pons ne s'efforce pas de reconvrer.

Part. pas. El vi venir ESFELLENAT

Lo jaian.

Roman de Jaufre, fol. 60.

Il vit venir le géant irrité.

ANC. FR. L'enfant s'en courrouça et s'enfe-
lonna.

FROISSART, t. III, p. 31.

14. ESFELNEZIR, *v.*, altérer, rendre
mauvais.

E m n'ESFELNEZIS ma color.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vei qu'em. *Var.*

Et m'en altère ma couleur.

FELIGE, *s. m.*, jaunisse.

Si vostre' auzel FELIGE pren.

Cant auzel a FELIGE.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau prend la jaunisse.

Quand oiseau a jaunisse.

FELICITAT, *s. f.*, lat. FELICITATEM,
félicité.

En final FELICITAT.

Eluc. de las propr., fol. 1.En *félicité* finale.CAT. *Felicitat.* ESP. *Felicidad.* PORT. *Felicidade.*IT. *Felicità, Felicitate, felicidade.*FEM, FEMP, *s. m.*, lat. FIMUS, fumier.

Ol pus fort que FEMS en ort.

A. DANIEL : Pus En Raimons.

Sent plus fort que *fumier* en jardin.

Del FEMES del gal i pauzavatz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*Vous y poserez du *fumier* du coq.

So FEMS a greish de terra es competent.

Eluc. de las propr., fol. 239.Sou *fumier* est propre à engrais de terre.CAT. *Fems.* ESP. *Fino.* IT. *fine, fino.*2. FENTA, FENDA, FIENDA, *s. f.*, fiente,
excrément.

Am FENTA de cabra.

Pausa sobre aquela FENDA de vacca hu-
mida.*Trad. d'Albucasis*, fol. 9 et 68.Avec *fiente* de chèvre.Pose sur celle-là *fiente* de vache humide.

Per FIENDA cauda de porc.

Liv. de Sydrac, fol. 117.Par *fiente* chaude de porc.CAT. *Fempta.*3. FEMORIER, FERMORIER, *s. m.*, fumier.

Cossi cant hom sent FEMORIER.

P. CARDINAL : Ieu no sai.

Comme quand on sent *fumier*.

Si com hom sent pudor de FERMORIER.

P. CARDINAL : Anc no vi.

Ainsi comme on sent puanteur de *fumier*.

ANC. FR. Du coc racunte ki munta

Souir un *femier*, è si grata.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 62.

Soit en palès, soit en *femier*.*Roman de la Rose*, v. 5911.CAT. *Femer.*4. FEMORIE, FOMORIE, *s. m.*, fumier.

Per so FEMORIES no pudo en yvern.

Pudor d'alh escantish pudor de FOMORIES.

Eluc. de las propr., fol. 268.Pour cela *fumiers* ne puent pas en hiver.Puanteur d'ail éteint puanteur de *fumier*.5. FEMORAS, *s. m.*, tas de fumier.Coma .i. gran FEMORAS vil et aterrit que non
gieta sinon ortigas.*V. et Vert.*, fol. 95.Comme un grand *tas de fumier* vil et terreux
qui ne produit sinon orties.6. FEMADURA, *s. f.*, engrais.

FEMS a FEMADURAS.

Eluc. de las propr., fol. 234.*Fumier à engrais.*7. FEMAR, *v.*, fumer.

Part. pas. Milgrauier amar FEMAT de fems porci.

Eluc. de las propr., fol. 196.

Grenadier amer *fume* de fumier de porc.

De la terra no FEMADA.

Cout. de Condom.

De la terre nou *fumée*.

CAT. *Femar.*

FEME, *s. f.*, lat. FEMINA, femelle, femme.

Li FEME son desiron.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les *femelles* sont désireuses.

Adj. L'efan masclé o FEME.

IZARN : Diguas me tu.

L'enfant mâle ou *femelle*.

2. FEMNA, FEMENA, *s. f.*, lat. FEMINA, femme.

Ni hoim ni FEMNA, homes ni FEMNAS.

Tit. de 1059.

Ni homme ni *femme*, hommes ni *femmes*.

Dis mal de las FEMNAS e d'amor.

V. de Marcabrus.

Dit mal des *femmes* et d'amour.

De hoime sout e de FEMENAS venvas.

V. et Vert., fol. 18.

D'homme libre et de *femmes* veuves.

Non den forsar vezoa o alcuna FEMENA de pentre marit.

Statuts de Montpellier de 1204.

Ne doit forcer veuve ou aucune *femme* de prendre mari.

ANC. ESP.

A esta buena *femna* quitala d'est dolor.

V. de S. Domingo de Silos, cop. 301.

Una *femna* llaquiella è prennada.

Milagros de Nuestra Señora, cop. 437.

ANC. CAT. *Femna*, *fembra*. ESP. MOD. *Hembra*.

PORT. *Femca*. IT. *Femina*, *femmina*.

3. FEMENECE, *s. m.*, chaleur, appétit de la femelle pour le mâle.

Li feme son desiron,

E 'l FEMENEGES si 'lls desironh.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les *femelles* sont désireuses, et la *chaleur* ainsi les *presle*.

4. FEMEL, *adj.*, féminin.

Fig. Lo vers dey far en tal rima,

Mascl' e FEMEL, que ben rim

GAVAUDAN EL VIEU : Lo vers dey

Je dois faire le vers en telle rime, masculine et *féminine*, qui rime bien.

Son masculinas o FEMELAS.

Ley's d'amors, fol. 50.

Sont masculines ou *féminines*.

Subst. Las FEMEELLAS so plus frevol's et de peior complexio.

Eluc. de las propr., fol. 235.

Les *femelles* sont plus faibles et de pire complexion.

5. FEMIL, FEMENIL, FEMINIL, *adj.*, féminin, de femme, de femelle.

Qui en loc FEMIL

Cnia feltat trobar.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Pus lo dolz.

Var. Qui croit trouver fidélité en lieu *féminin*.

Feminis es aquel que perte a las causas FEMINILS solamen.

Gramm. provenç.

Le *féminin* est celui qui appartient aux choses *féminines* seulement.

Autr' avoleza FEMENIL

Que nais d'ennec.

LANFRANC CIGALA : Escur prim.

Autre méchanceté *féminine* qui naît d'ennui.

ESP. *Femcul*. PORT. *Feminil*. IT. *Femminile*.

6. FEMENIN, FEMININ, *adj.*, lat. FEMINEUS, féminin.

Mots FEMENIS pauzatz

En verses bos e grazitz.

AIMERI DE PEGULAIN : Mantas vetz.

Mots *féminins* placés en vers bons et agréés.

Las unas son masculinas et las outras FEMININAS.

Gramm. provenç.

Les unes sont masculines et les autres *féminines*.

Subst. FEMINIS es aquel que perte a las causas feminils solamen.

Gramm. provenç.

Le *féminin* est celui qui appartient aux choses *féminines* seulement.

CAT. *Femeni*. ESP. *Femenino*. PORT. *Feminino*. IT. *Femminino*.

7. FEMINAL, *adj.*, féminin, de femme. Cara virginenca et FEMINAL.

Eluc. de las propr., fol. 35.

Visage virginal et *féminin*.

ENC. ESP. *Feminal*. PORT. *Femcal*. IT. *Feminiale*.

8. ENFEMINAR, EFEMINAR, *v.*, efféminer.

Part. pas. La Escriptura apella ayals homes
ENFEMINATZ.

V. et Vert., fol. 70.

L'Ecriture appelle de tels homes *efféminés*.

Hom castrat... torna EFEMINAT.

Capo es gal per defauta de testillis EFEMINAT.

Eluc. de las propr., fol. 59 et 146.

Homme châtré... devient *efféminé*.

Chapon est un coq *efféminé* par défaut de testicules.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Efeminar*. PORT. *Effeminar*. IT. *Effeminare*.

9. PROFEMA, *s. f.*, prude-femme, femme vertueuse, honnête.

PROSOMES *e...* PROFEMAS.

Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K, 867.

Prud'hommes et... *prudes-femmes*.

10. PROFEMNIA, *s. f.*, prufemnie, vertu, honnêteté de la femme.

Dietio composta coma PROFEMNIA.

Ley's d'amors, fol. 55.

Mot composé comme *prufemnie*.

FEN, FE, *s. m.*, lat. *FENUM*, foin.

E m dona pan e vin e FEN e blat.

T. DE GUIRAUT ET DE H. DE S. CVR : N Ue de.

Et me donne pain et via et foin et blé.

Vendran vos avols sivradas

Mal lieuradas, e FES poiritz.

FOLQUET DE LUNEL : E nom del.

Ils vous vendront mauvaises avoines mal livrées, et *foins* pourris.

ANC. FR. De *fein* qu'aüné avoit.

Roman du Renart, t. III, p. 112.

Si eume *fein* de terre.

Anc. trad. du Psaut. Ms. n° 1, ps. 71.

ANC. ESP.

Mas ansi te secaras como rocio et *feno*.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 245.

CAT. *Fe*. ESP. MOD. *Heno*. PORT. *Feno*. IT. *Fieno*.

2. FENIER, *s. m.*, tas de foin, grange où l'on met le foin.

Jus s'en estai sotz lo FENIER.

S'om avant lo FENIER n'osta.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

En bas s'en tient sous le *tas de foin*.

Si avant on n'ôte le *tas de foin*.

ANC. FR. Qu'il seise en son *fenault* pour son bestail repaistre.

PHILIP. HEGEMON, fol. 21.

3. FENAR, *v.*, faner.

A FENAR *e...* a plantar.

Cartulaire de Sauxillanges.

A *faner* et... à planter.

FENDRE, *v.*, lat. *FINDERE*, fendre, crever.

Veirem escutz et elms macar e FENDRE.

AICARTS DEL FOSSAT : Entre dos.

Nous verrons frapper et *fendre* écus et heaumes.

Va 'lh ferir per tal vertu que tot lo FENDEC per miey.

PHILOMENA.

Va le frapper de telle force qu'il le *fendit* entièrement par le milieu.

Fig. A panc de cobeytat no FEN

Cel que son pros, e s'en repen.

ALEGRET : A per pauc.

Peu s'en faut qu'il ne *crève* de convoitise celui qui fut preux, et s'en repent.

Part. pas. substantiv.

De FENDUTZ per bustz tro als braiers.

BERTRAND DE BORN : Miez sirventes.

De *fendus* par le buste jusqu'aux enfourchures.

ANC. ESP.

Fende las el mar por medio igualmente.

Poema de Alexandro, cop. 256.

ANC. CAT. *Fendrer*. ESP. MOD. *Hender*. PORT.

Fender. IT. *Fendere*.

2. FENDILLAMENT, *s. m.*, crevasse, gerçure.

Cura FENDILLAMENT de potz escorjat.

Don ve FENDILLAMENT et autras greus passios.

Eluc. de las propr., fol. 62 et 52.

Guérit *gerçure* de lèvres écorchées.

D'où vient *crevasse* et autres graves affections.

3. FENDILHAR, *v.*, crevasser, gerçer.

La terra FENDILHAR.

Eluc. de las propr., fol. 123.

Crevasser la terre.

Part. pas. Sana potz FENDILHATZ o autrement ulceratz.

May aspra pel et plus FENDILHADA.

Eluc. de las propr., fol. 211 et 99.

Guérit lèvres *gerçées* ou autrement ulcérées.

Peau plus âpre et plus *gercée*.

4. FENDILLA, FENDILHA, *s. f.*, fente, crevasse.

Ni sobre pont passo voluntier quan, per
FENDILHAS, podo veyre l'ayga corrent.

Caverna o FENDILHA.

Eluc. de las propr., fol. 236 et 201.

Ni passent volontiers sur pont quand, par les
fentes, peuvent voir l'eau courante.

Caverne ou crevasses.

— Gerçure de la peau.

Han soven excoïadurass... e FENDILLAS als
talos.

Eluc. de las propr., fol. 114.

Ont souvent excoïations... et gerçures aux talons.

5. FENDEURA, *s. f.*, fente, crevasse.

Per las dichas FENDEURAS.

Brev. d'amor, fol. 39.

Par lesdites crevasses.

Si deu fendre et, dins la FENDEURA, metre
una peyra.

Eluc. de las propr., fol. 220.

Se doit fendre et, dans la fente, mettre une pierre.

6. FENDEURETA, *s. f.*, petite fente.

Que creïssera 'n vosira FENDEURETA.

T. de R. GAUCELM ET DE J. MIRALHAS : Joan.

Que votre petite fente en croitra.

7. AFENDRE, *v.*, fendre, percer.

Per lors murs AFENDRE.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Pour percer leurs murs.

8. PERFENDRE, *v.*, pourfendre.

Part. pas.

Tot l'a PERFENDUT del cap entro al pis.

Trastot l'a PERFENDUT entro sus al braguier.

Roman de Fierabras, v. 1771 et 2919

Il l'a tout pourfendu de la tête jusqu'à la poi-
trine.

Il l'a tout entier pourfendu jusque sus au braguier.

FENHER, FEIGNER, FINHER, *v.*, lat. FIN-
GERE, feindre, supposer.

Ella s FEN sorda.

Poeme sur Boèce.

Elle se feint sourde.

— Se préoccuper, rêver.

D'una sola sui cortes,

E d'una chan, e d'una in FENH.

RAYMOND DE MIRAVAI : Selh que non.

Je suis courtisan d'une seule, et je chante d'une,
et je me préoccupe d'une.

SE FENHER OU SE FEIGNER a été sou-
vent employé dans le sens neutre de
feindre.

Mas se sap FEIGNER enamorat ad ellas ab
son bel parlar.

V. de Hugues de S. Cyr.

Mais il sut se feindre amoureux envers elles avec
son beau parler.

Part. pas. Tota lur bontat era FENCHA.

V. et Vert., fol. 10.

Toute leur bonté était feinte.

— Terme de grammaire.

Noms FINNS es aquel que recep son nom
per alenna semblansa de so, que se fa per la
causa a cuy es empaupatz.

Lays d'amors, fol. 48.

Le nom feint est celui qui reçoit son nom par
aucune ressemblance de son, qui se fait par la chose
à qui il est imposé.

ANC. FR. De nous trahir ne s'est fegny.

GODEFROI DE PARIS, *Chr. mètr.*, p. 266.

CAT. ESP. PORT. *Fingir*. IT. *Fingere*.

2. FEINTAMEN, *adv.*, avec feinte, par
feinte.

Non o fai mas FEINTAMEN.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que.

Il ne le fait que par feinte.

ANC. CAT. *Fentament*. CAT. MOD. *Fingidament*.

ESP. PORT. *Fingidamente*. IT. *Fintamente*.

3. FEINTEDAT, *s. f.*, feintise, dissimula-
tion.

Sains Esperiz fui FEINTEDAT.

Trad. de Bède, fol. 17.

Le Saint-Esprit fuit dissimulation.

4. FENHA, FENCHA, *s. f.*, feinte, dissi-
mulation, déguisement.

Ja no'l feïra FENHA ni gronh ni lanha.

PONS DE CAPDUEIL : Leïals amïex.

Jamais je ne lui ferais feinte ni murmure ni
plainte.

Sens tota FENCHA.

Tit. de 1295. DOAT, t. CXXXIX, fol. 124.

Sans aucune feinte.

L'ai chausida senes FENCHA e ses gab.

RAYMOND DE MIRAVAI : Selh cui joys.

Je l'ai choisie sans feinte et sans tromperie.

ANC. ESP. IT. *Finta*.

5. FENHEMEN, FENCHAMEN, FEINTAMENT, *s. m.*, feinte, dissimulation.

Es mager FENHEMENS
Que si us escaravais
Si fenhia papaguais.

P. CARDINAL : Pus ma boca.

C'est plus grande *feinte* que si un scarabée se feignait perroquet.

Us FENCHAMENS ses saber.

PEYROLS : Quar m'era.

Une *dissimulation* sans savoir.

BO FEINTAMENT.

Trad. de Bède, fol. 58.

Bonne *dissimulation*.

ANC. FR. En *feignement* de feintes paroles.

Anc. trad. du Psaut. Ms. n° 1, ps. 34.

CAT. *Fingiment*. ESP. *Fingimiento*. PORT. IT. *Fingimento*.

6. FEINTESA, *s. f.*, feintise, dissimulation.

Negus hom non pot portar lonja FEINTESA.

Trad. de Bède, fol. 7.

Nul homme ne peut porter longue *dissimulation*.

7. FICXIO, FICTION, *s. f.*, lat. FICTIONem, fiction, fraude.

Las FICXIOS dels poetas.

Eluc. de las propr., fol. 114.

Les *fictions* des poètes.

Per forsa et per FICTION.

Chronique des Albigeois, col. 83.

Par force et par *fraude*.

CAT. *Ficció*. ESP. *Ficcion*. PORT. *Ficção*. IT. *Fizione, finzione*.

8. FENHTIS, *adj.*, faux, dissimulé.

Ni grans thesours ni grans poders
No salva 'l rich vilan FENHTIS.

P. CARDINAL : D'un sirventes.

Ni grand trésor ni grand pouvoir ne sauve le riche vilain *dissimulé*.

ANC. FR. Vers ceulx qui sont *faintis* et faux.
Roman du châtelain de Coucy, v. 628.

9. FEIGNEIRE, FENHEDOR, *s. m.*, hypocrite, dissimulé.

Sofre que 'l fals FENHEDOR
Se van fenhen de s'amor.

BERTRAND DE BORN : Greu m'es.

II.

Souffre que les faux *hypocrites* se vont feignant de son amour.

Qui s vol FENHEDOR m'apelh,
Qu'en pessan teuc solz mo mantelh
Ma donna, malgrat dels gilos.

DEUDES DE PRADES : En un sonet.

Qui se veut m'appelle *dissimulé*, parce qu'en pensant je tins sous mon manteau ma dame, malgré les jaloux.

— Amant timide.

Cel qu'a bon cor de domna amar,
E la vai soven cortezar,
E non l'auza enrazonar,
FEIGNEIRES es espaventatz.

UN TROUBADOUR ANONYME : Domna vos.

Celui qui a bon cœur d'aimer une dame, et va souvent la courtoiser, et ne l'ose entretenir, est *amant timide* effrayé.

CAT. ESP. PORT. *Fingidor*. IT. *Fingitore*.

FENESTRA, *s. f.*, lat. FENESTRA, fenêtre.

Ac be la FENESTRA clauza.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Eut bien fermé la *fenêtre*.

Si com, ses frachna faire,
Vai e ven rais, quan soleiha,
Per la FENESTRA vezina.

PIERRE DE CORBIAC : Dona dels angels.

Ainsi comme, sans faire brisure, quand le soleil luit, le rayon va et vient par la *fenêtre* voisine.

Fig. Los .v. cens..., lo propheta los apella
las .v. FENESTRAS de la mayzo per hont la
mort entra soven al cor.

V. et Vert., fol. 85.

Les cinq sens..., le prophète les appelle les cinq *fenêtres* de la maison par où la mort entre souvent au cœur.

ANC. FR. Renart, qui savoit tous les estres,
Regarde par unes *fenestres*.

Roman du Renart, t. I, p. 162.

Elle ne conçoit que par les *fenestres* des sens qui bien souvent l'abusent.

CAMUS DU BELLEY, *Diversités*, t. II, fol. 325.

IT. Questi cinque sensi... sono le *finestre* onde
la morte entra sovente all'anima.

Trattato del Equità. Ms.

CAT. *Finestra*.

2. FENESTRELLA, *s. f.*, fenêtre.

Bell compagnos, fatz vos a FENESTRELLA,

E regardatz n'el cel a l'estella.

GIRAUD DE BORNEIL : Rei glorios. *Var.*

Beau compaignon, avancez-vous à la *fenêtre*, et regardez-en au ciel à l'étoile.

ANC. FR. Aude s'estuet à une *fenestrele*.

Roman de Gérard de Vienne, v. 2410.

IT. *Finestrella*.

3. FENESTRAL, FENESTREL, *s. m.*, fenêtre.

En lieit, al FENESTRAL.

B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Au lit, à la *fenêtre*.

Bel companhos, issetz a FENESTREL,

Et esgardatz las ensenhas del cel.

GIRAUD DE BORNEIL : Rei glorios.

Beau compaignon, paraissez à la *fenêtre*, et regardez les signes du ciel.

IT. *Finestrello*.

4. FENESTRATGE, FENESTRACGE, *s. m.*, fenêtrage.

El sobeirans soliers de las maizons, sobre FENESTRATGE.

Statuts de Montpellier du XIII^e siècle.

A l'étagé supérieur des maisons, sur le *fenêtrage*.

De jaspi vert ero... FENESTRAGGES.

Palaytz de Savieza.

De jaspe vert étaient... les *fenêtrages*.

Aranha... las linhas noza el centre, lassan quaysli a guiza de filat, la ona pres de l'autra, entre las quals, per subtil artifici, fa traucs et FENESTRAGGES.

Eluc. de las propr., fol. 239.

L'araignée... noue les fils au centre, les enlaçant quasi en guise de filet, l'un près de l'autre, entre lesquels, par subtil artifice, elle fait trous et *fenêtrages*.

ANC. ESP. *Fenestrage*.

FENICE, *adj.*, lat. PHOENICEUS, rouge, pourpre.

Color FENICEA de la qual si fan... comensaments dels libres.

Eluc. de las propr., fol. 267.

Couleur rouge de laquelle se font... les commencements des livres.

ESP. *Fenice*.

FENIX, FENICS, *s. m.*, lat. PHOENIX, phénix.

S'ien pogues contrafar

FENIX, dou non es mas us,

Que s'art, e pois resortz sus.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cuni.

Si je pouvais contrefaire le *phénix*, dont il n'en est qu'un, qui se brûle, et puis ressuscite.

Fig. Ai! bels FENICS! merces e cortesia

Me vaill' ab vos!

R. BISTORS : Aissi col fortz.

Ah! beau *phénix*! que merci et courtoisie me vaille avec vous!

Allus. Amiga, tant vos sui amics

Qu'a autras en paresc enics,

E vuellh esser en vos FENICS.

P. VIDAL : Pois Ubert.

Amie, je vous suis tellement ami qu'aux autres j'en parais maussade, et je veux être pour vous *phénix*.

CAT. ESP. *Feuix*. PORT. *Feniz*. IT. *Fenice*.

FENOLH, FENOILH, FENOILL, *s. m.*, lat.

FENICULUM, fenouil.

FENOLH... sas fuelhas, gra et razitz so medicinals.

Eluc. de las propr., fol. 209.

Fenouil... ses feuilles, grain et racines sont médicinaux.

Una branca de FENOILH.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 200.

Une branche de fenouil.

Ab aitant de FENOILL verdet.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec autant de fenouil vert.

CAT. *Fenoll*. ESP. *Ilinojo*. PORT. *Funcho*. IT. *Finocchio*.

FENUGREC, FENGREC, *s. m.*, fénu-grec, senegré, sorte de plante.

AM FENUGREC coyt.

Trad. d'Albucasis, fol. 36.

Avec *fenugrec* cuit.

Semensa de li et de FENGREC.

Rec. de recettes de médec.

Semence de lin et de *fenugrec*.

FER, FERR, FERRE, *s. m.*, lat. FERRUM, fer.

Eissamens cum l' azinans

Tira'l FER e 'l fai levar.

FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum selh.

De même que l'aimant attire le *fer* et le fait lever.

Armatz de fust e de FERR' e d'acier.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ges sitot.

Armé de bois et de *fer* et d'acier.

Una gran fals en guisa de FER de caval.

Liv. de Sydrac, fol. 31.

Une grande faux en forme de *fer* de cheval.

Fig. Non podou morir, coma si eran de FER.
V. et Vert., fol. 14.
 Ne peuvent mourir, comme s'ils étaient de *fer*.

— Allusivement à la couronne de Lombardie.

Quan la corona del FERRE
 Vendran drec... quere.

R. DE TORS DE MARSEILLE : Ar es dretz.

Quand la couronne de *fer* ils viendront directement... quérir.

Loc. prov. De mon mal aïp conosc en ver
 Que bati FER freg ab martel.

DEUDES DE PRADES : En un sonet.

Par ma mauvaise habitude je connais vraiment que
 je bats *fer* froid avec marteau.

Sel fabrega FER freg

Qui vol far ses dan son pro.

RAMEAUD DE VAQUEIRAS : Guerra.

Celui-là forge *fer* froid qui veut faire son profit
 sans dommage.

ANC. CAT. *Ferre*. CAT. MOD. *Ferro*. ANG. ESP.
Fierro. ESP. MOD. *Hierro*. PORT. IT. *Ferro*.

2. FERROLH, *s. m.*, verrou.

Ab FERROLHS de fer lo portal fo fermatz.

Roman de Fierabras, v. 4000.

Avec verroux de fer le portail fut fermé.

ESP. *Cerrojo*. PORT. *Ferrolho*.

3. FERRAMENT, FERRAMEN, *s. m.*, lat.
 FERRAMENTUM, ferrement, instrument,
 ouvrage de fer, arme.

Fargas bonas a agusar los FERRAMENTS.

Cont. de Saussignac, de 1319.

Forges bonnes à aiguïser les ferrements.

De sirurgia no sai, ni vuel sos FERAMENS;

Per talhar, per cozer no fui anc aprendens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Je ne sais de chirurgie, ni veux ses *instru-*
ments; pour tailler, pour coudre je ne fus onques
 apprenant.

Piquas e palas e d'autres FERRAMENS.

PHILOMENA.

Piques et pieux et d'autres *armes*.

CAT. ANC. ESP. PORT. *Ferramenta*. IT. *Ferra-*
mento.

4. FERRADURA, *s. f.*, ferrure.

UNA FERRADURA de caval.

Tit. de 1193. DOAT, t. CV, fol. 118.

Une *ferrure* de cheval.

De cadu faire, una FERRADURA de caval,
 cad an.

Tit. de 1246. Arch. du Roy., J. 326.

De chaque forgeron, une *ferrure* de cheval, chaque
 année.

CAT. ANC. ESP. *Ferradura*. ESP. MOD. *Herra-*
dura. PORT. *Ferradura*. IT. *Ferratura*.

5. FERRUGA, *s. f.*, limaille de fer.

FERRUGA es limadura de ferr.

Eluc. de las propr., fol. 188.

Ferruga est limaille de fer.

6. FERRER, *s. m.*, ferronnier.

FERRERS e pellisiers e coïers.

Charte de Montferrand de 1248.

Ferronniers et pelletiers et chaudronniers.

CAT. ANC. ESP. *Ferrer*. ESP. MOD. *Herrero*. PORT.
Ferreiro.

7. FERRATER, *s. m.*, ferronnier, mar-
 chand de fer.

LO FERRATER que aporta fer obrat.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. CXXXI, fol. 343.

Le *ferronnier* qui apporte fer travaillé.

8. FERRENC, *adj.*, de fer.

Peyra eu color FERRENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 185.

Pierre de couleur de *fer*.

9. FERRADOR, *adj.*, propre à ferrer.

Lo millier de clavells FERRADORS.

Cartulaire de Montpellier, fol. 105.

Le millier de clous à *ferrer*.

10. FERRAR, FERAR, *v.*, ferrer.

Dels quatre pes FERAR.

BERTRAND DE BORN : Un sirveutes.

Ferrer des quatre pieds.

Part. pas. Es lo bossos tendutz,

Que es be loncs e FERRATZ e adreit e agniz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Est tendu le béliér, qui est bien long et *ferré* et
 droit et aigu.

— Garni de pierres, de cailloux.

Ves un camin gran e FERAT.

Roman de Jaufré, fol. 7.

Vers un chemin grand et *ferré*.

Mi geta d'aquest cami FERRAT.

Roman de Fierabras, v. 1747.

Me tire de ce chemin *ferré*.

ANC. FR. Avec bastons *ferrats* et non *ferrats*.

Contes d'Eutrapel, fol. 134.

Du demourant avoient barbe rase et pieds
ferrats.

RABELAIS, liv. V, chap. 27.

ANC. ESP.

Ayer do me *ferraba* un ferrero maldito.

Nunca en la mar enrrarie con su nave *ferrada*.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 290 et 583.

CAT. *Ferrar*. ESP. MOD. *Herrar*. PORT. *Ferrar*.
IT. *Ferrare*.

11. DESFERRAR, DESFERRIAR, *v.*, défer-
rer, désenchaîner.

MI DESFER

Lo roussin...

Del pe dreig.

PORCIER : Seigner.

Me *deferre* le roussin... du pied droit.

Vagan a la preyon Karlle DESFERRIAR.

V. de S. Honorat.

Qu'ils aillent à la prison *désenchaîner* Charles.

Part. pas. subst. E Montferrat si solon refferrar

LI DESFERRATZ.

Ogiers : Totz temps.

Dans Montferrat les *deferrés* ont coutume de se
referrer.

ANC. ESP.

Témense, que las arcas les han de *desferrar*.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 1513.

CAT. *Desferrar*. ESP. MOD. *Desherrar*. PORT.
Desferrar. IT. *Disferrare*.

12. DEZENFERRAR, *v.*, désenchaîner,
délivrer.

De tot si DEZENFERRA.

BERTRAND DE BORN : Jeu chan.

Se délivre de tout.

13. REFERRAR, REFFERRAR, *v.*, referrer,
ferrer de nouveau, remettre dans les
fers.

Per REFERRAR de un pe lo caval.

l'it. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 225.

Pour *referrer* d'un pied le cheval.

E Montferrat si solon REFFERRAR

LI desferratz.

Ogiers : Totz temps.

Dans Montferrat les *déferrés* ont coutume de se
referrer.

IT. *Risferrare*.

FER, *adj.*, lat. *ferus*, farouche, sau-
vage, cruel, féroce.

Con l'austor qu'es pres en l'aranh,

Qu'es FERS tro s'es adomesjatz.

P. VIDAL : Neu ni gel.

Comme l'autour qui est pris dans le piège, qui est
farouche jusqu'à ce qu'il s'est apprivoisé.

Fiu' amors m'asegura

De la FERA biza.

B. DE VENTADOUR : Tant ai.

Pur amour me garantit de la *cruelle* bise.

Fig. Per que m'etz vos tan FERS nitan salvatges?

LA COMTESSE DE DIE : A chanter.

Pourquoi m'êtes-vous si *farouche* et si sauvage?

CAT. *Fe*. ESP. *Fiero*. PORT. *Fero*. IT. *Fero*,
fiero.

2. FERAMENS, *adv.*, cruellement, dure-
ment.

Plan e sospira FERAMENS.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Gémit et soupire *cruellement*.

ESP. IT. *Fieramente*.

3. SOBREFER, *adj.*, très sauvage.

Ja que sio SOBREFERS.

Eluc. de las propr., fol. 259.

Quoiqu'ils soient très sauvages.

4. FERA, *s. f.*, lat. *FERA*, bête sauvage,
bête féroce.

De serpens et antras FERAS habitada.

Eluc. de las propr., fol. 158.

Habitée par serpents et autres bêtes *féroces*.

5. FERAM, *s. m.*, animal sauvage, bête
féroce.

Las bestias e 'ls FERAMS

Que, per set, gitavan grans brams.

Si del FERAM avez paor.

Trad. d'un Évang. apocr.

Les bêtes et les animaux sauvages qui, à cause
de la soif, poussaient grands hurlements.

Si vous avez peur de la bête *féroce*.

6. FEROCÉ, *adj.*, lat. *FEROCES*, féroce.

De saneta Marta vos dic, que ven a Taraseon
Per cassar et aucire .i. feroce dragon.

V. de S. Madeleine.

Vous dit de sainte Marthe, qu'elle vint à Taraseon
pour chasser et tuer un *féroce* dragon.

CAT. *Feros*. ESP. *Feroz*, *féroce*. PORT. *Feroz*.
IT. *Feroce*.

7. FEROTGUE, FEROCGE, *adj.*, féroce.

Era tan grans e tan FEROTGUES.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 52

Étant si grand et si *féroce*.

Tan grans cas et FEROGGES que tanrs, leos ,
elephans et antras FEROGGAS bestias venso.

De cara plus FEROGGES.

Eluc. de las propr., fol. 163 et 70.

Chiens si grands et *féroces* qu'ils vainquent taureaux , lions , éléphants et autres bêtes *féroces*.

Plus *féroces* de figure.

CAT. *Ferotje*.

8. FERON, *adj.*, féroce.

LO FERON Ainalbec.

P. CARDINAL : Sel que fes.

Le *féroce* Amalbec.

9. FEROCITAT, *s. f.*, lat. FEROCITATEM, féroçité, sévérité, courroux.

Angels... contra 'ls malignes esperitz mostro FEROCITAT.

Denoto indignacio de coragge et FEROCITAT.

Eluc. de las propr., fol. 13 et 40.

Les anges... montrent *sévérité* contre les malins esprits.

Dénotent indignation de cœur et *courroux*.

CAT. *Ferocitat*. ESP. *Ferocidad*. PORT. *Ferocidade*. IT. *Ferocità*, *ferocitate*, *ferocidade*.

10. FERITAT, FERDAT, FERTAT, *s. f.*, lat. FERITATEM, féroçité, cruauté, sévérité.

Lop... pert sa FERITAT et audacia.

Eluc. de las propr., fol. 254.

Le loup... perd sa *féroçité* et audace.

Jorn de FERDAT, jorn de pahor.

Contricio e penas ifernals.

Jour de *sévérité*, jour de terreur.

Ferabras d'Alichandre fo de mot gran FERTAT.

Sarrazis lay avia qu'ero de gran FERTAT.

Roman de Fierabras, v. 234 et 247.

Fierabras d'Alexandrie fut de moult grande *cruauté*.

Il y avait là des Sarrasins qui étaient de grande *féroçité*.

ANC. FR. Si ferit Meliatiir... par telle *fierité* que... trencha jus.

Hist. de Gérard de Nevers, p. 84.

Deus leons vit de grant *fierité*.

Lai d'Haveloc, v. 421.

Se ataignirent par telle *fierité* de lances qu'elles rompirent par pièces et par esclatz.

Hist. de Gérard de Nevers, p. 120.

11. FEROCIA, *s. f.*, lat. FEROCIA, naturel sauvage, sauvagerie.

Taurs de India..., ligatz a figuier, laysho...

FEROCIA.

Eluc. de las propr., fol. 259.

Taureaux d'Inde..., attachés à figuier, laissent...
naturel sauvage.

ESP. IT. *Ferocia*.

12. FEREZIR, *v.*, effaroucher, effrayer.

Part. pas. Es l'arma marrida ,

Tan trista es e FEREZIDA.

Contricio e penas ifernals.

L'âme est marrie, tant elle est triste et *effrayée*.

13. FEROR, *s. f.*, féroçité, fureur, frayeur.

Venc vas lhui ab sa FEROR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 28.

Il vint vers lui avec sa *fureur*.

Als auzens y a gran FEROR.

PIERRE D'Auvergne : De Dieu no.

Pour les oyants il y a grande *frayeur*.

— Bête féroce.

Un desert plen de leos e de serpens e de FERORS.

V. et Vert., fol. 50.

Un désert plein de lions et de serpents et de bêtes *féroces*.

14. FERENZA, *s. f.*, frayeur.

Agron gran FERENZA, que a pauc no yssiro de lur sen.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 16.

Ils eurent grande *frayeur*, que peu s'en fallut s'ils ne sortirent de leur seus.

Si fos maritz, molt agra gran FERENZA.

P. CARDINAL : Ab votz.

Si je fusse mari, j'aurais moult grande *frayeur*.

CAT. *Feresa*.

15. FEREZOS, *adj.*, cruel, féroce.

Lay si noyri gran temps uns FEREZOS dragons.

V. de S. Honorat.

Là se nourrit long-temps un *féroce* dragon.

16. FERIENC, *adj.*, bestial, charnel, carnassier.

Luxuria domda las FERRIENCHAS pessas.

Trad. de Bède, fol. 41.

Luxure dompte les pensées charnelles.

17. FERENS, *adj.*, féroce, carnassier.

D'albanel, de gavanhi, d'autres auzels FERENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De hobereau, de goëland, d'autres oiseaux *carnassiers*.

18. ESFEREZIR, ESFERZIR, *v.*, courroucer, effrayer.

Quan l'an K. Martels, s' ESFEREZIC;
De dol e de mal'ira totz negresie.

Roman de Gerant de Rossillon, fol. 5.

Quand l'entend Charles Martel, se *courrouça*;
de douleur et de mauvaise colère devint tout noir.

Part. pas. Penedens, vergonhos,

ESFERZITZ, temetos.

G. RIQUIER : Si m fos.

Repentant, honteux, effrayé, craintif.

CAT. Esfereir.

19. ESFERAR, v., effrayer, effaroucher.

Mas el m'oblida, e s' ESFERA

Per antra de mi.

G. FIGUEIRAS : L'autr'ier.

Mais il m'oublie, et s'effarouche pour une autre
que moi.

Fig. Tolh joven

E l' encaus e l' ESFERA.

GIRAUD DE BORNEIL : De clautar.

Ote gaité et la chasse et l'effarouche.

FERA, s. f., lat. FERIA, fête, solennité.

Mil messas n'ang, e 'n proferi

En FERAS lum de cera e d'oli.

A. DANIEL : En est son.

J'en entends mille messes, et j'en porte dans les
fêtes lumière de cire et d'huile.

CAT. ESP. PORT. IT. Fera.

2. FERIAI, adj., ferial, de férie.

Ien vi qu'us jorns FERIAIS

M'era miellers c'us Nadals.

GIRAUD DE BORNEIL : Si m sentis.

Je vis qu'un jour de férie m'était meilleur qu'un
Noël.

ANC. FR. Leur fait commencer leur tragicomédie
par une procession fériale.

Satyre Ménippée, p. 353.

ESP. PORT. Ferial. IT. Ferieale.

3. FERIAI, v., férieur, fêter.

Part. pas. A certain join, en temps non FERIAI.

Los jorns FERIAIZ.

Fors de Béarn, p. 1079 et 1097.

A certain jour, en temps non férié.

Les jours fériés.

Dia FERIAI O NO FERIAI.

Tit. de 1291. Doat, t. CLXXV, fol. 210.

Jour férie ou non férié.

ESP. Ferial. IT. Fieriare.

FERIR, v., lat. FERIRE, frapper.

E in play quan vey grans colps FERIR.

BONIFACE DE CASTELANE : Guerra e trebalhs.

Et me plaît quand je vois frapper grands coups.

En quelques temps, et surtout au
présent de l'indicatif, il prend quel-
quefois l'i avant l'e.

Per ver sabran qual son li colp qu'ieu FIER.

P. VIDAL : Drogman.

Ils sauront vraiment quels sont les coups que je
frappe.

El FERIC sobre els.

PHILOMENA.

Il frappa sur eux.

Fig. M'abric sai on sol non FER.

P. FABRE D'USEZ : Quan pres.

Je m'abrite ici où le soleil ne frappe.

Aquest'amors me FIER tan gen

Al cor d'una doussa sabor.

B. DE VENTADOUR : Non es.

Cet amour me frappe si gentiment au cœur
d'une douce saveur.

Le participe passé est en IT ou en UT :

Que l'aion batut e FERIT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qu'ils l'aient battu et frappé.

Fo si malament e nafraiz e FERUTZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Fut si méchamment et blessé et frappé.

ANC. FR. Quant il de riens mestier auoient

De cete verge en mer ferroient...

Si tost con en la mer feri,

Une brebiz fors en sailli.

Roman du Renart, t. I, p. 3.

On gnygne, on rit, on fiert ou frappe.

COQUILLART, p. 169.

Tu as ferut ta maïssele.

Anc. trad. du Psaut. Ms. n° 1, ps. 3.

Li reis meismes fu feruz,

E de sun cheval abatuz.

Roman de Rou, v. 9134.

Il viurent ferant des esperous vers nous.

JOINVILLE, p. 34.

CAT. ANC. ESP. Ferir. ESP. MOD. Herir. PORT.

Ferir. IT. Ferire.

2. FERIMEN, s. m., frappement, percussio, choc, concours.

Dells FERIMENS dels pieytz... resondia tota
la valh.

PHILOMENA.

Des frappelements des poitrines... retentissait toute
la vallée.

Votz es so en l'ayre per FERIMENT de la lengua.

Per lor fort FERIMENT et collizio.

Eluc. de las propr., fol. 45 et 131.

Voix est son en l'air par percussion de la langue.

Par leur fort choc et collision.

SUAUS FERIMENS de dictos.

Leys d'amors, fol. 110.

Doux concours de mots.

ESP. *Herimiento*. PORT. IT. *Ferimento*.

3. FERIDOR, s. m., frappeur, batteur.

Ab lui s'en van bel FERIDOR de lansa.

B. ZORGI : Non laisserai.

Avec lui s'en vont beaux *frappeurs* de lance.

ANC. ESP. *Feridor*. ESP. MOD. *Heridor*. PORT.

Feridor. IT. *Feritore*.

4. CONTRAFERIR, v., contre-frapper.

Part. prés. Mas la quarta e la quinta que'l son

CONTRAFERENS,

S'acordon per descort.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Mais la quarte et la quinte qui lui sont *contre-frappant*, s'accordent par dissonnance.

5. REFERIR, v., refrapper, frapper de nouveau, à son tour.

Cum fo de Peleus la lansa,

Que de son colp non podi'om guerir,

Si per eys loc no s'en fes REFERIR.

B. DE VENTADOUR : Ab joi. *Var.*

Comme fut la lance d'Achille, vu qu'on ne pouvait guerir de son coup, si on ne s'en fit *refrapper* au même lieu.

Hom selcla e REFERISH los tonels.

Leys d'amors, fol. 130.

Ou cercle et *refrappe* les tonneaux.

Si un home vol ferir de la ma, et yen lo voli REFERIR d'una lansa.

L'Arbre de Batalhas, fol. 135.

Si un homme veut frapper de la main, et je le veux *refrapper* d'une lance.

ANC. ESP. Qui arramar quisier faz lo tu *referir*.

Mas fue arriedo parte ricamente *referido*.

Pausona si podiese querria los *referir*.

Poema de Alexandro, cop. 59, 983 et 159.

6. ENTREFERIR, v., entre-frapper.

Se van ENTREFERIR ab mal cor e felo.

GUILLAUME DE TUDELA.

Se vont *entre-frapper* avec courage méchant et félon.

S'ENTREFERRAN feramens,

Co fai lo fozer can dissen.

Los XV Signes de la fi del mon.

Ils s'*entre-frapperont* durement, comme fait la foudre quand elle descend.

Part. pas.

Ab aquestas paraulas, si son ENTREFERUT.

Roman de Pierabras, v. 1609.

A ces paroles, ils se sont *entre-frappés*.

ANC. FR. Si tost s'en vont *entreferir*.

Roman du Renart, t. III, p. 262.

CAT. *Entreferir*.

FERM, adj., lat. FIRMUS, ferme.

Los teules que son fagz de brac... los fay tornar durs e FERMS coma peyra.

Tor fermada sobre FERMA roca.

V. et l'ert., fol. 66.

Les tuiles qui sont faites de fange... les fait devenir dures et *fermes* comme pierre.

Tour affermie sur *ferme* roche.

Fig. En outra part non es FERMS mes volers.

ARNAUD DE MARUEIL : L'ensenhamentz.

Ma volonté n'est point *ferme* en autre part.

Lai on vey plus FERMA voluntat.

ARNAUD DE MARUEIL : Tot quant ieu.

Là où je vois plus *ferme* volonté.

Subst. Passem lai, qu'el FERMS e'l conoissens

Nos guizara, lo bon papa Innocens.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ara parra.

Passons là, vu que le *ferme* et le savant, le bon pape Innocent nous guidera.

ANC. FR. Tenons *ferm* ce que vos ferez.

VILLEHARDOUIN, p. 7.

Très *ferm* habitacle.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie. Cant. de Moyse.

Tant que certain e *ferm* le rendent.

B. DE S. MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 21.

CAT. *Ferm*. ESP. PORT. *Firme*. IT. *Fermo*.

2. FERMAMEN, adv., fermement.

Aquel qui la non estai FERMAMENT.

Poème sur Boèce.

Celui qui n'est pas là *fermement*.

Prometem FERMAMEN per stipulacio.

Tit. de 1233. DOAT, t. CXXIV, fol. 163.

Nous promettons *fermement* par stipulation.

CAT. *Ferament*. ESP. PORT. *Firmemente*. IT.

Feramente.

3. FERMALH, FERMAL, s. m., boucle, collier, fermoir.

Sa cara, sos FERMALS e sos fres.

V. de S. Honorat.

Sa face, ses *boucles* et ses freins.

S'ien n'agues o joya o FERMALH.

Pus fora rieh d'un amirall.

LAMBERTI DE BONANEL : S' a mou.

Si j'en eusse ou joyau ou boucle, plus je serais riche qu'un émir.

FERMAIS d'argent blanc.

Statuts de Montpellier du XIII^e siècle.

Fermoirs d'argent blanc.

ANC. FR. *Fermeil* que l'en met à la poitrine des femmes.

Glos. gall. lat. CARPENTIER, t. II, col. 438.

Bien paré de courroie, de *fermail* et de chapel d'or.

JOINVILLE, p. 21.

Lui attachèrent un *fermail* moult richement garny de pierrerie.

Hist. de Gérard de Nevers, p. 68.

4. FERMALHAMEN, *s. m.*, boucle, agrafe.

Ja non auran pro botos...

Ni auran pro FERMALHAMEN.

Brev. d'amor, fol. 129.

Jamais n'auront assez de boutons... ni n'auront assez de boucles.

5. FERMAZO, *s. f.*, assurance, traité.

Tuit l'autre baro

Que m'feron FERMAZO.

BERTRAND DE BORN : Ges no mi. *Var.*

Tous les autres barons qui me firent assurance.

6. FERMALHA, *s. f.*, fiançaille, accordaille, traité.

O sia qu'ela aia paire, o sia que non, ja no valrian las FERMALHAS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 45.

Ou soit qu'elle ait père, ou soit que non, jamais ne vaudraient les *accordailles*.

ANC. FR. Combien que les fiançailles ne *fermaillies* n'eussent pas esté sur ce faites.

Lett. de rém. de 1363. CARPENTIER, t. II, col. 386.

7. FERMANSA, *s. f.*, assurance, garantie.

Det l'anel de son det per FERMANSA e per segurtat.

V. de R. Jordan.

Donna l'anneau de son doigt pour assurance et pour sûreté.

Ieu non ai plus ni gatge ni FERMANSA.

G. FAIDIT : De solatz.

Je n'ai plus ni gage ni assurance.

El o dea promettre per stipulazon, e donar bona FERMANSA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

Il le doit promettre par stipulation, et donner bonne *garantie*.

CAT. *Fermansa*.

8. FERMESA, *s. f.*, fermeté, assurance, garantie.

Ila, per sa natura, dureza, FERMEZA.

Ehuc. de las propr., fol. 158.

A, par sa nature, dureté, *fermeté*.

Per mais de FERMESA, ien diel... ay faelia aquesta presen polissia de ma mau propria.

Tit. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 230.

Pour plus de *garantie*, moi dit... j'ai fait cette présente police de ma propre main.

CAT. *Fermeza*. ESP. PORT. *Firmeza*. IT. *Fermezza*.

9. FERMADOR, *s. m.*, garant, témoin.

D'aquest sacrament so... FERMADOR.

Tit. de 1139. Hist. de Languedoc, t. II, pr., col. 244.

De ce serment sont... *garants*.

PORT. *Firmador*.

10. FERMA, *s. f.*, ferme, demeure, loge.

Maiso lur cove a bastir,

Que hom apella per so FERMA.

Aqui, l'adobatz sa FERMA

Granda e larga, de tal gniza

Que non tema pluèia ni biza.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Il convient de leur bâtir une maison, que pour cela on appelle *ferme*.

Là, vous lui arrangez sa *ferme* grande et large, de telle manière qu'il ne craigne pluie ni bise.

Fig.

Hien am mi dons, car m'es capdels e FERMA.

G. ANELIER DE TOULOUSE : Vera merce.

J'aime ma dame, car elle m'est cheptel et *ferme*.

— Fermeture.

Ab totas FERMAS et estacatges que seran necessarias.

Tit. de 1274. DOAT, t. CXXX, fol. 57.

Avec toutes *fermetures* et attaches qui seront nécessaires.

11. FERMAGE, *s. m.*, fermage.

Aia Pons de Mondragon la moltura e'l FERMAGE.

Tit. de 1225. Arch. de l'archev. d'Arles.

Que Pons de Mondragon ait la mouture et le *fermage*.

12. FERMARIA, *s. f.*, forteresse.

Car dizetz qu'ieu romaunda eu esta FERMARIA.

Roman de Fierabras, v. 2883.

Parce que vous dites que je reste en cette *forteresse*.

13. FERMETAT, *s. f.*, lat. *FIRMITATEM*,
fermeté, assurance, forteresse.

Per FERMETAT de possessio.

PHILOMENA.

Pour assurance de possession.

Constancia, so es FERMETAT e bon perpaui-
zamen.

V. et Vert., fol. 64.

Constance, c'est fermeté et bonne résolution.

O gienhs o defeusios,

O castelhs o FERMETATZ.

CADENET : Amors e conl.

Ou engins ou défenses, ou châteaux ou forteresses.

ANC. FR.

Enforchie est de turs e d'autres fermetez.

Roman de Rou, v. 4161.

Mes chastiax et mes fermetez.

Roman du Renart, t. III, l. 233.

Et y avoit cinq fermetez, car c'estoit une
ville forte à merveilles.

MONSTRELET, t. II, fol. 196.

14. FERMAR, *v.*, lat. *FIRMARE*, affermir,
fixer.

Pot ben FERMAR la terra que m soste.

ALBERTET : Destreit d'amor.

Peut bien affermir la terre qui me soutient.

Va FERMAR los ginols en terra.

Hist. abr. de la Bible, fol. 60.

Va fixer les genoux en terre.

Qui son vilan non aerma,

En desliat lo FERMA.

BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.

Qui ne ruine pas son vilain, l'affermir en dé-
loyauté.

Del albre vos ai dihtz yeu,

Qu'en terra no s FERMA ni vien.

Brev. d'amor, fol. 4.

Je vous ai dit touchant l'arbre, qu'il ne s'affermir
ni vit en terre.

— Fiancier.

Car nuls om non pot FERMAR molier, si el
a mens de .vii. ans.

Trad. du Code de Justinien, fol. 45.

Car nul homme ne peut fiancier une femme, s'il a
moins de sept ans.

Substantiv.

El eserid' a s'amia : No duptetz, ma FERMADA !

Roman de Fierabras, v. 2787.

Il erie à son amie : Ne craignez, ma fiancée !

Part. pas. Que no s deslatz

11.

Lo plaitz FERMATZ.

PERDIGON : Entr' amor.

Que le plaid fixé ne se diffère.

En amor de Dieu son FERMATZ.

V. et Vert., fol. 32.

Sont affermis en l'amour de Dieu.

CAT. *Fermar*. ANC. ESP. PORT. *Firmar*. IT. *Fer-
mare*.

15. FERMAMEN, FIRMAMEN, *s. m.*, lat.

FIRMAMENTUM, firmament.

An vist ou'estela cazer del FERMAMEN.

V. de S. Honorat.

Ont vu une étoile choir du firmament.

Be s pot FERMAMEN apellar.

Brev. d'amor, fol. 25.

Se peut bien appeler firmament.

Lo caps es redons com lo FIRMAMENS.

Liv. de Sydrac, fol. 10.

Le chef est rond comme le firmament.

— Assurance.

Lo FERMAMENT de son coratge orrezet per
amonestassio del serp.

Declar. de motas demandas.

Souilla l'assurance de son courage par l'instiga-
tion du serpent.

— Fortification.

Novelament garnida de novels FERMAMENS.

GUILLAUME DE TUDELA.

Nouvellement garnie de nouvelles fortifications.

CAT. *Firmament*. ESP. *Fernamento*, *firma-
miento*. PORT. *Fernamento*. IT. *Fernamento*.

16. AFFIRMATIO, *s. f.*, lat. *AFFIRMATIO*,
affirmation, assurance.

Maior AFFIRMATIO de so qu'om ditz.

Doas negatios, segon lati, fan AFFIRMATIO.

Leys d'amors, fol. 124 et 99.

Plus grande affirmation de ce qu'on dit.

Deux négations, selon le latin, font affirmation.

CAT. *Afirmació*. ESP. *Afirmacion*. PORT. *Affir-
mação*. IT. *Affermazione*.

17. AFFERMADURA, *s. f.*, garantie, attes-
tation.

Presa et recebuda la deita AFFERMADURA.

Tit. de 1330. Bordeaux, bill. Monteil.

Prise et reçue ladite garantie.

18. AFFIRMATIU, *adj.*, lat. *AFFIRMATIVUS*,
affirmatif.

Aprop, locutio AFFIRMATIVA.

Se podon dire li dig verset per paraulas
AFFIRMATIVAS.

Leys d'amors, fol. 99 et 152.

Après, locution *affirmative*.

Lesdits versets se peuvent dire par paroles *affirmatives*.

CAT. *Afirmatiu*. ESP. *Afirmativo*. PORT. *Afirmativo*. IT. *Affermativo*.

19. AFFERMAR, v., lat. AFFIRMARE, affermer, affermir, assurer.

Om just non den trianza far

Entre jurar et AFERMAR.

DEUDES DE PRADES, *Poeme sur les Vertus*.

L'homme juste ne doit pas faire distinction entre
jurer et *affirmer*.

Gaire y ac d'autres guirens

Que AFFERMERO veramens

Que Crist era vera propheta.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Y eut beaucoup d'autres témoins qui *affirmèrent*
véritablement que Christ était vrai prophète.

AFERMO e manteno lor folias.

Liv. de Sydrac, fol. 41.

Affermissent et maintiennent leurs folies.

ANC. FR. La paiz fu *afermée*, ki gaires ne dura.

Roman de Rou, v. 901.

Bien s'est amours *afermée*

En mon cuer à long séjour.

Roman du châtelain de Coucy, v. 396.

ANC. CAT. *Affermar*. CAT. MOD. ESP. *Afirmar*.

PORT. *Affirmar*. IT. *Affermare*.

20. COFERMATIO, COFERMACIO, CONFIRMATION, s. f., lat. CONFIRMATIONEM, confirmation.

Per maior COFERMATIO.

Leys d'amors, fol. 124.

Pour plus grande *confirmation*.

A CONFIRMATION d'aizo... Augustin, al libre...

Doctrine des Faudois.

En *confirmation* de ceci... Augustin, au livre...

Quitansa, CONFIRMATION, ratification.

Tit. de 1308. DOAT, t. CLXXV, fol. 299.

Quittance, *confirmation*, ratification.

— Sacrement de la confirmation.

LOS .VII. sacramens de la sancta gleya... La
sancta COFERMACIO.

V. et Vert., fol. 5.

Les sept sacrements de la sainte église. La sainte
confirmation.

CAT. *Confirmació*. ESP. *Confirmacion*. PORT.

Confirmação. IT. *Confermazione*.

21. CONFERMAMENT, COFERMAMEN, s. m., confirmation.

Los quals lausament, CONFERMAMENT.

Tit. de 1310. DOAT, t. CLXXIX, fol. 230

Lesquelles approbation, *confirmation*.

Carta del COFERMAMEN de las honors.

Cartulaire de Montpelier, fol. 160.

Charte de la *confirmation* des honneurs.

ANC. ESP. *Confirmamiento*. IT. *Confermamento*.

22. CONFERMATIU, COFERMATIU, adj., lat. CONFIRMATIVUS, confirmatif, confortatif.

Cant es CONFERMATIVA.

Leys d'amors, fol. 131.

Quand elle est *confirmative*.

De sanetat COFERMATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 73.

Confortative de sanlé.

ESP. PORT. *Confirmativo*. IT. *Confermativo*.

23. CONFERMATORI, CONFIRMATORI, adj., confirmatif.

Ayssi meteysch pot hom trobar los rims en
ori, coma : auditori... CONFERMATORI.

Leys d'amors, fol. 151.

On peut de même trouver les rimes en OIRP,
comme : auditoire... *confirmatif*.

LETRAS CONFERMATORIAS.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. CLXXII, fol. 320.

Lettres *confirmatives*.

CAT. *Confirmatori*. ESP. *Confirmatorio*.

24. CONFERMAR, COFERMAR, CONFIRMAR, v., lat. CONFIRMARE, confirmer, établir, affermir, appuyer.

Elh do d'aquestas ciutats vos CONFERMI.

PHILOMENA.

Je vous *confirme* le don de ces cités.

Quar vilas, pus si CONFERMA

En tan fern loc, si referma.

BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.

Car vilain, quand il s'*etablit* en si ferme lieu, se
raffermit.

Las condemnations, las quals... se CONFIRMAR.

Statuts de Provence, BOMY, p. 5.

Les condamnations, lesquelles... se *confirment*.

— Conférer le sacrement de la confirmation.

Confirmacios que fay l'evesques e lo fron
d'ome o de femna, can lo CONFERMA.

Des sept Sacrements en prov., fol. 58.

Confirmation que fait l'évêque sur le front
d'homme ou de femme, quand il le *confirme*.

Part. pas. El decret CONFERMAT.

Vie de S. Trophime.

Le decret *confirmé*.

Son per gratia COFERMAT

Tan que no podo far peccat.

Brev. d'amor, fol. 24.

Sont *affermis* par la grâce tellement qu'ils ne
peuvent faire péché.

Preicacios de preveire deu esser COFERMADA
per obras.

Trad. de Bède, fol. 55.

Prédication de prêtre doit être *confirmée* par
œuvres.

ANC. FR. Otroï e *confirm* chele meisme vente.

Charte de la commune d'Hesdin.

Mes François, qui, d'ancienne coustume,
ont que il soient vainqueurs, se *confirmèrent*
et se joindrent ensemble.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 185.

ANC. CAT. *Confermar*. CAT. MOD. ESP. PORT.

Confermar. IT. *Confermare*.

25. DESFERMAR, v., ouvrir, renverser,
ébranler, détacher.

Ela venc a la carcer, si la fetz DESFERMAR.

Roman de Fierabras, v. 2078.

Elle vint à la prison, se la fit ouvrir.

Si'l mon pogues DESFERMAR,

E far l'en abis deissendre.

B. ZORGI : S'ieu trobes.

Si je pusse ébranler le monde, et le faire des-
cendre en l'abîme.

Fig. Al jove rei d'Arago, que conferma

Merce e dreg, e malvestat DESFERMA.

G. ANELIER DE TOULOUSE : Vera merce.

Au jeune roi d'Aragon, qui affermit merci et jus-
tice, et renverse la méchanceté.

Part. pas. Mon DESFERMAT cor, fals e fer.

P. FABRE D'USEZ : Quan pes qui.

Mon cœur ébranlé, faux et dur.

ANC. FR. Et Yfame reprend la clef,

Maintenant l'uis li *defferma*.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 459.

L'or pent un huis de fer, ce dit-on, *deffermer*.

Œuvres de Du Bellay, fol. 358.

Si l'ovroient é *defermeient*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 430.

CAT. *Desfermar*. IT. *Differmare*.

26. EFERM, ENFERM, *adj.*, lat. INFIR-
mus, infirme, malade.

O es EFERMS, o a asan agut.

Poeme sur Boèce.

Ou il est *infirm*e, ou il a eu chagrin.

Ad home ENFERM, la carus de molto es plus
sana.

Liv. de Sydrac, fol. 80.

Pour l'homme *malade*, la chair de mouton est
plus saine.

Fig. La terra sera ENFERMA per la calor de
l'estien.

Liv. de Sydrac, fol. 42.

La terre sera *malade* par la chaleur de l'été.

ANC. FR. Nus hons n'i vient tant soit *enfers*...

Que maintenant gariz ne fust.

Roman du Renart, t. II, p. 115.

Tant est fox de pesime nature

Que plus li est doctrine sure

Que ne soit à l'*enferm* le pains.

Le Reclus de Molliens, fol. 1. Gloss. sur Joinville,
v°. *Pesme*.

Tuit li *enfers* qui venoient à son moustier
estoient sanez par ses prières.

V. des SS. Pères. CARPENTIER, t. II, col. 868.

Durement fu *enfers* li rois Pepius.

Roman de Garin le Loherain, t. I, p. 87.

ESP. PORT. *Enfermo*. IT. *Infermo*.

27. EFERMETAT, ENFERMETAT, INFERME-
TAT, s. f., lat. INFIRMITATEM, infir-
mité, maladie.

GRAN EFERMETAT.

Liv. de Sydrac, fol. 14.

Grande infirmité.

Molts maals e moltas INFERMETATS.

Tit. de 1310. Bosc, *Mém. du Rouergue*, t. III,
p. 234.

Beaucoup de maux et beaucoup d'*infirmités*.

ENFERMETAT de febre.

V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 284.

Maladie de fièvre.

CAT. *Infirmat*. ESP. *Enfermedad*. PORT. *En-
fermidade*. IT. *Infermità*, *infirmidade*, *infirmi-
dade*.

28. EFFERMERIA, EFERMARIA, s. f., in-
firmerie.

Del... refrechor ni de l'EFERMARIA.

Tit. de 1319. DOAT, t. CXXXII, fol. 342.

Du... réfectoire et de l'*infirm*erie.

Fig. Delieg es cais EFFERMERIA.

DEUDES DE PRADES, *Poeme sur les Verius*.

Délíce est quasi *infirm*erie.

— Infirmière.

Una EFERMARIA morga... tenguda de per-
vezer... de medecinas.

Tit. de 1319. DOAT, t. CXXXII, fol. 340.

Une religieuse *infirmière*... tenue de pourvoir...
de medecines.

CAT. ESP. *Enfermera*. PORT. *Enfermaria*. IT. *Infermeria*.

29. EFERMIER, ENFERMER, s. m., in-
firmier.

D'En Bonel, EFERMIER.

Tit. de 1226 Arch. du Roy., J. 320.

Du seigneur Bonel, *infirmier*.

En Bonels, l'ENFERMIERS.

Tit. de 1221. Arch. du Roy., J. 309.

Le seigneur Bonel, l'*infirmier*.

CAT. *Infermer*. ESP. *Enfermero*. PORT. *Enfer-
meiro*. IT. *Infermiere*.

30. ENFERMAR, ENFIRMAR, v., lat. IN-
FIRMARE, emmaladir, rendre malade,
débilitier.

Cassa la feda maganhada,

Que non ENFERME ta maynada.

P. de S. Honorat.

Chasse la brebis galeuse, qu'elle ne rende malade
ton troupeau

Tota... CADDS ENFIRMARIA.

Trad. de Bède, fol. 16.

Toute... chair deviendrait malade.

ESP. PORT. *Enfermar*. IT. *Infermare*.

31. REFERMAR, REFFERMAR, v., renfor-
cer, raffermir, réparer, confirmer.

Menero .v. sirvens per REFERMAR las tors.

PHILOMENA.

Menèrent cinq sergents pour renforcer les tors.

El preverbis vai nos o REFERMAN.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas esparsas*.
Le proverbe va nous confirmant cela.

Plus m'en eug partir, plus m'i REFFERM.

AIMERI DE PEUGLAIN : En amor truep.

Plus je pense m'en séparer, plus je m'y raffermis.

REFERMA las dens quan si movo.

Eluc. de las propr., fol. 205.

Raffermit les dents quand elles se meuvent.

ANC. FR. Le chaste! d'Argent *referma* que li
dux Gaiiers avoit abatu.

Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 223

Les barons d'outremer se descordèrent du
chaste! *refermar*.

JOINVILLE, p. 115.

CAT. *Refermar*. ESP. *Refirmar*. IT. *Risfirmare*.

FERRATGE, s. f., lat. FERRAGO, prairie,
terre labourée.

En la FERRATGE

Gardet tres anhels solamen.

JOYEUX DE TOULOUSE : L'autr'ier.

En la prairie garda trois agneaux seulement.

IT. *Ferrana*.

FERRIGOLA, s. f., lavaude.

A defessi, dizo li auctor,

Es bou nizar FERRIGOLA.

Brev. d'amor, fol. 50.

Pour le dégoût, disent les auteurs, il est bon
d'user de la lavaude.

FERSA, s. f., reine, dame au jeu des
échecs.

Quan la FERSA n'adus pres de si.

P. BREMOND RICAS NOVAS : En la mar.

Quand il en amène la dame près de soi.

ANC. FR. Après le roc a pris la *fierce*.

Roman du Renart, t. III, p. 333.

Et qui échec dit lor èust

N'iert-il que covrir le péust,

Car la *fierche* avoit esté prise.

Roman de la Rose, v. 6735.

FERTILITAT, s. f., lat. FERTILITATEM,
fertilité.

Era de tan gran FERTILITAT, coma es huci.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 121.

Était de si grande *fertilité*, comme est aujourd'hui.

CAT. *Fertilitat*. ESP. *Fertilidad*. PORT. *Fertili-
dade*. IT. *Fertilità, fertilitate, fertilitade*.

2. FERTIL, adj., lat. FERTILIS, fertile.

Teira es FERTIL et habundant en blatz.

Normandia... FERTIL es en camps.

Eluc. de las propr., fol. 175.

Est terre *fertile* et abondante en blés.

La Normandie... est *fertile* en champs.

CAT. ESP. PORT. *Fertil*. IT. *Fertile*.

3. INFERTIL, adj., infertile.

Loc... estreyt et INFERTIL.

Tit. de 1468. DOAT, t. XCV, fol. 197.

Laen... étroit et *infertile*

IT. *Infertile*.

FERULA, *s. f.*, lat. **FERULA**, férule, sorte de plante.

FERULA es herba que distilla suc.

Eluc. de las propr., fol. 209.

La *férule* est herbe qui distille suc.

CAT. ESP. IT. *Ferula*.

FERVOR, *s. f.*, lat. **FERVOR**, ferveur, ardeur.

Per temprar la **FERVOR** del sanc.

Eluc. de las propr., fol. 30.

Pour tempérer l'ardeur du sang.

Si comensa alcuna bona obra ab alcuna

FERVOR, lendema n'a mens, lo terz jorn mens, e lo quart cays non re.

V. et Vert., fol. 13.

S'il commence aucune bonne œuvre avec quelque ardeur, le lendemain il en a moins, le troisième jour moins, et le quatrième quasi rien.

Am gran **FERVOR** de religio.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 135.

Avec grande *ferveur* de religion.

CAT. ESP. PORT. *Fervor*. IT. *Fervore*.

2. **FERVENT**, **FERVEN**, *adj.*, lat. **FERVENTEM**, fervent, ardent, animé.

Solelh trop **FERVENT**.

Eluc. de las propr., fol. 19.

Soleil très ardent.

Li dona gran voluntat e **FERVEN** dezirier de ben perseverar.

V. et Vert., fol. 65.

Lui donne grande volonté et *fervent* désir de bien persévérer.

CAT. *Fervent*. ESP. *Ferviente*. PORT. IT. *Fervente*.

3. **SOBREFERVENT**, *adj.*, très ardent.

Foc **SOBREFERVENT**.

Eluc. de las propr., fol. 2.

Feu très ardent.

4. **FERVEMMENS**, *adv.*, fervemment, avec ferveur.

FERVEMMENS levar son cor.

V. et Vert., fol. 88.

Élever son cœur *fervemment*.

CAT. *Fervorosament*. ESP. *Fervorosamente*.

PORT. IT. *Ferventemente*.

5. **ESFERVIR**, *v.*, animer, rendre fervent.

Sos cors s'**ESFERVIS** contra Deu.

Trad. de Bède, fol. 43.

Son cœur s'anime contre Dieu.

ANC. FR. L'aulté se efferve et se trouble.

COQUILLART, p. 43

6. **FERMENT**, *s. m.*, lat. **FERMENTUM**, ferment, levain.

FERMENT es dit, quar es fervent.

Eluc. de las propr., fol. 208.

Est dit *ferment*, parce qu'il est ardent.

CAT. *Ferment*. ESP. PORT. IT. *Fermento*.

FESTA, *s. f.*, lat. **FESTUM**, fête.

A Pandecosta, la gran **FESTA**.

V. de S. Honorat.

A Pentecôte, la grande *fête*.

Esvazisson las **FESTAS** per obras seglars de vanetatz.

V. et Vert., fol. 16.

Envahissent les *fêtes* par œuvres mondaines de vanités.

Fig. De joi fai diuz mon cor gran **FESTA**.

FOLQUET DE ROMANS : Donna eu pren.

Fait dans mon cœur grande *fête* de joie.

Loc. Las antras gens que meno la gran **FESTA** an ganre d'esturmien.

Liv. de Sydrac, fol. 31.

Les autres gens qui mènent la grande *fête* avec beaucoup d'instruments.

Ara li fan li sant gran honor e gran **FESTA**.

V. de S. Honorat.

Maintenant les saints lui font grand honneur et grande *fête*.

Sirventes, vai a 'N Peiregros correns,

Que t coferme e t chant, e 'n fassa **FESTA**.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar say petit.

Sirvente, va courant vers le seigneur Peiregros, afin qu'il l'appuie et le chante, et en fasse *fête*.

CAT. ANC. ESP. *Festa*. ESP. MOD. *Fiesta*. PORT. IT. *Festa*.

2. **FESTEJAR**, **FESTEGAR**, *v.*, fêter, festoyer, faire fête.

Per se **FESTEJAR**... an lo dit conte Ramon...

Quand lo dit conte Ramon aguit **FESTEJAR** los dits conte de Montfort e leguat.

Chronique des Albigeois, col. 24.

Pour se *festoyer*... avec ledit comte Raimoud... Quand ledit comte Raimond eut *festoyé* lesdits comte de Montfort et légat.

FESTEGAR e tenir en joÿa.

L'Arbre de Batalhas, fol. 154.

Festoyer et tenir en joie.

CAT. ESP. PORT. *Festejar*. IT. *Festeggiare*.

3. **FESTIVETAT**, **FESTIVITAT**, *s. f.*, lat.

FESTIVITATEM, fête, solennité, délectation.

Per vigiliās, per FESTIVITAS.

Doctrine des Vaudois.

Par vigiles, par solennités.

Dia de la sua FESTIVITAT.

Sermons en provençal, fol. 18.

Jour de sa fête.

Fig. Quar sabon la FESTIVETAT

Del ventre.

Brev. d'amor, fol. 67.

Car ils savent la délectation du ventre.

ANC. FR. Delaissant toute remonstration de leesse et festivité.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 414.

CAT. Festivat, ESP. Festividad, PORT. Festividade, IT. Festività, festivitate, festivitate.

1. FESTIVAL, *adj.*, de fête, solennel.

Davan lo jorn FESTIVAL de Pasa.

Frag. de trad. de la Passion.

Avant le jour solennel de Pâque.

Al jorn FESTIVAL de lur pascha.

Trad. du N.-Test. S. LUC, c. 2.

Au jour solennel de leur pâque.

De vestimentas imperials e FESTIVALS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 113.

De vêtements impériaux et de fête.

ANC. FR. E sun convive festival.

A chanter messes festivaus.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 53 et 163.

ANC. ESP. PORT. Festival.

FESTINAR, *v.*, lat. FESTINARE, hâter, presser, faire diligence.

FESTINA la sauetat.

Trad. d'Albucasis, fol. 12.

Hâte la guérison.

Tan FESTINA

E s'aizins.

G. DE BERGUEDAN : Un trichaire.

Tant il fait diligence et se dispose.

IT. Festinare.

2. FESTINAMENT, *adv.*, rapidement, promptement.

Pausa aquel sobre la dent dolorosa FESTINAMENT.

Fay aquela penetrar en la palpebra FESTINAMENT.

Trad. d'Albucasis, fol. 6 et 16.

Pauscelui-là rapidement sur la dent douloureuse.

Faiscelle-là pénétrer promptement dans la paupière.

IT. Festinatamente

3. FISTIN, *adj.*, lat. FESTINUS, pressé.

Dolors FISTINAS, las quals no suffertan tarditat.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Douleurs pressées, lesquelles ne souffrent pas lentement.

4. FESTINACIO, *s. f.*, lat. FESTINATIO, hâte, empressement.

Aquo que fan alicus ignorantz barbiers en lor FESTINACIO.

Fay aquo am FESTINACIO, per so que no sia enfregidat.

Trad. d'Albucasis, fol. 21 et 5.

Ce que font aucuns barbiers ignorants en leur empressement.

Fais cela avec hâte, pour ce qu'il ne soit refroidi.

ESP. Festinacion, IT. Festinazione.

FESTUC, *s. m.*, lat. FESTUCA, fêtu, paille, sciou.

Mortz son li bon arbre premier,

E'l vius son ramils e FESTUCS.

MARGABRUS : Al partir.

Les bons arbres sont morts les premiers, et les vivants sont ramés et sciens.

IT. Festuco.

2. FESTUCA, FESTUGA, *s. f.*, lat. FESTUCA, fêtu, paille, chaume.

FESTUCA de malva.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Fetu de mauve.

Art lo fust e la FESTUGA.

MARGABRUS : Dirai vos.

Brûle le bois et le chaume.

IT. Festuca.

FET, FEIT, *adj.*, lat. FOETIDUS, fétide, puant.

Es FETZ, laitz e pelutz.

A. DANIEL : Pus En Raimons.

Est puant, laid et velu.

La semensa que si gitet sobre la terra fo tota FETA e poyrida.

Hist. abr. de la Bible, fol. 17.

La semence qui se jeta sur la terre fut toute fétide et pourrie.

Fig.

CAR FEITZ

E mendie es tot lur affairs.

P. VIDAL : Abril issie.

Car toute leur affaire est puante et misérable.

ESP. PORT. IT. Fetido.

2. FEFTENT, *adj.*, lat. FOETENTEM, fétide.

Es de FETENT odor.

Trad. d'Albucasis, fol. 46.

Est d'odeur fétide.

FETGE, *s. m.*, foie.

El FETGE dedins la corada

Vos trayran.

V. de S. Honorat.

Vous tireront le foie de dedans le ventre.

Adonc la colera corromp

Tot lo FETGE.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass.

Alors la bile corrompt tout le foie.

Salvia, dizo li metge,

Val contra lo mal de FETGE.

Brev. d'amor, fol. 50.

La sauge, disent les médecins, vaut contre le mal de foie.

CAT. *Fetge*. ESP. *Higado*. PORT. *Figado*. IT.

Fegado.

FETZ, *s. f.*, fois.

Entro que augatz mon corn per doas FETZ.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 96.

Jusqu'à ce que vous entendiez mon cor par deux fois.

ANC. FR. Por mil fiés d'or son pois

Ne lairoit-ele autrui joir...

Au mains .iiii. fiés ou .iiii.

Roman du conte de Poitiers, v. 58 et 313.

Voyez VETZ.

FEUTRE, *s. m.*, feutre, tapis.

Voyez DENINA, t. III, p. 134.

Plus que FEUTRES sembla sendat,

Ni cuers vielhs bon' escarlata.

RAMBAUD D'ORANGE: Als durs.

Plus que feutre ressemble à taffetas, et cuir vieux à écarlate.

Quan Mos Seingner m'ac pres de lei assis

Sobr' un FEUTRE imperiau.

BERTRAND DE BORN: Ges de disnar.

Quand Mon Seigneur m'eut assis auprès d'elle sur un tapis impérial.

CAT. *Feltre*. ESP. *Fieltro*. PORT. IT. *Feltro*.

2. AFELTRAR, *v.*, équiper.

Part. pas. Montet en un cheval ben AFELTRAT.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 106.

Monta sur un cheval bien équipé.

ANC. FR. Renart descent enmi la voie

Moult tost de la mule afeutrée.

Roman du Renart, t. II, p. 356.

N'en vol prendre cheval ne la mule afeltrée.

HUON DE VILLENEUVE. DUVERDIER, t. II, p. 249.

Lances à arçons afeutrées.

G. GUIART, t. II, p. 175.

FEZICA, *s. f.*, lat. PHYSICA, physique, médecine.

Tu, que sables de FEZICA.

P. CARDINAL: Jhesum Crist.

Toi, qui sais de la physique.

Selh que vivon segon FEZICA, tenon me-
zura per FEZICA, moron ysamen per FEZICA.

V. et Vert., fol. 21.

Ceux qui vivent selon la médecine, se gouvernent par la médecine, meurent également par la médecine.

CAT. ESP. *Fisica*. PORT. *Fisica, fysica, physica*.

IT. *Fisica*.

2. FISICAL, *adj.*, physique, qui appartient à la physique.

La FISICALS sciencia.

Brev. d'amor, fol. 66.

La science physique.

ANC. FR. Ceste magie naturelle peut estre tantost appelée *physicale* par sa cognoissance des effets de nature.

CAMUS DU BELLEY, Diversités, t. II, fol. 263.

3. FEZECIA, FEZICIA, *s. m.*, du lat. PHYSICUS, physicien, médecin.

So dison los FEZECIAS.

V. et Vert., fol. 55.

Ce disent les physiciens.

D'uaa bevanda que hom fa,

Si com dizon FEZICIA,

Qu'es de vi et de miel ensemu

Boillits.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass

D'un breuvage qu'on fait, ainsi comme disent les médecins, qui est de vin et de miel bouillis ensemble.

Mandement de metge o de PHISICIA.

Ord. des R. de Fr., 1400, t. VIII, p. 401.

Ordonnance de médecin ou de physicien.

ANC. FR. Je sni, sire, uns fisisiens...

Or m'escoutés, gentils rois, s'ai

Sour moi ierbes, pieres, racines

De moult diverses médecines.

Roman du Renart, t. IV, p. 326 et 327.

IT. *Fisiciano*.

FIBRA, *s. f.*, lat. FIBRA, fibre.

Ha doas extremitatz apeladas FIBRAS, que so a forma de lengnas.

Eluc. de las propr., fol. 54.

A deux extrémités appelées *fibres*, qui sont en forme de langues.

CAT. ESP. PORT. IT. *Fibra*.

FICAR, *v.*, lat. *figere*, *ficher*, enfoncer, appuyer, fixer.

Ih fan FICAR un arbre en terra.

Liv. de Sydrac, fol. 31

Ils sont *ficher* un arbre en terre.

Sel' aguilleta FICARETZ.

DELDÉS DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous enfoncerez cette aiguillette.

En enpene, Jani e FIC.

TORCAFOLS : Communal veill.

Je pousse, déchire et enfonce.

Part. pas. La bola que es FICADA jos, el cap del camp.

Tit. de 1241. DOAT, t. CXXIV, fol. 230.

La borne qui est *fichée* en bas, à la tête du champ.

Los oïls FICATS en terra.

Regla de S. Benezeg, fol. 28.

Les yeux *fixés* en terre.

Lig. Molt es FICHAZ en terra qui plus ama home mortal que non Deu.

Trad. de Bède, fol. 24.

Moult est enfoncé en terre celui qui aime plus homme mortel que non pas Dieu.

CAT. *Ficar*. ANC. ESP. *Fincar*. *ESP. MOD. *Fijar*, *hincar*. PORT. *Fincar*. IT. *Ficare*.

2. FIC, *s. m.*, blessure, contusion.

A FIC de cara.

Rec. de reméd. en prov.

A blessure de visage.

3. FICA, *s. f.*, piqure, appui.

Lig. No posca ficar ni aia nulla FICA el capil de la maio.

Tit. de 1280. Arch. du Roy., Querey.

Ne puisse appuyer ni ait nul appui au pignon de la maison.

4. FISSAR, *v.*, piquer.

Scorpio es totz temps prest de FISSAN... e FISSA de travers, sazen arenal nafra.

Eluc. de las propr., fol. 259.

Le scorpion est toujours prêt à piquer... et pique le travers... faisant blessure arquée.

Part. pres.

Tau son mal e salvatge e FISSAN e morden.

GUILLAUME DE TUDELA.

Tant sont méchants et sauvages et piquants et mordants.

5. FISSO, *s. m.*, aiguillon, épine.

Fig. Ta fort mi punho li FISSO

De la mort.

Leys d'amors, fol. 7.

Tant me piquent fort les aiguillons de la mort.

6. FIX, *adj.*, lat. *fixus*, fixe.

Scorpio es signe masculin, FIX, diurn.

Aquari es signe FIX, freg et nocturn.

La terra es FIXA perpetualment.

Las estelas FIXAS.

Eluc. de las propr., fol. 112, 111, 105 et 111.

Le scorpion est signe mâle, *fixe*, diurne.

Le verseau est signe *fixe*, froid et nocturne.

La terre est *fixe* perpétuellement.

Les étoiles *fixes*.

CAT. ESP. PORT. *Fixo*. IT. *Fisso*.

7. FIXAMENT, FICAMENT, *adv.*, fixement.

Regardo de drech... FIXAMENT.

FIXAMENT... regarda.

Eluc. de las propr., fol. 140 et 147.

Regarde directement... *fixement*.

Regarde... *fixement*.

Regardau trop FICAMENT.

Brev. d'amor, fol. 130.

Regardant très *fixement*.

CAT. *Fixament*. ESP. PORT. *Fixamente*. IT. *Fissamente*.

8. FIXIO, *s. f.*, fixité.

Tau es signe nocturn... et ha FIXIO.

Donan deguna FIXIO e permanencia.

Eluc. de las propr., fol. 110 et 37.

Le taureau est signe nocturne... et a *fixité*.

Donnant nulle *fixité* et stabilité.

9. AFICAR, AFICUAR, *v.*, appuyer, fixer, attacher.

D'un pe no s'AFICA plus.

DELDÉS DE PRADES, *Auz. cass.*

Ne s'appuie plus d'un pied.

Lo filh Raynier de Gènes als estricups s'AFIQUET

Per ays si gran vertot, que los estricups pleguet.

Roman de Fierabras, v. 735.

Le fils de Raynier de Gènes s'appuya sur les étriers par si grande force, qu'il plia les étriers.

Mos cors s'AFICA e s'atura

En vos amar.

G. FIGUEIRAS : En pessamen.

Mon cœur s'attache et s'applique à vous aimer.

Fig. Dreitz ditz : No t'AFICS
En aital ricor.

P. CARDINAL : Caritatz.

Justice dit : Ne t'appuie en telle richesse.

ANC. FR. Durement es estriers s'afiche.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 402.

Maiz à sez estrieus s'aficha.

Roman de Rou, v. 16120.

Bien fu afichié en l'estrier.

Roman du Renart, t. III, p. 244.

Sor les estrieus s'afiche de randon.

Roman de Gérard de Vienne, v. 1573.

Qui de tel amor s'aficoient.

Roman de Brut, t. I, p. 85.

ANC. CAT. Aficar. ANC. ESP. Afijar, afincar.

ESP. MOD. Ahincar, PORT. Afficar, affincarc.

IT. Afficare.

10. AFIC, AFIX, s. m., attachement, effort, obstination, impulsion, application.

Evers Deu era tot sos AFIX.

Poème sur Boèce.

Envers Dieu était tout son attachement.

Lai on pres vilmen

Dieus mort per AFIX

De menscrezens triex.

G. FABRE DE NARBONNE : Pus dels maiors.

Là où Dieu prit ignominieusement mort par obstination de mécréants trompeurs.

Anero se ferir de tal AFIC.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 33.

Allèrent se frapper de tel effort.

Predicator tenc per meillor...

Que, en predic,

Met son AFIC.

P. CARDINAL : Predicator.

Je tiens pour meilleur le prédicateur... qui, en prédication, met son application.

Quar chavalga vas K. de tal AFIC.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 80.

Car il chevauche vers Charles de telle impulsion.

— Promesse, engagement.

Tos temps serai malvolens et cnics

Al rei Jacme, qar tenc mal sos AFICS.

DURAND : En talant ai.

Toujours je serai malveillant et défavorable au roi Jacme, parce qu'il tint mal ses engagements.

— Adject. Affixe, terme de grammaire.

Aleunas dictios son AFFICHAS et apostas la una ab l'antra, et aleunas no.

Leys d'amors, fol. 54.

Aucuns mots sont affixes et apposés l'un avec l'autre, et aucuns non.

ANC. CAT. Afic. ANC. ESP. Afinco. ESP. MOD.

Ahincó.

11. AFFICTION, s. f., affiche, apposition.

Per AFFICTION de la copia... en la porta de sa maison.

Fors de Béarn, p. 1094.

Par affiche de la copie... en la porte de sa maison.

12. AFITAMENT, adv., fixement.

L'aigla regarda... solelh AFITAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 38.

L'aigle regarde... le soleil fixement.

13. AFIGIR, v., lat. AFFIGERE, adjoindre, attacher.

Es dicha d'AFIGIR, quar asfigimens vol dire aytant coma apostura.

Leys d'amors, fol. 54.

Est dite d'adjoindre, car adjonction veut dire autant comme apposition.

ANC. ESP. Afijir. IT. Affiggere.

14. AFIGIMEN, s. m., adjonction, action de placer des affixes.

Es dicha d'afigir, quar AFIGIMENS vol dire aytant coma apostura.

AFIGIMENS o apostura de dos nominatins, coma ayganeus.

Leys d'amors, fol. 54 et 55.

Est dite d'adjoindre, car adjonction veut dire autant comme apposition.

Adjonction ou apposition de deux nominatifs, comme eau-neige.

15. INFIX, adj., lat. INFIXUS, fiché, enfoncé.

De ferr ou d'antra cauza INFIXA ell cors... atractiva.

Eluc. de las propr., fol. 104.

Attractive... de fer ou d'autre chose enfoncée dans le corps.

16. INFIXIU, adj., perçant, incisif.

La dolor es INFIXIVA o penetrativa.

Eluc. de las propr., fol. 93.

La douleur est incisive ou pénétrante.

17. TRANSFIGAR, *v.*, lat. TRANSFIGERE, transpercer.

Part. pas. Ben clavadas et TRANSFIGADAS.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2^e part.

Bien fermées et transpercées.

FIGA, FIGUA, FIA, *s. f.*, lat. FIGUS, figue.

Mais am freidura e montagna

No fas FIGA ni castagna.

P. ROGIER - Doua amig.

J'aime mieux froldre et montagne que je ne fais figue et châtaigne.

Ab lait d'una salvatja FIGA.

DEIDES DE PRADES, Aus. cass.

Avec le lait d'une figue sauvage.

Preno 'l sordeis e' avian soanat,

Aissi com fes lo Lombard de las FIGUAS.

RAIMOND DE MIRAVAT : Amors mi fai.

Prentent la soullure qu'ils avaient méprisée, uní comme le Lombard fit des figues.

Allusion à ce qu'en 1162, Frédéric I^{er}, en réparation d'un outrage fait à l'impératrice, sa femme, avait obligé les Milanais vaincus à retirer avec les dents une figue placée à l'orifice du fondement d'une vieille mule.

C'était une grande injure que de présenter aux Milanais le bout du pouce serré entre les deux doigts voisins, cela s'appelait FAR LA FIGA, faire la figue. Cette locution, devenue proverbiale, servit à exprimer une raillerie injurieuse.

Loc. Per mal de vos farai la FIGUA

Als gilos.

DEIDES DE PRADES : Si per amar,

Pour le mal de vous je ferai la figue aux jaloux.

El mezel a 'l facha la FIGA.

Roman de Jaufre, fol. 26.

Le mézel lui a fait la figue.

ANC. FR. Cil prince nos ont fet la figue.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 314.

C'est l'ancre qui la nef arrête,

Et fait la figue à la tempeste.

L'ORCADEL, p. 101.

Geneves, Gènes... qui luy ont tousjouis fait la figue.

Qui aux quarante fait la figue.

Satyre Menippe, p. 178 et 171

Dans la langue catalane, *fer la figa*, c'est fermer le poing, en montrant le ponce ressortant entre l'index et le doigt du milieu.

11. Credes i far la croce,
Ma el ti fa la fica.

Brunetto LATINI, Tesoretto, p. 84.

Egli ha fatta la fica alla casseta in ghermugio, in civeo.

PATAFFIO, liv. II.

Quel donzello gli fece la fica quasi infino all'occhio, dicendoli villania.

Che rispondesse e facesse la fica a colui che la faceva a lui.

Cento novelle antiche, n^o 55.

E fecero una fica in faccia a christiani.

Ann. di Lud. Monaldesco, Script. rev. it.

MURATORI, t. XII.

Vég. explét. Enemics ni enemia

No m notz lo pretz d'una FIA.

RAIMOND DE MIRAVAT : D'amor sou totz.

Enemi ni eunemie ne me nuit la valeur d'une figue.

ANC. ESP.

Mas todo su esforcio no les valió tres figas.

Poema de Alexandro, cop. 794.

CAT. Figa. *ESP. MOD.* Higa. *PORT.* Figa.

2. FIGUIER, *s. m.*, signier.

Quan FIGUIER si enpenta en FIGUIER, et vit en vit.

Tot FIGUIER es aybre tendre, de leu per freg pren dampnagge.

Eloc. de las propr., fol. 196 et 207.

Quand figuier se greffe sur figuier, et vigne sur vigne.

Tout figuier est arbre tendre, facilement par froid il prend dommage.

FIGUIERS, milgraniers.

Leys d'amors, fol. 48.

Figuier, grenadier.

3. FIGUEYRA, *s. f.*, lat. FIGARIA, signier.

Diens maldie la FIGUEYRA ou non trobet inays fuelhas.

V. et Vert., fol. 88.

Dieu maudit le figuier où il ne trouva que feuilles.

Una molt bela FIGUEYRA.

Brev. d'amor, fol. 160.

Un moult beau figuier.

CAT. Figueira. *ESP.* Higueira. *PORT.* Figueira.

4. **FICARI**, *s. m.*, lat. **FICARIUS**, figon, qui se nourrit de figues.

FICARIS so homes salvagges vivens de figas.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Figons sont hommes sauvages vivant de figues.

FIGURA, **FEIGURA**, *s. f.*, lat. **FIGURA**, figure, forme, visage.

Be s pot meravillar qui conois sa **FIGURA**.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Vergoigna.

Peut bien s'émerveiller qui connaît sa *figure*.

Que vi las peyras entailladas,

D'anticas **FIGURAS** obradas.

V. de S. Honorat.

Qui vit les pierres taillées, d'antiques *figures* ouvragées.

Fig. La saucta glieya non es antra cauza may s la **FIGURA** d'un cors glorios.

V. et Vert., fol. 5.

La sainte église n'est autre chose que la *figure* d'un corps glorieux.

— Terme de grammaire.

FEIGURA o es simpla o composta.

Gramm. provenç.

La *figure* ou est simple ou composée.

Loc. Vos amador que amatz per **FIGURA**.

T. DE G. DE CABESTAING ET D'OZIL DE CADARTS :

Es dreitz.

Vous amants qui aimez par *figure*.

En **FIGURA** d'aisso mandet Deus.

V. et Vert., fol. 8.

En *figure* de ceci Dien ordonna.

CAT. ESP. PORT. IT. *Figura*.

2. **FIGURACIO**, *s. f.*, lat. **FIGURATIO**, figure, forme, aspect.

Semlant a glazi en **FIGURACIO**.

Quant a **FIGURACIO**.

Eluc. de las propr., fol. 44 et 195.

Ressemblant à glaive par la *forme*.

Quant à la *forme*.

PORT. *Figuração*. IT. *Figurazione*.

3. **FIGURAL**, *adj.*, figuratif, symbolique.

Sompnis... alguns so nutz et patens, ses **FIGURAL** significacio, alguns escurs et ab **FIGURAL** deznigacio.

Eluc. de las propr., fol. 77.

Songes... aucuns sont clairs et évidents, sans signification *figurative*, aucuns obscurs et avec désignation *figurative*.

ANC. ESP. *Figural*. IX. *Figurale*.

4. **FIGURABLE**, *adj.*, figurable, susceptible de recevoir figure.

Ayga. . es element per cors estranh termec-nable et **FIGURABLE**.

Eluc. de las propr., fol. 149.

L'eau... est élément limitable et *figurable* par corps étranger.

ESP. *Figurable*. IT. *Figurabile*.

5. **FIGURATIVU**, *adj.*, lat. **FIGURATIVUS**, figuratif.

Virtut... dels membres **FIGURATIVA**, ordinativa et distinctiva.

Eluc. de las propr., fol. 19.

Puissance... *figurative*, dispositive et distinctive des membres.

ESP. PORT. IT. *Figurativo*.

6. **FIGURATIVAMEN**, *adv.*, figurativement.

Se fay aquesta *figura*, allegoria,... **FIGURATIVAMEN**.

Leys d'amors, fol. 135.

Cette figure, l'allégorie, se fait... *figurativement*.

ESP. PORT. IT. *Figurativamente*.

7. **FIGURAR**, *v.*, lat. **FIGURARE**, figurer, représenter.

Part. pas. Ayssso fon ben **FIGURAT** en Sampson.

V. et Vert., fol. 72.

Ceci fut bien *figuré* en Samson.

Vedels doblamen **FIGURATZ**.

A. BRANCALEON : Pessius.

Veau doublement *figuré*.

Del novel regne que era **FIGURAT** en David.

Hist. abr. de la Bible, fol. 39.

Du nouveau règne qui était *figuré* en David.

CAT. ESP. PORT. *Figurar*. IT. *Figurare*.

8. **DESFIGURAR**, *v.*, défigurer, déformer, changer de figure.

Pois dora **DESFIGURA**.

OIGERS : Eia quan.

Puis dame change de *figure*.

Romp e **DESFIGURA**,

Am dentz et am las mans, tota sa vestidura.

V. de S. Honorat.

Déchire et *déforme*, avec les dents et avec les mains, tout son vêtement.

Part. pas. Gibos **DESFIGURAT**.

V. de S. Honorat.

Bossu *défiguré*.

Del som del cap entro als pes,
L'avian tot DESFIGURAT.

Passio de Maria.

Du sommet de la tête jusques aux pieds, l'avaient
tout *desfigure*.

Vezia issir de mar una bestia maravilhosamens
DESFIGURADA e desguizada et espaven-
tabla.

F. et Vert., fol. 6.

Voyait sortir de mer une bête merveilleusement
desfiguree et déguisée et épouvantable.

CAT. ESP. PORT. *Desfigurar* IT. *Disfigurare*.

9. TRANSFIGURATIO, TRANSFIGURATION,
s. f., lat. TRANSFIGURATIONEM, TRANS-
FIGURATION.

El dia de la TRANSFIGURATIO de Nostre
Seuhor.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 177.

Au jour de la *Transfiguration* de Notre Seigneur.

La TRANSFIGURATION, lo 6 agost.

Fors de Beurn, p. 1097.

La *Transfiguration*, le 6 août.

CAT. *Transfiguració*. ESP. *Transfiguracion*.

PORT. *Transfiguração*. IT. *Transfigurazione*.

10. TRANSFIGURAR, TRASFIGURAR, *v.*,
lat. TRANSFIGURARE, transfigurer,
transformer.

Ien TRANSFIGURIEI aquestas causas e mi.

Trad. de la 2^e ép. de S. Paul aux Corinthiens.

Je *transfigurai* ces choses en moi.

TRANSFIGURET se deuant els.

Trad. du N.-Test., S. MARC, c. 9.

Il se *transfigura* devant eux.

Diabls se TRANSFIGURA en motas guisás per
descebre las gens.

F. et Vert., fol. 24.

Le diable se *transforme* en plusieurs manieres
pour decévoir les gens.

CAT. ESP. PORT. *Transfigurar*. IT. *Trasfigurare*.

FIL, *s. m.*, lat. FILUM, fil, ligne.

No'l tudaria plus q' ns FILS

Delguatz sostendria nna tor.

GUILLAUME DE CARSTAING : Ar vei.

No l'eteindrait pas plus qu'un *fil* délié soutien-
drait une tour.

Ab un FIL de son mantel var.

GIRAUD DE BORNEL : Al plus leu.

Avec un *fil* de son manteau vair.

Las haras en un FIL sotilment, e qu'el FILS
sia fortz

Lib. de S. J. d'ar, fol. 8.

Tu les hieras avec un *fil* subtilement, et que le *fil*
soit fort.

Fig. Al bon senhor de Mercuer, qu'es el FIL
De valen pretz, que no s rompt ni s desfila.

FOLQUET DE LUNEL : Tant fin'amors.

An bon seigneur de Mercuer, qui est sur la ligne
de merite vaillant, qui ne se rompt ni se défile.

— Tranchant d'un instrument.

Fig. Tant ai ferm cor el FIL

On ferm saber s'afila.

RAIMOND DE MIRAVAIL : Aissi m te.

Tant j'ai ferme cœur au *fil* où ferme savoir s'affile.

Loc. Mas en no m part del dreg FIL.

RAMBAUD D'ORANGE : En aital.

Mais je ne me dépars pas du droit *fil*.

D'amar vos sny el drech FIL.

P. BREMOND RICAS NOVAS : Ben dey.

Je suis au droit *fil* de vous aimer.

Ges homz no pot portar a FIL

Ni a bon talh totas amors.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

On ne peut point porter à *fil* ni à bonne taille
toutes amours.

Adv. comp.

L'aygua li chay dels huels FIL E FIL per lo natz.

Roman de Fierabras, v. 3805.

L'eau lui tombe des yeux *fil* à *fil* par le nez.

ANC. FR. Avoient chargé de front à droit *fil* la
bataille de César.

ANYOT, *Trad. de Plutarque*, V. de Brutus.

CAT. *Fil*. ANC. ESP. *Filo*. ESP. MOD. *Hilo*. PORT.

Fio. IT. *Filo*.

2. FILET, *s. m.*, petit fil, filet, réseau.

Las venas semblon FILET.

DELEDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les veines semblent *filet*.

Menuet cordat

Ah FILETZ d'argen.

UN TROUBADOUR ANONYME : Per amor.

Légerement lacé avec *filets* d'argent.

Siei eabel delgat e saur

Son gent estreitz d'un FILET d'am.

Roman de Jaufre, fol. 73.

Ses cheveux déliés et blonds sont gentiment
étréints d'un *réseau* d'or.

CAT. *Filet*. ESP. PORT. *Filote*. IT. *Filetto*.

3. FILAT, FILLAT, *s. m.*, fil, filet.

Genser de lleis non debana FILLAT.

G. RAINOIS D'ART : Auzi eugui.

Plus gente qu'elle ne dévide *fil*.

Fig. Hac un prim **FILLAT** de cillas
Negre e sotil e delgat.

Roman de Jaufre, fol. 77.

Eut un mince *filet* de cils noir et fin et délié.

— Toile, filet à pêcher ou à chasser.

Ab quat' aunes de **FILAT**.

P. CARDINAL : Tartarassa.

Avec quatre aunes de *toile*.

FILATZ a pescar et cassar.

Eluc. de las propr., fol. 213.

Fillets à pêcher et chasser.

CAT. *Filat*. PORT. *Fiado*. IT. *Filato*.

4. **FILADIS**, *s. m.*, filasse, bourre.

Ab **FILADIS** de cambe ni de lin.

Cartulaire de Montpellier, fol. 192.

Avec *filasse* de chanvre et de lin.

FILADIS de seda... a cagna, non pagua mais
cinq sols.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. LI, fol. 161.

Bourre de soie... par charge, ne paie que cinq sous.

CAT. *Filadis*. ESP. *Filadiz*.

5. **FILADURA**, *s. f.*, filage.

Que degu non anse tenher ni far tenher...
deguda **FILADURA** blanca ni burela.

Tit. de 1360. DOAT, t. LXVII, fol. 372.

Que nul n'ose teindre ni faire teindre... nul
filage blanc ni brun.

IT. *Filatura*.

6. **FILA**, *s. f.*, file.

Adv. comp. Sas gens entravan **FILA** A **FILA**.

Chron. des Albigeois, col. 79.

Ses gens entraient à *la file*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Fila*.

7. **FILEIRA**, *s. f.*, filandre, sorte de ma-
ladie des oiseaux.

Autre mals es c'a nom **FILEIRA**.

Cant auzel a **FILEIRA**.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Est autre mal qui a nom *filandre*.

Quand oiseau a *filandre*.

ANC. CAT. *Filieyra*. ESP. *Filandria*. PORT. *Fi-*
landras. IT. *Filandra*.

8. **FLISSA**, *s. f.*, pluche de laine.

Porto mantels de **FLISSA**.

PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice*.

Portent manteaux de *pluche de laine*.

9. **FLESSADA**, *s. f.*, couverture.

Occitani **FLOSSADA** coopertorium lecti vo-
cant, quasi *filassata*.

DU CANGE, t. III, col. 543.

Neguna **FLESSADA** no farai... sino de lana de
moton o de feda.

Cartulaire de Montpellier, fol. 111.

Je ne ferai aucune *couverture*... sinon de laine de
mouton ou de brebis.

.I. sac de palha e pois la **FLESSADA**, e al cap
.I. conselhier.

Trad. de la Règle de S. Benoît, fol. 28.

Un sac de paille et puis la *couverture*, et à la tête
un coussin.

De coïssis e de **FLESSADAS**.

FOLQUET DE LUNEL : E nom del.

De coussins et de *couvertures*.

10. **FILOS**, *adj.*, velu, filandreux, garni
de fils, de filaments.

Eruca... anieiant es **FILOS** e quaysh lanu-
ginos.

Aquesta tela es espongioza et **FILOSA**.

Fuelhas en si han algunas venas **FILOZAS**.

Eluc. de las propr., fol. 250, 37 et 209.

La chenille... est un animal *velu* et quasi laineux.

Cette toile est spongieuse et *filandreuse*.

Ies feuilles en elles ont aucunes veines *flan-*
dreuses.

11. **FILABLE**, *adj.*, filable, qui pent se
filer.

Peyra que es **FILABLE**.

Eluc. de las propr., fol. 188.

Pierre qui est *filable*.

12. **FILAR**, *v.*, filer.

Garsens e Peironela que **FILON** lor cano.

L'us teis, l'autre **FILA**.

IZARN : Diguas me tu.

Garsende et Péronelle qui *filent* leur quenouille

L'un tisse, l'autre *file*.

Fig. Non sabon primi **FILAR**

Mots.

SERVERI DE GIRONNE : Sitot s'es.

Ne savent *filer* finement les mots.

Qui vol sirventes auzir...

A me'l deman, qu'ieu l'ay **FILAT**.

P. CARDINAL : Qui vol sirventes.

Qui veut ouïr sirvente... à moi le demande, vu
que je l'ai *filé*.

Loc. Selha que del fil

A sos ops no pot far,

Ad outra en fai **FILAR**.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Quan lo dous.

Celle qui ne peut faire du fil à son profit, en fait
filer à une autre.

Part. pas. La qual garlanda deia esser d'aur
FILAT, d'argent FILAT o de seda.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. I, fol. 138.

Laquelle garlande doit être d'or *filé*, d'argent
de ou de soie.

CAT. ANC. ESP. *Filar*. ESP. MOD. *Hilar*. PORT.
Fiar. IT. *Filare*.

13. AFILAR, v., affiler, aiguïser.

Qui de fort foril
Non vol colteli tochar,
Ja no'l cuid' AFILAR
En un mol sembeli.

GIRAUD DE BORNEL : Leu chansoneta.

Qui ne veut pas frotter couteau d'un fort fusil,
qu'il ne pense jamais l'*affiler* sur une molle four-
ture.

Fig. Non sabon prim filar
Mots, ni rimas AFILAR.

SERVEN DE GIRONNE : Sitot s'es.

Ne savent filer finement les mots, ni *aiguïser* les
rimes.

Tant fin'amors totas horas m' AFILA
Ma voluntat qu'ieu de lanzar m' AFIL.

FOLQUET DE LUNEL : Tant fin'amors.

Tellement pur amour à toute heure m'*affile* ma
volonté que je m'*affile* à louer.

Mi dons, don m' AFIL
En leys servir.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos vezem.

Ma dame, par qui je m'*affile* à la servir.

Tant ai fermi cor el fil
On ferm sabers s' AFILA.
Mas afilat s' AFILA
El desafilat fil.

RAIMOND DE MIRAVAT : Aissi m te.

Tant j'ai fermé cœur au fil où ferme savoir
s'*affile*.

Mais *afilé* s'*affile* au fil désafilé.

Part. pas.

Pueis lousa un dart de plom gent AFILAT.

GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui am.

Puis lance un dard de plomb gement *afilé*.

Fig. De leugnejar
Contra joglar,
Eiz pus AFILATZ que milas.

MARCABRUS : Senher.

Pour parler contre jongleur, vous êtes plus *afilé*
que milan

Fig. et subst. Ni belius lo montos

N' Isingrins l' AFILATZ.

ARNAUD D'ENTREVENAS : Del sonet.

Et Belin le monton et Isengrin l'*afilé*.

ANC. FR. Dont chascun à guerre s'*afile*.

G. GUIART, t. I, p. 116.

CAT. ESP. *Afilar*. PORT. *Affiar*. IT. *Affilare*.

14. DESFILAR, v., défilier, découdre.

Fig. Al bon senher de Mercner, qu'es el fil
De valen pretz, que no s rompt ni s DESFILA.
FOLQUET DE LUNEL : Tant fin'amors.

Au bon seigneur de Mercner, qui est sur la ligne
de mérite vaillant, qui ne se rompt ni se *défile*.

Part. pas. Cant anretz anzel desrenat,
Que hom apela DESFILAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand vous aurez oiseau éreinté, que l'on ap-
pelle *défilé*.

CAT. ANC. ESP. *Desfilar*. ESP. MOD. *Deshilar*.
PORT. *Desfiar*.

15. DESAFILAR, v., désafilier, émousser.

Part. pas. fig. Mas afilat s'afila
El DESAFILAT fil.

RAIMOND DE MIRAVAT : Aissi m te.

Mais *afilé* s'*afile* au fil *désafilé*.

16. ESFILAR, v., effiler, couler.

Fig. A tot anzel debaten
Fan d' ESFILAR defendemen.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

A tout oiseau se débattant tout empêchement de
couler.

IT. *Sfilare*.

17. REFILAR, v., refiler, filer de nouveau.

Que neguna persona non anze los diels
pezes REFILAR per metre en autres draps.

Tit. de 1351. DOAT, t. CXLVI, fol. 219.

Qu'aucune personne n'ose *refiler* lesdits poids
pour mettre en d'autres draps.

18. PERFIL, s. m., parfilure.

Ornar lors raubas d'ermini... o de PERFILS
de seda.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. II, fol. 138.

Orner leurs robes d'hermine... ou de *parfilures*
de soie.

CAT. ESP. PORT. *Perfil*.

19. PERFILA, s. f., parfilure.

Que sia fortz plus qu'atra sa PERFILA.

FOLQUET DE LUNEL : Tant fin'amors.

Que soit forte plus qu'autre sa *parfilure*.

20. PERFILAR, v., parfiler.

Fig. Per qu'a mestiers qu'om ta ferm la *PERFIL*
Que sia fortz plus qu'autra sa *perfila*.

FOLQUET DE LUNEL : Tant fin' amors,

C'est pourquoy a beson qu'on la *parfile* si ferme
que soit forte plus qu'autre sa *parfilure*.

ANC. FR. Tout *pourfilé* de piaus d'agniel.

Roman du Renart, t. IV, p. 147.

CAT. ESP. PORT. *Perfilar*.

21. FOLLEIL, s. m., bass. lat. FOLASELLUM, filoselle.

Saven'ac prima d'un FOLLEIL,

Ab que son estreit sei cabeil.

Roman de Jaufre, fol. 55.

Eut un landeau fin d'une *filoselle*, avec quoi
sont étreints ses cheveux.

FILS, s. m., lat. FILIUS, fils.

S'el FILHS fo de bon paire.

Si non pareis al FILH.

ARNAUD DE MARVEIL : Rasos es.

Si le *fils* fut de bon père.

S'il ne paraît pas au *fils*.

Fig. FILHS de ira e FILHS de mort.

V. Vert., fol. 39.

Fils de colere et *fils* de mort.

Ans crei que fo FILS o fraire de ven,

Tau cambia len son cor e son talen.

LANFRANC CIGALA : Estiers mon.

Mais je crois qu'il fut ou frère de vent, tant
il change facilement son cœur et sa volonté.

Loc. prov. Lo FILHS ma maire.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 5.

Le *fils* de ma mère.

CAT. *Fill*. ANC. ESP. *Fijo*. ESP. MOD. *Hijo*. PORT.

Filho. IT. *Figlio*.

2. FILHOS, s. m., petit d'un animal.

Cassador l'a rapatz sos FILHOS.

Discipo lors nous, et aucizo lors FILHOS.

Eluc. de las propr., fol. 260 et 256.

Le chasseur lui a ravi ses *petits*.

Dispersent leurs œufs, et tuent leurs *petits*.

3. FILHET, s. m., dim., cher fils, cher enfant.

Jhesus va lur dir : « FILHETZ, can greus causa
es intrar el regne de Dieu ! »

Trad. du N.-Test., S. MARC, c. 10.

Jésus va leur dire : « *Chers enfants*, combien
difficile chose c'est d'entrer au royaume de Dieu ! »

CAT. *Fillet*. ESP. *Iljito*. PORT. *Filinho*. IT. *Figlietto*.

4. PETITFILH, s. m., petit-fils.

Comandet son PETITFILH Dagobert a Grimoal.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 86.

Confia son *petit-fils* Dagobert à Grimoald.

5. FILLAT, s. m., fillâtre, beau-fils.

Li FILLAT e ill oissor.

TORCAFOLS : Communal veill.

Les *fillâtres* et les épouses.

6. FILHASTRE, FILLASTRE, s. m., fillâtre, beau-fils.

El pairastre contra son FILHASTRE.

Trad. du Code de Justinien, fol. 28.

Le parâtre contre son *fillâtre*.

Fill e FILLASTRES e neboitz.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*

Fils et *fillâtres* et neveux.

Tiberi, FILHASTRE e genre d'Octovia.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 5.

Tibère, *fillâtre* et gendre d'Octave

CAT. *Fillastre*. ESP. *Hijastro*. IT. *Figliastro*.

7. FILHA, FILLA, s. f., lat. FILIA, fille.

Oi! maire, FILLA de Dieu.

LANFRANC CIGALA : Oi! maire.

Oh! mère, *fille* de Dieu.

Fig. Las FILHAS de Dieu son todas las vertintz.

Horgueth es la ainada FILHA del diable.

V. et Vert., fol. 7.

Les *filles* de Dieu sont toutes les vertus.

Orgueil est la *fille* aînée du diable.

CAT. *Filla*. ANC. ESP. *Fija*. ESP. MOD. *Ilja*.

PORT. *Filha*. IT. *Figlia*.

8. FILHOL, s. m., filleul.

Anc pairis contra FILLOL

Non fetz tal failla.

GIRAUD DE BORNEIL : No m platz.

Jamais parrain envers *filleul* ne fit telle faute.

Fo ancitz per son FILHOL.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 90.

Fut tué par son *filleul*.

Fig. Quar es de pretz emperaires

E de valor caps e paires,

E fins jois es sos FILHOIS.

RAIMOND DE LA TOUR : Ar es dretz.

Car il est empereur de mérite et chef et père de
valeur, et pur contentement est son *filleul*.

CAT. *Fillo*. IT. *Figlioccio*.

9. FILHOLA, FILLOLA, s. f., filleule.

O ab filhol o ab FILHOLA.

V. et Vert., fol. 19.

Ou avec fillent ou avec *fillete*.

Una FILHOLA que avia.

V. de S. Enimie, fol. 25.

Une *fillete* qu'elle avia.

Confessi e manifesti... a mas FILLOLAS que non ai ensenhat *Pater noster*.

Cartulaire de Montpellier, fol. 174.

Je confesse et déclare... que je n'ai pas enseigné à mes *filletes* le *PATER NOSTER*.

ANC. FR. L'a levée et baptisée et faite sa *fillole*.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 381.

CAT. *Fillola*.

10. FILHOLETA, *s. f.*, *dim.*, petite *fillete*.

Bels payre Masimin,

Anias ta FILHOLETA, si te plas, sopligant.

V. de S. Magdelaine.

Beau père Maximin, écoute, s'il te plaît, ta petite *fillete* suppliante.

11. FILIAL, *adj.*, lat. FILIALIS, filial.

Dileccio... FILIAL.

Adopcio FILIAL.

Eluc. de las propr., fol. 1.

Amour... *filial*.

Adoption *filiale*.

CAT. ESP. PORT. *Filial*. IT. *Filiale*.

12. AFILHAMEN, *s. m.*, affiliation.

Aquest AFILHAMEN premdem nos el baptisme.

V. et Vert., fol. 39.

Nous prenons cette *affiliation* au baptême.

ANC. CAT. *Affillament*. ANC. ESP. *Afijamento*.

ESP. MOD. *Ahijamiento*.

13. AFILHOLAMEN, *s. m.*, *afilleulement*, *affiliation* par le baptême.

Em nos toiz filhs de Dieu per adoptio, so es per AFILHOLAMEN.

V. et Vert., fol. 57.

Nous sommes tous fils de Dieu par adoption, c'est-à-dire par *afilleusement*.

14. AFILHAR, *v.*, *affilier*, adopter.

Cant us rix homes non ha effans, ell pot AFILHAR un filh d'un paure home.

Fig. Nos ha toiz AFILHATZ ab luy.

V. et Vert., fol. 39.

Quand un homme riche n'a pas d'enfants, il peut adopter le fil d'un homme pauvre.

Il nous a tous *affiliés* à lui.

Part. pas. Non es filhs naturals, mays AFILHATZ.

V. et Vert., fol. 39.

N'est pas fils naturel, mais *adopté*.

CAT. *Afillar*. ANC. ESP. *Afijar*. ESP. MOD. *Ahijar*.

FILTRACIO, *s. f.*, filtration, suppuration.

Osta aquo que es en aquela de FILTRACIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 44.

Ote ce qui est en celle-là de *suppuration*.

CAT. *Filtracio*. ESP. *Filtracion*. PORT. *Filtração*. IT. *Filtrazione*.

FIN, FI, *s. f.*, lat. FINEM, fin.

Elh es...

Fis senes FIN e vers comensamens.

A. BRANCALEON : Pessius.

Il est... *fin* sans *fin* et vrai commencement.

S'es tals la FIS com fes comensamen.

BERTRAND DE BORN : Gent fai.

Si la *fin* est telle comme il fit le commencement.

Loc. On li peccador penran fi.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chanter.

Où les pêcheurs prendront *fin*.

No truep FI ne repaus.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel.

Je ne trouve *fin* ni repos.

— Borne, confin, limite.

Ayso es yssir de todas las FIS.

V. et Vert., fol. 86.

Cela est sortir de toutes les bornes.

Las FIS e las confrontacios que so apres escrichias.

Tit. de 1274. Arch. du Roy., M. 772.

Les limites et confrontations qui sont écrites après.

— Paix, accord, conclusion.

Ah achel FI ni societat non auran.

Tit. de 1139.

N'auront avec celui-là *accord* ni société.

Loc. Cossi pot far era treguas ni FIS.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Del rei.

Comment il peut faire maintenant trêves et *accords*.

Adv. comp.

Omi non y a qu'A LA FIN tot non lays.

PILRE DE LA MULA : Ja de rason.

Il n'y a homme qui à *la fin* ne laisse tout.

Conj. comp. A FI QUE hom claramen pnesca entendre.

Leys d'amors, fol. 109.

Afin qu'on puisse clairement entendre.

CAT. *Fi*. ESP. *Fin*. PORT. *Fin*. IT. *Fine*.

2. FENIDA, *s. f.*, fin, but, conclusion, terminaison.

Lo vers vay a la FENIDA.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos lo prims.

Le vers touche à la *fin*.

Ves Narbona portatz lai

Ma chanson ab la FENIDA.

AZALAIS DE PORCAIRAGUE : Ar em al.

Portez là vers Narbonne ma chanson avec la *conclusion*.IT. *Finita*.3. FINIMEN, FENIMENT, *s. m.*, fin, terme, achèvement.

L'una non ac comensament

Ni ja non aura FENIMENT.

Brev. d'amor, fol. 2.L'unc n'eut pas commencement ni jamais n'aura *fin*.

De malautias FINIMENT o curament.

Eluc. de las propr., fol. 78.*Terme* ou guérison de maladies.

Aia mal FENIMEN.

AIMERI DE PEGULAIN : Per razo.

Qu'il ait mauvaise *fin*.ANG. FR. An *finement* de cest escrit.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 401.

ANG. CAT. *Finiment*. ESP. *Fenecimiento*. PORT.*Finamento*. IT. *Finimento*.4. FENIZO ; *s. f.*, fin, conclusion, terminaison.

Del vers es prop la FENIZOS.

BERNARD DE VENZENAC : Ivens vai.

La *conclusion* du vers est proche.

Del cap tro en la FENIZON.

GIRAUD DE CAERIERAS : Cabra juglar.

Du commencement jusqu'à la *fin*.ANG. FR. Temps en erreur, près de *finicion*.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 6.

5. FINAL, *adj.*, lat. *finalis*, final.

Las autras dictios FINALS dels versetz.

Lays d'amors, fol. 40.Les autres expressions *finales* des versets.CAT. ESP. PORT. *Final*. IT. *Finale*.6. FINALMENT, *adv.*, finalement.

FINALMENT li dit senhor.

La Crusca provenzale, fol. 95.

Finalement lesdits seigneurs.

FINALMENT lo morgue ple e vencut de compassio... lo ansi.

V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 262.

II.

Finalement le moine plein et vaincu de compassion... l'écouta.CAT. *Finalment*. ESP. PORT. IT. *Finalmente*.7. FENIR, *v.*, lat. *finire*, finir, terminer, achever, mourir.

Pois se rendet al orde de Grammon, e lai el

FENIC.

V. de P. Rogiers.

Puis il se rendit à l'ordre de Grammont, et là il mourut.

Subst. Quar totz bos faits aug lauзар al FENIR.

B. DE VENTADOUR : Ab joi.

Car j'entends louer tous les bons faits à l'achever.

Part. pas. Aca es FENITZ lo llibres.

LA CANSOS ES FENIDA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 115.Maintenant est *fini* le livre.La chanson est *finie*.CAT. ANC. ESP. *Finir*. ESP. MOD. PORT. *Fencer*. IT. *Finire*.8. FINAR, *v.*, finir, terminer, cesser, mourir.Quar s'ieu degnes blasmar totz los malvatz,
Tart FINERA lo cantaret qu'en fatz.

LANFRANC GIGALA : Quan vei.

Car si je dusse blâmer tous les méchants, *finirait*
tard le petit chant que j'en fais.

— Rassembler.

Am tota sa noblesa de cavalaria qu'el poyra

FINAR.

L'Arbre de Batalhas, fol. 220.

Avec toute sa noblesse de chevalerie qu'il pourrait rassembler.

Part. pas.

L'estorn fora vencentz e'l camp fora FINATZ,

Can us secors lor veng de .xx. millier armatz.

Cuy atenho a colp, sa vida es FINADA.

A Dien vos coman totz, ma canso es FINADA.

Roman de Fierabras, v. 492, 4407 et 5084.L'estour serait vaincu et le camp serait *fini*, quand
leur vint un secours de vingt milliers armés.Celui qu'ils atteignent avec coup, sa vie est *finie*.Je vous recommande tous à Dieu, ma chanson est
finie.ANG. FR. Ensi *fin* la chose.

VILLEHARDOUIN, p. 11.

La pauvre femme ne *fine* de plorer.*Les Quinze Joyes de Mariage*, p. 196.

De deus amanz qui s'entr'aiment,

Par amour ambedens *finèrent*.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 252.

Messire Folques li bons hom... *find e mori*.

VILLIARDOUIN, p. 28.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Finar*. IT. *Finare*.

9. *AFINAMEN*, *s. m.*, terme, fin.

Eis de tolas res que au *AFINAMENS*

PIERRE DE CORBIAC : El nom de

Fin de toutes choses qui ont *terme*.

ESP. *Afinamiento*.

10. *AFFINITAT*, *AFFENIAT*, *s. f.*, lat. *AFFINITATEM*, affinité, conformité.

Las personas plus probanas en *AFFINITAT* e parentela.

Statuts de Provence. BOMY, p. 47.

Les personnes les plus proches en *affinité* et parentèle.

Amistat, parentat, *AFFENIAT* ni vezinetat.

Cout. d'Als. Arch. du Roy., K. 867.

Amitié, parenté, *affinité* et voisinage.

Aquestas figuras han alcuna *AFFINITAT*.

Lays d'amors, fol. 141.

Ces figures ont aucune *affinité*.

CAT. *Affinitat*. ESP. *Afinidad*. PORT. *Affinidade*.

IT. *Affinità*, *affinitate*, *affinitade*.

11. *AFFINIZO*, *s. f.*, liaison, affinité, adhésion.

Per so que plas tost prengo congelacio et *AFFINIZO*.

Eluc. de las propr., fol. 137.

Parce qu'ils prennent plus tôt congélation et adhésion.

12. *AFFENIR*, *v.*, approcher de la fin.

Quec joen *AFFENIS* et abais,

Qu'ira no m pot del cor issir.

GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.

Chaque jour j'*approche de la fin* et baisse, vu que tristesse ne me peut sortir du cœur.

13. *AFFINAR*, *v.*, tirer vers la fin, terminer, achever.

L'asaut es roimazuz, e l'estorn s'*AFFINA*.

Roman de Fierabras, v. 4380.

L'asaut est cessé, et l'estour tire vers sa fin.

Part. pas. En Lemozi son comensat,

Mas de sai l'ur es *AFFINAT*.

PIFFRAND DE BORN : leu chan.

Fut commencé en Limousin, mais deça leur est *achevé*.

ANC. FR. La seconde envoia en Pannonie pour *afiner* la guerre des Huns.

Rei des hist. de Fr., t. V, p. 260.

Maint en orient et *afinent*.

G. GUIART, t. I, p. 161.

CAT. ESP. *Afinar*. IT. *Affinare*.

14. *DEFINIDA*, *s. f.*, assignation, terme.

No queyras alongnier ni *DEFINIDA* de jorn.

V. et Vert., fol. 68.

Ne cherches prolongation ni *assignation* de jour.

15. *DEFINIMENT*, *DEFENIMEN*, *s. m.*, fin, terme, achèvement.

Totz homs que anava a sos *DEFENIMENS*,

Diabls lo prenia.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Tout homme qui allait à ses *termes*, le diable le prenait.

— Division, partage.

Si el non avia fait son *DEFINIMENT*, ben pot devizir las sos causas entre sos enfans.

Trad. du Code de Justinien, fol. 2.

S'il n'avait pas fait son *partage*, bien il peut diviser les siennes choses entre ses enfants.

ANC. FR. Son estal présent et son *définiment*.

JEAN DE MEUNG, *Test.*, v. 147.

Ou de sa vie ou du *définiment*.

Hist. d'Anne Boleyn.

16. *DIFFINITIO*, *DEFINICIO*, *s. f.*, lat. *DEFINITIO*, définition.

DIFFINITIOS... compren las proprietatz de cauza.

Lays d'amors, fol. 145.

La *definition*... comprend les propriétés de chose.

Panserò d'ela las segneus *DIFFINITIOS*.

Eluc. de las propr., fol. 13.

Posèrent d'elle les *definitions* suivantes.

CAT. *Definició*. ESP. *Definicion*. PORT. *Definição*. IT. *Definizione*.

17. *DEFENIDOR*, *s. m.*, lat. *DEFINITOR*, arbitre.

Amigables adobadors et *DEFENIDORS*.. de las dichas questios.

Tit. de 1279. DOAT, t. CXLVII, fol. 11.

Amiables compositeurs et *arbitres*... desdites questios.

CAT. ESP. PORT. *Defenidor*. IT. *Diffinitore*.

18. *DIFFINITIU*, *adj.*, lat. *DEFINITIVUS*, définitif, décisif.

Per appel de sentencia *DIFFINITIVA* ballhada per lo seneschal.

Fors de Béarn, p. 1073.

Par appel de sentence *definitive* baillée par le sénéchal.

Per sentença DEFINITIVA.

Eluc. de las propr., fol. 22.

Par sentence *définitive*.

La DIFFINITIVA sentença.

Tit. de 1294. DOAT, t. XCVII, fol. 252.

La *définitive* sentence.

CAT. *Definitiu*. ESP. PORT. IT. *Definitivo*.

19. DEFINIR, DEFENIR, DIFFINIR, *v.*,
lat. DEFINIRE, définir, déterminer,
rendre compte.

Si aven, per calque causa, que lo bistbes
no s posca DEFINIR lo plait.

Trad. du Code de Justinien, fol. 2.

S'il advient, pour quelque cause, que l'évêque ne
se puisse définir le plaid.

Verbs... se DIFFINISH en ayssi.

Lays d'amors, fol. 73.

Le verbe... se définit ainsi.

Aquesta escriptura DEFENIS

Veramen cossi fon aucits

Sus en la cros Jhesu Crist, Dieus.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Cette écriture rend compte véritablement com-
ment fut occis sus en la croix Jésus-Christ, Dieu.

Part. pas. Cas que no poiran esser DIFFINIT.

Tit. du XII^e siècle. DOAT, t. XCVII, fol. 266.

Cas qui ne pourront être déterminés.

CAT. ESP. PORT. *Definir*. IT. *Definire*.

20. DEFINAR, *v.*, finir, cesser, terminer,
borner.

Nuech e joru, ses DEFINAR,

Nos amonesto de mal far.

Brev. d'amor, fol. 24.

Nuit et jour, sans finir, nous admonestent de mal
faire.

Sel' amor viu de rapina,

Que per un sol non DEFINA.

MARCABRUS : Dirai vos.

Cet amour vit de rapine, qui ne se borne pas à un
seul.

— Mourir.

El s'en anet rendre al hospital de Saint Be-
neic d'Avignon, e lai DEFINET.

V. d'Elías de Barjols.

Il s'en alla rendre à l'hôpital de Saint-Benezet à
Avignon, et là il mourut.

ANC. FR. Et mespris fait son pouvoir *definir*.

OEuvres d'Alain Chartier, p. 584.

Que li doz tens d'esté *define*.

Roman du Renart, t. I, p. 29.

Que quant plus tost *defuiera*

Plus tost en paradis ira.

Roman de la Rose, v. 5037.

Tout ensi son chanter *define*.

Roman de la Violette, p. 12.

21. INFINITAT, ENFINITAT, ENFENITAT,
s. f., lat. INFINITATEM, infinité.

Una gran multitud... et INFINITATZ d'autres
gens.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 164.

Une grande multitude... et infinité d'autres gens.

ENFINITATZ, generalitatz.

Lays d'amors, fol. 59.

Infinité, généralité.

Huda gran ENFENITAT.

Abr. de l'Anc. et du N.-T., fol. 39.

Une grande infinité.

CAT. *Infinitat*. ESP. *Infinidad*. PORT. *Infinidade*.

IT. *Infinità, infinitate, infinitade*.

22. INFINIT, ENFENIT, *adj.*, lat. INFINI-
TUS, infini.

Per INFINIDAS injurias.

Priv. conc. par les R. d'Angl., p. 5.

Par injures *infinies*.

Ab ENFENITA cavallairia.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 155.

Avec cavalerie *infinie*.

— Terme de grammaire.

Noms INFINITZ es coma...

Lays d'amors, fol. 47.

Le nom *infini* est comme...

CAT. *Infinít*. ESP. PORT. IT. *Infinito*.

23. INFINITIU, ENFENITIU, *s. m.*, lat.
INFINITIVUS, infinitif.

INFINITUS es apelatz, quar non pausa terme
ni fi.

Verbe que lor INFINITIU fan finir en *er*.

Gramm. provenç.

Est appelé *infinitif*, parce qu'il ne pose terme ni fin.

Verbes qui font finir leur *infinitif* en *er*.

L'ENFENITIVUS significa causa enfenida.

Lays d'amors, fol. 75.

L'*infinitif* signifie chose infinie.

CAT. *Infinitiu*. ESP. PORT. IT. *Infinitivo*.

24. INFINITAMENT, ENFINIDAMEN, *adv.*,
infiniment, indéterminément.

La una es amant l'autra INFINITAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 3.

L'une est aimant l'autre *infiniment*.

Neguna dietios pauzada ENFINIDAMEN NO vol habitut.

Leys d'amors, fol. 59.

Nul mot posé indéterminément ne veut article.

CAT. *Infinitament*. ESP. PORT. IT. *Infinitamente*.

25. CONFINITAT, *s. f.*, confin.

En las CONFINITATZ de Germania.

Cambrai e las CONFINITATZ.

Las CONFINITATZ de Campanha.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 46. 122 et 143.

Sur les *confins* de Germanie.

Cambrai et les *confins*.

Les *confins* de Campanie.

26. CONFINAR, *v.*, confiner.

CONFINAVA com Cataloingna.

V. de Guillaume de Cabestaing.

Confinait avec Catalogne.

CAT. ESP. PORT. *Confinar*. IT. *Confinare*.

27. ESFINIR, *v.*, terminer, achever.

Malastruex es qui ESFINIRA sa vida en luxuria.

Trad. de Bède, fol. 41.

Malheureux est (celui) qui terminera sa vie en luxure.

28. AVANTFINIT, *adj.*, déterminé, prédit.

Defendedor et acreysedor entro al AVANTFINIT temps.

Trad. de l'Ép. de S. Paul aux Galates.

Défenseur et bienlateur jusqu'au temps prédit.

29. REFINAMEN, *s. m.*, soulagement, terme, répit.

Estai marritz et ab gran plor,

Que non a nulh REFINAMEN,

B. CARBONEL : Aissi eo am.

Reste marri et avec grand pleur, vu qu'il n'a nul répit.

30. REFINAR, *v.*, cesser, discontinuer, arrêter.

Non van REFINAR,

Ni la nweg ni lo jorn, los crestians de batalhar.

Chronique d'Arles.

Ni la nuit ni le jour, les chrétiens ne vont cesser de batailler.

Part. pas.

Cant ac parlat la saneta et si lo REFINADA.

V. de S. Magdelaine

Quand la sainte eut parlé et se fut arrêtée.

CAT. ESP. PORT. *Refinar*.

31. PARFIN, *s. f.*, fin, parfin.

Can vene a la PARFI.

V. de Guillaume de S.-Didier

Quand vint à la parfin.

ANC. FR. A ce s'accordant à la parfin.

Rec. des hist. de Fr., t. VII, p. 128.

La rose à la parfin devient un grateau.

RONSARD, t. I, p. 164.

32. FINIBUSTERRA, *s. m.*, Finistère.

Tot Centonge desliurat

Tro lai part FINIBUSTERRA.

BERTRAND DI BORN : Ieu chan.

Toute Saintonge délivrée jusque là outre Finistère.

FIN, FI, *adj.*, goth. FYN, fin, pur, fidèle, sûr.

Voyez MAYANS, p. 224 ; et DENINA, t. III, p. 23 et 134.

Fis com FINS argeus.

BERTRAND DE BORN : Ges no mi.

Fin comme *fin* argent.

Fig. Si tas obras no so FINAS.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Si tes œuvres ne sont pures.

Aissi quo vos m'es FIS, vos suy ieu FINA.

G. RIQUIER : L'aut' ier.

Ainsi comme vous m'êtes fidèle, je vous suis fidèle.

Negus era FIS de sa vida.

PHILOMENA.

Nul n'était sûr de sa vie.

Subst. Per qu' els FIS van ves las FINAS doptan.

B. TORTIS : Per ensenhar.

Par quoi les purs vont vers les pures en doutant.

ANC. FR. De Tristan et de la reine,

De lur amour qui tant fu fine.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 388.

Ke mes fins cuers vous fist tant à moi plaire.

LE ROI DE NAVARRE, chans. XIV.

Sur la fine pointe du jour.

COMINES, liv. I, p. 57.

Il donne

Au fin premier qui la demandera.

CL. MAROT, t. III, p. 20.

CAT. FI. ESP. PORT. IT. *Fino*.

2. FINEZA, *s. f.*, pureté.

Aissi sui fis com fis aers a FINEZA

Sobe' els autres metals.

J. ESTÈVE DE BÉZIERS : Aissi com.

Ainsi je suis pur comme pur or a pureté sur les autres métaux.

CAT. *Fineza*. ESP. PORT. *Fineza*, IT. *Finezza*.

3. FINAMEN, *adv.*, purement, fidèlement.

Aïssi com ieu l'am FINAMEN.

B. DE VENTADOUR : Non es.

Ainsi comme je l'aime *fidèlement*.ANC. CAT. *Finamen*. ESP. PORT. IT. *Finamente*.4. AFINADOR, *s. m.*, affineur.

AFINADORS d'argen.

Cartulaire de Montpellier, fol. 45.*Affineurs d'argent*.CAT. ESP. *Afinador*. PORT. *Affinador*. IT. *Affinatore*.5. AFINAR, AFFINAR, *v.*, épurer, affiner, aigniser.

Ja no 'l cuid' AFINAR

En un mol sembeli.

GIRAUD DE BORNEIL : Leu chansoneta. *Far*.Jamais ne le pense *aiguiser* sur une molle fourrure.

On totz prims aïps vole natur' AFINAR.

B. ZORGI : Puois ieu.

Où nature voulut *épur*er toutes délicates qualités.

En lieis s'AFINA bentatz,

Cum l' aurs en l'arden carbo.

P. VIDAL : De chanter.

En elle s'*ép*ure beauté, comme l'or en l'ardent charbon.*Fig.* Saber un chant primamienz AFINAR.

B. ZORGI : Puois ieu.

Savoir *aigu*iser subtilement un chant.

El mon non a

Doctor qui tant prim ni plus plan

Lo planes,

Ni mieil l'AFINES.

GIRAUD DE BORNEIL : Aïa si.

Au monde il n'y a docteur qui si délicatement ni plus planement le polit, ni l'*affin*ât mieux.*Part. pas*, De fer o de metall AFFINATS.*Tit. de 1422*. DOAT, t. LXXIII, fol. 142.De fer ou de métal *affin*és.

Aïssi 'lh for' AFINATZ,

Ves lieys, cum l'anrs s'afin' en la fornatz.

G. FAIDIT : Chant e deport.

Ainsi je lui serais *épur*é, envers elle, comme l'or s'*ép*ure en la fournaise.

— Tromper avec finesse.

Los volguessen decebre ni AFINAR.

Chronique des Albigeois, col. 18.Les voulussent décevoir et *tromper*.ANC. FR. Et par chascun piet du cheval un marc d'or *affin*é.*Roman français de Fierabras*, liv. II, part. 2, ch. 7.Il se délibéra d'*affin*er son enuemy par une telle ruze... Quand il fut *affin*é et abusé par la ruze des beufs de Hannibal.AMYOT, *Trad. de Plut.*, V. de Fabius Maximus.Qui soubz beaux dits nu vrai amant *affine*.

CL. MAROT, t. I, p. 362.

Le diable ne m'*affin*eroit pas.

RABELAIS, liv. II, ch. 24.

CAT. ESP. *Afinar*. PORT. *Affinar*. IT. *Affinare*.6. RAYSFINAR, *v.*, raffiner.

Enquera m'vay RAYSFINAR

Lo mal d'amor c'avî antan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera. *Far*.Encore va en me *raffin*ant le mal d'amour que j'avais antan.CAT. ESP. PORT. *Rafinar*. IT. *Raffinare*.7. FINANSA, *s. f.*, finance, argent.

Sa fes non es ferma ses FINANSA.

HUGUES DE S.-CYR : Tant es de.

Sa foi n'est ferme sans *fin*ance.

Demandar d'un presonier FINANSA d'aur e d'argen.

L'Arbre de Batalhas, fol. 138.Demander d'un prisonnier *fin*ance d'or et d'argent.

Pagar, per la FINANSA, reimpesson e delivrança de lors corps.

Tit. de 1384. Arch. du Roy., K. 52.Payer, par la *fin*ance, rançon et délivrance de leurs corps.IT. *Finanze*.FINELHA, FINELA, FINELLA, *s. f.*, boucle.

FINELHA ses ardallo.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m'enucia.

Boucle sans ardillon.

Cenlh una correga de seda de baudrat;

La FINELA fon rica de sin anr emerat.

Roman de Fierabras, v. 2029.Ceint une ceinture de soie de baudrier; la *boucle* fut riche de pur or affiné.

E'n espero FINELA,

E bloca l'or escut.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Et en éperon *boucle*, et bosse en écu.*Loc.*

Ces non ai en coratge

Que ieu n'embles lo pretz d'una FINELLA.

P. CARDINAL : Un sirventes trametray.

Je n'ai point en cœur que j'en volasse le prix d'une *boucle*.FIOIA, *s. f.*, lat. PHIALA, fiole, flacon.

Coma una FIOLA de veire que urta a la peira.

Liv. de Sydrac, fol. 44.

Comme une fiole de verre qui heurte contre la pierre.

IT. *Fiala*.

FISAC, s. m., pistache.

Semblantz scorsas de FISACS.

Trad. d'Albucasis, fol. 27.

Ressemblant écorses de pistaches.

PORT. *Fístico*.

FISC, FISCO, s. m., lat. *fiscus*, fisc.

Den las aver l'empeiraire, so es lo FISCO.

Si com es si aleus hom avia una causa cominal ab lo FISCO.

Trad. du Code de Justinien, fol. 2 et 40.

Doit les avoir l'empereur, c'est-à-dire le fisc.

Ainsi comme est si aucun homme avait une chose commune avec le fisc.

Per drech de FISCO altre drech.

Charte de Gréalou, p. 118.

Par droit de fisc ou autre droit.

CAT. *Fisc*. ESP. *FISCO*. PORT. *IT. Fisco*.

2. FISCAL, adj., lat. *fiscalis*, fiscal.

Si'l dende era FISCAL.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 134.

Si la dette était fiscale.

En las causas FISCALS del emperi.

L'Arbre de Batalhus, fol. 188.

Dans les choses fiscales de l'empire.

CAT. *Fiscal*. ESP. *FISCAL*. PORT. *IT. Fiscale*.

3. CONFISCATION, s. f., lat. *confiscatio*, confiscation.

Sus pena de CONFISCATION de tal aver.

Statuts de Provence. BOMY, p. 14.

Sous peine de confiscation de tel troupeau.

CAT. *Confiscació*. ESP. *Confiscacion*. PORT. *Confiscacão*. IT. *Confiscazione*.

4. CONFISCAR, v., lat. *confiscare*, confiscier.

Part. pas. Sos bes seran CONFISCAT al senhor.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 128.

Ses biens seront confisqués pour le seigneur.

LORS CAUSAS... CONFISCADAS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 215.

Lours chose... confisquées.

CAT. *CONFISCAR*. ESP. *CONFISCAR*. IT. *CONFISCARE*.

FISTOLA, FISTULA, s. f., lat. *fistula*, fistule.

FISTOLA NO FO, mas corump.

Eluc. de las propr., fol. 97.

La fistule ne ronge pas, mais corrompt.

Quan tu curas FISTULA.

Trad. d'Albucasis, fol. 5.

Quand tu soignes fistule.

CAT. *Fistola*. ESP. *Fistola*. PORT. *Fistula*. IT. *Fistola*.

FLAC, adj., lat. *flaccidus*, flasque, faible, mou, lâche.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Si col FLACS molins torneia.

TOMIERS ET PALAZIS : Si col flacs.

Ainsi comme le flasque moulin tourne.

Quar la pelh a molha e FLACHA.

T. DE BERTRAND ET DE GAUSBERT : Gausbert.

Car il a la peau molle et flasque.

Fig. Om de FLAC cor s'espavent' e s'esnaya.

G. FAIDIT : Ja non crezatz.

Homme de cœur lâche s'épouvante et s'effraie.

Li FLAC ric de paratge,

Sofraitos de coratge.

ARNAUD DE MARUEIL : Rasos es.

Les lâches riches de parage, pauvres de courage.

ANC. FR.

Et leurs estomacs flacs, eslancez de tranchées.

DE LAUDUN, *Franciade*, p. 308.

Disoit que les vers de luy, par lui prononcez, estoient sonoreux et graves; par autres, *flacques* et efféminez.

Oeuvres de Du Bellay, p. 36.

CAT. *Flac*. ESP. *Flaco*. PORT. *Fraco*. IT. *Fiacco*.

2. FLUIS, adj., flasque, mou.

Borsa FLUISSA, plena de ven.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mal o fe.

Bourse flasque, pleine de vent.

CAT. *Flux*. ESP. *Flojo*. PORT. *Floxo*.

3. FLAQUEZA, s. f., faiblesse, lâcheté, mollesse.

Misericordia ses drechura es FLAQUEZA.

Vol dire FLAQUEZA, que cascadeu joru se pe-juyra.

V. et Vert., fol. 80 et 13.

Miséricorde sans justice est faiblesse.

Vent dire mollesse, vu que chaque jour s'empire.

Loc. A rey arnat ho ten hom a FLAQUEZA,

Quant es en camp, e vai pentre playdey.

BERTRAND DE BORN : Pus li baton.

A roi armé on tient cela à *lâcheté*, quand il est en camp, et va prendre plaid.

CAT. *Flaquesa*. ESP. *Flaqueza*. PORT. *Fraqueza*. IT. *Fiacchezza*.

4. FLACAMEN, *adv.*, flasquement, mollement, lâchement.

OBROU FLACAMEN tot join.

Brev. d'amor, fol. 127.

Travaillent toujours *flasquement*.

CAT. *Flacament*. ESP. *Flacamente*. PORT. *Flacamente*. IT. *Fiaccamente*.

5. FLACAR, *v.*, lat. *FLACCERE*, doubler, courber, faiblir.

Part. pas. E'l vostre cors FLACAT e nonchalen.

T. DE GUIGO ET DE B. D'ALLAMANON : Vist bai.

Et le vostre corps *courbé* et nonchalant.

IT. *Fiaccare*.

6. FLAQUEIR, FLAQUEZIR, FLAQUIZIR, *v.*, devenir flasque, fléchir, faiblir.

Vol que totz li soplegon, et ell no ce FLAQUEZERIA per negu.

V. et Vert., fol. 26.

Veut que tous lui supplient, et lui le se *fléchirait* pour nul.

Escarsedatz

Que lor fai lo cor FLAQUEIR.

MARCABRUS : Puoïs l'ivern.

Avarice qui leur fait *fléchir* le cœur.

Part. pas. subst. Dont el en jeta ruina als FLACHIZIS.

Trad. de Bède, fol. 42.

Dont il en jette ruine aux *lâches*.

ANC. ESP. *Flaquecer*.

7. FLAQUEIAR, *v.*, devenir flasque, faiblir.

Ses mon cossell, tota forsa FLAQUEIA.

Palaytz de Savieza.

Sans mon conseil, toute force *faiblit*.

CAT. *Flaquejar*. ESP. *Flaquear*. PORT. *Fraquear*.

8. AFLICHIZIR, *v.*, affaiblir.

Cant AFLICHIZIS son cors per abstinensia.

Trad. de Bède, fol. 64.

Quand il *affaiblit* son corps par abstinence.

CAT. *Aflaquir*.

FLAGEL, FLACHEL, *s. m.*, lat. *FLAGELLUM*, fléau, fouet.

Am lo FLAGEL baten son blat.

Brev. d'amor, fol. 47.

Avec le *fléau* battant son blé.

Lo FLAGELL partiss lo gra de la palha.

V. et Vert., fol. 77.

Le *fléau* sépare le grain de la paille.

Fig. Attila, FLAGEL de Dieu.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 59.

Attila, *fléau* de Dieu.

Prov. Lo FLAGELS esfassa la colpa.

Trad. de Bède, fol. 68

Le *fouet* efface la faute.

— Extrémité supérieure des arbres.

FLAGELS apelam las sobrenautas partidas d'aybres et de vitz, quar soven so feridas et flageladas per vens.

Eluc. de las propr., fol. 209.

Nous appelons *fouets* les plus hautes parties des arbres et des vignes, car souvent elles sont frappées et fouettées par les vents.

ANC. FR. Le royaume des Assiriens fut le *flaël* que Dieu appareilla pour amahir son peuple d'Israël.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 295.

Ceste pestilence c'est *flael*.

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 7.

Comme *flael* à cela depputé

Pour le pays mettre en captivité.

Vig. de Charles VII, t. I, p. 73.

CAT. *Flagell*. ANC. ESP. *Flagelo*. PORT. IT. *Flagello*.

2. FLAGELLAR, FLAJELAR, *v.*, lat. *FLAGELLARE*, flageller, fouetter.

Om miels non mazela

Antrui pore ni FLAJELA.

P. CARDINAL : Un sirventes.

Mieux on ne tue ni *flagelle* porc d'autrui.

Que hom lo degues FLAJELAR,

E flagellat crucificar.

Brev. d'amor, fol. 123.

Qu'on le dût *flageller*, et *flagellé* crucifier.

Part. pas. Eron dorssatz e FLAGELLATZ.

V. et Vert., fol. 98.

Étaient bâtonnés et *flagellés*.

Feridas et FLAGELADAS per vens.

Eluc. de las propr., fol. 209.

Frappées et *fouettées* par les vents.

ANC. FR. Pais sont penduz e *flaëlez*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 415.

CAT. PORT. *Flagellar*. IT. *Flagellare*.

FLAGRAR, *v.*, lat. **FLAGRARE**, brûler, être flagrant.

Part. prés. En crim **FLAGRANT**, o suspect de l'agir.

Fors de Bearn, p. 1079.

En crime *flagrant*, ou suspect de fuir.

ESP. PORT. Flagrar. IT. Flagrare.

FLAIRAR, *v.*, flairer, sentir, être odorant.

Voill que m'ofratz de loing merces,

C'un petit vos FLAIRA l'ales.

GILLES DE BORNEL : Cardaillac.

Je veux que vous m'offriez merci de loim, vu
tu'un peu vous sent l'halcine.

FLAYRAN coma si fos fuim d'aromatic.
PHILOMENA.

L'taient o'lorants comme si fût fumée d'aromate.

PUS FLAYRET doussament que canela muscade.
Roman de Pierabras, v. 4981.

Sentit plus suavement que cannelle musquée.

Subst. Si com hom sent flor de rosier

Al FLAIRAR, ses tot lo vezet.

P. CARDINAL : Anc no vi

Ainsi comme on sent fleur de rosier au *flairer*,
sans aucunement le voir.

Part. prés. Tan dousa e tan ben FLAIRANTZ.

Roman de Jaufre, fol. 37.

Si douce et si bien sentant.

ANG. FR. Quant ge le senti si *flairier*.

Roman de la Rose, v. 1679.

CAT. Flayrar. PORT. Cheirar. IT. Fintare.

2. **FLAIROR**, *s. f.*, odeur, parfum.

Eis ne ona FLAIROR tan grantz,

Tan dousa e tan ben flairantz.

Roman de Jaufre, fol. 37.

En est une odeur si grande, si douce et si bien
sentant.

FLAIROR de cozina.

P. CARDINAL : Sel que fœt

l'œuf de cuisine.

Quan m'en ven FLAIROR de taverna.

LE MOINE DE MONTAIGNON : Mot m'enueya.

Quand m'en vient odeur de taverna.

ANG. FR. La fumee m'en monte jusqu'an cervel.

Et la *flairor* m'en vient jusqu'an musel.

FabL et cont. anc., t. IV, p. 232.

Des etres ung *flair* doux isoît.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 595.

La fumée qui se meetra emmy la mer n'aura
nulle pueur pour la fleur de la mer sallée.

Prophetes de Merlin, fol. 58.

CAT. Flayre. PORT. Cheirar. IT. Fiuto.

FLAMA, *s. f.*, lat. **FLAMMA**, flamme.

Aissi col focs s'abrassa per la legna,

On mayz n'y a, e la FLAM'es plus graus.

G. FAIDIT : Pel messatgier.

Ainsi comme le feu s'enflamme par le bois, où plus
il y en a, et la *flamme* est plus grande.

Quen vi gran fuim e la FLAM'e 'l carbo.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Quand je vis grande fumée et la *flamme* et le
charbon.

Fig. FLAMA qn'amors doytis

M'art la nueg e 'l dia.

PEYROLS : Quoras que.

La *flamme* qu'amour nourrit me brûle la nuit et
le jour.

Ebrietaz fai... la FLAMA de luxuria.

Trad. de Bède, fol. 46.

Ivresse fait... la *flamme* de luxure.

Loc. A fuoc et a FLAMMA avian messa lur terra.

F. de S. Honorat.

Avaient mis leur terre à feu et à *flamme*.

ANG. ESP.

Andaba entre todos Ector *flamas* echando.

Poema de Alexandro, cop. 523.

CAT. Flama. ESP. MOD. Llama. PORT. Flamma.

IT. Fiamma.

2. **FLAMIER**, *s. m.*, flammiche, gâteau
cuit à la flamme.

Non triar ja pel ni os,

FLAMIER ni crosa dura.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Joglaretz.

Ne jamais trier peau ni os, *flammiche* ni croûte
dure.

3. **FLAMADURA**, *s. f.*, flammule, sorte de
plante.

Am FLAMADURA, pren farina.

Rec. de remèdes en proc., fol. 2.

Avec *flammule*, prends farine.

4. **FLAMEIAR**, **FLAMEGAR**, *v.*, flamboyer,
étinceler.

Elmes et ausheres FLAMEYAR.

PIERRE DU VILAR : Sendatz vermells.

Heaumes et hauberts *étinceler*.

Part. prés. Esgail salvatge, FLAMEIAN.

DEIDES DE PRADES : Aus. cass

B REGARD-sauvage, *flamboyant*.

Lo es l'espaça FLAMEGANT.

DEUDES DE PRADES, *Poème sur les Vertus.*

C'est l'épée flamboyante.

CAT. *Flamejar.* ESP. *Flamear.* PORT. *Flamejar.*

IT. *Fiammeggiare.*

5. AFLAMAR, AFFLAMAR, *v.*, enflammer, brûler, flamber.

Fig. Aquellas causas que AFFLAMO lo mal fuoc de luxuria.

V. et Vert., fol. 85.

Ces causes qui enflamment le mauvais feu de luxure.

L' amors que m' AFLAMA e m pons.

GUILLAUME DE CABESTAING : *Ar vey.*

L'amour qui m'enflamme et m'aiguillonne.

Domna, merce vos clam,

Que totz ard et AFFLAM,

Tan de bon cor vos am.

ARNAUD DE MARTEIL : Ses joi.

Dame, je vous crie merci, vu qu'entièrement je brûle et flambe, tant je vous aime de bon cœur.

Luxuria que se AFFLAMA per la glotonia de la gola.

V. et Vert., fol. 85.

Luxure qui s'enflamme par la glotonnerie de la bouche.

Part. pas. AFLAMAT de tan grant cobeeza.

Trad. de Bède, fol. 47.

Enflammé de si grande convoitise.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Aflamar.* IT. *Affammare.*

6. INFLAMMATIO, ENFLAMMATIO, EFLAMMATIO, *s. f.*, lat. INFLAMMATIO, inflammation.

Engendro el ayre focs et INFLAMMATIO.

Eluc. de las propr., fol. 120.

Engendrent dans l'air feux et inflammations.

Se fan en l'aire, sobre nos,

Alcunas ENFLAMMATIO.

Brev. d'amor, fol. 37.

Se font en l'air, sur nous, aucunes inflammations.

Per razo de sa... EFLAMMATIO.

Eluc. de las propr., fol. 133.

En raison de sou... inflammation.

En lor camba ENFLAMMATIO vehement.

Trad. d'Albucasis, fol. 48.

A leur jambe inflammation violente.

CAT. *Inflamació.* ESP. *Inflamacion.* PORT. *Inflamação.* IT. *Inflammatione.*

7. ENFLABOT, *s. m.*, flambeau.

Lo vers fo faitz als ENFLABOTZ,

II.

A Poivert, tot jogan, rizen.

PIERRE D'AUVERGNE : Chantarei.

Le vers fut fait aux flambeaux, à Puivert, tout en jouant, en riant.

8. EFLAMMATIU, *adj.*, enflammatif, propre à enflammer.

De colra excitatiu et EFLAMMATIU.

Eluc. de las propr., fol. 123.

Excitatif et enflammatif de bile.

IT. *Inflammativo.*

9. ENFLAMAR, *v.*, lat. INFLAMMARE, enflammer.

On mais la vey, la m tenon per gensor

Miey huelh, que m fan ENFLAMAR et encendre.

G. MAGRET : En aissi m. *Var.*

Où plus je la vois, mes yeux, qui me font enflammer et brûler, me la tiennent pour plus gente.

De paraulas que algunas vetz movo et ENFLAMO lo cor, coma fuoc.

Liv. de Sydrac, fol. 32.

De paroles qui quelquefois meuvent et enflamment le cœur, comme feu.

ANC. FR. Lorsque j'étois jeune et que le feu naturel enflamboit mes entrailles.

Joyeusetés, faceties, etc., p. 217.

CAT. ESP. *Inflamar.* PORT. *Inflamar.* IT. *Inflammare.*

10. REFLAMAR, *v.*, échauffer, enflammer, rendre brûlant.

Fig. Adonx las humors bulho e REFLAMO, e lo cors pert lo beure e 'l manjar.

Las humors lo REFLAMO.

Elas REFLAMO e corro per tot lo cors.

Liv. de Sydrac, fol. 36, 42 et 79.

Alors les humeurs bouillent et s'enflamment, et le corps perd le boire et le manger.

Les humeurs l'échauffent.

Elles rendent brûlant et courent par tout le corps.

11. REFLAMAMEN, *s. m.*, échauffement, inflammation.

Las humors movo per lo cors, e redo lhi REFLAMAMEN per que el enfla trop.

Las flamas so freidas, e'l REFLAMAMEN si es frehs.

Liv. de Sydrac, fol. 104 et 79.

Les humeurs se meuvent par le corps, et lui donnent échauffement par quoi il enfla beaucoup.

Les flegmes sont froids, et l'échauffement ainsi est froid.

12. REFAMEAR, v., reluire, étinceler.

Part. prés.

Don son treucat lli elme REFAMEAN.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 26.

Dont sont tranches les heaumes reluisants.

IT. *Rifammeggiare*.

FLAMET, s. m., flamant, sorte d'oiseau.

Si quo 'l FLAMETZ que, ses tota meizura,

Art lo leo ab son espiramen.

P. DE COLS D'AOLAC : Si quo 'l solelha.

Ainsi comme le *flamant* qui, sans aucune mesure, brûle le lion avec son soufflé.

CAT. *Flamenc*, ESP. *Flamenco*.

FLAMINA, s. m., lat. *FLAMINEM*, flamine.

FLAMINAS, so es a dire évesques de payas.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 20.

Flamines, c'est-à-dire évêques de païens.

2. ARCHIFLAMINA, s. m., archillamine.

I avia mais .iiii. ARCHIFLAMINAS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 20.

Il y avait de plus trois *archiflamines*.

FLANC, s. m., flanc, côté.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Dels greus sospirs don mi dolon li FLANC.

A. DANIEL : Si m fos.

Des peñibles sospirs dont les *flancs* me causent douleur.

Dorm sobr' arc' o sobre banc

Tro que m dolon ains mey FLANC.

GIRAUD DE BORNEIL : Quant la.

Je dors sur coltre ou sur banc jusqu'à ce que mes deux *flancs* me fassent douleur.

Tene se ricamens pels FLANCs.

P. CARDINAL : Una cieutat.

Se tint liement par les *flancs*.

CAT. *Flanc*, ESP. PORT. *Flanco*, IT. *Fianco*.

FLATARIA, s. f., flatterie.

Aysso ho dis pas per FLATARIA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 189.

Ne dit pas cela par *flatterie*.

2. FLATAIRE, s. m., flatteur.

Es un grand FLATAIRE.

Chronique des Albigeois, col. 62.

Est un grand *flatteur*.

3. AFFLATARIA, s. f., flatterie, caresse.

Petit troba hom que lur diga veritat, mays AFFLATARIAS; e de messogas ha gran mercat en lurs parladors.

V. et VERT., fol. 104.

On trouve peu qui leur dise vérité, davantage *flatтерies*; et il y a grand marché de mensonges entre leurs interlocuteurs.

4. AFFLATADOR, s. m., flatteur.

AFFLATADORS que... tantost ho van ad ells mezeyces dire.

V. et VERT., fol. 23.

Flatteurs qui... aussitôt vont le dire à eux-mêmes.

5. AFLATAR, v., flatter, insinuer.

Usqueex ab vos s' AFLATA.

GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m'es.

Un chacun s'*insinue* auprès de vous.

ANC. FR. Ceulx qu'elle veut *aflater* et blandir.

OEvres d'Alain Chartier, p. 714.

FLAUTA, s. f., flûte.

FLAUTA es istrument redent so per susflament.

ELUC. de las propr., fol. 282.

Flûte est instrument rendant son par soughement.

El pert son aubergo e son tabors e sa FLAUTA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 120.

Il perd son haubergeon et son tambour et sa *flûte*.

ANC. CAT. *Flaut*, CAT. MOD. ESP. *Flauta*, PORT.

Flauta, *frauta*, IT. *Flauto*.

2. FLAUTOL, s. m., flageolet, flûte.

Al son de FLAUTOL

Balar.

T. DE R. GAUCLEIN ET DE J. MIRALHAS : Joan.

Danser au son de *flageolet*.

3. FLAUEL, FLAUSTEL, s. m., fifre, flageolet.

En luoc de chant d'anzeus,

Auzie trompas e FLAUTEUS.

B. CALVO : En luoc de.

Au lieu de chant d'oiseaux, ouir trompettes et *fifres*.

Mais non sachiez sonar FLAUSTEL.

LE DALPHIN D'Auvergne : Puis sai.

Plus ne saurez sonner *flageolet*.

ANC. FR. Drois est que mon *frestel* estnie,

Car biau chanter sovent ennue.

Roman de la Rose, v. 20863.

Or me repieste le *frestel*.

Roman du Renart, t. II, p. 260.

ESP *Flantillo*, IT. *Flautino*.

4. FLAUTAR, v., flûter, jouer de la flûte.

De las quals una cantava, l'antra FLAUTAVA.

Eluc. de las propr., fol. 258.

Desquelles l'une chantait, l'autre *flûtait*.

PORT. *Frutar*.

5. FRESTELAR, v., flûter, jouer, sonner du fifre.

No i ausiratz parlar, ni motz brugir,

Ni gacha FRESTELAR, ni corn bondir.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 6.

Vous n'y entendriez parler, ni mots bruire, ni sentinelle sonner du fifre, ni cor retentir.

ANC. FR. Fouchier forment *frestele*

Pour s'amiete Aeliz.

ANONYME, *Gloss. sur les Poës. du roi de Navarre*.

Devant le jor corne et *frestele*.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 200.

6. FLAVIO, s. m., flûte, flageolet.

En FLAVIOS ni en caramels

Non faretz accordar los sos.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Puoïs sai,

En *flageolets* ni en chalumeaux vous ne ferez accorder les sons.

ANC. FR. J'oi Robin flagoler

Au *flagol* d'argent.

Le Gieu de Robin et de Marion, p. 6.

7. FLAUZAR, v., flûter, jouer du flageolet.

Qui vol, corn, crit e FLAUG.

RAMBAUD D'ORANGE : Ben s'eschai.

Qui veut, corne, crie et joue du *flageolet*.

8. FLAUJOLAR, v., flûter, jouer du flageolet.

A mos ops chant et a mos ops FLAUJOL.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

Pour mon besoin je chante et pour mon besoin je *flûte*.

ANC. FR. Que vous voi-ge ci *flajolant*.

Roman de la Rose, v. 20862.

Pasteur qui conduiras en ce lieu ton troupeau, *Flageollant* nne élogue en ton tuyau d'aveine.

ROUSSEAU, t. I, p. 253.

Vous ne poës de li partir,

Tousjors ensemble *flajolés*.

Roman de la Rose, v. 8571.

Et par Dieu, c'est trop *flageollé*.

Parce de Pathelin, p. 95.

FLAUZA, s. f., flause, sorte de cendre fine et blanchâtre.

FLAUZA... es una pouca cendre remanent apres la extincio de la scintillacio o belugament del carbo... es mola, declinant a blancor, seca et leugiera.

Eluc. de las propr., fol. 132.

Flause... est une cendre fine restant après l'extinction de la scintillation ou bluettement du charbon... elle est molle, inclinant à blancheur, sèche et légère.

FLAUZON, s. m., flan, sorte de gâteau.

Mais am FLAUZONS e sopas en sabrier.

G. RAINOLS D'APT : Quaut aug.

J'aime davantage *flans* et soupes avec saveur.

ESP. *Flaon*.

FLAVOR, s. f., couleur jaunâtre, glauque, jaune-vert.

FLAVOR, dita autrament color glauca... no de tot, mas en comparacio de vert.

Eluc. de las propr., fol. 265.

Jaune-vert, appelé autrement couleur glauque... non pas entièrement, mais en comparaison de vert.

FLECHA, s. f., flèche, dard.

Per un cop de FLECHA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 217.

Par un coup de *flèche*.

Per mieg lo cervel n'a la FLECHA passada.

Roman de Fierabras, v. 4215.

Parmi le cerveau en a la *flèche* passée.

Fig. M'a si nafrat inz el cor d'un pilo,

E ill FLECHA es d'un bel dig plasièntier.

GAUSSERAN DE S. LEYDIER : Puoïs fin.

M'a ainsi blessé en dedans du cœur d'un dard, et la *flèche* est d'un beau discours plaisant.

Brandis mos chaus sa FLECHA.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Entr'el taur.

Mon chant brandit sa *flèche*.

CAT. *Fletxa*. ESP. *Flecha*. PORT. *Flecha*, *frecha*.

IT. *Freccia*.

FLECHIR, v., lat. FLECTERE, fléchir, plier, détourner.

Empero brega e tinelh

Vnel aver tos temps ab eys,

Tro que del mal dir se FLEYS.

FOLQUET DE LUNEL : Si quon la.

C'est pourquoi je veux en tout temps avoir dispute et querelle avec lui-même, jusqu'à ce qu'il se détourne du mal dire.

Part. pas. Coma genols FLEX.

Lays d'amors, fol. 119.

Comme genoux *fléchis*.

2. FLECHEZIR, FIEGEZIR, *v.*, fléchir, plier, détourner.

Deven orar e flechesir lo cors, e deu s'ou tornar vers Dieu.

No si deu hom pas flechesir de l'amor de Dieu.

Trad. de Bède, fol. 27 et 20.

Nous devons prier et fléchir le corps, et on doit se tourner vers Dieu.

Ou ne se doit pas détourner de l'amour de Dieu.

Part. pas. Car totz ginols sera FIEGEZITZ a el.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

Car tout genou sera flechi devant lui.

3. FLEXIBILITAT, *s. f.*, lat. FLEXIBILITAS, flexibilité.

Es de grossa FLEXIBILITAT.

Trad. d'Albucasis, fol. 48.

Est de grossière flexibilité.

CAT. *Flexibilitat*. ESP. *Flexibilidad*. PORT.

Flexibilidadade. IT. *Flessibilità, flessibilità, flessibilitade*.

4. FLEISSAR, *v.*, relâcher, dessangler.

Es vengut en un bel prat,

E deïssent, e pueis a FLEISAT

Son caval, et a'l tout lo fren.

Roman de Jaufre, fol. 53.

Est venu en un beau pré, et descend, et puis a dessanglé son cheval, et lui a ôté le frein.

5. FLEIS, *s. m.*, soumission.

Pueis lo FLEIS no m'es grazit.

GUILLACME DE S. DIDIER: D'una don'ai;

ou P. DURAND: Una dona ai.

Puisque la soumission ne m'est pas agréée.

6. AFLEGEZIR, *v.*, fléchir, plier.

Part. pas. Que totz ginols sia AFLEGEZITZ.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Philippiens.

Que tout genou soit flechi.

7. AFFLICTION, *s. f.*, lat. AFFLICTIONEM, génuflexion, affliction, pénitence.

Cove y a far nov AFFLICTIONS a honor de Dieu.

Liv. de Sydrac, fol. 65.

Il y convient de faire neuf génuflexions en l'honneur de Dieu.

Dolor ac et AFFLICTION.

Martiriar a carn, e dar AFFLICTIONS.

l' de S. Honorat

Il eut douleur et affliction.

Martyriser sa chair, et donner penitences

CAT. *Affliccio*. ESP. *Affliccion*. PORT. *Afflicção*. IT. *Afflizione*.

8. REFLECTIR, *v.*, lat. REFLECTERE, réfléchir, recourir.

Part. prés. Cors specular et polit, REFLECTENT... lum recebut.

Eluc. de las propr., fol. 120.

Corps spéculaire et poli, réfléchissant... la lumière reçue.

Part. pas. En aqnels que so REFLECTITS.

Trad. d'Albucasis, fol. 24.

En ceux qui sont recourbes.

Lum dit REFLEX.

Per razo del col long et REFLEX.

Anzels qui hau unglas REFLEXAS.

Eluc. de las propr., fol. 120, 145 et 141.

Lumière dite réfléchie.

En raison du cou long et recourbé.

Oiseaux qui ont ongles recourbes.

CAT. ESP. PORT. *Reflectir*. IT. *Riflettere*.

9. REFLEXIO, *s. f.*, lat. REFLEXIO, réflexion.

Quan la semblansa de la causa vista ve al miralh, et del miralh al uelh per REFLEXIO.

Eluc. de las propr., fol. 15.

Quand l'image de la chose vue vient au miroir, et du miroir à l'œil par réflexion.

CAT. *Reflexió*. ESP. *Reflexion*. PORT. *Reflexão*.

IT. *Riflessione*.

10. REFLEXIU, *adj.*, réfléxif, flexible.

De las mas et dels pes REFLEXIVA.

Gola... de diversas cartillages es composa per que sia plus forta, et per que a formar volz et variar plus aptament sia REFLEXIVA.

Eluc. de las propr., fol. 26 et 46.

Reflexive des pieds et des mains.

La gorge... est composée de divers cartilages pour qu'elle soit plus forte, et pour qu'elle soit plus convenablement flexible pour former et varier la voix.

CAT. *Reflexiu*. ESP. PORT. *Reflexivo*. IT. *Riflessivo*.

11. CIRCUMFLEC, *adj.*, lat. CIRCUMFLEXUS, circonflexe.

ACCENS CIRCUMFLECZ.

Lays d'amors, fol. 9.

Accent circonflexe.

CAT. *Circumflexo*. ESP. *Circumflejo*. PORT. *Circumflexo*. IT. *Circonflesso*.

FLECME, *s. m.*, lat. **PHLEBOTOMUM**, lancette, flamme.

Un pauc de sanc ne trazetz

Ab un FLECME ben sotilet.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous en tirez un peu de sang avec une lancette très fine.

ESP. *Fleme*.

2. **FLEUBOTOMIA**, **FLAUBOTOMIA**, **FLEUVATOMIA**, *s. f.*, lat. **PHLEBOTOMIA**, phlébotomie, art de saigner, saignée. Aprop itera la FLEUBOTOMIA.

La fissura que es fayta en FLAUBOTOMIA.

Trad. d'Albucasis, fol. 53 et 16.

Après réitérer la saignée.

L'ouverture qui est faite en saignée.

L'art de surgaria et de FLEUVATOMIA.

Ord. des R. de Fr., 1457, t. XIV, p. 437.

L'art de chirurgie et de phlébotomie.

ESP. PORT. IT. *Flebotomia*.

3. **FLEUBOTOMI**, *s. m.*, lat. **PHLEBOTOMUM**, lancette, flamme.

Am FLEUBOTOMI lat.

Aquest FLEUBOTOMI es de menor latitut e de pus subtil extremitat.

Trad. d'Albucasis, fol. 51 et 52.

Avec lancette large.

Cette lancette est de moindre largeur et d'extrémité plus aigue.

4. **FLEUBOTOMADOR**, *s. m.*, phlébotomiste.

Cove qn' el FLEUBOTOMADOR sia fermat e sia sollicit en totas aquestas causas.

Trad. d'Albucasis, fol. 53.

Il convient que le phlébotomiste soit assuré et soit soigneux en toutes ces choses.

5. **FLEUBOTOMAR**, **FLECBOTHOMAR**, *v.*, lat. **PHLEBOTOMARE**, phlébotomiser, saigner.

Las venas per las quals corr costuma de FLECBOTOMAR.

FLEUBOTOMA la cephalica.

Trad. d'Albucasis, fol. 50 et 41.

Les veines par lesquelles court la coutume de saigner.

Saigne la (veine) céphalique.

Part. prés. subst. Cove al FLEUBOTOMANT que sia sobre temor.

Trad. d'Albucasis, fol. 52.

Il convient au phlébotomisant qu'il soit au-dessus de crainte.

Part. pas. subst. Medecina comanda no dormir als FLECBOTHOMATZ.

Eluc. de las propr., fol. 76.

La médecine commande aux phlébotomisés de ne pas dormir

ESP. *Flebotomar*. PORT. *Flebotomisar*. IT. *Flebotomare*.

FLEGMA, **FLECMA**, **FLAMMA**, **FLEMMIA**, *s. f.*, lat. **PHLEGMA**, flegme.

Es senhals senes duptansa

Qn' el a d'nmors aondansa,

De FLEGMA especialmens.

Brev. d'amor, fol. 55.

Est signe sans doute qu'il a abondance d'humeurs, spécialement de flegmes.

FLECMA que es humor quayssh mech cuecha.

Eluc. de las propr., fol. 28.

Flegme qui est humeur quasi demi-cuite.

Quan las FLAMMAS so saladas, elas ardo la carn.

En tal maneira senhorio lo corps e l'engraisso, que las FLEMMAS so saladas.

Liv. de Sydrac, fol. 35.

Quand les flegmes sont salés, ils brûlent la chair.

En telle manière dominant le corps et l'engraissent, que les flegmes sont salés.

ANC. FR. Remue fleume e maint autre mal.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 166.

CAT. *Fleuma*. ESP. *Flema*. PORT. *Flegma*. IT. *Flemma*.

2. **FLECMATIC**, **FLEUMATIC**, *adj.*, lat. **PHLEGMATICUS**, flegmatique, pituiteux.

FLECMATICA humor occupant tota la regio del cervel.

Eluc. de las propr., fol. 27.

Humeur flegmatique occupant toute la région du cerveau.

HOMME FLEUMATIC.

V. et Vert., fol. 61.

Homme flegmatique.

Subst. FLECMATIC es perezos et greu en movement.

Eluc. de las propr., fol. 31.

Le flegmatique est paresseux et lourd en mouvement.

CAT. *Fleumatic*. ESP. *Flematico*. PORT. *Flegmatico*. IT. *Flemmatico*.

FLOC, *s. m.*, lat. *floccus*, flocon, houppe, panache.

Viras lur selas ab FLOCC

E tans autres valens arnes

E fres daurats e palafres.

P. VIDAL : Abrid issie.

Verriez leurs selles avec *houppes* et tant d'autres précieux harnais et freins dorés et palafres.

E l'gibres e l'neus son a FLOCC

Pels termes.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.

Et le givre et la neige sont à *flocons* par les tertres.

Loc. A FLOCS et a milliers.

GUILLAUME DE BERGLEDAN : Reis s'anc.

A *troups* et à milliers.

Biarns, Gascons, ab nos mesclatz,

E l's Proensals, totz en un FLOC.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Bearnais, Gascons et les Provençaux, avec nous mêlés, tous en une *troupe*.

— FROC.

Entre FLOC e gambais a differensa,

Et entre egua a bnou, a ma semblansa.

P. CARDINAL : Qui s'vol.

Entre *froc* et gambeson il y a différence, et entre jument et boeuf, à mon avis.

Per draps negres ni per FLOC blanc,

No conqueran ja Dien, s'al re no y fan.

GUILAUME DE MONTAGNAGOT : Del tot.

Par habits noirs ni par *froc* blanc, ne conquerront jamais Dieu, si autre chose ils n'y font.

CAT. *Floc*. ESP. *Flueco*. PORT. *Froco*. IT. *Fiocco*.

2. FLOQUET, *s. m.*, petite houppe, petit flocon.

A FLOQUET ni peintrura.

MARCABRUS : Auiatz del.

A *petite houppe* et peinture.

AND. FR. Du haut pendent mille petits *floquets*.

Hist. macur., t. I, p. 65.

3. FLOQUET, *s. m.*, marchand de laine.

De l'escala del divenhres son FLOQUETS.

A FLOQUETS lo portal de Monpeslaret.

Cartulaire de Montpellier, fol. 45 et 44.

De la compagnie du vendredi sont *marchands de laine*.

Aux *marchands de laine* le portail de Monpeslaret.

FLOR, *s. f.*, lat. *florem*, fleur.

Belha m'es la FLORS d'aguilen.

PIERRE D'AUVERGNE : Belha m'es.

La *fleur* d'églantier m'est agréable.

Lay s'espan la blanca FLORS de lis.

B. DE VENTADOUR : Belh Monrueis.

Là s'épanouit la blanche *fleur* de lis.

Un capelh *fazia*

De FLORS.

G. BUIQUIER : Gaya pastorella.

Faisait un chapeau de *fleurs*.

Fig. Aquilh an de fin joi la FLOR.

RICHARD DE TARASCON : Ab tan de.

Ceux-là ont la fleur de pure joie.

Aqui mori la FLOR de la crestandat.

V. de S. Honorat.

Là mourut la *fleur* de la chrétienté.

Es dels fels trachers del mon la FLORS.

P. CARDINAL : Un sirventes.

Est la *fleur* des félons traîtres du monde.

De las FLORS de rethorica.

Ley's d'amors, fol. 18.

Des *fleurs* de rhétorique.

Loc. Amors, ien vi la sazo

Que vos eratz FLORS e gras.

ELIAS DE BARJOLS : Amors.

Amour, je vis la saison que vous étiez *fleur* et grain.

Aquest bos frugz nays premier e floris

De bona fe, e pueys, quant es en FLOR,

Bonas obras noyrisso l'ab doussor.

G. FIGUEIRAS : Totz hom qui.

Ce bon fruit naît premièrement et fleurit de bonne foi, et puis, quand il est en *fleur*, bonnes œuvres le nourrissent avec douceur.

Ce mot servit à désigner la France et les Français, par allusion aux fleurs de lis, armes de France.

D' on veyrem, per terra e per mar,

Las FLORS anar.

BERNARD D'AURIAC : Nostre reys.

D'où nous verrons, par terre et par mer, les *fleurs* aller.

Mot era genta l'ochaizos

Que FLOR pogues lhaupar mandar,

E solre luy senhoreyar.

PIERRE DU VILAR : Sendatz.

L'occasion était moult favorable, que la *fleur* put commander le léopard, et dominer sur lui.

Il servit également à désigner les lis gravés sur la monnaie.

Ans foron fag a ley de fals poges,
On par la cros e la FLORS en redon.

P. CARDINAL : Tos temps.

Mais furent faits à la manière de fausses pougeoises,
où paraît la croix et la fleur en rond.

ANC. FR.

Que li Dieu le innerent en nne bele flor.

Roman d'Alexandre, Not. des Mss., t. V.

CAT. ESP. PORT. ANC. IT. Flor. IT. MOD. Fiore.

2. FLORETA, s. f., fleurette, petite fleur.

M'agrado FLORETTAS per boissos.

P. VIDAL : Be m'agrada.

M'agrèent fleurettes par les buissons.

Quant de FLORETAS mil demonstren lur color.

F. de S. Honorat.

Quand de petites fleurs mille montrent leur couleur.

CAT. Floreta.

3. FLORICIO, s. f., floraison.

De lor FLORICIO.

Eluc. de las propr., fol. 198.

De leur floraison.

4. FLORIDURA, s. f., épanouissement, éclat.

Fig. Donzelas vi d'aytal FLORIDURA.

Palaytz de Savieza.

Je vis demoiselles de tel éclat.

CAT. Floridura, IT. Fioritura.

5. FLORIN, s. m., florin.

En la soma de cent FLORINS.

Fors de Béarn, p. 1096.

En la somme de cent florins.

FLORIS de Florensa.

Tarif des Monnaies, en provençal.

Florins de Florence.

CAT. Flori. ESP. Florin. PORT. Florim. IT. Fiorino.

6. FLORIR, v., lat. FLORERE, fleurir.

En abril, quan rey verddeyar

Los pratz vertz e'ls vergiers FLORIR.

B. DE VENTADOUR : En abril.

En avril, quand je vois verdoyer les prés verts et
les vergers fleurir.

Aisi co la verga FLORI

Ses tot humor, que no'n senti.

G. FOLQUET : A te verge.

Ainsi comme la verge fleurit sans nulle humi-
dité, vu qu'elle n'en sentit pas.

Fig. Mas si anc nulls joys poc FLORIR.

LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Mais si onques nulle joie put fleurir.

S'aquest joys FLORIS e grana.

ARNAUD DE COTIGNAC : Mout desir.

Si ce bonheur fleurit et graine.

Part. pas. Pus lo dous temps ve jogan e rizen,
Guais e FLORITZ.

H. BRUNET : Pus lo dous.

Puisque le doux temps vient jouant et riant, gai
et fleuri.

Loc. fig. La Pasca FLORIA.

ARNAUD D'ENTREVENAS : Del sonet.

La Pâque fleurie.

— Subst. Dans le sens de *chenu*.

Entre las gens

No s tanhon vielh ni FLORITZ.

P. VIDAL : Abril issic,

Entre les gens ne conviennent les vieux ni les
chenus.

ANC. FR. Chantent oisel et florissent vergier.

Le Châtelain de Couci, chanson XX.

Ainsi les beaux lis florissent.

REMI BELLEAU, t. II, p. 60.

ANC. IT. Senza florir...

Lo fico senza flor ti porge il frutto.

BARBERINI, *Doc. d'amore*, p. 156.

CAT. Florir. ESP. PORT. Florecer. IT. MOD. Fiorire.

7. DEFLORAR, v., lat. DEFLORARE, déflorer.

Si alcus hom corrupia o DEFLORAVA fe-
myna virgis contra sa voluntat.

Ord des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 128.

Si aucun homme corrompait ou déflorait femme
vierge contre sa volonté.

CAT. ESP. PORT. Desflorar. IT. Deflorare.

FLORONC, FLOYRONC, s. m., lat. FU- RONCULUS, furoncle.

FLORONCS so algunas pancas vezicas.

De eysshaduras o FLORONCS provenens per
humors corrupudas.

Eluc. de las propr., fol. 97 et 42.

Furoncles sont aucunes petites vessies.

D'éruptions ou furoncles provenant d'humeurs
corrompues.

Naysseran FLOYRONCS... en los homes e
en las femmas d'Egypte.

Hist. abr. de la Bible, fol. 26.

Naîtront furoncles... sur les hommes et sur les
femmes d'Egypte.

CAT. Floronco. PORT. IT. Furonculo.

2. FLORONCOS, FLORONOS, *adj.*, couvert de furoncles.

Al .ix. jorn seretz FLORONCOS.

Al .ii. jorn sera FLORONOS, si s sanena.

Declar. de motas demandas.

Au neuvième jour vous serez couvert de furoncles.

Au deuxième jour sera couvert de furoncles, s'il se saigne.

FLUIR, *v.*, lat. FLUERE, fluër, couler.

Si veres... sanc FLUIR.

Sanc FLEYES de vena

Per que FLUIE gran sanc.

Trad. d'Albucasis, fol. 52, 28 et 1

Si vous voyez... sang couler.

Le sang coule de veine.

Pour que beaucoup de sang coule.

Part. prés. Del cap... FLUEY.*Trad. d'Albucasis*, fol. 2.

Fluant... de la tête.

CAT. ESP. Fluir. IT. Fluire.

3. FLUX, *s. m.*, lat. FLUXUS, flux, écoulement.

Per que no venga FLUX de sang.

Trad. d'Albucasis, fol. 3.

Pour que ne vienne pas flux de sang.

CAT. Flux. ESP. PORT. Fluxo. IT. Flusso.

4. FLUCTZ, *s. m.*, lat. FLUCTUS, flot.

FLUCTZ es comocio d'aygas per forsa de vens.

Eluc. de las propr., fol. 152.

Flot est commotion d'eaux par force de vents.

IT. Flutto.

5. FLUM, *s. m.*, lat. FLUMEN, fleuve.

D'on queex es sals, s'en FLUM Jordan se banha.

RAMBAUD DE VAQUIRAS : Aras pot hom.

D'on chacun est sauvé, s'il se baigne dans le fleuve Jourdain.

Fig. FLUMS de plasers, fons de vera merce.

GUILLAUME D'ATTPOUL : Esperansa.

Fleuve de plaisirs, fontaine de véritable merci.

ANC. FR. Ulre flum Jordan.

Anc. trad. des liv. des Rois, fol. 42.

A un flum qui fiert en la mer.

VILLERARDOVIN, p. 62.

ANC. CAT. Flum. IT. Fiume.

6. FLUVI, *s. m.*, lat. FLUVIUS, fleuve.

Lo FLUVI tol del camp de mon vezin, et ajusta al meu camp.

Prod. du Code de Justinien, fol. 75.

Le fleuve ôte du champ de mon voisin, et ajoute au mien champ.

Fig. FLUVI de gang.

Del FLUVI de la vostra dorsor vos los hanenrareiz.

V. et V'ert., fol. 101.

Fleuve de joie.

Vous les abreuverez du fleuve de votre douceur.

ANC. CAT. Fluvi. IT. Fluvio.

7. FLUVIAL, *adj.*, lat. FLUVIALIS, fluvial, de fleuve.

Peissos d'estanb e FLUVIALS.

Brev. d'amor, fol. 52.

Poissons d'étang et de fleuve.

Auzels FLUVIALS.

Aygas, algunas so fontals et puteals, antras FLUVIALS.

Eluc. de las propr., fol. 276 et 150.

Oiseaux de fleuve.

Eaux, aucunes sont de sources et de puits, autres fluviales.

ESP. PORT. Fluvial. IT. Fluviale.

8. FLUXIBILITAT, *s. f.*, fluidité.

Ha FLUXIBILITAT en sa substancia.

Liquiditat ni FLUXIBILITAT, que so proprias condicions d'humor.

Eluc. de las propr., fol. 30 et 37.

A fluidité en sa substance.

Liquidité et fluidité, qui sont conditions propres de l'humide.

ESP. Fluxibilidad. PORT. Fluxibilidade. IT. Flussibilità, flussibilitate, flussibilitude.

9. FLUXIBLE, *adj.*, fluide.

Per sa propria natura es FLUXIBLE.

Eluc. de las propr., fol. 26.

De sa propre nature elle est fluide.

ANC. ESP. Fluxible. IT. Flussibile.

10. AFLUENCIA, *s. f.*, lat. AFLUENTIA, affluence.

En trop lors d'aur et argent ha AFLUENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 180.

En beaucoup de lieux il y a affluence d'or et d'argent.

CAT. ESP. Afluencia. PORT. Afluencia. IT. Affluenza.

11. INFLUENCIA, *s. f.*, lat. INFLUENTIA, influence.

Celestial INFLUENCIA.

Las estas et lots INFLUENCIAS.

Eluc. de las propr., fol. 2 et 11.

Influence céleste.

Les étoiles et leurs *influences*.

CAT. ESP. PORT. *Influencia*. IT. *Influenzia*.

11. ENFLUENSA, *s. f.*, influence.

Las ENFLUENSAS del cel.

L'Arbre de Batalhas, fol. 72.

Les *influences* du ciel.

IT. *Influenza*.

12. SUPERFLUIR, *v.*, lat. SUPERFLUER^C,

resler, être superflu.

Si SUPERFLUEUX alcuna causa de lana.

Trad. d'Albucasis, fol. 30.

S'il reste aucune chose de la laine.

13. SUPERFLUITAT, *s. f.*, lat. SUPERFLUITAT^{em}, superfluité, superflu.

Tramet foras sas SUPERFLUITATZ.

Eluc. de las propr., fol. 249.

Transmet dehors ses *superfluités*.

En aquella circuncisio, om lor trencava la SUPERFLUITAT de la charn.

Sermons en provençal, fol. 20.

En cette circoncision, on leur tranchait le *superflu* de la chair.

CAT. *Superfluitat*. ESP. *Superfluidad*. PORT. *Superfluidade*. IT. *Superfluità*, *superfluitate*, *superfluitade*.

14. SOBREFLUITAT, *s. f.*, superfluité, excès.

De SOBREFLUITAT de heure et de manjar moron motas gens.

V. et Vert., fol. 101.

D'excès de boire et de manger meurent plusieurs gens.

Abstinencia amesurada vivifia, e auci las SOBREFLUITAZ.

Trad. de Bède, fol. 53.

Abstinence mesurée vivifie, et tue les *superfluités*.

15. SUPERFLU, *adj.*, lat. SUPERFLUUS, superflu, excessif.

SUPERFLUA groceza.

Trad. d'Albucasis, fol. 3.

Grosseur excessive.

CAT. ESP. PORT. IT. *Superfluo*.

16. SOBREFLUOS, *adj.*, superflu.

Despensas SOBREFLUOSAS... esquivar.

Statuts de Montpellier, du XIII^e siècle.

Éviter... dépenses *superflues*.

11.

FOC, FUOC, FUEC, lat. *focus*, feu.

Aissi col focs s'abraza per la lenha,

On mais n'y a, e la flam'es pus grans.

G. FAIDIT : Pel messagier.

Ainsi comme le *feu* s'enflamme par le bois, où plus il y en a, et la flamme est plus grande.

Plneia de fuoc arden e de solpre pudent sobrelas cinc ciutatz.

V. et Vert., fol. 19.

Pluie de *feu* ardent et de soufre puant sur les cinq cités.

FUECS las puesca cremar!

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Que le *feu* les puisse brûler!

On mayers es, plus calfa'l focs.

G. ADHEMAR : Ben fora.

Où plus il est grand, plus le *feu* chauffe.

Fig. D'avareza 'ls art lo focx.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.

Le *feu* d'avarece les brûle.

Lo foc qu'ien ai d'aimor.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel.

Le *feu* que j'ai d'amour.

El FUECS que m'art es tals que Nils

No 'l todaria.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vei qu'em.

Le *feu* qui me brûle est tel que le Nil ne l'éteindrait pas.

Loc. Pus N Oc e Non a mes foc e trag sanc.

BERTRAND DE BORN : Non estarai.

Puisque le seigneur Oui et Non a mis *feu* et tiré sang.

A FUOC e a flamma avian messa lnr terra.

V. de S. Honorat.

Avaient mis leur terre à *feu* et à flamme.

Cridar a foc per En Rogier.

GUIGO DE CABANAS : N Esquileta.

Crier au *feu* pour le seigneur Rogier.

Prov. Qi a ops foc, ab det lo qer.

UN TROUBADOUR ANONYME : Senher N enfant.

Qui a besoin de *feu*, le cherche avec le doigt.

El FUECS no s fai tan preon

Que lo fums non ane fors.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Le *feu* ne se fait si profond que la fumée n'aille hors.

CAT. *Fog*. ESP. *Fuego*. PORT. *Fogo*. IT. *Foco*, *fuoco*.

2. FOGUIER, FUGUIER, *s. m.*, foyer.

Estar al FOGUIER.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m' enucia.

Être au *foyer*.

Pres d'espigas d'aquest blat,

44

Mes las en un FUGUIER ranstir.

Trad. d'un Évang. apocr.

Prit des épis de ce blé, les mit rôtir en un foyer.

ANC. ESP. *Foguero*. IT. *Focolare*.

3. FOGAL, FOGUAL, *s. m.*, foyer.

Ja non volgra sezer a lor FOGAL.

P. CARDINAL : D'un sirventes faire. *l'ar.*

Je ne voudrais jamais être assis à leur foyer.

Vin s'en per las tendas, caseus vas son FOGAL.

GUILLAUME DE TUDELA.

S'en vont par les tentes, chacun vers son foyer.

— *Adjectiv.*, de feu, enflammé.

Fig. Venens en figura FOGUAL.

Brev. d'amor, fol. 180.

Venant en figure enflammée.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Fogar*. ESP. MOD. *Hogar*.

PORT. *Fogão*.

4. FOGUAIRO, *s. m.*, foyer.

Laiça 'l foc bel, clar al FOGUAIRO.

T. DE R. GAUCELM ET DE J. MIRALHAS : Johan.

Laisse le feu beau, clair au foyer.

5. FOGAYNHA, *s. f.*, fourneau.

K. Magnes fe aqui aparelar sas tendas e sas FOGAYNHAS.

PHILOMENA.

Charlemagne fit appareiller là ses tentes et ses fourneaux.

6. FOGATGE, FOGUATGE, FOGADGE, *s. m.*, fougage, droit de fougage.

El temps que lo FOGATGE fo endilh al pais.

Tit. de 1395. DOAT, t. CXXXVII, fol. 366.

Au temps que le fougage fut imposé au pays.

Demandava lo FOGUATGE al pays de Periguort.

Tit. de 1409. Ville de Bergerac.

Demandait le fougage au pays de Périgord.

CAT. *Fogatge*. ESP. *Fogage*.

7. FOGASSA, FOGUASSA, FOGATZA, *s. f.*, fouasse.

Una FOGASSA de la flor 'una cimina de froment.

Tit. de 1225. DOAT, t. CXV, fol. 46.

Une fouasse de la fleur d'une cimini de froment.

Avia facha aquesta FOGUASSA de las espigas que avia collidas.

Cat. dels apost. de Rom 4, fol. 145.

Avait fait cette fouasse des épis qu'il avait recueillis.

FOGATZA et vin... et fromatge.

Tit. de 1135. BOSE, Mém. du Rouergue, t. III, p. 203.

Fouasse et vin... et fromage.

ANC. FR.

Vendre au peuple dévot pains d'espiçe et foaces.

RONSARD, t. II, p. 960.

Manger à desjnnct raisins avec fouasse fraische.

RABELAIS, liv. I, chap. 25.

ANC. CAT. *Fogassa*. ESP. *Hogaza*. PORT. *Fogaça*.

IT. *Focaccia*.

8. FOGASSET, FOGUASSET, *s. m.*, petite fouasse, gâteau.

Per FOGUASSETZ e vin.

Tit. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 226.

Pour petites fouasses et vin.

Per gran presen, me trasines dos FOGASSETZ assy prin coma nenla.

PERILHOS, *Foy. au Purg. de S. Patrice*.

Pour grand présent, me transmet deux gâteaux aussi minces comme oublie.

9. FOGASOL, *s. m.*, petite fouasse, gâteau.

Disnar d'un FOGASOL

E d'aigna.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 83.

Diner d'une petite fouasse et d'eau.

10. FOGUENC, *adj.*, ardent, brillant comme le feu.

De color vermeilla et FOGUENCA.

V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 263.

De couleur vermeille et brillante.

11. FOGUINENC, *adj.*, fulminant, ardent.

Sus en .i. carre FOGUINENC.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Sus en un char ardent.

12. AFOGAR, *v.*, allumer, enflammer, embraser.

Partitz s'es de Vienna per AFOGAR sa terra.

V. de S. Honorat.

Il est parti de Vienne pour embraser sa terre.

Fig. La putia l'es apres.

Que l'afogua e l'abrazilla.

BERNARD DE VENZENAC : Lanquan.

Le libertinage lui est après, qui l'allume et l'embrase.

PORT. *Affogucar*. IT. *Affocare*.

— Étouffer.

Las espinas... AFOGUERON los.

Abt. de l'A. et du N.-T., fol. 46.

Les épines... les étouffèrent.

CAT. ANC. ESP. *Afogar*. PORT. *Affogar*.

13. FOCACIO, *s. f.*, suffocation.

La qual es fayta per FOCACIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 25.

Laquelle est faite par suffocation.

14. SUFFOCACIO, *s. f.*, lat. SUFFOCATIO, suffocation.

Squinancia es SUFFOCACIO de gola.

Eluc. de las propr., fol. 86.

Esquinancia est suffocation de gosier.

CAT. *Sufocació*. ESP. *Sufocacion*. PORT. *Suf-focação*. IT. *Suffocazione*.

15. SOFFOGANCZA, *s. f.*, suffocation, étouffement.

L'autre entre las spinas hac grant SOFFOGANCZA.

L'Evangelie de li quatre semenz.

L'autre entre les épines eut grande suffocation.

16. SUFOGAR, *v.*, lat. SUFFOCARE, suffoquer, étouffer.

Part. prés. Cobeza iutrant e SUFOGAN la paraula.

Trad. du N.-Test., S. MARC, cli. 4.

Convoitise entrant et suffoquant la parole.

CAT. ESP. *Sufocar*. PORT. *Suffocar*. IT. *Suffocare*.

17. PERFOCACIO, *s. f.*, suffocation, étouffement.

La hora es venguda en laqual PERFOCACIO es temuda.

Trad. d'Albucasis, fol. 25.

L'heure est venue en laquelle suffocation est redoutée.

18. PREFOCAR, *v.*, suffoquer.

Part. pas. Qu'el malaute no sia PREFOCAT.

Trad. d'Albucasis, fol. 51.

Que le malade ne soit pas suffoqué.

FOCCA, *s. f.*, lat. PHOCA, phoque.

Grans peyshos en ela no vivo, sino dalfis et FOCCAS.

Eluc. de las propr., fol. 153.

Grands poissons ne vivent en elle, sinon dauphins et phoques.

ESP. *Foca*. PORT. *Foca*, *phoca*. IT. *Foca*.

FOCIL, *s. m.*, focile, os de l'avant-bras ou de la jambe.

De la razit del FOCIL.

So appellats dos FOCILS.

Trad. d'Albucasis, fol. 46 et 63.

De la racine du focile.

Sont appelés les deux fociles.

PORT. pl. *Fociles*. IT. *Focile*.

FOIRE, *v.*, lat. FODERE, fouir, fouiller, bêcher.

Pren son pic e sa pala, e acomensa a FOIRE et a minar.

V. et Vert., fol. 41.

Prend son pic et sa pelle, et commence à fouir et à miner.

Fetz destruire la fort tor del castel, e fetz FOIRE lo fondamen.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 172.

Fit détruire la forte tour du château, et fit fouir les fondations.

Pueys FOZON lo sol belamen,

Et atrobon lo monumen.

V. de S. Énimie, fol. 56.

Puis fouillent le sol bellement, et trouvent le monument.

Part. pas. Terra FOSSA et arada.

Eluc. de las propr., fol. 157.

Terre bêchée et labourée.

2. FOSSA, *s. f.*, lat. FOSSA, fosse.

So que tu laissas apres te non es pas teu, car no'n potz altra cauza faire ni portar ab te en la FOSSA.

Liv. de Sydrac, fol. 69.

Ce que tu laisses après toi n'est pas tien, car tu n'en peux faire autre chose ni le porter avec toi dans la fosse.

Mostran me... las FOSSAS d'aquels que y son mortz.

PÉRILHOS, Voy. au Purg. de S. Patrice.

Me montrant... les fosses de ceux qui y sont morts.

Segra m ploran

E planhen tro la FOSSA.

Ley's d'amors, fol. 28.

Me suivra pleurant et gémissant jusqu'à la fosse.

Fig. Puta es coma FOSSA prinnda e coma potz engoissos.

Trad. de Bède, fol. 40.

La prostituée est comme fosse profonde et comme puits de douleur.

Loc. Guidatz los secs

Ab vos en la FOSSA.

G. FIGUEIRAS : Sirventes.

Vous guidez les aveugles avec vous dans la fosse.

Prov. Qui fai FOSSA contra son vizi chaira en lei.

Trad. de Bède, fol. 64.

Qui fait fosse contre son voisin tombera en elle.

Dones, si l'uns orbs l'autre guia,

Non van amdni en la fossa eazer?

G. FIGUIRAS : No m deixarai.

Donc, si un aveugle guide l'autre, ne vont-ils pas tous deux choir dans la fosse?

ANC. ESP.

Dante enemo à puero enna fossa de mano.

Poema de Alexandro, cop. 1471.

CAT. Fossa. ESP. MOD. Fosa. TORT. IT. Fossa.

3. FOSSAT, *s. m.*, lat. FOSSATHUM, fossé.

Es tot entorn elais de fossatz.

BERTRAND DE BORN : Be m play.

Est tout à l'entour clos de fosses.

ANC. FR. Estoit avironés de profont fosset et terrible.

Chron. de Cambrai.

ESP. PORT. Fossado, IT. Fossato.

4. FOSSIO, *s. f.*, lat. FOSSIO, fouille.

Fau lor fossio.

Eluc. de las propr., fol. 214.

Font leur fouille.

5. FOSSOR, *s. m.*, lat. FOSSOR, terrassier, fossoyeur.

E ls fossors, car demandon gran

Loguiers per lur fals maltraire.

FOLQUET DE LUNEL : E nom del.

Et les terrassiers, parce qu'ils demandent grand loyer pour leur faux mal agir.

— Chercheur, celui qui cherche en fouillant.

Los fossors de mandragora.

Eluc. de las propr., fol. 214.

Les chercheurs de mandragore.

— Hoyau.

Ab coltres et fossors.

Eluc. de las propr., fol. 157.

Avec coutres et hoyaux.

ANC. FR. Prit un fossor pov foir.

2^e trad. du Chastoiement, p. 14.

CAT. Fossor.

6. FOTIADOR, *s. m.*, bêcheur, terrassier, piocheur.

Boviers e fotiadors.

G. RIQUIER : Pus Dieu.

Bouviers et terrassiers.

7. FOSSORI, *s. m.*, fossoir, instrument de chirurgie.

Pausa la puneta eminent, la qual es al cap del fossori.

Trad. d'Albucasis, fol. 51.

Pose la pointe saillante, laquelle est au bout du fossoir.

8. SOSFOIRE, *v.*, lat. SUFFODERE, sous-fouir, miner, creuser sous.

Sosfoira las plantas.

Trad. de Bède, fol. 75.

Creusera sous les plantes de pieds.

9. FOZILHAR, *v.*, fouiller, creuser.

Talpa ha... morr a guiza de pore, ab que fozilha la terra.

Eluc. de las propr., fol. 259.

La taupe a... museau à la manière de pore, avec quoi elle fouille la terre.

Part. prés. FOZILHAN ami morr.

Eluc. de las propr., fol. 259.

Fouillant avec museau.

10. FOZEDOR, *s. m.*, bêcheur, terrassier.

FOZENORS e podadors, et autres obriers menulz.

Tit. de 1348. DOAT, t. CIII, fol. 262.

Bêcheurs et tailleurs de vigne, et autres menus ouvriers.

FOL, FOLH, *adj.*, fou, insensé, étourdi.

Voyez DON LIRON, *Sing. hist. et litt.*,

l. I, p. 133; MURATORI, *Dissert.* 33;

LEIBNITZ, p. 114.

Il est vraisemblable que ce mot et ses dérivés ont été formés du verbe FALLERE. L'ancienne traduction du Psautier de Corbie porte :

FOLLEI si cum oelle que perit,

Erravi sicut ovis que perit.

Ps. 118. *Apropinquet deprecation.*

De tes commandementz ne foliai,

De mandatis tuis non erravi.

Ps. 118. *Lucerna sub pedibus.*

FOLS qui vol dir totz sos vers,

E FOLS qui en fol se fia;

FOLS qui fah e no s castia,

E FOLS qui sec totz sos volers.

P. FABRE D'UZÈS : Loc. es.

Fou qui veut dire tous ses vers, et *fou* qui en *fou* se fie; *fou* qui manque et ne se châte, et *fou* qui suit tous ses vœux.

Ben serai FOLS, s'ien no pren
D'aquestz dos mals lo menor.

B. DE VENTADOUR : Acozellatz.

Je serai bien *fou*, si je ne prends de ces deux maux
le moindre.

Fig. E'l mal e'adutz FOL'e vils messios.

B. CARBONEL : Johan Fabre.

Et le mal qu'amène *folle* et vile dépense.

Subst. El savis deu tornar lo FOL d'erransa.

G. DE MONTAGNAGOUT : Nulhs hom.

Le sage doit ramener le *fou* d'erreur.

Loc. Per FOLH mi tenh, quar ja vnel ni dezir
So que no s pot ni no s deu avenir.

DEIDES DE PRADES, Ben ay'amors.

Je me tiens pour *fou*, car déjà je veux et désire
ce qui ne se peut ni ne se doit advenir.

Prov. Mas aras sai que mais FOLS pais,

So di'l reproviers, farina.

P. BREMOND RICAS NOVAS; ou P. CAMOR : Iratz.

Mais maintenant je sais que farine nourrit maints
fous, ce dit le proverbe.

A FOL present, FOL messatge.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Talans m'es.

A *fou* présent, *fou* message.

ANC. ESP. El *fol* mal venturado.

Milagros de Nuestra Señora, cop. 193.

El *fol* de su porfia no s quiso parler.

Al *fol* da el meollo, al derecho la corteza.

Ovolo por tres dias el *fol* en poridat.

Poema de Alexandro, cop. 1019, 1557 et 1742.

ANC. CAT. *Foll.* IT. *Folle.*

2. FOLAMEN, FOLLAMEN, *adv.*, follement.

Segon l'amor follei saviament;

Mal o ai dig, qu'ans follei FOLLAMEN.

PEYROLS : Mot m'entremis.

Selon l'amour je fais folie sagement; j'ai mal dit
cela, vu qu'au contraire je fais folie *follement*.

Quar miells es simplamen duptar

Que FOLAMEN determinar.

Prev. d'amor, fol. 86.

Car mieux est simplement douter que *follement*
déterminer.

ANC. CAT. *Follament.* IT. *Follemente.*

3. FOLESC, FOLLESC, *adj.*, fou, extravagant, insensé.

Fig. En mieg mon afar FOLESC,

No dic paraula FOLESCA.

MARCABRUS : Contra.

Au milieu de mon affaire *folle*, je ne dis parole
folle.

Sobrelaus FOLLESC'es.

B. MARTIN : D'entre.

Surlouange est *folle*.

4. FOLETIN, *adj.*, follet.

Cant a gitat tot lo desni,

C'om apela pel FOLETI.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand il a jeté tout le duvet, qu'on appelle poil
follet.

ANC. FR. Et quand ton printemps florissant

Viendra contourner ton visage

D'un petit poil d'or *foleto*.

OLIVIER DE MAGNI, p. 103.

5. FOLLET, *s. m.*, esprit follet, lutin.

Comptet com FOLLET marrit

Enportavan son esperit.

Als FOLLEZ l'a tout e conquis

Que l'enportavan en abis.

V. de S. Honorat.

Conta comment méchants lutins emportaient son
esprit.

L'a enlevé et conquis aux lutins qui l'emportaient
en abîme.

CAT. *Follet.* IT. *Folletto.*

6. FOLIA, FOLLIA, FOLHIA, FULHIA, *s. f.*, folie, étourderie.

Ditz qu'onrada FOLIA

Val, en luoc, mas que seus.

ARNAUD DE MARUEIL : Sabers e cortezia.

Dit qu'honorée folie vaut, dans l'occasion, plus
que seus.

Es errors

E dobra FOLIA,

Qui en lor se lia.

CADENET : L'autr' ier.

C'est erreur et double folie, qui en eux se lie.

Dona, s'ieu vos dic FOLIA,

E vos la faitz eissamen.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Be s cuget.

Dame, si je vous dis folie, et vous la faites égale-
ment.

Loc. Karle fetz FOLHIA, en est loc, la bec.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 12.

Charles fit folie, en cette occasion, il la but.

— Excès, dérèglement.

Mas li autre n'an lauzor

Et ilh la FOLHIA.

Fai de blasma lauzor,

E de sen FOLHIA.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Mais les autres en ont louange et eux l'excess.
 Fait de blâme louange, et de sens dérèglement.

— Débauche, dévergondage.

Nuls bishthes ni nuls clergues non den tener e sa maison neguna femna de cui hom posea aver suspicion de FOLIA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 2.

Nul évêque ni nul clerc ne doit tenir en sa maison nulle femme de qui on puisse avoir suspicion de *debauche*.

Loc.

El baylhes de Bellanda la reques de FOLLIA.

V. de S. Honorat.

Le bailli de Bellande la requit de *debauche*.

Si ta molher o ta sors o ta filha fai FULHIA de son cors, tu no la deves pas antar.

Liv. de Sydrac, fol. 85.

Si ta femme ou ta sœur ou ta fille fait *folie* de son corps, tu ne la dois pas honnir.

ANC. FR. Qui de nuiz met sa feme hors

S'el fait *folie* de son cors.

Rec. de fabl. et cont. anc., t. IV, p. 406.

Avec un moine avoit fait la *folie*.

CL. MAROT, t. III, p. 184.

ANC. CAT. Follia. ANC. ESP. Folia. IT. Follia.

7. FOLOR, FOLLOR, FOLHOR, s. f., folie, erreur, extravagance.

Per que mi sembla qu'amar sia FOLHORS.

GLI D'UISEL : Ane no engey.

C'est pourquoi il me semble qu'aimer soit *folie*.

Folia deu hom a FOLOR

Respondre e saber a sen.

T. D'AIMERI ET D'ALBERT : Amiex.

On doit répondre *folie* à *folie* et savoir à sens.

Loc.

Quar hom mi ten a FOLHOR

So don degre' esser houratz.

P. VIDAL : De chanter.

Car on me tient à *folie* ce dont je devrais être honnre.

— Débauche.

Loc. Car manta donna espozada

Si gnardavan de far FOLLOR.

V. de S. Honorat.

Car mainte dame épousée se gardaient de faire *folie*.

ANC. FR. Ami, dist-ele, ce ert *folor*.

2^e trad. du Chastouement, p. 219.

Qui fait changer bon advis en *foleur*.

OEuvres d'Hain Chartier, p. 591

Qu'aine de *folour* par li ne fu requise...
 Que je ne doi penser *folour*.

Romanero françois, p. 5 et 7.

ANC. CAT. Folor, follor. ANG. IT. Follore.

8. FOLFS, s. f., folie, extravagance.

De gran FOLFS

T'y es entremes.

MARCABRUS : D'un estru.

Tu t'y es entremis de grande *folie*.

9. FOLLENSA, s. f., folie.

En ai faig dels peccatz tan

Per ma folla FOLLENSA.

LANFRANC CIGALA : Oi ! maire.

J'ai tant fait de péchés par ma folle *folie*.

10. FOLLEDAT, FOLDAT, FOU DAT, s. f., folie, erreur, extravagance.

Ab mon cor me sui bien acordatz

De ben amar, sia sens o FOLDATZ.

RAMBAUD D'ORANGE : Si de trolar.

Avec mon cœur je me suis bien accordé de bien aimer, soit sens ou *folie*.

Lai on amors s'enten,

Val FOU DATZ en liec de sen.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cuin.

Là où amour s'affectionne, vaut *folie* au lieu de sens.

Adv. comp.

De gran follia PER FOLLEDAT parllam.

Poème sur Boèce.

De grande folie nous parlons *par erreur*.

Quar mais val, mon escien,

En leis aver la meitat

Que tot perdre PER FOU DAT.

B. DE VENTADOUR : Acossellhatz.

Car mieux vaut, à mon escient, avoir en elle la moitié que tout perdre *par folie*.

ANC. FR. Respont Rollans : Ce seroit *foletez*.

Dissert. sur le Roman de Roncevaux, p. 14.

Quant mon cheval refuses, ce es grant *foleté*.

Roman de Fierabras en vers françois.

Or fu Hirlevius laiens el castel enservés

Entre lui et ses hommes par grande *foletés*.

Roman de Renard de Montauban.

11. FOLESTANSA, s. f., folie.

Fennia e malvestat e FOLESTANSA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 48

Trahison et méchanceté et *folie*.

12. FOLATURA, s. f., chose folle, folie.

Cerca fol sa FOLATURA.

MARCABRUS : L' autr' ier.

Le fou cherche sa *folie*.Doncs, quar tan l' am, molt sui plus FOLLATURA
Que fols pastre qn' al bel pueg caramella.

P. VIDAL : S' ieu fos en cort.

Donc, puisque tant je l'aime, moult je suis plus
chose folle que le fou pâtre qui à la belle montagne
joue du chalumeau.13. FOLLATGE, FOLHATGE, s. m., folie,
extravagance.

S' ieu lieys pert per son FOLLATGE.

MARCABRUS : Lanquan.

Si je la perds par son *extravagance*.

Un joy que m sofrang

Per mon mezeis FOLLATGE.

G. FAIDIT : Ab cossirier.

Une joie qui me manque par ma propre *folie*.

Loc. Sai qu' eu FAS FOLLATGE,

Qu' ab escien faillh per autrui follia.

LANFRANC CIGALA : Estiers mon.

Je sais que je *fais extravagance*, vu que sciement
je faux par folie d'autrui.

Ades li tem dir FOLHATGE.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : A vos bona.

Toujours je crains de lui dire *extravagance*.

ANG. FR. Le cuer que tu as trop volage,

Te fist entrer en tel *folage*.*Roman de la Rose*, v. 3072.Vous avez dit trop grant *folage*.*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 167.14. FOLEIAR, FOLLEIAR, FOLLEGAR, FO-
LHEIAR, v., faire folie.

Luecx de sen, luecx de FOLLEIAR.

P. FABRE D'UZES : Luecx es.

Lieu de sens, lieu de *folie*.

Ieu, com fols que FOLHEIA,

Fni leus ad enfolletir.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.

Moi, comme fou qui *fait folie*, je fus facile à
rendre fou.

Mesura m ditz que non domney,

Ni ja per dompas non FOLLEY.

GARINS LE BRUN : Nueg e jorn.

Raison me dit que je ne fasse pas le galant, et
que jamais pour les dames je ne *fusse folie*.

— Pécher.

Non pot Deu amar qui FOLEIA en l' amor
de son prosme.*Trad. de Bède*, fol. 24.Ne peut aimer Dieu celui qui *pèche* en l'amour
de son prochain.ANC. FR. Mès sages bons sovent *foloie*.*Roman du Renart*, t. II, p. 233.Cil cui amors fait *foloier*.*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 42.

Assez se contint chastement,

De *foloier* n'ot nul talent.*Fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 93.

ANG. IT. Senza riprensione

Può homo *folleare*.

MAZZEO DE RICCO, de Messina.

ANG. CAT. Folejar, Follejar. IT. MOD. Folleg-
giare.

15. FOLATIR, v., solâtrer.

Fai semblan lo coms de FOLATIR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 6.Le comte fait semblant de *solâtrer*.16. AFOLIR, v., affolir, devenir fou, af-
foler, rendre fou.

No s eug que tan m' AFOLISCA

Que de ma boca fors iesca.

G. RAIMOND DE GIRONELLA : La clara lutz.

Ne se pense pas que tant j' *affolisse* que de ma
bouche il sorte dehors.*Part. pas.*

Venjar s' en pot de mi qu' er' AFOLITZ;

Mais hom qu' es fols, so dizion li autor,

Non er jujatz tro qu' el lo ten be iror.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si com.

S' en peut venger de moi qui étais *affolé*; mais
homme qui est fou, ce disaient les auteurs, ne sera
jugé pendant qu' *accès* de folie le tient bien.

17. AFOLEZIR, v., devenir fou, affoler.

Lo rey demanda cossi s' AFOLEZISSE las gens.

Liv. de Sydrac, fol. 41.Le roi demande comment les gens s' *affolent*.18. ENFOLIR, ENFOLLIR, ENFOLHIR, v.,
affoler, rendre fou.

Anc tan no m' ENFOLI follors

Qu' ieu l' auzes dir mon pensamen.

FOLQUET DE MARSEILLE : Molt i setz.

Onques tant ne me *rendit fou* folie que je lui
osasse dire ma pensée.*Part. pas.*

Mas mi dons ain tan qu' en sui ENFOLLITZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Savis e.

Mais j'aime tant ma dame que j'en suis *affolé*.CAT. *Enfolir*. IT. *Infollire*.

19. ENFOLEITIR, ENFOLLETIR, *v.*, affolir, devenir fou, affoler, rendre fou.

Ab helh semblan trichador,

Mi saup gent ENFOLEITIR.

GALBERT, MOINE DE PEICIBOT : Partir.

Avec beau semblant trompeur, elle me sut agréablement *affoler*.

Pauc ama qui non ENFOLLETIS.

R. DE VENTADOUR : Bels Morsuels.

Aime peu qui n' *affollet*.

Ien, cum fols que folheia,

Fni leus ad ENFOLLETIR.

P. RAYMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.

Moi, comme lui qui fait folie, je fus facile à rendre *fou*.

20. DESENFOLEITIR, *v.*, désaffoler, cesser d'être fou.

Per que no m voill ges DESENFOLEITIR,

Enaus, on plus folleg, plus m'abelis.

AMERI DE PEGULAÏN : D'avinen sap. *Var.*

C'est pourquoi je ne me veux point *désaffoler*, au contraire, ou plus je fais folie, plus il m'agré.

21. ENFOLEZIR, *v.*, affolir, devenir fou, affoler, rendre fou.

Las gens s'ENFOLEZISSO per mantas manieras de follhas.

Low. de Sydrac, fol. 41.

Les gens s'*affolissent* par maintes manières de folies.

22. DESENFOLEZIR, *v.*, désaffoler, cesser d'être fou.

Per que no m vnelh ges DESENFOLEZIR,

Enaus, on plus folleg, plus m'abelis.

AMERI DE PEGULAÏN : D'avinen sap. *Var.*

C'est pourquoi je ne me veux point *désaffoler*, au contraire, ou plus je fais folie, plus il m'agré.

23. ESFULIA, *s. f.*, injure, tracasserie, sottise.

De nostre prosime sofrem ESFULIAS e dam-nages.

Trad. de Bède, fol. 21.

De notre prochain souffrons *tracasseries* et *dommages*.

24. ESFULIAR, *v.*, injurier, tracasser.

Qui ESFULIA son amic, depart l'amistat.

Trad. de Bède, fol. 75

Qui *injurie* son ami, sépare l'amitié.

25. REFOLEIAR, *v.*, redevenir fou.

Si no conoys

Qual te vol far REFOLEIAR.

MARCABRUS : D'un estro.

Si je ne connais pas quel te veut faire *redevenir fou*.

FOL, *s. m.*, foulou.

Donc li FOL e molin e andra manentia.

I N TROBADOIR ANONYME : Sordel di mal.

Je lui donnai *foulon* et moulin et autre possession.

2. FOLAR, FOLLAR, *v.*, fouler.

No la devem pas calcar ni FOLAR sos los pes.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 73.

Nous ne la devons pas écraser ni *fouler* sous les pieds.

Part. pas. Lo bon draps d'escarlata tan soven es FOLLATZ als pes dels paradors.

V. et Fert., fol. 66.

Le bon drap d'*écarlate* si souvent est *foulé* aux pieds des apprêteurs.

ANC. CAT. Folar. ANC. ESP. Follar. ESP. MOD.

Hollar. IT. Follare.

3. DEFOIAR, *v.*, fouler, accabler.

Part. pas. fig. Bretanha DEFOIADA per motas miserias.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 90.

La Bretagne *accablée* par de nombreuses misères.

ANC. FR. Et maintes costes *deffoulées*.

Bataille de Crécy.

FOLC, *s. m.*, troupeau.

Pais lo FOLC, e no manja de lag del FOLC.

Trad. de la 1^{re} ép. it. de S. Paul aux Corinthiens.

Nourrit le troupeau, et ne mange de lait du troupeau.

Fig. Qui a misericordia essenia coma pastre so FOLC.

Trad. de Bède, fol. 64.

Qui enseigne à miséricorde comme pasteur son troupeau.

Lo FOLC de Deu.

Trad. de Bède, fol. 54.

Le troupeau de Dieu.

ANC. FR. Sauriez garder un *fouc* de pors.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 373.

Trova un *fouc* d'ones paissant,

Cele part vient, le col baissant,

Arriers le *fouc* en ataint une.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 53.

2. AFOLCAR, AFOLQUAR, *v.*, diriger, guider, réunir.

Lo pros coms de Fois, que Dieus salve e gar,

Et aïcel de Comenge, vos podon AFOLCAR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Le preux comte de Foix, que Dieu savye et garde, et celui de Comminge, vous peuvent guider.

Mas s'ie us podia AFOLCAR

Una vetz, si cum autra fi,

Can vos comtey, sus el cami

De lay on veniam, lo prec.

AMANIEU DES ESCAS : A vos qu'ieu am.

Mais si je pouvais vous conduire une fois, ainsi comme je fis une autre, quand, sur le chemin de là où nous venions, je vous contai la prière.

Deu hom aver maior cura

E d'aculbir e d'AFOLCAR.

Brev. d'amor, fol. 68.

On doit avoir plus grand soin et d'accueillir et de réunir.

FOLCA, *s. f.*, lat. FULICA, foulque, poule d'eau.

Vendo FOLCAS... o autres auzels marins.

Cartulaire de Montpellier, fol. 186.

Vendent foulques... ou autres oiseaux marins.

ESP. Fulica.

FOLH, FUOILL, FUELH, FUEILH, *s. m.*, lat. folium, feuille, feuillage.

•Pos dels verts FOLHs vei clarzir los guarrics.

PIERRE D'Auvergne : De josta 'ls.

Puisque des vertes feuilles je vois s'éclaircir les chênes,

Aïssi cum sel que lascia 'l FUOILL.

E pren de las flors la gensor.

GUILLAUME DE CABESTAING : Aïssi cum sel. Var.

Aïssi comme celui qui laisse le feuillage, et prend la plus belle des fleurs.

Loc. Pren los us, e 'ls autres destrenh,

E, qui li play, met en son FUELH.

A. DANIEL : Ab plazer.

Prend les uns, et écarte les autres, et, qui lui plaît, met sur sa feuille.

Loc. fig. Quar esper que so que quist lay

Me torn tot mon sen en vert FUELH.

G. RIQUIER : Tant m'es plazeus.

Car j'espère que ce que je demandai là me tourne tout mon sens en vert feuillage

Tot cant pes me torna d'autre FUELH.

DESDÉS DE PRADES : Ben ay' amors.

Tout ce que je pense me tourne d'autre côté.

Que viresson lor gnerra en antre FUOILL.

P. VIDAL : Plus qu'el paubres.

Qu'ils tournassent leur guerre en autre côté.

11.

Prov. Mas de mal FUEILH non cueilh hom leu bon frug.

P. CARDINAL : Aïssi com hom.

Mais de mauvaise feuille on ne cueille pas facilement bon fruit.

CAT. Full. ESP. Folio.

2. FOLHA, FOILLA, FUOILLA, FUELHA, FULHA, *s. f.*, feuille.

E'l folha cai de sul verjan.

GERCAMONS : Quan l'aura.

Et la feuille tombe dessus le verger.

Quan vei la flor, l'erba vert e la FUELHA.

B. DE VENTADOUR : Quan vei.

Quand je vois la fleur, l'herbe verte et la feuille.

Fig. Ben aurai d'amor

FUOILLA e fruch e flor.

P. VIDAL : Mout m'es.

J'aurai bien d'amour, feuille et fruit et fleur.

Loc. De qualque vi mais beure vuelhas,

Ben del noel o de tres FUELHAS.

Lays d'amors, fol. 36.

De quelque vin que plus tu venilles boire, bois du nouveau ou de trois feuilles.

CAT. Fulla. ANC. ESP. Foja. ESP. MOD. Hoja.

PORT. Folha. IT. Foglia.

3. FOILLETA, *s. f.*, petite feuille.

Del anet penretz la FOILLETA,

E far n'etz sotil polvereta.

DESDÉS DE PRADES, Aus. cass.

Vous prendrez la petite feuille de l'aneth, et vous en ferez une fine petite poussière.

CAT. Fulleta. ESP. Hojita. IT. Foglieta.

4. FOLHOS, FOILLOS, FUOILLOS, FUELHOS, FULHOS, *adj.*, lat. foliosus, feuillu.

Van chantan sus l'albre qu'es FOILLOS.

P. MILON : Pois que.

Vont chantant sur l'arbre qui est feuillu.

LONG un bosc FULHOS.

CADENET ou THIBAUD DE BLIZON : L'autr' ier.

Le long d'un bois feuillu.

Subst. Quan lo rossignols, el FUOILLOS,

Dona d'amor, e'n quer e'n pren.

G. RYDEL : Quan lo.

Quand le rossignol, sous la feuille, donne de l'amour, et en requiert et en prend.

ANC. FR. Sous les feuilleux rameaux

Et des chesnes ombreux et des ombreux ormeaux.

DU BARTAS, p. 240.

ESP. Hojoso. PORT. Folhoso. IT. Foglioso

1. FOLHAR, FOHLAR, FUELHAR, FULHAR,

v., feuiller, pousser des feuilles.

Lanquan FUELHON hosc e guarrie.

B. DE VENTADOUR : Lanquan fuelhon.

Lorsque *feuillent* bois et cl'ênes.

Quan lo dous temps d'abril

Fa 'ls albres secs FULHAR.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Quan lo

Quand le doux temps d'avril fait *feuiller* les arbres secs.*Fig.* Atressi m chant e m'esbaudei,

E reverdei

E FUELH segon ma natura.

B. DE VENTADOUR : Lanquan fuelhon.

Ainsi je chante et me rejouis, et je reverdis et *feuille* selon ma nature.*Part. pas.* En luec de verjanz floritz

E FOILLATZ,

Volgra, per champs e per pratz,

Vezet lansas e penos.

BONIFACE CALVO : En luec de.

Au lieu de vergers fleuris et *feuilles*, je voudrais, par champs et par prés, voir lauzes et pennons.

Estaings FOILLATZ

Ès mes soven ah bon azur,

Per qu' mieills teigna, e que mais dur.

GIRAUD DE BORNEIL : Nuilla res.

Elain *feuille* est mis souvent avec bon azur, pour qu'il teigne mieux, et qu'il dure davantage.*Subst.* Els auzels qu'an estat enie,

Son gays desolz los FULHATZ.

B. DE VENTADOUR : Lanquan fuelhon.

Les oiseaux qui ont été tristes, sont gais dessous les *feuilles*.*It.* Fogliare.

6. ESFOLHAR, ESFOILLAR, ESFUELHAR,

ESFULHAR, v., effeuiller.

Ni albre domesgier que no l' ESFULH.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 17.

Ni albre domestique qu'il ne l'effeuille.

Fig. La vostra malvestat s' ESFOILLA.

LANTHEM : Loufran.

La votre méchanceté s'effeuille.

Part. pas. Pucis a hom malvas ESFOILLADAS.DEJDES DE PRADÈS, *Auz. cass.*Puc on a des mauves *effeuillées*.*Port.* Esfolhar. *It.* Sfogliare.

- ESFUELLIR, ESFUELLIR, v., feuiller, se garnir de feuilles.

Pus s' ESFUELLYSON li verjan.

MARCABRYS : Pus s' enfuelleyon

Puisque se garnissent de *feuilles* les vergers.ANC. FR. *Enfueillant* mes crins tout autour
LUC DE LA PORTE, *Tr. des Od. d'Horace*, liv. II

p. 47.

FOLRAR, v., fourrer, garnir.

Quant agues laissada la pel

Don FOLRETZ la capa e'l mantelh.

ELIAS CAIREL : Pus chai la fuelha.

Quand vous eûtes laissé la peau dont vous *four*
rites la cape et le manteau.*Part. pas.* Dedins sion FOLRAT

Ab pel de lebre o de cat.

DEJDES DE PRADÈS, *Auz. cass.*Dedans qu'ils soient *fourrés* avec poil de lièvre ou de chat.

Be m'enneia capa FOLRADA

Quan la pels es vielha et usada.

LE MOINE DE MONTAUDON : Be m'enneia.

Bien m'ennuie cape *fourrée* quand la peau est vieille et usée.ANC. FR. De vair e de gris la *forre*.*Roman de la Rose*, v. 9121.CAT. *Folrar*. ESP. PORT. *Forrar*. IT. *Foderare*.

2. FOLRADURA, v. f., fourrure.

Ni ja non auran pro botos...

Ni ja FOLRADURAS pro bellas

De vars, d' esenrols, de sendatz.

Brev. d'amor, fol. 129.Ni jamais n'auront assez de boutons... ni jamais *fourrures* assez belles de vair, d'écureuils, de talfetas.

Sendat pnescon portar en FOLRADURAS de lurs vestirs.

Statuts de Montpellier, du XIII^e siècle.Pussent porter talfetas en *fourrures* de leurs vêtements.ANC. FR. *Forradura*.FOMENTAR, v., lat. FOMENTARE, fo-
menter, étuver.

Las mas e'ls pes ah aytal tebeza FOMENTAR e lavar.

Ab aperitins, com es gra de mostarda, FO
MENTAR.*Eluc. de las propr.*, fol. 80 et 81.*Fomenter* et laver les mains et les pieds avec telle tiéleur.*Fomenter* avec apéritifs, comme est graine de montarde.CAT. ESP. PORT. *Fomentar*. IT. *Fomentare*.

2. FOMENTACIO, *s. f.*, lat. FOMENTATIO, fomentation.

Ab unguens et antras FOMENTACIOS.

De emplastre... ni d'autra FOMENTACIO.

Eluc. de las propr., fol. 80.

Avec onguents et autres fomentations.

D'emplâtre... et d'autre fomentation.

ESP. *Fomentacion*. PORT. *Fomentação*. IT. *Fomentazione*.

FONDA, *s. f.*, lat. FUNDA, fronde.

La terza ten la FONDA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala. *V ar.*

La troisième tient la fronde.

Gran quantitat de peiras ponhals per lansar am FONDAS.

Tit. du XV^e siècle. DONT, t. CXLVII, fol. 283.

Grande quantité de pierres grosses comme le poing pour lancer avec frondes.

ANC. FR. Od *fondes* et od arbalestes.

Roman de Brut, t. I, p. 147.

CAT. Fona. ANC. ESP. *Fonda*. ESP. MOD. *Honda*.

PORT. *Funda*. IT. *Fionda*.

2. FRONDA, *s. f.*, fronde.

La terza ten la FRONDA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

La troisième tient la fronde.

3. FRONDEIADOR, *s. m.*, frondeur, qui se sert de la fronde.

Que'l sirven e l'arquier e li FRONDEIADOR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Que les sergents et les archers et les frondeurs.

4. FONDEIAR, *v.*, fronder, lancer des pierres avec la fronde.

La marquesa far FONDEIAR e traire,

Aissi com faz a vostres archers.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Reis s'anc.

Faire fronder et tirer sur la marquise, ainsi comme vous faites par vos archers.

FONDA, *s. f.*, poche, fonte.

Tessel ni FONDA ni peno.

RAYMOND DE MIRAVAL : Tug silh que.

Agrafe ni poche ni collet.

IT. *Fonda*.

FONDRE, *v.*, lat. FUNDERE, fondre, dissoudre.

Ab pane de fuec FON l'aur e fran

L'obriers no que es esmerat.

P. VIDAL : Neu ni gel.

Avec peu de feu l'ouvrier *fond* et disjoint l'or jusqu'à ce qu'il est épuré.

Ses ardre la borsa, FONDO l'aur e l'argent dins ela.

Eluc. de las propr., fol. 138.

Sans brûler la bourse, *fondent* l'or et l'argent dans elle.

En estieus, can la neus FON,

En chai temprada freidors.

G. ADHEMAR : L'aigua.

En été, quand la neige *fond*, en choit froideur tempérée.

La metziua que certainamen

La peira ill FONDRA leumen.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

La médecine qui certainement lui *dissoudra* promptement la pierre.

— Détruire, ruiner.

Oui me FOND ma terra e la m' art.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Ou me *détruit* ma terre et me la brûle.

Los peiriers FONDON las tors.

GIRAUD DE BORNEIL : Quan lo fregz.

Les pievriers *ruinent* les tours.

— Crouler.

Si'l monz FONDAS a meravilla gran.

B. ZORZI : Si'l monz.

Si le monde *croulait* par grande merveille.

Fig. Si m seblezis e m fai tremblar e FONDRE.

IZARN RIZOLS : Aylas tan.

Tellement m'affaiblit et me fait trembler et *fondre*.

De lieis don muer et art e FON.

G. FAIDIT : S'om pogues.

D'elle dont je meurs et brûle et *fonds*.

Comau vos a Dieu, m' amia,

Per cui mos cors languis e FON.

FOLQUET DE ROMANS : Donna ieu pren.

Je vous recommande à Dieu, mon amie, par qui mon cœur languit et *fond*.

Loc. En lagrenias tota FONDIA.

Passio de Maria.

Elle *fondait* toute en larmes.

Part. pas. E'l sepulcres FONDUTZ e derocatz.

LANFRANC CIGALA : Quan vei far

Et le sépulcre *détruit* et renversé.

ANC. CAT. *Fondir*. CAT. MOD. *Fondrer*. ESP.

PORT. *Fundir*. IT. *Fondere*.

5. FONDENEN, *s. m.*, renversement, ruine.

Trastotas las lors tors e'ls murs e'ls bastiments
Que sian derrocatz e mes en fondemens.

GUILLAUME DE TUDELA.

Toutes leurs tours et les murs et les bâtimens
qu'ils soient renversés et mis en ruines.

Fig

Casticx

ES FONDEMENS de peccatz.

P. CARDINAL: Al nom del.

Correction est *renversement* de péché.

3. FUZIO, FUSION, *s. f.*, lat. FUSIONEM,
fusion, effusion.

Que per fuizio si depure.

Eloc. de las propr., fol. 183.

Qu'il se depure par *fusion*.

Senes sauc fusion.

Cout. de Tarraube, de 1284.

Sans *effusion* de sang.

ESP. *Fusion*, PORT. *Fusão*. IT. *Fusione*

4. FOYSON, *s. f.*, foison, abondance.

Ieu non ai d'aur tan gran FOYSON.

F. de S. Honorat.

Je n'ai pas si grande *foison* d'or.

De nostres riches draps li darem gran FOYZO.

Roman de Fierabras, v. 4034.

De nos riches habits nous lui donnerons grande
abondance.

Adv. comp.

Meton dessus de lenha a GRAN FOYSON.

F. de S. Honorat.

Mettent dessus du bois à *grand foison*.

Vengro Sarrazz aychi PER GRAN FOYZO.

Roman de Fierabras, v. 3309.

Sarrazins vinrent aussi à *grand foison*.

ANC. FR. Illuec fu grant *foisons* des contes et
des croisiez.

VILLEHARDOUIN, p. 16.

Etoit déjà si foible pour la *foison* du sang
qu'il avoit perdu.

Roman de Giron le Courtois, fol. 49.

Vous en antez à *grant foison*.

Publ. et cont. anc., t. III, p. 381.

Pain e vin e char e bon peisson

Leur mit el nef à *grant fuson*.

G. GAIMAR, *Poeme d'Haveloc*, v. 490.

5. FUSIBLE, *adj.*, du lat. FUSILIS, fusible.

Autre es tan solament FUSIBLE.

Eloc. de las propr., fol. 187

Autre est tant seulement *fusible*

ESP. *Fusible*. IT. *Fusibile*

6. CONFONDRE, COFONDRE, *v.*, lat. CON-
FUNDERE, confondre, détruire, ruiner.

Per los mals CONFONDRE et abaissar.

AIMERI DE BELLINO: Aïlas!

Pour *confondre* et abaisser les méchants.

Com cel qu' el jogar si CONFON.

G. FAIDIT: S'om pogues.

Comme celui qui au jouer se *ruine*.

COFONDRAH lur avversari.

Brev. d'amor, fol. 123.

Ruineront leur adversaire.

Fig. D' on proeza s bayssa e s COFON.

G. ANELIER DE TOULOUSE: Ara Jarai

D'ou prouesse s'abaisse et se *ruine*.

De l' enveya que m' auci e m COFON.

GIRAUD DE CALANSON: L' miey dezir.

De l'envie qui me tue et me *détruit*.

CONFONDA ns Deus!

A. DANIEL: Si m los amors.

Que Dieu vous *confonde*!

Part. pas.

Mot lay aura dels nostres e mortz e COFONDUTZ.

Roman de Fierabras, v. 523.

Moult y aura là des nôtres et morts et *détruits*.

ANC. FR. Seient *confundut*.

Ne serraï *confundut*.

Anc. trad. du Psaut. de Corne, ps. 85 et 118.

ANC. ESP.

Mal te desamparó pora nos *confounder*.

Poema de Alexandro, cop. 2490.

ANC. CAT. *Confundir*. CAT. MOD. *Confundrer*.

ESP. PORT. *Confundir*. IT. *Confondere*.

7. CONFONDEMENT, *s. m.*, confusion,
ruine.

CONFONDEMENS del diable e de sa erezensa.

Liv. de Sydrac, fol. 17.

Ruine du diable et de sa croyance.

ANC. CAT. *Confondiment*. ANC. ESP. *Confundi-*
miento. IT. *Confondimento*.

8. CONFUSIO, CONFUSION, *s. f.*, lat. CON-
FUSIONEM, confusion, désordre, mé-
lange confus.

Fon plena la ciutat de CONFUSIO.

Trad. des Actes des apôtres, chap. 19.

La cité fut pleine de *confusion*.

Departi la CONFUSIO

Dels elements au gran mesura.

Trad. de l'Evang. de Nirodème.

Separa la *confusion* des éléments avec grand dés-
ordre.

Fo la gran CONFUSIO
Dels lengatges.

Brev. d'amor, fol. 48.

Fut la grande *confusion* des langages.

— Honte, embarras.

Si no fos peccat de nostre premier payre per
cobrir sa CONFUSIO e la nostra.

V. et Vert., fol. 104.

Si ne fut le péché de notre premier père pour
couvrir sa *confusion* et la nôtre.

Tot plen de CONFUSION.

Trad. d'un Évang. apocr.

Tout plein de *confusion*.

CAT. *Confusió*. ESP. *Confusion*. PORT. *Confusão*. IT. *Confusione*.

9. CONFUS, *adj.*, lat. CONFUSUS, confus, humilié.

Tan fou CONFUS de gran paor.

Trad. d'un Évang. apocr.

Tant fut *confus* de grande peur.

Diables s'en fui CONFUS.

Trad. de Bède, fol. 81.

Le diable s'enfuit *confus*.

E 'ls rendet CONFUS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 119.

Et les rendit *confus*.

CAT. *Confus*. ESP. PORT. IT. *Confuso*.

10. REFONDRE, *v.*, lat. REFUNDERE, refondre, fondre de nouveau.

Quar els no son ni de ley ni de pes,

Ans foron sag a ley de fals pöges,

On par la cros e la flors en redon,

E no y trob om argent, quan los REFON.

P. CARDINAL : Tos temps.

Car ils ne sont ni de loi ni de poids, mais furent
faits à la façon de fausses pougeoises, où paraît la
croix et la fleur en rond, et on n'y trouve argent,
quand on les *refond*.

Fig. Tot jorn ressolli e retallh

Los baros e 'ls REFON.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Toujours je polis et retaille les barons et les *refonds*.

— Détruire.

Qui del altrui no i s castia,

Ben es c'om del sien REFONDA.

MARCABRUS : Lanquan cor.

Qui du bien d'autrui ne s'y abstient, c'est bien
qu'on *détruise* du sien.

Part. pas. Deven esser REFONDUT, et deu esser
la moneda blanca rasonablement.

Tit. de 1282. DOAT, t. CXVIII, fol. 192.

Doivent être *refondus*, et doit être la monnaie
raisonnablement blanche.

Si era maihs a dire d'un gra, deven esser
REFONDUT.

Tit. de 1276 de Périgueux.

S'il était à dire plus d'un grain, doivent être *refondus*.

CAT. *Refondrer*. ESP. PORT. *Refundir*. IT. *Rifondere*.

11. ENFUNDRE, *v.*, lat. INFUNDERE, infuser, tremper, verser.

Que tn ENFUNDAS... en vi et oli.

Trad. d'Albucasis, fol. 24.

Que tu *infuses*... dans vin et huile.

Part. pas. Que sia ENFUNDUT en la anrellha.

Trad. d'Albucasis, fol. 15.

Qu'il soit *versé* dans l'oreille.

CAT. ESP. PORT. *Infundir*. IT. *Infondere*.

12. INFUZIO, ENFUZIO, *s. f.*, lat. INFUSIO, infusion.

Gran ENFUZIO de aygua cauda.

Trad. d'Albucasis, fol. 14.

Grande *infusion* d'eau chaude.

Fig. Parlarem, ab la INFUZIO del S. Esperit, dels
dons e de las vertutz.

V. et Vert., fol. 63.

Nous parlerons, avec l'*infusion* du Saint-Esprit,
des dons et des vertus.

CAT. *Infusió*. ESP. *Infusion*. PORT. *Infusão*. IT. *Infusione*.

13. ENFUS, *adj.*, lat. INFUSUS, infus, infusé, trempé.

Pausa sobre aquel drap ENFUS en oli e vi.

Trad. d'Albucasis, fol. 31.

Mets dessus ce linge *trempé* en huile et vin.

CAT. *Infus*. ESP. PORT. IT. *Infuso*.

14. DIFFUZIO, *s. f.*, lat. DIFFUSIO, diffusion.

Per sa DIFFUZIO.

Per razo de sa DIFFUZIO.

Eluc. de las propr., fol. 26.

Par sa *diffusion*.

En raison de sa *diffusion*.

CAT. *Difusió*. ESP. *Difusion*. PORT. *Difusão*. IT. *Diffusione*.

15. DIFFUSI, *adj.*, diffusif, expansif.

De so lum sobre terra DIFFUSIVA.

Tota bontat es de si naturalment DIFFUSIVA.

Eluc. de las propr., fol. 108 et 2.

Expansive de sa lumiere sur la terre.

Toute bonté est de soi naturellement *expansive*.

CAT. *Diffusiu*, ESP. *Diffusivo*, PORT. IT. *Diffusivo*.

16. EFFUSIO, EFFUSION, *s. f.*, lat. EFFUSIONEM, effusion.

Una sopdana EFFUSIO de sanc lo pres.

Cat. dels apst., de Roma, fol. 46.

Une soudaine effusion de sang le peit.

EFFUSION de sanc, mutilation de membre.

Statuts de Provence, BOMV, p. 199.

Effusion de sang, mutilation de membre.

CAT. *Effusio*, ESP. *Effusion*, PORT. *Effusão*, IT.

Effusione.

FONGE, *s. m.*, lat. FUNGUS, fungus, excroissance, tumeur, loupe.

Per trop raumatz solon venir

Li FONGE, et ai auiz dir

C'uns n'i a mols et autres secs.

DIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Par beaucoup de rhumes ont coutume de venir les tumeurs, et j'ai oui dire qu'il y en a les unes molles et les autres sèches.

ESP. *Hungo*, PORT. IT. *Fungo*.

2. FUNGUAL, *adj.*, du lat. FUNGOSUS, fungueux, spongieux, poreux.

De aguel theils... apelatz FUNGUALS.

Trad. d'Albucasis, fol. 28.

De certains... appeles *fungueuses*.

FONS, *s. m.*, lat. FUNDUS, fond, base.

Plus es pezaus, e plus tost vay al FONS.

V. et Vert., fol. 54.

Plus est pesant, et plus tôt va au fond.

Queretz dos vaiselets prions,

Lugals per boia e per FONS.

DIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Cherchez deux petits vases profonds, égaux par fonde et par fond.

Dins un fonz de tor.

Cherchez des Allipeor, p. 22.

Dans un fond de tour.

Par Mais avateza es piconda,

E cobedeza non a FONS.

DIDES DE PRADES, *Poeme sur les Vertus*.

Mais avarice est profonde, et convoitise n'a pas de fond.

— Fonds de terre.

Vendition de FONZ de terra o maison.

Fors de Bearn, p. 1096.

Vente de fonds de terre ou maison.

CAT. *Fons*, ESP. *Fondo*, *fundo*, PORT. *Fundo*.

IT. *Fondo*.

2. FONDAMENT, FONDAMEN, FUNDAMEN, *s. m.*, lat. FUNDAMENTUM, fondement.

Lo FUNDAMEN d'una tor es plus fortz que la sina.

Liv. de Sydrac, fol. 105.

Le fondement d'une tour est plus fort que la cime.

Qu'el FONDAMENT aia set palmas d'ample.

Tit. de 1358, DOAT, t. XCH, fol. 221.

Qu'au fondement il ait sept palmes de large.

L'un au els FUNDAMEN lur cura,

Li altre en bastir la mura.

V. de S. Enimie, fol. 38.

Les uns ont leur soin aux fondements, les autres à bâtir la muraille.

Fig. Aisso es lo FONDAMEN de nostra fe.

V. et Vert., fol. 4.

Ceci est le fondement de notre foi.

— Partie du corps.

Gens que porto bragas el FUNDAMEN d'una palma longas.

Liv. de Sydrac, fol. 30.

Gents qui portent au fondement bragues longues d'une palme.

CAT. *Fonament*, ESP. PORT. *Fundamento*, IT.

Fondamento.

3. FONDAMENTA, *s. f.*, fondement.

Neys las FONDAMENTAS derogavo.

Roman de la Prise de Jerusalem, fol. 22.

Arrachaient même les fondements.

4. FUNDACIO, FONDATION, *s. f.*, lat. FUNDATIONEM, fondation.

La FUNDACIO del loc.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 125.

La fondation du lieu.

FONDATION de capellania.

Tit. de 1394, DOAT, t. CXLI, fol. 68.

Fondation de chapellenie.

CAT. *Fundació*, ESP. *Fundacion*, PORT. *Funda-*

ção, IT. *Fondazione*.

5. FUNDATOR, FONDADOR, *v. m.*, lat. FUNDATOR, fondateur.

D'Antiochia FUNDADOR.

Eluc. de las propr., fol. 176.

Fondateur d'Antioche.

FONDATOR de la dita capela.

Tit. de 1460. DOAT, t. LXXX, fol. 389.

Fondateur de ladite chapelle.

Que las personas de las dichas gleysa preguen diligemment per los dos reys, comma per los FONDADORS.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. VIII, fol. 217.

Que les personnes desdites églises prient soigneusement pour les deux rois, comme pour les *fondateurs*.

CAT. ESP. PORT. Fundador. IT. Fondatore.

6. FONDAL, *adj.*, profond.

Una ayga FONDAL.

Trad. du Traité de l'Arpentage, c. 35.

Une eau profonde.

7. FONDAR, FONZAR, *v.*, lat. FUNDARE, fonder, affermir, reposer.

On denria FONZAR

Mos bastimens.

P. ESPAGNOL : Entre que.

Où devrait reposer mon bâtiment.

Fig. Parra adones en que FOX

La vana gloria d'aquest mon.

Contricio e penas infernals.

Il paraïtra alors sur quoi repose la vaine gloire de ce monde.

Part. pas Que fossion FONDATZ coma tor.

V. et Vert., fol. 44.

Qu'ils fussent affermis comme tour.

Fig. FONDAT

En las sanctas Escripturas.

Brev. d'amor, fol. 1.

Fondés sur les saintes Écritures.

Instituta e FUNDADA en la gleysa.

Terr. de la confr. du S.-Esprit à Bordeaux.

Instituée et fondée en l'église.

CAT. ESP. PORT. Fundar. IT. Fondare.

8. FONDAMENS, *adv.*, à fond.

Totas las artz per que estudiar

Pot clerex aver sabretz FONDAMENS.

T. DE G. RIQUIER ET DE L'ENNEVELX : Avas

Tous les arts par quoi un clerc peut étudier vous saurez posséder à fond.

CAT. Fundamente. ESP. Fundamente. IT. Fundamente.

9. AFONSAR, AFONZAR, *v.*, enfonce, couler à fond.

D'alcun naveih que era afonsatz o que volia AFONSAR.

Trad. du Code de Justinien, fol. 100.

D'aucun navire qui était enfoncé ou qui voulait couler à fond.

Aquela porozital es cansa que un gran fust mot pezant no AFONSA en ayga, en la qual nna peyra paue pezant AFONZA.

Eluc. de las propr., fol. 197.

Cette porosité est cause qu'un grand bois moult pesant n'enfonce pas dans l'eau, dans laquelle une pierre peu pesante enfonce.

L'ostal s'AFONZET, e s'en intret en abis.

Abr. de P.A. et du N.-T., fol. 40.

La maison s'enfonça, et s'en entra en abime.

Fig. Daramen s'AFONZA al cor.

Liv. de Sydrac, fol. 36.

S'enfoncent durement au cœur.

Part. pas.

E la mar plus preonda a fayt lo cors gitar,

E'l fon tost AFONZATZ.

Roman de Fierabras, v. 207¹/₄.

Dans la mer plus profonde a fait jeter le corps et il fut tôt enfoncé.

ANC. FR. Les uns noyèrent et afondèrent dans la mer.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 312.

Ainsiut, seingnors, va de ce monde,

Li un liève, li autre afonde.

GODEFROI DE PARIS, *Chr. mètr.*, p. 222.

L'un passe en noant, l'autre afonde.

G. GUIART, t. I, p. 270.

CAT. Afonsar. ANC. ESP. Afondar. PORT. Afundar. IT. Affondare.

10. ESFONDRAR, ESFONDAR, EFUNDAR, *v.*, effondrer, renverser, précipiter.

Murs ESFONDRAR, tors baïssar e deïssendre

BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Renverser murs, abaisser et abattre tours.

La mayo s' ESFONDET, et s'en intret en ahys.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 23.

La maison s'effondra, et s'en entra en abime.

No volias esser coïtos en tota vianda, ni t'EFUNDAS e manjar.

Trad. de Bède, fol. 72.

Ne veuillez être empressé pour toute nourriture ni te précipites à manger.

Part. pas. Quand vei fortz castells assetjatz,
E'ls barris rotz et esfondratz.

BERRAND DE BORN : Bem platz. *Var.*
Quand je vois forts châteaux assiégés, et les rem-
parts rompus et effondrés.

ANC. FR. La barge de cantiers se *esfondroit*
pou à pou.

JOINVILLE, p. 33.
Tot maintenant et sanz demor
A fet le tresor *esfondrer*.

Roman du Renart, t. III, p. 255.

11. PREONDEZA, PRIUNDEZA, *s. f.*, pro-
fondeur, durée, continuité.

Per la PRIUNDEZA de lagrimas.

Trad. de Bede, fol. 51.

Par la *continuite* de larmes.

Fig. Los secretz de Dieu e la PREONDEZA de
sos jutjaments.

V. et Vert., fol. 53.

Les secrets de Dieu et la *profondeur* de ses juge-
ments.

ESP. *Pregoneza*, PORT. *Profundeza*.

12. PROFUNDITAT, *s. f.*, profondeur.

LA PROFUNDITAT del canteri.

Trad. d'Albucasis, fol. 7.

La *profondeur* du cantere.

CAT. *Profunditat*, ESP. *Profundidad*, PORT.
Profundidade, IT. *Profondità*, *profondita-
te*, *profonditade*.

13. PREON, PRION, PRION, *adj.*, lat.
profundus, profond.

Ni ab uelhor clausura ni ab plus PREONS fossatz.

GUILLAUME DE TILDE.

Ni avec meilleure clôture ni avec plus *profonds*
fossés.

Part la fera mar PRIONDA.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vei per
Par-dela la cruelle mer *profonde*.

Fig. Qu'ien vengues de nuit PREONDA.

B. DE VENTADOUR : Tant ai men
Que je vint de nuit *profonde*.

Subst. Vole saber cant a mar de PRION.

B. DE PARIS DE ROIERGE : Guordo.

Voulat l'avoir comhen la mer a de *profondeur*.

Adv. Un pauc intrey en amor trop PREON ;
Yssir no'n puiese, quar no i trob gua ni pon.

GUILLAUME DE S. DIDIER : *Adsi cum*

J'entraï un peu trop *profond* en amour ; je n'en
pus sortir car je n'y trouve gué ni pont.

Els fuecs ifernals plus PREON

Ardran, quar volon tant argen.

G. ANELIER DE TOULOUSE : Ara farai.

Ils brûleront plus *profondement* aux feux infer-
naux, parce qu'ils veulent tant d'argent.

Adv. comp. M'an mort li sospir de PREON.

B. DE VENTADOUR : Quan vei.

Les soupirs de *profond* m'ont tué.

On plus de PRION m'o coisir.

RAMBAUD D'ORANGE : Peire Rogiers.

Où plus je considère cela *attentivement*.

ANC. CAT. *Pregon*, CAT. MOD. ESP. PORT. *Pro-
fundo*, IT. *Profundo*.

14. PROFONDAMENS, PROFONDAMENS, *adv.*,
profondément.

En la mar soi per lieys PREONDAMENS.

SORDEL : Aïan ses pus.

Je suis pour elle *profondément* dans la mer.

Où trouve PROFONDAMENS dans une
variante du même passage.

ANC. CAT. *Pregonamen*, CAT. MOD. *Profunda-
ment*, ESP. PORT. *Profundamente*, IT. *Pro-
fondamente*.

15. PERFONDAL, *adj.*, profond.

Lo fons de una ayga PERFONDAL.

Trad. du Traité de l'Arpentage, c. 35.

Le fond d'une eau *profonde*.

16. PREONSAR, *v.*, enfoncer, plonger.

Cabussar, o dius ayga PREONSAR.

Eluc. de las propr., fol. 147.

Plonger, ou *enfoncer* dans l'eau.

17. APRIONDAR, *v.*, approfondir, en-
foncer, enraciner.

Fig. D' on nonfes s' APRIONDA.

BERNARD DE VENZENAC : Lanquan corr.

D'ou mauvoise foi s'*enracine*.

FONT, *s. f.*, lat. *fontem*, fontaine,
source.

Platz mi be lai en estiu,

Que m sojorn a FONT o a riu.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mout me platz.

Il me plaît bien là en été, que je me repose à
la *fontaine* ou au ruisseau.

Pleneia del cel dissenden,

Ho FON viva d'ayga corren.

Passio de Maria.

Pluie descendant du ciel, ou *source* vive d'eau
courante.

Fig. Flums de plazers, FONS de vera merce.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Fleuve de plaisirs, *fontaine* de véritable merci.

Paors de Deu es FONS de vida.

Trad. de Bède, fol. 31.

Crainte de Dieu est *fontaine* de vic.

Loc. Abenrat cen vetz

Mon caval en lor FON.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Joglar.

Abreuvé cent fois mon cheval à leur *fontaine*.

— Absol. Fonts baptismaux.

Lo tenc a las FONS, e fo so payri.

PHILOMENA.

Le tint sur les *fonts*, et fut son parrain.

CAT. *Font.* ANC. ESP. *Fonte.* ESP. MOD. *Fuente.*
PORT. IT. *Fonte.*

2. FONTETA, *s. f.*, petite fontaine.

En la balma s'en es intrada,

Et atroba una FONTETA.

V. de S. Enimie, fol. 25.

En la grotte s'en est entrée, et trouve une *petite fontaine*.

CAT. *Fonteta.*

3. FONTANA, FONTAYNA, *s. f.*, fontaine.

Per leis am FONTANAS e rius.

RAIMOND DE MIRAVAIL : Entre dos.

Pour elle j'aime *fontaines* et ruisseaux.

A la FONTANA del vergier.

MARCABRUS : A la fontana.

A la *fontaine* du verger.

Fig. Senher, FONTAINA de tot be.

J. ESTÈVE : Franex reys.

Seigneur, *fontaine* de tout bien.

Ab vos es la FONTAYNA de vida.

V. et Vert., fol. 101.

Avec vous est la *fontaine* de vie.

ANC. FR. Une *fontane* en son enochtenel avoit.

Roman de Rou, v. 987.

ANC. CAT. ESP. IT. *Fontana.*

4. FONTANIL, *s. m.*, petite fontaine.

FONTANILS, estanxs.

Tit. de 1331. Doat, t. XXXIX, fol. 102.

Petites fontaines, étangs.

ANC. FR. Denz le rissel d'un *fonteuil*.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 189.

5. FONTANILHA, *s. f.*, petite fontaine.

S' esforsa la rana

11.

Lonc de la FONTANILHA.

MARCABRUS : El mes quan.

La raine s'efforce le long de la *petite fontaine*.

ANC. FR. Lez un vergier, lez une *fontanelle*
Siet fille à roi.

Fabl. et cont., par Legr. d'Aussi, t. I, p. 277.

En un vergier, lès nne *fontanelle*.

Romancero françois, p. 37.

ANC. CAT. *Fontanella.* ESP. *Fuentecilla.* PORT.
Fontezinha. IT. *Fontanella.*

6. FONTAL, *adj.*, de source.

Aygas, alcuneas so FONTALS.

Eluc. de las propr., fol. 150.

Eaux, aucunes sont de *source*.

FOR, *s. m.*, lat. *forum*, for, justice,
tribunal, loi, usage.

Las leis e los drets e lors FORS.

Tit. de 1080.

Les lois et les droits et leurs *usages*.

Teno lo FOR dels principals.

Leys d'amors, fol. 115.

Ils suivent la *loi* des principaux.

Car Diens jutza sol a sson FOR.

Contricio e penai ifernals.

Car Dien juge seul à son *tribunal*.

Fig. Ferm prepanzamen es pres per vot el
FOR de conciença.

V. et Vert., fol. 93.

Ferme propos est pris pour vœu au *for* de la conscience.

— Manière, façon.

Arma es facha de tal FOR,

Que sos essers sera jasse.

NAT DE MONS : Al noble rei.

L'âme est faite de telle *manière*, que son être sera toujours.

Elas, ab bela parvensa,

Fan lor FOR de brezador.

T. DE BONNEFOY ET DE G. FAIDIT : Gausselm.

Avec belle apparence, elles leur font *manière* d'oiseleur.

— Cours, prix, taux.

Trop me vendec otra 'l FOR

La livrazo de la sivada.

Leys d'amors, fol. 119.

Me vendit beaucoup au-dessus du *cours* la livraison de l'avoine.

Al FOR de .ii. montons per jorn.

Tit. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr. p. 226.

Au *prix* de deux moutons par jour.

Loc. Pois l'anzel chanton a lur for.

B. DE VENTADOUR : Quan par la
Puis que les oiseaux chantent à leur manière.

Vuel vos a tot for
Mostrar la veritat.

NAR DE MONS : Al bon rey.
Je veux a tout prir vous montrer la vérité.
Fels hom declarà tot son cor,
E l' i savis sab hy metre for.

Leys d'amors, fol. 138.

L'homme étourdi dévoile tout son cœur, et le sage
a mis mettre manière.

Razonon a for d' En Isengrin.

P. CARDINAL : Prop a guerra.
Raisonnent à manière du seigneur Isengrin.

Falsamen as mentit a for de renegat.
IZARN : Dignas me.

Tu as faussement menti à manière de renégat
ANC. FR. Tel feur, telle vente.

Les XI Joyes de Mariage, p. 16.

Orguel dist : « A nesun fuer
Ne laissies ne vons en vengies. »

Roman du Renart, t. IV, p. 140.

An fuer qu'eles estre deüssent.

Publ. et cont. anc., t. I, p. 165.

CAT. FOR. ESP. FUERO. PORT. IT. FORO.

2. AFORAR, v., estimer, apprécier, évaluer.

Mon loguier an apreciat
.Xxx. deniers et AFORAT.

Leys d'amors, fol. 135.

Ont apprécié et évalué mon loyer trente deniers.

CAT. ESP. PORT. Aforar.

FORBIR, v., fourbir, aiguïser, polir, nettoyer, orner.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Cant a manjat, el lo forbes
A peira o a fust ronhos.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand il a mangé, il l'aiguïse sur pierre ou sur
les raboteux.

Fig. Polira,
FORBIRA
Mon chan.

GIRAUD DE CORNEIL *EPIQUE*

Polira aiguïser mon chant.

Substantif. Del forbir non es avais,

Ans ters son hec sai e lai.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

N'est pas avais du nettoier, au contraire il est
un forbir et la

Part. pas. LES FORBIDAS alamelas

Lur meton ius en las cervellas.

F. de S. Honorat.

Les épées fourbues leur enfoncent dedans les cervelles.

Fig. No m nogon clerex ab fals mots FORBITZ.

G. ANELIER DE TOULOUSE : El nom de

Ne me nuisent clerex avec faux mots aiguïses.

ANC. FR. Eve rose dont se forbissent.

Dit d'un Mercier.

ANC. CAT. Forbir. IT. Forbire.

FORCA, s. f., lat. FURCA, fourche, fourches patibulaires.

Sannada de FORCAS, t. FORCA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 106.

Charge de fourches, une fourche.

Ne seras a FORCAS pendutz.

Roman de Jaufré, fol. 14

Tu en seras pendu à fourches.

— Colonne, poteau.

A las FORCAS de la cortina

F. de S. Honorat.

Aux colonnes de la courtoine.

ANC. FR. Et tes cors puist as forces pendre.

Roman du conte de Poitiers, v. 1112.

Sur un mont les forques drechier...

Ont les ostages amenés,

Et as forques les ont levés.

Roman de Brut, t. I, p. 147.

CAT. ANC. ESP. FORCA. ESP. MOD. HORCA. PORT.
IT. FORCA.

2. FORQUEL, s. m., fourchon.

Un FORQUEL es agut, l'autre FORQUEL es
gros et redon.

Eluc. de las propr., fol. 43

Un fourchon est aigu, l'autre fourchon est gros
et rond.

3. FERCULA, s. f., lat. FERCULA, fourcelle, clavicule.

La continuacio de la FERCULA.

Dislocacio de la FERCULA.

Trad. d'Albucasis, fol. 67

La continuation de la fourcelle.

Dislocation de la clavicule

PORT. Fercula.

4. FORSELA, s. f., fourcelle, le haut fourché du sternum, poitrine.

En Eblos la fei soiz la FORSELA...

E tranca 'lh costat desotz l'aissela.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 81.

Le seigneur Ebles le frappa sous la *fourcelle*... et perce le côté dessous l'aisselle.

Mais la lur FORSELA

Gardon ben de laimela,

E l'autri servela

Non planhon, si s'espau.

P. CARDINAL: El mon non a.

Mais leur *poitrine* ils gardent bien d'épée, et ne plaignent pas la cervelle d'autrui, si elle se répand.

ANC. FR. Ung cop la fiert sous la *fourcelle*.

Roman d'Athis. DU CANGE, t. III, col. 755.

Batant son piz et sa *forcele*.

Nouv. rec. de *Fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 118.
IT. *Forcella*.

5. FORCOIL, *s. m.*, fourcelle.

Tal lhi donet el pietz sobr' el FORCOIL,

Que de sa lansa volen lhi gran ascen.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 81.

Il lui frappa tellement à la poitrine sur la *fourcelle*, que de sa lance volent les grands éclats.

ANC. FR. Que encore tenoit le cotel

Qn' Ismaine avoit sous la *fourcel*.

Roman de la Violette. DU CANGE, t. II, col. 755.

6. FORC, *s. m.*, raie, assemblage d'oignons ou d'aulx en plusieurs rangées réunies par le haut.

Saumada de cebas e d'allis dona cascuna .i. FORC, et si son engrunadas, que non sian en FORC, paga de la saumada .ii. deniers.

Cartulaire de Montpellier, fol. 106.

Charge d'oignons et d'aulx donne chacune une raie, et s'ils sont séparés, qu'ils ne soient pas en raie, paie de la charge deux deniers.

CAT. *Forc*. ESP. *Horco*.

7. FORCADURA, *s. f.*, enfourchure.

Ac tan corta FORCADURA,

Que non ac jes nu palm entier

Del talo entro al braguier.

Roman de Jaufre, fol. 14.

Ent si courte enfourchure, qu'il n'eut pas une palme entière du talon jusqu'au brayer.

Lonc cors e delgaiz per sentura,

E fon lars per la FORCADURA.

P. VIDAL: Lai on cobra.

Long corps et delié par la ceinture, et il fut large par l'enfourchure.

ANC. FR. Lungs braz et grant *furchéure*.

Lai d'Haveloc, v. 744.

Pour se bien tenir à cheval, il faut s'y tenir assis droit sur l'enfourchure ou la *fourchure* et non sur les fesses.

Écuyer françois, TRÉVOUX, v°. Enfourchure.

ESP. *Horcadura*. PORT. *Forcadura*. IT. *Forcatura*.

8. FORCAT, *adj.*, fourché, dévié.

Una vena a el membre del home que es FORCADA.

Liv. de Sydrac, fol. 76.

Une veine a au membre de l'homme qui est *fourchée*.

Fig. La ententios es FORCADA, quant hom entent d'una part en Dien, et d'antra part a sa honor.

V. et l'ert., fol. 62.

L'intention est *fourchée*, quand on s'affectionne d'une part à Dieu, et d'autre part à son honneur.

Loc. Lengua FORCAT, engres.

Lengua FORCAT, de mal linh.

B. MARTIN: A senhor.

Fourches de langue, fâcheux.

Fourchès de langue, de mauvaise race.

CAT. *Forcat*. ESP. *Horcado*. IT. *Forcato*.

9. BIFURCAR, *v.*, bifurquer.

Part. pas. La extremitat d'aquels es BIFURCADA.

Eluc. de las propr., fol. 42.

L'extrémité de ceux-ci est *bifurquée*.

10. ENFORCAR, *v.*, enfourcher, mettre aux fourches patibulaires.

Part. pas.

Peivretz lo per forsa, e sera ENFORCATZ.

Aurem los Frances, e seran ENFORCATZ.

Roman de Fierabras, v. 2547 et 3061.

Vous le prendrez par force, et il sera mis aux *fourches*.

Nous aurons les Français, et ils seront mis aux *fourches*.

Si el meteyz se ausisia, el seria plus punit d'un autre, car el yria en yfern, e, en aquest monde, lo cors ENFORCAT.

L'Arbre des Batalhas, fol. 162.

S'il se tuait lui-même, il serait plus puni qu'un autre, car il irait en enfer, et, en ce monde, le corps mis aux *fourches*.

ANC. ESP.

El alcade dis: Mando, que sea enforcado.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 1438.

ANC. CAT. *Enforcar*. ESP. MOD. *Enhorcar*.

PORT. *Enforcar*. IT. *Inforcare*.

11. ENTREFORCAR, *v.*, fourcher, tergi-verser.

A penas hi truep laye ni clere

Qu'el dreg camí non ENTREFORC.

GAVAUDAN LL VIEUX : Lo mes e'l temps.

A peine j'y trouve laque ni clere qui ne *fourche* le droit chemin.

Fig. On sens falli et ENTREFORCA.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes e'l temps

Où sens manque et *tergi-versé*.

FOREST, FORESTA, *s. f.*, germin. FORST, forêt.

Voyez LEIBNITZ, p. 114.

En la FOREST on so ill cabrol

DELDES DE PRADES, *Auz. cass.*

En la *forêt* où sont les chevrouils.

Vai cassar en la FORESTA.

V. de S. Honorat.

Va chasser dans la *forêt*.

CAT. ESP. PORT. *Floresta*. IT. *Foresta*.

2. FORESTARIA, *s. f.*, forêt, bois.

En la FORESTARIA garda mort son marit.

V. de S. Honorat.

Dans la *forêt* elle garde son mari mort.

3. FORESTIER, *s. m.*, forestier, garde forestier.

Que aia FORESTIERS et baniers qu'els gardo.

Tit. de 1254. DOAT, t. CNY, fol. 97.

Qu'il ait *forestiers* et banniers qui les gardent.

ESP. *Florestero*.

4. FORASTATGE, *s. m.*, forestage, droit de prendre du bois de construction et de chauffage dans une forêt, et d'y faire paître toute sorte de bétail.

Voyez DU CANGE, t. III, col. 603.

Que leyssen, permetan los cossols... tots bestials estranhs de forestar, et los emoluments del dit FORASTATGE levar.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. XCH, fol. 258.

Que les consuls laissent, permettent... de *forester* tous bestiaux étrangers, et prélever les produits du *foréstage*.

5. FORESTAR, *v.*, forester, avoir, exercer le droit de forestage.

Voyez DU CANGE, t. III, col. 602.

Que leyssen, permetan los cossols... tots bestials estranhs de FORESTAR, et los emoluments del dit forastatge levar.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. XCH, fol. 258.

Que les consuls laissent, permettent... de *forester* tous bestiaux étrangers, et prélever les produits du dit *forestage*.

6. AFORESTAR, *v.*, avoir, exercer le droit de forestage, faire paître en forêt.

Qui bestials AFORESTAN.

Tit. de 1365. DOAT, t. XCH, fol. 234.

Qui font paître en *forêts* les bestiaux.

FORESTEL, FORESTOL, *s. m.*, pupitre, lutrin.

Adone sian legidas tres leyssos en lo FORESTEL.

Regla de S. Benezeg, fol. 29.

Qu'alors trois leçons soient lues au *lutrin*.

Los autres chapelas... se trobaran al FORESTOL am surplis vestitz.

Tit. de 1535. DOAT, t. XC, fol. 211.

Les autres chapelains... se trouveront au *lutrin* avec surplis revêtus.

FORMA, *s. f.*, lat. FORMA, forme, manière, guise, façon.

Totz em fag d'una materia e format ad una FORMA et ad un yssampli, ayssi co es dig desus.

V. et Vert., fol. 73.

Nous sommes tous faits d'une même matière et façonnés sur une même *forme* et sur un même modèle, ainsi comme il est dit dessus.

Fig. Prelatz que denrian donar FORMA e yssampli de tota neteza e de tota sanctetat.

V. et Vert., fol. 19.

Prelats qui devraient donner *forme* et exemple de toute pureté et de toute sainteté.

Prép. comp. Enamoret se de la moiller del comte a FORMA de solatz, et ella de lui.

V. de Sordel.

S'enamoura de la femme du comte en *manière* de païs-temps, et elle de lui.

Can ell se designa EN FORMA d'angel, e nos mostra alenhi be veray.

V. et Vert., fol. 62.

Quand il se déguise en *forme* d'ange, et nous montre aucun bien vrai.

Una flama luscens EN FORMA de columna.

V. de S. Honorat.

Une flamme brillante en *forme* de colonne.

CAT. ESP. PORT. IT. *Forma*

2. **FORMATIO**, *s. f.*, lat. **FORMATIO**, formation.

Aquestas duas se fan per **FORMATIO**.

Lays d'amors, fol. 44.

Ces deux se font par **formation**.

Subre **FORMATO** d'home.

Eluc. de las propr., fol. 113.

Sur **formation** d'homme.

CAT. *Formació*. ESP. *Formacion*. PORT. *Formação*. IT. *Formazione*.

3. **FORMAL**, *adj.*, lat. **FORMALIS**, formel.

Causa **FORMAL** et perficient.

Eluc. de las propr., fol. 76.

Cause **formelle** et efficiente.

CAT. ESP. PORT. *Formal*. IT. *Formale*.

4. **FORMATIU**, *adj.*, **formatif**, organisatif, qui a la faculté de former, d'organiser.

Dezigna debilitat de natural virtut **FORMATIVA**.

Quar la materia es mal hobedient a virtut **FORMATIVA**.

Eluc. de las propr., fol. 34 et 40.

Désigne faiblesse de naturelle puissance **formative**.

Car la matière est mal obéissante à puissance **organisative**.

ESP. IT. *Formativo*.

5. **FORMAR**, *v.*, lat. **FORMARE**, former, créer.

De cor y entendia

Dieus, quan **FORMET** vostre cors amors.

GIRAUD LE ROUX : Ara sabrai.

De cor s'y appliquait Dieu, quand il **forma** votre aimable personne.

Ar preguem selh qu'els elements **FORMET**

E tot quant es.

FOLQUET DE LUNEL : Boua.

Maintenant prions celui qui **forma** les éléments et tout ce qui est.

Fig. A penas podian sospirar,

Ni motz non podian **FORMAR**.

Pissio de Maria.

A peine pouvaient gémir, ni mots ne pouvaient **former**.

Part. pas. Tant es nobla sa ricors,

E sos belhs cors gent **FORMATZ**.

PAULET DE MARSEILLE : Aras qu'es.

Tant est noble sa puissance, et son beau corps gentiment **formé**.

CAT ESP PORT *Formar*. IT. *Formare*

6. **FORMOZITAT**, *s. f.*, lat. **FORMOSITAS**, tem, beauté.

Prepauzan... a lageza **FORMOZITAT**.

De maior puritat, **FORMOZITAT**.

Color dona a cara d'home **FORMOZITAT** o **deformatio**.

Eluc. de las propr., fol. 1, 106 et 264.

Préférant... à laideur **beauté**.

De plus grande pureté, **beauté**.

Couleur donne à face d'homme **beauté** ou laideur

IT. *Formosità, formositate, formositade*.

7. **FORMOS**, *adj.*, lat. **FORMOSUS**, beau, bien fait.

FORMOS en figura.

La gent de bela statura et **FORMOZA**.

Tres syrenas... tan **FORMOZAS** que los qui pres lor passavo per lor bentat atyrafo.

Eluc. de las propr., fol. 165 et 258.

Beau en figure.

La gent de belle stature et **bien faite**.

Trois sirènes... si **belles** qu'elles attiraient par leur **beauté** ceux qui passaient près d'elles.

ANC. CAT. *Fermos*. CAT. MOD. *Hermos*. ANC.

ESP. *Fermoso*. ESP. MOD. *Hermoso*. PORT.

IT. *Formoso*.

8. **FORMATGE**, **FORMAGGE**, **FROMAGE**, *s. f.*, fromage.

Le lait caillé, étant placé dans une forme pour s'égoutter et se consolider, prit de cette forme le nom de **FORMATGE**.

Livra huons e **FORMATGE**

A jorn carnal.

BERTRAND DE BORN : Bel m'es quan.

Livre œufs et **fromage** à jour gras.

Quan lur an donat pan e **FROMAGE**.

P. CARDINAL : Un sirventes trametray.

Quand leur ont donné pain et **fromage**.

Plus de **FROMAGGE** que layt de vaca.

Eluc. de las propr., fol. 274.

Plus de **fromage** que lait de vache.

ANG. FR.

Si a vên

Furmaiges qui dedens esteient,

È serr une cloie giseient.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 106.

Et conler le laitage

Pour faire sur le jone cailloter le **fromage**.

REMI BELLEAU, t. I, fol. 144.

CAT. *Formatge*. IT. *Formaggio*.

9. **FROMAGGOS**, *adj.*, fromageux

La substancia... FROMAGGOZA.

Eluc. de las propr., fol. 273.

La substance... fromageuse.

10. FORMAGEIRA, *s. f.*, fromagère.

La veilla FORMAGEIRA.

F. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seign' Eu.

La vieille fromagère.

11. CONFORMITAT, *s. f.*, lat. CONFORMITATEM, conformité.

Ab el han semlansa et CONFORMITAT.

Eluc. de las propr., fol. 73.

Avec lui ont ressemblance et *conformité*.

Per que siau d'une CONFORMITAT.

Leys d'amors, fol. 65.

Pour qu'ils soient d'une même *conformité*.

441. *Conformitat.* ESP. *Conformidad.* PORT. *Conformidade.* IT. *Conformità, conformitate, conformità.*

12. CONFORMAR, *v.*, lat. CONFORMARE, conformer.

Allego e dizo qu'om se deu CONFORMAR au latin.

Leys d'amors, fol. 65.

Allèguent et disent qu'on se doit *conformer* avec le latin.

Meills ab Panira si CONFORMA.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Se *conforme* mieus avec l'autre.

CAT. ESP. PORT. *Conformar.* IT. *Conformare.*

13. DEFORMACIO, *s. f.*, lat. DEFORMATIO, déformation, laidure.

Pren tot home... DEFORMACIO.

Color dona a cara d'home formoziat o DEFORMATIO.

Eluc. de las propr., fol. 67 et 264.

Tout homme prend... *déformation*.

Couleur donne à face d'homme *beauté* ou *laidure*.

ESP. *Deformacion.* IT. *Deformazione.*

14. DEFORMITAT, *s. f.*, lat. DEFORMATUM, difformité, laidure.

La beutat si torna en DEFORMITAT.

La las juncturas gibbozas ab DEFORMITAT.

Eluc. de las propr., fol. 132 et 95.

La *beauté* se change en *laidure*.

Fait les jointures bossues avec *difformité*.

441. *Deformitat.* ESP. *Deformidad.* PORT. *Deformidade.* IT. *Deformità, deformitate, difformitate.*

15. DEFORMATIU, *adj.*, déformatif, dés-organisatif, qui a la faculté de déformer, de désorganiser.

Siccitat... es antiquativa, descolorativa, DEFORMATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 26.

Secheresse... est vieillissante, *décolorative, déformative*.

16. DEFORMAR, *v.*, lat. DEFORMARE, déformer, estropier, défigurer.

Cum sia naturalment de bela figura, empero trop la DEFORMA son habit o vestidura.

Eluc. de las propr., fol. 180.

Combien qu'elle soit naturellement de belle figure, pourtant son habit ou vêtement la *défigure* beaucoup.

Part. pas. Per que els se DEFORMATZ.

V. de S. Honorat.

Par quoi les eut estropies.

Son fort layas e DEFORMADAS.

Lett. du preste Jean à Frederic, fol. 28.

Sont fort laides et *déformées*.

ESP. *Deformar.* PORT. *Deformar.* IT. *Deformare.*

17. REFORMACIO, REFORMATION, *s. f.*, lat. REFORMATIONEM, réformation, réforme.

La REFORMATION e modification de justicia.

Statuts de Provence, BOMY, p. 9.

La *réformation* et modification de justice.

Monestier que besonha de REFORMACIO.

Tit. de 1319. DROT, I. CXXXII, fol. 333.

Monastère qui manque de *réformation*.

— Renouvellement, rétablissement.

Per la REFORMATION del profich.

Ord. de Philippe-le-Bel, de 1306.

Pour le *renouvellement* du profit.

Entre Dieus et homes, de patz REFORMACIO.

Eluc. de las propr., fol. 136.

Entre Dieu et les hommes, *rétablissement* de paix.

CAT. *Reformació.* ESP. *Reformacion.* PORT. *Reformação.* IT. *Riformazione.*

18. REFORMAR, *v.*, lat. REFORMARE, reformer, former de nouveau, faire une réforme, abolir, rétablir.

REFORMA ton cor e ton entendement.

V. de S. Honorat.

Reforme ton cœur et ton entendement.

El REFORMET l'empèri.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 49.

Il *reforma* l'empire.

Part. pas. Per so que... l'orde fos REFORMATZ.

La patz fo REFORMADA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 210 et 186.

Pour ce que... l'ordre fût réformé.

La paix fut rétablie.

CAT. ESP. PORT. *Reformar*. IT. *Riformare*.

19. INFORMACIO, ENFORMACIO, *s. f.*, lat. INFORMATIO, information.

Totas las ENFORMATIOS e enquestas.

En las quals ENFORMATIOS e enquestas.

Tit. du xiii^e siècle. Doat, t. CXVIII, fol. 38 et 39.

Toutes les informations et enquêtes.

En lesquelles informations et enquêtes.

Si appar als consols per ENFORMATIO sufficien.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 134.

S'il paraît aux consuls par information suffisante.

— Enseignement.

Instructiva INFORMACIO.

Eluc. de las propr., fol. 1.

Enseignement instructif.

CAT. *Informació*. ESP. *Informacion*. PORT. *Informação*, *enformação*. IT. *Informazione*.

20. INFORMAMEN, *s. m.*, information, recherche, trace.

Totz los santz que per aquest INFORMAMEN an seguit Jhesu Crist.

V. et Vert., fol. 33.

Tous les saints qui par cette trace ont suivi Jésus-Christ.

ESP. *Informamiento*,

21. INFORMATIU, *adj.*, formatif, organisatif, qui a la faculté de former, d'organiser.

Virtut INFORMATIVA... dels membres figurativa, ordenativa et distinctiva.

Solelh... ha virtut INFORMATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 19 et 116.

Puissance formative... figurative des membres, ordinative et distinctive.

Le soleil... a puissance formative.

ESP. IT. *Informativo*.

22. INFORMAR, ENFORMAR, EFORMAR, *v.*, lat. INFORMARE, informer, former, instruire, rechercher.

Vos puscam INFORMAR.

Per aquestas vos podeitz ENFORMAR de totas las autras dictios.

Lays d'amors, fol. 9.

Nous puissions nous instruire.

Par celles-ci vous pouvez vous instruire de tous les autres termes.

En fayt d'armas et de cassar, las EFORMAVO.

Eluc. de las propr., fol. 164.

En fait d'armes et de chasser, les formaient.

Que essenhe lo cor et INFORME la conciença que el deuhe esser nostres mayestres e nostres bos advocatz.

V. et Vert., fol. 48.

Qu'il enseigne le cœur et instruisse la conscience de manière qu'il daigne être notre maître et notre bon avocat.

Part. pas. Vos es ENFORMAT que...

Tit. de 1392. Bailliage de Sisteron

Vous êtes informé que...

Ieu vuch esser EFFORMAT

Abans que ieu al re en fassa.

UN TROUBADOUR ANONYME : El nom de.

Je veux être informé avant que j'en fasse autre chose.

CAT. ESP. *Informar*. PORT. *Informar*, *enformar*. IT. *Informare*.

23. TRANSFORMATIO, *s. f.*, lat. TRANSFORMATIO, transformation.

TRANSFORMATIOS d'una significatio ad altra.

Lays d'amors, fol. 130.

Transformation d'une signification à autre.

CAT. *Transformació*. ESP. *Transformacion*.

PORT. *Transformação*. IT. *Trasformazione*, *trasformazione*.

24. TRANSFORMATIU, *adj.*, transformatif, qui a la faculté de transformer.

De las canzas en las quals ha accio, en sa semblansa TRANSFORMATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 24.

Des choses sur lesquelles elle a action, transformative en sa ressemblance.

CAT. *Transformatiu*. ESP. *Transformativo*.

25. TRANSFORMAR, *v.*, lat. TRANSFORMARE, transformer.

Segon que Dieus permet, si TRANSFORMO.

Eluc. de las propr., fol. 12.

Suivant que Dieu permet, se transforment.

Part. pas. Sera TRANSFORMATZ en la ymage de gloria.

V. et Vert., fol. 100.

Sera transformé en l'image de gloire.

CAT. ESP. PORT. *Transformar*. IT. *Transformare*, *trasformare*.

26. UNIFORMITAT, *s. f.*, lat. UNIFORMITAS, uniformité, homogénéité.

Jasia que... haia en si et en sas partidas
UNIFORMITAT.

Vianda que ha UNIFORMITAT, et es tempra-
dament aministrada.

Eluc. de las propr., fol. 157 et 74.

Pien qu'elle ait *homogeneite* en elle et en ses
parties.

Nourriture qui a *uniformite*, et est administrée
modérément.

CAT. *Uniformitat*. ESP. *Uniformidad*. PORT.

. *Uniformidade*. IT. *Uniformità*, *uniformi-
tate*, *uniformidade*.

27. MULTIFORMITAT, *s. f.*, multiformité,
diversité de formes.

Entre si han MULTIFORMITAT et varietat.

Eluc. de las propr., fol. 107.

Entre soi ont *multiformite* et variété.

28. MOTFORMABLE, *adj.*, multiforme.

Per la gracia de la MOTFORMABLE savièza de
Dien.

Tral. de l'Épît. de S. Paul aux Éphesiens.

Par la grâce de la *multiforme* sagesse de Dieu.

29. SEPTIFORME, *adj.*, lat. SEPTIFORMIS,
septiforme, à sept formes, de sept
façons.

La letania SEPTIFORMA, so es de .vii. manieras.

Cat. dels ay ost. de Roma, fol. 76.

La letanie *septiforme*, c'est-à-dire de sept manières.

FORMIGA, *s. f.*, lat. FORMICA, fourmi.

A semblan de FORMIGA.

U et Fort., fol. 54.

A maniere de fourmi.

FORMIGA... fa provizio en estiu per yvern.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Fourmi... la provision en été pour hiver.

CAT. *Formiga*. ESP. *Hormiga*. PORT. *Formiga*

IT. *Formica*.

2. FORMIT, FROMIT, *s. f.*, fourmi.

Hon deu far assi coma la FORMITZ, que si
treballa en estiu per aver so que vien en ivern.

Liv. de Sydrac, fol. 69.

On doit *faire* comme la fourmi, qui se démène en
été pour avoir ce dont elle vit en hiver.

Végat. *expl.* No m'o preiz una FROMIT.

Le COMTE DE PORTILERS. Farai un vers. *Far*.

Je ne prie cela que fourmi.

ANG. FR. Dist la *fromitz* : Or chante à moi.

MARIE DE FRANCE, l. II, p. 124.

Par quoi l'homme ensuyvant du fourmi la
raison

Envaille en un mois pour un an sa maison.

PHILIPPE HEGEMON, p. 22.

3. FORMIGUIER, *s. m.*, fourmillière.

Ceta'ls el FORMIGUIER, quar las formigas
laysho... mal et manjo... ho.

Eluc. de las propr., fol. 241.

Jette-les à la fourmillière, car les fourmis lais-
sent... le mauvais et mangent... le bon.

CAT. *Formiguer*. ESP. *Hormiguero*. PORT. *For-
miguiro*. IT. *Formicaio*.

4. FROMIGER, *s. m.*, fourmillière.

Jai ades el FROMIGER.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Gît incessamment dans la fourmillière.

5. FORMICALEON, *s. m.*, formica-leo,
fourmi-lion.

FORMICALEON es una specia d'aranha que
pren nom de formiga.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Le fourmi-lion est une espèce d'araignée qui
prend nom de fourmi.

6. FORMIGAMENT, *s. m.*, fourmillement,
démangeaison, picotement.

Sent en aquel loc del pe dormicio et FOR-
MIGAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 96.

Sent en cet endroit du pied engourdissement et
fourmillement.

ESP. *Hormigamiento*.

7. FORMICAR, *v.*, fourmiller, picoter.

Part. prés. Cum es polys caprizant, FORMICANT.

Eluc. de las propr., fol. 21.

Comme le poulx est sautillant, fourmillant.

ESP. *Hormigar*. PORT. *Formigar*. IT. *Formicare*.

8. FORMIGUEIAMENT, *s. m.*, fourmillem-
ent, démangeaison, picotement.

FORMIGUEIAMENT per razo de la materia
ascendent.

Eluc. de las propr., fol. 101.

Fourmillement en raison de la matière ascendante.

ESP. *Hormigueamiento*. IT. *Formicolamento*.

9. FORMIGUIAR, *v.*, fourmiller, dé-
manger.

Si'l pacient badalha et saliva, e'ls potz li
FORMIGUEIO.

Eluc. de las propr., fol. 102.

Si le patient bâille et salive, et les lèvres lui dé-
mangent.

ESP. *Hormiguear*. PORT. *Formiguitar*.

FORMIR, FURMIR, FROMIR, *v.*, remplir,
accomplir, satisfaire, exposer.

De ren qu' al segl' ay' a FORMIR.

PIERRE D'Auvergne : De Dieus non.

De rien qu'il ait à satisfaire au siècle.

Ben FURMI lo messatge.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 59.

Bien remplit le message.

Quasqus si deu de son mestier FORMIR.

B. DE VENTADOUR : Ab joi mov.

Chacun doit se satisfaire de son besoin.

FORMIR

Vos voil so c'om mi manda dir.

Roman de Jaufre, fol. 17.

Je veux vous exposer ce qu'on me commande de
dire.

Part. pas.

Ja nulhs FURMIT messatge non auziretz.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 38.

Jamais vous n'ouvrirez nul message accompli.

Senher, be in tenc per FROMIDA.

G. RIQUIER : L'autr' ier trobei.

Seigneur, je me tiens bien pour satisfaite.

2. FORMIMEN, *s. m.*, exposition, com-
mencement.

Mais te valgro totas al FORMIMEN.

OZILS DE CADARTZ : Assatz es.

Plus te valurent toutes au commencement.

FORAR, *v.*, lat. FORARE, forer, trouver,
percer.

Part. pas. Si non es en carrera FORADA.

Fors de Béarn, p. 1089.

Si n'est pas en rue percée.

— *Substantiv.* Trou, ouverture.

Appar qu'el prumier FORAT es necessari
per purgar las superfluitats del cervel.

Abelhas... repauson si sobr' els FORATZ.

Eluc. de las propr., fol. 40 et 142.

Il paraît que le premier trou est nécessaire pour
purger les superfluités du cerveau.

Les abeilles... se reposent sur les trous.

CAT. ANC. ESP. *Foradar*. ESP. MOD. *Horadar*.

PORT. *Furar*. IT. *Forare*.

2. PERFORACIO, *s. f.*, lat. PERFORATIO,
perforation, trou.

Dens algunas vetz prendo PERFORACIO, au-
tras vetz rupeio.

Eluc. de las propr., fol. 43.

Les dents quelquefois prennent perforation, d'au-
tres fois rupture.

Am PERFORACIO ampla.

Trad. d'Albucasis, fol. 33.

Avec perforation ample.

PORT. *Perforação*. IT. *Perforazione*.

3. PERFORADOR, *s. m.*, qui perfore, opé-
rateur.

Entro qu'el PERFORADOR venga ad aquela
peyra.

Trad. d'Albucasis, fol. 32.

Jusqu'à ce que l'opérateur vienne à cette pierre.

4. PERFORATIUM, *adj.*, perforatif, propre
à perfore.

De las partidas que han mestier de perfora-
cio... PERFORATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 19.

Perforative... des parties qui ont besoin de perfo-
ration.

5. PERFORAR, *v.*, lat. PERFORARE, per-
forer, percer.

PERFORE un apostema caneros.

Pren una ola, e PERFORA en la cuberta un
trauc.

Trad. d'Albucasis, fol. 1 et 38.

Perça un apostème chancereux.

Prends une marmite, et perfore un trou dans le
couvercle.

Part. pas.

Sançens

E PERFORATZ.

UN TROUBADOUR ANONYME : Dieus vos.

Saignant et percé.

PORT. *Perforar*. IT. *Perforare*.

6. TRANSFORAR, TRASFORAR, *v.*, lat.
TRANSFORARE, transpercer, percer
d'outre en outre.

De totz pongz la TRASFORET.

Brev. d'amor, fol. 85.

De tous points la transperça.

Après gardatz que no'l TRANSFORE

Ni ven ni freitz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après prenez garde que ne le transperce ni vent
ni froid.

— Filtrer, s'infiltrer.

Aiga per venas transfora.

Brev. d'amor, fol. 38

Eau filtre par veines.

11. *Tranforare*.FORN, *s. m.*, lat. *FURNUS*, four.

M'art plus fort no feïra fures en FORN.

B. DE VENTADOUR — Be m'an perdut

Me brûle plus fort que ne ferait feu en four.

Quatre FORNS avem de quans.

PHILOMENA

Nous avons quatre fours de chaux.

CAT. *Forn*. ANC. ESP. *Fornuo*. ESP. MOD. *Horno*.PORT. IT. *Forno*.2. FORNELH, FORNEL, *s. m.*, fourneau, foyer.

Meneron m'en a l'ur FORNELH.

LE COMTE DE PORTIERS : En Alvernie.

M'emmenèrent à leur foyer.

Nostres Frances s'asezo pres d'un FORNEL privat.

Roman de Fierabras, v. 2162.

Nos Français s'asocioient près d'un foyer privé.

ANC. FR. Un métal en un seul vaissel

Te convient mettre en un *fournel*.*La Fontaine des Amoureux*, v. 920.ANC. CAT. *Fornell*. ANC. ESP. *Fornelo*. ESP. MOD.*Hornillo*. PORT. *Fornilho*. IT. *Fornello*.3. FORNATZ, FORNAS, *s. f.*, lat. *FORNAX*, fournaise.

Cum l'aurs s'afina en la FORNATZ.

G. FAIDIT : Chant e deport.

Comme l'or s'épure dans la fournaise.

FORNAS ont ardon las armas de purgatori.

V. et Vert., fol. 28.

Fournaise où brûlent les âmes de purgatoire.

ANC. ESP.

En medio del infierno fumea un *fornaz*.*Poema de Alexandro*, cop. 2248.Jacie en paz el ninno en media la *fornaz*.*Milagros de Nuestra Señora*, cop. 366.CAT. *Fornal*. ESP. MOD. *Hornaza*. PORT. *Fornalha*. IT. *Fornace*.4. FORNADA, *s. f.*, fournée.

Una olada de brazas de la primera FORNADA.

Orl. des R. de Fr., t. XVI, p. 130.

Une poëe de braie de la première fournée.

CAT. *Fornada*. ESP. *Hornada*. PORT. *Fornada*IT. *Fornata*5. FORNATGE, FORNAGUE, *s. m.*, fournage.

Tres deniers... de FORNATGE.

Tit. de 1254. Doat, t. CXXV, fol. 91

Trois deniers... de fournage.

La teïsa part de toïz FORNATGES. . Per aqueste part d'aquesiz FORNATGES.

Tit. de 1229. Arch. du Roy., J. 323.

La troisième partie de tous fournages... Pour cette partie de ces fournages.

Den donar mandagnes e FORNAGUES.

Tit. de 1204. Arch. du Roy., J. 320

Doit donner mandages et fournages.

ESP. *Hornage*.6. FORNILHA, *s. f.*, chauffée de four, la quantité de bois nécessaire pour chauffer un four une fois.

La FORNILHA a sou pa cozer de guarie e de castain.

Cartulaire du Bugue, fol. 28.

La chauffée de four en chêne et en châtaignier pour cuire son pain.

7. FORNARIA, *s. f.*, fournerie, lieu où sont les fours.

La FORNARIA de la dicha vila.

Tit. de 1270. Arch. du Roy., J. 4.

La fournerie de ladite ville.

— L'industrie du fournier.

Ien, homs o femens que uzi del mestier de FORNARIA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 124.

Moi, homme ou femme qui use du métier de fournerie.

ESP. *Horneria*.8. FORNIER, *s. m.*, fournier.

Filhs d'un siren del castel, qu'era FORNIERS, qu'escandava lo forn a cozer lo pa.

V. de B. de Ventadour.

Fils d'un servant du château, qui était fournier, qui chauffait le four à cuire le pain.

CAT. *Fornier*. ESP. *Hornero*. PORT. *Forneiro*.IT. *Fornaio*.9. FORNIEIRA, *s. f.*, fournière.

Del pan que faran cozer... qu'els forniers et las FORNIEIRAS .. jupon.

Ni la FORNIEIRA ni negua altra persona.

Cartulaire de Montpellier, fol. 218 et 124

Du pain qu'ils feront cuire... que les fourniers et les *fournières*... jurent.

Ni la *fournière* ni nulle autre personne.

ESP. *Hornera*. PORT. *Forniera*.

10. ENFORNAR, *v.*, enfourner, engager.

Fig. T'arm' ENFORNAS

En trebaill et en tormen.

P. CARDINAL : Jhesus Crist.

Tu enfournes ton âme en travail et en tourment.

CAT. ANC. ESP. *Enfornar*. ESP. MOD. *Enhornar*.

PORT. *Enfornar*. IT. *Informare*.

11. FORNICATIO, FORNICACION, *s. f.*,

lat. FORNICATIONEM, fornication.

No faras adolteri ni FORNICATIO.

V. et Vert., fol. 3.

Tu ne feras adultère ni fornication.

Si era ver so que los Juziens dizian, que Jhesu Crist fos nat en FORNICACION.

Hist. abr. de la Bible, fol. 63.

Si était vrai ce que les Juifs disaient, que Jésus-Christ fût né en fornication.

Dezapauzet motz evesques per simonia e per FORNICATIO.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 141.

Déposa beaucoup d'évêques pour simonie et pour fornication.

Fig. FORNICATIO de l'Arina es servitutz d'idolas.

Trad. de Bède, fol. 41.

Fornication de l'âme est culte servile des idoles.

CAT. *Fornicació*. ESP. *Fornicacion*. PORT. *Fornicação*. IT. *Fornicazione*.

12. FORNICADOR, *s. m.*, lat. FORNICATOR, fornicateur.

Deus damnara los FORNICADORS.

Trad. de Bède, fol. 40.

Dieu damnera les fornicateurs.

CAT. ESP. PORT. *Fornicador*. IT. *Fornicatore*.

13. FORNICADRE, *s. m.*, fornicateur.

TOZ FORNICADRES es do nedes.

Trad. de Bède, fol. 44.

Tout fornicateur est bon pur.

14. FORNICAIRITZ, *s. f.*, fornicatrice.

Adject. Filz de femna FORNICAIRITZ.

Brev. d'amor, fol. 131.

Fils de femme fornicatrice.

IT. *Fornicatrice*.

15. FORNICAR, FORNICAR, *v.*, lat. FORNICARE, fornicuer.

Ben deffent la ley vella FORNICAR.

La nobla Leyczon.

Bien défend la vieille loi de fornicuer.

NO FORNIQUE aïssi com alcu d'els FORNIQUERO.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Qu'il ne fornique pas ainsi comme aucuns d'eux forniquirent.

Subst. Mellier es murirs o ardes que FORNICARS.

Trad. de Bède, fol. 41.

Meilleur est le mourir ou le brûler que le fornicuer.

CAT. ESP. PORT. *Fornicar*. IT. *Fornicare*.

FORNIR, *v.*, fournir, garnir.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Non pot FORNIR son chant.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ne peut fournir son chant.

Part. pas. Plus agraðans e plus FORNITZ.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Plus agréable et plus fourai.

CAT. ESP. PORT. *Fornir*. IT. *Fornire*.

FORRE, *s. m.*, fourrage, paille.

Erbatge de sa terra, FORRE ni fen.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 19.

Herbage de sa terre, fourrage ni foin.

ANC. FR. Isnelement l'a ou forre boutée.

Roman d'Agolant, v. 615.

Ne sert à rien de faire barbe de fourarre.

CANUS DE BELLEY, *Diversités*, t. 1, fol. 263.

2. FOURATGE, *s. m.*, fourrage, pillage.

Se atendion al dit FOURATGE.

Chronique des Albigeois, col. 44.

S'attendaient audit pillage.

ESP. *Forrage*. PORT. *Forragem*. IT. *Foraggio*.

3. FOLRIER, *s. m.*, fourrier, pillard, fourrageur.

XIII. leguas van avan li FOLRIER.

Roman de Fierabras, v. 214.

Quatorze lieues vont avant les fourriers.

ESP. *Forragero*. PORT. *Forrageiro*. IT. *Foraggiere*.

4. FOURREJAR, FOURREGIAR, *v.*, fourrager, piller.

Son volguts anar FOURREGIAR los que eran morts.

Aquels que FOURREJAVAN.

Chronique des Albigeois, col. 44.

Sont voolus aller piller ceux qui étaient morts.

Ceux qui fourrageaient.

ANC. FR. Ce nonobstant les dits Anglois
Les pillèrent et fouragerent.
Vigiles de Charles VII. t. II, p. 2.
ESP. PORT. *Forragear.* IT. *Foraggiare.*

FORS, *adv.*, lat. FORIS, hors, dehors.

Sion trap tendut per FORS jazer.
BERTRAND DE BORN : Non estarai.
Que tentes soient tendues pour coucher *dehors*.
Prép. Dedins e FORS son repaire
V. de Raimond de Miraval.
Dedans et hors sa demeure.
Prép. comp. Sui FORS del dreg viatge.
B. DE VENTADOUR : La doussa.
Je suis hors du droit chemin.
Conj. comp. FORS QUANT tu... m'en absolveras.
Tit. de 1036.

Hormis quand tu... m'en dispenseras.
Enans, sapchatz tos temps vos servirai,
FORS que jamais vostres drotz no serai.
PIERRE DE BARJAC : Tot francamen.
Au contraire, sachez que toujours je vous servirai,
excepte que jamais je ne serai votre amant.

ANC. FR. Conseil pristrent le *fors* istreient,
E *fors* al plein les atendreient.
Roman de Rou, v. 6655.

Le feri si parmi le cors
Que le tronçon en parn *fors*.

Roman du Renart, t. III, p. 245.

11. *Fore, fuore, fori, fuori.*

2. FORAS, FORA, *adv.*, lat. FORAS, hors, dehors.

Menet lo ah si FORAS, lonh del castel.
V. de Guillaume de Cabestaing.
Le mena avec soi *dehors*, loin du château.
Prép. comp. Que res no y aia part en me
Mas vos sola, FORAS DE Dieu.
ARNAUD DE MARUEIL : Totas bonas.

Que rien n'y ait part en moi que vous seule,
en dehors de Dieu.

ANC. ESP.

E *foras* por precio bono non daba ren por al.
Poema de Alexander, cop. 2021.

CAI. *Fora.* ESP. MOD. *Fueras, fuera.* PORT.
Fora. IT. *Fora, fuera.*

3. DEFORS, *adv.*, dehors.

Es malvaiz DEFORS e dedins.
PIERRE D'AUVLEGNE : Chantarat.
I et mauvais *dehors* et dedans.
DEFORS son sanhi Andrieus,
E 'l cor es dedins jaziens.
RAIMOND DE CASTELNAU : Et a bon

Dehors sont saint André, et le cœur au dedans est
juif.

ANC. FR. Et s'el vous chastie *defors*,
Aiès dedans cuer d'aiment.
Roman de la Rose, v. 4020.

4. DEFORAS, *adv.*, dehors.

Es dins poiritz e vermenos,
E DEFORAS par bels e hos.
Roman de Jaufre, fol. 32.
Est dedans pourri et vermineux, et *dehors* paraît
beau et bon.
ANC. ESP. Non deve ser esleido *defora* de la
cibdat.
Fuero Juzgo, t. I, p. 3.
CAT. *Defora.* ESP. MOD. *Defuera.*

5. FORCEIS, *prép.*, hormis, excepté.

Conj. comp. Non tenias negun garent de toz
pechaz, FORCEIS que te mezeus.
Trad. de Bède, fol. 2.
Que tu ne tiennes nul garant de tes péchés, *ex-*
cepte que toi-même.

6. FORAL, *adj.*, exclu.

Que sia FORAL del cosselh del baile.
Tit. de 1294. DOYT, t. XCVII, fol. 253.
Qu'il soit *exclu* du conseil du bailli.

7. FORDA, *adj.*, extérieur.

Cant nostre FORDAS hom, so es nostra
charns, dejuna, el cors dedins ora.
Trad. de Bède, fol. 53.
Quand notre homme *extérieur*, c'est-à-dire notre
chair, jeûne, le cœur au-dedans prie.
Fig. Si alens te chastia del pechat FORDA, tu,
li cofessa los pechaz que sunt dins te.
Trad. de Bède, fol. 50.

Si aucun te reprend du péché *extérieur*, toi,
confesse-lui les péchés qui sont dans toi.

8. FORSAIC, *adj.*, impertinent.

No sias orgolhos ni FORSAICS.
Trad. de la Règ. de S. Benoît, fol. 6.
Ne sois orgueilleux ni *impertinent*.

9. FORESGUE, *adj.*, qui est du dehors, étranger, sauvage.

Si voletz un auzel FORESGUE,
En tres jorns, far aisi domesgae.
DEEDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Si vous voulez, en trois jours, faire aisi domes-
tique un oiseau *sauvage*.

10. FORESTIER, FORASTIER, FORASTEYR, *adj.*, du lat. *FORIS stare*, étranger.

Es mays de reson que l'argent... resta en las mans dels subjècts que d'autras personas FORESTIERAS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 14.

Il est plus de raison que l'argent... reste dans les mains des sujets que d'autres personnes étrangères.

Subst. Cels del couvent e 'ls FORESTIERS.

V. de S. Honorat.

Ceux du couvent et les étrangers.

— Forestier, qui est situé en dehors.

De las vilas FORASTEYRAS.

Priv. conc. par les R. d'Angl., p. 17.

Des villes forestières.

CAT. *Foraster*. ESP. *Forastero*. PORT. *Forasteiro*. IT. *Forestiere, forestiero*.

11. FOROSTAR, *v.*, chasser, bannir.

Part. pas. A FOROSTADA honor de son paës.

AIMERI DE PEGULAIN : Totas honors.

A banni honneur de son païs.

FORSA, *s. f.*, force, ciseau, cisailles.

Pois la FORSA 'l prat païs.

GIRAUD DE BORNEIL : Ges aissi del.

Puisque le ciseau pait le pré.

ANC. FR. Qui un rons pelicou portoit

Bien fet, sanz cizel et sans force.

Roman du Renart, t. I, p. 55.

Que ti neveu soient mis en relegion et tondus de ces forces... et aporтерent une espée et unes forces...

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 187.

2. FORCE, *s. m.*, lat. *FORCEPS*, ciseau.

Ni prestaran razors ni FORCES a rayre ni a tondre.

Cartulaire de Montpellier, fol. 179.

Ni prêteront rasoirs ni ciseaux pour raser ni pour tondre.

FORT, *adj.*, lat. *FORTIS*, fort.

Que castel FORT ni tors

Contra mi ho s defenda.

GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviens.

Que château fort ni tour contre moi ne se défende.

Subst. Mantenrai los frevols contra 'ls FORTS.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ges sitot.

Je maintiendrai les faibles contre les forts.

Ben trobasas FORT contra FORT.

A. DANIEL : Pnois En Raimond.

Bien tu trouvais fort contre fort.

Adv. Molt FORT blaslava Boecis sos amigs.

Poème sur Boèce.

Molt fort blâmait Boèce ses amis.

Fier tan FORT qu'om ges no pot guerir.

GIRAUD DE CALANSON : A lieys eui am.

Frappe si fort qu'on ne peut point guérir.

ANC. FR. D'une fort fievre don il avoit esté malades.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 284.

Virent la cité... et por noiant demandesiez plus bele, ne plus fort.

Deux cités qui sor mer sient, des plus forz de soz le ciel.

VILLEHARDOUIN, p. 29 et 124.

CAT. *Fort*. ESP. *Fuerte*. PORT. IT. *Forte*.

2. FORTMENT, *adv.*, fortement.

L'amoroseta bevenda

No feric ab son cairel

Tristan n'Iseut plus FORTMEN.

B. ZORGI : Atressi.

L'amoureux breuvage ne frappa avec son trait Tristan ni Iseult plus fortement.

Meravilhèt se molt FORTMENT.

P. CARDINAL : Una cieutat.

Il s'émerveilla molt fortement.

ANC. FR.

Forment haï Willame, è bien li a mostré.

Roman de Rou, v. 2144.

Et me dormioie molt fortement.

Roman de la Rose, v. 25.

CAT. *Fortament*. ESP. *Fuertement*. PORT. IT. *Fortemente*.

3. FORSOR, *compar.*, plus fort.

ANC de FORSOR batalha n'ausi retraire.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 43.

Onques de plus forte-bataille je n'ouïs raconter.

Superl.

Li plus ardit e'l savi e'l valent e'l FORSOR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Les plus hardis et les sages et les vaillants et les plus forts.

Sobre els emperadors

E 'ls reys FORSORS.

GIRAUD DE CALANSON : Li mey.

Au-dessus des empereurs et des rois les plus forts.

4. FORTET, *adj. dim.*, assez fort.

Canba lada e ben FORTETA.

DEIDES DE PRADES *Auz cass.*

Jambe large et bien assez forte.

5. FORSIU, *adj.*, fort, ferme.

En man moita ni en man FORSIVA.
Ferrier de la confr. du S.-Esprit, de Bordeaux.
 En main morte ni en main *ferme*.

Ni mettre en man FORSIVA.

Tit. de 1414. Bordeaux, bibl. Monteil.

Ni mettre en main *ferme*.

6. FORSAR, v., forcer, contraindre, ren- forcer.

NON LO FORSA, et si O FORSA.

Tit. de 1002.

Ne le *force*, et s'il *force* cela.

Quar mon cor FORSA d'amar lai

On sai be qu'amatx no suy ges.

ARNAUD DE MARTEL : Qui que.

Car *force* mon cœur d'aimer là où je sais bien
 que je ne suis point aime.

Que no fasson tort ni no FORSON la gen.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.

Qu'ils ne fassent tort ni ne *contraignent* la gent.

— Prendre de force.

Fort castelli en que ni pogues defendre,
 Tals que nuls hom no m' en pogues FORSAR.

PISTOLETA : Ar agues.

Fort château dans quoi je me pusse defendre, tel
 que nul homme ne m'en pût *forcer*.

— Faire violence, violer.

Car pensiest FORZAR la marquezia.

Per qu'as fag tan gran malvestat

Qu'aïas la tozeta FORZAT?

V. de S. Honorat.

Car tu pensais *faire violence* à la marquise.

Pourquoi as-tu fait si grande mauvaieseté que tu
 aies *violé* la jeune fille?

Part. pas. De nul servizi FORSAT.

B. DE VENTADOUR : Acoselatz.

De nul service *forcé*.

Patz FORSADA no ni platz ges.

BERNARD DE LA BARTHE : Foilla ni lors.

L'ax *contrainte* ne me plaît point.

Maint castel FORSAT e conques.

BERTRAND DE BORN : Guerra e treball.

Maint château *forcé* et conquis.

Cartas sageladas e FORSADAS del garniment
 de nostres sagels.

*Tit. de 1226. Hist. de Languedoc, t. II, pr.,
 col. 308.*

Chartes *sagelées* et *renforcées* de l'autorité de nos
 seigneurs.

AT. Forsar. F. F. Forzar. PORT. Forzar. IT.
 Forzare.

7. FORSADAMEN, adv., violemment, for- tement.

L'eis del cors tan FORSADAMENS.

Brev. d'amor, fol. 111.

Lui sort du corps si *violemment*.

Laisset son mantel, que la dona tenia FORSA-
 DAMENT.

Hist. abr. de la Bible, fol. 13.

Laisse son manteau, que la dame tenait *fortement*.

— Forcément.

Amors anemais no fallit,

Mas ar falli FORSADAMEN.

PEYROLS : Quant amors.

Amour neques plus ne faillit, mais maintenant
 il faut *forcément*.

CAT. Forsadament. ESP. Forzadamente. PORT.

Forçadamente. IT. Forzadamente.

8. FORSA, FORZA, FORSSA, s. f., force, violence, vigueur.

Albertz, tng li maltrage e ill dan

Perdon lur FORSA e lur vigor.

T. D'ALB. MARQUIS ET DE G. FAIDIT : Gaucelm.

Albert, tous les mauvais traitements et les dom-
 mages perdent leur *force* et leur vigueur.

Un bais que FORSA d'amor

Mi fetz a ma donna enblar.

P. VIDAL : Pus tornat.

Un baiser que *force* d'amour me fit dérober à ma
 dame.

Los mals, torts, FORSAS e grevansas.

Tit. de 1409. Ville de Bergerac.

Les maux, torts, *violences* et vexations.

Loc. Fazia tort o FORZA a negun autre.

Cout. de Tarrombe, de 1284.

Faisait tort ou *violence* à nul autre.

Adv. comp. Vogan a FORZA, et an bon vent.

V. de S. Honorat.

Voguent à *force*, et ont bon vent.

Tot m'a vengut ab FORSA et ab batailla.

B. DE VENTADOUR : Per michls.

M'a entièrement vaincu avec *force* et avec bataille.

PLE FORSA conqistar.

SORDEL : Planher vuell.

Conquérir *par force*.

Donatz l'en a heure PER FORSA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Donnez-lui-en à boire *par force*.

— Forteresse, fortification.

Las FORZAS que aia i son, et adenant i seran.

Tit. de 1139.

Les *forteresses* qui maintenant y sont, et désormais y seront.

Mas ves amor no val FORSA ni tors.

JORDAN DE BONELS : S' ira d' amor.

Mais envers amour ne vaut *forteresse* ni tour.

Elh fe faire al monestier tors e FORSAS.

PHILOMENA.

Il fit faire au monastère tours et *fortifications*.

Fig. La taverna es castell e FORSSA del diable per guerrear Dieu e sos sans.

V. et Vert., fol. 22.

La taverne est château et *forteresse* du diable pour guerroyer Dieu et ses saints.

CAT. *Forsa*. ANG. ESP. *Forza*. ESP. MOD. *Fuerza*. PORT. *Força*. IT. *Forza*.

9. FORSAIRE, *s. m.*, violateur, qui commet un viol, corrupteur.

Aital FORSAIRE fassa matrimoni ab la forsada.

Regardada la conditio del FORSAIRE e de la forsada.

Cout. de Condom.

Qu'un tel *violateur* fasse mariage avec la violée.

La condition examinée du *violateur* et de la violée.

ESP. *Forzador*. PORT. *Forçador*. IT. *Forzatore*.

10. FORTIFICAR, *v.*, lat. FORTIFICARE, fortifier.

De reparar e FORTIFICAR la vila.

Tit. de 1379. Ville de Bergerac.

De réparer et *fortifier* la ville.

Que la ciutat de Narbona se FORTIFIQUE per dos ans... e 'l bore de Narbona se FORTIFIQUE per tres ans.

Tit. de 1355. DOAT, t. LIII, fol. 218 et 219.

Que la cité de Narbonne se *fortifie* pour deux ans... et le bourg de Narbonne se *fortifie* pour trois ans.

Fig. Per miels FORTIFICAR ma razon.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 1^{re} part., c. 38.

Pour mieux *fortifier* mon raisonnement.

Part. pas. Adonc se son FORTIFICAT dins lo dit castel.

Chronique des Albigeois, col. 67.

Alors se sont *fortifiés* dans ledit château.

CAT. ESP. PORT. *Fortificar*. IT. *Fortificare*.

11. FORTEZA, *s. f.*, forteresse, fortification.

El castel... las FORTEZAS.

Tit. de 1062.

Le château... les *forteresses*.

IT. *Fortezza*.

12. FORTALESSA, FORTALEZA, FORTARESSA, *s. f.*, forteresse.

Que gardes la FORTALESSA.

V. de S. Honorat.

Qu'il gardât la *forteresse*.

Per FORTARESSA de lo dit loc.

Chronique des Albigeois, col. 50.

Par *forteresse* dudit lieu.

Las ditas terras et FORTALESSAS

Tit. de 1294. DOAT, t. CXVII, fol. 248.

Lesdites terres et *forteresses*.

Fig. Charitalz es columna e FORTALEZA en la santa arma.

Trad. de Bède, fol. 21.

Charité est colonne et *forteresse* en l'âme sainte.

— Force, vigueur.

Lo jois dels jovencels es lor FORTALESSA.

Trad. de Bède, fol. 77.

La joie des jouvenceaux est leur *force*.

De beutat passatz Absalon,

E de FORTALEZA Samson.

Leys d'amors, fol. 119.

Pour la beauté vous passez Absalon, et pour la *force* Samson.

CAT. *Fortalesa*. ESP. PORT. *Fortaleza*.

13. SOBREFORT, *adj.*, très fort.

SOBREFORT, sobreformen.

Leys d'amors, fol. 100.

Très fort, très fortement.

14. SOBREFORMEN, *adv.*, très fortement.

SOBREFORT, SOBREFORMEN.

Leys d'amors, fol. 100.

Très fort, très fortement.

15. SOBREFORCIU, *adj.*, extrême, excessif.

Mos SOBREFORCIUS talens.

P. VIDAL : Si m laissava.

Mon excessif désir.

16. SOBRESFORSAR, *v.*, faire un grand effort.

Subst. Per qu'ien, ab SOBRESFORSAR,

Cug dels fellos mescrezens,

Ab Dieu, recobrar Suria.

P. VIDAL : Si m laissava.

C'est pourquoi, avec *faire un grand effort*, je pense des félons mécréants, avec Dieu, recouvrer Syrie.

17. SOBRESFORT, *s. m.*, grand effort.

Ab SOBRESFORTz de labor,

L'rac de freida nen fuec clar,
Et aigna doussa de mar.

P. VIDAL : Pus tornatz.

Avec grand effort de travail je tire de froide neige
teu clair, et eau douce de mer.

18. CONFORTATIU, CONFORTATIEU, CONFORTATIU, *adj.*, confortatif, qui est propre à conforter.

Aquest pimens es tau CONFORTATIEUS.

Épit. de Matfre Ermengaul à sa sœur.

Ce piment est tellement confortatif.

Viandas CONFORTATIVAS.

Autras herbas CONFORTATIVAS.

Eluc. de las propr., fol. 81 et 89.

Viandes confortatives.

Autres herbes confortatives.

CAT. Confortatiu. ESP. PORT. IT. Confortativo.

19. CONFORTAR, *v.*, lat. CONFORTARE, conforter, encourager, rassurer, affermir.

Aysso es lo pa que CONFORTA lo cor.

V. et Vert., fol. 43.

Ceci est le pain qui conforte le cœur.

U'na prezicansa per CONFORTAR los baros.

V. de Folquet de Marseille.

Une prédication pour encourager les barons.

Dona, per vos mi CONFORT

E'n fas chanson e deport.

ALBERT, MARQUIS DE MALESPINE : Dona a vos.

Dame, par vous je m'encourage et en fais chanson et amusement.

Car filh, CONFORTA li.

V. de S. Honorat.

Cher fils, rassure-toi.

Part. prés. Vost' l'neilh belh trnan...

No m van CONFORTAN.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puese

Vos beaux yeux fripons... ne me vont encourageant.

ANC. FR. Fait sumes si cum *cumfortet*... E as *cumfortet* mui.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 125 et 85.

CAT. ESP. PORT. Confortar. IT. Confortare.

20. CONFORT, CONFORT, *s. m.*, confort, secours, encouragement, consolation, courage.

Ni faran als Flamenex... ajuda, CONFORT ni favor contra lo rey.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. VIII, fol. 228

Ni feront aux Flamands... aide, secours ni appui contre le roi.

El aura beson de... ayda et CONFORT.

Reg. des États de Provence de 1401.

Il aura besoin de... aide et secours.

Elh fora mortz, ben a un an o dos,

Si'l belh CONFORTZ d'elhas doas no fos.

PEJOLS : Si'l mal d'amor.

Il serait mort, il y a bien un an ou deux, si ne fut le bel encouragement d'elles deux.

ANC. FR. Et eurent assez grand confort de vivies, qu'ils trouvèrent esdictes bastilles.

OEvres d'Alain Chartier, p. 71.

Et cherchera aide et confort là où il pourra.

AMYOT, Trad. de Plutarque, Morales, t. II, p. 66.

CAT. Confort. ANC. ESP. Conforto. ESP. MOD.

Confuerto. PORT. IT. Conforto.

21. CONFORTATIO, *s. f.*, confortation.

Li done CONFORTATIO.

Als sens corporals dona CONFORTACIO.

Eluc. de las propr., fol. 266 et 78.

Qu'il lui donne confortation.

Aux sens corporels donne confortation.

ESP. Confortacion. PORT. Confortação. IT. Confortazione.

22. CONFORTAMENT, CONFORTAMEN, *s. m.*, courage, encouragement.

Vostre CONFORTAMENT es vas.

PHILONENA.

Votre courage est vain.

Grans CONFORTAMENS que Dieu dona a ssos temens.

V. et Vert., fol. 55.

Grands encouragements que Dieu donne à ses craignants.

ANC. ESP. Confortamiento. IT. Confortamento.

23. CONFORTADOR, *s. m.*, consolateur, confortateur.

Si hyen no m'en vanc, lo CONFORTADOR no verra a vos.

Adjectiv. Lo CONFORTADOR Sant Esperit, lo qual vos trametra lo Payre en mon nom.

Fragm. de trad. de la Passion.

Si je ne m'en vais pas, le consolateur ne viendra pas à vous.

Le Saint-Esprit confortateur, lequel le Père vous enverra en mon nom.

ESP. Confortador. IT. Confortatore.

24. ENFORTIR, *v.*, fortifier, renforcer.

La ENFORTIRON los reys.

Hist. abr. de la Bible, fol. 22.

Les rois la fortifièrent.

ANC. FR. L'effort du total consiste plus en la disposition et liaison des files et des rangs qui s'enforçissent les uns les autres.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, V. de Flaminius.

Et par mesme moyen eust bien enforecy son royaume.

COMINES, liv. I, p. 299

Par le commandement d'amours

Et de la plus belle de France,

J'enforçis mon chastel toujours.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 190.

CAT. Enfortir. ANC. ESP. Enfortecer. IT. Infortire.

25. ENFORTIMENT, *s. m.*, renfort.

Pres mot gran ENFORTIMENT contra lo pobol.

Hist. abr. de la Bible, fol. 69.

Prit moult grand renfort contre le peuple.

ANC. CAT. Enfortiment. ANC. ESP. Enfortalecimiento.

26. ESFORSIU, *adj.*, faisant effort, persistant, opiniâtre, violent.

Om non es sis, ni drutz enamorat,

Ni ESFORSIUS, qui tan tost si recre

De sa donna.

PISTOLETA : Ancmais uulz.

ou PONS DE CAPDUEIL : S'ancmais nul.

Homme n'est fidèle, ni amant enamouré, ni persistant, qui se lasse si tôt de sa dame.

S'anc nulh jorn fui ESFORCIUS

D'esser adrets, cortés e gais.

RAYMOND DE MIRAVAT : Entre dós.

Si oecques nul jour je fus faisant effort d'être adroit, courtois et gai.

Una dolors ESFORSIVA

Me pren e m toca e m briva.

G. FAIDIT : Una dolors.

Une douleur violente me prend et m'excite et me presse.

27. ESFORSIVAMENT, *adv.*, opiniâtrément, violemment.

Plus ESFORSIVAMENT fos mesprezada.

Trad. de Bède, fol. 12.

Plus opiniâtrément fut méprisée.

28. ESFORRAR, ESFORRAR, *v.*, efforcer, faire effort, fortifier.

II.

Ab totz esfortz vei las gens ESFORRAR.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Je vois les gens faire effort avec tous efforts.

Pel paire semblar

Se deu mout ESFORRAR.

B. CALVO : Mout a que.

Pour ressembler au père il doit moult s'efforcer.

ESFORR un pane mon coratge,

E m vanc cohortan.

G. FAIDIT : Lo rossinholet.

Je fortifie un peu mon courage, et me vais excitant.

La carn de cadell non vezen

Ben l'ESFORRA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

La chair de petit chien ne voyant pas le fortifie bien.

S'ESFORRA cum poscha orazo empaitar.

Trad. de Bède, fol. 28.

S'efforce comment il puisse empêcher oraison.

Part. pas. Soï m'en per so ESFORRATZ

Qu'entendatz cals chansos eu fatz.

GIRAUD DE BORNEIL : No puese sofrir.

Je m'en suis efforcé pour cela que vous entendiez quelles chansons je fais.

Amar Diens e servir...

De cor e de saber

Ab ESFORRAR poder.

G. RIQUIER : Als subtils.

Aimer et servir Dieu... de cœur et de savoir avec efforcé pouvoir.

CAT. Esforsar. ESP. Esforzar. PORT. Esforçar. IT. Sforzare.

29. ESFORRADAMENT, ESFORRADAMEN, *adv.*, avec effort, à marche forcée.

A Tholosa veng am grans gens ESFORRADAMEN.

El remanen de la ost s'en anet ESFORRADAMEN.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 174 et 180.

Vint à Toulouse avec quantité de gens à marche forcée.

Le reste de l'armée s'en alla à marche forcée.

CAT. Esforsadament. ESP. Esforzadamente. PORT. Esforçadamente. IT. Sforzatamente.

30. ESFORT, *s. m.*, effort, courage.

S'il vostra vertutz eni clam

No m don ESFORT qu'ien dezam.

PIERRE D'Auvergne : Diens vera.

Si la vôtre vertu que j'invoque ne me donne courage que je désaime.

Ab bon **ESFORZ** conquer hom manentia.

ARNAUD P. d'AGANGI : Quan lo temps.

Avec bon *effort* on conquiert richesse

No m val **ESFORs** contra lieys ni sabers.

ARNAUD DE MARTEIL : L'ensenhamientz

Ne me vaut *effort* ni savoir contre elle.

Loc. Quar viu ses vos, faiz **ESFORZ**.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad.

Parce que je vis sans vous, je fais *effort*.

Faz **ESFORZ**, quar sai faire

Pes vers pois no soi amaïre.

B. DE VENTADOUR : Lo rossignols.

Je fais *effort*, car je sais faire nous vers depuis que je ne suis amant.

— **FORCE**, troupe.

Maddon toi lor **ESFORZ**.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Trouu mala.

Convoquent toutes leurs *forces*.

CAT. *Esfors*. ESP. *Esfuerzo*. PORT. *Esforço*
IT. *Sforzo*.

31. **ESFORSAMENT**, *s. m.*, effort.

L'ESFORSAMENT es honestes.

Trad. de Bède, fol. 2.

L'*effort* est honnête.

ANC. FR. Par grant *efforcement* de guerre.

G. GUIART. t. I, p. 20.

ANC. ESP. *Esforzamiento*. IT. *Sforzamento*.

32. **AFORTIR**, *v.*, fortifier, affermir, encourager.

Per qu'ien vas vos **AFORTIS** mon coratge.

R. JORDAN : Vas vos soplei.

C'est pourquoi vers vous je *fortifie* mon courage.

Quar si hos cors non l'**AFORTIS**.

B. DE VENTADOUR : Ab joi.

Car si bon cœur ne le *fortifie*.

Pros hom s'**AFORTIS**,

E malvatz s'espaventa.

B. DE VENTADOUR : Quan la doussa.

Homme preux s'*affermit*, et lâche s'épouvante.

Part. pas. Aissi cum hom pros **AFORTITZ**

Que vol mais ab plus ric de se

Guerreïar.

AINERI DE BELLINOI : Aissi cum.

Aissi comme homme preux *affirmi* qui veut davantage guerroyer avec plus puissant que soi.

Ben aia coms qu'es d'**AFORTIT** coratge.

BERTRAND D'ALLAMANON : Un sirventes.

Bien ait comte qui est de courage *affirmi*.

33. **AFORTIDAMEN**, *adv.*, courageusement, fièrement, vigoureusement.

Si defend **AFORTIDAMEN**.

F. de S. Honorat.

Se defend *courageusement*.

Tal peidon donar

Qu'om s'en croizes pus **AFORTIDAMENs**.

R. GAUCHEM : Ab grans treballis.

Accorder telle indulgence qu'on s'en croisât plus *courageusement*.

Lo comte Hugo li dih **AFORTIDAMEN**.

Cat. *dels apest. de Roma*, fol. 134

Le comte Hugues lui dit *fièrement*.

34. **AFORTAR**, *v.*, fortifier.

Part. pas. Eron **AFORTATZ** per la hodot.

Abt. de l'A. et du N.-E., fol. 38

Étaient *fortifiés* par l'odeur.

35. **AFORTIMEN**, *s. m.*, solidité, encouragement, puissance, domination.

Si com l'aigua softe la nau corren,

Pois es tan grans que mil homes soste,

E d'un clavel peti son **AFORTIMEN**.

JORDAN DE BONELS : S'ira d'amor.

Ainsi comme l'eau supporte le navire couant, même quand il est si grand qu'il soutient mille hommes, et par un clou il perd sa *solidité*.

Auri' obs l'**AFORTIMEN**.

PIERRE D'ACUVIRGNE : Lo senher que.

L'*encouragement* serait nécessaire.

Que del **AFORTIMEN**

D'amor pogues garir ben e gen.

LANFRANC CIGALA : Non sai si m'chant.

Que de la *domination* d'amour je pusse bien et gentement guérir.

36. **DESAFORTIR**, **DEZAFORTIR**, *v.*, décourager.

Quar hos **afortimens**

Val, e deu valer, e vens,

Ja no m **DEZAFORTIRAI**.

GIRAUD LE ROUX : A la mia fe.

Parce que bon courage vaut, et doit valoir, et triomphe, jamais je ne me *découragerai*.

37. **PERFORSAR**, **PERFORSSAR**, *v.*, faire effort, efforcer.

Notaris e procuraytes que si **PERFORSON**, en las cors out an a praticar, d'aver part.

Statuts de Provence, Bomv, p. 8.

Notaires et procureurs qui *s'efforcent*, dans les cours où ils ont à pratiquer, d'avoir part.

Gens d'armes que se **PERFORSAVON** de desendre al bas payr.

Tit. de 1428. *Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 279.

Gens d'armes qui s'efforcent de descendre au bas pays.

Maximia se PERFORSET que desapaupes son filh.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 34.

Maximien s'efforça qu'il déposât son fils.

38. REFORSAR, v., renforcer.

Part. pas. Aytal rim son dig et apelat rim REFORSAT.

Lays d'amors, fol. 20.

Telles rimes sont dites et appelées rimes renforcées.

Las layssas son REFORSADAS.

G. RIQUIER : Qui a sen.

Les lices sont renforcées.

CAT. *Reforsar*. ESP. *Reforzar*. PORT. *Reforçar*. IT. *Rinforzare*.

39. RECONFORTAR, v., reconforter, consolider, raffermir.

Alcuna causa que ben RECONFORTET la sancta ley crestiana.

L'Arbre de Batalhas, fol. 7.

Aucune chose qui raffermît bien la sainte loi chrétienne.

Part. prés.

Us belhs respiegs m'i vai RECONFORTAN.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Aissi cum.

Un Leau répît me va reconfortant.

IT. *Riconfortare*.

40. DESCONFORTAR, DESCOFORTAR, v., décourager, déconforter, priver de force.

Mas era m' DESCONFORTARAI,

Quar no us veyrai.

GIRAUD DE BORNEIL : S'ane joren.

Mais maintenant je me découragerai, parce que je ne vous verrai.

Per que valor de lui se DESCONFORTA.

P. VIDAL : Ma voluntaz.

C'est pourquoi valeur se décourage de lui.

Part. pas. Toz regues partiz er DESCONFORTAZ.

Trad. de Bède, fol. 59.

Tout royaume divisé sera privé de force.

ANC. CAT. PORT. *Desconfortar*. IT. *Disconfortare*.

41. TREFORSAR, v., renforcer, rendre solide, très fort.

Part. pas. Sendats TREFORSATS, la pessa, oeil deniers.

Tit. du XIII^e siècle. DUAT, t. LI, fol. 161.

Taffetas renforcé, la pièce, huit deniers.

FORTUNA, s. f., lat. FORTUNA, fortune.

Los bes de FORTUNA que son coma nient.

Dona FORTUNA gira e regira totz jorns sa roda.

V. et Vert., fol. 32 et 29.

Les bies de fortune qui sont comme rien.

Dame Fortune tourne et retourne toujours sa roue.

Loc. Tot atressi coma FORTUNA de ven

Que torba'l mar e fa'ls peyssos gander.

P. CARDINAL : Tot atressi.

Tout ainsi comme coup de vent qui trouble la mer et fait fuir les poissons.

CAT. ESP. PORT. IT. *Fortuna*.

2. FORTUNAR, v., lat. FORTUNARE, fortuner, rendre heureux, favoriser, combler de biens.

Part. pas. Lo qual es ben savi e ben FORTUNAT.

L'Arbre de Batalhas, fol. 77.

Lequel est bien sage et bien heureux.

Per conjunctio de la luna ab planetas FORTUNADAS.

De totz bes... so FORTUNADAS et plenas.

Eluc. de las propr., fol. 117 et 170.

Par conjonction de la lune avec planètes fortunées.

De tous biens... sont comblées et pleines.

ANC. FR. L'Inde ponrtant ne pense

Te veinere; car les dieux

D'une antre récompense

Te fortunent bien mieus.

RONSARD, t. I, p. 410.

Nature t'a de ses dons fortuné.

FORCADEL, *Épig.*, p. 177.

ANC. ESP. *Fortunar*. IT. *Fortunare*.

3. INFORTUNAT, adj., lat. INFORTUNATUS, infortuné, malheureux, défavorable.

Per conjunctio de la luna ab planetas fortunadas... et per conjunctio ab INFORTUNADAS.

Eluc. de las propr., fol. 117.

Par conjonction de la lune avec planètes fortunées... et par conjonction avec infortunées.

CAT. *Infortunat*. ESP. *Infortunado*. IT. *Infortunato*.

FOTRE, *v.*, lat. *FUTURERE*, coïter, se livrer à l'acte de la copulation.

Lo fotaire es tan de fotre angoxos.

T. DE BLACAS ET DE PELISSIER : En Pelicor.

Le coïteur est tellement angoisseux de coïter.

Part. pas. Entro que pro fotut agues.

LE COMTE DE POITIERS : En Alverne.

Jusqu'à ce que j'eusse assez coïté.

11. *Fottere.*

2. **FOTAIRE**, *s. m.*, coïteur, qui jouit d'une femme.

Lo fotaire es tan de fotre angoxos.

T. DE BLACAS ET DE PELISSIER : En Pelicor.

Le coïteur est tellement angoisseux de coïter.

FOZIL, *s. m.*, du lat. *FOCILLARE*, fusil.

Port la peir' e l'esc' e l' fozill.

MARCABRUS : Lo vers comens.

Je porte la pierre et l'amorce et le fusil.

Qui de fort fozil

Non vol cotel tochar.

GIRAUD DE BORNEIL : Leu chansoneta.

Qui de fort fusil ne veut frotter couteau.

Fig. Ill clere son li

Coiz e fozill.

PAULET DE MARSEILLE : L' autr' ier.

Les clercs lui sont pierre et fusil.

E m sent feritz d' un tal fozil,

D' on uneg e jorn m apilli.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Entr' el taur.

Et je me sens frappé d'un tel fusil, d'où nuit et jour je me soutiens.

ANC. CAT. *Focil*. ESP. PORT. *Fusil*. IT. *Fucile*.

FRACHURAR, **FRAITURAR**, *v.*, être indigent, manquer.

Autras m'en faran fraiturar.

RAMBAUD D'ORANGI : Ben sai qu'a.

Autres m'en feront manquer.

Part. prés. Qui dona a prieyme frachuran,

Almorna dona.

Brev. d'amor, fol. 62.

Qui donne au prochain indigent, donne aumône.

ANC. CAT. *Freturar*, *Freyturar*.

2. **FRACHURA**, **FRAITURA**, *s. f.*, manquement, disette.

Pei fraitura d'aiga son ab lui acordat.

GUILLAUME DE TUBELA

Sont accordés avec lui par disette d'eau

De tot he frachura e carestia.

PONS DE LA GARDE : D'un sirventes.

De tout bien disette et cherté.

CAT. *Fretura*.

3. **FRACHUROS**, *adj.*, indigent, souffreteux.

Ou al enemich frachuors,

Que a fam, den dar que manjar.

Brev. d'amor, fol. 68.

A l'ennemi souffreteux, qui a faim, on doit donner de quoi manger.

Substantiv. Partis lo als frachuors que moron de fam.

V. et Vert., fol. 77.

Partage-le aux indigents qui meurent de faim.

ANC. CAT. *Freturos*.

4. **SOFRANHER**, **SOFRAIGNER**, *v.*, manquer, faire faute.

Ja vilan non deu hom planher

Si 'l vetz bras o camba franher

Ni ren de sos obs sofranher.

BERTRAND DE BORN : Mout m'i plai.

Jamais on ne doit plaindre vilain si on le voit se casser bras ou jambe et manquer de quelque chose de ses besoins.

Ren no m sofraing,

Sol qu'amor no m sofraigna.

AIMERI DE PEGULAIN : En amor.

Rien ne me manque, pourvu qu'amour ne me manque pas.

Part. pas.

Nuls bos pretz no l'es en re sofraitz.

E. CAIREL : Lo rossinhols.

Nul bon mérite ne lui est en rien manqué.

5. **SOFRACHA**, **SOFRANCHA**, *s. f.*, manque, disette, dénuement, pénurie.

Quar aissi s pert ad estros,

Per sofracha d'omes bos,

Aquest segle ves totz latz.

G. ANELIER DE TOULOUSE : Ar faray.

Car ainsi ce monde se perd entièrement de tous côtés, par pénurie d'hommes bons.

Per sofracha de bes temporals.

Liv. de Sydrac, fol. 17.

Par dénuement de biens temporels.

Fig. Sabers no m fai sofracha

De far un novel sirventes.

BERTRAND DE BORN : Guerra e trebalh.

Savoir ne me fait manque pour faire un nouveau sirvente.

ANC. FR. Grant *soufrete* a de pain d'avaine.

Roman de la Rose, v. 10198.

Mès de ce ont trop grant *souffrete*

Qu'il ne se pneent solacier.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 171.

Car de viande aveient *soufreite*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 77.

Con cil qui avoit grant *soufraite*.

Roman du Renart, t. I, p. 241.

6. SOFRACHILLA, *s. f.*, dénuement, misère.

Quan ve a la SOFRACHILLA.

B. DE VENZENAC OU MARCABRUS : Lanquan.

Quand vient au dénuement.

7. SOFRACHOS, SOFRAITOS, *adj.*, souffreteux, pauvre, privé de.

Mas ges los paubres SOFRACHOS

No seran per els sebelitz.

P. CARDINAL : Quan vey lo segle.

Mais les pauvres *souffreteux* ne seront point en-sevelis par eux.

Fig. La caytiva doloyrosa,

D'amie e d'aver SOFRACHOSA.

V. de S. Honorat.

La chétive affligée, *pauvre* d'amie et d'avoir.

SOFRAITOS de coratge.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Pauvre de cœur.

ANC. FR. Jugement del *souffraitus* e vengeance des poures.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 139.

Tant fusse d'argent *soufreitoz*.

Tu ne seras ja *soufretos*

De rien.

Roman du Renart, t. II, p. 214 et 137.

Son arinée fort afoiblie et *souffreteuse* de toutes choses.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, V. d'Antoine.

D'aïdier ce poure *souffreteux*.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 134.

Sauvant les vies misérables

Des povres *souffreteux*.

CLÉMENT MAROT, t. IV, p. 298.

FRADEL, FRADELH, FRAIDEL, *adj.*, scé-lérat, ignoble, impie, infâme.

Aital laïron FRAIDEL.

GIRAUD DE BORNEIL : Lo doutz chant.

De tels *infâmes* veleurs.

Una puta gens FRADELHA.

PIERRE D'Auvergne : Bel m' es.

Une gent dévergondée *scélérate*.

Aquill gens FRADELHA.

P. CARDINAL : Un sirventes trametray.

Cette gent *scélérate*.

Subst. S' DS FRADELS partitz de lei...

No fossó.

G. PIERRE DE CASALS : Ar m' es.

Si quelques *impies* séparés de la loi... ne fussent.

2. FRAIDIT, *adj.*, infâme, vil, misérable.

En fan essais FRAIDITZ.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Non an tan.

En font essais *infâmes*.

Subst. Plus que serps de sicomor

M'en deslong per un fals FRAIDITZ.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey qu'em.

Pour un faux *misérable*, je m'en éloigne plus que serpent de sycomore.

3. FRAIRIN, *adj.*, vil, misérable, odieux, méprisable, mauvais.

Per conseil d'omes FRAIRIS.

MARCOAT : Mentre m' obri.

Par conseil d'hommes *méprisables*.

Mas la semensa FRAIRINA

Geta malvatz fruch, quan grana.

MARCABRUS : Per l'aura freida.

Mais la *vile* semence jette mauvais fruit, quand elle graine.

Fig. Tot tos afars es niens,

Peïre Raimon, e'l seus FRAIRIS.

T. DE B. DE GOURDON ET DE P. RAIMOND : Tot tos.

Pierre Raimond, toute ton affaire est néant, et le sens *méprisable*.

Vostre amior FRAIRINA.

T. DE BERNARD ET DE GAUCELM : Gausselm.

Votre amour *misérable*.

ANC. FR. Ne de cuer povres ne *frarins*,

Ne blastengiers de ses voisins.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 207.

Tant com il ont le froit éu,

Et le tens divers et *frarin*.

Roman de la Rose, v. 69.

La lasse dame, la *farine*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 56.

FRAGELLAR, *v.*, babiller.

Qui qu'en frima ni en FRAGEL.

PIERRE D'Auvergne : A vieill trobat.

Qui que ce soit qui en critique et en *babille*.

FRAIRE, FRATRE, *s. m.*, lat. *FRATREM*, frère.

Si com Abels e son FRAIRE.

P. CARDINAL : Rasos es qu'ieu.

Ainsi comme Abel et son frère.

Totz temps es ver qu'el laire

Cuida tuit sian sei FRAIRE.

B. DE VENTADOUR : Lo rossignols.

En tout temps il est vrai que le larron pense que tous soient ses frères.

Fig. Ans crei que fo fils o FRAIRE de ven,

Tan cambia len son cor e son talen.

LANFRANC CIGALA : Estiers mon.

Mais je crois qu'il fut fils ou frère de vent, tant il change facilement son cœur et sa volonté.

Si los agachons que trobaras al pe del terme non erod FRAIRES.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2^e p., c. 2.

Si les témoins que tu trouveras au pied du terme n'étaient pas frères.

— Religieux, frère d'un couvent.

LOS FRAIRES inehors

En son en grans blasmons.

P. BASC : Ab greu cossire.

Les frères mineurs en sont en grands blâmes.

Li FRAIRE del covent.

V. de S. Honorat.

Les frères du couvent.

Ce mot était employé familièrement et amicalement.

Folques lhi a dih : « No fassatz, FRAIRE,

Quar lo reis es tos senher e tos compaire. »

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 106.

Foulques lui a dit : « Ne faites pas, frère, car le roi est ton seigneur et ton compère. »

Fe que dei a Den, bel FRAIRE.

GUILLAUME DE LA TOUR : Unas doas.

Foi que je dois à Dieu, beau frère.

— Signe du zodiaque.

Del ter signe m' es veïaire

Que es nombat li duy FRAIRE.

Brev. d'amor, fol. 27.

Du troisième signe il m'est avis qu'il est nommé les deux frères.

ANC. ESP.

Fradre, disso, tue cosa asnela bien contada.

Los *fradres* de la casa.

V. de San Millan, cop. 85 et 351.

ANC. CAT. *Frare*, ESP. MOD. *Fraile*, IT. *Frate*.

2. FRAR, *s. m.*, frère.

Fetz li tot lo comtat recobrar

De Ventamilha, que devia tornar

A Jacobina per la mort de son FRAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honorat marques.

Vous lui fîtes recouvrer tout le comté de Vintimille, qui devait retourner à Jacobine par la mort de son frère.

3. FRAI, *s. m.*, frère.

Li autre FRAIS del temple.

Li FRAIS del temple respondio.

Dels FRAIS del temple.

Tit. de 1192. DOAT, t. CXXIV, fol. 292.

Les autres frères du temple.

Les frères du temple répondaient.

Des frères du temple.

CAT. *Fra*, ESP. MOD. *Fray*, PORT. *Frei*, *frey*.

IT. *Frà*.

4. FRATUEL, *s. m.*, lat. *FRATUËLIS*, neveu du côté de frère, fils de frère.

Avia usurpat l'emperi de son FRATUEL.

Laicet lo reame a son FRATUEL Childebert.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 120 et 77.

Avait usurpé l'empire de son neveu du côté de frère.

Laissa le royaume à son neveu du côté de frère Childebert.

5. FRATERNITAT, *s. f.*, lat. *FRATERNITATEM*, fraternité.

Natural FRATERNITAT.

Brev. d'amor, fol. 133.

Fraternité naturelle.

Nostre FRATERNITAT humilment vos requier.

V. de S. Honorat.

Notre fraternité vous demande humblement.

Cant hom requier ad nu abbat lo pa e l'ayga de son monestier, homs demanda essemis la FRATERNITAT e la companhia.

V. et l'ert., fol. 42.

Quand on requiert à un abbé le pain et l'eau de son monastère, on demande ensemble la fraternité et la compagnie.

CAT. *Fraternitat*, ESP. *Fraternidad*, PORT. *Fraternidade*, IT. *Fraternità*, *fraternitate*, *fraternitade*.

6. FRAIRESCA, *s. f.*, part, portion de frère.

Sol que el non lais a negon meins de la falcidia, so es de la teisa part de sa FRAIRESCA

Trad. du Code de Justinien, fol. 2.

Pourvu qu'il ne laisse à nul moins de la falcidie ,
c'est-à-dire de la troisième partie de la *part de frère*.

De la FRAIRESCA que era avenguda ni podia
escazer a Na Gaillharda , ma seror.

Tit. de 1275. DOAT, t. CXXIV, fol. 26.

De la *part de frère* qui était advenue et pouvait
échoir à dame Gaillarde , ma sœur.

ANC. CAT. *Fraresca.*

7. FRAYRAL, *adj.*, fraternel.

No demanda res els bens payrals e FRAYRAIS.

Tit. de 1232. DOAT, t. L, fol. 95.

Ne demande rien aux biens paternels et *fraternels*.

8. FRAIRENAL, *adj.*, fraternel.

Cortump la FRAIRENAL netceira.

Trad. de Bède, fol. 47.

Corrompt l'ignorance *fraternelle*.

9. FRATERNAL, *adj.*, du lat. FRATERNUS,
fraternel.

LA FRATERNAL concordia.

Trad. de Bède, fol. 22.

La concorde *fraternelle*.

ANC. FR. La biauté et l'honneur *fraternal*.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 262.

CAT. ESP. PORT. *Fraternal*. IT. *Fraternale*.

10. CONFRAIRE, COFAIRE, *s. m.*, com-
frère, associé, compaguon.

Moillerat, per saint Ylaire,

Son d'una foldat CONFRAIRE.

MARCBRUS : Al son.

Les mariés, par saint Hilaire, sont *confrères* d'une
même folie.

An portels, tras lor repaire,

Per on entran li COFAIRE

Vergonhos, can van cofessar.

B. CARBONEL : Tans riex.

Ont gniehets, derrière leur demeure , par où
entrent les *confrères* honteux , quand ils vont se
confesser.

Los CONFRAIRES e confrayressas de Sanct
Esperit.

Statuts de la confr. du S.-Esprit.

Les *confrères* et *confrèresses* de Saint-Esprit.

CAT. *Confrare*. ANC. ESP. *Confrade*. ESP. MOD.

Cofrade. PORT. *Confrade*. IT. *Confrate*.

11. CONFRAIRESSA, *s. f.*, confrèresse.

Ordenat que entre los confrayres e con-
frayressas agra i ona pax e concordia.

Statuts de la confr. de S. Joseph à Toulouse.

Ordonné qu'entre les *confrères* et *confrèresses*
aura bonne paix et concorde.

Seran tengutz totz los confraires et CONFRAI-
RESSAS.

Tit. de 1535. DOAT, t. XC, fol. 211.

Seront tenus tous les *confrères* et *confrèresses*.

12. CONFRAIRIA, *s. f.*, confrérie, as-
sociation.

Aver ajostar non es paradis ,

Aus comandet Diens qu'on lo departis

Tot per CONFRAIRIA.

LE MOINE DE MONTAUDON : Menus.

Amasser richesse n'est point paradis , mais Dieu
commanda qu'on la partageât toute par *confrerie*.

Quar d'autras CONFRAIRIAS ha en la villa.

Tit. de 1390. DOAT, t. CXLVII, fol. 174.

Car il y a d'autres *confréries* en la ville.

ANC. ESP.

Meter algun destorbo en esta *confreria*.

Poema de Alexandro, cop. 316.

CAT. *Confraria*. ESP. MOD. *Confradia*. PORT.
Confraria.

13. CONFRATERNITAT, *s. f.*, confraternité.

Que haian CONFRATERNITAT entre lor.

Lays d'amors, fol. 13.

Qu'ils aient *confraternité* entre eux.

CAT. *Confraternitat*. ESP. *Confraternidad*. PORT.

Confraternidade. IT. *Confraternità, con-*

fraternitate, confraterniade.

FRAISIER, *s. m.*, du lat. FRAGUM, frai-
sier, plante.

De FRAISIER me fazia semblar vim.

RAMBAUD D'ORANGE : Anemais.

De *fraisier* me faisait sembler osier.

FRAISSE, FRAYSHE, FRAISNE, *s. m.*,
lat. FRAXINUS, frêne.

Quan la bruna bisa branda

De la forest FRAISSES e faus

G. ADHEMAR : Quan la bruna.

Quand la brune bisa brandit *frênes* et *hêtres* de
la forêt.

FRAISHE val a far hastas.

Eluc. de las propr., fol. 207.

Frêne vaut à faire lances.

Bona asta de FRAISNE.

GUILLAUME DE TUDELA.

Bonne lance de *frêne*.

CAT. *Frexe*. ESP. *Fresno*. PORT. *Freixo*. IT.

Frassino.

2. FRAISSIER, *s. m.*, frère.

Ab grossa asta de FRAISSIER.

Roman de Gerart de Rossillon, fol. 29.

Avec grosse lance de frère.

FRANC, *adj.*, franc, libre, exempt.

S'anc fos FRANCES, ar es sers ses doptausa

P. VIDAL : Lanza marques.

Si jamais il fut *franc*, maintenant il est serf sans doute.

— Sincère.

FRANC e lials ses bauzia.

AUGIER : Per vos belha.

Franc et loyal sans tromperie.

— Vrai, véritable.

Fig. Aquest malvais volatilh

DON FRANCES yvens nos nedeya.

MARCABRUS : Pus la fuelha.

Ce mauvais volatile dont *franc* hiver nous nettoie.

ANC. ESP. Quien es *franc* e ardidio.

Poema de Alexandro, cop. 66.

CAT. *Franc*. ESP. MOD. PORT. IT. *Franco*.

2. FRANCAMENT, FRANCAMEN, FRANCHAMEN, *adv.*, franchement, librement, sincèrement.

FRANCAMENT... cnm sian gens de panbretat.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. XCIII, fol. 258.

Franchement... comme ils soient gens de pauvreté.

Que en tenia FRANCAMENT.

Tit. de 1263. DOAT, t. CXXXIX, fol. 88.

Que je tenais *franchement*.

Li respondet tot FRANCHAMEN.

V. de Guillaume de Cabestaing.

Lui répondit tout *franchement*.

Mas tan m' ausi ah dols martyre.

Qu' ie 'lh perdo ma mort FRANCHAMEN.

G. FAIDIT : Coras que m des.

Mais me tue avec si doux martyre, que je lui pardonne ma mort *sincèrement*.

CAT. *Francament*. ESP. PORT. IT. *Franccamente*.

3. FRANCAI, *adj.*, franc, affranchi.

Exceptat lo fin FRANCAI, cavaleiral.

Cout. de Saussignac, tit. de 1319.

Excepté le fief *franc*, de chevalier.

4. FRANQUETAT, *s. f.*, franchise, liberté, affranchissement.

FRANQUETATZ pot esser donada a sers o en gleisa, o entre sos amics, o per lettras.

Trad. du Code de Justinien, fol. 74.

Affranchissement peut être donné à esclave ou en église, ou entre ses amis, ou par lettres.

LOIS FRANQUETATZ e lors establiments.

Tit. de 1263. DOAT, t. CLXXII, fol. 134.

Leurs *franchises* et leurs institutions.

5. FRANQUESA, FRANQUEZA, *s. f.*, franchise, droiture, liberté, exemption.

FRANQUESA de peadge.

Tit. de 1271. DOAT, t. LXXIX, fol. 231.

Franchise de péage.

Privilegi et... FRANQUEZAS.

V. et Vert., fol. 16.

Privilegi et... *franchises*.

Mont estai gent FRANQUEZ' ab gran beutat.

ARNAUD DE MARUEIL : Tot quant ieu.

Moult gentiment est *franchise* avec grande beauté.

Treis maneyras son de FRANQUEZAS... la primieyra es franc albiri o franca voluntat, que hom puesca far o elegir francament lo be o lo mal.

V. et Vert., fol. 33.

Trois sortes sont de *libertés*... la première est libre arbitre ou libre volonté, qu'on puisse faire ou choisir librement le bien ou le mal.

CAT. *Franquesa*. ESP. PORT. *Franqueza*. IT.

Franchezza.

6. FRANC, *s. m.*, franc, monnaie.

Per lo pretz e la soma de detz FRANCES.

Terrier de la Confr. du S.-Esprit de Bordeaux.

Pour le prix et la somme de dix *francs*.

Per lo pretz et soma de treize FRANCES.

Tit. de 1468. *Bordeaux*, bibl. Monteil.

Pour le prix et somme de treize *francs*.

ESP. PORT. IT. *Franco*.

7. FRANCES, *s. m.*, Français.

Quar li FRANCES no son Gasco.

A. DANIEL : D' autra guisa.

Car les Français ne sont Gascons.

— Langue française.

E'l li a en FRANCES durament demandat :

« D'ou iest tu natz, villhart ? »

Roman de Fierabras, v. 2698.

Et il lui a demandé durement en *français* :

« D'où es-tu né, vieillard ? »

CAT. *Francesc*. ESP. *Frances*. PORT. *Franccz*.

IT. *Francesc*.

8. FRANQUIR, *v.*, affranchir.

Que m devria, s' ieu era sers, FRANQUIR.

LANFRANC CIGALA : Tant franc.

Qui me devrait, si j'étais serf, *affranchir*.

ANC. FR. Fussent *franchi* de leur propres seigneurs.

Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 142.

9. AFFRANQUIMENT, *s. m.*, affranchissement.

Aquest AFFRANQUIMENT... ei faig.

Tit. de 1209. DOAT, t. CXV, fol. 20.

J'ai fait... cet *affranchissement*.

Als quals aquesta presen renissio et AFFRANQUIMENT toca.

Tit. de 1390. DOAT, t. CXLIX, fol. 27.

Auxquels cette présente rémission et *affranchissement* touche.

10. AFRANQUIR, *v.*, affranchir, appriivoiser, adoucir.

AFRANQUIR sas possessions.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 131.

Affranchir ses possessions.

S' ieu te donei un meu serv per so que tu l'AFRANQUISSES, anquara l'aïas tu AFRANQUIT, en lo pose demandar.

Trad. du Code de Justinien, fol. 24.

Si je te donnai un mien esclave pour ce que tu l'*affranchisses*, encore que tu l'aies *affranchi*, je le peux demander.

Dona, leos ja s'AFRANQUIS.

ARNAUD DE MARUEIL : Cui que.

Dame, le lion incessamment s'*appriivoise*.

Fig. Vos AFRANQUIS merces vas me.

BERENGER DE PALASOL : De la gensor.

Merci vous *adoucit* envers moi.

Part. pas. Car inais val paubre AFRANQUIT

No fa 'l servent trop enrequit.

Libre de Seneca.

Car plus vaut paubre *affranchi* que ne fait le servant fort enrichi.

CAT. *Afranquir*.

11. AFRANQUEZIR, *v.*, affranchir.

Part. pas. fig. AFRANQUEZIT de la servitui del dyable.

V. et Vert., fol. 33.

Affranchi de la servitude du diable.

12. AFRANCAR, *v.*, affranchir, adoucir, amollir.

II.

Ei AFRANCAT per tots temps Guillem Gautier.

Tit. de 1209. DOAT, t. CXV, fol. 20.

J'ai *affranchi* pour toujours Guillaume Gautier.

AFRANCA lo cor, e l'esmov a far be.

Liv. de Sydrac, fol. 114.

Adoucit le cœur, et l'excite à faire bien.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Afiancar*. IT. *Affrancare*.

FRANGER, FRANHER, FRAINGNER, FRAINHER, FRAINER, *v.*, lat. FRANGERE, briser, rompre, casser, séparer.

FRANGER i podetz mil bastos.

GIRAUD DE BORNEIL : Ols m'agra

Casser y poussez mille bâtons.

Lo fais dels fruz FRAIN los rams.

Trad. de Bède, fol. 35.

Le faiz des fruits *rompt* les rameaux.

On plus chai d'aut pretz, plus FRANG e pes-seya.

AIMERI DE PEGUILAIN : Destreitz.

Où plus tombe de haut mérite, plus il se *brise* et se met en pièces.

Ieu d'amor non ai poder que m FRANGA.

AIMERI DE PEGUILAIN : En amor trop.

Je n'ai pouvoir que je me *sépare* d'amour.

ANC NO S FRAIS

S' amors, ni no l'a en biaï.

BERTRAND DE BORN : Domna puois.

Onques son amour ne se *brisa*, ni elle ne l'a en biaï.

— Enfreindre, ne pas observer.

Fig. No il FRAISSI sou mandemen.

GIRAUD DE BORNEIL : M' amiga.

Je ne lui *enfreignis* son commandement.

Aquels que FRANHERAN las festas.

Cartulaire de Montpellier, fol. 181.

Ceux qui *enfreindront* les fêtes.

— Adoucir, fléchir.

Dregz es que domina s FRANHA

Ves selui qu' a cor d' amar.

B. DE VENTADOUR : Estat ai cum.

Est juste que dame s'*adoucisce* envers celui qui a cœur d'aimer.

Part. pas. Entiers ni FRAGZ non seria.

B. MARTIN : D' entiers vers.

Entier ni *rompu* ne serait.

Manta testa FRACHA.

BERTRAND DE BORN : Guerra e treballh.

Mainte tête *cassée*.

Subst. A triar lo FRACH del entier.

MARCABRUS : Deas cuidas.

A trier le *brise* de l'entier.

ANC. FR. *Fraindre* lances et peschoier.

Roman de Rou, v. 6735.

Cuidiez vos qu'il *fraignent* la pes?

Roman du Renart, t. 1, p. 71.

Homz ne doit *freindre* ne desjoindre

Cels q'assembler velt Diex et joindre.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. 1, p. 34.

ANC. ESP. *Fra'er*, *fraugir*. IT. *Frangere*.

2. FRASCAR, FRUSCHAR, *v.*, briser, rompre, casser, déchirer.

LANSAS FRASCAR, escuz trancar, e fendre
Elmes bruitz.

BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Briser lances, trouer écuz, et fendre heaumes
bruis.

Cui el lier escreventa, o s'asta FRUSCHA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 64.

Il renverse celui qu'il frappe, ou rompt sa lance.

Malvestatz franh e FRUSCHA.

MARCABRUS : Belh m' es quan.

Méchanecté casse et brise.

Mas l'ira del mal temps FRASCAT lur a la vela.

IT. de S. Honorat.

Mais l'ire du mauvais temps leur a déchiré la voile.

3. FRANGIBLE, *adj.*, frangible, fragile.

FRANGIBLE, quat sa granda siccitat corump
sa ductibilitat.

ARENA ES... FRANGIBLE de leu en partidas no
numerabls.

Eluc. de las propr., fol. 192 et 193.

Frangible, car sa grande siccité altère sa ductilité.

ARENE est... *frangible* facilement ea parties in-
nombrables.

ESP. *Frangible*. PORT. *Frangivel*. IT. *Frangi-
bile*.

4. FRANGIBILITAT, *s. f.*, frangibilité, propriété des corps frangibles, fragilité.

Quan es foudut, a ductibilitat; mas freg et
dur... FRANGIBILITAT.

Eluc. de las propr., fol. 193.

Quand il est fondu, il a ductilité; mais froid et
dur... *frangibilité*.

IT. *Frangibilità*, *frangibilitate*, *frangibilitade*.

5. FRACCIO, *s. f.*, lat. *FRACTIO*, fraction, brisure.

La qual obliquitat apelam FRACCIO de rachi.

Eluc. de las propr., fol. 120.

Laquelle obliquité nous appelons *fraction* de rayon.

CAT. *Fracció*. ESP. *Fraccion*. PORT. *Fracção*.
IT. *Frazione*.

6. FRACHA, *s. f.*, fracture, brisure, cassure.

A pres FRACHA que anc ho pres tal.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 10.

A reçu *fracture* que jamais il ne reçut telle.

7. FRACTURA, FRACHURA, *s. f.*, lat. *FRAC-
TURA*, fracture, brisure, cassure.
FRACTURA en la coyssa.

FRACTURA del os.

Trad. d'Albucasis, fol. 1 et 56.

Fracture à la cuisse.

Fracture de Pos.

Si coui, ses FRACHURA faire,

Vai et ven rais, quan solelha,

Per la fenestra vezina.

PIERRE DE CORBIAC : Dona dels angels.

Ainsi comme, sans faire *brisure*, quand le soleil
luit, le rayon va et vient par la fenêtre voisine.

CAT. ESP. PORT. *Fractura*. IT. *Frattura*.

8. FRACHISSA, *s. f.*, jointure, articula-
tion.

LAS FRACHISSAS dels detz de las mas.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 139.

Les *articulations* des doigts des mains.

9. FRANCHADURA, *s. f.*, fracture, cassure, brisure.

LA FRANCHADURA lietz

Ab un fil.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous lietez la *fracture* avec un fil.

10. FRAGMENT, *s. m.*, lat. *FRAGMENTUM*, fragment.

Si... ha FRAGMENTZ de hos, extratz toiz
aquels que podes.

Trad. d'Albucasis, fol. 41.

Si... il y a *fragments* d'os, extrayez tous ceux
que vous pouvez.

CAT. *Fragment*. ESP. PORT. *Fragmento*. IT.
Frammento.

11. FRAGIL, FRAGEL, *adj.*, lat. *FRAGILIS*, fragile, faible.

Nos avem aquest tresaur en FRAGELS vaycels.
Trad. de la 2^e épît. de S. Paul aux Corinthiens.
 Nous avons ce trésor en fragiles vaisseaux.
 Tant era viellz e FRAGEL, per lo gran temps
 c'avia.

V. de S. Honorat.

Tant il était vieux et faible, par le grand âge
 qu'il avait.

Fig. Mortals es e dechables e FRAGILS.

Trad. de Bède, fol. 16.

Est mortel et périssable et fragile.

Mout tenc per fol son sen e per FRAGIL.

FOLQUET DE LUNEL : Tant fin' amors.

Moult je tiens son sens pour fol et pour fragile.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Fragil. IT. Fragile.*

12. FRAGILITAT, *s. f.*, lat. FRAGILITAS- tem, fragilité, faiblesse.

Fig. La FRAGILITAT de la carn.

Liv. de Sydrac, fol. 21.

La faiblesse de la chair.

Considerans la humanal FRAGILITAT.

Tit. de 1352. DOAT, t. XLIV, fol. 1.

Considérant la fragilité humaine.

Reconoyssen sa FRAGILITAT.

Eluc. de las propr., fol. 6.

Reconnaissant sa fragilité.

ANC. CAT. *Fragilitat. ESP. Fragilidad. PORT.*

Fragilidade. IT. Fragilità, fragilitate, fragilitate.

13. FRAGILEZA, *s. f.*, fragilité, faiblesse.

Fig. Tos temps deu regardar sa FRAGILEZA.

Regla de S. Benezeg, fol. 75.

Doit toujours regarder sa faiblesse.

IT. Fragilezza.

14. AFRAGNER, AFRAGNER, AFRANHER, v., briser, soumettre, fléchir, apaiser, calmer.

En antr' amor non puese mon cor AFRAGNER.

ALBERTET DE SISTERON : Mout es.

A autre amour je ne puis soumettre mon cœur.

En que s'adoussa e s'AFRANH

Lo mals qu'ai per fin' amor.

GIRAUD LE ROUX : A ley de bon.

En qui s'adoucit et s'apaise le mal que j'ai par pur amour.

Per que l'afars s'enanz' e no s'AFRAIGNA.

AICARTZ DEL FOSSAT : Entre dos reis.

Par quoi l'affaire s'avance et ne s'apaise.

IT. Affragner.

15. AFRAI, *s. m.*, débris, rupture.

Fig. Leu dechai

L' amistat, e tout en AFRAI.

GIRAUD DE BORNEIL : Tos temps me.

Facilement l'amitié déchoit, et tourne en rupture.

16. ESFRANGER, ESFRANHER, ESFRAIN- GNER, ESFRAINHER, ESFRAINER, EF- FRANHER, v., détruire, rompre, briser.

Fig. Lo compraire vol EFFRANHER la coveuensa.

Trad. du Code de Justinien, fol. 41.

L'acheteur veut rompre la convention.

Que n' ESFRANGNA la tregua.

SAIL DE SCOLA : Gran esfortz.

Que j'en rompe la trêve.

Part. pas. Non pert pois sa forsa ni non es
 EFRAGZ.

Trad. du Code de Justinien, fol. 61.

Ne perd après sa force ni n'est rompu.

Mas si el dis denant .vii. garens que el vo-
 lia que valgues aquel divizemens, ben es EF-
 FRAIGZ, si el ordenet pois las soas causas.

Trad. du Code de Justinien, fol. 61.

Mais s'il dit devant sept témoins qu'il voulait que
 ce partage valût, il est bien rompu, s'il ordonna
 après les siennes choses.

ANC. FR.

Ne mur tant aut, qu'à la terre n'enfragne.

MONIN, Roman de Roncevaux.

IT. Infragnere.

17. EFFRANHEMENT, ENFRANGEMENT, s. m., infraction, dérogation, interrup- tion.

Senes degun EFFRANHEMENT.

Tit. de 1267. DOAT, t. LXXIX, fol. 190.

Sans aucune infraction.

O gardaria ses ENFRANGEMENT.

Tit. de 1307. DOAT, t. CXXIV, fol. 84.

Observerait cela sans infraction.

Gardar e tener a toiz temps, ses loz EFFRAN-
 HEMENT.

Tit. de Périgord de 1271.

Observer et tenir à toujours, sans aucune inter-
 ruption.

leu ai peccat en EFFRANHEMENT de mos voiz.

Cartulaire de Montpellier, fol. 173.

J'ai péché en infraction de mes vœux.

18. ENFRACTIO, *s. f.*, lat. INFRACTIO, infraction.

A... gardar sens deguna ENFRACTIO.

Tit. de 1412. DOAT, t. CXLVII, fol. 222.

A... observer sans nulle infraction.

CAT. *Infracció. ESP. Infraccion. PORT. Infrac-
 ção. IT. Infrazione.*

19. DEFRAGNER, *v.*, rompre, casser, estropier.

Part. pas. fig. Mas quar iest vieihs e DEFRAGS.

LE MOINE DE MONTACDON : Gase pec.

Mais parce que tu es vieux et cassé.

Substantiv. Exceplat DEFRACH.

Tu. de 1313 et de 1326. DOAT, t. XXXVIII et XXXIX, fol. 182 et 43.

Excepté estropie.

20. REFRANHER, REFRAGNER, *v.*, tempérer, adoucir, soulager.

E l'rossinholet el ran

Volt e REFRANH et aplaun

Sou dous chantar, e l'afina.

G. REDEL : Quan lo rius.

Et le rossignol sur le rameau roule et tempère et polit son doux chanter, et l'épure.

El malantes, quan se planh,

Si no l' val, si s'en REFRANH.

ARNAUD DE MARTEL : Mout eron.

Le malade, quand il se plaint, si ne lui vaut, pourtant s'en soulage.

Ab que m conort e m REFRANH.

GIRAUD DE BORNEIL : Si l' cor no m.

Avec quoi je m'encourage et me soulage.

ANC. FR. Que vos vanités et haults parlers
venillez refraindre.

Hist. de Gérard de Nevers, p. 84.

Quand ce oy li emperères si refranist .i. poi
de se ire.

Chronique de Cambray.

PORT. *Refranger*. IT. *Rifrangere*.

21. REFRACCIO, *s. f.*, lat. REFRACTIO, réfraction.

Quan si ajusto en loc de REFRACCIO.

Ehuc. de las propr., fol. 120.

Quand ils s'adaptent en lieu de réfraction.

CAT. *Refracció*. ESP. *Refraccion*. PORT. *Refracção*. IT. *Rifrazione*.

22. REFRANH, REFRIM, *s. m.*, refrain, faufare.

Chans e letius, dousas voiz e REFRANHS.

L. GABRIEL : Lo rossinholet.

Chants et roulades, douces voix et refrains.

De trompes REFRIMS.

G. ANELIER DE TOULOUSE : El nom de
Faufares de trompe.

Dansa es us dietatz gracios, que conten .i.
REFRANH, so es .i. respos solamen.

Leyes d'amors, fol. 40.

La danse est une composition gracieuse, qui contient un refrain, c'est-à-dire une réplique seulement.

CAT. *Refrá*. ESP. *Refran*. PORT. *Refrão*. IT. *Refreno*.

23. REFRANHAMEN, *s. m.*, soulagement.

Quar sis amies a gran REFRANHAMEN

Quant au si dons lauzar et enantir.

AIMERI DE BELLINOI : Aissi col pres.

Car fidèle ami a grand soulagement quand il entend louer et exalter sa dame.

24. REFRANDRES, *s. m.*, adoucissement.

Jois e repans e sojern er REFRANDRES.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Lo greus desir.

Joie et repos et plaisir sera adoucissement.

FRAPAR, *v.*, frapper.

Son vengnts sailhir per FRAPAR sur lo dit
seiy.

Voltria sailhir dessus per FRAPAR.

Sur lo dit Boeard et sas gens son anais FRAPAR.

Chronique des Albigeois, col. 11, 12 et 43.

Sont venus sauter pour frapper sur ledit siège.

Voudrait sauter dessus pour frapper.

Sur ledit Boeard et ses gens sont allés frapper.

ANC. CAT. *Frappar*. IT. *Frappare*.

FRAU, *s. m.*, lat. FRAUS, fraude, fourberie, fausseté.

L'un ab forsa, l'autr' ab FRAU.

RAIMOND DE LA TOUR : Ar es dretz.

L'un avec force, l'autre avec fraude.

Adv. comp. Gent e covinent e non a FRAU.

Roman de Gérard de Rossillon, fol. 17.

Bien et convenablement et non en fraude.

Cofonda Diens la lengua

Que ditz a FRAU ni a saubut.

RAMBAUD D'ORANGE : Et quan seoibla.

Que Dieu confonde la langue qui parle en secret et en publie.

Baïsson joi a present et a FRAU.

P. VIDAL : Drogoman. *Var.*

Abaissent joie à découvert et en cachette.

CAT. *Frau*. ESP. PORT. IT. *Fraude*.

2. FRAUDAMENT, *s. m.*, fraude.

Per tolir plusois FRAUDAMENTS et engans.

Statuts de Provence. BOMY, p. 13.

Pour ôter plusieurs fraudes et tromperies.

11 *Fraudamento*.

3. **FRAUDULENT**, *adj.*, lat. **FRAUDULENTUS**, **frauduleux**.

ES **FRAUDULENTA**.

Doctrine des Vaudois.

Elle est *frauduleuse*.

CAT. *Fraudulent*. ESP. PORT. *Fraudulento*. IT. *Fraudolente, fraudolento*.

4. **FRAUDULENMENT**, **FRAUDULENMENT**, **FRAUDULENMENT**, *adv.*, **frauduleusement**.

Violenment e **FRAUDULENMENT**.

Priv. conc. par les R. d'Angleterre, p. 32.

Violenment ou *frauduleusement*.

Fetz partir **FRAUDULENMENT** l'emperador.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 165.

Fit partir *frauduleusement* l'empereur.

Servir **FRAUDULENMENT** a las idolas.

Doctrine des Vaudois.

Servir *frauduleusement* aux idoles.

CAT. *Fraudulenment*. ESP. PORT. *Fraudulentamente*. IT. *Fraudolentemente, fraudulentemente*.

5. **FRAUDAR**, *v.*, lat. **FRAUDARE**, **frauder**, **frustrer**.

Part. pas. Per sos devers **FRAUDATZ** e no pagatz.
Cout. de Condom.

Par ses dettes *fraudées* et non payées.

ANC. ESP. PORT. *Fraudar*. IT. *Fraudare*.

6. **DEFRAUDAR**, *v.*, **déponiller**, **frustrer**.

Part. pas. Car lo senhor i es **DEFRAUDATZ**.

Cartulaire de Montpellier, fol. 193.

Car le seigneur y est *frustré*.

Que ly efans no sian **DEFRAUDAT** de lor leyal part.

Cout. de Saussignac, de 1319.

Que les enfants ne soient pas *frustrés* de leur part légal.

CAT. ESP. PORT. *Defraudar*. IT. *Defraudare*.

FREG, **FREIT**, *s. m.*, lat. **FRIGUS**, **froid**.

L'auzel son de sisclar mut,

Per **FREG**, que eug qu'els destrengua.

RAMBAUD D'ORANGE: Er quan s'embla,

Les oiseaux sont muets de siffler, par le *froid*, que je crois qui les éteigne.

Fig. Las ardens sajetas del diable deveni estenjer per lo **FREIT** de dejuns e de vigílias.

Trad. de Bède, fol. 53.

Nous devons éteindre les ardentes flèches du diable par le *froid* de jeûnes et de veilles.

ANC. FR. *Freit* et estet...

Gelée e freit.

Anc. tr. du Psaut, de Corbie, ps. 102.

CAT. *Fred*. ESP. PORT. *Frio*. IT. *Freddo*.

2. **FREG**, **FREY**, *adj.*, lat. **FRIGIDUS**, **froid**.

Cant er cheit, aus que sia **FREG**.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand il sera cuit, avant qu'il soit *froid*.

Cant viron **Thadieu mort e FREY**.

V. de S. Honorat.

Quand ils virent **Thadieu mort e froid**.

Fig. Cautz de tortz far e de caritat **FREGZ**.

P. CARDINAL: D'un sirventes.

Chaud à faire torts et *froid* de charité.

Loc. prov. De mon mal aip conose en ver

Que bati fer **FREG** ab martel.

DEUDES DE PRADES: En un sonet.

Par ma mauvaise habitude je connais en vérité que je bats fer *froid* avec marteau.

ANC. FR. Là enz n'out trop chaut ne trop *freit*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 475.

CAT. *Fred*. ESP. PORT. *Frio*. IT. *Freddo*.

3. **FREIDOR**, **FREJOR**, *s. f.*, du lat. **FRIGOR**, **froidure**, **froidure**, **fraicheur**.

Ara m fai chautar aitan be,

Ab lo brau temps et ab la gran **FREIDOR**,

Chun si eram el belh temps de pascor.

BERENGER DE PALASOL: Mais ai de.

Maintenant me fait chanter aussi bien, avec le dur temps et avec la grande *froidure*, comme si nous étions au beau temps de printemps.

Es de tan feta **FREIDOR**.

P. RAIMOND DE TOULOUSE: Lo dolz chan.

Est de si étrange *froidure*.

Aleuna **FREJOR** que l'empenh

Vas la terra tro que s'estenh.

Brev. d'amor, fol. 37.

Aucune *fraicheur* qui la pousse vers la terre jusqu'à ce qu'elle s'éteint.

ANC. FR. Contre la *froidor* m'est talent repris
De chanter jollement.

JAKES DE CYSON, ms. 7222, fol. 15.

CAT. ANC. ESP. *Fredor*. IT. *Freddore*.

4. **FREIDURA**, **FREJURA**, *s. f.*, **froid**, **froidure**.

No m'cu lays per **FREIDURA**

Qu'en letals guaita no sia
Tota via.

CADENET : S'anc fai bella.

Je ne m'en laisse par *froidure* que je ne sois tou-
jours loyale sentinelle.

FREIDURA dolenta

No m tolh chanhar ni rir.

P. ROGERS : Tant no plou.

Froidure douloureuse ne m'ôte chanter ni rir.

L'ansa dressada,

Sofren cant e FREIDURA

SERVI DE GRONE : En si mal punh.

Lance dressée, souffrant chaud et *froidure*.

Flors. : una pauca FREJURA corromp tota
lor natura.

Eluc. de las propr., fol. 209.

Flors. : une petite *froidure* corrompt toute leur
nature.

ASC CAT. *Fredura*. ESP. *Freidura*. IT. *Freddura*.

5. FRIGIDITAT, *s. f.*, frigidité, froid,
froideur.

Per razo de sa FRIGIDITAT.

Eluc. de las propr., fol. 190.

En raison de sa *froideur*.

Per FRIGIDITAT e humiditat.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Par *froid* et humidité.

IT. *Frigidità, frigiditate, frigiditate*.

6. FREZIR, *v.*, lat. FRIGERE, refroidir,
refroidir.

No m frezis freitz ni gels.

A. DANIEL : Ans qu'els.

Ne me *refroidit* froid ni gelée.

Lo pan del folh

Caudet e molh

Mendue, e lays lo mien FREZIR.

MARCBRLS : D'aiso laus.

Je mange le pain du fou chaud et mou, et laisse
refroidir le mien.

Fig. Ni l'cor lunhar ni FREZIR.

GAUBERT, MOINE DE PUGIBOT : Partit.

Ni cloigner ni *refroidir* le cœur.

CAT. *Fregir*. ESP. *Freir*. PORT. *Frigir*. IT. *Frigi-
gere*.

7. FREDEZIR, *v.*, refroidir, devenir froid.

Entro que venc la nuh, au FREDEZIR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 47.

Jusqu'à ce que vienne la nuit, au *refroidir*.

8. AFFREYDAT, *v.*, refroidir.

Part. pas. S' es AFFREYDAT.

L'Arbre de Batallus, fol. 242.

S'est *refroidi*.

9. ESFREZIR, ESFREDEZIR, *v.*, refroidir.

Dont ara m' ESFREDEZIS.

PIERRE D'AUVERGNE : Al descembrar.

Dont maintenant je me *refroidis*.

Part. pas. *fig.* La religio dels morgues era
moit ESFREZIDA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 126.

La religion des moines était moult *refroidie*.

10. ENFRIGIDITAT, *s. f.*, froid, froideur.

Si es ENFRIGIDITAT de complexio.

Trad. d'Albucasis, fol. 53.

S'il y a *froidueur* de complexion.

11. INFRIGIDACIO, *s. f.*, refroidissement.

Dona al cors INFRIGIDACIO.

Eluc. de las propr., fol. 35.

Donne *refroidissement* au cœur.

12. INFRIGIDAR, ENFREIDAR, *v.*, re-
froidir, rafraîchir.

Part. prés. Cove que prenga causas INFRIGI-
DANS, ayssi cum milgranas acetozas e en-
divia am vi agre e laytugas.

Trad. d'Albucasis, fol. 55.

Convient qu'il prenne choses *rafraîchissantes*,
ainsi comme grenades acides et endive avec vinaigre
et laitues.

Part. pas. Fay aquo am festinacio, per so que
no sia ENFREIDAT.

Trad. d'Albucasis, fol. 5.

Fais cela avec hâte, afin qu'il ne soit pas *refroidi*.

IT. *Infrigidare*.

13. REFREIDAR, REFREJAR, REFREGAR,
v., lat. REFRIGERARE, refroidir, rafraî-
chir.

Lhi REFREIDA sa calor.

Liv. de Sydrac, fol. 79.

Lui *refroidit* sa chaleur.

Li dones una gota d'ayga per REFREJAR la
dolor de sa lenga.

V. et Vert., fol. 74.

Lui donna une goutte d'eau pour *rafraîchir* la
douleur de sa langue.

Si tota l'ayga de la mar li corria sus sa len-
gua, no se REFREJARIA.

V. et Vert., fol. 78.

Si toute l'eau de la mer lui courait sur la langue,
ne se *rafraîchirait* pas.

Vomis, e REFREGARAS li, e donaras sandat a ton cors.

Trad. de Bède, fol. 72.

Vomis, et tu te rafraichiras, et donneras santé à ton corps.

Fig. Trop de raisons mi REFREIA,

Qn'a pena ni plai ren que veia.

PALAZIS : Si col flacs.

Trop de raison me refroidit, vu qu'à peine me plaît chose que je voie.

Part. pas. Cant aiso et REFREIAT.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass.

Quand cela sera refroidi.

CAT. Refredar. ESP. PORT. Resfriar. IT. Riffreddare, raffreddare.

14. REFREYDIR, REFREGIR, REFREZIR, v., refroidir.

Quan vey lo temps camjar e REFREYDIR.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Quan vey lo.

Quoad je vois le temps changer et refroidir.

En ivern, ela es fria de sus per l'ayre que la fer e la REFREZIS.

Liv. de Sydrac, fol. 135.

En hiver, elle est froide dessus par l'air qui la frappe et la refroidit.

Fig. Ma dona m fai tot REFREGIR del caut.

RANBAUD DE VAQUEIRAS : D' amor no m lau.

Ma dame me fait tout refroidir du chaud.

Tos coratges si REFREZIRA de far cel mal.

Liv. de Sydrac, fol. 65.

Ton couragesse refroidira de faire ce mal.

Part. pas. Avant que sia REFREZIT.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass.

Avant qu'il soit refroidi.

ESP. Refreir. IT. Riffriggere.

15. REFRIGERI, REFREGERI, s. m., lat. REFRIGERIUM, réfrigérant, adoucissement.

L'ayre no sia sufficient per donar REFRIGERI al cor.

Eluc. de las propr., fol. 19.

Que l'air ne soit pas suffisant pour donner réfrigérant au cœur.

Fig. Do de pietat es coma un REFREGERI de rosada del ciel.

F. et Vert., fol. 56.

Don de piété est comme un réfrigérant de rosée du ciel.

Non anras consolatio ni REFRIGERI.

Libre de Tindal.

Tu n'auras consolatio ni adoucissement.

CAT. Refrigeri. ESP. PORT. Refrigerio. IT. Refrigerio, rifrigerio.

16. REFRIGERACIO, s. f., lat. REFRIGERATIO, réfrigération, refroidissement.

Ayre necessari a la REFRIGERACIO.

Eluc. de las propr., fol. 33.

Air nécessaire à la réfrigération.

Fig. Contra temptacio dona REFRIGERACIO.

Eluc. de las propr., fol. 8.

Contre tentation donne refroidissement.

ESP. Refrigeracion. PORT. Refrigeração. IT. Rifriggerazione.

17. REFRIGERATIUM, adj., réfrigératif.

Humectatifs et REFRIGERATIUM.

Es dezicativa et REFRIGERATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 89 et 75.

Humectatifs et réfrigératifs.

Est dessiccative et réfrigérative.

Subst. Si cura per sagnia, per REFRIGERATIUM.

Eluc. de las propr., fol. 98.

Se guérit par saignée, par réfrigératifs.

ESP. PORT. Refrigerativo. IT. Rifrigerativo.

18. REFRIGERAR, v., lat. REFRIGERARE, refroidir, rafraichir.

REFRIGERAR las partidas extremas.

Eluc. de las propr., fol. 228.

Rafraichir les parties extrêmes.

Part. prés. Escalfan delins et REFRIGERAN dehors.

Eluc. de las propr., fol. 102.

Échauffant dedans et refroidissant dehors.

CAT. ESP. PORT. Refrigerar. IT. Rifriggerare.

19. FRESC, FRESQ, adj., germ. FRISCH, frais, dispos.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Ab buire FRESC so coiretz.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass.

Avec beurre frais vous cuirez cela.

El cors delgat, graile e FRESC e lis.

BERTRAND DE BORN : Ges de disnat.

Le corps mince, délicat et frais et lisse.

Totz jorns trobaretz mi FRESC.

T. DE RICAET ET DE CABRIT : Cabrit.

Toujours vous me trouverez dispos.

— Nenf.

Lo fers et l'escu FRESC.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 29.

Le fer et l'écu neufs.

— Nouveau, récent.

Una sirventesca,

En Raynier, tota FRESCA

Vos metrai en cabal.

BERNARD DE ROVENAC : Una.

Un sirvente tout nouveau, seigneur Raynier, je vous mettrai en chiepiel.

Mundifica nafras FRESQUAS.

Eluc. de las propr., fol. 199.

Purifie blessures récentes.

— Adv. comp. Tout fraîchement.

Cant cun de FRESCA la lur dona.

DEIDES DE PRADIS, *Auz. cass.*

Quand on la leur donne tout fraîchement.

CAT. FRESC. ESP. PORT. IT. Fresco.

20. FRESCAMENT, adv., fraîchement, récemment.

Infant nai FRESCAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 68.

Enfant né récemment.

Pels peleris qu'ero FRESCAMEN vengutz.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 175.

Par les pèlerins qui étaient récemment venus.

CAT. Frescament. ESP. PORT. IT. Frescamente.

21. FRESQUET, adj. dim., frais.

Tota FRESQUETA e novela.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Toute fraîche et nouvelle.

CAT. Fresquet. ESP. Fresquito. IT. Freschetto.

22. FRESCOR, s. f., fraîcheur.

Per la FRESCOR del matí.

ARNAUD DE MARCEL : Belh m'es quan.

Par la fraîcheur du matin.

Plus fara maiòr calor,

Datz li carn de maiòr FRESCOR.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Plus il fera plus grande chaleur, donnez-lui chair de plus grande fraîcheur.

Adv. comp. Nouvellement, récemment.

Era mortz TOT DE FRESCOR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 86.

Il était mort tout récemment.

CAT. ESP. PORT. Frescor.

23. FRESCUM, s. m., frais, fraîcheur.

Bel m'es dous chans per la faihla

Que fan l'auzelet mient...

Per la beutat del FRESCUM.

PIERRE D'ALVERGNI : Bel m'es.

Beau m'est dous chant que font par la futeiaie les petits oiseaux... par la beuté du frais.

Ai lo cor de joi sazion

Contra la dousor del FRESCUM.

MARCABRUS : A l'alena.

J'ai le cœur rassasié de joie contre la douceur du frais.

24. FRESCHEZA, s. f., fraîcheur.

La colors no i es meza

Pegnen, ans sobra FRESCHEZA

De rosa de mai.

UN TROUBADOUR ANONYME : Pres soi ses.

La couleur n'y est pas mise en peignant, mais elle surpasse fraîcheur de rose de mai.

IT. Freschezza.

25. FRESQUEIRA, s. f., frais, lieu frais.

Un capel fasia

De flors, e sezia

Sus en la FRESQUEIRA.

G. RIQUIER : Gaya pastorella.

Faisait un chapeau de fleurs, et était assise sus en lieu frais.

26. REFRESCAMEN, s. m., rafraîchissement.

Quan la batalha fou facha,

Volgron li crestians pèdre REFRESCAMENS.

Chronique d'Arles.

Quand la bataille fut faite, les chrétiens voulurent prendre rafraîchissements.

Porta lur .s. fromages e alcunhas antras causas per REFRESCAMENT.

Hist. abr. de la Bible, fol. 38.

Porte-leur dix fromages et aucunes autres choses pour rafraîchissement.

Un petit de REFRESCAMENT.

L'Arbre de Batalhas, fol. 222.

Un peu de rafraîchissement.

ANC. ESP. Refrescamiento. IT. Rinfrescamento.

27. REFRESCAR, v., rafraîchir, refroidir.

O de l'aigua rosa gitar

En lur casis, per REFRESCAR.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seignor vos que.

Où jeter de l'eau de rose en leurs visages, pour rafraîchir.

REFRESCATZ VOSTRES MANS,

Qu'el lavar es fort sas

Après manjar.

ANANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Rafrâichissez vos mains, vu que le laver est très sain après manger.

Fig. Per lo cor dedins REFRESCAR.

LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Pour *rafrâichir* le cœur au-dedans.

— Renouveler, rappeler, ranimer.

Non devezt REFRESCAR tan vilha iror.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 94.

Vous ne devez pas *renouveler* si vieille rancune.

Vol retraire l'amor, e REFRESCAR

El fag que fetz.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Je veux retracer l'amour, et *rappeler* le fait que vous fîtes.

Part. pas. Pel temps qu'es REFRESCATZ.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON : Per moutas.

Par le temps qui est *rafrâichi*.

Cant agron REFRESCAT.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 35.

Quand ils eurent *rafrâichi*.

CAT. ESP. PORT. *Refrescar*. IT. *Rinfrescare*.

28. REFRESQUIR, v., rafrâichir.

Part. pas. Sian REFRESQUIT competentment de viandas.

Priv. conc. par les R. d'Angleterre, p. 42.

Qu'ils soient *rafrâichis* convenablement d'aliments.

FREGAR, FREGUAR, v., lat. FRICARE, frotter, froisser.

FREGAR

Entre se dois creaturas.

Brev. d'amor, fol. 38.

Frotter entre soi deux créatures.

Las mas ab vinagre FREGAR.

Tan fier et FREGA 'l bec.

Eluc. de las propr., fol. 81 et 140.

Frotter les mains avec vinaigre.

Tant frappe et *frotte* le bec.

Part. prés. Moro lors ventres FREGAN ab l'arena.

Eluc. de las propr., fol. 154.

Meurent *frottant* leurs ventres avec le sable.

CAT. ESP. *Fregar*. PORT. *Esfregar*. IT. *Fregare*.

2. FRETAR, v., frotter.

Adoncs oing sa cara e la FRETA.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seinor vos que.

Alors oint sa face et la *frotte*.

El se clan la una arelha ab la coa, e FRETA tan l'autra per terra tro que l'a tota clausa.

Naturas d'alcunas bestias.

Il se bouche une oreille avec la queue, et *frotte* tant l'autre par terre, jusqu'à ce qu'il l'a toute bouchée.

ESP. *Frotar*, *flotar*.

3. BREGAR, v., frotter.

D'aco BREGATZ lo paladel

E la lengua de vostr'auzel.

S'oli lauri no ill trobatz,

Ab fel de porc las li BREGATZ.

DEUDES DE PRADES, *Auz cass.*

Frottez de cela le palais et la langue de votre oiseau.

Si huile de laurier vous ne lui trouvez pas, avec fiel de porc vous les lui *frottez*.

4. FREGAMENT, s. m., frottement, friction.

No trobo aspreza en lor FREGAMENT.

FREGAMENS et suffumigacios de caudas herbas.

Eluc. de las propr., fol. 62 et 82.

Né trouvent aspérité en leur *frottement*.

Frictions et fumigations d'herbes chaudes.

CAT. *Fregamento*. ESP. *Fregamiento*. IT. *Fregamento*.

5. FRICACIO, s. f., lat. FRICATIO, friction, frottement.

Fassa sobre aqnel FRICACIO entro que be apparen las venas.

Trad. d'Albucasis, fol. 54.

Qu'il fasse sur celui-là *friction* jusqu'à ce que les veines apparaissent bien.

ESP. *Fricacion*. PORT. *Esfregação*. IT. *Fregagione*.

6. FROCAR, FROISSAR, v., froisser, briser, être mis hors de combat.

Ben aut sobre la bocla l'escut li FROC.

El no fer chavaler que tot no FROIS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 75 et 73.

Bien haut sur la bosse lui *brise* l'écu.

Il ne frappe chevalier que tout il ne soit mis hors de combat.

7. FROIS, s. m., froissement.

Tro a breu jorn veiretz d'astas tal FROIS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 64.

D'ici à peu de jours vous verrez tel *froissement* de lances.

ANC. FR. E de lances grant *froisséiz*.

Roman de Rou, v. 13690.

8. FRUNIR, v., froisser, écraser.

Part. pas. fig.

Es toiz de maltraire rotz e **FREUNTS**.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 88.

Est de fatiguer tout rompu et écrasé.

9. **CONFRICAR**, *v.*, lat. **CONFRICARE**, froter.

Part. pas. Am aqnel sian CONFRICADAS.

Trad. d'Albucasis, fol. 45

Qu'elles soient frottées avec celui-là.

esp. Confricar.

10. **CONFRICACIO**, *s. f.*, lat. **CONFRICATIO**, frottement.

Arena est..., per sa **CONFRICACIO**, de rozilh consumptiva..

Eluc. de las propr., fol. 183.

Arène est..., par son frottement, destructive de rouille.

esp. Confricacion.

FREIAL, **FREGAL**, *adj.*, lat. **FRIABILIS**, friable, de grès.

Es s'a una peïra clinat,

Trobet la deuan se **FREIAL**.

Roman de Jaufré, fol. 19.

S'est incliné à une pierre, la trouva devant soi de grès.

De peyra mola et de peyra **FREGALS**.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2^e p., c. 5.

De pierre molle et de pierre de grès.

FREIOR, **FRIOR**, *s. f.*, frayeur, crainte.

Hueymais er mos afans

Dolens ab grans **FREIORS**.

J. ESTÈVE : Aissi quo 'l.

Désormais ma peine sera douloureuse avec grandes craintes.

Lo comis reisedet de la **FRIOR**,

Et entendet la nosa e la crior.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 7.

Le comte se réveilla de la frayeur, et entendit la noise et la clameur.

2. **ESFREI**, *s. m.*, effroi, crainte.

Ja ho s vir, per nullo **ESFREY**,

Vostre fis cors del mien domprey.

DEIDES DE PRADES : Ab lo dous.

Que jamais, par aucune crainte, votre cœur fidèle ne se détourne de mon affection.

Si ho m sembles fols **ESFREYS**.

RAMBAUD DE VAQUILLAS : No m' agrad.

Si ne me semblât lolle, craintes

Loc. Quan son nebot vi tornar en ESFREY.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Quand il vit son neveu tourner en effroi.

Quar m'an mies en tan gran **ESFREI**.

AIMERI DE SARLAT : Quan si.

Parce qu'ils m'ont mis en si grand effroi.

3. **ESFREIDAR**, **ESFREDAR**, **ESFREYAR**, *v.*, effrayer.

Pet so no s deu ESFREDAR.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que Pour cela ne se doit effrayer.

De re mos cor no s'ESFREYA.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Ges per.

De rien mon cœur ne s'effraie.

Amors m'en assegura,

E vos m'en ESFREIDATZ.

ARNAUD DE MARLEIL : Ses joy non.

Amour m'en assure, et vous m'en effrayez.

Part pas. Sui n'ESFREIDATZ.

GIRAUD DE BORNIL : Ja m vay.

J'en suis effrayé.

FREMILO, *s. m.*, cotte de mailles.

Ac vestit un ausberc, gran **FREMILO**,

Onquas per negun' arina falsatz no fo.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 26.

Eut vêtu un haubert, grande cotte de mailles, onques par aucune arme ne fut faussée.

ANC. FR. Pelices, anneaulx, fremillez.

ELSTACHE DESCHAMPS, p. 208.

FREMIR, *v.*, lat. **FREMERE**, frémir, s'agiter, rugir.

No dei FREMIR,

Qu'amors mi enebre'e m cela.

A. DANIEL : Quan chai la.

Je ne dois pas frémir, vu qu'amour me convre et me cèle.

Totz trassalh é bran e FREMIS

Per s'amor, dormen e vellhan.

P. BREMOND RICAS NOYAS : Quan l'aura. l'ar.

Je tressaille tout et m'agite et frémis pour son amour, en dormant et en veillant.

Non ai membre no m FREMISCA ni onglu.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Je n'ai membre qui ne nie frémisse ni ongle.

PORT. Fremir. it. Fremire.

2. **FREMISSIMEN**, *s. m.*, frémissement, rugissement.

Ira de rei es coma FREMISSIMENS de leio.

Trad. de Bède, fol. 38.

Colère de roi est comme rugissements de lion.

FREMNA, *s. f.*, frange.

Una FREMNA qui vert la terra pent.

Poeme sur Boëce.

Une frange qui vers la terre pend.

FREN, FRE, *s. m.*, lat. *FRENUM*, frein, bride, mors.

A 'l FREN al caval ostat,

E laisa 'l a sa voluntat

Païser de bell'erba fresca.

Roman de Jaufré, fol. 38.A ôté le *frein* au cheval, et le laisse à sa volonté
paître de belle herbe fraîche.

Tans antres valens arnes

E FRES dauratz e palafres.

P. VIDAL : Abril issic.

Tant d'autres précieux harnais et freins dorés et
palefrois.*Fig.* Per lo FRE de razo.*V. et Vert.*, fol. 103.Par le *frein* de raison.*Loc.* La bocha tenrai ades en FRE,

Qu'ella sivals non l'en dira mais re.

PEYROL : Mot m'entremis.

Je tiendrai incessamment la bouche en *frein*, de
manière que certainement elle ne lui en dira plus rien.

Met FRE en ta boca.

V. et Vert., fol. 103.Mets *frein* en ta bouche.

Aissi m te

Amors pres el FRE.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc ieu.

Ainsi me tient amour pris au *frein*.

Ja N'Azimans tos temps non an cuian

Qu'ieu vas amor aia virat mon FRE.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ai ! quant gent.

Que jamais dame Azimans en aucun temps n'aïlle
pensant que contre amour j'aie tourné mon *frein*.

Mi ten en aissi en FRE,

E m tol l'ardit e m rete

Qu'ieu no us aus preïar de re.

G. FAIDIT : Al semblans.

Me tient ainsi en *frein*, et m'ôte la hardiesse et me
retient que je ne vous ose prier de rien.

De sola paor ai faich FRE.

MARCABRUS : Assatz m'es bel.

De seule peur j'ai fait *frein*.

Non tenian FRE

De dir d'amor tot mal senes merce.

AIMERI DE PEGUILAN : Totz hom.

Ne tenaient *frein* de dire d'amour tout mal sans
merci.

Ie m prenc ades ab ambas mas lo FRE.

PERDIGONS : Ira e pezar.

Je me prends incessamment le *frein* avec les deux
mains.

Devas la coa vir lo FRE.

GIRAUD DE BORNEIL : Un sonet.

Devers la queue je tourne le *frein*.

Si m tira vas amor lo FRES

Qu'a nullo' altra part no m'aten.

B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.

Ainsi le *frein* me tire vers amour que vers nulle
autre part je ne suis attentif.

Sus payas van ferir, lors FRES abandonatz.

Roman de Fierabras, v. 490.

Sur païens vont frapper, leurs freins abandonnés.

Adv. comp. Amors, e com er de me?

Ja sui tornatz en l'afan

De que m'alarguetz antan

En aissi DE TOT LO FRE.

CADENET : Amors e com.

Amour, et comment sera de moi? Déjà je suis
tourné dans la peine dont vous m'élargîtes jadis ainsi
de tout le *frein* (entièrement).

Anc sobre FRE no m vole menar un dia.

FOLQUET DE MARSEILLE : Sitot me soi.

Onques par le *frein* ne me voulut mener un jour.

— Terme de grammaire.

FRES es apelatz cant una dictios freneia amb
autra per ajustamen de dos *r r*, cant una dic-
tios fenis en *r* et l'autra comensa per *r*.*Leys d'amors*, fol. 109.*Frein* est appelé lorsqu'un mot s'enchaîne avec
autre par ajustement de deux *rr*, quand un mot
finit eu *r* et l'autre commence par *r*.CAT. Fre. ESP. *Freno*. PORT. *Freio*. IT. *Freno*.2. SOBREFRE, *s. m.*, surfrein, double
frein.*Fig.* Mas qui vol aver pretz entier,Sapcha metr⁹ en son afar SOBREFRE.

SOBDEL : Mant home.

Mais qui veut avoir mérite entier, qu'il sache
mettre surfrein en son affaire.3. FRENIER, FRENER, *s. m.*, fabricant
de freins.

Del dimecres son... FRENIER.

Cartulaire de Montpellier, fol. 45.

Du mercredi sont... les fabricants de freins.

En selers e en FRENER, .vi. d. l'an.

*Charte de Montferrand de 1240.*En selliers et en fabricants de freins, six deniers
l'an.CAT. *Frener*. ESP. *Frenero*. PORT. *Freieiro*. IT.
Frenaio.

4. FRENADOR, *s. m.*, lat. FRENATOR, qui bride, qui met un frein, dompteur.

Prumiers FRENADORS de cavals.

Eluc. de las propr., fol. 181.

Premiers dompteurs de chevaux.

5. FRENEIAR, *v.*, s'enchaîner, s'unir.

Fres esapelatz cant una dictios FRENEIA amb antra per ajustamen de dos *rr*.

Leys d'amors, fol. 109.

Frein est appelé lorsqu'un mot s'enchaîne avec autre par ajustement de deux *rr*.

6. FRENAR, *v.*, lat. FRENARE, brider, garnir, border.

Part. pas. Ab aur fin FRENATZ,

E d' argen meallhatz.

P. BASC : Ab greu cossire.

Avec or pur borde, et maille d'argent.

ESP. *Frenar*. IT. *Frenare*.

7. AFRENAR, *v.*, brider, mettre un frein, dompter, enfrener.

Un leo, can es esquies ni braus,

Pot greu aisi com caval AFRENAR.

SERVENI DE GIRONNE : A greu pot. *Var.*

Un lion, quand il est farouche et cruel, on peut difficilement brider ainsi comme cheval.

Part. pas, fig.

L' auch retrair qu' il tengron AFRENATZ
Venecians.

B. ZORGI : Mout fort.

Je lui entends rapporter qu'ils tinrent domptés les Vénitiens.

Loc. Mas per lieys n' ai temensa,

E m' ierc AFRENATZ.

G. FAIDIT : Lo gens cors.

Mais pour elle j'en ai crainte, et me tiens bridé.
IT. *Affrenare*.

8. AFRENADIR, *v.*, brider, enfrener.

Part. pas. Menei mon caval acorsaditz,

E cavalgei mon mul AFRENADITZ.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 59.

Je menai mon cheval coureur, et je chevauchai mon mulet bride.

9. ENFRENAR, EFRENAR, *v.*, lat. INFRENARE, enfrener, mettre un frein, enchaîner, brider, dompter.

Un leon, quant es esquies e braus,

Pot greu aissi cum cavalh ENFRENAR.

SERVENI DI GIRONNE : A greu pot. *Var.*

Un lion, quand il est farouche et cruel, on peut difficilement brider ainsi comme cheval.

Part. pas.

No m' iedra mais ENFRENAT sos mals fres,
Qu' era m' en part.

G. FAIDIT : Tan ai suffert.

Ne me tiendra plus bridé son méchant frein, vu que maintenant je m'en sépare.

Cavals es EFRENATZ.

Leys d'amors, fol. 59.

Le cheval est bridé.

ANC. FR. A guise de cheval que on a enfreiné.

Roman de Berte, p. 26.

CAT. ESP. *Enfrenar*. PORT. *Enfrear*. IT. *In-frenare*.

10. REFRENALH, *s. m.*, retenue, ménagement.

Non ai nullh REFRENALH.

GIRAUD DE BORNEIL : Los aplets.

Je n'ai nulle retenue.

11. REFRENAMEN, *s. m.*, retenue.

REFRENAMEN de fols e necis aymadors.

Leys d'amors. LALOUBÈRE, p. 12.

La retenue de fols et niais amoureux.

CAT. *Refrenament*. ESP. *Refrenamiento*. IT. *Raffrenamento*.

12. REFRENADOR, *s. m.*, modérateur, dompteur.

Fig. So REFRENADORS de malignitat.

Eluc. de las propr., fol. 13.

Sont modérateurs de méchanceté.

PORT. *Refrcador*.

13. REFRENAR, *v.*, lat. REFRENARE, re-frener, mettre un frein, modérer, arrêter.

Ell sap tant qu' ell pot REFRENAR

L' aiga e 'l fuec e 'l vent e 'l mar.

Trad. d'un Évang. apocr.

Il sait tant qu'il peut refréner l'eau et le feu et le vent et la mer.

REFRENARAY m' dolor.

Passio de Maria.

Je modérerai ma douleur.

Per aisso no i s REFRENET un dia.

CADENET : De nulla.

Pour cela il ne s'y modéra un jour.

CAT. ESP. *Refrenar*. PORT. *Refrear*. IT. *Raffrenare*.

14. CHATFRENAR, CHAPFRENAR, *v.*, brider, mettre un frein, réprimer.

Fig. Si el CHATFRENA sas lavias o sa folia, es sabis.

Que ades nos membre de CHAPFRENAR aquel fol talant.

Trad. de Bède, fol. 43 et 12.

S'il réprime ses lèvres ou sa folie, il est sage.

Qu'incessamment il nous souvienne de réprimer ce fol désir.

15. ESFRE, *s. m.*, non frein.

Adv. comp. S'es empres en amar ad ESFRE.

JORDAN DE COFOLEN : S'ira.

S'il s'est épris d'aimer à non frein (sans retenue).

16. DESFRENAR, DEFRENAR, *v.*, déchaîner, débrider, effrénér.

Part. pas. DESFRENADA coma cavals qu'es DEFRENATZ.

Lays d'amors, fol. 35.

Déchainée comme cheval qui est débridé.

Fig. Malgrat dels malvatz

Que vey DESFRENATZ.

E. CAIREL : So que.

Malgré les méchants que je vois déchainés.

D'aquesta cobeeza DESFRENADA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 218.

De cette convoitise effrénée.

ANC. CAT. *Desfrenar*. CAT. MOD. *Desenfrenar*.

ESP. *Desfrenar*. IT. *Disfrenare*.

FRENDIR, *v.*, lat. FRENDERE, grincer, rugir.

Leos... lato ab la coa la terra et FRENDISHO ab las deutz.

Eluc. de las propr., fol. 3.

Les lions... battent avec la queue la terre et grincent avec les dents.

FRENEZI, *s. f.*, lat. PHRENESIS, frénésie.

Suc d'api contra FRENEZI

E litargia.

Brev. d'amor, fol. 50.

Suc de céleri contre frénésie et léthargie.

CAT. ESP. PORT. *Frenesi*.

2. FRENEZIA, *s. f.*, frénésie.

Colericas passios cum es FRENEZIA.

Mania o... FRENEZIA.

Eluc. de las propr., fol. 39 et 78.

Colériques passions comme est frénésie.

Manie ou... frénésie.

ANC. ESP. PORT. IT. *Frenesia*.

3. FRENETIC, *adj.*, lat. PHRENETICUS, frénétique.

Subst. Maniaycs, FRENETIX.

Eluc. de las propr., fol. 20.

Maniaques, frénétiques.

De malantías, coma FRENETICS.

Lays d'amors, fol. 49.

De maladies, comme frénétiques.

CAT. *Frenetic*. ESP. PORT. IT. *Frenetico*.

FREQUENTACIO, *s. f.*, lat. FREQUENTATIO, fréquence.

Suzor... per FREQUENTACIO de laqual si engendra ethica.

Eluc. de las propr., fol. 87.

Sueur... par fréquence de laquelle s'engendre étisie.

— Fréquentation.

Mont de angelical FREQUENTACIO, de divinal apparicio.

Eluc. de las propr., fol. 160.

Mont de fréquentation angélique, de divine apparition.

— Répétition, redondance, figure de rhétorique.

AUCTOR AD HERENN. 4, 40 : FREQUENTATIO est quum res in tota causa dispersæ cognuntur in unum, quo gravior, aut acrior, aut crimiñosior oratio sit.

FREQUENTATIO es cant motas cauzas de blasme o de lanzor, que poyrian esser dichas escampadameus, son ajustadas.

Lays d'amors, fol. 147.

La redondance est quand plusieurs choses de blâme ou de louange, qui pourraient être dites séparément, sont groupées.

CAT. *Frequentació*. ESP. *Frequentacion*. PORT.

Frequentação. IT. *Frequentazione*.

2. FREQUENTATIU, *adj.*, lat. FREQUENTATIVUS, fréquentatif.

Subst. La FREQUENTATIVA... que vol dire...

Lays d'amors, fol. 73.

La fréquentative... qui veut dire...

CAT. *Frequentatiu*. ESP. PORT. IT. *Frequentativo*.

3. FREQUENTAR, *v.*, lat. FREQUENTARE, fréquenter.

Part. prés. Mas escolars FREQUENTAN.

Lays d'amors, fol. 120.

Frequentant mes écoles.

CAT. ESP. PORT. *Frequentar*. IT. *Frequentare*.

FRESSA, *s. f.*, trace.

Las FRESSAS de las bestias.

Per far fort FRESSA et impressio.

Seguen las FRESSAS d'un buou.

Lonh de FRESSAS d'hommes.

Eluc. de las propr., fol. 16, 61, 166 et 245.

Les traces des bêtes.

Pour faire forte trace et empreinte.

Suivant les traces d'un bœuf.

Loïn des traces d'hommes.

CAT. *Fressa*. ESP. *Freza*.

2. FREZADOR, *s. m.*, qui suit la trace, agile, leste.

Limiers FREZADORS.

GIRALD DE SALIGNAC : Esparviers.

Limiers agiles.

ANC. ESP. *Frezador*.

FREST, *s. m.*, comble, sommet, faite, extrémité supérieure d'un bâtiment.

Loc. Non eis per FREST ni per sim.

RAMBALD DE VAQUEIRAS : Nüils hom tan.

Ne sort par comble ni par cime.

FRESZA, *s. f.*, fraise, fressure.

Mangem la bona FRESZA

E'ls mortairols.

P. CARDINAL : Ab votz d'angel.

Mangeons la bonne fressure et les saucissons.

FREVOL, FREOL, FREUL, *adj.*, lat. FRIVOLUS, faible, frivole, fragile.

Ab pon frag, ab FREVOL planca.

GAVAUDAN LE VIEUX : A la pus longa.

Avec pont rompu, avec *faible* planche.

Tota causa, sia FREVOL o dura.

B. CARDONEL : Motas de vetz.

Toute chose, soit *fragile* ou dure.

NOS lur venserein lur FREUL ajust.

PHILOMENA.

Nous leur vaincrons leur *faible* rassemblement.

Quar qui ab plus fort de si s desmesura.

Fai gran foldat...

De plus FREVOL de si, es vilania.

FOLQUET DE MARSEILLE : Sitot me.

Car qui soit de mesure avec plus fort que soi, fait grande folie, avec plus *faible* que soi, c'est vilenie.

Fig. Tant an FREVOL coratge.

DALFINET : Del mieg.

Tant ont *faible* courage.

Dementre que serem en aquesta FREUL vida.

PHILOMENA.

Tandis que nous serons dans cette *fragile* vie.

Subst. E'ls fortz tolon als FREVOLs lurs honors.

FOLQUET DE ROMANS : Quan lo dous.

Et les forts enlèvent aux *faibles* leurs possessions.

Los panres e los FREOLs e los orbs.

V. et Fert., fol. 77.

Les pauvres et les *faibles* et les aveugles.

ANC. CAT. *Frevol*. ESP. PORT. IT. *Frivolo*.

2. FREVOLMEN, *adv.*, frivolement, faiblement.

Car lor Artus demandon FREVOLMEN.

BERTRAND DE BORN : Gent fai.

Car ils demandent *frivolement* leur Artus.

En quasenna... plus FREVOLMENT operativa.

Eluc. de las propr., fol. 20.

En chacune... plus *faiblement* opérative.

ESP. *Frivolamente*.

3. FREVOLIR, FREVOLHIR, FREVOLZIR, FREULIR, *v.*, affaiblir, faiblir.

Car qui be vol baissar ni FREVOLHIR

Sos enemics, hos amics den chanzir.

B. ARNAUD DE MONTCEC : Anemais tan.

Car qui veut bien abaisser et *affaiblir* ses ennemis, doit choisir de bons amis.

Lo cor que abstinencia FREVOLZIS non art pas tentacios.

Trad. de Bède, fol. 53.

La tentation ne brûle pas le cœur que l'abstinence *affaiblit*.

Part. pas. Quan vostr' anzels es FREVOLITZ,

Paisetz lo d'anzels menndetz.

DEEDS DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand votre oiseau est *affaibli*, nourrissez-le de petits oiseaux.

Lur pretz es tan FREULITZ,

Que res, mas bestia o peys,

Non lur es obediens.

BERTRAND DE BORN : S'abris.

Leur mérite est si *affaibli*, que rien, excepté bête ou poisson, ne leur est obéissant.

4. FREVOLAR, *v.*, affaiblir.

Quar frevol vey fort FREVOLAR.

RAMBALD DE VAQUEIRAS : Los frevol.

Car je vois les *faibles* *affaiblir* le fort.

5. FREVOLTAT, FREOLTAT, *s. f.*, lat. FRIVOLITAS, frivole, frivolerie.

volitatem, frivolité, fragilité, faiblesse.

Mi tol paor

E FREVOLTAT.

GIRAUD DE BORNEIL : Allegrar me.

M'enlève peur et faiblesse.

Tos temps ey paors que ns embarc

La FREOLTATZ.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes e'l temps.

J'ai toujours peur que la faiblesse nous embarrasse.

Es gran FREVOLTATZ

Qn'om ben am desmhatz.

GIRAUD DE BORNEIL : Jois e chans.

C'est grande faiblesse qu'on aime bien n'étant pas aimé.

ESP. *Frivolidad*. PORT. *Frivolidade*.

6. FREVOLEZA, FREULEZA, s. f., faiblesse, fragilité, frivolité.

Richart si saillit a la guerra, quant el vi la FREVOLEZA del rei Felip.

V. de Bertrand de Born.

Richard s'élança à la guerre, quand il vit la faiblesse du roi Philippe

Pren granda FREULEZA.

Eluc. de las propr., fol. 30.

Prend grande faiblesse.

Per sa joventut e per sa FREVOLEZA.

Fig. La FREVOLEZA de la frevol carn.

Liv. de Sydrac, fol. 94 et 14.

Pour sa jeunesse et pour sa frivolité.

La fragilité de la fragile chair.

IT. *Frivolezza*.

7. AFREVOLAR, AFREOLAR, v., affaiblir.

Pueis vi ni dons bell' e bloia,

Per que s' anet nios cors AFREOLAN.

BERTRAND DE BORN : Fuelheta vos.

Depuis que je vis ma dame belle et blonde, par quoi mon cœur alla s'affaiblissant.

Part. pas.

Om no m' enten, tan sui AFREVOLATZ.

R. GAUCELM DE BÉZIERS : Dieus m'a.

On ne m'entend pas, tant je suis affaibli.

8. AFREVOLIR, AFREVOLZIR, v., affaiblir.

Si m sen lo cor AFREVOLIR

Que paor ai l' arma s' en an.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.

Je me sens tellement affaiblir le corps que j'ai peur que l'âme s'en aille.

Quant algunas vegadas li folzer del aire en-

contro las grossas neulas, perdo una partida de lor forssa per l'aiga que l'AFREVOLZIS.

Liv. de Sydrac, fol. 48.

Quand aucunes fois les foudres de l'air rencontrent les grosses nues, ils perdent une partie de leur force par l'eau qui l'affaiblit.

Manja pro que sias fortz e non te AFREVO-LISCAS.

V. et Vert., fol. 21.

Mange assez pour que tu sois fort et que tu ne t'affaiblisses pas.

S'AFREVOLZIRO e s'ajastero essemps.

Liv. de Sydrac, fol. 48.

S'affaiblirent et s'ajustèrent ensemble.

Part. prés. Lh' arma vai tot join AFREVOLHAN

Liv. de Sydrac, fol. 17.

L'âme va toujours s'affaiblissant.

Part. pas. AFREVOLIDA e trencada

Per dolor e per marrimen.

Passio de Maria.

Affaiblie et brisée par douleur et par amertume.

On lit dans quelques manuscrits *afreolir*, *afreulir*.

ANC. CAT. *Afreulir*.

9. AFREULIMENT, s. m., affaiblissement.

Humor pren degastament, natural virtat AFREULIMENT.

Eluc. de las propr., fol. 39.

L'humeur prend corruption, la force naturelle s'affaiblissement.

10. ENFREULIR, v., infirmer, détroire.

Part. pas. Anulladas ni ENFREULIDAS en tot ni en partida.

Tit. de 1267. DOAT, t. LXXIX, fol. 183.

Annulées et infirmées en tout et en partie.

11. ENFREVOLIR, v., faiblir, s'affaiblir.

Ne mangeron ses morir, ses emmalautir e ses envelhezir e ses ENFREVOLIR.

V. et Vert., fol. 37.

En mangèrent sans mourir, sans devenir malades et sans vieillir et sans s'affaiblir.

12. ESFREVOLZIR, v., affaiblir.

Non den pas predicatios ESFREVOLZIR.

Luxuriosa vida ESFREVOLZIS la charn.

Trad. de Bède, fol. 80 et 41.

Prédication ne doit pas affaiblir.

Vie luxurieuse affaiblit la chair.

FREZAR, FREISAR, v., fraiser, border, galonner.

En inoc d'elue fai capairon FREISAR.

SORDEL : Lo reproviars.

En place d'heaume fait *fraisier* chaperon.

Subst. Vestir ses FREZAR.

P. BASC : Ab greu cossire.

Vêtement sans *fraisier*.

11. *Fregiare*.

2. FRESADURA, FREZADURA, s. f., fraise, broderie.

La donna romp son eiselaton,

Sos fermals et sa FRESADURA.

Pesseia son mantel, e romp sa FREZADURA.

V. de S. Honorat.

La dame déchire son manteau, ses fermoirs et sa fraise.

Elle met en pièces son manteau, et déchire sa fraise.

Nou porte en sas vestiduras o sobre sos vestimens alcuna FRESADURA.

Statuts de Montpellier du XIII^e siècle.

Qu'elle ne porte en ses habits ou sur ses vêtements aucune broderie.

11. *Fregiatura*.

3. DESFREZAR, v., défraiser, déborder, débrouder.

L'apostoli de Roma

Volgra fezes creimar

Qui nos fai DESFREZAR.

P. BASC : Ab greu cossire.

Je voudrais que l'apôtre de Rome fit brûler qui nous fait *défraiser*.

11. *Sfregiare*.

4. DEFRESELIR, v., défraiser, débrouder, défranger.

Part. pas.

Vens Drango per lo camp mort e delit,

Mais d'un' auna perpres DEFRESELIT.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 27.

Voilà Draugon mort et détruit par le champ, de plus d'une aune déchiré, *défrasé*.

FREZILLAR, v., frétiller.

Ab son drent FREZILLA.

MAUCABRI'S ou BERNARD DE VENZENAC : Lanquan.

Frétille avec son amant.

FRIMAR, v., fronder, critiquer.

Qui qu' en FRIMA ni en fragel.

PIERRE D'Auvergne : A vieill trobar.

Qui que ce soit qui en critique et en habille.

FRICHURA, s. f., friture.

Cansas salsas, FRICHURA ni raust.

Eluc. de las propr., fol. 86.

Choses salées, friture et rôti.

ESP. PORT. *Fritura*. IT. *Frittura*.

2. FREGIDURA, s. f., friture.

Aquest peccat es la padena de ifern, en que lo diable fa sas FREGIDURAS.

V. et Vert., fol. 8.

Ce péché est la poêle d'enfer, dans quoi le diable fait ses frites.

3. FREGIR, v., lat. FRIGERE, frire.

Part. pas. FREGITZ e ranstiltz.

V. et Vert., fol. 43.

Frit et rôti.

4. FIRE, v., frire.

Elia mandet ad baile del Dalfin que ill des lart ad ous FIRE.

V. du Dauphin d'Auvergne.

Elle manda au bailli du Dauphin qu'il lui donnât lard pour frire des œufs.

Loc. prov.

Quant es vius, de sai non a que FIRE.

T. D'ALBERT DE SISTERON ET DU NOÏNE : Mongez.

Quand il est vivant, de ça il n'a que *frire*.

Part. pas. Uous... ad horas so FRITZ, alcuna veltz bullitz.

Eluc. de las propr., fol. 277.

Œufs... sont parfois *frits*, aucunes fois bouillis.

CAT. *Fregir*. ESP. *Freir*. PORT. *Frigir*. IT. *Frigere*.

FRIRE, v., lat. FRIGERE, frissonner, frémir.

Fai drentz FRIR' e tremblar

Amors, e 'ls maritz pensar.

AIMAR DE ROCAFICHA : Si amors.

Amour fait *frissonner* et trembler les amants, et rêver les maris.

Aissi m fai tremblar

Ma donna 'l cor e FRIRE.

G. FAIDIT : Solatz e.

Ainsi ma dame me fait trembler et *frémir* le cœur.

Per aquesta FRI e tremble.

LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.

Pour celle-ci je *frissonne* et tremble.

ANC. FR. Je ne vos puis la moitié dire

De la dolor qui me fet *frire*.

Roman du Renart, t. II, p. 363.

FROMEN, *s. m.*, lat. *FRUMENTUM*, froment, blé.

Qui en desert

Semena FROMEN ses arar.

P. CARDINAL : Predicator.

Qui en désert sème *froment* sans labourer.

So mantas especies de FROMENT.

Eluc. de las propr., fol. 208.

Sont maintes espèces de *froment*.

Prov. Tals enia lo pa trobar fah, qu'el FROMENS es el cam.

Liv. de Sydrac, fol. 108.

Tel pense trouver le pain fait, que le blé est au champ.

CAT. *Froment*. ESP. PORT. *Frumento*. IT. *Fru-mento*, *formento*.

2. FROMENTAL, *s. m.*, froment.

Las tres partz de la modura del FROMENTAL.

Cartulaire du Bugue, fol. 25.

Les trois parties de la mouture du *froment*.

ANG. FR. Sis chens de fuere *fourmental*.

CARPENTIER, *Gloss.*, t. II, col. 530.

3. FROMENTOS, *adj.*, fromenteux, produisant du froment.

FROMENTOZA es et fertil.

Eluc. de las propr., fol. 181.

Est *fromenteuse* et fertile.

PORT. IT. *Fromentoso*.

FRONCIR, FRONZIR, FRUZIR, *v.*, froncer, plisser, rider, plier, fausser, briser, écraser.

Tant peitz escoichendre e tant elme FRONZIR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Déchirer tant de poitrines et *fausser* tant de heaumes.

Part. pas. Tant cervel FRONZIT.

GUILLAUME DE TUDELA.

Tant de cerveaux *brisés*.

Pel FRONCIDA ni fansa.

P. VIDAL : Cara amiga.

Peau *ridée* et rance.

Cel que a lo fron laic e no l'a pas FRONZIT.

Liv. de Sydrac, fol. 126.

Celui qui a le front large et ne l'a pas *plissé*.

Lbi filh Terrie lai porten bliautz FRUZITZ;

La mainada Bozo, ausbercs vestitz

Per desotz lor gonelas fort e treslitz.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 32.

Les fils de Thierry portent là bliaux *froncés*; la troupe à Boson, hauberts forts et mailles revêtus par-dessous leurs gonelles.

CAT. *Frusir*. ESP. *Fruncir*. PORT. *Franzir*.

FRONT, *s. m.*, lat. *FRONTEM*, front.

Tro la crisma li prauzon sus el FRON.

BERTRAND DE BORN : Quan la novella.

Jusqu'à ce qu'ils lui posent le chrême sur le *front*.

Vostre FRON pus blanc que lis.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Votre *front* plus blanc que lis.

Que 'l lanzenzier e 'l trichador

Portesson corn el FRON denan.

B. DE VENTADOUR : Nou es meravilha.

Que les médisants et les traitres portassent corne au *front* devant.

Fig. Ad obs del FRONT de la capela.

PHILOMENA.

Pour le besoin du *front* de la chapelle.

Loc. Quier a ma dompua perdon,

Qu'el cor ay e 'l sen sus el FRON.

E. CAIREL : Si cum selh.

Je demande pardon à ma dame, vu que j'ai le cœur et le sens sur le *front*.

Frances ni clerzia

Ni las autras gens no l'an FRON.

P. CARDINAL : Ieu volgra.

Français ni clergé ni les autres gens ne lui tiennent tête.

Adv. comp. No sapcha de tot parlar a FRON.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Aissi cum es.

Ne sache du tout parler avec *hardiesse*.

La dreitura

No y troba gua ni pon,

Mas desinezura

Hi vai per tot a FRON.

P. CARDINAL : Quals aventura.

La droiture n'y trouve gué ni pont, mais excès y va partout avec *effronterie*.

CAT. ANG. ESP. *Front*. ESP. MOD. *Frente*. PORT.

IT. *Fronte*.

2. FRONTEIRA, *s. f.*, front.

Vos fetz aquo que us par a la FRONTEIRA.

T. DE BONNIFOY ET DE ELACAS : Scingu' En.

Vous fit ce qui vous paraît au *front*.

3. FRONTAL, *s. m.*, lat. *FRONTALIA*, frontal, bandeau, têtère.

Gans e sentora...

Ab FRONTAT. CROCUT.

GUILLAUME D'AUTPOUL : L' autr' ier.
Gants et ceinture... avec *frontal* recourbé.

— Front, façade.

El *FRONTAL* del mur havia .c. portas de metalli.

Eluc. de las propr., fol. 165.

Au *front* du mur il y avait cent portes de métal.

ANC. FR. Le diadème, c'est-à-dire le bandeau ou *frontal*.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, Morales, t. III, p. 235.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Frontal*. IT. *Frontale*.

4. FRONTIER, *adj.*, effronté.

De mentir FRONTIERS et yssernitz.

G. RIQUIER : Jamais non.

De mentir *effronté* et avisé.

5. AFRONTIER, *adj.*, affronteur, insolent.

L' autr' es de peure presentiers

Draps o deniers a crezensa,

Mais al pagar ser' AFRONTIER.

FOLQUET DE LUNEL : E nom del.

L'autre est gracieux pour prendre draps ou deniers à crédit, mais au payer il sera *affronteur*.

6. AFRONTAZOS, *s. f.*, confrontation, confin, limite.

Co las sobredichas AFRONTAZOS.

Tit. de 1234. Arch. du Roy. Toulouse, J. 322.

Comme les susdites confrontations.

ESP. *Afrontacion*.

7. AFRONTAR, *v.*, attaquer de front, affronter, menacer.

Cell' ab cui s' AFRONTA,

Es serto de morir.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Celle avec qui elle s'*attaque* est certaine de mourir.

Fig. Quar grans destriex

Tolz, ab vos, NOS AFRONTA.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuell.

Car grand embarras, avec vous, nous *menace* tous.

— Confronter, confiner.

Lo cals mas s' AFRONTA, d'una part, ab lo mas.

Tit. de 1239. DOAT, t. CXXXII, fol. 283.

Lequel manoir se *confronte*, d'une part, avec le manoir.

S' AFRONTA aquest cazals... devas megdia.

Tit. de 1234. Arch. du Roy., J. 322.

Ce calal se *confronte*... devers midi.

— Part. pas. Effronté.

Si que la meins AFRONTADA
N'a laissat cazer un caire.

MARCABRUS : Al son desviat.

Tellement que la moins *effrontée* en a laissé tomber un côté.

CAT. ANC. ESP. *Afrontar*. PORT. *Affrontar*. IT. *Affrontare*.

8. ESFRONTAT, *adj.*, effronté.

Qui se abandona, esdeve ne desvergonhatz et ESFRONTATZ.

V. et Vert., fol. 95.

Qui s'abandonne, en devient dévergondé et *effronté*.
IT. *Sfrontato*.

9. CONFRONTATIO, *s. f.*, confrontation, confin.

CONFRONTATIO sobre dichas.

Charte de Gréoulou, p. 80.

Confrontations susdites.

En las CONFRONTACIOS del realme.

L'Arbre de Batalhas, fol. 43.

Dans les *confins* du royaume.

CAT. *Confrontació*. ESP. *Confrontacion*. PORT. *Confrontação*. IT. *Confrontazione*.

10. CONFRONTAR, *v.*, confronter, confiner.

CONFRONTA, d'una part, juxta la carrieira.

Tit. de 1284. Arch. du Roy., M. 864.

Confronte, d'une part, contre la rue.

Las quals dichas maios se CONFRONTO d'una part.

Tit. de 1260. Arch. du Roy., J. 323.

Lesquelles dites maisons se *confrontent* d'une part.

Part. prés. CONFRONTANT, d'una part, en lo prat.

Part. pas. Prat dessus CONFRONTAT e designat.

Terrier de la confr. du S.-Esprit de Bordeaux.

Confrontant, d'une part, au pré.

Pré ci-dessus *confronté* et désigné.

CAT. ESP. PORT. *Confrontar*. IT. *Confrontare*.

FRUG, FRUT, *s. m.*, lat. FRUCEM, fruit, produit.

La fuell' e 'l flors e 'l FRUGZ madurs.

PIERRE D'Auvergne : La fuell' e 'l flors.

La feuille et la fleur et le *fruit* mûr.

Lo FRUG del arbre de saber.

P. CARDINAL : Dels quatre caps.

Le *fruit* de l'arbre de science.

Recebon lurs FRUGS e las rendas.

V. et Vert., fol. 56.

Reçoivent leurs produits et les rentes.

Fig. Mas sellh qu' en Dieu fenis e ben comensa,

Ren FRUG de pretz e FRUG de salvamen.

G. FIGEIRAS : Totz hom qui.

Mais celui qui finit et bien commence en Dieu ,
rend fruit de mérite et fruit de salut.

Flois e FRUTZ de toiz bos complimens.

ADMERI DE PEGULAIN : S' ieu auc.

Fleur et fruit de toutes bonnes perfections.

CAT. *Fruyt.* ESP. PORT. *Fruto.* IT. *Frutto.*

2. FRUCHA, FRUITA, *s. f.*, fruit, production des arbres fruitiers.

Terra non rendet blat ni FRUCHA.

V. de S. Honorat.

La terre ne rendit blé ni fruit.

LAS FRUITAS dels albres, can los podon trobar.

GUILLAUME DE TUDELA.

Les fruits des arbres, quand ils peuvent les trouver.

ESP. PORT. *Fruta.* IT. *Frutta.*

3. FRUCHIER, FRUITIER, *s. m.*, lat. FRUCTIFER, fruitier, arbre fruitier.

A l'obra conois hom l'obrier,

Et al frug conois lo FRUCHIER.

Brev. d'amor, fol. 83.

A l'œuvre on connaît l'ouvrier, et au fruit on connaît le fruitier.

Al frug conois hom lo FRUITIER.

P. CARDINAL : Anc no vi. *Var.*

Au fruit on connaît le fruitier.

ANC. FR.

Ainsi ce roy Francus, sur l'automne fruitière.

DE LAUDUN, *Franciade*, p. 316.

Les fruitières campagnes.

DE BARTAS, p. 348.

CAT. *Fruyter.* ESP. *Fructero*, *frutero.* PORT.

Fruteiro.

4. FRUCHAR, *v.*, fructifier, profiter.

No vim FRUCHAR frug de bona semensa.

G. FIGEIRAS : Totz hom qui. *Var.*

Nous ne vîmes fructifier fruit de bonne semence.

Fig. Un non joi que m FRUG e m floris.

PIERRE D'Auvergne : De josta 'ls.

Une nouvelle joie qui me fructifie et me fleurit.

Subst. Son al FRUCHAR sauzes e saucs.

MARCABRUS : Al departir.

Sont pour le fructifier sureaux et saules.

Part. prés. De l'umor, qu'an ajustat

En yvern, san frug en estat,

Aquilh pero que son FRUCHAN.

Brev. d'amor, fol. 50.

De la sève, qu'ils ont réunie en hiver, font fruits en été, ceux-là toutefois qui sont fructifians.

ESP. *Frutar.* IT. *Fruttare.*

5. FRUCIO, *s. f.*, jouissance.

De las causas spirituais era sa FRUCIO.

V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 272.

Sa jouissance était des choses spirituelles.

Final felicitat e gloriosa FRUCIO.

Eluc. de las propr., fol. 1.

Félicité finale et glorieuse jouissance.

CAT. *Frucio.* ESP. *Frucion.* PORT. *Fruição.* IT.

Fruizione.

6. FRUCTUARI, *s. m.*, lat. FRUCTUARIUS, usufruitier.

Que m done loc am los saus FRUCTUARI.

Lays d'amors, fol. 15.

Qu'il me donne place avec les saints usufruitiers.

ESP. *Fructuario.*

7. USUFRUCTUARI, *s. m.* et *f.*, lat. USUFRUCTUARIUS, usufruitier.

L'USUFRUCTUARI, so es aqel de cui es l'usufruit.

Trad. du Code de Justinien, fol. 20.

L'usufruitier, c'est celui de qui est l'usufruit.

Si es lexada USUFRUCTUARY per lo marit.

Fors de Béarn, p. 1087.

Si elle est laissée usufruitière par le mari.

CAT. *Usufrutuari.* ESP. PORT. *Usufructuario.*

IT. *Usufruttuario.*

8. UZUFFRUG, USUFRUT, *s. m.*, lat. USUFRUCTUS, usufruit.

UZUFFRUG, so es dreg d'uzar o de fruïr la causa d'autrui en tal guisa que la causa sia salva.

Trad. du Code de Justinien, fol. 19.

Usufruit, c'est droit d'user ou de jouir la chose d'autrui en telle guise que la chose soit sauve.

CAT. *Usufruyt.* ESP. PORT. *Usufructo.* IT. *Usufruto.*

9. FRUIR, *v.*, lat. FRUI, jouir.

Non usara ni non FRUIRA la causa.

Trad. du Code de Justinien, fol. 20.

N'usera ni ne jouira la chose.

ANC. FR. Dignes d'avoir la feuille, fleur et fruitet

Du nom et loz dont orateur fruit.

CRETIN, p. 222.

ANC. CAT. ANC. ESP. PORT. *Fruir.* IT. *Fruire.*

10. **FRUCTUOS**, *adj.*, lat. **FRUCTUOSUS**, fructueux, productif.

Tot quant es d'aquest albre es ho e **FRUCTUOS**.
V. et Vert., fol. 36.

Tout ce qui est de cet arbre est bon et *fructueux*.

Es mot plus perilhoza

Que autr'e mens **FRUCTUOZA**.

Brev. d'amor, fol. 125.

Est beaucoup plus périlleuse qu'autre et moins *fructueuse*.

CAT. *Fructuos*. ESP. PORT. *Fructuoso*. IT. *Fruttuoso*.

11. **INFRUCTUOS**, *adj.*, lat. **INFRUCTUOSUS**, infructueux, improductif, stérile.

Per falta de linmor si ret **INFRUCTUOS**.

Herbas inutils et **INFRUCTUOZAS**.

Eluc. de las propr., fol. 207 et 137.

Par faute de sève se rend *infructueux*.

Herbes inutiles et *stériles*.

CAT. *Infructuos*. ESP. PORT. *Infructuoso*. IT. *Infruttuoso*.

12. **SORREFRUCTUOS**, *adj.*, très fructueux.

Mas en Égypte es **SORREFRUCTUOS**.

Eluc. de las propr., fol. 207.

Mais en Égypte il est *très fructueux*.

13. **FRUCTIFICAR**, **FRUCTIFIAR**, *v.* lat.

FRUCTIFICARE, fructifier.

Cum la clardat del solelh escalfan fay bell jorn, e fai **FRUCTIFICAR** las plantas en la terra.

V. et Vert., fol. 94.

Comme la clarté du soleil échauffant fait beau jour, et fait *fructifier* les plantes dans la terre.

Tals es turqua que per els **FRUCTIFIA**.

P. CARDINAL : Ab voz d'angels.

Telle est stérile qui par eux *fructifie*.

Fig. Castetat e virginitat... floris e **FRUCTIFICA** claramens davan Dieu e graciosamens.

V. et Vert., fol. 94.

Chasteté et virginité... fleurit et *fructifie* devant Dieu clairement et gracieusement.

CAT. ESP. PORT. *Fructificar*. IT. *Fruttificare*.

14. **AFRUCHAR**, *v.*, fructifier, profiter.

Quar vei que re ho m'AFRUCHA.

GERALD DE BORNEIL : Quan la heuna.

Car je vois que rien ne me *profite*.

Fig. On pretz floris et AFRUCHA.

G. RAIMOND DE GIRONELLA : La clau

On mérite flouir et *fructifie*.

Part. prés. Quan no veirai las flors

Dels frugz ben AFRUCHANS.

J. ESTÈVE : Aissi col.

Quand je ne verrai pas les fleurs des fruits bien *fructifiants*.

ANC. FR. Je m'en vois parfaire une luite

Dont, se Din plaist, grans bien *afruite*...

De ceste amor qui si *s'afruite*...

Tous chis affaires riens n'*afruite*.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 118, 365 et 221.

15. **ESFRUGUAR**, *v.*, rendre stérile, appauvrir, dépouiller.

Fig. Qui, per sos cors **ESFRUGUAR**,

Se vol de viella loguar.

T. DE BERTRAND ET DE GAUSBERT : Gausbert.

Qui, pour *rendre stérile* son corps, se veut faire locataire de vieille.

FRUSTAR, **FRUSTRAR**, *v.*, lat. **FRUSTARE**, déchirer, dépecer, dissiper.

Vos meta en mas de vilas ab poinhs liatz,

En mercat o en feira

On hom vos **FRUST**'e us fera.

T. D'AUGIER ET DE BERTRAND : Bertrand.

Qu'il vous mette en mains de vilains avec poings liés, en marché ou en foire où on vous *déchire* et vous *frappe*.

Fig. Sens peass' e ajusta

So que larguesa **FRUSTRA**.

NAT DE MONS : Si tot non.

Sens rapièce et ajuste ce que largesse *dépèce*.

Part. pas. Liatz a la coza d'un taure,

Degv' esser **FRUSTRATZ** pel mazel.

P. VIDAL : Pois ubert.

Lié à la queue d'un taureau, il devrait être *dépécé* par le boucher.

CAT. ESP. PORT. *Frustrar*. IT. *Frustrare*.

FRUSTRATORI, *adj.*, lat. **FRUSTRATORIUS**, frustratoire.

Exceptios o dilacions **FRUSTRATORIAS**.

Pors de Béarn, p. 1073.

Exceptions ou dilacions *frustratoires*.

ESP. PORT. IT. *Frustratorio*.

FUC, *s. m.*, lat. **FUCUS**, bourdon, guêpe.

Fuc es animant maior que abelha et mendre que es escaravat.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Guêpe est animal plus grand qu'abeille et moindre qu'est scarabée.

IT. *Fuco*.

FUERE, *s. m.*, fourreau.

Jaufre a sa 'spasa mesa

El FUERE.

Roman de Jaufre, fol. 64.

Jaufre a mis son épée dans le fourreau.

ANC. FR. S'espée... l'a del fuerre trete.

Roman du Renart, t. II, p. 284.

Gerars trait dou fuerre l'espée.

Roman de la Violette, p. 55.

El fuerre mist le branc d'achier.

Roman du conte de Poitiers, v. 613.

2. FROILE, *s. m.*, fourreau.

Un bran pres...

Can l'ac tirat del FROILE, mot gitet grans clartatz.

Roman de Fierabras, v. 1536.

Prit un glaive... quand il l'eut tiré du fourreau, il jeta moult grandes clartés.

IT. *Fodero*.

FUGIR, *v.*, lat. FUGERE, fuir, éviter.

En cocha, m vei' hom FUGIR primier,

S'ieu auc ac cor d'autra donna amar.

BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

Dans la mêlée, qu'on me voie fuir le premier, si j'eus onques désir d'aimer autre dame.

Fig. Ja non anra proeza

Qui no FUG avoleza,

E non la pot FUGIR

Qui non la sap chauzir.

ARNAUD DE MARCEIL : Razos es.

Jamais n'aura prouesse qui ne fuît lâcheté, et ne peut la fuir qui ne la sait discerner.

Subst. Per qu'ieu non soi del FUGIR poderos.

P. VIDAL : Quant hom.

C'est pourquoi je ne suis pas maître du fuir.

ANC. ESP.

Tn finca en el campo maguar ellos fugieren.

Que por la vista sola de Menelao fugia.

Poema de Alexandro, cop. 73 et 441.

CAT. *Fugir*. ESP. MOD. *Huir*. PORT. *Fugir*. IT.

Fuggire.

2. FUGITIUM, FUIDIUM, FUGDIUM, *adj.*, lat.

FUGITIVUS, fugitif, fuyard.

FUGITIUS es aquel sers que fug a son senhor e a son maestre en tal voluntat que el mais non torn a el.

Si eu compreï de te un caval o un serv, et el es laire e fuidius, o lo cavals non manga ni no beu en aissi cuni el denria.

Trad. du Code de Justinien, fol. 54 et 29.

Fugitif est cet esclave qui fuit de son seigneur et de son maître en telle volonté que plus ne retourne à lui.

Si j'achetai de toi un cheval ou un esclave, et il est voleur et fuyard, ou le cheval ne mange ni ne boit ainsi comme il devrait.

Fig. Cobecza es breus e FUGDIVA, e amistatz es pura e durabla.

Trad. de Bède, fol. 75.

Convoitise est courte et fugitive, et amitié est pure et durable.

ANC. FR. Plus la joye est extrême et plus elle est fuitive.

Premières œuvres de Desportes, p. 124.

En rappelant ceux qui estoient bannis et fuitifs.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, V. de Flaminius.

Et meurt pauvre et fuitif comme un autre Pompée.

OEuvres de Ronsard, t. II, p. 1547.

CAT. *Fugitiu*. ESP. PORT. *Fugitivo*. IT. *Fuggitivo*.

3. FUGATIUM, *adj.*, propre à mettre en fuite, répulsif.

De murtriers et layros FUGATIUM.

De serpens et venenosas bestias FUGATIUS.

Eluc. de las propr., fol. 126 et 132.

Propre à mettre en fuite meurtriers et voleurs.

Répulsif de serpents et bêtes venimeuses.

4. FUGUA, *s. f.*, lat. FUGA, fuite.

El s'es mes en FUGUA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 172.

Il s'est mis en fuite.

CAT. ESP. PORT. IT. *Fuga*.

5. FUGIMENT, *s. m.*, fuite.

FUGIMENT et mutabilitat.

Eluc. de las propr., fol. 117.

Fuite et mutabilité.

ANC. ESP. *Fuimiento*. IT. *Fuggimento*.

6. FUGIDA, *s. f.*, écartement, déviation.

Per la FUGIDA que a facha.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2^e p., c. 3.

Par l'écartement qu'il a fait.

CAT. *Fugida*. ANC. ESP. *Fuida*. ESP. MOD. *Huida*.

PORT. *Fugida*. IT. *Fuggita*.

7. AFUGIR, *v.*, fuir, éviter.

Fig. En aissi apren hom a mal AFUGIR.

V. et Vert., fol. 28.

Par aissi on apprend à fuir le mal.

ANC. FR. Qu'ils se sauvassent et *affuissent* au-
diect Louvre.

MONSTRELET, t. I, fol. 235.

8. DEFUGIR, DESFUGIR, *v.*, lat. DIFFU-
GERE, fuir, éviler.

Pogr' ien sofrir mal de tot' antra re,

Mas quant de lieys que m' DEFUG a merce.

JORDAN DE COFOLEN : S' ira d'amor. *Var.*

Je pourrais souffrir mal de toute autre chose, ex-
cepté de celle qui m'*evite* à merci.

Ades m' DEFUG e m' trespai.

GIRAUD DE BORNEL : S'anc jorn.

Toujours me *fuit* et m'échappe.

Fig. Tant a'en vos^{sos} cossiriers

Que tot' autr' amor en DEFUG.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Domna ieu.

A tellement en vous ses pensées qu'il en *fuit* tout
autre amour.

Els sabon DEFUGIR e desnegar aquo que
dretz es.

V. et Vert., fol. 15.

Ils savent *éviter* et dénier ce qui est juste.

ANC. FR.

Plus n'emporte homs qui du monde *defuie*.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 49.

De moi a enplaisir à grant foison,

Et maintenant tu *deffuy*s ma maison.

JEAN MAROT, t. V, p. 322.

Or lor *defuit* tristor, et aproche liesce.

Romancero francois, p. 25.

CAT. *Defugir*. ANC. LSP. *Defuir*.

9. ENFUGIR, *v.*, enfuir, emmener, réfu-
gier, faire sauver.

Totz los autres s'ENFUGIRON.

PHILOMENA.

Tous les autres s'*enfui*rent.

Mas prior ai que us ENFUGATZ.

Roman de Jaufré, fol. 75.

Mais j'ai peur que vous vous *enfuy*iez.

Vos ENFUGI Joseph

En Egypte.

PIERRE D'ALVERGNE : Dieus vera.

Joseph vous *refugia* en Egypte.

10. DIFFUGIMENT, *s. m.*, fuite.

DIFFUGIMENT n'y a.

Fil. de 1291. DOAT, t. XCII, fol. 260.

Il y en a *fuite*.

11. REFUGIR, *v.*, lat. REFUGERE, fuir de
nouveau.

Leu^s reven e len REFUT.

Leu^s apai e len s'irais.

RAYMOND DE MIRAVAI : Ar ab la.

Facilement revient et facilement *fuit de nouveau*,
facilement s'apaise et facilement s'irrite.

ANC. FR. *Refuyant* et abhorissant toute com-
pagnie.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, V. d'Antoine.

L'environnement de tous coustez, à ce que *re-
fuir* il ne puisse.

RABELAIS, liv. V, ch. 25.

ANC. ESP.

Tornó contra el Ayaz, noliquiso *refoir*.

Poema de Alexandro, cop. 553.

CAT. *Refugir*. ESP. MOD. *Rehuir*. IT. *Rifuggire*.

12. REFUG, REFUY, REFUCH, REFUT,
s. m., lat. REFUGIUM, refuge, re-
traite.

As humils aparelha REFUG e salvetat.

V. de S. Honorat.

Aux humbles prépare *refuge* et salut.

Mas say non tresp REFUY.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Non puese.

Mais ici je ne trouve pas *refuge*.

Cintatz e vilas e REFUTZ,

Aygaz, viandas e condutz.

Trad. d'un Évang. apocr.

Cités et villes et *retraites*, eaux, aliments et
festins.

Fig. Per que m'as tout mon REFUCH,

Mon marit qu'era mon conort?

Trad. d'un Évang. apocr.

Pourquoi m'as-tu enlevé mon *refuge*, mon mari
qui était mon espoir?

Loc. Ans que torn' en oblida

Lo crims a tan corregut

Qu'ill es tornad' en REFUT.

HUGHES DE S. CYR : Longamen.

Avant qu'il tourne en oubli le crime a tant couru
qu'elle est tournée en *retraite*.

Quals den tornar en REFUT.

RAYMOND DE MIRAVAI : Aissi eum.

Lequel doit tourner en *retraite*.

ANC. FR. Comment, dist-il, en quel *refuit*

Me puis-jou metre fors don roi?

Roman du Renart, t. IV, p. 24.

13. REFUGI, *s. m.*, lat. REFUGIUM, re-
fuge.

Diens es lur REFUGI.

Es REFUGI e guerida als verays humils.

V. et Vert., fol. 53 et 55.

Dien est leur refuge.

Est refuge et garantie aux vrais humbles.

On avia estatz ancianamen lo REFUGI dels tyrans.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 172.

On avait été anciennement le refuge des tyrans.

CAT. *Refugi*. ESP. PORT. *Refugio*. IT. *Rifugio*.

14. DESREFUGIR, v., fuir.

Part. prés. Tot l' als es desanador

E DESREFUGEN e corsier.

PIERRE D'Auvergne : De Dieu non.

Tout le reste est rebroussant et fuyant et coureur.

FULGOR, *s. f.*, lat. FULGOR, éclat, splendeur.

Crizopassi de nuch cum foc es resplendent, et de joru pert sa FULGOR.

Eluc. de las propr., fol. 186.

Chrysoprase est resplendissante de nuit comme feu, et de jour perd son éclat.

Lo malvatz esperitz li apparec am gran FULGOR.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 72.

Le mauvais esprit lui apparut avec grand éclat.

— Éclair.

Prumier vezem la FULGOR.

Eluc. de las propr., fol. 138.

Premièrement nous voyons l'éclair.

ESP. PORT. *Fulgor*. IT. *Fulgore*.

2. FOLZER, FOUZER, *s. m.*, lat. FULGUR, foudre.

No tem FOLZER ni lavanea.

P. VIDAL : Cara amiga.

Je ne crains foudre ni ravine.

Paranla que sera plus trencans que glazis e que FOLZERS.

Liv. de Sydrac, fol. 134.

Parole qui sera plus tranchante que glaive et que foudre.

Fan los tros e los FOUZERS e las plueias e'ls vens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Font les tonnerres et les foudres et les pluies et les vents.

IT. *Folgoro*.

3. FOLDRE, *s. m.*, foudre.

Del cel tombet nu FOLDRE que lay e tota sa mayssos... mes a mort.

L'Arbre de Batalhas, fol. 29

Du ciel tomba un foudre qui lui et toute sa maison... mit à mort.

So tropas condicions de FOLDRE.

Eluc. de las propr., fol. 138.

Sont nombreuses espèces de foudre.

4. REFULGENCIA, *s. f.*, lat. REFULGENTIA, éclat, splendeur.

Ha maior blancor et REFULGENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 108

A plus grande blancheur et éclat.

ESP. *Refulgencia*.

5. FULMEN, *s. m.*, lat. FULMEN, foudre. Quar sen, trauea, talha et divizish, es apelat FULMEN.

Eluc. de las propr., fol. 138.

Parce qu'il fend, troue, taille et divise, il est appelé foudre.

6. FULMINATIO, *s. f.*, lat. FULMINATIO, fulmination.

Una FULMINATIO lhi vene que l'espaventet.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 29.

Une fulmination lui vint qui l'épouvanta.

CAT. *Fulminació*. ESP. *Fulminacion*. PORT. *Fulminação*. IT. *Fulminazione*.

7. FULMINAR, v., lat. FULMINARE, fulminer, foudroyer.

Fig. Per quant qu'el papa pognes FULMINAR, la plueia no pot eazer sobr' el rey.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 207.

Combien que le pape pût fulminer, la pluie ne put tomber sur le roi.

CAT. ESP. PORT. *Fulminar*. IT. *Fulminare*.

FULVI, *adj.*, lat. FULVUS, fauve.

Taurs salvagges... FULVIS en color.

Eluc. de las propr., fol. 259.

Taureaux sauvages... fauves en couleur.

IT. *Fulvo*.

FUM, *s. m.*, lat. FUMUS, fumée, vapeur.

Quan vi'l gran FUM e la flam' e'l carbo.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Quand je vis la grande fumée et la flamme et le charbon.

Ben lo FUM de la tina.

MARCABRUS : L'iverns vai.

Boit la fumée de la tine.

Fig. Glorios Dieus, tramet me lum

Que m get dels luels aquel mal FUM.
FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Dieu glorieux, transmits-moi lumière qui me
chasse des yeux cette méchante fumée.

Loc. Dont elh non a re mas FUM.

BERNARD DE VENZAAC : Belhs m'es.

Dont il n'a rien que fumée.

Prov. El fuecs no s fai tan preon

Que lo FUMS non ane fors.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Le feu ne se fait si profond que la fumée n'aille
hogs.

ANC. FR. Li fums de la furnr de lui.

Anc. trad. du Psaut., ms. n° 1, ps. 17.

CAT. *Fum*, ANC. ESP. *Fumo*. ESP. MOD. *Humo*.

PORT. IT. *Fumo*.

2. FUMADA, *s. f.*, fumée.

Aïtan que la FUMADA dura, nul encanta-
men no i s pot far.

Liv. de Sydrac, fol. 43.

Autant que la fumée dure, nul enchantement ne
s'y peut faire.

3. FUMERA, FUMIEYRA, *s. f.*, fumée, va-
peur.

Al Torronet sentiron la FUMERA.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seign' En.

Au Torronet ils sentirent la fumée.

Fig. La FUMIEYRA del potz d'avarica a montat.
L'Arbre de Batalhas, fol. 26.

La vapeur du puits d'avarice a monté.

ANC. FR. Que il semble venu d'enfer,

Trop avoit géu en fumière.

Roman du Renart, t. 1, p. 130.

Et parmi l'air la fumière au ciel tend.

DESMASURES, *Trad. de l'Énéide*, p. 651.

CAT. *Fumera*. ESP. *Humera*.

4. FUMANSO, *s. m.*, colonne de fumée.

Quant veira levar .i. FUMANSO.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 9.

Quand il veria s'élever une colonne de fumée.

5. FUMOSAT, FUMOSITAT, *s. f.*, vapeur.

Las nens s'engentro, so sapelatz,

D'innofosas FUMOSATZ.

Brev. d'amor, fol. 42.

Les nuages s'engendrent, cela sachez, d'humides
vapeurs.

Per razo de calor inclusa resolvent l'ayga
en FUMOSITAT

Las caudas FUMOSITATZ.

Eluc. de las propr., fol. 24 et 25.

Par raison de chaleur renfermée résolvant l'eau en
vapeur.

Les chaudes vapeurs.

ESP. *Fumosidad*. IT. *Fummosità, funnmositate,*
fummositade.

6. FUMADIERA, *s. f.*, bouffée de fumée.

Levet tan gran polveriera,

Tal tabust e tal FUMADIERA.

Roman de Jaufre, fol. 34.

S'éleva si grand tourbillon de poussière, tel tin-
tamarre et telle bouffée de fumée.

7. FUMOS, *adj.*, lat. *Fumosus*, fumeux,
qui jette ou qui sent la fumée, en-
fumé.

Foc flambeiant, FUMOS et negre.

Ploia si engendra de vapors FUMOSAS.

Eluc. de las propr., fol. 158 et 74.

Feu flambant, fumeux et noir.

Pluie s'engendre de vapeurs fumeuses.

Qu'aitals gastans FUMOS tengues.

MARCBABUS : Pois l'ivers.

Qu'il tint de tels gâteaux enfumés.

CAT. *Fumos*. ESP. PORT. IT. *Fumoso*.

8. FUMAL, *adj.*, de fumée.

La vapor FUMAL es cauda et seca.

Eluc. de las propr., fol. 41.

La vapeur de fumée est chaude et sèche.

9. FUMAR, *v.*, lat. *Fumare*, fumer.

Lucerna pot FUMAR ses oli.

Trad. de Bède, fol. 52.

Lanterne peut fumer sans huile.

Si veyrian FUMAR cozina.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 14.

S'ils verraient fumer cuisine.

Veï la bruma que FUMA.

ALEGRET : Ara pareisson.

Je vois la brume qui fume.

CAT. ESP. PORT. *Fumar*. IT. *Fumare*.

10. AFUMAR, *v.*, enfumer, noircir.

Fig. Quan mi membra de l' avol gen

Ch'i escassedatz AFUMA,

No i val pretz ni castiamens.

ALEGRET : A per pauc.

Quand je me souviens de la méchante gent que
l'avarice enfume, n'y vaut mérite ni remontrance.

ESP. *Afumar*. PORT. *Affumar*. IT. *Affumicare*.

11. ENFUMAR, *v.*, enfumer.

Part. pas. Si vostre' auzel es ENFUMAT.

DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*

Si votre oiseau est enfumé.

12. SUBFUMIGI, SUFFUMIGI, *s. m.*, suffumigation.

Deu far banh et SUBFUMIGIS.

SUFFUMIGIS deus las nars.

Eluc. de las propr., fol. 90 et 81.

Doit faire bain et suffumigations.

Suffumigations dessous les narines.

IT. *Suffumigio.*

13. SUBFUMIGACIO, SUBFFUMIGACIO, *s. f.*, lat. SUFFUMIGATIO, suffumigation.

Tu, itera la SUBFUMIGACIO motas vetz.

Trad. d'Albucasis, fol. 48.

Toi, répète la suffumigation plusieurs fois.

Cura si per SUBFFUMIGACIOS.

Uzar de SUBFUMIGACIO.

Eluc. de las propr., fol. 82 et 96.

Se guérit par suffumigations.

User de suffumigation.

ESP. *Sufumigacion.* PORT. *Suffumigação.* IT. *Suffumigazione.*

14. SUBFUMIGAR, SUFFUMIGAR, *v.*, lat. SUFFUMIGARE, fumiger, exposer à la fumée, faire des fumigations.

Part. prés. La cara SUFFUMIGAN.

Eluc. de las propr., fol. 100.

Fumigeant la face.

Part. pas. Mayzo SUFFUMIGADA ab pulino d'aze.

Eluc. de las propr., fol. 234.

Maison fumigée avec poumon d'âne.

La femna es SUBFUMIGADA.

Trad. d'Albucasis, fol. 38.

La femme est fumigée.

IT. *Suffumigare.*

FUMALA, *s. f.*, lat. FUMARIA, fumeterre.

Un' erba c'om FUMALA ditz.

DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*

Une herbe qu'on appelle fumeterre.

CAT. ESP. PORT. *Fumaria.*

2. FUMTERRA, *s. f.*, fumeterre.

LO SUCX de FUMTERRA val

A rascas guerir.

Brev. d'amor, fol. 50.

Le suc de fumeterre vaut à guérir teigneux.

FUMTERRA es herba... val contra ronha.

Eluc. de las propr., fol. 209.

Fumeterre est une herbe... elle vaut contre rogne.

IT. *Fumosterno.*

II.

FUNERARIAS, *s. f. pl.*, du lat. FUNERARIUS, funérailles, cérémonies funèbres.

En processions... en... FUNERARIAS.

Tit. de 1409. Bosc, *Mém. du Rouergue*, t. III, p. 251.

En processions... en... funérailles.

CAT. *Funeraria.* ANC. ESP. *Funerarias.*

FURGUON, *s. m.*, fourgon, charrette.

De Ramberg ab lo FURGUON.

GIRAUD DE CABREIRA : Cabra juglar.

De Ramberd avec le fourgon.

ESP. *Hurgon.*

FUROR, *s. f.*, lat. FUROR, fureur.

Fig. Contra la FUROR de sa cociensa sacrificies a Dieu presunptuozamens.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 46.

Contre la fureur de sa conscience sacrifiât à Dieu présomptueusement.

CAT. ESP. PORT. *Furor.* IT. *Furore.*

2. FURIOS, *adj.*, lat. FURIOSUS, furieux.

Mitiga coragge FURIOS.

Per razo de la inmor FURIOSA.

Eluc. de las propr., fol. 281 et 44.

Mitige courage furieux.

En raison de l'humeur furieuse.

CAT. *Furios.* ESP. PORT. IT. *Furioso.*

FURT, FUR, *s. m.*, lat. FURTUM, vol, larcin.

Tu fas FURT de la mia causa, si tu fas montar a ton caval ma egua, encontra ma voluntat. Aquel om fai FURT que adobra... la causa d'autrui contra la voluntat del senhor.

Trad. du Code de Justinien, fol. 55 et 54.

Tu fais larcin de la mienne chose, si tu fais saillir par ton cheval ma cavale, contre ma volonté.

Cet homme fait vol qui travaille... la chose d'autrui contre la volonté du maître.

En fai FUR o rap o tragina.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 7.

En fait vol ou rapt ou tumulte.

Adv. comp. Que vengues a FURT, e que descavalgues al alberc d'En Gaucelm.

V. de Gaucelm l'aidit.

Qu'il vint en cachette, et qu'il descendit de cheval à l'habitation du seigneur Gaucelm.

Mais ama guerra far que tolre ab FUR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 7.

Mieux aime faire guerre qu'enlever à la dérobée.

ANC. FR. Qui denotoient furt et rapacité...

Oubliance de Dieu,

Furt, larcin, violence en main lieu.

J. BOUCHET, *Triomphe de François Ier*, fol. 9 et 101.

ANC. ESP.

A furto sin sospecha seyendo desarmado.

Poema de Alexandro, cop. 368.

CAT. *Furt*. ESP. MOD. *Hurto*. PORT. IT. *Furto*.

2. FURA, *s. f.*, larcin, tromperie, fourberie, curiosité.

No i a cohort en joven, mas trop FURA.

MARGABRES : Avez de.

Il n'y a pas encouragement en jeunesse, mais beaucoup de tromperie.

CAT. *Fura*.

3. FURTIER, *adj.*, fripon, fureteur, furtif.

La nuit vengro garso, lairo FURTIER,

Que li' emblero sas armas e son destrier.

Mas mal lo sopessava laire FURTIER.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 83 et 21.

La nuit vinrent valets, larrons fureteurs, qui lui déroberent ses armes et son destrier.

Mais il le soupçonnait méchant larron furtif.

4. FURTIMEN, *adv.*, furtivement, à la dérobée, en cachette.

Emblatz FURTIMENS.

PIERRE DE CORRIAC : El nom de.

Dérobé furtivement.

5. FURAR, *v.*, lat. *FURARI*, voler, dérober, enlever.

Tan cantet d'ela e tant la onret e la servi que la donna se laissat FURAR ad el.

V. de Pierre de Maensac. Var.

Tant chanta d'elle et tant l'honora et la servit que la dame se laissa enlever par lui.

IT. *Furare*.

- FUS, *s. m.*, lat. *FUSUS*, fuseau.

Sai far arcas e vaysselhs,

Penchies e FUS e cascavells.

RAYMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je sais faire coffres et vaisseaux, peignes et fuseaux et grelots.

CAT. *Fus*. ANC. ESP. *Fuso*. ESP. MOD. *Iluso*.

PORT. IT. *Fuso*.

- FUSANH, *s. m.*, fusain.

D'un arbre c'ou FUSANH apella,

O colonnet.

DEIDES DI. PRADES, *Auz. cass.*

D'un arbre qu'on appelle fusain, ou bonnet de prêtre.

- FUSC, *adj.*, lat. *FUSCUS*, brun, noirâtre.

Fusc, declinant a negre.

Eluc. de las propr., fol. 115.

Brun, inclinant à noir.

De fusca color o de negra.

Trad. d'Albucasis, fol. 22.

De couleur brune ou de noire.

ESP. PORT. IT. *Fusco*.

2. OFFUSCARI, *adj.*, offuscatif, propre à offusquer, à obscurcir.

De splendor OFFUSCATA.

Eluc. de las propr., fol. 120.

Offuscative de lumière.

3. OFFUSCAR, *v.*, lat. *OFFUSCARE*, devenir brun, devenir sombre.

Part. pus. Entro que sia OFFUSCADA.

Trad. d'Albucasis, fol. 23.

Jusqu'à ce qu'elle soit devenue brune.

— Offusquer, obscurcir.

Part. pus. Es may OFFUSCAT, et mens participant las divinas illuminacios.

Eluc. de las propr., fol. 11.

Est plus obscurci, et moins participant aux illuminations divines.

CAT. ESP. *Ofuscar*. PORT. *Offuscar*. IT. *Offuscare*.

- FUST, *s. m.*, lat. *FUSTIS*, bois, arbre, bâton, fût.

Carpentiers si es comparatz al faure, cant al besonh del mon, so es a dire lo FUST e' l'fer; quar assi coma lo FUST s'obra per lo fer, aissi l'obra del FUST.

Liv. de Sydrac, fol. 81.

Le charpentier est comparé au forgeron, quant au besoin du monde, c'est-à-dire le bois et le fer; car ainsi que le bois se travaille par le fer, ainsi on le travaille par le bois.

Auc pus N Adam eulhie del fust

Lo pom dou tng em en tabust.

GUILLEAUME DE CABESTAING : Ar vey qu' em.

Onques depuis que le seigneur Adam cueillit de l'arbre la pomme dont nous sommes tous en trouble.

Mas non er faitz que fer e fust non fraingua

E caps e bras.

AIGART DEL FOSSAT : Entre dos.

Mais ne sera pas lui qu'il ne brise fer et fût et têtes et bras.

Pren un vaisel de terra, et assitia lo sobre tres fustz el nom de la Trinitat.

Liv. de Sydrac, fol. 6.

Prends un vaisseau de terre, et assieds-le sur trois bâtons au nom de la Trinité.

Dels clochiers art lo FUST, e cha lo clos.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 73.

Brûle le bois des clochiers, et la cloche choit.

Lo FUST precios de la veraia cros.

V. de S. Honorat.

Le bois précieux de la vraie croix.

ANC. FR. Hom muert, fer use, fust porrist.

Roman de Rou, v. 69.

Du meilleur fust que j'aurai flèche.

Crieries de Paris.

CAT. Fust. ESP. PORT. Fuste. IT. Fusto.

2. FUSTA, s. f., poutre, charpente.

Grossas FUSTAS e pipas.

Chronique des Albigeois, col. 79.

Grosses poutres et barres.

Maison fort de peyra, de teule et de FUSTA.

Tit. de 1310. DOAT, t. CLXXIX, fol. 110.

Maison forte de pierre, de tuile et de charpente.

Ell era maystre de FUSTA.

Évang. apocr.

Il était maître de charpente.

CAT. ESP. PORT. IT. Fusta.

3. FUSTUT, s. m., morceau de bois, bûche.

Per exustio de foc getant de las extremitatz d'aleus FUSTUTZ las plus liquidas partidas.

Eluc. de las propr., fol. 272.

Par combustion de feu jetant des extrémités d'aucunes bûches les plus liquides parties.

4. FUSTET, s. m., fustet, arbre dont le bois jaunâtre est propre à la teinture.

Pastel e FUSTET issamen.

Évang. de l'Enfance.

Pastel et fustet également.

ESP. PORT. Fustete.

5. FUSTIER, s. m., charpentier.

Que'l fabre o 'l FUSTIER

E 'l sartr' e 'l sabatier.

G. RIQUIER : Pus Dieus m'a.

Que les forgerons ou les charpentiers et les tailleurs et les cordonniers.

Los maestres FUSTIERS.

Tit. de 1355. DOAT, t. LIII, fol. 219.

Les maîtres charpentiers.

CAT. Fuster. ESP. Fustero.

6. FUSTARIA, s. f., charpenterie, corps des charpentiers.

Al forn de la FUSTARIA.

Cartulaire de Montpellier, fol. 162.

Au four de la charpenterie.

— Chantier.

En la FUSTARIA comprat .i. fust.

Évang. de l'Enfance.

Dans le chantier acheter un bois.

ANC. CAT. Fusteria.

7. FUSTAR, v., raccommoder, radouber.

Part. pas. Quan la nau es perforada, si no es ferm FUSTADA.

Eluc. de las propr., fol. 153.

Quand la nef est percée, si elle n'est pas fermement radoubée.

8. FUSTIGAR, FUSTEGAR, v., du lat.

FUSTIGATUS, fustiger.

C'om los negetz o FUSTIGUES.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 46.

Qu'on les noyât ou fustigeât.

Part. pas. Sia FUSTIGAT per la vila.

Fors de Béarn, p. 1089.

Soit fustigé par la ville.

Que corregues totz nutz, que fos FUSTEGATZ.

Tit. de 1254. DOAT, t. CXV, fol. 96.

Qu'il courût tout nu, qu'il fût fustigé.

ANC. CAT. ESP. PORT. Fustigar.

FUSTANI, s. m., futaine.

DU CANGE, t. III, col. 766 :

FUSTANI Occitanis, nostris *fustaine*.

La pessa de FUSTANI, .i. denier.

Cartulaire de Montpellier, fol. 113.

La pièce de futaine, un denier.

FUSTANIS, la pessa, un denier.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. LI, fol. 156.

Futaine, la pièce, un denier.

La carga et bala de FUSTANI, tres deniers.

Tit. de 1248. DOAT, t. CXVI, fol. 17.

La charge et balle de futaine, trois deniers.

CAT. Fustani. ESP. Fustan. PORT. Fustão. IT.

Fustagno.

FUTUR, adj., lat. FUTURUS, futur, avenir.

Esperansa els FUTURS bes.

Trad. de Bède, fol. 81.

Espérance aux futurs biens.

— Subst. Terme de grammaire.

Deu aver .v. temps... FUTUR, etc.

El FUTUR, son semblan tuit li verbe.

Gramm. prov.

Doit avoir cinq temps... le futur, etc.

Au futur, tous les verbes sont semblables.

CAT. Futur. ESP. PORT. IT. Futuro.

G

G, *s. m.*, *c*, septième lettre et cinquième consonne de l'alphabet.

Aquesta letra *g* a duas maneiras de so.

Leys d'amors, fol. 4.

Cette lettre *g* a deux manières de son.

Comensa en la seccio de la linha de *b* entro la linha de *g*.

Trad. d'Albucasis, fol. 25.

Commence à la section de la ligne de *b* jusqu'à la ligne de *g*.

GA, GUA, GAH, *s. m.*, lat. *vadum*, gué, rivière.

Voyez LEIBNITZ, p. 101; DENINA, t. III, p. 37; MAYANS, *Orig. de la leng. esp.*, t. II, p. 261.

Lhi GA son fort prion, no i passahran.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 78.

Les gués sont fort profonds, ils n'y passeront pas.

Gran GA a nadar.

MARCOAT : Mente m' obri.

Grande rivière pour nager.

Loc. fig.

Un pauc entrey en amor trop preon,

Yssir no'n puese, quar no i trob GUA ni pon.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Aissi eum es.

Un peu j'entrai trop profondément en amour, je n'en puis sortir, car je n'y trouve gué ni pont.

La dreytura

No y troba GUA ni pon.

P. CARDINAL : Qu'als aventura.

La droiture n'y trouve gué ni pont.

— Défilé, détroit.

Lo GAHS del brolli espes.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 96.

Le défilé du taillis épais.

ANC. CAT. *Guau*. CAT. MOD. *Gual*. ESP. *Vado*.

PORT. *Vão*. IT. *Guado*.

GAB, GUAB, GAP, *s. m.*, raillerie, moquerie, plaisanterie, hablerie, jactance.

Que ja no m'en reprenda

Del GAB c'ai dic, si mon gabar enten.

BLACAS : Per merec

Que jamais elle ne m'en reprenne de la raillerie que j'ai dite, si elle entend mon railler.

No tem GAP de lauzengier.

B. DE VENTADOUR : En aquest.

Je ne crains pas raillerie de médisant.

Loc. Laus ses tot GAP.

Adv. comp. Non o dic a GAP.

SERVERI DE GIRON : A greu pot.

Louange sans aucune hablerie.

Je ne dis pas cela par jactance.

ANC. FR. Pié de cers par gab l'apelont.

Roman de Rou, v. 15651.

De humme ocire n'est pas gas.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 144.

Autrement tendrait tot à gab et à faintié.

Roman de Rou, v. 5074.

ANC. CAT. *Gab*. PORT. *Cabo*. IT. *Gabbo*.

2. GABEI, *s. m.*, gazouillement.

Aug lo refrim e 'l GAREI

Que fan l'anzelet menut.

RAIMOND DE MIRAVAL : Bel m'es qu'ieu.

J'entends le refrain et le gazouillement que font les menus oiseaux.

— Raillerie, moquerie.

Pero, sitot s'es GABEIS,

Sos gens parlars me condni.

RAIMOND DE MIRAVAL : Ar ab la.

Pourtant, quoiqu'il soit raillerie, son gentil parler me conduit.

ANC. FR. Li remembra des vielz gabeiz.

Roman de Rou, v. 15661.

A gabois le torna et tint.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 252.

Le roy d'Angleterre luy demanda par manière de gabois : « Comment, l'Isle-Adam, est-ce la robe de mareschal de France ? »

MONSTRELET, t. I, fol. 299.

Ki m'ad ci amenet par gabeis un vassal.

Roman de Horn, col. 2.

3. GABARIA, GUABARIA, *s. f.*, hablerie, moquerie, raillerie.

Fan be motz mals a jogar a tanlas, ad escays et a datz et a dire follias e GABARIAS.

V. et Vert., fol. 20.

Font bien moult de maux à jouer aux dames, aux échecs et aux dés et à dire folies et hableries.

Senhors, so que l'auzetz dir es GUABAIRIA.

GUILLAUME DE S. DIDIER : D'una dona.

Seigneur, ce que vous lui entendites dire est *raillerie*.

ANC. FR. Aucuns i a qui fabliaus conte

Où il ot mainte *gaberie*.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 268.

Dit a son poursuiuant une joyeuseté par maniere de *gaberie*.

MONSTRELET, t. I, fol. 326.

4. GABAIRE, GABADOR, s. m., moqueur, trompeur, railleur, hâbleur, présomptueux.

Es parlars e GABAIRE

Aquels plus que deners fals.

G. PIERRE DE CASALS : Eu chanterai.

Est bavard et *trompeur* celui-là plus que denier faux.

Frances que van menassan,

... No son tan GUABADOR

Non atendon al pascor.

BERTRAND DE BORN : Gren ni'es.

Les Français qui vont menaçant, ... ne sont pas si *hâbleurs* qu'ils n'attendent pas au printemps.

ANC. FR. Di va, fet-il, es-tu *gabere*?

Roman du Renart, t. I, p. 12.

Socrates avec son nez de *gabeur*.

CAMUS DE BELLEY, *Diversités*, t. II, fol. 357.

ANC. CAT. PORT. *Gabador*, IT. *Gabbatore*.

5. SOBREGABAIRE, s. m., vantard, hâbleur, railleur.

Lo gabars es remazntz

Escarnitz; SOBREGABAIRE,

Dins o defors son repaire,

A peyor perillh que naus.

GIRAUD DE BORNEIL : S'es cantars.

Le vanter est resté ridiculisé; le *vantard*, dedans ou dehors son repaire, a plus grand péril que navire.

Car vos valetz las meillors cen,

Que non sui SOBREGABAIRE.

RAMBAUD D'ORANGE : Non chant.

Car vous valez les cent meilleures, vu que je ne suis pas *hâbleur*.

6. GABAR, v., railler, plaisanter, hâbler, se moquer.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

No fatz mas GABAR e rire,

Donna, quan ren vos deman.

B. DE VENTADOUR : Amors e que us.

Vous ne faites que *plaisanter* et rire, dame, quand je vous demande quelque chose.

Ja no GABARAT los Bretos,

Qu'atressi m'vauc cum ilh muzan.

E. FONSLADA : De bon lucc.

Jamais je ne *raillerai* les Bretons, vu qu'également je vais comme eux musant.

Part. prés. Ar fos uns quecs d'els en boia

D'En Saladin, pos van de Den GABAN.

BERTRAND DE BORN : Ara sai ien.

Maintenant fut un chacun d'eux dans la chaîne du seigneur Saladin, puisqu'ils vont se *moquant* de Dieu.

Subst. Per que jois failh, e gens GABARS

Merma e desenansa.

GIRAUD DE BORNEIL : Plaing.

C'est pourquoi joie fait défaut, et le gentil *plaisanter* diminue et laisse.

— Vanter, célébrer.

Ieu, so sabetz, no m' dey GABAR,

Ni de grans laus no m' say formir.

LE COMTE DE POITIERS : Mont jauzens.

Moi, vous savez cela, je ne me dois *vanter*, ni de grandes louanges ne me sais combler.

Part. pas. Torneis en c'om s'eslais

Non es mais GABATZ

Per lor ni prezatz.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Sirventes.

Tournoi dans lequel on s'engage n'est plus *célébré* par eux ni prisé.

ANC. FR. Dame, dites-le-vous à gas?

De *gaber*, dist-ele, n'ai cure.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 6.

Ne je ne sai se vous m'alés *gant*.

LE ROI DE NAVARRE, Chanson 42.

Puis si le *gabe* et va moquant.

Roman du Renart, t. I, p. 26.

ANC. ESP.

Nunqua ayas enedado *gabarte* de tu fecho.

Quien no trabaio faz non se va de nos *gabando*.

Bien se puede tu padre de buen fijo *gabar*.

Veo que non se *gabará* ella deste mercado.

Poema de Alexandro, cop. 52, 119, 213 et 215.

ANC. CAT. PORT. *Gabar*, IT. *Gabbare*.

7. GABEYAR, v., railler, hâbler, se moquer.

Qui l'autrui jafa e GABEYA

La nueg qu'el frous li torneya

Ab lo vi.

ARNAUD DE COTIGNAC : Moni dezir.

Qui autrui plaisante et *raille* la nuit que le froust lui tournoie avec le vin.

GABELLA, GABELLA, *s. f.*, gabelle, impôt.

Voyez MAYANS, *Orig. de la leng.*
17., t. II, p. 232.

Levaran novelamen

Talhas e justas et usages

E GABELLAS e pezaghes.

Brev. d'amor, fol. 122.

L'averant de nouveau tailles et questes et usages et
questes et pezaghes.

Inquantat... GABELLAS.

Statuts de Provence, l'omy, p. 1

Mettez à l'entree... les gabelles

Sur gros de GABELLA sus la sal.

Reg. des états de Provence de 1301

Tout par de gabelle sus la sel

CAT. *Gabellu* ESP. *Gabela*. PORT. IT. *Gabella*.

1. GABIER, *s. m.*, imposition, tribut.

M'interas lor det de randa ses tot GABIER.

Roman de Gerart de Rossillon, fol. 115.

Lour donna mille marcs de rente sans aucun tribut.

3. GABELLADOR, *s. m.*, gabeleur, em-
ployé de la gabelle.

GABELLADORS, enlaidors et ressebedors de
la d'ua imposition.

Reg. des états de Provence, de 1301.

Gabeleurs, percepteurs et receveurs de ladite im-
position.

CAT. *Gabellet*, IT. *Gabelliere*.

GABIA, GABIA, *s. f.*, cage.

Mezero lo malvas Pilat en una GABIA de
ferre, et envieron lu a la prezon.

Hist. abr. de la Bible, fol. 77.

Miret lo malvas Pilate en une cage de fer, et
l'envoyerent à la prison.

Les... troba GABIA ayzinada que s'oplaient
si clau qu'en el cel d'ua intrat.

Eluc. de las propr., fol. 253.

Les... troba cage preparada qui soudainement
se ferre... et est entre dedans.

S'el l'at GUABIAS e BRUA.

BERNARD D'ANGONON. SIVRECH.

Arrebat l'atrocitatz et angre.

CAT. *Gabia* IT. *Gabbia*.

GABOR, *s. f.*, l'at. vapor, vapeur,
chaleur.

Signes de mure e de furec, e GABOR de fum

Tout de l'at de ap'ores, chap. 2

Signes de mure e de furec, e GABOR de fum

GACHA, GUACHA, *s. f.*, agace, pie.

Loc. Aus mentetz com s'eraiz GACHA.

T. DE BERTHAND ET DE GAUSBERT : Gausbert.

Mais vous mentez comme si vous étiez pie.

Esteves ment plus lag que GUACHA.

P. CARDINAL : D'Esteve.

L'estève ment plus vilainement que pie.

11. *Gazza*.

2. AGASSA, *s. f.*, agace, pie.

Que non prenda pie ni AGASSA

Ni autre auzel que mal li fassa,

DEPOUS DE PRADIS, *Auz. cass.*

Qu'il ne prene pie ni agace ni autre oiseau qui
mal lui fasse.

ANC. FR.

Ce qu'en fait de babil y savoit notre agace.

LA FONTAINE, *Fables*, liv. XII, fab. 11.

GAF, *s. m.*, gaffe, croc, crochet.

Den esser en casen crancl un petit GAF am
que butesso... tirezzo las escalas.

Tit. du XV^e siècle. DOAT, t. CXLVII, fol. 283.

Dont être en chaque créneau un petit croc avec
quoi ils poussaient... tiraissent les échelles.

2. GAT, *s. m.*, croc, crochet.

Nas de GAT, color de fer.

T. DE FOUQUET ET DE PORCIER : Porcier cara.

Nex de eroc (crochu), couleur de fer.

ESP. *Gato*, IT. *Gatto*.

3. GAFAR, *v.*, gaffer, accrocher, saisir,
cramponner, mordre.

Edra pren nom de herere qui vol dire GAFAR.

Viscoza superfluitat de nellis que si GAFa ab
las palpelas.

Eluc. de las propr., fol. 206 et 83.

EDRA (terre) prend nom de HERERE, qui veut
dire mordre.

Superfluité visqueuse des yeux qui s'attache avec
les paupières.

En lop farchois lo GAFET.

Tit. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 276.

Un loup enragé le mordit.

Part. près. Es tan GAFANT color que... a pe-
nas si poi delir.

Eluc. de las propr., fol. 266.

Est m' morlante couleur... qu'à peine elle se
peut détruire.

CAT. ESP. PORT. *Gafar*.

GAFED, *s. m.*, lépreux.

Que la carn sia dada als GAFENZ.

Cout. de Condom.

Que la viande soit donnée aux lépreux.

ANC. ESP. *Gafez*.GAGATHES, *s. f.*, lat. GAGATES, gagathes, jais, jaiet.

GAGATHES... es peyra ruda precioza.

Eluc. de las propr., fol. 188.*Gagathes...* est une pierre précieuse rude.ANC. ESP. *Gagates*. PORT. *Gagata*.GAILLART, GALHART, GALLART, *adj.*, gaillard, hardi, vigoureux, généreux.Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

El cor me ten fresc e GAILLART.

A. DANIEL : Ar vei vermeils.

Me tient le cœur frais et gaillard.

Qui no s'entremet d'amar,

Gren pot esser GAILLARTZ ni pros.

RAIMOND DE MIRAVAL : Sel que. *Var.*

Qui ne s'entremet d'aimer, peut difficilement être hardi et preux.

Grans dans es e deshonor

Qu'us cortes, de fatz GALHARTZ,

Ses fals genhs e ses mals artz...

... Sia per fals cors galiatz.

SERVERI DE GIRON : Pus sembleit.

Grand dommage et déshonneur est qu'un courtois, *généreux* d'actions, sans fausses supercheries et sans mauvais artifices... soit trompé par faux cœurs.*Fig.* Tant es GALHARTZ lo siens razouamens.

RAIMOND DE MIRAVAL : Pus oguan.

Tant est *vigoureux* le sien raisonnement.CAT. ESP. *Gallard*. PORT. *Galhardo*. IT. *Gagliardo*.2. GALLIARDIA, *s. f.*, gaillardise, générosité, vigueur.

Trobars e chantars son movemens de totas GALLIARDIAS.

*Gramm. prov.*Le trouver et le chanter sont impulsions de toutes *générosités*.CAT. ESP. *Gallardia*. PORT. *Galhardia*. IT. *Gagliardia*.3. ENGALHARDIR, *v.*, ragaillardir, ranimer, fortifier.

Tornara grass' e grossa ;

Son cors sojornau,

S'ENGALHARDIRA l'ossa.

Leys d'amors, fol. 28.Redevendra grasse et grosse ; reposant son corps, elle se *fortifiera* l'os.GAI, JAI, *s. m.*, geai.

En estiu, quan crida 'l GAI,

E reviu per mieg los plays

Jovens ab la flor que nais.

PIERRE D'Auvergne : En estiu.

En été, quand le *geai* crie, et revit parmi les fourrés gaité avec la fleur qui naît.

Quant aug chantar lo gal sus e l'erbos

E 'l pic e 'l JAI e 'l merle.

G. RAINOLS D'APT : Quant aug

Quand j'entends chanter le coq sus en la pelouse et le pic et le *geai* et le merle.

Tota la nuog serena

Chanta 'l rossinhols e 'l JAYS.

ARNAUD DE MARUEIL : Belh m'es quan.

Toute la nuit sereine chante le rossignol et le *geai*.ESP. *Grajo*. PORT. *Gaio*.GAITAR, GACHAR, *v.*, guetter, épier, regarder, faire sentinelle.Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Per qu'ieu s'ONOR GACH.

JEAN ESTÈVE : El dous temps.

C'est pourquoi je *guette* son honneur.

Layros que GACHON los camis.

V. et Vert., fol. 103.Larrons qui *épient* les chemins.

GAITEM ben lo dia e la nuit.

GUILLAUME DE TUDELA.

Guettons bien le jour et la nuit.

S'ieu en un castel GUAITAVA.

CADENET : S'anc fui belha.

Si je *guettais* en un château.

— Précautionner.

Toza, qui s'en GACHA,

De ben fai atrag

Qu'a tos temps fag.

JEAN ESTÈVE : El dous temps.

Jenne fille, qui s'en *précautionne*, fait abstraction du bien qu'elle a fait de tous temps.ANC. FR. Se *gaita* mauvessement des agaiz Bruneheut.*Rec. des hist. de Fr.*, t. III, p. 262.

A la fenestre s'apoià.
Son seignor par illuec gaita.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 104.

La nuit gaita Guillaumes de Mondlin.

Roman de Garin le Loherain, t. II, p. 91.
ANC. CAT. Guaytar, IT. Guatare.

4. CATAR, *s.*, veul.

Es dit cat, quar CATAR vol dire vezel

Elia. de las propr., fol. 255.

Il t'appelle chat, car catar veut dire voir.

ANC. ESP. Abrio sos oïos, cato à todas partes.

Poema del Cid, v. 357.

Lo que catar pudiere mos embiarvoslo emos.

V. de S. Domingo de Silos, cop. 365.

Veo tuerto suyo que siempre mal catades.

ARCIFRISTE DE HITA, cop. 440.

5. GACH, GUACH, GAG, GAYT, *s. m.*, guet.

Per far lo GUACH de nench e de jorn e per guarda, convenia qu'els quenx e 'ls vailetz, que no avio acostumatz de cavalguar ni de portar armas... prezeso los cavals.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 189.

Pour faire le guet de nuit et de jour et pour garde, il convenait que les cuisiniers et les valets, qui n'avaient acoustumé de chevaucher ni de porter armes... prissent les chevaux.

Devo appellar als GAYTS los serjans que gayton.

Ord. des R. de Fr., 1411, t. IX, p. 609.

Doivent appeler aux guets les sergents qui guettent.

Loc. Si alens fazia homecedi a GACH apessat.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 128.

Si auem fazsat homicide avec guet-apens.

6. GAITA, GACHA, *s. f.*, sentinelle, vedette, guet, guérite.

Ieu aug que la GAITA cria :

« Via sus ! qu'ieu vey lo join

Venir apres l'alba. »

BERTRAND D'ALLAMANON : Us cavaliers.

L'entenda que la sentinelle crie : « Va sus ! vu que je voi le jour venir après l'aube. »

Que fazia GACHA ni bastio.

Tit. de 1238 ; DOAT, t. CXLIX, fol. 3.

On faiso guerre ni bastion.

Frank sia per .i. an et per .i. dia de cavalzala... et de GACHA.

Statut de Montpellier de 1204

Qu'il soit franc pour un an et pour un jour de chevauchée... et de guet.

Fig. Temor es la GACHA del castelh que negun temps no dorm.

I^e. et Vert., fol. 46.

Crainte est la sentinelle du château qui en aucun temps ne dort.

Loc. Pnois al vespre, can tost avem sopat,

Nos fam la GAITA entr' el mur e 'l fossat.

GUY DE CAVAILLON : Deas coblas.

Puis au soir, quand nous avons promptement soupé, nous faisons le guet entre le mur et le fossé.

ANC. FR. Y avoit une gaité toute jour à journée, Qui sonnoit un bacin quant la pierre ert levée.

Chron. de Bertrand Du Guesclin.

Vers cil qui secorre me durent

Tant que les guetes m'aparçurent.

Roman de la Rose, v. 15278.

ANC. CAT. Guaytar.

5. GACHOS, *s. m.*, guetteur, sentinelle, vedette.

E'l GACHOS es laiz l'esponda.

MARGABRUS : Lanquan.

Et la sentinelle est près la barrière.

6. GAYTADOR, *s. m.*, vedette, sentinelle.

No devo mettre portiers per els sus pena, ni GAYTADORS.

Ord. des R. de Fr., 1411, t. IX, p. 610.

Ne doivent mettre portiers pour eux sous peine, ni sentinelles.

ANC. FR. Ha, ha, canailles, vous nous treuflés ? répliquèrent les guetteurs : Tue, tue !

Satyre Ménippée, p. 257.

7. AGAITAR, AGACHAR, *v.*, regarder, observer, guetter, considérer.

A tot despieg es cazegntz

Gny ave antruy AGACHAB.

B. MARTIN : Farai un vers.

Est tombé à tout mépris celui à qui il arrive de guetter autrui.

Deus non AGAITAR pas cals fom, mas cal serem a la fi.

Trad. de Bède, fol. 42.

Dieu ne considère pas quels nous sommes, mais quels nous serons à la fin.

So son los demonis qui per tot nos espion e nos AGACHON.

V. et Vert., fol. 103.

Ce sont les démons qui partout nous épient et nous guettent.

Agachons son appellats agachons, car AGACHON et regardon ho regardar devon tot drech sus las partidas de las possessions.

Trad. du Traité de l'Arpentage, 2^e p., ch. 2.

Les témoins sont appelés témoins, parce qu'ils observent et regardent ou doivent regarder tout droit sur les séparations des possessions.

Part. pas. A tant AGACHAT tro que m'a vista sola.

Hist. abr. de la Bible, fol. 13.

A tant guette jusqu'à ce qu'il m'a vue seule.

ANC. FR. Nos ne savons ki nos agait.

Roman de Rou, v. 14039.

Endementiers en agaitant

Cum li venieres qui atant

Que la beste en bel len se mete.

Roman de la Rose, v. 1429.

CAT. Agaytar, aguaytar. IT. Aguatare, agguatare.

8. AGACH, AGAC, AGUAG, AGUAIT, AGAH, AGAZE, s. m., guet.

Es enans avertitz

Que l'AGUAITZ si issitz.

PIERRE D'Auvergne : Gent es.

Est averti avant que le guet soit sorti.

— Aguet, embuscade, embûche.

A Dieu prec, per sa donsor...

Que ns gart de mortal AGAC.

FOLQUET DE ROMANS : Quan be m.

Je prie Dieu, par sa douceur... qu'il nous garde de mortelle embûche.

Loc. Si 'lh fezitz... bastir AGAH.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 60.

Ainsi vous lui fîtes... dresser embûche.

Se volon metre en AGACH

Per saber cum es de nos.

B. DE VENTADOUR : Aitantas bonas.

Se veulent mettre en aguet pour savoir comment il en est de nous.

Drech en AGAZE si son mes.

V. de S. Honorat.

Droit en embuscade se sont mis.

ANC. FR. Quant il orent passé l'agnait...

De joste la cité un agaist établi.

Roman de Rou, v. 8640 et 905.

Plor de fime n'est fors agait.

Roman de la Rose, v. 13585.

CAT. Aguayt, IT. Aguato, agguato.

9. AGACHON, s. m., témoin, pierre, brique, etc., cassée en deux ou plusieurs morceaux enterrés autour d'une borne, et servant à attester, par leur rapprochement, que cette borne n'a pas été déplacée.

Si hi a mestier .II. O .III. O .IIII. O .V. AGACHONS, O mais O miens.

AGACHONS son appellats AGACHONS, car agachon et regardon ho regardar devon tot drech sus las partidas de las possessions.

Si los AGACHONS que trobaras al pe del terme non eron fraïres.

Tot AGACHON den regardar drech al autre terme.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2^e p., ch. 1 et 2.

Si y a besoin de deux ou trois ou quatre ou cinq témoins, ou plus ou moins.

Les témoins sont appelés témoins, parce qu'ils observent et regardent ou doivent regarder tout droit sur les séparations des possessions.

Si les témoins que tu trouveras au pied du terme n'étaient pas frères.

Tout témoin doit regarder droit à l'autre terme.

10. AGACHONAR, v., poser des témoins de borne, pourvoir de témoins.

Lo libre que ensenha de destrair e de... AGACHONAR.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, préface.

Le livre qui enseigne à mesurer et à... poser des témoins.

Part. pas. Auras ton terme ben et justament AGACHONAT.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2^e p., ch. 25.

Tu auras ton terme bien et justement pourvu de témoins.

11. REIREGUACH, s. m., arrière-guet.

Seria fach bon guach e REIREGUACH.

Docum. de 1381, ville de Bergerac.

Il serait fait bon guet et arrière-guet.

12. SCALGAYT, ESCALGAYT, ESCURGACH, s. m., échauguette, poste de garde, patrouille, ronde.

Aquels del SCALGAYT, lo mati, ho devo denunciar al conestable.

Aquels que so del ESCALGAYT.

Tr. des Chart., reg. 165, pièce 406.

Ceux de l'*echaugnette*, le matin, doivent dénon-
cer cela au cunctable
Ceux qui sont du *poste*.

L'AN ESCURGACH entre se.

Brev. d'amor, fol. 51.

Fort *echaugnette* culre soi.

13. L'HIRGATAR, ESCURGACHAR, p.,
guetter, se mettre aux aguets, sur-
veiller.

La leonessa l'HIRGATA en la via.

Trail. de Bede, t. I, 40.

La lionne se met aux aguets dans le chemin.

Espion los pelegris, et ESCURGACHON los camis.

L' et Vert, fol. 103.

Escent los pelegris, et guettent les chemins.

ANC. FR. Sor chascune tor une gaite

A mise por *echargaitier*.

Roman du Renart, t. II, p. 327.

GAL, s. m., lat. *Gallus*, coq.

Quant auz cantar lo GAL sus e l'erbos.

G. RAYNOIS D'API : Quant auz.

Quant j'entends chanter le coq sus en la pelouse.

Enans que lo GAL cante.

Hist. abr. de la Bible, fol. 60.

Avant que le coq chante.

Loc. Sai ben far de GAL capo.

RAYMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je ne bien faire de coq chapon.

ANC. FR. Si chappous feussent et non gals.

RAMELIS, liv. III, ch. 46.

FR. Gall. ESP. PORT. IT. Gallo.

2. GALINA, GALINHA, s. f., lat. *GALLINA*,
poule, poularde, geline.

Un buen de GALINA penretz.

Prendreiz una joye GALINA.

DEIDES DE PEALAN, *Auz. cass*

Vuoz prendreiz un œuf de poule

Prendez une joye poule

Quatre sols de cœus et doas GALINHAS.

7. t. du VERT. DELOAT, t. CXXII, fol. 187.

Quatre sols de cœus et doas gelines.

DELOAT. Gals es gilos de sas GALINHAS.

Loc. de Sydrac, fol. 116

Cœus j'entend de poules.

ANC. FR. Mettre tenait o les gelines.

Roman de la Rose, v. 15216

C'est la geline à qui l'on veut oster

Tous ses poissins

CI MAROT, t. III, p. 319

La matre a mangé trois de mes mères *ge-
lines* couverresses.

Les Quinze Joyes de Mariage, p. 59.

CAT. ESP. Gal'ina. PORT. Gailinha. IT. Gallina.

3. GALINAD, s. m., lat. *GALLINACEUS*, coq,
poulard.

IL GALINAD, et IL GALINAD.

Cout. de l'arabe de 1281.

Une gelue... et un coq.

4. GALINO, s. m., poulet.

Que no l'trabuque mort plus vil d'un
GALINO.

Roman de Fierabras, v. 3322.

Qu'elle ne le renverse mort plus vilement qu'un
poulet.

5. GALLINIER, adj., gelinier, mangeur
de volaille, terme de fauconnerie.

Volrai lo done mal mudat, GALLINIER,

Gras, debaten, que non puresca volar.

BERTRAND DE BORN : leu m'escondise.

Je le voudrai done mal mué, *gelinier*, gras, se
debattant, qu'il ne puisse voler.

ESP. Gallinero.

6. GALLINACI, adj., lat. *GALLINACEUS*,
de poule, semblable à la poule.

Gal GALLINACI, autrement dit capo.

Eluc. de las propr., fol. 146.

Coq-poule, autrement dit chapon.

IT. Gallinaccio.

- GALACTITES, s. f., lat. *GALACTITES*,
galacite, sorte de pierre.

GALACTITES es peyra cendroza.

Eluc. de las propr., fol. 188.

Galactite est pierre cendreuse.

ESP. Galactite.

- GALAUJER, GUALAUJER, adj., gail-
lard, élégant, gracieux, magnifique.

Donzel GUALAUJER chevalgador.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 114.

Damoisel gaillard chevaucheur.

Qu'els plus pros e'l plus GALAUJERS

Vey de lauzengiers presentiers.

RAMBAUD D'ORANGE : Al durs erus.

Vu que les plus preux et les plus *magnifiques*
je vois ambitieux des louangeurs.

Fig. Sos coindes e GALAUJERS.

PERDIGONS : Be ni dizou

Sont agréables et gracieux.

2. GALAUBIA, GUALAUBIA, *s. f.*, gaillardise, élégance, gracieuseté, jactance.

Car aissi remas joie e chaus

E prelz e GALAUBIA.

GIRAUD DE BORNEIL : De chanter mi.

Car aissi reste joie et chant et mérite et gracieuseté.

Frairi, ditz manens,

Trop vos faitz parliers

De gran GALAUBIA.

LE MOINE DE MONTAUDON : Manens.

Malheureux, dit le richard, vous vous faites trop parleur de grande jactance.

Per qu'ieu lays chaus e joy e GUALAUBIA.

LE MOINE DE FOISSAN : Be volgra fos.

C'est pourquoi je laisse chant et joie et gaillardise.

3. GALAUBEX, *s. m.*, étalage, poinpe.

Qu'aion quelque solatz

De lur gran GALAUBEX

Denant lo maior rey.

GIRAUD DE BORNEIL : Si per mon.

Qu'ils aient quelque satisfaction de leur grand étalage devant le plus grand roi.

4. GALAMBEJAR, *v.*, briller, déployer de la magnificence.

Substantiv. Tan n'i vei d'els estrays

Del bel GALAMBEJAR.

GIRAUD DE BORNEIL : Dels bels digz.

Tant j'y en vois d'eux séparés du beau briller.

- GALBANI, *s. m.*, lat. *GALBANUM*, galbanum, sorte de plante, gomme qu'on tire de cette plante.

GALBANI es herba... jasia que VARTO ditz que GALBANI es suc de ferula.

Eluc. de las propr., fol. 210.

Galbanum est herbe... bien que Varron dise que *galbanum* est suc de ferula.

Contra dolor de cap pren GALBANI.

Coll. de recettes de méd.

Contre douleur de tête prends *galbanum*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Galbano*.

2. GALBA, *s. f.*, galbanum.

Ab eces, GALBA e vinagre.

Eluc. de las propr., fol. 96.

Avec encens, *galbanum* et vinaigre.

- GALEA, GALEIA, *s. f.*, galéace, galère.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

lehi de Roma... en dozs GALEAS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 152.

Sortit de Rome... en deux galéaces.

.XXXV. GALEAS del rei de Fransa.

Cartulaire de Montpellier, fol. 71.

Trente-cinq galéaces du roi de France.

Per que aparelha son viage,

GALEYAS e leuz el ribage.

V. de S. Honorat.

C'est pourquoi il appareille son voyage, galéaces et barques au rivage.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Galea*. IT. *Galéa*.

2. GALE, GUALE, *s. f.*, galère, galion.

Naus, linhs e GALES e nautors.

Lays d'amors, fol. 15.

Navires, barques et galères et nautonniers.

L'emperador ac sos navelis apareilhatz, entre naus e lins e GUALES, dos melia.

Roman de la Prise de Jérusalem.

L'empereur eut ses bâtimens appareillés, entre navires et barques et galères, deux mille.

PORT. *Gaie*.

3. GALIOT, *s. m.*, forban, cosraire, pirate.

D'amor vey que neys la pus complida

Sap plus d'enjan que GALIOTZ.

T. DE G. RIQUIER ET D'UN ANONYME : Aras.

D'amour je vois que même la plus accomplie sait plus de tromperie que forban.

PORTACARNS e GALIOTZ.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Portechair et corsaire.

Adject. Fon raubat per layros GALIOTZ.

V. et Vert., fol. 75.

Fut dérobé par larrons pirates.

ANC. FR. Robeour de nuer que l'en apèle galioz.

Li uns de ces messages, qui avoit non Ardulphes, fu pris des galioz.

Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 229 et 256.

CAT. *Galiot*. ESP. PORT. *Galeote*. IT. *Galeotto*.

4. GALLERA, *s. f.*, galère.

An portat

En GALLERAS los preyzoniers.

V. de S. Honorat.

Ont porté dans les galères les prisonniers.

Per far aparelhar naus et GALERAS.

Rec. des États de Provence, de 1401.

Pour faire appareiller nefs et galères.

CAT. ESP. PORT. IT. *Galera*.

- GALETA, *s. f.*, galette.

VI. GALETAS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Six galettes

CAT. *Galeta*. ESP. *Galleta*. IT. *Galletta*.GALLITRICI, *s. m.*, lat. *GALLITRICIUM*, capillaire, sorte de plante.

Raz de fenoyl et de camomilla et de GALLITRICI.

Rec. de remed. en prov., fol. 1.Racine de fenouil et de camomille et de capillaire.
ESP. *Culantrillo*GALOP, *s. m.*, galop.Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

GALOP è trot e saut e cors.

RANBALD DE VAQUEIRAS : Ges si.

Galop et trot et saut et course.

Loc. adv. L'esquerns resta de GALOP.

PIERRE D'AI VERGENE : Cui bon vers.

La moquerie reste au galop.

CAT. *Galop*. ESP. PORT. *Galope*. IT. *Galoppo*.2. GALAUPAR, *v.*, galoper, mettre au galop.*Part. par.* Tan fort an lors cavals, que pnnhs,
que GALAUPATZ,Que vengro al estorn e vec los vos mesclatz
Roman de Pierabras, v. 469.Si fort ont leurs chevaux, soit piqué, soit galopé,
qu'ils vinrent à la bataille, et vous les voilà mêlés.CAT. ESP. PORT. *Galopar*. IT. *Galoppare*.GALIAR, GUALIAR, *v.*, tromper, séduire.

Ad l'uses son uns usuriers

Que vai GALIAR ab deniers

Una tosa de pauvre afar.

*P. de S. Honorat*A l'uz fat un usurier qui va séduire avec deniers
une jeune fille de pauvre condition.

S'ella me GUALIA,

Gualidor me trobara.

P. CARDINAL : Pen tenh per fol

elle me trompe, trompeur elle me trouvera.*Part. prés.* Ieu non ai ges tal eoratge,

Com li fals drut an

Que vai GALIAN.

G. FAIDIT : Lo rouinulet

Ieu n'ai point t'elocut, comme ont les faux, quant
il ont trompé.*Part. pa.* Hom queex es decubutz

E GUALIATZ, tan vol queex gualiar!

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Dont chacun est déçu et trompé, tant chacun veut
tromper!2. GALIAMEN, GUALIAMEN, *s. m.*, tromperie, supercherie, perfidie.

En totz mestiers vey far GALIAMEN.

PONS DE LA GARDE : D'un sirventes.

En tous métiers je vois faire tromperie.

Ab GUALIAMEN

De falsa perdonansa,

Livretz a turmen

Lo barnatge de Frausa.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuellh.

Avec tromperie de faux pardon, vous livrés à
tourment le baronnage de France.

Per costrenement ni GALIAMENT.

Tit. de 1295. DOAT, t. CXXXIX, fol. 124.

Par contrainte ni supercherie.

3. GALIANZA, *s. f.*, tromperie, perfidie.

Ai ques mainta merce

Sol per GALIANZA.

B. ZORGI : Jesu Christ.

J'ai requis mainte merci seulement par tromperie.

4. GALIAIRE, GUALIADOR, *s. m.*, trompeur, séducteur, perfide.

Cobes e mal parliers

Fu e fins GALIAIRE.

LANFEANC CIGALA : Oi! maire.

Je fus convoiteux et mauvais parleur et fin trompeur.

Mas uns GALIAYRES mesquins

Pregava la tosa mot gent,

E la caytiva non consent.

Car meton un GUALIADOR

D'enfra la cambra del seynor.

*P. de S. Honorat.*Mais un mesquin séducteur priaît la jeune fille
mout gentiment, et la chétive ne consent pas.Car ils mettent un trompeur dedans la chambre
du seigneur.*Adject.* Ja bels ditz ni semblans de dous rive

No creirai mais, ni olhs GALTADORS.

JORDAN DE BONELS : S'ira d'amor.

Dorénavant je ne croirai plus beaux dits ni sem-
blants de doux rive ni yeux trompeurs.

Auc nulls azars ab datz GUALIADORS.

CAVALDAN LE VIEUX : Ieu no sui

Queques nuls hasards avec des trompeurs.

5. GUALIART, GUALART, GOLIART, *s. m.*,
imposteur, trompeur, perfide.

Mos parsoniers es tan GUALARTZ

Que vol la terr'a mos enfans.

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Mon copartageant est si *perfide* qu'il veut la
terre à mes enfans.

Fachuriers e devins et autres GOLIARTZ

Que sabian diablías.

V. de S. Honorat.

Magiciens et devins et autres *imposteurs* qui sa-
vaient diableries.

Fig. Per qu'us souetz fai GUALIARTZ

Ab motz amaribotz, bastartz.

PIERRE D'Auvergne : Chantarái.

Parce qu'il fait des sonnets *trompeurs* avec des
mots aniers, lâtards.

- GAMALEON, *s. f.*, lat. CHAMACLEON,
chardonnette, carline, sorte de plante.

La herba GAMALEON sana lebrosia.

Eluc. de las propr., fol. 149.

L'herbe chardonnette guérit lèpre.

IT. Cameleone.

- GAMAT, GAMAH, *s. m.*, coup, percus-
sion, contusion, blessure.

Ans en seran enquers .M. escus friah,

Set .c. donzel de sela per terra trah,

E ferit ab ma espaza tau .M. GAMAH.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 48.

Mais en seront encore mille écus brisés, sept cents
damoiseaux de selle traînés par terre, et frappés
avec mon épée quelque mille *coups*.

Fig. Li dava tals GAMATZ

Al cor que per petit

La dona no'n morit.

ARNAUD DE MARSAN : Qui conte vol.

Lui donnait tels *coups* au cœur que pour peu la
dame n'en mourût.

- GAMBAIS, GANBAIS, *s. m.*, gambesson,
sorte de camisole piquée qui se met-
tait sous le haubert.

Jamais sentres ni GAMBAIS.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes.

Jamais sentres ni *gambessons*.

Vei perpoiuz e GANBAIS

Citatz sobre garnizos.

PIERRE DE BERGERAC : Bel m'es.

Je vois pourpoints et *gambessons* jetés sur équi-
pements.

ANG. FR. Plusors orent vesta *gambais*.

Roman de Rou, v. 12811.

ESP. *Gambax*.

2. GAMBAISON, CAMBAYZON, *s. m.*, gam-
besson.

Ni lamiera ni GAMBAYZONS.

V. de S. Honorat.

Ni cuirasse ni *gambesson*.

D'eline, d'aushere e de gros GAMBAISO.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

De heaume, de haubert et de gros *gambesson*.

ANG. FR. Chant en ai souz mon *gambaison*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 264.

IT. Gamberuolo.

- GAN, GUAN, *s. m.*, gant.

Tegumenta manuum quæ Galli WANTOS
vocant.

V. S. Columbiani, *Acta SS. ord. S. Bened.*, sec. 2,
p. 15.

Aver den GANS, en ambas mas.

De cuer que sia mols e plas.

DEUDES DE PRADES, *Auc. cass.*

Doit avoir, en les deux mains, *gants* de cuir qui
soit mou et uni.

Mas quan la blanca mas ses GUAN

Estrenh son amic doussamen.

T. DE S. DE MAULEON, DE G. FAIDIT ET DE H. DE
LA BACHELERIE : Gauchem.

Mais quand la blanche main sans *gant* rresse dou-
cement son ami.

Elh li va donar sos GANS en seynal d'amistat.

PHILOMENA.

Il lui va donner ses *gants* en signe d'amitié.

Nég. expl. Leujaria no m prez' nh GUAN.

GARINS LE BRUN : Nueg e jorn.

Folie ne me prise un *gant*.

CAT. *Guent*, ESP. *Guante*, IT. *Guanto*.

- GANHAR, *v.*, railler.

S'en pren hom leumen a rire et a GANHAR.

Qui de son dan ri sadamen e GANHA.

Leys d'amors, fol. 120 et 118.

On s'en prend légèrement à rire et à *railler*.

Qui de son dommage rit follement et *raille*.

- GANCILLAR, *v.*, vaciller, chanceler,
se pencher.

Vas nuill latz no s GANCILLA.

B. DE VENZENAC OU MARCABRUS : Lanquan
Vers nul côté ne se *penche*.

Fig. Es causa certa

Que valoi *GANCILIV*.

MARCABRUS : El mes quan.

C'est chose certaine que valeur *chancelle*.

GANDIR, *GUANDIR*, *v.*, garantir, préserver, échapper, fuir.

No 'l poi *GANDIR* crotz, antat ni erneifis.

GUILLAI MI DE TUDILA

Ne peut le *garantir* croiz, autel ni erneifis.

Que farai ien, ni cum poirai *GUANDIR* ?

HUGUES DE S. CYR : Tres enemica

Que terai-je, et comment pourrai-je *échapper* ?

Tot atressi com fortuna de vent

Que torba 'l mar, e fa ls peyssos *GANDIR*.

P. GARDINAL : Tot atressi.

Fait ainsi comme coup de vent qui trouble la mer
et fait fuir les poissons.

ASC. ESP. *guandir*.

2. GUANDIA, *GANDA*, *GUANDIA*, *s. f.*,
tromperie, détour, délai, retard.

A son coral amiu

Non deu hom far *GUANDIA*.

G. ABENMAR : El temps d'estiu.

A son coral amiu on ne doit pas faire *tromperie*.

D'un sirventes no m qual far longor *GANDA*,

L'al talent ai qu'el diguà e que l'espanda.

P. FRANÇ DE BORN : D'un sirventes.

Ne me l'oc de faire plus long *retard* d'un sir-
ventes tel deir j'ai que je le die et que je le di-
gualque.

Fig. Entre *GANDAS* e loitz

Resorais dezanans.

GIRAUD DE PORNIEU : Ben m'ela.

Entre *detours* et loiz je repatais dorenavaant.

Si t desui ni t fai *GUANDA*.

A. DANIEL : Ans qu'els

Si elle te loiz et te fut *détour*

Loc. Respos me ses *GUANDA*.

G. RICHIEU : L'autre jorn

Me repai *un détour*.

3. GANDIDA, *GUANDIDA*, *s. f.*, garantie,
refuge, sûreté, protection, sauve-
garde.

Cristus e la ley vey penda,

E Sarrasin au trobada *GUANDIDA*

ALBERT SEIGEL : No tai qui m.

De vos morts elisions et la loi, et Sarrasins ont
garde *triste*.

Ja loiz Tute non trobera *GUANDIDA*.

P. GARDINAL DE BIZIES : Ab gran tel de

Jamais tel Tute ne trobera *refuge*.

Loc. Cant hom trag de glieyas o de semente-
ris aquells que hi venon a *GANDIDA*.

V. et Vert., fol. 16.

Quand on arrache d'églises ou de cimetières ceux
qui y viennent à *sauvegarde*.

4. GANDILH, *CANDELH*, *s. m.*, refuge,
asile, protection, détour, fuite.

Ja non saubra tan de *GANDILH*.

A. DANIEL : Pois En Raimons.

Jamais ne saurait tant de *détour*.

Ves luy no van cobeitan

Li *GANDILH*.

MARCABRUS : A l'alena

Vers lui ne vont convoitant les *refuges*.

Gleta seluy el brazell

On no troba nulli *CANDELH*.

BERNARD DE VENZENAC : Hueymais.

Jette celui-là au brasier où il ne trouve nulle
protection.

5. GANDIMEN, *s. m.*, refuge, salut.

Era fugit sa oltra per pente *GANDIMEN*

Del pobol de Rhodes.

V. de S. Amant, évêque de Rhodéz, p. 152.

Avait lui ça outre pour prendre *refuge* contre le
peuple de Rhodéz.

Loc. Selh que ve a mal *GANDIMEN*.

B. CARBONEL : Aissi com am.

Celui qui vient à mauvais *salut*.

6. GANDIRE, *s. m.*, préservateur, qui
se préserve.

Ai! pros dompna, sobrevalens, no us pes

Si'n aissi us sui de m'amor descobrìre,

Qu'estiers non pmoze de mort esser *GANDIRE*.

B. ZORZI : Aissi col.

Ah! généreuse dame, pleine de mérite, qu'il ne
vous pèse si je vous suis ainsi révélateur de mon
amour, vu qu'autrement je ne puis m'être *preservateur* de mort.

GANDRES, *adj.*, muscat.

D'un aital flors don fruc sia amor,

E jois lo grans, e l'odor de noiz *GANDRES*.

A. DANIEL : Ar vei vermeills.

D'une telle fleur dont le fruit soit amour, et joie
le grain, et l'odeur de noix *muscade*.

GANGUIL, *s. m.*, goud.

Leva la porta en enpenhent,

Si que dels *GANGUILS* l'a gietada.

V. de S. Honorat.

Lève la porte en poussant, de telle sorte que des gonds il l'a jetée.

IT. *Ganghero*.

GANNACHA, *GANACHA*, *s. m.*, ganache, garnache, sorte de robe.

Cum si agues capa o *GANNACHA*.

P. VIDAL : Lai on cobra.

Commesi elle eût cape ou *ganache*.

Arc e sageta barhada,

GANACHA e capa folrada.

BERTRAND DE BORN : Rassa m'es.

Arc et flèche barbelée, *ganache* et cape fourrée.

Que neguns hom non fassa a ssa moller

GANACHA de ceda.

Cartulaire de Montpellier, fol. 139.

Que nul homme ne fasse à sa femme *ganache* de soie.

CAT. *Garnatxa*. ESP. PORT. *Garnacha*. IT.

Guarnacca, *guarnaccia*.

GANTA, *GUANTA*, *s. f.*, anc. all. *GANZ*, cicogne, oie sauvage.

Voyez *PLINE*, liv. X, c. 22 ; *BEEMAN*,

De hist. nat. veterum, p. 209.

Ien aug chantar las *GUANTAS* e'ls aïgros.

B. DE VENTADOUR : Belhs Monruehls.

J'entends chanter les oies et les hérons.

Troba se de la *GANTA* e del falco que ell noyrisson lur payre cant son viells.

V. et Vert., fol. 81.

Il se trouve de la *cicogne* et du faucon qu'ils nourrissent leurs pères quand ils sont vieux.

Qu'un caval qu'a col de *GUANTA*

No t don, per amor de nos.

RAYMOND DE MIRAVAL : A Dieu me.

Que, pour amour de nous, il ne te donne pas un cheval qui a cou de *cicogne*.

GARAG, *GARAH*, *s. m.*, lat. *vervactum*, guéret, sillon.

Lo blat que semena en son *GARAH*.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 77.

Le blé qu'il sème en son *guéret*.

Cum selh que semena en *GARAG*.

P. VIDAL : Baros Jhesus.

Comme celui qui sème en *guéret*.

ANC. FR. Andigier chevaucha lez le *garet*.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 229.

Laisse aler jas en un *garait*.

B. DE S. MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 174.

2. *VARAH*, *s. m.*, guéret, sillon.

Lo coims cazet en un *VARAH*.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 11.

Le comte tomba en un *sillon*.

3. *VAREC*, *s. m.*, chaume, paille.

Nég. expl.

No lhi val sos ansbercs por un *VARECS*.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 29.

Ne lui vaut son haubert purement une *paille*.

GARAR, *GUARAR*, *v.*, regarder, observer, considérer.

GARATZ vosira gonela,

Can la faretz novela.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Considérez votre robe, quand vous la ferez neuve.

Fig. Amors non *GARA* sacramen,

La voluntat sec lo talen.

ARNAUD DE CARCASSES : Dins un vergier.

Amour ne *regarde* pas serment, la volonté suit le désir.

Pero *GUARATZ* qual miells vos en cove.

BÉRANGER DE PALASOL : Bona donna.

Pourtant *regardez* lequel mieux vous en convient.

— Prendre garde, garantir.

Den *GARAR* de falhir.

PONS DE CAPDUEIL : Si totz los.

Doit *prendre garde* de faillir.

Que m capdela, e m *GARA*

De tot antre cossir.

ARNAUD DE MARUEIL : Rasos es.

Qui me gouverne, et me *garantit* de toute autre pensée.

GARA m d' ifern, del fuoc arden.

Passio de Maria.

Garantis-moi d'enfer, du feu ardent.

— Garder.

Part. prés. En un devcs, aubels *GARAN*,

Ieu vi denan ab un pastor

Gaia pastorella.

J. ESTRÈVE : El dous temps.

Dans une réserve, *gardant* agneaux, je vis devant avec un pasteur une gaie pastourelle.

Adv. comp. A compas et a *GUARAN*.

GAUBERT, MOINE DE PUIGEBOT : Uns joys.

Par compas et *par mesure*.

Adoncx val amors a *GUARAN*

Lial e bona et entieira.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per chuy.

Aors vault *à perfection* amour loyal et bon et
entier.

ANIER. *Gar* que tu soies costumiers
De saluer les gens premiers.
Roman de la Rose, v. 2113.

2. GARANDAR, *v.*, embrasser, renfermer, contenir.

De tot lo mon tan chi ten ni GARANDA.
PERDIGON : Aissi chi selh.
De tout le monde autant qu'il tient et embrasse.
A d'avenens faissos

Tant tant beutatz en GARANDA.
RAYMOND DE MIRAVAT : Un sonet m'es.
A des manieres avenantes autant que beauté en
refirme.

3. GARANDA, GUARANDA, *s. f.*, garantie, promesse.

Breton son fors de GARANDA,
E son d'onor bas.
BERTRAND DE BORN : Gent fai
Bretons sont hors de *garantie*, et sont bas d'honneur.

— Discretion, mesure, convenance.

Demanda
Fola outre GUARANDA.
ANASIEU DES ESCAS : En aquel mes.
Demande fo le outre *convenance*.
Idem comp.

Malvaiz fai, quar aissi vi a randa
A livrazon, a comte e a GARANDA.
BERTRAND DE BORN : D'un serventes.
Il fut le mechant, car ainsi il vit entièrement à
raison, à credit et à promesse.

4. AGARAR, AGUARAR, *v.*, regarder, observer, rechercher.

L'art. prés. I'ai per tot AGARAN
De caschun un bel semblan.
BERTRAND DE BORN : Donna pois. *Var.*
J'rai partout *recherchant* de chacune un beau
semblant.

AGUARAN
D'orien tro l sol colquan.
BERTRAND DE BORN : Mon chant finisc.
observant d'orien jusqu'au soleil couchant.

5. ESCARAR, ESCUARAR, *v.*, regarder.

Nom vol jauzir,
Ni de son hucils ESCUARAR.
HAMLET DE LA BROQUERIE : Mente qu'el.
Qu'on ven rajour, ni regarder de ses yeux

La partida de sns,
La qual ves lo cel ESCARA.

Brev. d'amor, fol. 33.

La partie de dessus, laquelle *regarde* vers le ciel.

— Garantir, préserver.

D'on die cossi s deu ESCARAR.
PIERRE D'Auvergne : De Dieu no us.
D'où je dis comment il se doit *garantir*.

6. GARDAR, GUARDAR, *v.*, regarder, considérer.

GARD'aval e GARD'amon
Si negun savi y veira.
P. CARDINAL : Una cieutat.

Regarde aval et *regarde* amont si nul sage il y
verra.

Quar s'un flum d'on aut pont GUARDATZ.
T. D'AIMERI ET D'ALBERT : Amic N Albert.
Car si vous *regardez* un fleuve d'un haut pont.

— Prendre garde, faire attention, observer.

No y GUART dilas, ni dimarts,
Ni setmana, ni mes, ni ans.
BERTRAND DE BORN : Ges de far.
Je n'y *regarde* lundis, ni mardis, ni semaine, ni
mois, ni ans.

Belh senher Dieus, si feyssetz a mon sen,
Ben GUARDARATZ qui faitz emperadors.
PLYROLS : Pus flum Jordan.

Beau seigneur Dieu, si vous faisiez à mon sens,
vous *garderiez* bien qui vous faites empereurs.

Mot l'amet e la desirer, GARDAN que no fos
saupit.

V. de Rambaud de Vaqueiras.

Moult l'aime et la désira, *prenant garde* qu'il
ne fût su.

— Observer, accomplir.

GARDAR sos comandaments.
P. CARDINAL : Una cieutat.
Observer ses commandements.

Pecca mot grehinens qui non GARDAN las festas.
V. et Vert., fol. 89.
Pèche moult gravement qui n'*observe* pas les fêtes.

— Garder, garantir, préserver.

Quant hom plus savis es,
Adonex si deu miells de falbir GARDAR.
P. RAYMOND DE TOULOUSE : Ar ai ben

Quand un homme est plus sage, alors il se doit mieux *garder* de faillir.

Son poble GARDATZ de deshonor.

G. RIQUIER : Ples de tristor.

Préservez son peuple de déshonneur.

Toz', aissi etz vostres anhelhs GARDAN ?

G. RIQUIER : L'aut' ier trobei.

Fillette, vous êtes ici *gardant* vos agneaux ?

Subst. Grans afans es lo conquerers,

Mas lo GARDARS es maestria.

POUS FABRE D'UZÈS : Luecx es. *Var.*

Grande peine est le conquérir, mais le *garder* est science.

ANC. FR. Par tot a li sires *gardé*,

Mais n'i vois nes une bubete...

Si tost com entra le seignor,

Garda, si vit le lecheor.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 403, et t. II, p. 87.

Devant lui *garde*, si a vèu nns près.

Roman de Miles et Amy's, v. 169.

Atlas qui avecques ses espaules *guarda* le ciel de tumber.

RABELAIS, liv. II, ch. 1.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Gardar*. CAT. MOD. ESP.

MOD. PORT. *Guardar*. IT. *Guardare*.

7. GARDEIAR, v., contempler, regarder.

Sobr'els quals montec Moyzes per GARDEIAR la terra de promissio.

Eluc. de las propr., fol. 159.

Sur lesquels monta Moïse pour *contempler* la terre de promission.

8. GARDA, GUARDA, s. f., garde, protection.

Mas pren la GARDA de Maria.

Trad. d'un Évang. apocr.

Mais prend la *garde* de Marie.

En GARDA d'un prohome estrauha.

Trad. du Code de Justinien, fol. 21.

En *garde* d'un prud'homme étranger.

— Garantie, défense, empêchement.

No puese far esdig ni GARDA

En so que amors me comanda.

ARNAUD DE MARVEIL : Dona genser.

Je ne puis faire dédit ni *garde* en ce qu'amour me commande.

Fig. Ieu pausiez GARDA a ma boca.

V. et Vert., fol. 103.

Je posai *garde* à ma bouche.

Loc. Ieu vos prenc en ma GARDA.

PHILOMENA.

Je vous prends en ma *garde*.

Vuelh que ns prendatz GARDA.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Je veux que vous preniez *garde*.

A motz aymadors que la tenon en GUARDA.

V. de S. Honorat.

A nombreux amants qui la tiennent en *garde*.

Bailieus que tot a en GARDA.

Liv. de Sydrac, fol. 34.

Bailli qui a tout en *garde*.

CAT. ESP. PORT. *Guarda*. IT. *Guardia*.

— Celui ou celle qui garde, gardien, gardienne.

Coma us arbres que es en un jardi, e la GARDA del jardi no vol cultivar.

Liv. de Sydrac, fol. 73.

Comme un arbre qui est dans un jardin, et le *garde* du jardin ne veut cultiver.

Noyrissas fetz venir, e GUARDAS li queria.

V. de S. Honorat.

Fit venir nourrices, et lui cherchait *gardiennes*.

Cossols, tutors e curadors

E GARDAS e procuradors.

Brev. d'amor, fol. 126.

Consuls, tuteurs et curateurs et *gardiens* et procureurs.

CAT. ESP. PORT. *Guarda*.

9. GARDIAN, s. m., gardien.

Un home qu'era GARDIAN

Del monestier et habitan.

V. de S. Alexis.

Un homme qui était *gardien* et habitant du monastère.

GARDIAN dels fraires menors.

Tit. de 1287. DOAT, t. CLXXV, fol. 17.

Gardien des frères mineurs.

CAT. *Guardià*. ESP. *Guardian*. PORT. *Guardião*. IT. *Guardiano*.

10. GARDAYRE, GARDADOR, s. m., gardeur, gardien, protecteur.

Fes se pueys GARDAYRES de pores.

V. et Vert., fol. 49.

Se fit ensuite *gardeur* de pores.

Fols es qui trop es GARDAIRE

D'ayso que no il tanh ni'l cove.

ELIAS DE BARJOLS : Ben deu.

Est fou qui trop est *gardien* de ce qui ne le concerne ni lui convient.

Respos Cayn : « Senhor, e soy ieu GARDADOR de mon fraire? »

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 2.

Repond Cam : « Seigneur, et suis-je *garden* de mon frere ? »

Fig. Maître de la ley, GARDADOR de la fe.

Liv. de Sydrac, fol. 123.

Maître de la loi, *garden* de la foi.

Donnâ m' eocelh e GARDADOR.

Passio de Maria.

Donne-moi conseil et *protecteur*.

— *Adject.*, qui doit être gardé, qui doit être conservé.

Observadors e GUARDADORS, . . ses toiz en-franhemens.

Las causas següens GUARDADOYRAS per los temps et observadoiras

Cartulaire de Montpellier, fol. 108 et 107.

Devant être observé et devant être garde... sans nulls infractions.

Les choses suivantes devant être gardées et devant être observées par tous les temps.

ANC. FR.

Or soit Diex de mon cor et de m'âme *gardère* !

Roman de Berte, p. 33.

Nostre Seigneur *gardeur* des veufves dames et des orphelins.

Prophecies de Merlin, fol. 35.

CAT. ESP. PORT. *Guardador, IT. Guardatore.*

11. GUARDADURA, *s. f.*, regard.

Car' avez d' anhell

Ab simpla GUARDADURA.

G. FIGEIRAS : Sirventes vuela.

Vous avez figure d'agneau avec doux *regard*.

IT. *Guardatura.*

12. GARDEMEN, GUARDAMEN, *s. m.*, garde.

Loc. Mas s'il s'en prezes GARDEMEN.

B. DE VENTADOUR : Long temps.

Mais si elle s'en prenat *garde*.

— *Observance, observation.*

Del GUARDAMEN de la regla.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 213.

Del *lier* *me de la regle.*

ANC. ESP. *Guardamiento, IT. Guardamento.*

13. GARDANSA, *s. f.*, règle, observance.

Les establemients e las GARDANSAS de diech.

Tit. de 1309. DOAT, t. CXXXII, fol. 338.

Les *ordinacions* et les *observances* de droit.

14. GARDARIA, *s. f.*, droit de garde, *gardage.*

Agreiras, devers, GARDARIAS.

Tit. de 1326. DOAT, t. XXXIX, fol. 52.

Agriers, redevances, *gardages.*

15. AGARDAR, *v.*, garder, conserver.

Tres ans o plus, e de bon grat,

En aquest hosc l'ai AGARDAT.

V. de S. Honorat.

Trois ans ou plus, et de bon gré, en ce bois j'ai garde.

— Contempler, protéger.

Nos AGARDAN nostre car frayre,

Que son martyrisai tan grien.

V. de S. Honorat. Passio.

Nous *contemplant* nos chiers frères, qui sont martyrisés si cruellement.

Mot vos a AGARDATZ l'amiex de Dieu, Macrobis.

V. de S. Honorat.

Moult vous a *protégés* l'ami de Dieu, Macrobe.

ANC. FR. Elle dist en riant *agardez* quel oysel.

Lett. de rem. de 1398. CARPENTIER, t. I, col. 383.

ANC. ESP.

Pagado es mio Cid que lo est *aguardando.*

Poema del Cid, v. 1066.

Como si de mil omes soviessen *aguardados.*

V. de San Millan, cop. 201.

En *aguardar* á ellos metie toda su cura.

V. de S. Domingo de Silos, cop. 18.

CAT. PORT. *Aguardar, IT. Aguardare.*

16. AGARDA, *s. f.*, hauteur, monticule, colline.

Pois issit en l'AGARDA totz sols, de pes.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 74 bis.

Pois il sortit sur la *hauteur* tout seul, à pied.

Quant ae un petit anât,

Vi m'AGARDA denan se.

Roman de Jaufre, fol. 16.

Quand il eut un peu été, il vit un *monticule* devant soi.

17. ANGARDA, ENGARDA, *s. f.*, hauteur, monticule, colline.

Taulat es sus en l'ANGARDA,

E vi Jaufre.

El me fasia, ah correjadas

Baten, una ANGARDA poiar.

Roman de Jaufre, fol. 62 et 67.

Taulat est sus en la *hauteur*, et vit Jaufre.

Il me faisait, frappant avec des courroies, monter une *colline*.

— Avant-garde.

Per Dieu, ditz el, companh, ben dey esser iratz,
Car, senes mi, prezetz l'engarda.

Roman de Fierabras, v. 485.

Par Dieu, dit-il, compagnon, bien je dois être
fâché, car, sans moi, vous prîtes l'avant-garde.

LAS ANGARDAS G. an corregut.

LAS ANGARDAS G. los an venent.

Roman de Gerart de Rossillon, fol. 53.

Les avant-gardes de Gérard ont couru.

Les avant-gardes de Gérard les ont vaincus.

ANC. FR. De tel baron avez perdu l'angarde.

Roman de Roncevaux.

Ce fu Gorhan qu'en l'angarde ot trouvé.

Roman d'Agolant, v. 1255.

18. AVANGARDA, s. f., avant-garde.

Rollans fetz l'AVANGARDA ab sa gran baronia.

Roman de Fierabras, v. 71.

Rolland fit l'avant-garde avec sa grande baronnie.

CAT. *Avanguardia*. ANC. ESP. *Avanguardia*.

ESP. MOD. *Vanguardia*. PORT. *Vanguardia*.

IT. *Avanguardia*.

19. ESCARDAR, ESCUARDAR, v., regarder, considérer.

Mas coven ESCARDAR

Cum o dey comensar.

ARNAUD DE MARUEIL : Rasos es.

Mais il convient de *considérer* comment je dois
commencer cela.

Ni l'ESGART dreit, aus tenc mos huels aclis.

ALEGRET : Aissi cum.

Ni la *regarde* droit, mais tiens mes yeux baissés.

Li siei belh huell traïdor

Que m'ESCUARDAVAN tan gen.

B. DE VENTADOUR : Acozellatz.

Les siens beaux yeux traîtres qui me *regardaient*
si gentiment.

Loc. Tro que ns ESGUARDEM de dreg huellh.

P. ROGERS : Entr' ira e joy.

Jusqu'à ce que nous nous *regardions* en face.

ANC. FR. Diex, qui la fist pour *esgarder*,

N'i laissa riens à amender.

Roman de Blanchardin, fol. 119.

N'i ot un seul qui l'*esgardast*,

De droit amor ne s'esconfast.

Fabl., Ms. 7989², fol. 58.

ANC. IT. Ed *esgardiamo* pur quale *maggior-*
mente credemo.

GUITTONE D'AREZZO, *Lett.* I.

ANC. CAT. *Esgardar*. CAT. MOD. ANC. ESP.

PORT. *Esguardar*. IT. MOD. *Sguardare*.

20. ESGART, s. m., regard, aspect.

Ai! enm mi saup gent esgardar,

Si l'ESGARTZ messongiers no lo.

SORDEL : Bel m' es ab.

Ah! comme elle me sut gentiment regarder, si le
regard ne fut pas mensonger.

Nafret mon cor d'un ESGART amoros.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Tos temps.

Blessa mon cœur d'un *regard* amoureux.

Per l'ESGAR

Del temps clar.

G. FAIDIT : Per l'esgar.

Par l'*aspect* du temps clair.

ANC. FR. Jeunst li oyls de toz curions *eswartz*.

Sermons de S. Bernard, p. 301.

— Coup d'œil, apparence, appréciation.

Loc. No i aia loc, segon l'ESGART.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel temps.

N'y ait lieu, selon l'*apparence*.

ANC. FR. Qu'Ysengrin a fet sor Renart

Fol jugement e fol *esgart*.

Roman du Renart, t. II, p. 310.

Alun çà el cunte Richart,

Si nus metum en son *esgart*.

Roman de Rou, v. 5587.

— Égard, considération.

Loc. Vos devetz aver ESGART.

A vostre pro, ses autr' ESGART.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel temps.

Vous devez avoir *égard*.

A votre profit, sans autre *considération*.

CAT. *Esguard*. ESP. *Esguarde*. IT. *Sguardo*.

21. ESGARDAMEN, ESCUARDAMEN, s. m., regard, aspect.

Per lo dous ris e l'amoros semblan

Que m'fetz mi dons al prim ESGUARDAMEN.

CADENET : Ab leyal.

Par le doux sourire et l'amoureuse manière que
me fit ma dame au premier *regard*.

Per fols ESGARDAMENS.

V. et Vert., fol. 3.

Par regards désordonnés.

Quant elhs viron los hermitas, meravelero s
fort de lor ESGUARDAMENT.

PHILOMENA.

Quand ils virent les ermites, ils s'émerveillèrent
fort de leur *aspect*.

Fig. De fozer ac ESGARDAMEN.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Eut regard de foudre.

— Examen, décision, résolution.

Ans que l'aya

ESGARDAMEN de far plazer.

T. D'UN ANONYME ET DE G. RIQUIER : Guiraut

Avant qu'il ait *resolution* de lui faire plaisir.

— Consideration, égard.

Per ESGARDAMEN d'aquella.

Statuts de Montpellier du XIII^e siècle.

En *consideration* de celle-là.

ANC. CAT. *Esguardament*. IT. *Sguardamento*.

22. ESGARDADOR, *s. m.*, qui regarde, regardeur.

A totz los ESGARDADORS d'aquesta carta.

Tit. de 1268. DOAT, t. CXXVI, fol. 82.

A tous les *regardeurs* de cette chartre.

IT. *Sguardatore*.

23. ESGARDABLE, *adj.*, exposé aux regards.

Nulla honors no l'esleve, tant sias ESGARDABLES.

Trad. de Bède, fol. 25.

Que nul honneur ne t'élève, tant tu sois *exposé aux regards*.

24. REGARDAR, REGUARAR, *v.*, regarder.

Obri tos huells, REGARDA me.

Passio de Maria.

Ouvre les yeux, *regarde-moi*.

Part. pas.

Quant elha m'a de sos huells REGUARAT.

P. DE COLS D'AORLAC : Si quo 'l.

Quand elle m'a *regardé* de ses yeux.

ANC. ESP. *Reguardar*. IT. *Rignardare*.

25. REGARDA, *s. f.*, regard.

La tua REGARDA

Pora com cristals.

UN TROUADOR ANONYME : Flor de paradis

Le tien *regard* pur comme cristal.

ANC. ESP. *Reguarda*.

26. REGART, REGUART, *s. m.*, danger, péril.

Ses REGUART de fallir.

HERESGART DE PALASOL : Aital dona.

Sans *danger* de faillir

Dont eli ac purya de morir gran REGUART.

L. CAIBEL : Pus chal.

Dont il eut crainte *grand danger* de mourir.

Si lo coms i vai, a gran REGART.

NO s'en torueta K ses gran REGARTZ

Roman de G. et d. de Beccolon, fol. 17 et 18

Si le comte y va, il y a *grand danger*.

Charles ne s'en retournera sans *grand péril*.

ANC. CAT. *Reguard*. ANC. ESP. *Reguardo*. IT. *Riguardo*.

27. REGARDADURA, *s. f.*, regard.

Que sia REGARDADURA rien.

Liv. de Sydrac, fol. 127.

Qu'il ait *regard* rien.

ANC. FR.

Oils dreits et apers ont e dulce *regardéure*.

Roman de Rou, v. 2067.

Ne *regardéure* orgueilleuse

N'ot-il pas, mès douce et peisible...

Car lins a la *regardéure*

Si forti, si perçant et si dure

Qu'il voit tout.

Roman de la Rose, v. 12290 et 8991.

28. REGARDAMEN, *s. m.*, regard, vue.

Flors... per color plazo al REGARDAMEN.

Eluc. de las propr., fol. 209.

Les fleurs... par couleur plaisent au regard.

Fig. Si lo REGARDAMEN del cor non era finament espurgat, non podia vezer clar.

Trad. de Bède, fol. 17.

Si le *regard* du cœur n'était purement nettoyé, il ne pouvait voir clair.

— Jugement.

Seran dampnatz pel REGARDAMEN de Dien.

Liv. de Sydrac, fol. 124.

Seront damnés par le *jugement* de Dieu.

ANC. CAT. *Regardament*. IT. *Rigardamento*.

29. REGARDAIRE, *s. m.*, qui regarde, observateur.

Per que sny meravelhaire

Que homi non es REGARDAIRE.

PIERRE D'AUVERGNE : Gent es entr'oni.

C'est pourquoi je suis admirateur de ce qu'on n'est pas *observateur*.

ANC. FR. Les *regardeurs* on vieillens sont tous aveuglez.

MONSTRELET, l. I, fol. 172.

A Paris il ne faut qu'un *regardeur* pour amuser le reste.

Contes d'Entrapel, fol. 197.

IT. *Rignardatore*.

30. REGARDIU, *adj.*, exposé, découvert, disposé.

A semblansa del layio

Que s'hiel en luoc REGARDIU

De sa mort, tant li sat bo
Far lo fag don la enquier.

G. RIQUIER : A mon dan.

A ressemblance du larron qui se met en lieu *dis-*
posé pour sa mort, tant lui sait bon de faire l'ac-
tion par laquelle il l'affronte.

31. AREGARDAR, *v.*, regarder.

Avans de jorñ deu hom levar
Per son auzel AREGARDAR.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avant le jour on se doit lever pour *regarder* son
oiseau.

ANC. FR. Sœur Clémence... *arregardoit* l'air,
qui estoit très bel et très serain.

Lett. de rém. de 1398. CARPENTIER, t. I, col. 383.

32. CONTRAGARDAR, *v.*, garder, préserver.

Us membre porta l'autre, et se CONTRAGARDA
ben que non li fassa mal.

V. et Vert., fol. 57.

Un membre porte l'autre, et se *garde* bien qu'il ne
lui fasse mal.

33. REIREGARDA, *s. f.*, arrière-garde.

E m platz quan vey REIREGARDA.

BONIFACE DE CASTELLANE : Guerra e treballis.
Et me plaît quand je vois *arrière-garde*.

La REIREGARDA dels Proensals.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 28.

L'*arrière-garde* des Provençaux.

Fig. Ben aperseubutz en la REIREGARDA con-
tra horguelh e vana gloria.

V. et Vert., fol. 72.

Bien prudent en l'*arrière-garde* contre orgueil et
vaioe gloire.

CAT. *Retraguarda*. ANC. ESP. *Retroguardia*.

ESP. MOD. *Retaguardia*. PORT. *Retaguarda*.

IT. *Retroguardia*.

34. SALVAGARDA, SALVAGARDIA, *s. f.*,
sauvegarde.

Que degnna SALVAGARDIA real non si done...
Que tal SALVAGARDA non tena.

Statuts de Provence, BOMY, p. 10.

Qu'aucune *sauvegarde* royale ne se donne... Que
telle *sauvegarde* ne tienne.

Recebre los bes..., et metre en SALVAGARDA.

Tit. de 1294. DOAT, t. XCVII, fol. 266.

Recevoir les biens..., et mettre en *sauvegarde*.

CAT. ESP. PORT. *Salvaguarda*. IT. *Salvaguardia*.

GARBA, *s. f.*, gerbe.

La bella GARBA, cant es segada el camp.

V. et Vert., fol. 92.

La belle *gerbe*, quand elle est sciee au champ.

Era carguada de GARBAS de sivada.

Libre de Tindal, p. 12.

Était chargée de *gerbes* d'avoine.

GAREAS ni fen.

Tit. de 1254. DOAT, t. CXV, fol. 95.

Gerbes et foin.

ANC. FR. Vez-là ces chans u la gent soient

Qui ces *jarbes* cueillent e loient...

Et les *garbes* ensaule metuus.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 361.

CAT. ESP. *Garba*.

2. GARBIER, *s. m.*, gerbier, amas de
gerbes.

Arses... GARBIER o hostal.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 130.

Brûlât... *gerbier* ou maison.

GARBIER, *adj.*, faufaron, hâbleur, fai-
seur d'embarras.

Tant an ben dig del marques

Joglar truan e GARBIER.

P. VIDAL : Tant an ben.

Tant ont bien dit du marquis les jongleurs
vauriens et *hâbleurs*.

GAREN, GUAREN, *s. m.*, garant, pro-
tecteur.

GUARENTS t'en sere.

Tit. de 1067.

Je t'en serai *garant*.

Sias me capdels e GARENS.

GIRAUD DE BORNEIL : Quan lo f'eitz.

Sois-moi guide et *protecteur*.

— Témoin.

Done pus vas me non avetz nullh GAREN

Qu' ien anc fallhis.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi eum sellh.

Done puisque envers moi vous n'avez aucun *té-*
moin que jamais je faillis.

Us GARENS non pot altre contrastar de ne-
gun pechat, mas per dos GARENS er crezuda
tota paraula.

Trad. de Bède, fol. 77.

Un *témoin* ne peut contredire un autre d'aucun pé-
ché, mais par deux *témoins* sera crue toute parole.

Loc. Si m trai fis amors en GAREN.

LAMBERTI DE BONANEL : D'un saluz.

Si pur amour me prend à *témoin*.

ESP. PORT. *Garante*. IT. *Guarento*.

2. GARENTIA, GUARENTIA, GUERENTIA, *s. f.*, témoignage.

Domna, nos tres, vos et ieu et Amors,
Sahem totz sols, ses andra GUARENTIA,
Quals fo'l covens; no s'tanh qu'ieu plus en dia.

ARNAUD DE MARVELL : L'ensenhamentz. *Par.*

Dame, nous trois, vous et moi et Amour, savons
tous seuls, sans autre *temoignage*, quel fut le
traite; il ne convient pas que j'en dise plus.

Es priatz

De falsa GARENTIA.

BERTRAND D'ALLANSON : Del archevesque.

Il est convenu de faux *temoignage*.

— Garantie, protection.

Er nos sia capdells e GUERENTIA

Sel que guidet tres reys en Betleem.

POISS DE CAPDUEIL : Er nos.

Maintenant nous soit guide et *garantie* celui qui
vinda trois rois en Bethléem.

La Verges Maria,

Cui Dieus benezis,

Nos sia GUERENTIA.

G. FAIDIT : Era nos sia.

La Vierge Marie, que Dieu benit, nous soit *pro-*
tection.

ANC. CAT. *Guarentia*, ESP. PORT. *Garantia*. IT. *Guarentia*.

3. GARENZA, *s. f.*, garantie.

Ill a del draiz dol e mal ses GARENZA.

T. DE LANTELM ET DE RAIMOND : Raimond una.

Elle a du galant douleur et mal sans *garantie*.

4. GARIMEN, *s. m.*, garantie, protection.

Car contra lui Turcs non au GARIMEN.

OLIVIER LE TEMPLIER : Estat aurai.

Car contre lui Turcs n'ont pas *protection*.

5. GUARENTIA, *s. f.*, garantie, témoignage.

Loc. Lo senher de Montferrand non deu forsar
home ni femna de portar GUARENTIA.

Chroïe de Montferrand de 1240.

Le seigneur de Montferrand ne doit forcer homme
ni femme de porter *temoignage*.

6. GARENTIR, *v.*, garantir, assurer.

Gaucelm, ieu mezeis GARENTIS

Que non ai d'aver gran largor.

HELVIA DE S. CYR : Manens fora.

Gaucelm, moi-même je *garantis* que je n'ai pas
grande extensio d'arriere.

LE PORT. *Garantir* et *Guarentir* *garantir*

7. GUIREN, *s. m.*, garant, protecteur.

De Dieu moy tot saber, Salomos n'es GUIRENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De Dieu vient tout savoir, Salomon en est *garant*.

Quar anc bon pretz non ateyes

Ricx hom, si joys e jovens

E valors no ill fon GUIRENS.

BERTRAND DE BORN : S'abris e.

Car oneques homme puissant n'atteignit bon mé-
rite, si plaisir et grâce et valeur ne lui fut *protecteur*.

— Témoin.

Sivals aitan sapcha no 'l men,

Que planh e plor m' en son GUIREN.

POISS DE CAPDUEIL : Ben sai.

Du moins autant qu'elle sache que je ne lui
mens, vu que plaintes et pleurs m'en sont *témoins*.

Senher, qu'estorses...

Suzanna d'els fals GUIRENS.

PIERRE D'Auvergne : Dieu vera.

Seigneur, qui délivrâtes... Susanne des faux *té-*
moins.

Loc. Dieu en trac per GUIREN.

B. CARBONEL : S'ieu anc.

J'en prends Dieu pour *témoin*.

8. GUIRENSA, GUIRANSA, *s. f.*, secours, refuge.

Bona dompna, ses vos non ai GUIRENSA.

HUGUES DE LA BACHELERIE : Ses totz enjans.

Bonne dame, sans vous je n'ai *refuge*.

Nullis metges de Proensa

No in pot far ni dar GUIRENSA.

RAMBAUD D'ORANGE : Un vers farai.

Nul médecin de Provence ne me peut faire ni
donner *secours*.

— Témoignage.

Loc. E'n trac mi dons a GUIRENSA.

JEAN D'AIGUILEN : S'ieu anc.

Et j'en prends ma dame à *témoignage*.

9. GUIRENTIR, *v.*, garantir.

Non truep qui m GUIRENTA,

Ni qui m' o auze dire

Qu'un' altra lan genta

El mon s'eli ni s mira.

P. ROGIER : Tan no plou.

Je ne trouve qui me *garantisse*, ni qui m'ose dire
cela qu'une autre si gentille au monde se choisit
et s'admire.

10. GARIR, GUARIR, GUERIR, *v.*, guérir.

Bos metges es qui m pot GUERIR.

LE COMTE DE POITIERS : Farai un vers.
Bon médecin est qui me peut *guérir*.

Cum fo de Peleus la lansa ,
Que de son colp non podi' hom GUERIR.

B. DE VENTADOUR : Ab joi mov.
Comme fut la lance de Pélée , vu que de son coup
on ne pouvait *guérir*.

Car senes vos non pot GUERIR
Del mal d'amor qu'el fay languir.

ARNAUD DE CARCASSES : Dins un.
Car sans vous ne peut *guérir* du mal d'amour qui
le fait languir.

Sos cors ni s'anma miga per ren GUARIS.
Poème sur Boèce.

Son corps ni son âme mie pour rien *guérit*.

Ai fag la penedensa ,
E suy del peccat GUERITZ.

G. FAIDIT : Pel joi del.
J'ai fait la pénitence , et suis *guéri* du péché.

— Préserver.

Res, mas merce, no m pot de mort GUERIR.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum.
Rien, excepté merci, ne me peut *préserver* de mort.

— Racheter, sauver.

Car Dieus nos ditz que l'aneni lai servir

On el fo mortz per nos dampnatz GARIR.
G. FAIDIT : Cascus hom deu.

Car Dieu nous dit que nous l'allions servir là où il
fut mis à mort pour *sauver* nous damnés.

Part. pas. Adoncx mi tene per GUARITZ.

PIERRE D'Auvergne : En estiu.

Alors je me tiens pour *guéri*.

— Garanti.

Si lo captals es GARITZ.

Trad. du Code de Justinien, fol. 35.

Si le capital est *garanti*.

ANC. FR. Dont, dist li filz, gariz seroit

Qui ainsi *garir* se porroit.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 106.

La chaussure patricienne ne *garit* pas de
la goutte des pieds.

AMYOT, *Trad. de Plutarque, Morales, t. I, p. 412.*

Car ains mais ne pot nus garir

Envers lui.

Roman du comte de Poitiers, v. 743.

Pour ço *guarirent* li enfant.

G. GAIMAR, *Poème d'Haveloc, v. 442.*

Et l'emperères en fist moult que gentis

Que les viandes fist aus borjois garir.

Roman de Garin le Lohereain, t. I, p. 142.

ANC. ESP.

Embiola al monge que los otros *guarie*.

V. de S. Millan, cop. 155.

Que perderé melesina so esperanza de *guarir*.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 566.

Todos los traedores asi deben morir,

Ningun aver del mundo non los debe *guarir*.

Poema de Alexandro, cop. 165.

ANC. CAT. *Garir*. CAT. MOD. *Guarir*. IT. *Guarire*.

11. GAREZIR, v., *guérir*, garantir.

Car sel mal lo bec GAREZIS

E ls pes, e l'ausel enardis.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Car ce mal *garantit* le bec et les pieds, et enhar-
dit l'oiseau.

ANC. ESP. *Guarecer*.

12. GARIMEN, GUARIMEN, GUERIMEN, s. m., *guérison*.

Ieu ses lieys non ai GUERIMEN.

G. ADHEMAR : Chantan dissera.

Sans elle je n'ai *guérison*.

Per tal seran al GUERIMEN.

R. JORDAN, VICOMTE DE S. ANTONIN : No puese.

Pour tels seront à la *guérison*.

— Remède.

Encar si fai un GARIMEN ;

Polvera faretz d'aurpimen.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Encore se fait un *remède* ; vous ferez poudre
d'orpiment.

Non pot donar contra 'l mal GUARIMEN.

B. ZORZI : Mout fort me.

Ne peut donner *remède* contre le mal.

CAT. *Guariment*. ANC. ESP. *Guarimiento*. IT. *Guarimento*.

13. GUERIZO, s. f., *guérison*.

E m pot dar del mal GUERIZO.

GAUBERT, MOINE DE PUICIEOT : Per amor.

Et me peut donner *guérison* du mal.

Aissi com nos det GUERISO.

PIERRE D'Auvergne : Lo senher que.

Ainsi comme nous donna *guérison*.

Non triep GUERIZO,

Mas solamen d'aitan

Quan vos estau denan.

G. FAIDIT : Razon e mandamen

Je ne trouve *guérison*, excepté seulement d'autant
que je vous suis devant.

— Sauveté, sauvegarde.

Lo menet al rei per GUERIZO.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 82.

Le mena au roi pour *sauveté*.

ANC. FR.

C'est presque *guarison* que de vouloir *guarir*.

R. GARNIER, *Frag. d'Hippolyte*, act. II, sc. 1.

ANC. CAT. *Guarison*. IT. *Gnarigione*.

14. GUERIDA, *s. f.*, refuge, retraite.

Car non truep a l' yssida

Riba ni port,

Gua ni pont ni GUERIDA.

SORDEL : Aitan ses plus.

Car je ne trouve à la sortie rive ni port, gué ni pont ni *réfuge*.

Loc. Qu' om crides soven : A la GUERIDA !

A 'N Andoart, qu' a la patz envazida.

AUSTOR SEGRET : No sai.

Qu'on criât souvent : A la *retraite* ! au seigneur Édouard, qui a rompu la paix.

ANC. CAT. *Guarita*. ESP. PORT. *Guarida*.

15. AGUERIR, *v.*, guérir, sauver.

Lai on Dieus mostrara 'l martir

Qu' el sostenc per nos AGUERIR.

PIERRE D'AUVERGNE : De Dieus no us.

Là où Dieu montrera le martyr qu'il supporta pour nous *sauver*.

GARGAMELLA, *s. f.*, gorge, gosier.

Del bran

Per la GARGAMELLA

Empenhi si son trenchan.

P. CARDINAL : Un sirventes trametrai.

De l'épée par la *gorge* il pousse tellement son trenchant.

De GARGAMELLA de monto

Li datz soven a manjar pro.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Donnez-lui souvent à manger suffisamment de la *gorge* de mouton.

ANC. FR. Puis luy passay ma broche à travers la *gargamelle*.

RABELAIS, liv. II, chap. 14.

CAT. *Gargamella*.

GARGARISME, *s. m.*, lat. GARGARISMA, gargarisme.

Sia chech en vi et mel, et fa GARGARISME.

Coll. de Recettes de médec.

Sont cuit en vin et miel, et fais *gargarisme*

Fa GARGARISME.

Eluc. de las propr., fol. 85.

Fais *gargarisme*.

CAT. *Gargarisme*. ESP. IT. *Gargarismo*.

2. GARGARIZAR, *v.*, lat. GARGARIZARE, gargariser.

Part. pas. Vinaigre... GARGARIZAT reprez vomit.

Eluc. de las propr., fol. 228.

Vinaigre... *gargarisé* réprime vomissement.

CAT. *Gargarisar*. ESP. *Gargarizar*. PORT. *Garrarejar*. IT. *Gargarizzare*.

GARIOPHILI, *s. m.*, lat. CARYOPHILLUM, caryophillum, girofle.

GARIOPHILI o girofle so frugz d' un aybre que naysh en India.

Eluc. de las propr., fol. 210.

Caryophillum ou girofle sont fruits d'un arbre qui naît dans l'Inde.

ESP. *Cariofilio*. IT. *Garofano*.

2. GIROFLE, GEROFLE, *s. m.*, girofle.

De GIROFLE tres clavels.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Trois clous de *girofle*.

Si 'l GIROFLE no s vent en Narbona.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. LI, fol. 151.

Si le *girofle* ne se vend pas à Narbonne.

Gariophili o GEROFLE.

Eluc. de las propr., fol. 210.

Caryophillum ou *girofle*.

ANC. CAT. *Girofle, gerofle*. ESP. *Cirofle*.

3. GIROFLAR, *v.*, parfumer de girofle.

Fig. Si no m GIROFLA 'l cor

Ab un baisar sa dousa alena.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seignor vos que.

Si sa douce halcine ne me *parfume* le cœur avec un baiser.

Part. pas. Bon vi GIROFLAT.

IZARN : Diguas me tu.

Bon vin *parfumé* de *girofle*.

Vis blancs e vermelhs e GIROFLATS e ros.

GUILLAUME DE TUDELA.

Vins blancs et vermillis et *parfumés* de *girofle* et rouges.

GARLAMBEY, *s. m.*, tournoi, joute.

Perdutz fo, qui qu'el vensa,

El GARLAMBEY,

Mans destrier de valensa.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que plus.

Fut perdu au *tournoi*, qui que ce soit qui le vainque, maint destrier de valeur.

GARLANDA, GUARLANDA, GUIRLANDA,
s. f., guirlande.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Ill cabèill sion coindament

Estreitz ab fil d'aur o d'argen ;

Una sotilleta GARLANDA

Gart q' nns pel front no s' en espenda.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seignor vos que.

Que les cheveux soient élégamment retenus avec
fil d'or ou d'argent ; qu'une légère *guirlande* empêche
qu'un seul sur le front ne s'en épande.

Que non porton corona ni GARLANDA.

Statuts de Montpellier du XIII^e siècle.

Qu'elles ne portent couronne ni *guirlande*.

Hueimais pus ven la patz e'l gai temps de
pascor,

Si devria mostrar ab GARLANDA de flor.

SORDEL : Sel que m'afi.

Désormais puisque vient la paix et le gai temps de
printemps, il devrait se montrer avec *guirlande* de
fleur.

On trouve dans un manuscrit GUIR-
LANDA.

ANC. CAT. *Guirlanda*. CAT. MOD. *Garlanda*.

ESP. *Guirnada*. PORT. *Guirlanda*. IT. *Ghir-
landa*.

GARNIR, GUARNIR, v., garnir, munir,
équiper, parer, orner, briller.

Faitz la rota

Ab .XVII. cordas GARNIR.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Fais *garnir* la rote avec dix-sept cordes.

Selh qui plus gent sap mentir,

Es ben segurs de GARNIR

D'eseclar ab vert vestir

Et esperos ab sotlar.

B. MARTIN : A senhors.

Celui qui plus gentiment sait mentir, est bien sûr
de se *parer* d'écarlate avec vert vêtement et éperons
avec soulier.

D'aitan pot queex s' en GARNIR.

FOLQUET DE MARSEILLE : Hueimais no.

D'autant peut chacun s'en *munir*.

Semblans es als agnileus

Croys hom que gent si GUARNIS,

Que defora resplandis,

E dins val meyns que niens.

P. CARDINAL : Pus ma boca.

Est semblable aux fruits d'églantier le mauvais
homme qui gentiment se *pare*, vu qu'en dehors il
resplendit, et au-dedans vaut moins que rien.

It.

GARNISCAN lors cors e eaval milsoldor.

GUILLAUME DE TUDELA.

Qu'ils *garnissent* leurs corps et cheval de bataille.

— Fortifier.

Que GUARNIAM aquest monestier, qu'els
Sarrazis no'l puesquan destruir.

PHILOMENA.

Que nous *fortifions* ce monastère, que les Sarra-
sins ne puissent le détruire.

Subst. Son gen cors e son azaut GARNIR,

Son gen parlar e son gent accueillir.

G. FAIDIT : Mantas sazos.

Son beau corps et son agréable *parer*, son beau
parler et son bel accueillir.

Part. prés. Estan gen GARNENS

Mes totz los conoissens.

ARNAUD DE MARUEIL : Rasos es.

Sont agréablement *ernant* parmi tous les connais-
seurs.

Lo vostre cars cors, gen tenentz,

Qu' es bels, novels, nous e GUARNENTZ.

UN TROUBADOUR ANONYME : Donna vos.

Votre corps chéri, bien séant, qui est beau, jeune,
nouveau et brillant.

Part. pas. Totz armatz e GUARNITZ de cascuna
de las partz.

PHILOMENA.

Tous armés et *équipes* de chacune des parts.

Volon lansar e traire,

E vey los totz jorns GUARNITZ.

BERTRAND DE BORN : S' abris e fuelhas.

Veulent lancer et tirer, et je les vois toujours
équipés.

Donna, vostr' om sui e serai

Al vostre servizi GARNITZ.

B. DE VENTADOUR : Pel dols chan.

Dame, je suis et serai votre homme *équipe* pour
votre service.

Fig. Que passen mar GUARNIT de contenco.

Poème sur Boïce.

Qu'ils passent mer *munis* de débat.

Ancmais tan gen non vi venir pascor,

Qu' elh ve GUARNITZ de solatz e de chan,

E ve GUARNITZ de guerra e de mazan.

B. ARNAUD DE MONTCCUC : Ancmais tan.

Onques plus si agréable printemps je ne vis ve-
nir, vu que je le vois *muni* de plaisirs et de chant, et
le vois *muni* de guerre et de trouble.

Loc. fig.

Per mon cap, ditz lo reis, GARNIT en so.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 82.

Par mon chef, dit le roi, j'en suis *garni*.

ANC. FR. Que de tel roi soies *garni*
Qui est si fiers com un lion.

Fabl. et cent. anc., t. II, p. 153.

Las' de tous biens estoit *garnie*.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 217.

Estes-vous *garny* de vos chiens et levriers?

JEHAN DE SAINTRE, t. III, p. 583.

Tous esbahys de la grant beaulté dont elle
estoit *garnye*.

Hist. de Gerart de Nevers, p. 31.

De vos servir suis touz pres et *garniz*.

LE ROI DE NAVARRE, chanson 56.

CAT. ANC. ESP. *Guarnir* ESP. MOD. PORT. *Guarnecer* IT. *Guarnire*.

2. GARNISO, GUARNISO, GARIZO, *s. f.*, équipement, harnais, armure.

En apres, a gran mespison.

Rendron li sa *GARNISON*.

LE ROI DE MIBAVAI ET DE B. D'ALLAMASON :
Bertran si.

Par apres, a grand mepris, lui rendirent son *equi-*
pelement.

Can sui ben encavalgat.

Et ai bellas *GARNIZOS*.

R. CALVO : En luec.

Quand je suis bien enchevauché et ai beaux
harnais.

Per enemicx no in calgra *GARNISON*.

PIERRE, ROI D'ARAGON : Peiresalvatge.

Contre ennemis ne me fau trait *armure*.

— Provision, munition.

Aqui fo retegnda la *GARNISOS*.

Don degra esser garnitz totz Rossilhos.

Roman de Gerart de Rossillon, fol. 76.

La loi estoit la *munition* dont devait être munie
cette Rossillon.

Era prenetz cossell enm casens do...

Als paubres chavale lor *GARIZO*.

Roman de Gerart de Rossillon, fol. 108.

Maintenant prenez conseil comme chacun donne.
aux paubres chevaliers leur *munition*.

— Ornement, ajustement.

On leon plus n'ostaria

GUARNIZOS,

Plus en seria enveyos.

PIERRE DE MIBAVAI : Garizos.

On plus en sera ajustement, plus en sera
est enveyos.

— Garnison, troupe

LA *GARNISO* de la cintat de Carcassona.

Ord. des R. de Fr., 1411, t. IX, p. 607.

La *garnison* de la cité de Carcassonne.

Pres la ciutat... et el lhi mes bona *GUARNIZO*.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 102.

Prit la cite... et il lui mit bonne *garnison*.

ANC. FR. Sa *garison* a despendue...

Ne set sa *garison* où querre

Et la fain li fet sovent guerre.

Lors se prent à apareillier

Renart por querre *garison*.

Roman du Renart, t. I, p. 29 et 182.

Et que d'engins ait bonne *garnison*,

ETIENNE DESCHAMPS, *Precis*, p. xxvi.

ANC. CAT. *Garnison*. CAT. MOD. *Guarnicio*.

ESP. *Guarniciou*. PORT. *Guarnição*. IT.

Guarnizione, *guarnigione*.

3. GARNIMEN, *s. m.*, équipement, équi- page.

Temps fo qu'om conoyssia

Drutz.....

... Als azantz *GARNIMENS*.

CADENET : Aitalz cum.

Un temps fut qu'on connaissait galants... aux
gracieux *equipements*.

Can sereiz en torney.

Totz vestres *GARNIMENS*

Aiatz.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Quand vous serez en tournois... ayez tous vos
equipages.

Mantell, vos etz lo meillier *GARNIMENS*.

RAYMOND DE MIBAVAI : Pus oquan ho.

Manteau, vous êtes le meilleur *equipement*.

Vers es qu'argens

F *GARNIMENS*

Fan de cusso baron semblan.

P. CARDINAL : Predicator.

Il est vrai qu'argent et *equipement* lout de goujat
apparene de baron.

Fig. Otazos es *GARNIMENS* de l'arma.

Trad. de Bède, fol. 28.

Oraison est *equipement* de l'âme.

— Harnais, armure.

Arniatz de hels *GARNIMENZ*,

Sobre los destriers correuz.

GIBAUD DE BORNEIL : Jols sia.

Arme de beaux *harnais*, sur les destriers cou-
rents.

Lo coms Bardois vest mot lest son GARNIMENT.
GUILLAUME DE TUDELA.

Le comte Baudoin revêt moult lestement son armure.

— Provision, munition.

La sals e la lenha e 'ls autres GARNIMENS.

GUILLAUME DE TUDELA.

Le sel et le bois et les autres provisions.

— Ustensile, vaisseau.

Arques et autres GARNIMENTZ

Que foron plas de froment.

F. de S. Honorat.

Coffres et autres vaisseaux qui furent pleins de froment.

— Garnissage.

Sobre lo teissamen et GARNIMEN dels draps.

Tit. de 1351. DOAT, t. CXLVI, fol. 217.

Sur le tissage et garnissage des draps.

ANC. FR. Quand il ot pris aucun garniment qui mestier leur avoient, ils montèrent sur deuz bons chevaux.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 186.

Il n'avoient onques vœu autant de seureoz ne d'autres garnemens de drap d'or à une feste.

JOINVILLE, p. 22.

CAT. Guarniment. ANC. ESP. Guarnimiento.

PORT. Guarnecimento. IT. Guarnimento.

4. GARNIDURA, s. f., garniture.

L'una portet mantel ses folraduras,

L'autra foldrat et ric de GARNIDURAS.

Palaytz de Savieza.

L'une porta manteau sans fourrures, l'autre fourré et riche de garnitures.

IT. Guarnitura.

5. GARNIDOR, s. m., garnisseur.

En aissi meteiz sia fali pels paradors et pels

GARNIDORS.

LOS GARNIDORS dels draps.

Tit. de 1351. DOAT, t. CXLVI, fol. 220.

Ainsi de même soit fait par les apprêteurs et par les garnisseurs.

Les garnisseurs des draps.

6. DESGARNIR, DESGUARNIR, v., dégar-nir, priver.

Escutz traucar et DESGUARNIR

Veirem al intrar del estor.

BERTRAND DE BORN : Be m play.

Écus trouer et dégar-nir nous verrons à l'entree de l'estour.

Fig. Me lays' aissi ses merce DESGUARNIR
Del sieu ric joy.

DEUDES DE PRADES : El temps d'estiu.

Qu'elle me laisse ainsi sans merci dégar-nir de sa riche joie.

— Désarmer.

Dins fort castelh o dius mur o en tor

Lur van fugen DESGARNITZ o armatz.

LE MOINE DE MONTALDON : Aissi cum selh.

Dans fort château ou dans mur ou dans tour je leur vais fuyant désarmé ou armé.

Part. pas. Si la valors es de pretz DESGARNIDA.

ALSTORC SEGRET : No sai qui.

Si la valeur est dégar-nie de mérite.

ANC. FR. Renart fait commun ban enier

Tous soient d'armes desgarni.

Roman du Renart, t. IV, p. 219.

Exceptez les desgarnis de foy et vuidez d'esperance.

OEuvres d'Alain Chartier, p. 333.

Que je suis dégar-ni de force et de vertu.

BERTAUT, p. 8.

CAT. ANC. ESP. Desguarnir. ESP. MOD. PORT.

Desguarnever. IT. Sguernire.

GARONAR, v., dragconner, germer, pousser des rejetons.

Cebas... pendudas... si servo ses GARONAR.

Formiga... ajustan gras de blatz, captz dels quals rozega per que no posco GARONAR.

Eluc. de las propr., fol. 205 et 251.

Oignons... pendus... se conservent sans pousser.

La fourmi... réunissant grains de blé, les bouts desquels elle ronge pour qu'ils ne puissent germer.

GAROSSA, GAIOSSA, s. f., jarosse, sorte de vesce.

Qui pren gran re de las GAROSSAS,

Qui semblon grans lentillas rossas.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass.

Qui prend beaucoup des jarosses, qui ressemblent grandes lentilles rousses.

Mesura de milhoca et de GAIOSSA.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXXVII, fol. 8.

Mesure de surgho et de jarosse.

ANC. FR. Pois, fèves, jarroces et vèces.

Lett. de rém. de 1396. CARPENTIER, t. II, col. 803.

ANC. CAT. ESP. Garroba.

GARRA, s. f., jambe, cuisse.

Garde se que mal non dia,

Quec antramen gran drech seria

Que ou li ne trenches la *GARRA*.

Brev. d'amor. ROCHEGUÏD. Gloss. Ms.

Qu'il se garde qu'il ne dise mal, car autrement grande justice serait qu'on lui en coupât la *jambe*.

GARRIC, GUARRIC, s. m., chêne, yeuse.

Pus chai la *fuella del GARRIC*.

E. CABEL : Pus chai

Puisque tombe la feuille du *chêne*.

Pos dels vertz folhs vei clairir los *GUARRICS*

PIERRE D'AVIÈGNE : De josta ls

Puisque je vois les *chênes* s'éclaircir des vertes feuilles

CAT. Garrig.

2. **GARICA, GUARRIGA, s. f.,** chénaie, lieu planté de *chênes*.

La *GARICA* de Puy de Peira.

Tit. de 1247. Arch. du Roy., J. 302.

La *chénaie* de Pui-de-Pierre

CAT. Garriga.

GART, GUART, s. m., gars, garçon, valet, goujat, misérable.

GUARTZ, tu perdras la testa, se tu i mens.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 111.

Gars, tu perdras la tête, si tu y mens.

Dreitz ni razo no i vei mais tener gaire,

Quan per aver es un *GARTZ* emperaire.

MARGABRES : Ausatz de chan.

Droit ni raison je n'y vois plus tenir guère, quand par argent un *gars* est empereur.

Adj. Mos parsoniers es tan gualartz

Que vol la terra mos enfans,

Et ien vuch li'n dar, tan sui *GUARTZ*

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Mon copartageant est si perfide qu'il veut la terre à mes enfans, et moi je veux lui en donner, tant je suis misérable.

ANC. FR. Le poëte gars estoit banni de France.

CL. MAHOT, t. II, p. 180.

2. **GARS, s. m.,** garçon.

L'autra es *viella*, et a un pauc *GARS*.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

L'autre est vieille, et a un petit *garçon*.

3. **GARSO, s. m.,** valet, goujat, garçon.

Las regnas romp a un lardon,

E vay derrocar lo *GUARSON*.

V. de S. Honorat.

Le rène rompt d'un coup, et va abattre le *valet*

Li fola e ill *GARSO* batman.

M. CABELS : Bella m' es

Li fola e ill *garçon* batman.

— **Varlet, jongleur.**

Un non truep en cent *GARSOS*

Que gart sos,

Mais volon bardir

De chansos *salaburdir*.

P. CARDINAL : De sirventes.

Un je ne trouve en cent *jongleurs* qui garde au mais ils veulent s'amuser à bredouiller chansons.

ANC. FR. Un truant ou un garçon.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 63.

CAT. Garso. ESP. Garzon. IT. Garzone.

4. **GASSO, s. m.,** valet.

Qui pus ha cavals et antras bestias, pus li fay mestiers estables e *GASSOS*.

V. et Vert., fol. 87.

Qui plus a chevaux et autres bêtes, plus lui fait besoin estables et *valets*.

5. **GARSONIA, s. f.,** folie de jeune homme, étourderie.

Totz es de *GARSONIA*

Que met gran manentia

Pel cap puiditz.

MARGABRES : Soudadier, Var.

Est tout d'étourderie qui met grande richesse pour le chef pourri.

ANC. ESP.

En la fin jaze el precio de la caballeria

La qual as tu tornada en pura *garzonía*.

V. de S. Millan, cop. 265.

6. **GARSONAILLA, s. f.,** canaille.

Per conseil de *GARSONAILLA*.

MARGABRES : Cant l'aura

Par conseil de *canaille*.

ANC. FR. Une multitude de racaille et de garconaille mauvaise.

Not. des mss. de la bibl. dite de Bourgogne, p. 10.

Car il n'i a fors *garconaille*.

G. GUIART, t. I, p. 151.

7. **AGARISSONAR, v.,** mener en goujat.

Part. pas. Esser vilhens tractatz e remenatz et AGARISSONATZ.

V. et Vert., fol. 51.

Être durement traité et tracassé et mené en goujat.

GARULAR, v., du lat. *GARRULUS*, babiller, répéter, gazouiller, murmurer selon que li yreigne *GARULO*.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 11

Selon ce que les hérétiques répètent.

ANC. CAT. Garrular

2. GARUEILH, *s. m.*, lat. *Garrulus*, babillard, gazouillement, murmure.

L'anzelet, uns, dui e trei,
Penson d'amor e de dompnei,
E contra 'l rai si fan GARUEILH.

AIMERI DE SARLAT : Quan si cargo 'l.

Les oiselets, un, deux et trois, pensent d'amour et de caresse, et contre le rayon (du soleil) se font gazouillement.

PORT. *Carrulo*. IT. *Garrito*.

- GARUNA, *s. f.*, garenne.

En boscs ni en GARUNA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 15.

En bois ni en garenne.

2. VARENA, *s. f.*, garenne, bois, taillis.

Quant vi venir F. per la VARENA.

Lo cheval abat en la VARENA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 71 et 80.

Quand il vit venir Folquet par la garenne.

Abat le cheval dans la garenne.

- GASARMA, *s. f.*, guisarme.

Cascus porta sa speha o sa destrau,

O lausa o GASARMA o arc manan.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 82.

Chacun porte sa cognée ou sa hache d'armes, on lance on guisarme ou arc manuel.

Que tuh portan GAZARMAS.

Roman de Fierabras, v. 2363.

Qui tous portent guisarmes.

ANC. FR. De fer dur forgièrent lors armes,

Contians, espèces et guisarmes.

Roman de la Rose, v. 9680.

Hache on guisarme.

MONSTRELET, t. II, fol. 32.

- GASC, GUASC, *adj.*, Gascon.

Cals donas son pus belas

O GASCAS o Englesas?...

Respondetz : Si no us pesa,

Senher, genser es GUASCA.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Quelles dames sont plus belles ou Gasconnes ou Anglaises?... Répondez : Si ne vous déplaît, seigneur, plus belle est la Gasconne.

Subst. Quo fes lo GUASC que traisses del afan.

PEYROLIS : Pus flum Jordan.

Comme fit le Gascon que vous tirâtes de la peine.

2. GASCO, GUASCO, *adj.*, gascon.

Tal dompna don sui ainaire,

Non ges a la lei GASCONA.

PIERRE D'Auvergne : Ab fina joia.

Telle dame dont je suis amoureux, non point à la manière gasconne.

Substantiv. Quar li Frances no son GASCO.

A. DANIEL : D'autra guisa.

Car les Français ne sont pas les Gascons.

ESP. *Gascon*.

3. ENGASCONIR, *v.*, engasconner.

Que m'engei ENGASCONIR.

GIRAUD DE BORNEIL : Aital cansoneta.

Vn que je faillis m'engasconner.

- GAST, GUAST, *adj.*, lat. *vastatus*, désert, dévasté, solitaire, abandonné.

La terra torna GUASTA, non y a noyriquier.

Que fara l'isla de Lerins?

Ar tornara GASTA e boscoza.

V. de S. Honorat.

La terre redevient déserte, il n'y a pas de producteurs.

Que fera l'île de Lerins? maintenant elle deviendra déserte et boisée.

Fig. Pretz es estoriz qu'era GUASTZ e malmes.

AIMERI DE PEGUILLAIN : En aquel.

Mérite est délivré qui était abandonné et maltraité.

ANC. FR. Si s'en va par la terre gaste

Tot belement et tot sanz haste.

Roman du Renart, t. III, p. 122.

Devant une gaste meson

Don chèn farent li chevron.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 4.

Tot trovèrent le país gast.

Roman de Brut, t. I, p. 31.

ANC. CAT. *Guast*. IT. *Guasto*.

2. GAST, GUAST, *s. m.*, dévastation, désert, solitude.

Lo GAST dels orts e de las vinhas.

Tit. de 1265. DOAT, t. CLXXII, fol. 143.

La dévastation des jardins et des vignes.

Ni pesada ni tast

De nulha creatura que passes per lo GUAST.

V. de S. Honorat.

Ni empreinte de pied ni vestige de nulle créature qui passât par le désert.

ANC. FR.

Par li grant gast k'il firent e par le lone sejour.

Roman de Rou, v. 1057.

Que il entrassent en la terre de Bonivent, et que il la meissent à gast et à destruction.

La cité mist tonte à gast et à destruction.

Il mistrent tout le pays à gast par sen et par occision.

Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 242, 313 et 235.

Hors les calamités de l'air, du *guast* des bêtes brutes.

RABELAIS, liv. IV, ch. 61.

CAT. *Gasto*, ANG. ESP. *Guasto*, ESP. MOD. PORT. *Gasto*, IT. *Guasto*.

3. GASTAMENT, *s. m.*, altération, corruption.

Les vapeurs de mer, per *actio* del soleil, preiudo GASTAMENT.

Pei que, entre si fregan, no preiengo GASTAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 152 et 61.

Les vapeurs de mer, par action du soleil, prennent *altération*.

Pour que, flottant entre soi, ils ne prennent *altération*.

CAT. *Gastament*, ESP. *Gastamiento*, IT. *Gastamento*.

4. GASFAIRE, GASTADOR, *s. m.*, dévastateur, prodigue, dissipateur, dépensier.

L'autr'es del sien GASTAIRE.

T. D'ALBERTET ET DE PIERRE : En Peire.

L'autre est *dissipateur* du sien.

Un GASTAIRE LUXURIOS.

DUDIS DE PRADIS, *Poème sur les Vertus*.

Un *prodigue* luxurieux.

Fois malfacteurs et GASTADORS.

Tit. de 1464. BOAT, t. CXXIX. (Non paginé.)

Tous malfacteurs et *devastateurs*.

CAT. ESP. PORT. *Gastador*, IT. *Guastatore*.

5. GASTAYRITZ, *s. f.*, dépensière.

Adj. Quar mala mollier es... GASTAYRITZ ei simpituoza.

Eluc. de las propr., fol. 71.

Car mauvaise femme est... *dépensière* et prodigue.

6. GASTAR, GUASTAR, *v.*, gâter, détruire, ravager, endommager.

Quant hoim GAST e destitui.

RABDALD DE VAQUEIRAS : Leu sonetz.

Quand on *gâte* et détruit.

Ab fals cossell GASTON l'autrui sabier.

P. VIDAL : *Dregonan*.

Avec faux conseil il *gâtent* le goût d'autrui.

Eran .c. m. cavayars en cavallis, que... corseyavan tota la terra e la GASTAVAN.

PHILOMENA.

Étaient cent mille cavalier en chevaux, qui... parcouraient toute la terre et la *ravageaient*.

— Dissiper, gaspiller.

L'autrui pan GUASTA e despen,

E l sien met en luor salvador.

PIERRE D'AUVERGNE : Belha m' es la.

Le pain d'autrui *gaspille* et dépense, et met le sien en lieu de salut.

Ces dels riex torneiadors,

Sitot se GUASTON l'aver,

Non pot a mon cor plazer.

BERTRAND DE BORN : S'abrils e fuelbas.

Point des riches coureurs de tournois, bien qu'ils *dissipent* l'avoir, ne peut plaire à mon cœur.

GASTET e despendet tot son heritalge en glotonias.

Et Vert., fol. 49.

Dissipa et dépense tout son héritage en gourmandises.

Part. pas. Pueis no sap en qual part fuga

Sell qui del fuoc es GUASTATZ.

MARCABRUS : Dirai vos.

Puis ne sait en quelle part il fuie celui qui est *endommagé* du feu.

Totas honors e tuig fag benestan

FOTON GASTAT.

AIMERI DE PEGULAIN : Totas honors.

Tous honneurs et tous faits bienséants furent de *de-truits*.

ANC. FR. Qu'il li *gaste* son pays.

Roman de Partonopex de Blois.

Alla piller et *gaster* tout le plat país.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, V. de Pyrrhus.

Depuis il rase les murs de leur ville, *destruit* et *gasta* tout leur plat país.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, V. de Flaminius.

ANC. CAT. ANG. ESP. *Guastar*, CAT MOD. ESP.

MOD. PORT. *Gastar*, IT. *Guastare*.

7. DEGASTATIU, *adj.*, dévastatif, capable de dévaster, corruptif.

De humors DEGASTATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 25.

Corruptive des humeurs.

8. DEGASTAMENT, *s. m.*, altération, corruption.

Lois humors preudo gran DEGASTAMENT.

Per DEGASTAMENT d'humors.

Eluc. de las propr., fol. 28 et 83.

Leurs humeurs prennent grande *altération*.

Par *corruption* d'humeurs.

9. DEGASTAIRE, DEGASTADOR, *s. m.*, dévastateur, dissipateur, prodigue.

Prodigues, so es DEGASTAIRE de las soas causas.

Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

Prodigue, c'est dissipateur de ses choses.

DEGASTAYRE de trops bes.

Eluc. de las propr., fol. 112.

Dissipateur de beaucoup de biens.

Adject. No sia avats ni DEGASTAIRE.

Trad. de la Règ. de S. Benoît, fol. 17.

Qu'il ne soit avare ni prodigue.

— Transgresseur.

Que tengnesso la regla, e que no fosso DEGASTADORS.

PHILOMENA.

Qui tinssent la règle, et qui ne fussent transgresseurs.

ANC. FR. Mangeurs et degasteurs.

MONSTRELET, t. I, fol. 184.

ANC. CAT. Degustador.

10. DESGATAIRITZ, s. f., dépensière, prodigue.

Adj. Paubrieyra gent menada dura,

E ricor DESGATAIRITZ endura.

Libre de Seneca.

Pauvreté bien menée dure, et richesse dépensière endure.

11. DEGUAIS, s. m., déchet, ruine, dégât.

Ben es tornada en DEGUAIS

La beutat qu'ill avia.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : D' una dona.

Bien est tournée en déchet la beauté qu'elle avait.

12. DEGALHIER, adj., prodigue, dissipateur.

Cest nos fai DEGALHIERS, envios e metens.

PIERRE DE CORBIAC : El dom de.

Celui-ci nous fait prodigues, envieux et dépensants.

Lo fai... luxorios e DEGALHIER.

V. et Fert., fol. 20.

Le fait... luxurieux et prodigue.

Cell que despen eu avareza

Non es larx, ans es DEGALHIER.

GUY FOLQUET : Escrit trop.

Celui qui dépense en avarice n'est pas généreux, mais est prodigue.

13. DEGATIER, s. m., surveillant des dégâts, garde champêtre.

LOS DEGATIERs... no devo far composicio ni accordier.

Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 132.

Les gardes champêtres... ne doivent faire composition ni accord.

14. DEGASTAR, v., dévaster, ruiner, détruire, détériorer.

Coma la candela que ren sa clardat e se mezeissa DEGASTA.

Aquel flagels si es l'espaza ah que la prima generacios corra contra l'antra, et en aisi si DEGASTARAN.

Liv. de Sydrac, fol. 76 et 48.

Comme la chandelle qui donne sa clarté et soi-même se détruit.

Ce fléau est l'épée avec quoi la première génération courra contre l'autre, et par ainsi se détruiront.

Part. pas. Trastot lo pays es ades DEGASTATZ.

Roman de Fierabras, v. 92.

Tout le pays est incessamment dévasté.

ANC. FR.

L'isle de Corse avoient prehée et degastée.

Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 252.

Ils degastent leurs puissances et consomment leurs forces, et, par leurs violences, les assaillies se exercent aux armes.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 365.

Après qu'iceluy duc eut moult degasté le pays.

MONSTRELET, t. I, fol. 52.

ANC. CAT. Degustar. CAT. MOD. ANC. ESP. Degastar. IT. Diguastare.

GASTAL, s. m., gâteau.

Anc nullis francs hom non dee sofrir

Qu'aitals GASTAUS fummos tengues.

MARCABRIS : Pois l'iverns.

Oncques nul franc homme ne lût souffrir qu'il tint de tels gâteaux enfumés.

ANC. FR. Que li gastiax qui est ceianz...

Qu'est-ce, dame, avon-uos gastel?

— Oil, certes, et boen et bel.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 110.

Asquanz li denouent gastels.

G. GAIMAR, *Poeme d'Haveloc*, v. 129.

Cil qu'il ataint à coup dessus son hasterel

Jamais ne mengera de miche ne de gastel.

Combat des Trente.

GATGE, GATGHE, GAJE, s. m., du lat. vadimonium, gage, caution, garantie, engagement, assurance.

Ja mas huelhs messongiers, traidors,
Non creirai mais, ni biansa ses GATGE.

G. FAIDIT : Tant ai suferit.

Jumais mes yeux mensongers, traitres, je ne
crurai plus, ni traité sans gage.

Devon donar GARGE o fermansa.

Trat. du Code de Justinien, fol. 10.

Doivent donner gage ou assurance.

L. c. Baros, metetz en GATGE

Castels e vilas e entatz.

BERTRAND DE BORN : Pe m play la.

Parons, mettez en gage châteaux et villes et cités.

PDS mon cor tenetz en GATGE.

ARNAL DE MARTEL : Dona sel que.

Puisque vous tenez mon cœur en gage.

Aquest sieus hom qu'amors reten en GATGE.

G. FAIDIT : Pel messatgier.

Ce sien homme qu'amour retient en gage.

La ley lombarda permet GATGE de batalha.

L'Arbre de Batalhas, fol. 230.

La loi lombarde permet gage de bataille.

— Testament.

En lhr GAJE layssavin establir

C'om los meses en .i. vaysel de fast.

V. de S. Trophime.

Dans leur testament laissent ordonné qu'on les
mit en un cercueil de bois.

ANC. CAT. Gatge. ESP. Gage. IT. Gaggio.

2. GADI, GAZI, s. m., disposition testamentaire, volonté dernière.

Alenna de las personas es morta *ab intestat*,
so es ses GADI.

Si lo paire o la maire fan testament, so es
si dono lor GADI.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Aucune des personnes est morte *AB INTESTAT*,
c'est-à-dire sans disposition testamentaire.

Si le père ou la mère font testament, c'est-à-dire
ils donnent leur disposition testamentaire.

Quant ac auiz lo dig GAZI.

Brev. d'amor, fol. 101.

Quand est entendu ladite volonté dernière.

L'illa maridada non pot far GAZI o deairana
voluntat, ses consel de paire.

Statuts de Montpellier, de 1304.

Elle mariée ne peut faire disposition testamentaire
ou dernière volonté, sans conseil de père.

3. GATGER, s. m., garant, caution.

D'aquesta adoptio coma hos GATGIERS, so
dis saint Paul.

V. et Vert., fol. 30.

Comme bon garant de cette adoption, ce dit saint
Paul.

ANC. FR. Aprochant de ces gageurs.

Hist. macar., t. 1, p. 220.

ANC. ESP. Gagero.

4. GATGIEYRA, GAJARIA, s. f., prêt sur gage, nantissement.

En aquest mandamen son devedadas usuras
e motas baratas per esperanza de gazarhar, e
GATGIEVRAS.

V. et Vert., fol. 3.

Dans ce commandement sont défendues usures et
beaucoup de tromperies et prêts sur gages par
espérance de gagner.

Consentir lettres d'otages ny GAJARIAS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 4.

Consentir lettres d'otages et nantissements.

5. GAZIAIRE, GAZIADOR, s. m., exécuteur testamentaire.

El GAZIAIRE... establir del mercadier mort.

Statuts de Montpellier, de 1258.

L'exécuteur testamentaire... établi du marchand
mort.

En son testament fara GAZIADORS; aquil
GAZIADOR son entendut tutors d'aquels en-
fants, si, en aquel testament, alguns autres tutors
expressamen non era establir.

Statuts de Montpellier, de 1205.

En son testament il fera des exécuteurs testa-
mentaires; ces exécuteurs testamentaires sont
censés tuteurs de ces enfants, si, en ce testament,
aucun autre tuteur n'était expressément établi.

6. GATGAR, GATJAR, v., gager, prendre des gages.

Per GATJAR pastors e boyers.

FOLQUET DE LENSEL : E nom del.

Pour gager pasteurs et bouviers.

— Engager.

Per lor propria autoritat penhorar e GATGAR.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 88.

Par leur propre autorité hypothéquer et engager.

Puescon... GAJAR e revocar los precaris.

Statuts de Provence. BOMY, p. 4.

Puissent... engager et révoquer les précaires.

ANC. FR. On viendra, on nous gagera,

Quunque avons nous sera osté.

Farce de Pathelin, p. 28.

Toutefois, se voyant gagez et obligez par
otages.

AMYOT, *Trad. de Plutarque, V. de Romulus.*

7. ENGATGE, s. m., enjeu.

Per joc es hom trop mal volgut,
Cant hom non pren ENGATGE per faiso.
T. DE FAURE ET DE FALCONET : En Falconet.

Pour jeu on est très mal voulu, quand on ne prend
enjeu par forme.

8. ENGATGAR, ENGUATGAR, ENGATJAR, ENGUATJAR, v., engager.

Ella púsca ENGATGAR, vendre et alienar.
Tit. de 1398. DOAT, t. XXXIX, fol. 206.
Qu'elle puisse engager, vendre et aliéner.

Car mi podetz donar,

... O vendr' o ENGATJAR,

Plus que si m'aviaz comprat.

AMANIEU DES ESCAS : A vos que ieu.

Car vous me pouvez donner... ou vendre ou en-
gager, mieux que si vous m'aviez acheté.

Que lo sieu ben ENGUATGE.

BERTRAND DE BORN : Belh m' es.

Que le sien bien il engage.

ANC. CAT. Engatjar. IT. Ingaggiare.

9. SOBREGATGE, SOBREGAJE, s. m., surgage.

Mon Santongier man, e mon SOBREGAJE.

Qu'ar ai comprat gran sen ab gran folaje.

G. FAIDIT : Tant ai.

A mon Saintongier je mande, en mon surgage,
que maintenant j'ai acquis grand sens avec grande
folie.

GAU, s. m., rapidité, élan, promptitude.

Dans la langue francique, GAHEN
signifiait *se hâter*. SCHILLER, *Gloss.
teuton.*, p. 340 et 348.

Loc. Passet sotz Rossilho del primier GAU.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 6.

Passa sous Rossillon du premier élan.

GAU, s. m., forêt.

Bacaudæ dieti quasi sylvicolæ; GAU enim
lingua gallicæ sylvam sonat.

ALTASERRA, *Rer. aquit.*, p. 134.

Ahans eu passaria la mar a nan,

E ceria .c. ans ermi e GAU.

Que ja vos mi metatz ab lui caban.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 17.

Je passerais la mer avec navire, et je serais cent
ans ermite en forêt, avant que jamais vous me met-
tiez avec lui supérieur.

ANC. FR. Audigier ne volt faire noees en pré,

En bois, ne en rivière, n'en gaut ramé.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 232.

11.

Commence à corner si haut

Que retentir en fait le gaut...

Que cler chantent parmi le gaut.

Loriol et le pepegaut.

Roman du Renart, t. II, p. 240, et t. III, p. 323

2. GAS, s. m., forêt, bois.

Un jorn intra en ns GAS grans e pleniers,

Et auzit una nau de charpentiers.

Essenhet lhi la via per GAS antis.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 87 et 85.

Un jour entre en certains bois grans et touffus,
et entendit une cognée de charpentiers.

Lui enseigna la route par forêts antiques.

3. GAUDINA, s. f., bois, forêt.

Pres de tres ans en la GAUDINA,

Hon avian mot panra cozina.

V. de S. Honorat.

Près de trois ans dans la forêt, où ils avaient moult
pauvre cuisine.

— Bosquet, bocage.

Per plays e per la GAUDINA

Auch de chaus la contenso.

MARCBRUS : L' yverus.

Par bois et par le bocage j'entends la dispute des
chants.

Pus que la rosa en la GAUDINA.

V. de S. Honorat.

Plus que la rose dans le bosquet.

ANC. FR.

Tant chemine

Par bois, par plain et par gaudine.

Roman du Renart, t. II, p. 343.

En cele grant forest me met

Al plus espès de la gaudine.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 182.

Tant trespasent chaus et gaudines.

G. GUIART, t. II, p. 188.

GAUCH, GAUG, GAUT, GUAUG, s. m.,
lat. *gaudium*, joie, plaisir, bonheur,
gaîté.

On trouvait dans ENNIUS le mot GAU
employé pour *gaudium*.

Ennius, ut memorat, replet te letificans GAU.

ARSON, *Idyl.* 12.

GAUG ai ieu tal que mil dolen

Serian del mieu GAUG manen,

E del mien GAUG tuit miei paren

Virrian ab GAUG ses manjar.

RAMBAUD D'ORANGE : Ab non cor

J'ai tel *joie* que mille affliges seraient riches de
ma *joie*, et de ma *joie* tous mes parents vivraient
avec *joie* sans manger.

Amors vol GAUCH, e guerpis los enies.

PIERRE D'AUVERGNE : De josta 'ls.

Amour veut *joie*, et delaisse les tristes.

Loc. Dieus, vosti 'amor e 'l GAUG celestial

BERNARD DE VENZENAC : Lo pair e 'l filh.

Don, votre amour et la *joie* celeste

Ain Dieu s'es adormitz els GAUTZ celestials.

F. de S. Honorat.

Avec Dieu s'est endormi dans les *joies* celestes.

Loc. fig. En por GAUG me banh.

J. ESTIENNE DE VIZIERS : Aissi cum.

En pure *joie* je me baigne.

Adv. comp. Ieu chanterai de GAUZ e voluntos.

G. PILERI DE CASALS : Ieu chanterai.

Je chanterai avec *joie* et volontiers.

Tuich li cortes que ren sabon d'amar

La devon dit de GAUG e voluntiers.

AIMERI DE BELLINOY : Meravilh.

Tous les courtois qui savent chose d'aimer la doi-
vent dire avec *joie* et volontiers.

CAT. Gotg. ANC. ESP. Gaudio. ESP. MOD. PORT.

Gozo. IT. Gaudio.

2. GAUDI, *s. m.*, GAUDIUM, *joie*, bon-
heur, félicité.

Co fo naiz, lor parent e lor amix s'ajus-
tero al GAUDI del efant.

Demonstra lo GAUDI que agro... Lo GAUDI
que l'angels nunciet als pastors.

Sermons en prov., fol. 17 et 19.

Comme il fut né, leurs parents et leurs amis se
réjouirent pour la *joie* (provenant) de l'enfant.

Montre la *joie* qu'ils eurent... Le bonheur que
l'ange annonça aux pasteurs.

3. GAUDIDA, GAUSIDA, GAUZIA, JAUZIDA,
s. f., jouissance, possession.

Lo frug, so es la GAUZIDA de las cosas de la
heretat.

Trad. du Code de Justinien, fol. 17.

Le fruit, c'est la jouissance des choses de l'hé-
ritage.

De tot l'avoir de sa bayllia,

De la GAUSIDA e del fruch,

Lasia tres parts.

Trad. d'un Évang. apocr.

De tout l'avoir de son administration, de la jouis-
sance et du fruit, il laissait trois parts.

Deg aver lo frug et la GAUDIDA.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXXXIV, fol. 23.
Dout avoir le fruit et la jouissance.

Ad amor, es tan pauca la GAUZIA

De vos que mais desir que ren del mon.

FADIT DE BELISTAR : Tot atressi.

A l'égard de l'amour, est si petite la jouissance de
vous que je désire plus que chose du monde,

Bels semblans me guida,

Que m diis que JAUZIDA

N'aurai ses fallia.

GERARD DE BORNEL : Ab semblan.

Belle manière me guide, qui me dit que jouis-
sance j'en aurai sans faute.

4. GAUZIMEN, JAUZIMEN, *s. m.*, lat. GAU-
DIMONIUM, jouissance, plaisir, bon-
heur.

Quar m'agr' ops q'ab la novella flor

Uns novells jois mi dones JAUZIMEN.

AIMERI DE SARLAT : Quan si cargo 'l.

Car j'aurais besoin qu'avec la nouvelle fleur une
nouvelle *joie* me donnât jouissance.

En pert tot JAUZIMEN,

Tal desconort mi dona.

PEYROLS : Manta gens.

J'en perds tout plaisir, tel découragement elle me
donne.

Pos fui en vostra comanda

Ab petit de GAUZIMEN.

B. ZORGI : Atressi com.

Depuis que je fus en votre service avec peu de
jouissance.

Prov. Qui semena en pena,

Aquel cuehl en JAUZIMEN.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Qui sème en peine, celui-là recueille en plaisir.

ANC. CAT. Gaudiment, jausiment. ANC. ESP.

Goziamento. IT. Godimento.

5. GAUDENSA, *s. f.*, jouissance, posses-
sion.

O d'autres GAUDENSAS.

Tit. de 1291. DOAT, t. CLXXV, fol. 222.

Où d'autres jouissances.

6. GAUS, *adj.*, gai, joyeux.

Bel cors, placent e GAUS,

De totas beltaz claus.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Altressi com.

Beau corps, agréable et joyeux, chef de toutes
beautés.

CAT. Goso. ESP. PORT. Gozoso. IT. Gaudioso.

7. GAVIOS, *adj.*, joyeux, content.

GAVIOS
Fora mot, s' ien fos
Am vos.

Lays d'amors, fol. 123.

Je serais moult *joyeux*, si je fusse avec vous.

Home sanguinec sompnia de causas GAVIOSAS.

Eluc. de las propr., fol. 78.

Homme sanguin songe de choses *joyeuses*.

8. GAUZION, JAUZION, *adj.*, joyeux, gai, heureux.

Un ric joy JAUZION que n' ai.

G. FAIDIT : Hueinai tanh.

Une riche joie *joyeuse* que j'en ai.

Belha domna JAUZIONDA.

B. DE VENTADOUR : Tant ai mon.

Belle dame *gaie*.

Quar res ses vos no m pot far JAUZION.

BERENGER DE PALASOL : De la gensor.

Car rien sans vous ne me peut faire *heureux*.

9. GAUDIRE, JAUZIRE, *adj.*, jouissant, joyeux, heureux.

No serai JAUZIRE

De lieys ni de s' amor.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.

Je ne serai *jouissant* d'elle ni de son amour.

Ab vos reman, si m voletz far JAUZIRE.

A. SABATA : Fis amiecs sui.

Avec vous je reste, si vous me voulez faire *joyeux*.

S' ien fos fals, enganans e traïre

Ençontr' amor, adonc for' ien GAUDIRE.

JORDAN DE BONELS : S' ira d' amor.

Si je fusse faux, trompant et traître envers amour, alors je serais *heureux*.

10. GAUDIR, GAUZIR, JAUZIR, *v.*, lat. GAUDERE, jouir, se réjouir, obtenir, posséder.

Si m lais Dieus s' amor JAUZIR.

ARNAUD DE MARVEIL : A guisa de.

Si Dieu me laisse *posséder* son amour.

Dieus qu' el mon capdella,

Si l play, me don JAUZIR.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.

Que Dieu qui gouverne le monde, s'il lui plaît, me donne à *jouir*.

Per els JAU tal amia

Cui platz mos bes e ma joia.

RAIMOND DE CASTELNAT : Ges sitot.

Par eux je *possède* telle amie à qui plaît mon bien et mon bonheur.

Una ves o mais m' en GAUSIRIA.

T. DE PRÉVOST ET DE SAVARI : Savarie.

Une fois ou plus je m'en *rejoirais*.

Part. prés. Ab los joyos deu hom esser JAUZENS.

H. BRUNET : Cuendas razos.

Avec les joyeux on doit être *se réjouissant*.

S' ira d' amor tengues amie GAUDEN.

JORDAN DE BONELS : S' ira d' amor.

Si tristesse d'amour tenait un amant *se réjouissant*.

De la mort de Terrie fon el JAUZENS,

E la parlet e vole, e fo cossens.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 65.

De la mort de Thierry il fut *se réjouissant*, et l'ordonna et voulut, et fut consentant.

Subst. Quan mi mostretz vostra faïssio,

Sobre totz JAUZENS fui joïos.

GAVAUDAN LE VIEUX : Dezemparatz.

Quand vous me montrâtes votre façon, au-dessus de tous les *jouissants* je fus joyeux.

Part. pas. Er ai ien joy e sui JAUZITZ.

G. RUDEL : Bell m' es l'estius.

Maintenant j'ai joie et suis *réjoui*.

Toza, be'n fora GAUZITZ.

GIRAUD DE BORNEIL : L'autr' ier.

Jeune fille, bien j'en serais *réjoui*.

ANC. FR.

Signors, dist Floripars, or soïes tuit joiant.

Roman de Fierabras en vers français.

CAT. *Gaudir, gausir, jausir*. ANC. IT. *Gaudire*,

IT. MOD. *Gaudere*.

11. ESJAUZIDA, *s. f.*, joie, réjouissance.

N'atent bon' ESJAUZIDA,

S'a lei platz que mos ditz acuoill.

CERCAMONS : Ges per lo.

J'en attends bonne *jouissance*, s'il lui plaît qu'elle accueille mes paroles.

12. ESGAUZIMENT, ESJAUZIMEN, *s. m.*, joie, jouissance, contentement.

Adones lur creys novels ESJAUZIMENS.

PEYROLS : Tug miey cossir.

Alors leur croît nouveau *contentement*.

De gran alegrier et ESGAUZIMENT.

Eluc. de las propr., fol. 161

De grande allégresse et *contentement*.

ANC. FR. Autre n'avera de mei nul *esjoissement*.

Roman de Horn, fol 94.

13. ESJAUZIRE, *s. m.*, joyeux, content, heureux.

Qui m fos amies verais

Ni de mos hes ESJAUZIRE.

GIRAUD DE BORNEIL : Ges aissi del.

Qui me fût ami vrai et *joyeux* de mes biens.

14. ESCAUZIR, ESJAUZIR, EJAUZIR, *v.*,
rejoir, féliciter, applaudir.

No s deu hom per trop ben ESJAUZIR,

Ni ja per mal hom fort no s desesper.

P. ROGERS : No au dou chan.

On ne se doit pour grand bien *rejoir*, ni jamais pour mal homme fort ne se désespère.

Quant que m fezcs EJAUZIR,

Amors era m fai plorar.

RAMBAUD DE VAQUILIRAS : Del rei d' Arago.

Combien que vous me fites *rejoir*, amour maintenant me fait pleurer.

Ieu no suy drutz, ni drutz no m fenh,

Ni nulls joys d'amor no m' ESJAU.

PIERRE D'AUVERGNE : Belina m'es.

Je ne suis amant, ni ne me feins amant, ni nulle joie d'amour ne me *rejoit*.

Qui s' ESGAU a l'ora qu' es destreis.

PIERRE D'AUVERGNE : De josta'ls.

Qui *rejoit* à l'heure qu'il est opprimé.

Qui honora son paire s'ESJAUZIRA de sos fils.

Trad. de Bède, fol. 70.

Qui honore son père se *rejoira* de ses fils.

ANC. FR. Le père del juste *esjoit* en moi; eil que engendre le sage *esjoira* en lui. Que ton père et ta mère *esjoissent* yceluy que toi engendra.

Trad. du liv. des Proverbes, ch. XXIII, v. 24.

Il *s'esjoissoit* forment des faiz et des bians commencement de son fil.

Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 131.

Qu'on vante du soleil la chevelure blonde
De ce qu'elle *esjouit* tout l'enclor de ce monde.

Premieres oeuvres de Desportes, fol. 22.

Riens n'est fors l'or qui l'avare *esjouysse*.

J. MAROT, t. V, p. 202.

Ces nouvelles *esjouirent* fort Galba.

AMYOT, Trad. de Plutarque, V. de Galba.

15. CONGAUZIR, *v.*, congratuler, féliciter.

Can vien Jaufre venir,

Van lo mantenen acullir

E CONGAUZIR et abrassar.

Roman de Jaufre, fol. 49.

Quand ils virent Jaufre venir, ils vont sur-le-champ l'accueillir et *féliciter* et embrasser.

Ab cal se poiria CONGAUZIR e lauzar

Del ben e del servizi.

IZARN : Diguas me tu.

Avec lequel il se pourrait *rejoir* et louer du bien et du service.

Fig. Vertatz la vol, dreitura la CONGAU.

P. CARDINAL : Caritatz es.

Vérité la vent, droiture la *congratule*.

— Approuver.

Non es plazens a Dien, ni o CONGAU.

G. FABRE DE NARBONNE : Pus dels.

N'est pas agréable à Dieu, ni ne l'*approuve*.

16. JOI, JOY, *s. m.*, joie, plaisir, bonheur.

Totz temps sec JOY ir' e dolors,

E los temps ira JOIS e bes;

E ja non crey, s'ira non fos,

Que ja sanpes hom JOIS que s'es.

B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Tristesse et douleur suit toujours *joie*, et *joie* et bonheur toujours tristesse, et je ne crois pas, si tristesse ne fût, que jamais on sût ce que c'est que *joie*.

Vos etz lo meus JOYS premiers,

E si seretz vos lo derriers.

B. DE VENTADOUR : Pel dols chant.

Vous êtes le mien premier *bonheur*, et aussi vous serez le dernier.

Belha donna, on que siatz,

JOYS sia ab vos, e JOY aiatz.

PEYROLS : Atressi.

Belle dame, où que vous soyez, que *bonheur* soit avec vous, et que vous ayez *bonheur*.

Loc. fig.

Ilh m'es de JOY tors e palais e cambra.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Elle m'est de *joie* tour et palais et chambre.

ANC. IT.

Und'ogni *gioi* per me son vane e voite.

PANTCIO DEL BAGNO, canz. 47.

Voyez d'autres exemples dans les notes sur GUITTONE D'AREZZO, p. 231 et 171.

ANC. CAT. JOI.

17. JOIA, *s. f.*, joie, bonheur.

Cui platz mos bes e ma JOIA.

RAYMOND DE CASTELNAU : Ges sitot.

A qui plaît mon bien et mon *bonheur*.

Loc. En menan gran JOIA.

*V. de S. Honorat.*En mènent grande *joie*.*Adv. comp.*

De totas partz y venron a GRAN JOYA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

De toutes parts y vinrent à *grande joie*.

— Présent, cadeau, joyau, joujou.

Costuma es e cortezia de noble espos, can
ve a sa espoza, que li aporte de sas JOYAS e de
sos dos.*V. et Vert.*, fol. 45.C'est coutume et courtoisie de noble époux, quand
il vient à son épouse, qu'il lui apporte de ses *joyaux*
et de ses *doos*.

Vay li dar grantz JOIAS e deniers e cavalls.

*V. de S. Honorat.*Va lui donner grands *cadeaux* et deniers et chevaux.S'en era fort enamoratz e l'avia maudatz
sos messages e sas JOIAS.*V. de Raimond de Miraval.*S'en était fort enamouré et lui avait envoyé ses
messages et ses *présents*.

Deron JOIAS a Maria...

Al enfant deron tres besanz

Per semblant de JOIAS d'enfanz.

*Trad. d'un Évang. apocr.*Donnèrent *cadeaux* à Marie... À l'enfant donnè-
rent trois besans par manière de *joujou* d'enfants.ANC. CAT. ESP. *Joya*. PORT. *Joya*, *joia*. IT. *Gioia*.18. JOYEL, JOËLL, *s. m.*, joyau.

Vos devetz autreiari...

Bon' amor ambedny,

E que prendatz de luy

JOYELS, e'l de vos.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Vous vous devez octroyer... bon amour tous les *deux*,
et que vous preniez de lui *joyaux*, et lui de vous.An mienesprezat nossas e totz ajustamens
carnals e los JOELLS e totz los paramens mun-
das.*V. et Vert.*, fol. 96.Ont méprisé noces et tous ajustemens charnels et
les *joyaux* et toutes les parures mondaines.

ANC. FR. Chapel, anel, fermail, çainture

Ou *joel* ile bele faiture.*Roman de la Rose*, v. 9810.CAT. *Joyell*. ESP. *Joyel*. IT. *Gioiello*.19. JAIS, *s. m.*, joie.

Enans l'ira venra 'l JAIS.

GIRAUD DE BORNEIL : Quan branca.

Avant la tristesse viendra la *joie*.

Per Dieu, no s fraingna nostre JAIS.

RAMBAUD D'ORANGE : Entre gel.

Pour Dieu, que notre *joie* ne se brise.

Tota gen crestiana...

Volgr' agues tan de JAI

Cum ieu, ses fencha vana.

B. DE VENTADOUR : Quan la doss' aura.

Toute gent chrétienne... je voudrais qu'elle eût
autant de *joie* que moi, sans feinte vaine.20. JOYOSA, *s. f.*, Joyeuse.On appelait ainsi l'épée de Charle-
magne. Par extension on donna ce nom
à d'autres épées.

Consec lo prince en sa rota,

JOYOSA dintz lo cor li bota.

*V. de S. Honorat.*Poursuit le prince dans sa déroute, *Joyeuse* dans
le corps lui met.ESP. *Joyosa*.21. JAI, *adj.*, joyeux.

Qui JAIS non es, com chantara?

PISTOLETA : Manta gent.

Qui n'est pas *joyeux*, comment chantera-t-il?

No m' puese mndar no m sovena

D'un' amor don ieu sni JAIS.

ARNAUD DE MARUEIL : Bell m' es quan.

Je ne puis changer que je ne me souvienné d'un
amour dont je suis *joyeux*.22. JOYOS, *adj.*, joyeux.

Del altrui joy sui JOYOS.

E. CAIREL : Si cum selh.

De la joie d'antrui je suis *joyeux*.

Pus lo dous temps ve jogan e rizen,

Guais e floritz, JOYOS, de bel semblan.

II. BRUNET : Pus lo dous.

Puisque le doux temps vient jouant et riant, gai
et fleuri, *joyeux*, de belle apparence.

ANC. FR. Li dus si fu joios é liez.

Roman de Rou, v. 11470.

Et cil s'en fait joiox é liez.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 157.

Cum joiose chose.

Anc. trad. du Psaut. de Corbic, ps. 132.CAT. *Joyos*. IT. *Giososo*.

23. JOYOSAMEN, *adv.*, joyeusement.

Mas ieu chan joyosamen.

GAUBERT, MOUNI DE PYCIBOT : Si res valgues.
Mais je chante joyeusement.

Per qu' el recipio JOYOZAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 77.

C'est pourquoi ils le recevaient joyeusement.

24. CONJOISSENSA, *s. f.*, jouissance, delectation.

Bonaurada vida es conjoisSENSA de Deu.

Trad. de Bede, fol. 37.

Vie bienheureuse est jouissance de Dieu.

25. CONJOIR, *v.*, fêter, affectionner, savourer, goûter.

Cel que conjoir et ama lo liam de charitat,
deu chaptener sa lengua de mal dire.

Si cum aurelia non conjoir vianda.

Trad. de Bede, fol. 21 et 43.

Celui qui affectionne et aime le lien de charité,
doit maintenir sa langue de mal dire.

De même que l'oreille ne savoure pas aliment.

ANC. FR. Li rois Gontranx l'acola et le conjoï
moult longuement.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 222.

Li rois les conjoit et acole.

Roman du Renart, t. III, p. 235.

Il fut moult conjoï des habitants.

MONSTRELET, t. II, fol. 157.

26. GAI, *adj.*, gai, joyeux, riant.

Mout ai estat enendes e GAIS.

LE COMTE DE PONTILS : Pus de chanter.
Moult j'ai été gracieux et gai.

Quar mos amics es lo plus GAIS.

Per qu' ieu sui enendeta e GAIA.

LA COMTESSE DE DIE : Ab joi et ab.

Car mon ami est le plus gai, c'est pourquoi je
suis accorte et gaie.

Ab son GAY e lengier

Vuelli far GAYA chanso,

Car de GAYA razo

Son mien GAY cossirier.

ALBERTUS : Ab son.

Avec air gai et léger je veux faire gaie chanson,
car de gai sujet sont mes gais pensers.

Loc. Aissi in sol amor e domueis

Tenir GAI, coma l'aiga 'l peis.

RAMBAD DE VAQUEIRAS : No m'agrad.

Ainsi a coutume amour et courtoisie de me tenir
gai, comme l'eau le poisson

ANC. CAT. Gay. 11. Gato.

27. SOBREGAIS, *adj.*, très gai.

LA SOBREGAYA companhia.

Leys d'amors, LALOUBÈRE, p. 17.

La très gaie compagnie.

28. GUAYAMEN, *adv.*, gaîment.

Tan mi plai la guaya sazos

Que vei GUAYAMEN comensar.

PONS DE CAPDELL : Miels qu' om no pot.

Tant me plaît la gaie saison que je vois gaîment
commencer.

ANC. CAT. Gayament. 11. Gaîamente.

29. GAYEZA, GUAIEZA, GAEZA, *s. f.*, gaîté, contentement, allégresse.

GUAIEZA e fina heutaiz

Estan ab lieys nieg e dia.

GIRAUD DE SALIGNAC : Per solatz.

Gaîté et pure beauté sont avec elle nuit et jour.

Mout bas fora meza

Valors,

Deportz e GUAYEZA,

Si no fos amors.

PEYROLS : Quora qu'amors.

Moult bas serait mise valeur, amusement et gaîté,
si ne fût amour.

Loc.

Me ten en tal GAYEZA,

La franca res. que en pur gaug me banh.

J. ESTÈVE DE BÉZIERS : Aissi cum.

Me tient en tel contentement, le franc objet, que
je me baigne en pure joie.

ANC. CAT. Gaieza, gaeza. 11. Gaiezza.

30. GAIAHA, *s. f.*, plaisanterie, moquerie.

Ieu vei soven per GAIAHA

Recebre gran coltelada.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Je vois souvent pour plaisanterie recevoir grande
estafilade.

GAUNHA, *s. f.*, ouïe de poisson, amygdale.

Han pulmo o qualche re en loe de pulmo,
cum... peyshos GAUNHAS, ab las quals atyro
ayte.

Eluc. de las propr., fol. 231.

Ont poumon ou quelque chose au lieu de poumon,
comme... poissons (ont) ouïes, avec lesquelles ils
attirent l'air.

11. Gavigne.

GAUTA, *s. f.*, joue.

Pustella en la GAUTA.

A. DANIEL : Autet e has.

Abcès en la *joue*.

Aquill que son ferit en una GAUTA devon tener l'altra aparelhada.

Regla de S. Benezeg, fol. 25.

Ceux qui sont frappés sur une *joue* doivent tenir l'autre apprêtée.

— Bouche, mâchoire.

Ainors m'afrena la GAUTA.

A. DANIEL : Autet e has.

Amours m'enfrène la *bouche*.

Venquet en ferentz

Ab una GAUTA d'asne, mil payans enfugeniz.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Vainquit en frappant avec une *mâchoire* d'âne, mettant en fuite mille païens.

CAT. *Galia*. IT. *Gota*.

Sur le mot *gota*, le dictionnaire d'Alberti dit :

Voce tolta dal provenzale GAUTA.

2. GAUTADA, s. f., soufflet.

Mas qui m vol donar GAUTADA.

Brev. d'amor, fol. 64.

Mais qui me veut donner *soufflet*.

Venc, e donc li una gran GAUTADA.

Hist. abr. de la Bible, fol. 61.

Vint, et lui donna un grand *soufflet*.

Pneys en la cara de graus GAUTADAS.

Épit. de Matfre Ermengaud à sa sœur.

Puis sur la face de grands *soufflets*.

ANC. CAT. *Galtada*. ANC. IT. *Gautata*. IT. MOD. *Gotata*.

Le dictionnaire d'Alberti porte :

Alcuni antichi dissero anche *gautata*, che è maniera provenzale.

3. GAUTEIAR, v., souffleter.

Lo GAUTEIERO, e lhi escupiro e la cara.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 108.

Le *souffletèrent*, et lui crachèrent sur le visage.

Part. pas. GAUTEIATZ et escopitz.

Contricio e penas ifernals.

Souffleté et conspué.

GAVARER, s. m., ronce, buisson.

Non cuell hom figas en espiuas, ni razim en GAVARER.

Trad. du N.-Test. S. Luc, c. 6.

On ne cueille pas figes sur épines, ni raisin sur *ronce*.

CAT. *Gavarrera*. ESP. *Gavano*.

GAVAINGNAR, GAVANHAR, v., miner, ronger, affaiblir, nuire.

Pus no t puese destrnir e GAVANHAR.

MATHIEU DE QUERCI : Tant suy.

Puisque je ne te peux détruire ni *affaiblir*.

Dic vos que re no y GAVANHA.

AMANIEU DES ESCAS : A vos qu'ieu.

Je vous dis que rien n'y *affaiblit*.

No s bayssa ni s GAVANHA.

RAYMOND DE MIRAVAIL : Tot quan.

Ne s'abaisse ni *s'affaiblit*.

Fig. Qu'ieu pueis senta tant est mal que m GAVANHA.

G. RIQUIER : Aisi com selh.

Que puis je sente tant ce mal qui me *mine*.

Om ja m di ni m'enseigna

Qu'aissi m GAVAING.

GIRAUD DE BORNEIL : Jois e chans.

Incessamment on me dit et m'enseigne qu'ainsi je me *mine*.

GAVINA, s. f., lat. GAVIA, mouette.

Dins las isllas, de las gaudinas

Yeysson aucels que han nom GAVINAS.

I. de S. Honorat.

Dans les îles, des bois sortent oiseaux qui ont nom *mouettes*.

CAT. *Gavina*. ESP. *Gaviota*. PORT. *Gaivota*.

2. GAVANH, s. m., du lat. GAVIA, goëland.

D'albanel, de GAVANH, d'autres anzels ferens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De hobereau, de *goëland*, d'autres oiseaux carnassiers.

ESP. *Gavia*. PORT. *Gaivão*. IT. *Gabbiano*.

GAYMENTAR, GUAIMENTAR, GASMEN-TAR, v., se lamenter, se tourmenter, gémir.

La lenga d'Oc en devra sospirar,

E Proenzals planher et GAYMENTAR.

Poeme sur la mort de Robert, roi de Naples.

La langue d'Oc en devra soupîrer, et Provençaux pleurer et se *lamentar*.

Per so no s GUAIMENTA

Mos cors.

P. ROGERS : Tan no plou.

Pour cela mon cœur ne se *tourmente* pas.

Mot plorero e GASMENTERON las donas.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 16.

Moult plorèrent les dames et se *lamentèrent*.

ANC. FR. Brief, à ouyr leur resverie,
Comment l'une l'autre *guermente*,
S'estoit une droite faerie.

COQUILLART, p. 106.

De chantz plaisans ne fault plus *guermenter*,
Mais en douleurs vous expérimenter.

GREVIN, p. 43.

Pensant qu'ils se *guementassent* de quelque
larron, meurtrier ou sacrilège.

RADFLAIS, liv. IV, ch. 48.

Fort je me *gurmentore*

Et souvent lamentoye.

Figures de Charles VII, t. I, p. 65.

ANC. CAL. *Guaymentar*.

2. GAYMENT, *s. m.*, gémissement, lamentation, deuil.

Loc. Menar gran GAYMENT.

Lo Desprez del mont.

Mener grand deuil.

Que ploron e menon GAIMEN.

V. de S. Enimie, fol. 21.

Qui pleurent et mènent deuil.

3. GAIMENTAMEN, *s. m.*, gémissement, lamentation.

Per plors et per GAIMENTAMENS de penedensa.

Trad. de Bède, fol. 11.

Par pleurs et par gémissements de pénitence.

4. ESCAIMENTAR, ESCAMENTAR, *v.*, gémir, se lamenter.

Qui vezia las donas ESCAYMENTAR... no s podian tener de plorar.

Roman de la Prise de Jerusalem, fol. 16.

Qui voyait les dames gémir... ne se pouvaient tenir de pleurer.

Dís : Mayre, lascia 'l plorar

E 'l doler e l' ESCAMENTAR.

Passio de Maria.

Dit . Mere, laisse le pleurer et le doloir et le *gémir*.

Planhian e ESCAYMENTAVO foit.

Roman de la Prise de Jerusalem, fol. 17.

Se plaignaient et gémissent fort

5. DESQUAIMENTAR, *v.*, gémir, se lamenter.

Fort si playn e si DESQUAIMENTA.

Ainsi si DESQUAYMENTA Venanzis casen dia.

V. de S. Honorat.

Fort se plaint et se lamente.

Ainsi se lamente Venance chaque jour

GAYNA, *s. f.*, lat. *PAGINA*, gaïne.

Dieus comandet a saint Peyre qu'el tornes son cotel en la GAYNA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 91.

Dieu commanda à saint Pierre qu'il remit son couteau en la gaïne.

Torna ton cotel en la GAYNA.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 26.

Remets ton couteau dans la gaïne.

1^{re} *Guaina*. ESP. *Faina*.

GAYSSAR, *v.*, drageonner, pousser, croître.

Fig. Malvestaiz el mon tan GAYSSA,

Per que patz de nos s'avanta.

B. ALAHAN DE NARBONNE : No puese.

Méchanteté *croît* tant dans le monde, c'est pourquoy la paix s'éloigne de nous.

GAZAL, *adj.*, bavard.

Diray vos que fort me tira

Vielha GAZALS.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m'enneya.

Je vous dirai que me déplait fort vieille *bavarde*.

2. GAZALHAR, *v.*, bavarder, habler.

Ans que plus se GAZALH.

GIRAUD DE BORNEIL : Joys e chans.

Avant que se *bavarde* davantage.

Part. prés. Gilos que s fan bant, GUAZALHAN, Meton nostras molhers en joc.

MARCABRUS : A l'alena del.

Jaloux qui se font gais, en *bavardant*, mettent nos femmes en jeu.

3. GASAR, *v.*, bavarder, babiller.

Prenes aquel vilan, anas lo estacar

Per pes, per mans, qu'el non puesca movre ni GASAR.

Chronique d'Arles.

Prenez ce vilain, allez l'attacher par les pieds, par les mains, qu'il ne puisse mouvoir ni *bavarder*.

GAZANH, GUAZANH, GAZAINH, GUAZAINC, GAANH, GAANC, *s. m.*, gain, profit, bénéfice.

Lo perdre er grauz, e 'l GAZAINH er sobriers.

BERTRAND DE BORN : Miez sirventes.

Le perdre sera grand, et le gain sera supérieur.

Ieu am mais...

Sofrir un honrat damnatge,

Que far GUAZANH ou ieu honratz non fos.

ARNALD DE MARUEIL : Us guays amors.

J'aime mieux... souffrir un honoré dommage,
que faire *profit* où je ne fusse pas honoré.

Qui a tort guereia trop longamen ,

A tart ve lo GAANH, e per soven.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 43.

Qui à tort gueroie très longuement, sur le tard
voit le *gain*, et perd souvent.

Fig. Quar cosose qu'en folh GAZANH

M'an mes mey huelh traydor.

GIRAUD LE ROUX : A ley de bon.

Car je connais qu'en fol *gain* m'ont mis mes
yeux traitres.

Loc. Car qui cuia GAZAING traire,

Non es fort bons dompneiaire.

T. D'ALBERTET ET DE PIERRE : En Peire.

Car qui pense tirer *gain*, n'est pas fort bon galant.

Cyst auran GUAZANH ifernau.

MARCAERUS : Pus mos.

Celles-ci auront *gain* infernal.

Per cobezeza de GAZANH temporal.

V. et Vert., fol. 76.

Par convoitise de *gain* temporal.

Prov. GAAINS en archa es dans en consciencia.

Trad. de Bède, fol. 80.

Gain en coffre est dommage en conscience.

— Intérêt.

Quan n'ac tot trait, lo GASAING e'l capdal.

V. de P. Pelissier.

Quand il en eut tout tiré, l'intérêt et le capital.

En aisso pert lo GAZAING e'l capdal.

REFORSAT DE FORCALQUIER : En aquest.

En cela perd l'intérêt et le capital.

ANC. FR. Que tuit cil qui armes porroient por-
ter alassent après lui au *gaaign*.

C. DE G. DE TYR. MARTENNE, A. C., t. V, col. 598.

Ainsi fu departi le *gaienz* de Constantinoble.

VILLEHARDOUIN, p. 91.

ANC. CAT. *Gazagn*, *guadagn*. CAT. MOD.

Guany. ANG. ESP. *Gano*. PORT. *Ganho*, IT.

Guadagno.

2. GAZALHA, *s. f.*, gain, profit, bénéfice.

Auretz aital GUAZALHA,

Que vos dara palafre.

CERCAMONS : Car vei.

Vous aurez tel *profit*, qu'il vous donnera pale-
froi.

Rica GAZALHA.

GAVAUDAN LE VIEUX : Aras quan.

Riche *bénéfice*.

3. GAZANHA, *s. f.*, gain, profit.

II.

Anc hom d'amar non fetz gensor GAZANHA.

PEYROLS : Si he m sui.

Oueques d'aimer on ne fit plus beau *gain*.

ANC. FR. Ne por *gaaigne* ne por perte...

Mès il ne puet de sa *gaaigne*

Soffisamment vivre sor terre.

Roman de la Rose, v. 8714 et 11660.

IT. *Guadagna*.

4. GAZANHATGE, *s. m.*, gain, profit.

Donex be fa tot hom gran GAZANHATGE

Qu'el retenga per amie.

R. GAUCELM DE BEZIERS : A Dieu.

Ainsi bien fait tout homme grand *profit* qu'il le
retienne pour ami.

ANC. FR. Esperans qu'audît lieu de Paris trou-
veroient bon *gaignage*.

MONSTRELET, t. I, fol. 264.

5. GAZANHAMENT, *s. m.*, profit, bénéfice.

Aquest GAZANHAMENT so fag en la sala, a
Montalban.

Tit. de 1203. Arch. du Roy., J. 304.

Ce *profit* fut fait dans la salle, à Montauban.

6. GUAZAN, *s. m.*, vassal.

Li GUAZAN si son acordat

Entr'ellis, e ves lui revelat.

BERTRAND DE BORN : Ieu chan.

Les *vassaux* se sont accordés entr'eux, et rebellés
contre lui.

7. GUASANDOR, *s. m.*, cultivateur, ex-
ploiteur.

Laboradors e GUASANDORS de teras.

L'Arbre de Batalhas, fol. 211.

Laboureurs et *exploiteurs* de terres.

8. GUAZANHADOR, *s. m.*, pillard, pillleur,
maraudeur.

Pessa en qual terrador

Emblaran siey GUAZANHADOR.

P. CARDINAL : D'Esteve de.

Pense en quel territoire voleront ses *pillards*.

CAT. *Guanyador* ESP. *Canador*. PORT. *Ganha-
dor*. IT. *Guadagnatore*.

9. GUAIGNAR, *s. m.*, pillard, avide de
gain.

Aquest plah den cerchar lo plus GUAIGNARS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 108.

Doit rechercher ce plaid le plus *avide* de gain.

10. GAZANHABLE, *adj.*, profitable, pro-
ductif, de bonne venue.

L'efas que y nayssera et GAZANHABLE.

V. et Vert., fol. 76.

L'estant qui y naîtra sera de bonne venue.

Et Guagnabile.

11. GAZANHAR, GAZAGNAR, GUAZANHAR, GASAINGNAR, GAANHAR, v., gagner.

Tot so qu'el GASAINGNARA dava a sos paubres pareus.

V. de Giraut le Berniel

Donant a sos paubres pareus tout ce qu'il gagnait

Auc no GUAZANHAR fait en re,

Cum quan perley m'amia.

P. CARDINAL : Ben t'en per.

Queques je ne gagnai tant en rien, comme quand je perdis mon amie.

Fig. Ja ah vos no GAZANHAR be per mal.

B. de VENTADOUR : Quan par la.

Jamais avec vous ne gagne bien pour mal.

Venian de randon

En l'isla de Lerins GAZAGNAR lo perdon.

F. de S. Honorat.

Venaient avec hâte en l'île de Lerins gagner le pardon.

Loc. Ben sai GUAZANHAR mon pa

En toiz mercaiz.

LI. COMTE DE POITIERS : Ben vuell que.

Je sais bien gagner mon pain en tous marchés.

Prov. Quar leu despen qui de leu o GAZAN.

G. FAIDIT : Moutas.

Car legerement depense qui facilement le gagne.

Asaz val mais GUAZANHAR en argen

Que perdre en anr, segon mon escien.

AIMER DE PIGUILLAIN : En greu pantalès.

Beuco ip plus vant gagner en argent que perdre en or, selon mon escient.

— Acquérir.

Saup GAZANHAR amies et amigas.

F. de Raimond de Miraval.

Sut gagn'ami et amies.

— Obtenir, remporter un avantage.

En Den n'ai fiauza,

D'ou GAZAG AREM

Subre sels de Liansa.

TOUTES : De chanter

En Den j'en ai confiance, d'où nous gagnerons le cent de France.

— Avancer, faire du chemin.

Quavalgau a Barssalona, e aqui, GAZAGN-
NEM pueys a Lèrida

PHILOMENA.

Chevauchant vers Barcelonne, et là, nous gagnâmes puis vers Lérida.

Part. pas. Qu'els grans plazers d'amor

Aia toiz GUAZANHATZ.

GIRAUD DE CALANSON : Eï mou non.

Qui ait gagne tous les grands plaisirs d'amour.

— Fertilisé, exploité.

Si cum profitant li espes semenat en la bona terra e GAANHADA.

Trad. de Bède, fol. 62.

Ainsi comme profitent les semés épais en la terre bonne et fertilisée.

ANC. FR. Loiaument lor pain gaaignent.

Roman de la Rose, v. 5075.

ANC. CAT. Gazagnar, guadagnar. *CAT. MOD.*

Guanyar. *ESP.* Ganar. *PORT.* Ganhar. *IT.*

Guadagnare.

12. GUAZARDON, GUIZARDON, GUIZERDON, GUERDON, s. m., guerdon, récompense, profit.

Coms de Tolza, mal GUAZARDON aten

Selli que vos sier, d'on vey qu'es grans dolors,

Quar de servir tanh quelque GUAZARDOS.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes farai.

Comte de Toulouse, attend mauvaise récompense celui qui vous sert, d'où je vois qu'est grande douleur, car à servir il convient quelque récompense.

Mout m'a rendut gen GUERDON

Amors.

PONS DE CAPDUEIL : Ges per la.

M'a rendu moult beau guerdon amour.

Caitals sia 'l GUIZERDOS.

FOLQUET DE MARSEILLE : Chantars me.

Que telle soit la récompense.

Loc. Que m pot len GUIZARDON rendre

Del maltrage del doler.

B. de VENTADOUR : Amors e que.

Qui me peut facilement rendre récompense de la peine et du douleur.

Son voler fas, e quier li'n GUIZARDO.

RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

Je fais son vouloir, et lui en demande récompense.

Loc. prov.

Qui ben sier, bon GUAZARDON aten.

ARNAUD DE MARTELL : Aissi cum selli.

Qui bien sert, bonne récompense attend.

ANC. FR. Le franchi, et lui et sa fame et ses enfans, en guerredon de son bon service.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 187.

Se cil le guerredon n'a.

LE ROI DE NAVARRE, ch. 8.

Sire, dist Herloin, grant *guerdon* vos doi.
Roman de Rou, v. 2615.

ANC. CAT. *Gazardon*, *gaizardon*. ESP. *Galardon*. PORT. *Galardão*. IT. *Guidardone*.

13. GUAZARDING, *s. m.*, récompense.

Aïan t'en val un GUAZARDING.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Lai on hom.
Autant t'en vaut une récompense.

14. GUIARDONAIRE, GAZARDONADOR, *s. m.*, qui récompense, rémunérateur.
Deus es GUIARDONAIRE.

Trad. de Bède, fol. 57.

Dieu est rémunérateur.

Atressi an bon GUAZARDONADOR.

CADENET : Meravill me.

Également ont bon rémunérateur.

ANC. FR. Vous soit, très douce dame, de ce
guerredonnere.

Roman de Berte, p. 186.

ESP. *Galardonador*. PORT. *Galardoador*.

15. GUAZARDONAR, GUIARDONAR, *v.*,
guerdonuer, récompenser.

Si ma dona m volgues GUAZARDONAR

Lo mal qu'ieu trac, no m poiria falhir res.

ARNALD DE MARTEIL : En mon cor ai.

Si ma dame me voulût récompenser le mal que je
souffre, ne me pourrait faillir rien.

Servirs qu'om no GUAZARDONA

Et esperansa bretona,

Fan de senhor escudier.

B. DE VENTADOUR : La doussa votz.

Le servir qu'on ne récompense pas et espérance
bretonne, fout d'un seigneur un écuyer.

Part. prés. Elha es tan enenhada e pros

Que del tot m'er GUAZARDONANS.

G. ADHEMAR : S'ieu couogues.

Elle est si apprise et méritante que du tout elle
me sera récompensant.

Part. pas.

En aissi es trop miels GUAZARDONATZ.

ARNAUD DE MARTEIL : Aissi cum selhi.

Par aissi est beaucoup mieux récompensé.

Pueis m'auria mos maïs GUIARDONNATZ.

RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

Après elle m'aurait récompensé mes maux.

ATC. FR. Qui Diex sert, Diex le *guerredonne*,

Qu'à cent doubles li rent et donne.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 197.

ANC. CAT. *Gazardonar*, *gaizardonar*, *guizerdonar*, ESP. *Galardonar*. PORT. *Galardoar*.

IT. *Guidardonare*, *guiderdonare*.

16. REGUIZARDONANSA, *s. f.*, rétribution,
récompense.

Una meteïssa REGUIZARDONANSA de loguer.

Trad. de la II^e épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Une même rétribution de loyer.

17. REGAZERDONAR, REGUIZARDONAR,
v., récompenser, rémunérer.

Qnar dias poiria venir que sel que anras
servit ti REGAZERDONARA.

Liv. de Sydrac, fol. 111.

Car jour pourrait venir que celui que tu auras
servi te récompensera.

Mas ieu REGUIZARDONARAY la.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

Mais je la récompenserai.

ANC. FR. Mais les gaiges dont il les *reguerdonne*.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 552.

GEL, GIL, *s. m.*, lat. *GELU*, gelée, glace,
froid.

Neus ni GELS ni plueia ni fanh

No m tolon deport ni solatz.

P. VIDAL : Neus ni gel.

Neige ni *glace* ni pluie ni fange ne m'ôtent plaisir
ni amusement.

Ieu ai ja vist albre fuilhat,

Que s cocha, puis GEL lo mata.

BERTRAND DE BORN : Fuilhetas ges.

J'ai déjà vu un arbre feuillé, qui se hâte, puis *gelée*
le frappe.

Fora mort de GIL.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos vezem.

Je serais mort de *froid*.

CAT. *Gel*. ANC. ESP. *Gelo*. ESP. MOD. *Yelo*.

PORT. IT. *Gelo*.

2. GELADA, GILADA, *s. f.*, gelée, froid.

Non temas ven ni GELADA.

BERTRAND DE BORN : Rassa.

Ne crains vent ni *gelée*.

Ve la GELADA e ve una grans neula.

Liv. de Sydrac, fol. 146.

Vient la *gelée* et vient un grand brouillard.

Ara perdon l'alegratge

Per frey e per la GILADA.

MARCABRUS : Lauquan suchon.

Maintenant perdent l'allégresse par froid et par la
gelée.

ANC. ESP.

Estaba don Enero con nieves e cou *geladas*.

Poema de Alexandro, cop. 612.

CAT. *Gelada*, ESP. *Helada*. PORT. *Gçada*. IT.

Gelata.

3. GELAR, *v.*, lat. GELARE, geler.

Tot quant es GELAR,
Mais ieu no puese frezir,
Qu' amors novella
Mi fa l' eor reverdir.

A. DANIEL : Quan clat la.

Tout ce qui est *gels*, mais je ne puis refroidir,
vu qu' amors nouveau me fait le eor reverdir.

Faraï chansoneta nueva

Ans que vent ni GEL ni plueva.

II. COMTE DE POITIERS : Faraï chansoneta.

Je ferai chansonette nouvelle avant qu'il vente
et *gele* et plueve.

Part. pas, t' hant ni flois d' albespis

No m' valon plus qu' yvetus GELATZ.

G. REDEL : Lanquan li.

Chant ni fleur d' aubepine ne me valent pas plus
qu' l'aver *glace*.

CAT. *Gelar*, ESP. *Helar*, PORT. *Gelar*, IT. *Gelare*.

4. CONGELACIO, *s. f.*, lat. CONGELATIO, congélation.

CONGELACIO en terra et en ayga.

Per freïor engendrant CONGELACIO.

Eluc. de las propr., fol. 119 et 135.

Congelation en terre et en eau.

Par froïdure engendrant *congelation*.

CAT. *Congelació*, ESP. *Congelacion*, PORT.

Congelacão, IT. *Congelazione*.

5. CONGELAR, *v.*, lat. CONGELARE, congeler.

Part. prés. Las humors CONGELANT.

Eluc. de las propr., fol. 55.

Congelant les humeurs.

Part. pas. Sane es en vesica CONGELAT.

Trad. d' Albucasis, fol. 32.

Le sang est congele en vessie.

Givie es vapor CONGELLADA.

Eluc. de las propr., fol. 137.

Givie est vapeur congelée.

CAT. ESP. PORT. *Congelar*, IT. *Congelare*.

6. ENTREGELAR, *v.*, entregeler.

Se ENTREGELA sus l' ayt per forsa de freyt.

L' Arbre de Bataïbas, fol. 8.

S' entregele en haut l' air par force de froid.

GELDA, GEUDA, *s. f.*, du saxon GELD, troupe, foule, peuple.

Voyez LEIBNITZ, p. 115.

La GELDA vint ab atexs et ab sagetas.

Letz venir son pavalho

E la GELDA que mena la garizo.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 106.

La troupe vint avec ares et avec flèches.

Ent venir son pavillon et la troupe qui mène
l' equipement.

De l' autre part atresi hac gran GEUDA e
gran compaynha de pesoniers.

PHILOMENA.

De l' autre part également il y eut grande foule et
grande reunion de fantassins.

ANC. FR.

Nostre gelde e nos homs fetes avant hastet.

Gelde d' Engleiz e de Normanz.

Roman de Rou, v. 1522 et 13196.

Il i chairent trente mille de gelde.

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 6.

IT. *Geldra*.

GELOS, GILOS, *adj.*, lat. ZELOS, jaloux.

D' ome qu' es d' aital faysos

Non deu esser maritz GELOS.

GABIN D' ARCHIER : Mos Cominals.

D' homme qui est de telle façon mari ne doit pas
être jaloux.

Ben pauc ama drutz que non es GELOS.

B. DE VENTADOUR : Belz Monruels.

Bien peu aime amant qui n' est pas jaloux.

Adonc son mot GILOZA e trista car non
l' ac retengut.

V. de Savari de Mauléon.

Mors elle lut moult jalouse et triste parce qu' elle
ne l' eut pas retenu.

Subst. Patz non a GELOS mati ni ser.

PIERRE DE BARJAC : Tot francamen.

Jaloux n' a paix matin ni soir.

Tot o fassam en despieg del GILOS.

UN TROUBADOIR ANONYME : En un vergier.

Que nous fassions tout cela en dépit du jaloux.

ANC. FR. Vez ci le eox et le jalox.

Roman du Renart, t. II, p. 11.

CAT. *Gelos*, ESP. *Zeloso*, PORT. *Cioso*, IT. *Geloso*.

2. GELOSIA, GILOSIA, *s. f.*, lat. ZELOTIA, jalousie.

Fon die al marit d' ela, d' on el n' ac gran GE-
LOSTA, et ensurret la en una tor.

V. de Guillaume de Cabestaing.

Ent dit au mari d' elle, d' on il en eut grande ja-
lousie, et l' enferma dans une tour.

Et amatz, senher, cal desastre

Li avenç per sa GILOZIA.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas
Maintenant écoutez, seigneur, quel désastre lui
advint par sa *jalousie*.

La GILOZIA de las femuas, que es molt ar-
dens e molt malitioza.

Liv. de Sydrac, fol. 36.

La *jalousie* des femmes, qui est moult ardente et
moult malicieuse.

CAT. *Gelosia*. ESP. *Zelotipia*. PORT. IT. *Gelosia*.

3. AGELOSIR, *v.*, enjalouser, devenir ja- loux.

Part. pas. D'aitan sui AGELOSITZ.

RAYMOND DE MIRAYAL : Chaus quan-
D'autant je suis enjalousé.

4. ENGELOZIR, *v.*, enjalouser, devenir jaloux.

L'amor de la donna e de Peirols montet
tan, qu'el dalfi s'ENGELOZI d'ella.

V. de Peyrols.

L'amour de la dame et de Peyrols monta tant, que
le dauphin s'enjalousa d'elle.

CAT. *Engelosir*. IT. *Ingelosire*.

5. GILOSESCA, *s. f.*, gilesesque, sorte de poésie.

Jaciayssò que alen fassan GILOSESCAS al
compas de dansa.

Lays d'amors, fol. 41.

Quoiqu'aucuns l'assent *gilesesques* sur la mesure
de danse.

GEM, *s. m.*, lat. *Gemitus*, gémissement, lamentation.

E 'ls pros, cortes, adreg, fan plors e GEMS,

Quar pretz es mortz e cazutz et envers.

P. RAYMOND DE TOULOUSE : Era pus.

Et les preux, courtois, justes, font pleurs et *gé-
missements*, parce que mérite est mort et tombé et
renversé.

D'autrui joi fan grans GEMS.

A. DANIEL : Autet e las.

De la joie d'autrui sont grandes lamentations.

Los mals qu'ieu trac ni 'ls planhs ni 'ls GEMS

Que fauc la nueg quan sui colgatz.

GIRAUD DE BORNEIL : Ben cove.

Les maux que je souffre et les plaintes et les *gé-
missements* que je fais la nuit quand je suis couché.

CAT. *Gemeg*. ESP. PORT. *Gemido*. IT. *Gemito*.

2. GEMEMEN, GEMIMEN, *s. m.*, gémisse- ment.

Non deu hom orar ses GEMEMENT

Trad. de Bède, fol. 27.

On ne doit pas prier sans *gémissement*.

Ieu ay trebalhat en mon GEMIMEN.

I. et V'ert., fol. 67.

J'ai souffert dans mon *gémissement*.

E loc de cant ha GEMIMENT.

Eluc. de las propr., fol. 149.

En place de chant a *gémissement*.

3. GEMIR, *v.*, lat. *GEMERE*, gémir, dé- plorer.

Lo compains de ta bonauretal GEM adonc.

Trad. de Bède, fol. 3.

Le compagnon de ton bonheur *gemit* alors.

Car nos GEMEN en ayssò la nostra habitatio.

Trad. de la II^e épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Car nous *déplorons* en ceci notre habitation.

Part. prés. GEMEN et ploran.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 7.

Gémissant et pleurant.

ANC. FR. Qui arines baille à ennemi,

S'il meurt, ne doit estre *gemi*.

Ysopet I^{er}, fabl. 50. ROBERT, t. II, p. 363.

ANC. CAT. ESP. *Gemir*. PORT. *Gemer*. IT. *Gemere*.

GEMA, *s. f.*, poix, résine.

Qar flairaz sap en GEMA e pi.

BERTRAND DE BORN : Fuillleta vos.

Car vous sentez sapin en *résine* et pin.

GEMMA, *s. f.*, lat. *GEMMA*, gemme, toute espèce de pierres précieuses.

GEMMA es dita tota peyra precioza.

Plena es de perlas et GENMAS.

Eluc. de las propr., fol. 188 et 181.

Est dite *gemme* toute pierre précieuse.

Est pleine de perles et *pierres précieuses*.

Sal de GENMA.

Trad. d'Albucasis, fol. 19.

Sel de *gemme*.

ANC. FR. *Gemine*... est nommée.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 163.

IT. *Gemma*.

2. GEMAR, *v.*, orner, garnir de pierre- ries, brillanter.

Part. pas.

L'escut ac a son col, el cap l'elme GEMATZ.

Ara prenga cascus son bon elme GEMAR.

Roman de Pierabras, v. 739 et 2717.

Ent l'écu à son cou, en tête l'heaume *garni de
pierreries*.

Que maintenant chacun preuue son bon heaume
Conte de la puerce.

ANG. FR. R. L'aus teri sor son elme *gemme*.
Romans de Genard le Frenne, v. 696.
 Le cors au col et ses hanches *gemmés*.
Le roman de F. en vers françois
par Jehanne, c.

GEMINI, *s. m. plur.*, lat. GEMINI, gé-
 meaux.

GEMINI que vol dire gemels.
Eluc. de las propr., fol. 111.
 Geminis qui vol dire jumeaux.

— Signe du zodiaque.

REN. en ce signe que à nom GEMINI.
Tr. de S. J. de, fol. 54.
 Le premier des zodiaques à nom *Geminis*.
 CAT. ESP. PORT. *Geminis*. IT. *Gemini*.

2. GEMUL, *s. m.*, jumeau.

Sous ce GEMULS motz vegnadas so natz,
 et d'engas voit illes o quatre.
Tr. d'Albucasis, fol. 37.
 Sont qui font a nombres, loiz sont mes, et
 sont d'engas o quatre.

3. GEMET, *s. m.*, jumeau.

Gemini que vol dire GEMELS.
Eluc. de las propr., fol. 111.
 Geminis qui vol dire jumeaux.

ESP. *Genelo*. PORT. *Genelo*. IT. *Genello*.

4. GEMINAR, *v.*, lat. GEMINARE, geminer,
 doubler.

SE VITUTI SI GEMINA, so es a dire si dobla.
Eluc. de las propr., fol. 111.
 Je pueve dire *gemine*, c'est-a-dire je double.
 ANG. FR. *Geminare*. IT. *Geminare*.

GENA, *s. f.*, lat. GENA, joue.

LES GENAS.
 GENAS, ceu aquelas partidas, ou comensa la
 barbe.
Eluc. de las propr., fol. 111.
 Les *genas*
 Commencent a croistre, ou comencent la barbe.
 JE. GENA.

GENUANA, GENUANA, *s. f.*, lat. GENU-
 ANA, genouille.

GENUANA GENUANA
 Les Genuas, ou genouilles.
Eluc. d'amour, fol. 50.
 Les *genuas*, ou genouilles.

GENSANA es cauda herba et amara.

Eluc. de las propr., fol. 211.
 Gentiane est herbe chaude et amère.
 CAT. ESP. PORT. *Genciana*.

GENESTA, *s. f.*, lat. GENISTA, genêt.
 Quan per la branca pueia'l snes
 Don revin la GENEST e'l brues.

MARCABRIS : Al departir.
 Quand par la branche monte le suc dont revit le
 vent et la bruyere.

ANG. FR. JE.
 Le floc d'un *genestay* qui estoit vert et bel.
 Combat des Trente.

CAT. *Genesta*, *ginesta*. ESP. *Ginesta*. PORT.
Giesta. IT. *Ginestra*.

GENGIVA, *s. f.*, lat. GINGIVA, gencive.

La GENGIVA mollificada es strenguda.
 Nays sobre la GENGIVA eam ajustada.
Tr. d'Albucasis, fol. 6 et 20.
 La gencive amollie est étreinte.
 Nait sur la gencive chair ajoutée.

ANG. CAT. *Gingiva*. PORT. IT. *Gengiva*.

2. ANGIVA, *s. f.*, gencive.

Quan las ANGIVAS son mollificadas.
Tr. d'Albucasis, fol. 6.
 Quand les gencives sont amollies.
 ESP. *Encia*.

GENH, GEINH, GIEN, GIENH, GINH, *s.*
m., lat. GENUUM, génie, art, adresse,
 ruse.

Ben dei chanter pus amors m'o ensenha,
 E m dona GIENH eum sapcha hos motz faire.
 PEYROLS : Ben dei.
 Je doi bien chanter puisqu'amour me l'enseigne,
 et me donne *genie* comment je sache bons mots faire.
 Pus no i val arditz, valgues nos GEINUS.
 B. DE VENTADOIR : Quant erla.
 Puisque n'y vaut hardiesse, que nous valût *ruse*.
 Pus del partir non ai GIENH ni saber.
 PEYROLS : Mot m'entremis. *Var.*
 Puisque du partir je n'ai *moyen* ni savoir.

— Façon, manière.

E manht GENH se volvé s vira
 Mos talans, e ve e vay.
 B. DE VENTADOIR : E manht genh.
 En manht *façon* se roule et se tourne mon désir,
 et va et vient.

— Lieu, jrt.

Ayssí com hom rete l'austoi o lo esparvier

ab lo GREN que no s'envole, sinon a la voluntat de son senhor.

V. et Vert., fol. 103.

Ainsi comme on retient l'autour ou l'épervier avec le *jet* qu'il ne s'envole, sinon à la volonté de son seigneur.

Fig. Que hom lo retenga, e que li meta GREN de fe e d'amor de Dieu.

V. et Vert., fol. 103.

Qu'on le retienne, et qu'on lui mette *jet* de foi et d'amor de Dieu.

— Eugin, machine de guerre.

Matran va pregar K. que fes cessar los GIENS.

PHILOMENA.

Matran va prier Charles qu'il fit cesser les engins.

CAT. *Geni*, *giny*. ESP. PORT. IT. *Genio*.

2. GENIER, *s. m.*, enjôleur, fourbe, trompeur.

Pus semblet GENIER amors,

E guardet vas doas partz,

Et renhet si cum rainartz.

SERVERI DE GIRONÉ : Pus semblet.

Depuis qu'amour sembla un *trompeur*, et regarda vers deux côtés, et se gouverna ainsi comme renard.

ANC. CAT. *Ginyer*.

3. GINHOS, GIGNOS, *adj.*, adroit, ingénieux.

Mas l'autr'arquier defors es plus GINHOS.

P. VIDAL : Quant hom onrat.

Mais l'autre archer dehors est plus *adroit*.

En totz afars sui savis e GINHOS.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Savis e follis.

En toutes affaires je suis prudent et *adroit*.

— Trompeur.

Amors non vol que ja us sia GIGNOS.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ja non cuig.

Amour ne veut que jamais je vous sois *trompeur*.

ANC. FR. Voient enfant bel et *gignos*.

Roman de Partonopeus de Blois, t. II, p. 14.

Luy et les siens sont hardis et *génieux* en armes.

MONSTRELET, t. III, fol. 61.

4. GIGNOSET, *adj. dim.*, fin, délié, effilé.

E 'ls eils GIGNOSETZ e petitz.

FOLQUET DE ROMANS : Donna ieu.

Et les eils *déliés* et petits.

5. GINHOSAMENS, *adv.*, ingénieusement.

Establi nneg e jorn ben e GINHOZAMENS.

Tot GINHOSAMENS

Mener mon adversari a desconfezimens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Établit la nuit et le jour bien et *ingénieusement*.

Tout *ingénieusement* mener mon adversaire à déconfiture.

6. GINHOZIA, *s. f.*, adresse, tromperie.

Autres son ypocritas, sotils e ginhos de falsa GINHOZIA, que se entendon enoblezir e muntar en autas et en grans dignitat.

V. et Vert., fol. 9.

Autres sont hypocrites, subtils et ingénieux de fausse *tromperie*, qui tendent à s'ennoblir et à monter en hautes et grandes dignités

7. ENGEN, ENGEIN, ENGIENH, ENGİN, *s. m.*, lat. *ingenium*, génie, adresse.

L'ENGİN e la subtilitat.

Brev. d'amor, fol. 2

L'adresse et la subtilité.

Quar el y met l'ENGIENH e la valor.

FOLQUET DE MARSEILLE : En chantant.

Car il y met l'adresse et la valeur.

Ni 'l saber de Platon,

Ni l'ENGİNIZ de Virgili.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Ni le savoir de Platon, ni le *génie* de Virgile.

— Eugin, machine de guerre.

Aus feyron latz de corda qu'es ab l'ENGENS tendutz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mais firent lacet de corde qui est tendu avec l'*engin*.

L'enginbayre a fait l'ENGIENH aparellhar.

Roman de Pierabras, v. 3329.

L'ingénieur a fait apprêter la *machine*.

ANC. FR. De lor *engin* les enginna.

Ille trad. du *Chastoïement*, conte 17, p. 124.

Mieux valt *engin* que ne fet force.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 119.

ANC. CAT. *Engeny*, *enginy*. CAT. MOD. *Ingeni*.

ANC. ESP. *Engēño*. ESP. MOD. *Ingenio*. PORT.

Engenho. IT. *Ingegno*.

8. ENGINHAMEN, ENCINAMEN, *s. m.*, tromperie, artifice.

Selh que van per terra, per l'ENGINHAMEN de ceta estela, en aissela ora, si no s'en prendion garda, si porïon forsviar del cami.

Liv. de Sydrac, fol. 72.

Ceux qui vont par terre, par la *tromperie* de cette étoile, à cette heure, s'ils ne s'en prenaient garde, se pourraient fourvoyer du chemin.

Alouina de rapina non es pas mesters de
barre, mas ENGINASORS de felonía.

Poet. de Pele, fol. 67.

Au lieu d'indigne n'est par action de meret, mais
action de crime.

ANC. CAT. *Enginamento*. IT. *Ingegnaento*.

9. ENGINHOS, *adj.*, lat. INGENIOSUS.
Sédroit, ingénieux, trompeur.

Qu'ia la cara, maia e jorna es artificio
e ENGINHOS.

Luc. de S. João, fol. 17.

C'est le usage d'indigne et par là est artificieux
et ingénieux.

Journa, sédroit ENGINHOS,

Par jupitons esultans,

En jupitons esultans.

1. de VERNAS : ENGINHOS SENIUR : Sédroit.
Par là, sédroit ENGINHOS. Tien esultans et patient.

Par là, sédroit ENGINHOS.

Sens, sédroit ENGINHOS.

Le sens de ENGINHOS : En Alvergne
Sens, sédroit ENGINHOS.

ENC. 10. Plus ENGINHOS naturellement.

11. ENC. 1. de CHASTELAIN, conte 13, p. 97.

Thiébaud si quinz de châtres le fel e ENC-
GINHOS.

Roman de Rou, v. 448.

ENC. 12. *Enginmu*, *enginyum*, *ii*, *genibis*, ANC. ESP.

Enginmu, ESP. MOD. *Ingenioso*, PORT. *In-
genioso*, IT. *Ingegno*.

10. ENGINHAIRE, ENGINHADOR, *s. m.*,
ingenieur, machiniste.

11. ENGINHAIRE, ENGINHADOR.

GENIUM DE TIDEJA

Geniun de TIDEJA

N'est pas un captif

N'est pas un captif

N'est pas un captif

N'est pas un captif

ENC. 10. Carpentiers et ingénieurs.

Roman de Rou, v. 11610.

Jouin de Courant est un maître *engingneur*.

Le Livre de, p. 12.

11. ENGINHAR, ENGINHAR, *v.*, machi-
ner, sédroit, tromper.

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

ENC. 12. ENGINHAR

Mas de liés ENGINHA.

PIERRE D'AUVIGNON : Rossinhol.

Mais s'*ingene* à cause d'elle.

PART. PAS. Pero non ai tant ENGINHAR

C'ador m'en feses une glaisir.

P. THÉMOND RUCAS NOVAS : So don me.

Pourtant je n'ai pas tant *ingenie* qu'amour m'en
fait quelques jour.

ASC. TR. Bien l'a *engingnié* et déçut.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 4.

Par engin volra essayer

Se le courb pourra *engingnier*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 106.

Ensuite deçoit

Deables la gent et *engigne*.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 332.

Par li conseil Thiebant si hons il *engigna*.

Roman de Rou, v. 4336.

ANC. CAT. *Engegnar*. CAT. MOD. *Ingeniar*.

ANC. ESP. *Engenar*. ESP. MOD. *Ingeniar*.

PORT. *Engenhar*. IT. *Ingegnare*.

12. MALGINHOS, *adj.*, maladroît.

Prins sens fai home MALGINHOS.

BERNARD DE VINZENAC : Iverbs vai.

Mince sens fait homme *maladroit*.

GENIBRE, GENERRE, *s. m.*, lat. JUNIPE-
RUS, genièvre.

Prendez la goma del GENERRE.

DESDÉS DE PRADES, *Auz. cass.*

Prenez la gomme du *genivre*.

Sia laus o GENIBRES.

A. DANIEL : Ans qu'els.

Sont laurier ou *genivre*.

Loc. prov. Camja pin per GENERRE.

E. CAIREL : Era ho vei.

Change pin pour *genivère*.

CAT. *Ginebre*. ANC. ESP. *Genebro*. ESP. MOD.

Genebro. PORT. *Zimbro*. IT. *Ginepro*.

GENOLH, GINOLH, *s. m.*, du lat. GENU,
genou.

GENOLHS so on s'ajusto las encysshas... Et
so dits GENOLHS quar, etc.

Eluc. de las propr., fol. 60.

Les *genoux* sont ou se joignent les cuisses... Et
ont dit *genoux* parce que, etc.

Meliaz vos de linn GINOLH en terra.

Passo de Maria.

Que vous vont mettez d'un *genou* en terre.

Adv. comp

Pet so lli sny sis e hom fizels li in ren,

Fis, de GENOLHS, mas jontas, humilmen.

PONS DE GARNIEL : Us gais conortz.

Pour cela je lui suis pur et homme fidèle je me rends à elle, pur, à *genoux*, mains jointes, humblement.

Mes se DE GINOLH denan el, e baisset sa benda per lui bayzar.

V. de Guillaume de Balaun.

Se mit à *genou* devant lui, et baissa son handeau pour le baiser.

CAT. *Genoll.* ANC. ESP. *Genojo, ginojo.* IT. *Ci nocchio.*

2. GENOLHOS, GINOLHOS, *s. m.*, *genou.*

Adv. comp.

Quan quier merce mi dons DE GENOLHOS.

B. DE VENTADOUR : Bels Mouruets.

Quand je demande merci à ma dame à *genoux*.

DE GINOLHOS, lo cap vas terra.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

A *genoux*, la tête vers terre.

A GENOLHOS, sopleyan humilmen.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si cum seluy.

A *genoux*, suppliant humblement.

ANC. FR. Lez lui se met en *genuilluns*.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 268.

Sovent se courbe à *genoillons*.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 41.

CAT. *Genollons.* IT. *Ginocchione.*

3. GENUFLEXIO, *s. f.*, lat. GENUFLEXIO, *genuflexion.*

Oracios, GENUFLEXIOS.

Eluc. de las propr., fol. 3.

Oraisons, *genuflexions*.

CAT. *Genuflexió.* ESP. *Genuflexion.* PORT. *Genuflexão.* IT. *Genuflessione.*

4. AGINOLHAMEN, *s. m.*, *genuflexion.*

El sagramen e l' AGINOLHAMEN que hom fazia al rey.

Cartulaire de Montpellier, fol. 205.

Le serment et la *genuflexion* qu'on faisait au roi.

ANC. CAT. *Agenollament.* IT. *Agginocchiamento.*

5. AGENOLHAR, AGINOLLAR, *v.*, *agenouiller.*

Per soven AGENOLHAR.

Brev. d'amor, fol. 66.

Pour souvent *agenouiller*.

AGINOLLA se davan ella.

V. de P. Fidal.

S'agenouille devant elle.

CAT. ANC. ESP. *Agenollar.* IT. *Agginocchiare.*

11.

GENRE, *s. m.*, lat. *GENERUM*, *gendre.*

LO GENRES contra son sogre, e l' sogres contra son GENRE.

Tot aco que nos avem dit del paire e del fil, si es vers del sogre e del GENRE.

Trad. du Code de Justinien, fol. 28 et 5.

Le *gendre* contre son beau-père, et le beau-père contre son *gendre*.

Tout ce que nous avons dit du père et du fils, aussi est vrai du beau-père et du *gendre*.

CAT. *Gendre.* ANC. ESP. PORT. *Genro.* IT. *Genero.*

GENRE, GENDRE, *s. m.*, lat. *GENUS*, *genre.*

Li logicia prendon GENDRE coma plus general que especia, coma cors o substansa, quantitat, qualitat.

Leys d'amors, fol. 139.

Les logiciens prennent *genre* comme plus général qu'espèce, comme corps ou substance, quantité, qualité.

Li GENRE de toz maus.

Trad. de Bède, fol. 72.

Les *genres* de tous maux.

— Terme de grammaire.

Can la voz es del masculin GENDRE.

GENDRE, nombre, persona.

Leys d'amors, fol. 4 et 146.

Quand le mot est du *genre* masculin.

Genre, nombre, personne.

CAT. ESP. PORT. *Genero.* IT. *Genere.*

2. GENERATIO, GENERACIO, *s. f.*, lat.

GENERATIO, *génération, généalogie.*

Tot aissi coma trespasa l' una GENERACIOS aprop l' altra.

Liv. de Sydrac, fol. 14.

Tout aissi comme passe une *génération* après l'autre.

Sabia molt las GENERACIOS dels graus homes d' aquellas encontradas.

V. de Hugues de Pena.

Savait moult les *généalogies* des grands hommes de ces contrées.

— Extraction, race.

Hom fo de panbra GENERATIO.

V. de B. de Ventadour.

Ent homme de pauvre *extraction*.

Las bonas gens que naissaran de sa GENERATIO.

Liv. de Sydrac, fol. 27.

58

- Les hommes gens qui naissent de sa race.
CAT. *Generatio*. ESP. *Generacion*. PORT. *Generação*. IT. *Generazione*.
3. GENITURA, *s. f.*, lat. GENITURA, génération, procreation.
Anci no si corrompet per la tua GENITURA.
E. de S. Honorat.
Que gen ne se corrompt par la tienne procreation.
ANC. ESP. PORT. IT. *Genitura*
4. GENITHU, *s. m.*, lat. GENITHIVUS, génitoire, partie sexuelle.
GENITHUS so membres ministrans a generatione.
E. de S. Honorat.
Genit. ce sont membres servant à la génération.
- Genitil, terme de grammaire.
GENITHUS es ditz d'engendrar.
Leys d'amors, fol. 57.
Genitif est dit d'engendrer.
Li cas sub se s. GENITHUS, etc.
Gramm. provenç.
5. GENITAL, *adj.*, lat. GENITALIS, génital.
Humor — per virtut de calor natural distillat, fait als loes GENITALS.
E. de S. Honorat.
Humor — distillé par vertu de chaleur naturelle, fait aux parties genitales.
ANC. ESP. PORT. IT. *Genital*. IT. *Genitale*.
6. GENITALIAS, *s. f. pl.*, du lat. GENITALIS, génitoires.
Rex non efflamma en nissi las GENITALIAS.
Le desir de las GENITALIAS see lo ventre estendi per viandas.
E. de S. Honorat.
Rex n'engendme ains lo ventre tendu par viande.
ANC. ESP. PORT. IT. *Genitalias*. IT. *Genitalia*.
Si tu vols couper oreilloit
Tes genitales
Conte d'un home qui s'ocist, etc.
7. GENITENSA, *s. f.*, partie sexuelle, génitoire.
Tem que lui fassa tolre la GENITENSA.
Roman de Genard de Rossillon, fol. 76.
Le ventre d'un home enlève la partie sexuelle.

8. GENFRATIO, *adj.*, généralif.
Virtut o potencia GENERATIVA.
E. de S. Honorat.
Vertu ou puissance générative.
ESP. PORT. IT. *Generativo*.
9. GENERABILE, *adj.*, lat. GENERABILIS, susceptible de génération, de procréation.
Que las cauzas compostas d'aquela materia sian GENERABLAS et corruptiblas.
E. de S. Honorat.
Que les choses composées de cette matière soient susceptibles de génération et corruptibles.
ESP. *Generable*. IT. *Generabile*.
10. GENERAR, *v.*, lat. GENERARE, engendrer, procréer.
Mul, filh d'aze et d'ega, no pot GENERAR.
E. de S. Honorat.
Mulet, fils d'âne et de jument, ne peut engendrer.
ANC. ESP. *Generar*. PORT. *Gerar*. IT. *Generare*.
11. GENESI, *s. f.*, lat. GENESIS, Genèse.
Moysens, en GENESI,
Raconta lay pres de la fi.
Brev. d'amor, fol. 87.
Moise, dans la Genèse, raconte là près de la fin.
Lo libre de GENEZI.
Hist. abr. de la Bible, fol. 1.
Le livre de la Genèse.
CAT. ESP. PORT. *Genesis*. IT. *Genesi*.
12. GENOLOSIA, GENOLOGIA, *s. f.*, lat. GENEALOGIA, généalogie.
Las GENOLOSIAS e los probainamens.
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Les généalogies et les propagations.
Ensiec sy la GENOLOGIA dels contes de Tholosa.
Genologia dels contes de Tholosa.
S'ensuit la genealogie des contes de Toulouse.
CAT. ESP. PORT. IT. *Genealogia*.
13. GENERALITAT, *s. f.*, lat. GENERALITATEM, généralité.
GENERALITATZ es cant hom reiman en duple et en cauza no certa per la GENERALITAT de las paraulas.
Leys d'amors, fol. 120.
Généralité est quand on reste en doute et en cause non certaine par la généralité des paroles.
Per aquesta GENERALITAT.
L'Arbre de Batallas, fol. 158.
Par cette généralité.

CAT. *Generalitat*. ESP. *Generalidad*. PORT. *Generalidad*. IT. *Generalità*, *generalitate*, *generalidade*.

14. GENERAL, *adj.*, lat. *GENERALIS*, général.

L'habitacols es GENERALS

La terra de totz animals.

Brev. d'amor, fol. 39.

La terre est l'habitation générale de tous animaux.

Aicho es GENERALS regla.

Gramm. provenç.

Cela est générale règle.

Reddra conte al recebedor GENERAL.

Tit. de 1424. Hist. de Lang., t. IV, pr., col. 423.

Rendra compte au receveur général.

Adv. comp. La causa tan be EN GENERAL com en especial.

V. et Vert., fol. 36.

La chose aussi bien en général comme en spécial.

CAT. ESP. *General*. PORT. *Geral*. IT. *Generale*.

15. GENERALMENT, *adv.*, généralement.

GENERALMENT so es vers, si es plag de causa corporal.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Généralement cela est vrai, s'il est litige de chose corporelle.

Que nos veda GENERALMEN tot peccat.

Les X commandements de Dieu.

Qui nous défend généralement tout péché.

ANC. FR. En tous lieux si généralement.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 142.

CAT. *Generalment*. ESP. *Generalmente*. PORT.

Geralmente. IT. *Generalmente*.

16. GENEROS, *adj.*, lat. *GENEOSUS*, généreux, illustré.

Per lo noble e GENEROS seignor.

Tit. du XV^e siècle. Entre le seig. et les hab. de la Roche.

Par le noble et généreux seigneur.

CAT. *Generos*. ESP. PORT. IT. *Generoso*.

17. ENGENRAMEN, *s. m.*, procréation, génération, production.

ENGENRAMEN d'ome e de femna.

Liv. de Sydrac, fol. 82.

Procréation d'homme et de femme.

Duret l'emperis .XIII. ENGENRAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Dura l'empire quatorze générations.

ANC. ESP. *Engendramiento*. IT. *Ingencramento*.

18. ENGENRADURA, *s. f.*, progéniture, naissance.

Ama sa ENGENRADURA.

Brev. d'amor, fol. 52.

Aime sa progéniture.

Loc. Jacob respondet... Si mi donas la première ENGENRADURA.

Hist. abr. de la Bible, fol. 8.

Jacob répondit... Si tu me donnes la première naissance (le droit d'aînesse).

ANC. FR. Ki molt nuist à engentréure.

Roman de Mahomet, v. 1824.

19. ENGENRAIRE, ENGENRADOR, *s. m.*, créateur, procréateur, producteur, père.

Paire

Del sien fill et ENGENRAIRE.

Brev. d'amor, fol. 9.

Père et procréateur du sien fils.

ENGENRADOR,... lume merevilhos e grant.

Lo Payre eternal.

Créateur,... lumière merveilleuse et grande.

ANC. FR. E li plus sage e li meilleur

E tait li bon engendréor

I morurent, fors vilenaile

Ne remist el règne senz faille.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 171.

CAT. ESP. *Engendrador*. IT. *Ingeneratore*.

20. ENGENRAYRITZ, *s. f.*, du lat. *GENERATRIX*, génératrice, mère.

Verge, de Dieu ENGENRAYRITZ, sias nos huey en ajuda.

PHILOMENA.

Vierge, mère de Dieu, sois-nous aujourd'hui en aide.

IT. *Ingeneratrice*.

21. ENGENRAR, ENGENDRAR, *v.*, lat. *INGENERARE*, engendrer, procréer, produire.

Cavaliers fon vostre paire,

Que ns ENGENRET.

MARCABRUS : L'autr' ier jost.

Chevalier fut votre père, qui vous engendra.

Matrimonis, lo qual Deus establí a ENGENRAR efans.

Des sept Sacrements en prov., fol. 58

Mariage, lequel Dieu établit pour engendrer enfants.

Fig Ples ventres no pot ENGENRAR solil sen.

Trad. de Bède, fol. 52.

Ventre plan ne peut engendrer sous subtil.

Juoc de mas ENGENRA bregas.

Liv. de Sydrac, fol. 106

Jeu de maus engendra querelles.

Aquest peccatz ENGENRET la mort.

Liv. de Sydrac, fol. 81

Ce peche engendra la mort.

Adonc ENGENDRARIAN collizio.

Ley's d'amors, fol. 3.

*Aors engendrement collizion

Part. pres. Am enguentat cun ENGENDRANTZ.

Trad. d'Althaus, fol. 11.

Avec enguents produisant chair.

Part. pas. Natz.

Luans de temps et ENGENRATZ.

Brev. d'amor, fol. 9.

No et engendre avant le temps.

Serpent corouat,

De vibra ENGENRAT.

G. FIGEIRAS : Surventes vuell.

Serpent couronne, de vipère engendre.

ANCIEN.

Au bon duc Aymon qui les vult engenner.

Roman des fils d'Aymon. BEKKER, p. 2

ANC. CAT. Engenrar. CAT. MOD. ESP. Engenrar. IT. Ingenerare

22. PROGENIES, *s. f.*, lat. PROGENIES, progéniture, race, famille.

La l'nhada o la PROGENIES del rey Clodovieu.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 97.

La lignée ou la progéniture du roi Clovis.

ESP. PORT. 11. Progenie.

23. PROGENIA, *s. f.*, du lat. PROGENIES, progéniture, race.

Per femina francha, e tota la PROGENIA que de ley issira.

Pro de 1225. Arch. du Roy, J. 332.

Per l'homme franche, et toute la progéniture qui sortira d'elle.

Aïmo es la PROGENIA dels comtes de Bles.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 126.

C'est est la race des comtes de Blois.

11. Progenia.

24. PRIMOGENITURA, *s. f.*, lat. PRIMOGENITURA, primogéniture

Diet de PRIMOGENITURA.

Fors de Béarn, p. 1085.

Droit de primogéniture.

CAT. ESP. PORT. IT. Primogenitura.

25. REGENERATION, *s. f.*, lat. REGENERATIONem, régénération.

L'Antechrist enseigne non sperar, en aïço, la REGENERATION, la confirmation.

Doctrine des Vaudois.

L'Antechrist enseigne de ne pas espérer, en ceci, la régénération, la confirmation.

CAT. Regeneració. ESP. Regeneracion. PORT. Regeneração. IT. Regenerazione.

26. REGENERAMENT, *s. m.*, régénération.

Per lo lavament del REGENERAMENT.

Trad. de l'Épît. de S. Paul à Titus.

Par la purification de la régénération.

27. REGENERAR, *v.*, lat. REGENERARE, régénérer.

REGENERAR, distribuir las gracias del Sant Esperit

Doctrine des Vaudois.

Regenerer, distribuer les grâces du Saint-Esprit.

Lo cal REGENERET NOS.

Trad. de la 1^{re} épît. de S. Pierre.

Lequel nous régénère.

CAT. ESP. PORT. Regenerar. IT. Regenerare.

28. HOMOGENEOS, *adj.*, grec *ὁμογενής*, homogène.

Canzas HOMOGENEAS, so es a dire semblans en natura.

Eluc. de las propr., fol. 116.

Choses homogènes, c'est-à-dire semblables en nature.

CAT. ESP. PORT. Homogeneo. IT. Omogeneo.

29. ETHEROGENEOS, *adj.*, lat. HETEROGENEUS, du grec *ἑτερος, γένος*, hétérogène.

Canzas ETHEROGENEAS et diversas en natura.

Eluc. de las propr., fol. 116.

Choses hétérogènes et diverses en nature.

CAT. ESP. PORT. Heterogeneo. IT. Eterogeneo.

GENT, GEN, *s. f.*, lat. GENTem, gent, nation, famille.

Tota GEN crestiana

Que es desolt lo ray.

B. DE VENTADOUR : Quan la doss' aura

Toute gent chrétienne qui est dessous le soleil.

Anc non nasquet sai entre nos
Tan belha de neguna GEN.

G. RUDEL : Quan lo rossinhols.

Onques ne naquit iei parmi nous aussi belle d'aucune nation.

— Personne, homme.

Que val viure ses amor,
Mas per far enueg a la GEN?

B. DE VENTADOÛR : Non es meravelha.

Que vaut vivre sans amour, excepté pour faire ennui à la gent?

Frances no son pas GENS, ans son diable nat.

Roman de Fierabras, v. 3291.

Les Français ne sont pas hommes, mais ils sont diables nés.

Loc. Los senhors prelatz et GENS de gleysa.

Reg. des états de Provence, de 1401.

Les seigneurs prélats et gens d'église.

Quar aitals captenemens

No val mest las bonas GENS.

BERTRAND DE BORN : S'abrilis e fuelhas.

Car telle conduite ne vaut parmi les bonnes gens.

Las GENS d'art.

Liv. de Sydrac, fol. 73.

Les gens d'art.

Dreitz de natura fo 'l primiers,

E dreitz de GENS fo 'l derriers.

Brev. d'amor, fol. 3.

Droit de nature fut le premier, et droit des gens fut le dernier.

ANC. FR. Par my le col soient-ils pendus

Telz gens qui sont si empeschables.

La Farce de Pathelin, p. 46.

Les plus gens de bien.

AMYOT, Trad. de Plutarque, Œuv. mël., t. 1, p. 361.

CAT. Gent. ANC. ESP. Gient. ESP. MOD. PORT. IT. Gente.

2. GENS, GES, *adv. nég.*, point, pas, nullement.

Ella s fen sorda, GENS a lui nou atend.

Poème sur Boèce.

Elle se feint sourde, point à lui ne fait attention.

Patz foisada no m platz GES.

BERNARD DE LA BARTHE : Foilha ni flors.

Paix forcée ne nie plait point.

CAT. Gens.

3. GENT, *adj.*, lat. GENTilis, gent, gentil, joli, agréable, gracieux.

Merce us clam, donna GENTA.

ARNAUD DE MARUEIL : Ses joy non es.

Merci je vous crie, dame gentille.

Cant las maisos son GENTAS en la vila, la vila n'es plus GENTA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 86.

Quand les maisons sont jolies en la ville, la ville en est plus jolie.

Fig. Bon cossellh vos don e GEN :

Amatz e cantatz soven.

PEYROLS : Quant amors.

Bon et gentil conseil je vous donne : Aimez et chantez souvent.

Compar. Sa bentatz es, entre las GENSORS,

GENSER, aissi cum entre foillas flors.

AIMERI DE PEGUILAIN : Totz homi.

Sa beauté est, entre les plus gentilles, plus gentille, ainsi comme la fleur entre les feuilles.

Per la GENSOR que anc formes

Amors, e per la plus geya.

ARNAUD DE MARUEIL : Us gays.

Pour la plus gentille qu'onques forniat amour, et pour la plus gaie.

ANC. IT.

Che quanto gente è più mistier gensore.

GUITTONE D'AREZZO, Lett. 30.

ANC. FR. N'en devez autrui blasmer

Que le gent corps que vous portez.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 23.

Vostre gent corps de moy se part et emble.

CL. MAROT, t. 1, p. 341.

Nommer le puis, c'est li plus gens.

Lai d'Ignaurès, p. 11.

Sans que je puisse appercevoir

Ung seul confort ne recevoir

De vostre gracieux corps gent.

Œuvres d'Alain Chartier, p. 788.

Adverb.

Mout estai GEN franquez' ab gran bentat.

ARNAUD DE MARUEIL : Tot quant ieu.

Moult est gentiment franchise avec grande beauté.

Li siei belh huelh traidor

Que m'esnardavan tan GEN.

B. DE VENTADOÛR : Acossellatz.

Les siens beaux yeux traitres qui me regardaient si gracieusement.

ANC. IT. Se ne la propria mente

Genti pensieri et onesti ritiene.

BARBERINI, Doc. d'amore, p. 152.

Le dictionnaire de la Crusca dit sur cet adjectif :

Voce antica venuta dal provenzale.

ANC. CAT. ANC. ESP. Gent.

4. GENTAMENT, *adv.*, gentiment, agréablement.

F' l' van GENTAMENTZ COBORIAD.

Roman de Jaufre, fol. 87.

Li le vout *gentement* encourageant.

ANC. FR. Les verges d'or *gentement* esmaillées.

JEHAN DE SAINTRE, t. I, p. 147.

5. GENTET, *adj. dim.*, gentillet.

Diminutivus comia : GENTET.

Leys Tumors, fol. 100.

, Diminutives comme : gentillet.

Adverb. Al pus GENTET que puscatz.

DIEUDÉ DE PRADÉS, *Auz. cass.*

Au j'... *estant* que vous puissiez.

GENTET, rizen, joguan.

GAUFFET, MOINE DE PRÉBOIS : Uns joys

Gentment, rient, jouant.

6. GENTIAZOS, *s. f.*, gentillesse.

Voil que m' do de sas faissos,

Que il estai GENTIAZOS.

BERTRAND DE BORN : Domna puois.

Je veiz qu'elle me don de ses manieres, vu
que lai set *gentillesse*.

7. GENSOZIA, GENSEZA, *s. f.*, gentillesse.

N Aymar me don sa coyndia,

En Trenealeos

Sa GENSOZIA.

ILIAS DE BARJOLS : Belis Guazans.

Que le seigneur Aymar me donne sa grâce, le seigneur
Trenealeon sa *gentillesse*.

Un manuscrit porte GENSEZA.

8. GENTILEZA, *s. f.*, gentillesse, noblesse.

La nobleza e la GENTILEZA del cors non es
verza nobleza, car toz em filis de una mayre.

De lui GENTILEZA, per so car so e enion esser
de gentil brac.

F' et F'ert., fol. 33 et 34.

La noblesse et la gentillesse du corps n'est pas
verza noblesse, car tous les fils de même
mayre.

De lui noblesse, parce qu'ils sont et pensent
être de même brac.

ANC. FR. Généralement toute la seigneurie et
gentillesse de ces deux parties chevauchent
rent devant et derrière.

MONASTRELLI, t. II, fol. 108.

CAT. *Gentile*, t. I, p. 101. *Gentileza* II. *Gen-*
tesza

9. GENTIL, lat. GENTILIS, *adj.*, gentil, agréable, noble.

Franca e GENTILS e d'avenen companha.

PONS DE CAPDUEIL : Leials amicx.

Franchise et gentille et d'avenante compaignie.

Era joves e gaia e GENTILS domna.

F. de Raimond de Miraval.

Était jeune et gaie et gentille dame.

ANC. FR. Maintenant en un bel repaire

L'ammena la *gentix* comtesse...

Damoisele gentil et franche.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 422, et t. I, p. 176.

A pources *gentilz* hommes et *gentilz* femmes.

JOINVILLE, p. 145.

Lequel s'estoit marié à une *gentil*-femme du
pays du Maine.

OEuvres d'Alain Chartier, p. 119.

— Substantiv. Païen.

Aquo que fazio los GENTILS al comensament
del mes.

Eluc. de las propr., fol. 127.

Ce que faisaient les *gentils* au commencement du
mois.

Li GENTIL o 'lh paya foro traitz.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 82.

Les *gentils* ou les païens furent trahis.

CAT. ESP. PORT. *Gentil*. IT. *Gentile*.

10. GENTILMEN, *adv.*, gentiment.

Sabetz GENTILMEN servir

Las dominas.

PONS D'ORTAFAS : Aissi cum.

Vous savez *gentiment* servir les dames.

CAT. *Gentilment*. ESP. PORT. IT. *Gentilmente*.

11. GENTILAR, *v.*, se montrer gracieux, plaire.

Quar tan gen GENTILAR.

RAIMOND DE MIRAVAIL : Aissi m.

Parce que si gracieusement elle se montre
gracieuse.

12. GENSAR, *v.*, orner, parer, embellir.

Ilh sab GENSAR sa faissio

Ab bels senblans et ab enendes parvens.

RAIMOND DE MIRAVAIL : Entre dos volers.

Elle sait embellir sa façon avec beaux semblants
et gracieuses apparences.

Pus vos ho las voletz GENSAR,

S'ellhas se GENSON, no vos tir.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra veltz.

Puisque vous ne les voulez pas orner, si elles s'or-
nent, qu'il ne vous déplaie.

— Être beau, briller.

Ab la bela qu'entre las gensors GENSA.

P. IMBERT : Aras pus vei.

Avec la belle qui entre les plus belles brille.

En sa beutat GENSA valors.

ARNAUD DE MARTEIL : Belh m'es.

En sa beauté brille mérite.

Per cui pretz meillura e GENSA.

LA COMTESSE DE DIE : Ab joi et ab,

Par qui mérite s'améliore et brille.

Part. pas.

Aissi cum es d'un fraich GENSATZ uns ortz.

B. ZORGI : Aissi col.

Ainsi comme d'un fruit est orné un jardin.

ANC. FR.

Reconnaissez les dictz de nostre maistre,

Et vous gencez pour lou remede y mettre.

Légende de Fautfeu, p. 4.

ANC. CAT. *Genzar*.

13. AGENSAMEN, *s. m.*, agencement, arrangement, accommodement.

Pueys sec se l' AGENSAMENS.

Leys d'amors, fol. 4.

Puis s'ensuit l'agencement.

Per nom d' AGENSAMENT.

Tit. de 1378. Hist. de Languedoc, t. IV, pr., col. 355.

Sous le nom d'accommodement.

14. AGENSAR, *v.*, plaire, embellir.

Toza, tant m' AGENSA

Vostr' amors.

G. RIQUIER : Gaya pastorella.

Jeune fille, tant me plaît votre amour.

Senher, cui AGENSA

Joys e solatz.

T. DE FOLQUET ET DE GIRAUD : Giraud.

Seigneur, à qui plaît joie et amusement.

ANC. FR. Comme on a de coustume d'agencer

les palais le jour des nocces.

CANUS DE BELLEY, *Diversités*, t. II, fol. 151.

CAT. *Agenzar*. ANC. IT. *Agenzare*.

Le Dictionnaire italien d'ALBERTI dit sur ce verbe :

Voce antica derivata del provenzale.

Molto m'agenzeria vostra parvenza.

MONNA NINA.

Di cui il meo cor gradir molto s'agenza.

BARBERINO, *Tav. de' Docum. d'amore*.

GEOMANCIA, *s. f.*, lat. GEOMANTIA, géomancie, sorte de divination.

De GEOMANCIA totz los esperimens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De géomancie toutes les expériences.

ESP. PORT. *Geomancia*. IT. *Geomanzia*.

GEOMETRIA, *s. f.*, lat. GEOMETRIA, géométrie.

Quar nul temps astronomia

Non anzi ni GEOMETRIA.

Brev. d'amor, fol. 2.

Car en aucun temps je n'appris astronomie ni géométrie.

En dyaletica, GEOMETRIA, musica.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 25.

En dialectique, géométrie, musique.

CAT. ESP. PORT. IT. *Geometria*.

GEQUIR, GIQUIR, *v.*, du lat. VACUARE, laisser, quitter, abandonner.

Farai un guai sonet novellh

Que trametrai part Mongibel

Al marques qu'el sobrenom gre

De Monferrat, e pren selh de sa maire.

E. CAIREL : Pus chai la.

Je ferai un gai sonnet nouveau que je transmettrai par delà Montgibel au marquis qui quitte le surnom de Montferrat, et prend celui de sa mère.

Car si l'autrui dreg cobeïtas

E 'n GIQUES las vías dreïtas,

Sabes qual loguier empleïtas?

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Car si tu convoites le droit d'autrui et eu quittes les voies droites, sais-tu quel salaire tu acquiers?

Loc. Ab ben far et ab mal GIQUIR.

GAVAUDAN LE VIEUX : Patz passien. *Var.*

Avec bien faire et avec mal quitter.

Part. pas. Quar los a per paor GEQUITZ.

BERTRAND DE BORN : Pus lo gens.

Car les a par peur abandonnés.

Per que cels vos an GEQUIDA

Que us an longamen servida.

ELIAS DE BARJOLS : Amor be m platz.

C'est pourquoi vous ont quittée ceux qui vous ont longuement servie.

ANC. CAT. *Gequir*.

2. GIQUIA, *s. f.*, cessation, abandon, délaissement.

Ni s pot mndar ses GIQUIA

De be far.

Brev. d'amor, fol. 13.

Ni se peut changer sans cessation de bien faire.

3. DESGUITIR, *v.*, quitter, se departir, se detacher.

Ysaye: Mas es griens e fortz et amar
Als trespassaus del DESGUITIR
D'ayssó de que s'egrau ayzir.

Pierre d'Arvergne: De Dieu non
J'outirai point de fort et amer aux trespassans de
se departir de ce de quoi ils devraient s'accommoder.

GERGONCIS, *s. m.*, grenat, sorte d'étoffe.

Si ORIS ENUS GERGONCIS O US draps de seda.
Trat. de Cosme de Justinien, fol. 95.
Aven combe est un grenat ou un drap de soie.

GERMAN, GERMAN, *adj.*, lat. GERMANUS, germain.

Si a lens dels fraïres GERMANS O de las serors
GERMANAS era mortz enaus.

Trat. de Cosme de Justinien, fol. 72.
Si sonet des freres germains ou des seurs germaines, c'est mort avant.

Mon COZIN GERMAN fest.
Revue de Gerard de Rossillon, fol. 98.

En es uns GERMAN GERMAN
Aissi en fraytes GERMAN, naiz d'un payre e
d'una melle.
F. et Vert., fol. 57.

Aissi en un freres germains, nes de même
e de même mere.

CAT. *Germano*. ANG. *ISP. Germano*. ESP. *MON*
Hermano. PORT. *IT. Germano*.

GERMANDREA, *s. f.*, du lat. *chamœdorea*, germandrée, sorte de plante.

Faitz li metzina natural
De GERMANDREA, ben secada
Li ben en polvera tornada.
Herbes de Prades, Aus cass.

Li GERMANDREA naturelle de germandree,
qui est une herbe redoute en poudre.
Germandrea IT. *Calamandrea*.

GERME, GERM, *s. m.*, lat. GERMEN, germe.

GERME es petit racal al qual natura tra
mortaler natural, humor nutritival.
Revue de la propr., fol. 210.

GERME es petit racal al qual nature tramet
humor nutritive.
Tempsatz a totz GERMS
Li mortz.

Revue d'amors, fol. 28.
Li mortz es petit racal al qual nature tramet

Fig. GERMES de volontat.

Trad. de Bède, fol. 63.

Germe de volunté.

ESP. *Germeu*. IT. *Germe*.

2. GERMINACIO, *s. f.*, lat. GERMINATIO, germination.

Is temps de... GERMINACIO.

Revue de la propr., fol. 129.

Est temps de... germination.

ESP. *Germinacion*. IT. *Germinazione*.

3. GERMINOS, *adj.*, fécond, productif.

Es en gens GERMINOZA.

Revue de la propr., fol. 164.

Est féconde en gens.

4. GERMINATIO, *adj.*, germinatif, propre à se propager.

Herba mot pullulativa, so es a dire GERMINATIVA.

Revue de la propr., fol. 219.

Herbe très pullulative, c'est-à-dire germinative.

5. GERMENAR, *v.*, lat. GERMINARE, produire, germer, féconder.

Grassa terra GERMENA so que es en lei escondut.

Trad. de Bède, fol. 45.

Terre grasse féconde ce qui est en elle caché.

L'una... fruc non GERMENAVA.

L'Evangel de li quatre Semenez.

L'une... ne produisant fruit.

Fig. Un dos rozal del cel que li say GERMENAR e creysser el cor una dossa e suan raziss d'amor.

F. et Vert., fol. 56.

Une douce rosée du ciel qui lui fait germer et croître au cœur une douce et suave racine d'amour.

ESP. *Germinar*. IT. *Germinare*.

GERUNDIU, *s. m.*, lat. GERUNDIUM, gerondif, terme de grammaire.

Dels GERUNDIUS e dels supis.

Leys d'amors, fol. 44.

Des gerondifs et des supins.

CAT. *Gerundiu*. ESP. *PORT. IT. Gerundio*.

GERZI, *s. m.*, jardin.

Pratz, GERZIS, MOUS.

Sezent en GERZI.

Revue de la propr., fol. 169 et 206.

Pres jardins, montagnes.

Aissi en jardin.

GESTA, *s. f.*, du lat. GESTA, chronique, histoire.

La GESTA dis qu'el temps antic.

V. de S. Honorat.

L'histoire dit qu'au temps ancien.

En P. Rogiers los capdela, si la GESTA no ment.

GUILLAUME DE TUDELA.

Le seigneur Pierre Rogiers les conduit, si la chronique ne ment.

Cum recito las GESTAS.

Palaytz de Savieza.

Comme rapportent les histoires.

CANSON DE GESTA, anc. fr. *chanson de geste*, se disait de tout poëme qui rappelaient des exploits chevaleresques.

E'l joglar que son el palais

Violon descortiz e sons e lais

E dansas e CANSONS DE GESTA.

Roman de Jaufre, fol. 98.

Et les jongleurs qui sont au palais accompagnent de la viole descorts et sonnets et lais et danses et chansons de geste.

ANC. FR. Lunge est la geste des Normanz.

Roman de Rou, v. 10438.

Je sai bien canter de geste;

Me volés-vos oïr canter?

Li gieu de Robin et de Marion.

Et fables et chansons de gestes.

Roman du Renart, t. I, p. 1.

— Manière.

Car qui en far drech s'atura,

No'l plai vil faitz d'avol GESTA.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Car qui s'applique à agir droitement, ne lui plaît vile action de basse manière.

ANC. CAT. Gesta. ESP. Gestas. IT. Gesta.

2. GESTIO, *s. f.*, lat. GESTIO, gestion, administration.

Lo faitz, so es la GESTIOS d'aquel negoci.

Trad. du Code de Justinien, fol. 6.

Le fait, c'est la gestion de cette affaire.

3. GERIR, *v.*, lat. GERERE, porter, comporter.

Part. prés. Se GERENS per consols de la dicha ciutat.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 86.

Se portant pour consuls de ladite cité.

4. REGISTRE, *s. m.*, lat. REGISTRUM, registre.

Fetz lo REGISTRE pastoral.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 76.

Fit le registre pastoral.

CAT. *Registre*. ESP. *Registro*. PORT. *Registo*. IT. *Registro*.

5. REGISTRAR, *v.*, lat. REGISTRARE, enregistrer, inscrire.

E'l fetz REGISTRAR el catalogue dels S. confesseurs.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 205.

Et le fit inscrire au catalogue des saints confesseurs.

Part. pas. FO REGISTRATZ el catalogue.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 204.

Fut enregistré au catalogue.

CAT. ESP. *Registrar*. PORT. *Registrar*. IT. *Registrare*.

6. ENREGISTRAR, *v.*, enregistrer.

Son testament... per lo ENREGISTRAR.

Tit. de 1502. DOAT, t. XLVI, fol. 233.

Son testament... pour l'enregistrer.

7. SUGGESTIO, *s. f.*, lat. SUGGESTIO, suggestion.

Per falsas SUGGESTIOS et acuzatis fon acuzats.

V. et Vert., fol. 104.

Par fausses suggestions et accusations fut accusé.

CAT. *Suggestió*. ESP. *Sugestion*. PORT. *Suggestão*. IT. *Suggestione*.

GESTI, *s. m.*, pince, tenaille.

Instrument apelat GESTI.

Tu extratz aquo am GESTI.

Trad. d'Albucasis, fol. 14 et 41.

Instrument appelé pince.

Tu extrais cela avec pince.

GET, *s. m.*, jet, courroie, lien.

De bos GETZ apreisonatz.

GIRAUD DE BORNEIL : No puesc.

Retenu prisonnier par bons jets.

ANC. FR. Je suis liée

Des giés d'amour et alliée.

JEHAN DE SAINTRE, t. I, p. 64.

Gérard laissa les giez, si laissa l'espervier aller.

Hist. de Gérard de Nevers, 2^e part., p. 26.

ANC. CAT. *Get*. IT. *Geto*.

GEYS, GEISH, *s. m.*, lat. GYPSUM, gypse, plâtre.

Son metre aïss quant es loex.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Il n'a mettre plâtre quand il est lieu.

Grass qui, exust et destrempat ab l'ayga, es
utile à l'ar parels.

Eluc. de las propr., fol. 169.

Plâtre qui, calcine et detrempe avec l'eau, est
utile pour faire murailles.

ANC. CAT. Ceps. CAT. MOD. GULZ. ESP. Feso.

1001. II. Gesso.

2. GEISSIER, *s. m.*, plâtrier.

Los maestres fustiers, GEISSIERS.

Tit. de 1335. DOAT., t. LIII, fol. 219.

Los maîtres charpentiers, plâtriers.

GEYSHA, GICHIA, *s. f.*, gesse, sorte de plante, fruit de cette plante.

GEYSHA es especia de legum.

Eluc. de las propr., fol. 211.

La gesse est espèce de légume.

Mesura de GICHIA es de sezes redons.

Cout. de Moissac du XIII^e siècle. DOAT.
t. CXXVII, fol. 8.

Mesure de gesses et de pois ronds.

GIBA, GIBIA, *s. f.*, lat. GIBBA, bosse, tumeur, monticule, colline.

Apotema et GIBIA.

Camels... aquels han doas GIBBAS el dors.

Eluc. de las propr., fol. 26 et 271.

Apotème et tumeur.

Caméliaux... ceux-la ont deux bosses au dos.

Las GIBAS destra.

Quant aura de larc en miech de la GIBA,

Trad. de Tr. de l'Arpentage, part. I, ch. 5 et 39.

Mesure les collines.

Quant aura de larc au milieu de la colline.

ESP. PORT. Giba, II. Gobba.

2. GIBOS, *adj.*, lat. GIBBOSUS, bossu, tortu, montueux.

Aquest avia un frere malaute et enclin,
GIBOS.

V. de S. Honorat.

Celui-la avait un frere malade et courbe, bossu.

Seht.

Ab tu v's coleau,

E matij'e lien la femna d'un GIBOS.

E. GABONEL. Jean Fabre.

Quant v'as vengut, et mange et bont la femna
d'un GIBOS.

DEMONTEZ., cexs e GIBOS.

M'etoven GIBOS, v'ezhen nos.

Trad. F. L. L. de Nodome

Demoniaques, aveugles et bossus moult souvent
il guerit, nous voyant.

Destrar una terra boïtosa ho GIBOSA en diver-
sas parts.

Trad. du Traité de l'Arpentage, part. I, ch. 39.

Arpenter une terre tortueuse ou inégale en di-
verses parties.

ESP. PORT. Giboso. IT. Gibboso.

3. GILBOSITAT, GELBOZITAT, *s. f.*, en- flure, tumeur, gonflement.

Al comensament de la GILBOSITAT.

Que canteri no sia administrat en GELBOZI-
TAT que sia fayta per spasme de nervi.

Trad. d'Albucasis, fol. 10.

Au commencement de l'enflure.

Que canterè ne soit administré en tumeur qui soit
faite par spasme de nerf.

GIBRE, GIVRE, *s. m.*, givre.

GIVRE re plus no es mas ros congelat.

Eluc. de las propr., fol. 137.

Givre n'est rien de plus que rosée congelée.

E 'l GIBRES e 'l neus son a floex.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.

Et le givre et la neige sont à flocons.

Lancan son passat li GIVRE.

A. DANIEL : Lancan sou.

Lorsque les givres sont passés.

CAT. Gebre.

2. GIBRAR, *v.*, se couvrir de givre.

Quan la neus chai, e GIBRON li verjan.

R. JORDAN, VICOMTE DE S.-ANTONIN, DU CADENET :

Quan la neus.

Quand la neige tombe, et se couvrent de givre les
vergers.

CAT. Gebrar.

GIGUA, GUIGA, *s. f.*, gigue, instrument de musique.

Sapebas arpar,

E ben tenprear

La GUIGA, e 'l sous esclazir.

GIRALD DE CALANSON : Fadet joglar. *Var.*

Saches jouer de la harpe, et bien accorder la gigue,
et éclaircir les sons.

— Air, chant.

En plor a tornada ma GIGUA.

DEBES DE PRADES : Si per amar.

En pleur a tourné ma gigue.

ANC. FR. En harpe, en vièle et en gigue

En devoit en certes conter.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 314.

Harpes et gignes et rubebes.

Roman de la Rose, v. 21286.

ESP. IT. *Giga*.

GIGANT, JAIAN, JAANT, *s. m.*, lat. **GIGANTEM**, géant.

Ad nn GIGANT donaria hom per adjutori un petit effant.

Eluc. de las propr., fol. 11.

A un géant on donnerait pour aide un petit enfant.

La maire d'nn JAIAN.

Roman de Jaufre, fol. 58.

La mère d'un géant.

E l' JAANTZ quan lo vi venir.

Roman de Jaufre, 2^e Ms., p. 65.

Et le géant quand il le vit venir.

CAT. *Gigant*. ESP. PORT. IT. *Gigante*.

GIMPLA, *s. f.*, guimpe.

La GIMPLA non sia ges mesa

El cap a gisa de pagesa.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que.

La guimpe ne soit point mise à la tête à guise de paysanne.

ANC. FR. Elle ot ung voile en leu de *gimpe*.

Roman de la Rose, v. 3574.

Qui mesdites de la plus franche

Qui one portast *guimpe* ne manche.

Roman du Renart, t. III, p. 315.

Sans *gimpe*, .i. chapel d'or el chief.

Roman de la Violette, p. 234.

GINGEBRE, GINGIBRE, CINCIEBRE, *s. m.*, lat. **ZINGIBEREM**, gingembre.

De GINGEBRE que sia bels.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De *gingembre* qui soit beau.

GINGIBRE, dex e oët deniers.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. LI, fol. 150.

Gingembre, dix et huit deniers.

Am pebre, canela, GINGIBRE.

Trad. d'Albucasis, fol. 53.

Avec poivre, cannelle, *gingembre*.

CAT. *Gingebre*. ESP. *Cengibre*. PORT. *Gengibre*, *gengivre*. IT. *Zenzero*, *zenzevero*, *zenzovero*.

2. **GINGIBRAT**, *s. m.*, gingembre, sorte de composition médicinale.

D' aïssio er esseplat GINGIBRAT e sucre rozat.

Cartulaire de Montpellier, fol. 129.

De ceci sera excepté *gingembre* et sucre rosé.

IT. *Zenzoverata*.

GIRAR, *v.*, lat. **GYRARE**, tourner.

Lo GIRA e lo regira a dextre et ha senestre.

Dona Fortuna GIRA e regira totz jorns sa roda.

V. et Vert., fol. 72 et 29.

Le tourne et le retourne à droite et à gauche.

Dame Fortune tourne et retourne toujours sa roue.

GIRET los luels al Creator.

V. de S. Honorat.

Tourna les yeux vers le Créateur.

Per natura e s movens

Sel cels, e s GIRA tot entorn.

Brev. d'amor, fol. 28.

Par nature est mouvant ce ciel, et se tourne tout à l'entour.

ANC. FR. *Gyrer* autour d'icellui pole par occident.

RABELAIS, liv. IV, ch. 1.

Qui est celui que mort *gire* à l'envers.

DESMASURES, *Trad. de l'Énéide*, p. 276.

CAT. ESP. PORT. *Girar*. IT. *Girare*.

2. **GIR**, *s. m.*, lat. **GYRAS**, tournoïement.

An revirat vas totas partz lor GIR.

AIMERI DE PEGULAIN : Totas honora.

Ont retourné vers toutes parts leur *tournoïement*.

ANC. CAT. *Gir*. ESP. PORT. IT. *Giro*.

3. **GIRAMEN**, *s. m.*, rotation, parcours, passage.

A lo cels per son GIRAMEN

.XII. signes e .VII. planetas.

Brev. d'amor, fol. 26.

Le ciel a pour sa *rotation* douze signes et sept planètes.

Mudamen e GIRAMEN d'una lengua en outra.

Leys d'amors, fol. 45.

Changement et *passage* d'une langue en une autre.

ANC. CAT. *Girament*. ANC. ESP. *Giramiento*. IT. *Giramento*.

4. **GIRADA**, *s. f.*, retour, évolution.

Pueys broca son caval; quan venc a la GIRADA,

Anet ferir Jutin, un rey de Valmorada.

Roman de Fierabras, v. 4638.

Puis pique son cheval; quand il vint au *retour*, il alla frapper Jutin, un roi de Valmorée.

CAT. ESP. *Girada*. IT. *Girata*.

5. GIRAFLOK, *s. f.*, tournesol.

Com la GIRAFLOK.

LE MOINE DE MONTAIGON : Aissi com cel

Comme le *turnesol*.CAT. ESP. PORT. *Girasol*.6. REGIRAR, *v.*, retourner, revirer.

Hanc non si vole REGIRAR

Ves Joachim ni ves sa mayr.

Tra l. d'un Evang. apour.

Onques ne se voulut retourner vers Joachim ni vers sa mère.

Dona Fortuna gira e REGIRA loiz jorns sa roda

V. et Vert., fol. 29.

Dame Fortune tourne et retourne toujours sa roue.

Ab tant se REGIRAT, vic payas desrengatz.

Roman de Fierabras, v. 3543.

Alors il se retourna, il vit les paens débandés.

Part. par. Fe ab forcas REGIRAT.

Eluc. de las propr., fol. 209.

Fait avec l'arches retourne.

CAT. *Regirar*. IT. *Rigirare*.7. GIROVAGAN, *s. m.*, coureur, vagabond, rôdeur.

Son apelaiz GIROVAGANS, so es a dire... que van per las cellas e pels prioratz dels altres inorgues.

Regla de S. Benezeg, fol. 8.

Sont appellez rôdeurs, c'est-à-dire... qui vont par les cellules et par les prieures des autres moines.

GIRBAU, GIRBAUT, *s. m.*, goudat, vaurien.

Pueys li lascia sa molher prenir

D'un girbaudo, filh de GIRBAU

PIERRE D'AUVERGNE : Belha m'es.

Puis lui lascia sa femme enciente d'un petit goudat, fil de goudat

Tenon GIRBAUTZ als tizos.

MARCABRUS : L'aut'ier a l'issida.

Tienent goudats aux tizos.

2. GIRBAUDO, GIREBAUDO, *s. m. dim.*, petit goudat, petit vaurien.

Pueys li lascia sa molher prenir

D'un girbaudo, filh de girbau.

PIERRE D'AUVERGNE : Belha m'es.

Puis lui lascia sa femme enciente d'un petit goudat, fil de goudat.

Aplanen lot GIREBAUDON.

MARCABRUS : L'aut'ier a l'issida.

C'est-à-dire de sa main leurs petits vauriens.

3. GIRBAUDINAR, *v.*, tromper, avilir, outrager.

Son senhor en GIRBAUDINA.

MARCABRUS : L'iverns vai.

Son seigneur en outrage.

4. GIRBAUDONEYAR, *v.*, libertiner.

Jovens GIRBAUDONEYA.

MARCABRUS : Quan la.

Jeunesse libertine.

GIRFALC, GERFALC, *s. m.*, gerfaute.

GIRFALX ni l'ancell que son

Non agron tan tost tengit via.

V. de S. Honorat.

Gerfaute ni les oiseaux qui existent n'auraient si tôt tenu voie.

En aissi me ten en fre et en paor,

Com lo GERFALCX, quant a son crit levat,

Fai la grua.

P. DE COLS D'AORLAC : Si quo 'l.

Par ainsi me tient en frein et en peur, comme le gerfaute fait la grue, quand il a levé son cri.

ANC. CAT. *Girfale*. ESP. *Gerifalco*, *gerifalte*.PORT. *Gerifalte*. IT. *Girfalso*.GIRGO, *s. m.*, jargon.

Qui prega Dieu sses devotio de cor li parla en GIRGO, e non es per entendre.

V. et Vert., fol. 88.

Qui prie Dieu sans dévotion de cœur lui parle en jargon, et n'est pas pour entendre.

ANC. CAT. *Gergon*. IT. *Gergo*.GIRO, *s. m.*, ceinture, frange, côté, pan de robe.

Voyez LEIBNITZ, p. 60.

Per dos sols, serai meillz accollitz,

Si 'ls port liatz en un de mos GIROS,

Que per cent vers ni per dozens cansos.

G. MAGRET : Non valon.

Pour deux sous, je serai mieux accueilli, si je les porte liés en un de mes côtés, que pour cent vers et pour deux cents chansons.

ANC. FR. Ceignent espées au senestre *giron*.*Roman de Garin. Du CANGE, t. III, col. 1018.*Aux esperons tot li *giron* en tainment.*Roman de Guillaume au Court Nez. Dict. étym., t. I, p. 675.*ESP. *Giron*. IT. *Gherone*.2. GERONAR, *v.*, gironner, terme de blason.

Part. pas.

Ab tan veus Sarrazis, et an los desarmatz...
Olivier romas nutz en blizant GERONATZ,
Totz fo descoloritz, car trop avia sancnat.

Roman de Fierabras, v. 1958.

En même temps voici des Sarrazins, et les ont
désarmés... Olivier demeure nu en bliau *gironné*,
tout il fut décoloré, car trop il avait saigné.

ANC. FR.

Tous li est derompus ses blians *gironné*.

Roman de Fierabras en vers français.

ESP. *Gironar*.

GISCLE, *s. m.*, pousse, jet, verge,
gaule, branche.

Pels fuels, pels rams e pels GISCLÉS.

E m paron folhat li GISCLE.

No i val bastons ni GISCLÉS.

RAMBAUD D'ORANGE : Ar s' espan.

Par feuilles, par rameaux et par *pousses*.

Et me paraissent feuillées les *branches*.

N'y vaut bâton ni *gaule*.

GIT, *s. m.*, git, pellicule qui recouvre
l'amande.

L'enteruscle de l'amela,

C'oum clama GIT per antre nom.

DELDÉS DE PRADES, *Auz. cass.*

Le zeste de l'amande, qu'on appelle *git* par autre
nom.

GITAR, GIETAR, GETAR, *v.*, JACTARE,
jeter, lancer, abandonner.

Voyez DENINA, t. II, p. 271.

En un potz ses tot'aigua nn jörn lo vai GITAR.

V. de S. Honorat.

En un puits sans aucune eau un jour le va *jeter*.

Qui es ses peccat, GIETE la primieyra peyra.

V. et Vert., fol. 79.

Qui est sans péché, qu'il *jette* la première pierre.

— Répandre.

Si quo'l solellis, nobles per gran clardatz,

On plus aut es, GIETA mais de calor.

P. DE COLS D'AORLAC : Si quo'l.

Ainsi comme le soleil, renommé par sa grande
clarté, où plus haut il est, plus il *répand* de chaleur.

— Pousser, conduire.

La mars emporta la nau, e'l vens la es-
penh tant que la GETA a terra.

Liv. de Sydrac, fol. 26.

La mer emporte la nef, et le vent la chasse tant
qu'il la *pousse* à terre.

Fig. Maus sospirs corals en GET.

DELDÉS DE PRADES : Ancmais hom.

Maints soupirs de cœur j'en *pousse*.

Coven li GITAR un gran sospir.

Liv. de Sydrac, fol. 104.

Il lui faut *pousser* un grand soupir.

— Mettre hors, délivrer, tirer, ex-
traire.

A la preyson s'en van, de trigar non an cura,

E GITERON Sebilis de la carcer escura

V. de S. Honorat.

A la prison s'en vont, de tarder n'ont pas souci,
et mirent Sibille hors de la prison obscure.

— Chasser, exclure.

Nneg e jörn plora la blanca tors

Per vostr'aigla, qu'en GITET us voutors.

PEYROLIS : Pus flum Jordan.

Nuit et jour pleure la blanche tour pour votre
aigle, qu'en *chassa* un vautour.

Cels que GITEZ de lor maisos.

Trad. de Bède, fol. 83.

Ceux que vous *chassâtes* de leurs maisons.

Fig. Un doux baiser de fin'amor coral

Que i meta joy e'n GIET ira mortal.

B. DE VENTADOUR : Quan par la flors.

Un doux baiser de pur amour intime qui y mette
joie et en *chasse* tristesse mortelle.

GITAT m'a de la panbr'esperansa.

P. VIDAL : Quant hom.

M'a exclu de la pauvre espérance.

ANC. ESP. Sea *jetado* de la Iglesia de los chris-
tianos.

Que sean *getados* del regno.

Nenguno non osme de *jetar* los del reguo si
non per derecha culpa.

Fuero Juzgo, lib. I, tit. IX, §. 9, et tit. XVII, §. 14.

— Semer.

Com cel que GETA en l'arena

Lo blat.

LANBERTI DE BONANEL : Pois vei.

Comme celui qui *sème* le blé dans le sable.

— Produire.

Non GIETA sinon ortigas e cardos et espinas.

V. et Vert., fol. 95.

Ne *produit* sinon orties et chardons et épines.

Ni la terra frub non GITARIA.

Liv. de Sydrac, fol. 55.

Ni la terre ne *produirait* fruit.

— Rejeter, vomir.

Vomit, es cant a pro manjat,

E pueis o GIETA mal son grat.

DEUDES DE PRADIS, *Auz. cass.*

Vomissemint, c'est quand il a beaucoup mangé,
mais il le rejette malgré lui.

1. GIETON cristias a glay.

G. ANILIER DE TOULOUSE : Ara larai,

jetent chretiens a douleur.

Cant ac GITAT tolas sas sorts.

1. de S. Honorat.

Quand il ent jeté tous ses sorts.

Si be s GIETA l'ameora.

PALDIGON : D'amor no m puece.

Bien qu'il jette l'ancre.

Pus mieus es Montferrat e Milan,

A mon dan GIEI Alamans e Ties.

P. VIDAL : Ara m'allere.

Tac qu'et mon Montferrat et Milan, a mon dam
jette (j. brave) Alemans et Thoïs.

GIETA lenga e fai bossi.

AIMAR DE ROCAFICHA : No m lau.

Tire la langue et fait la moue.

Part. pas.

Las lobas noyrisson los efans GITATZ.

1. et Vert., fol. 73.

Les louves nourrissent les enfants abandonnés.

L'arsivesque a los clavels de la caycha GITATZ.

Roman de Fierabras, v. 4984.

L'archeveque a ex trait les clous de la caisse.

Leva la porta en enpegnent,

Si que dels ganguils l'a GITADA.

1. de S. Honorat.

Lève la porte en poussant, de telle sorte que
dehors il l'a jetée.

ANC. FR. Priours nostre Seigneur que il nous
cete de ce peril.

JOINVILLE, p. 44.

Vous qui de ce peril nous avez getté.

Hist. de Géraud de Nevers, p. 69.

CAT. Gatar, esp. Jatar, jetar. IT. Gittare, get-
tare.

2. GIET, s. m., lat. JACTUS, jet, action
de jeter.

Al premier GIET perd'ien mon esparvier.

BERTRAND DE BORS : Ieu m'escondise. *Var.*

Al premier jet que je perde mon épervier.

— Rejeton, pousse.

Yen toy la vit, avos li GIET... L'avol GIET
non rementa en la vit.

Trad. du N-Tier, S. JEAN, ch. 15.

Je suis la verge, vous êtes le rejeton. Le mau-
vais rejeton ne vivra pas en la verge.

ANC. CAT. GIET, IT. Gatto, getto

3. GETAMENT, s. m., jet, vomissement,
déjection.

Val contra GETAMENT de sanc e dissenteria.

GETAMENT d'humors et de viande fora l'es
tomach.

Eluc. de las propr., fol. 212 et 92.

Vaut contre dejection de sang et dysenterie.

Vomissemint d'humeurs et de nourriture hors de
l'estomac.

ANC. CAT. Gitament, getament. IT. Gùamento,
getamento.

4. DESGITAR, DESGIETAR, DEGITAR, DE-
JETAR, v., rejeter, renverser, abaisser.
Tolas obras... diabolicals DESGITAR.

1. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 258.

Toutes œuvres... diaboliques rejeter.

Ieu non DESGIETA la gracia de Dieu.

Trad. de l'Ép. de S. Paul aux Galates.

Je ne rejette pas la grâce de Dieu.

Elacios DEJETA los alts.

Trad. de Bède, fol. 65.

Orgueil abaisse les élevés.

Part. pas. Vencut e NEGITAT per orazo.

Trad. de Bède, fol. 28.

Vaincu et renversé par oraison.

ANC. FR. Dégectez de leurs héritages.

Doctrinal de Cour. Not. des mss., t. V.

Ils appellèrent à justice ceulx qui les avoient
dejettez par outrages.

Ouvres d'Alain Chartier, p. 361.

Favorisant les sots qui ne méritent rien,

Et dejettant souvent ceulx qui sont gens de bien.

SCÉVOLE DE SAINT-MARTHE, p. 16.

Deuz reguigner, bras degeter.

Roman de Rou, v. 588.

5. ESGITAR, v., injecter.

Ans en las nays no l' ESGITETZ.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Mais dans les narines que vous ne l'injectiez point.

6. REGETAR, v., ruer, rejeter.

Destrier

Que mort e REGETA e fer.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seign' En.

Destrier qui mord et rue et frappe.

Lo caval ..

REGETA dels pes envira per toitz latz.

Roman de Fierabras, v. 3595.

Le cheval... rue des pieds à l'entour par tous côtés.

ANC. CAT. Regitar. PORT. Rejeitar. IT. Rigettare.

7. REGET, *s. m.*, ruade, regimbement.

REGET de vedel.

P. CARDINAL : Sel que fcs.

Ruade de veau.8. FORGITAR, *v.*, jeter hors, rejeter.

Non devez pas FORGITAR so que recebem de gracia.

*Trad. de Bède, fol. 52.*Nous ne devons pas *rejeter* ce que nous recevons de grâce.9. FORAGIET, *s. m.*, avancement.

Aquel FORAGIET que... avian fachs dels cabiros de la maio.

*Tit. de 1284. Arch. du Roy., J. 318.*Cet *avancement* que... ils avaient fait des chevrons de la maison.10. PORGITAR, PORREGITAR, *v.*, jeter à l'écart, dissiper.*Part. pas.* Vi l'escal'a una part

Que sos maritz ac PORGITADA.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Vit à une part l'échelle que son mari avait *jetée* à l'écart.*Fig.* Totz los bes de son senhor... ha despendutz e PORREGITATZ e meiz ad un azar.*V. et Vert., fol. 67.*Tous les biens de son seigneur... a dépensés et *dissipés* et mis à un hasard.11. TRASCITAR, TRAGITAR, *v.*, bateler, jongler, barioler, entremêler.Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Non saps balar

Ni TRASCITAR

A guisa de juglar gascon.

GIRAUD DE CABRIERA : Cabra juglar.

Tu ne sais danser ni *bateler* à guise de jongleur gascon.*Subst.* Sels que TRASCITAR

Es lor ns, ses als far.

G. RIQUIER : Pus Dieus.

Ceux à qui le *jongler* est leur usage, sans faire autres choses.*Part. pas.*

Quar li ponh son de veire TRASCITAT.

GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui am.

Car les points sont de verre *bariolé*.

Denan al peitral

Bels sonalhs TRAGITATZ.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte vol.

Devant au poitrail belles sonnettes *entremêlées*.ANC. FR. Frein ot à or richement *tresgeté*.*Roman d'Agolant, p. 163.*Sour .i. faudestuef sist à fin or *tresgeté*.*Roman de Fierabras en vers français.*IT. *Tragittare, tragettare.*12. TRASGIET, *s. m.*, batelage, jonglerie.

TRASGIETZ non vos er bels ni bos.

BERTRAND DE PORN LE FILS, OU LE DAUPHIN

D'Auvergne : Pos sai es.

Batelage ne vous sera beau ni bon.13. TRASCITAMENT, *s. m.*, batelage, jonglerie.

Las arts e 'ls artificis e los TRASCITAMENS

Ni las illusios d'aquels decebemens.

PIERRE DE CORRIAC : El nom de.

Les arts et les artifices et les *jongleries* et les illusions de ces *déceptions*.14. TRASCITAIRE, TRASCITADOR, *s. m.*, charlatan, bateleur.

Tans rixx clergues vei trasgitar

En aissi col TRASCITAIRE.

B. CARBONEL : Tans rixx.

Tant de riches clercs je vois *bateler* tout ainsi comme le *bateleur*.

Per cert el es gran barataire,

TRASCITADOR et *enganeur*.

UN TROUBADOUR ANONYME : El nom de.

Pour certes il est grand *trifon*, *charlatan* et *trompeur*.PORT. *Trageitador.* IT. *Tragittatore, trageittatore.*15. TRANSJECTIO, *s. f.*, lat. TRANSJECTIO, transposition, figure de grammair.

Transgressios... alcunas vetz mnda las autras partz d'oratio... et adonx es nommada TRANSJECTIOS.

*Lays d'amors, fol. 133.*Transgression... aucunes fois change les autres parties du discours... et alors elle est appelée *transposition*.16. ENTRASCITAR, *v.*, entremêler.

S'ieu pogues ENTRASCITAR

Dels siens digz cortes, amors.

GIRAUD DE BORNEIL : Razon.

Si je pusse *entremêler* des siens dits courtois, amoureux.17. CONJECTURA, *s. f.*, lat. CONJECTURA, conjecture.

Mas que preudem CONJECTURA
Qu'els mals que tramet als malvatz,
Los trameta per lors peccatz.

Brev. d'amor, fol. 16.

Pourvu que nous prenions conjecture que les maux
qu'il tramet aux méchants, il les transmette pour
leurs pechies.

Poesca presumir et haver CONJECTURA.

Flus. de las propr., fol. 11.

Poesca presumir et avoir conjecture.

CAT. Conjectura. ESP. Conjetura. PORT. Con-
jectura. IT. Congettura.

18. INTERJECTAR, v., lat. INTERJICERE, interjeter.

Part. pas. Las appellations INTERJECTADAS de
las sentencias.

Lors de Bearn, p. 1074.

Las appellations interjetes des sentences.

19. INTERJECTIO, s. f., lat. INTERJECTIO, interjection.

Per ayals INTERJECTIOS, conoysh hom lo
mouvement de la pessa d'ome.

Leys d'amors, fol. 102.

Par telles interjections, on connaît le mouve-
ment de la pensée de l'homme.

CAT. Interjecció. ESP. Interjeccion. PORT. Inter-
jeção. IT. Interjezione.

20. SUBJECT, adj., lat. SUBJECTUS, soumis.

Lo fill deu esser SUBJECT al payre.

L'Arbre de Batalhas, fol. 65.

Le fils doit être soumis au père.

CAT. Subj. etc. ESP. Sujeto. PORT. Sujeito. IT.
Soggetto.

21. SUBJECTIO, s. f., lat. SUBJECTIO, sujction, soumission.

Obligados, SUBJECTIOS et promessas.

Let. du xiv^e siècle. DOAT. t. VIII, fol. 216.

Obligados, soumissions et promesses.

En signe de SUBJECTIO.

Cost. dell' apost. de Roma, fol. 126.

En signe de sujction.

ESP. Sujecion. PORT. Sujeção. IT. Suggezione.

22. ABJECTIO, s. f., lat. ABJECTIO, ab- jection.

De vilhat et d'ABJECTIO.

Flus. de las propr., fol. 158.

De vilhat et d'abjection.

CAT. Abjecció. PORT. Abjeção. IT. Abbiezione.

23. OBJECTIO, s. f., lat. OBJECTIO, ob- jection.

A aquesta OBJECTIO,

Respon.

Brev. d'amor, fol. 10.

A cette objection, je répons.

CAT. Objecció. ESP. Objeccion. PORT. Objec-
ção. IT. Obbiezione.

GLAI, GLAY, s. m., lat. GLADIOLUS, glayoul.

Pus vey parer la flor el GLAY.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pus vey.

Puisque je vois paraître la fleur sur le glayoul.

En flors de lis, en rozas et en GLAIS.

PONS DE CAPDUEIL : De toz caitius.

En flours de lis, en roses et en glayouls.

ANC. FR. E. foille et flor et glai.

JEAN ERRARS, *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 190.

2. GLAYA, s. f., glayoul, sorte de plante.

Flors de GLAYA

No crey que m' playa.

RAMBARD DE VAQUEIRAS : Kalenda.

Je ne crois pas que me plaise fleur de glayoul.

3. GLAVIOL, s. m., lat. GLADIOLUS, glayoul.

Pus s'enfulleysson li verjan

E 'l GLAVIOL de lone la riba.

MARGARRIS : Pus s'enfulleysson.

Puisque se garnissent de feuilles les vergers et les
glayouls le long de la rive.

GLAY, s. m., frayeur, effroi, douleur.

Mas diray

Qu'ab ESGLAY

Amor ay.

B. ARNAUD DE MONTCHÉ : Er cau li.

Mais je dirai qu'avec frayeur j'ai amour.

CAT. Glay.

2. ESGLAI, s. m., frayeur, chagrin, douleur.

Vivres m'es marrimens et ESGLAIS,

Pus morta es ma dona, N' Azalais.

PONS DE CAPDUEIL : De toz caitius.

Vivre m'est tristesse et douleur, puisqu'est morte
ma dame, dame Azalais.

Ab ardimont apoderise l'ESGLAI.

FOLQUET DE MARSEILLE : S' al cor plagues.

Avec hardiesse je surmonte l'effroi.

CAT. Esgray.

3. ESGLAYAR, ESGLAZIAR, ENGLAZIAR, v., effrayer, affliger, tourmenter.

El peccatz qu'els ESGLAIA

E 'ls ten morns e tristz.

G. FAIDIT : Era nos.

Le péché qui les effraie et les tient morns et tristes.

M'ESGLAY

Lo desir qu'ieu n'ay.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Er can li.

M'effraie le desir que j'en ai.

— *Part. pass. substantiv.* **Damné.**

Es aversiers, hoc verament

So cre, o dels ESGLAZIATZ.

Roman de Jaufre, fol. 41.

Est démon, oui vraiment je crois cela, ou des damnés.

Dans le 2^e Ms. on lit ENGLAZIATZ.

CAT. *Esglayar*.

GLAN, GLANT, s. m., lat. GLANS, gland.

Can plovon del bosc li GLAN dur.

MARCABRUS : Al prim.

Quand pleuvent du bois les glands durs.

Nég. expl. Totz non los preze un GLANT.

Chronique d'Arles.

Que je ne les prise tous un gland.

ANC. ESP.

Novembrio secndia à los puercos las landes.

Poema de Alexandro, cop. 2401.

ANC. CAT. *Glan*. IT. *Ghianda*.

2. **GLANDIER, adj., lat. GLANDIFER, glandifère, porte-gland.**

Casser es arbre GLANDIER.

Eluc. de las propr., fol. 219.

Chêne est arbre glandifère.

CAT. *Glander*. ESP. *Glandigero* PORT. *Glandifero*. IT. *Ghiandifero*.

3. **GLANDOLA, s. f., lat. GLANDULA, glande.**

Mollifica GLANDOLAS dures.

Eluc. de las propr., fol. 62.

Amollit glandes dures.

CAT. ESP. PORT. *Glandula*. IT. *Ghiandola*.

4. **GLANDULOS, adj., lat. GLANDULOSUS, glanduleux.**

Es carn GLANDULOZA.

Composé de matière GLANDULOZA.

Eluc. de las propr., fol. 44 et 46.

Est chair glanduleuse.

Composé de matière glanduleuse.

ESP. PORT. IT. *Glanduloso*.

II.

5. **AGLAN, s. m., gland.**

En lo boscatge porcx gardan,

A la pastura del AGLAN.

Brev. d'amor, fol. 48.

Dans le bocage gardent pores, à la pâture du gland.

Ni 'l colp d'un AGLAN.

BERTRAND DE BORN : Mon chan.

Ni le coup d'un gland.

Nég. expl. Carses s'amor no valram un AGLAN.

R. GAUCELM DE BEZIERS : A Dieu done.

Car sans son amour ne vaudrions un gland.

CAT. *Agla*.

6. **AGLANIER, adj., glandifère, porte-gland.**

Roires AGLANIERs.

Leys d'amors, fol. 114.

Rouvres glandifères.

7. **ESGLANDAR, v., abattre les glands, frapper.**

Fig. Cor fendre et ESGLANDAR.

UN TROUBADOUR ANONYME : Ges encora.

Cœur fendre et frapper.

GLAREA, s. f., glaire, jus, moût.

Uva composta es de pel, GLAREA o suc et de gras.

Eluc. de las propr., fol. 226.

Le raisin est composé de peau, de moût ou suc et de graines.

GLAS, GLATZ, s. m., lat. GLACIES, glace.

Soi pus freg que neu ni GLAS.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieu.

Je suis plus froid que neige et glace.

Ieu ani trop mais lo GLATZ

No fas las flors dels pratz.

BERTRAND D'ALLAMANON : Lo segle.

J'aime beaucoup plus la glace que je ne fais les fleurs des prés.

CAT. *Glas*. IT. *Ghiaccio*.

2. **GLASSA, GLACHA, s. f., glace.**

Pus blanca que ueus sobre GLACHA.

FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu pren.

Plus blanche que neige sur glace.

E 'l mangera pro de sa cassa,

E pueis no ill fara mal la GLASSA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Et il mangera suffisamment de sa chasse, et puis ne lui fera mal la glace.

— *Par extension.* Caillé.

Aquella GLASSA e' aura facha
Lo sang desus vos n'ostareiz.

DEUDIS DE PRADES, *Auz. cass.*

Auz en ôterez ce caille que le sang aura fait
desus.

ANC. CAT. *Glaga*, IT. *Ghiaccia*.

3. GLASSAR, GIACHAR, v., geler, glacer.

Quan plus fai chaut, trembla e GLACHA,
E trassua quan plus fai treich.

UN TROBADOUR ANONYME : Si trobess tan.

Quand plus il fait chaud, il tremble et gèle, et
sur quand plus il fait froid.

Part. pres. La seconda es freg mortals,

Tant fort GLASSANS e tan corals

Qu'el mon non es semblans freiors.

Brev. d'amor, fol. 111.

La seconda est froid mortel, si fort glaçant et si
sim qu'au monde il n'est semblable froideur.

Part. pas. Er quan vei GLASSATZ los rins.

B. CALVO : Er quan.

Maintenant quand je vois les ruisseaux glacés.

CAT. *Glassar*, IT. *Ghiacciare*.

4. CONGLAPIS, s. m., verglas, grésil, givre.

Gels, nens e CONGLAPIS.

Marritz com selh que CONGLAPIS

Toca

Lai on hom non sen CONGLAPIS.

RAMBAUD D'ORANGE : Ar s'espan.

Gels, neige et verglas.

Trist comme celui que givre touche.

La neige ne sent pas verglas.

5. SOLEGLATZ, s. m., chose très froide, très glacée.

Poy a manjatz SOLEGLATZ

El hom lo pren, greu poira viure.

DEUDIS DE PRADES, *Auz. cass.*

Après t'en a mangé choses très glacées, et qu'on
le prend, difficilement il pourra vivre.

GLAT, s. m., glapissement, aboiement, hurlement, cri.

Non tem GLAT, ni crit, ni jaup de gossa.

GUILLAUME DE PERGLERAN : Amicx.

Je ne crains glapissement, ni cri, ni jappement
de chausse.

Pro. Auz et tot jorn lo GLAT dels enoïos.

P. VIDAL : Per'aventura

Qu'au temps l'aboiement des ennuis.

De lur critz ni de lur GLATZ.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

De leurs cris et de leurs hurlements.

De fennia den issir malvatz GLATZ.

P. CARDINAL : Ges ieu.

De colère doit sortir mauvais cri.

— Gazouillement.

Auzir engei lo chant e 'l crit e 'l GLAT

Que fan l'auzel, quan son vert li plaissat.

G. RAINOLS D'APT : Auzir eugei.

Je pensai entendre le chant et le cri et le gazouil-
lement que font les oiseaux quand les bois sont verts.

2. GLATIMENT, s. m., cri, glapissement, grincement.

Uzo may de GLATIMENT que de votz.

De dens GLATIMENT.

Eluc. de las propr., fol. 168 et 80.

Usent plus de glapissement que de voix.

Grincement de dents.

3. GLATIR, v., glapir, aboyer.

Fanc mos dos canelz GLATIR.

MARCABRUS : D'aisso laus Dien.

Je fais glapir mes deux petits chiens.

Fig. Qui qu'en crit ni n' GLATA.

RAMBAUD D'ORANGE : Als durs.

Qui que ce soit qui en crie et en glapisse.

Adonc viratz payas GLATIR et escridar.

Roman de Fierabras, v. 4129.

Alors vous verriez païens glapir et crier.

— Grincer.

Tau lur fai las dens GLATIR.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Tant leur fait grincer les dents.

ANC. FR. Si forment bret, si haut glatist.

Nouv. rev. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 51.

Pour glatir et pour jangler.

Fisopet II, fabl. 8. ROBERT, t. I, p. 160.

Sarrazins comme chiens glatissent.

G. GUIART, t. II, p. 38.

Tant fort glatissent al venir.

Roman de Partouopeus de Blois, t. I, p. 22.

ANC. CAT. *Glair*.

GLAUC, adj., lat. GLAUCUS, glauque.

Verdor en autumpne en las plantas si munda
en color GLAUC.

Eluc. de las propr., fol. 265.

Verdure en automne dans les plantes se change en
couleur glauque.

IT. *Glaucio*.

GLAVI, GLAZI, *s. m.*, lat. *GLADIUS*, glaive.

Mil homes a mortz ses GLAVI.

MARCABRUS : Dirai vos.

Mille hommes a tué sans glaive.

Un GLAZI tot sagent.

Que poguessan estorser

Als GLAZIS dels pagans.

V. de S. Honorat.

Un glaive tout sanglant.

Que pussent dérober aux glaives des païens.

Fig. Lo GLAZIS de dolor.

V. de S. Honorat.

Le glaive de douleur.

PORT. *Glavio*. IT. *Gladio*.

2. GLAI, GLAY, *s. m.*, lat. *GLADIUS*, glaive.

Ilh foron mort de GLAY, de fuoc et de serpent.

La nobla Leyczon.

Ils furent morts de glaive, de feu et de serpent.

Fig. Per que m fer al cor us GLAIS.

GIRAUD DE BORNEIL : Quan branca.

C'est pourquoi me frappe au cœur un glaive.

Contra lo GLAI de la lengua met l'escut de pacientia.

Trad. de Bède, fol. 22.

Contre le glaive de la langue mets l'écu de patience.

3. GLAZIOS, *adj.*, poignant, meurtrier.

Arc es mot GLAZIOSA armadura.

V. et Vert., fol. 69.

Arc est arme moult meurtrière.

Fig. Deu la mort recebre ab GLAZIOS turmens.

GUILLAUME DE TUDELA.

Doit recevoir la mort avec poignants tourments.

4. DEGLAIAR, DESGLAZIAR, *v.*, tuer avec le glaive, égorger.

El fetz DEGLAIAR totz los crestias que trobet.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 29.

Il fit tuer avec le glaive tous les chrétiens qu'il trouva.

Part. pas.

Lai ac tant Frances morts e desGLAZIATZ,

Qu'el camps e la ribeira n'es vermelhe e juncatz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Là eut tant de Français morts et égorvés, que le champ et le rivage en est vermeil et jonché.

GLEVA, GLEZA, *s. f.*, lat. *GLEBA*, glèbe.

Las GLEVAS et la terra ab las unglas foggan.

Eluc. de las propr., fol. 245.

Que les glèbes et la terre avec les ongles ils fouillent.

Plaideyar armatz sobre la GLEZA.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Disputer armés sur la glèbe.

CAT. ESP. IT. *Gleba*.

GLIRE, *s. m.*, lat. *GLIREM*, loir.

GLIRES... creysho en graysha dormen.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Loirs... croissent en graisse en dormant.

ESP. *Liron*. IT. *Ghiro*.

GLOBEL, *s. m.*, lat. *GLOBULUS*, globe, boule.

Cum un GLOBEL de cera quan hom l' a premut entre mas.

Eluc. de las propr., fol. 34.

Comme une boule de cire quand on l'a pressée entre les mains.

ESP. *Globulo*.

2. GLOMICEL, *s. m.*, peloton, paquet.

Quan volo far viatge, fazen un GLOMICEL.

Eluc. de las propr., fol. 182.

Quand ils veulent faire voyage, faisant un paquet.

GLORIA, *s. f.*, lat. *GLORIA*, gloire.

Vana GLORIA, so es desiriers d'esser vana-mens lanzatz.

V. et Vert., fol. 7.

Vaine gloire, c'est désir d'être vainement loué.

Qui dona almorna per vana GLORIA, fai de vertut pechat.

Trad. de Bède, fol. 39.

Qui donne aumône par vaine gloire, fait de vertu péché.

ANC. FR. *Glorie* et richises en la maisun de lui.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 111.

Enterat li reis de *glorie*.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 23.

Mès cil qui attendent *glorie*,

Povent bien à tormenz venir.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 416.

CAT. ESP. PORT. IT. *Gloria*.

2. GLORIASION, *s. f.*, lat. *GLORIATIONEM*, fierté, vanité.

Mota GLORIASIONS es a mi per vos.

Trad. de la 2^e épît. de S. Paul aux Corinthiens.

Beaucoup de fierté est à moi par vous.

IT. *Gloriazione*.

3. GLORIFICATIO, *s. f.*, lat. *GLORIFICATIO*, glorification.

La GLORIFICATIO eternal

V. Vert., fol. 80.

La glorification eternalle.

Après sa GLORIFICATIO.

Eluc. de las propr., fol. 8

Après sa glorification.

CAT. GLORIFICACIÒ. ESP. GLORIFICACION. PORT. GLORIFICAÇÃO. IT. GLORIFICAZIONE.

4. GLORIFIANSÀ, *s. f.*, glorification, jactance.

Mellier es humils confessios e mal faiz qu'ergoliosà GLORIFIANSÀ en bes.

Trad. de Bède, fol. 16.

Meilleure est humble confession en mal fait qu'orgueilleuse jactance en biens.

5. GLORIOS, *adj.*, lat. GLORIOSUS, glorieux.

Rei GLORIOS, veras lums e clardatz.

GIRAUD DE BORNIL : Rei glorios.

Roi glorieux, véritable lumière et clarté.

— Substantiv. Dieu de gloire.

Romia, l' GLORIOS

Que sofrì mort e pena

En la croiz per nos.

G. FIGELIRAS : Sirventes vuell.

Rome, le Dieu de gloire qui souffrit mort et peine sur la croix pour nous.

LOC. Recreirai ni? non, ja, pel GLORIOS, Aus atendrai tro que m'fassa joyos.

P. IMBERT : Aras pus vey.

Renonceraï-je? non, jamais, par le Dieu de gloire, au contraire, j'attendrai jusqu'à ce qu'elle me fasse joyeux

— En parlant de la Vierge.

GLORIOSA, en cui merces

Es e veja virginitatz.

PONS DE CAPDUEIL : En honor del.

Reine de gloire, en qui est merci et vraie virginité.

ANC. FR. Ki tos tems fu mout glorios.

Roman de Rou, v. 15633.

La glorieuse compagnie des apostles.

Text. du Te Deum. Psaut. de Corbie

CAT. GLORIOS. ESP. PORT. IT. GLORIOSO

6. GLORIOSAMENT, *adv.*, glorieusement.

Approp. petits diars moult GLORIOSAMENT.

Genol. de la contes de Tholosa, p. 13.

Après peu de jours il mourut glorieusement.

Itto que fero GLORIOSAMENT martirialz.

Cont. dels apost. de Roma, fol. 23.

Jusqu'à ce qu'il eût glorieusement martyrisés

CAT. GLORIOSAMENT. ESP. PORT. IT. GLORIOSAMENTE.

7. GLORIAR, *v.*, lat. GLORIARI, glorifier. Per negun ergoil no t'ergoliosir... ni te GLORIAR de bona obra.

Qui si GLORIA, GLORIE se en Deu.

Trad. de Bède, fol. 65 et 39.

Par nul orgueil ne t'enorgueillir... ni te glorifier de bonne œuvre.

Qui se glorifie, qu'il se glorifie en Dieu.

ANC. FR. Et gloriet sunt ki haïrent tei.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 73.

CAT. ESP. PORT. GLORIAR. IT. GLORIARE.

8. GLORIEJAR, *v.*, glorifier, vanter.

Personas que se GLORIEJON en belhis vestirs.

Es folhs e vas qui de beutat de cors se GLORIEJA.

V. et Vert., fol. 104 et 31.

Personnes qui se glorifient en beaux vêtements.

Est fou et vain qui de beauté de corps se glorifie.

CAT. GLORIEJAR.

9. GLORIFICAR, *v.*, lat. GLORIFICARE, glorifier, rendre gloire, vanter.

Adorar,

E lauzan GLORIFICAR.

G. RIQUIER : Ols m'agra.

Adorer, et en louant glorifier.

GLORIFICON Dieu nostre payre que es el cel.

L' en gabon, e s' en GLORIFICON.

V. et Vert., fol. 82 et 20.

Glorifient Dieu notre père qui est au ciel.

L'en railent, et s'en glorifient.

Part. pas. Son el cel al Dien GLORIFICATZ.

V. et Vert., fol. 33.

Sont au ciel avec Dieu glorifiés.

CAT. ESP. PORT. GLORIFICAR. IT. GLORIFICARE.

10. GLORIFIAR, *v.*, lat. GLORIFICARE, glorifier, vanter.

Selh non par ges cortes,

Qui s lauzà ni s GLORIFIA.

B. MARTIN : D'entier.

Celui-là ne paraît point courtois, qui se loue et se vante.

Part. GLORIFIATZ suscitarai.

Passio de Maria.

Je ressusciterai glorifié.

ANC. FR. Dens ki es glorifiet.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 88.

GLOSA, GLOZA, *s. f.*, lat. GLOSSA, glose.

So nos retrai la GLOSA.

GUILLAUME DE TUDELA.

Cela nous rapporte la *glose*.

Dis una GLOZA sobre l'avangeli.

V. et Vert., fol. 85.

Une *glose* sur l'évangile dit.

La GLOZA d'aquela decretal.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 100.

La *glose* de cette décrétale.

CAT. ESP. *Glosa*. PORT. *Glossa*. IT. *Glosa*.

2. GLOZETA, s. f. dim., petite glose, glosette.

Las quals glosas Ancelm avia bailadas per GLOZETAS petitas a declarar lo test.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 156.

Lesquelles gloses Anselme avia données par petites *glosettes* pour expliquer le texte.

3. GLOZAR, v., gloser, parler.

Papa Ignocent, que GLOSET las decretals.

L'Arbre de Batalhas, fol. 189.

Le pape Innocent, qui *glosa* les décrétales.

No i cal ren GLOZAR.

P. CARDINAL: *Predicator*.

Il n'y faut rien *gloser*.

CAT. ESP. *Glosar*. PORT. *Glossar*. IT. *Glosare*.

GLOT, adj., lat. GLUTO, glouton, avide, pillard.

Voyez LEIBNITZ, p. 115; DENINA, t. III, p. 112; ALDRETE, p. 201; MURATORI, *Diss.* 33.

Totz los homes GLOTZ qui viron a maneyra de porcs.

V. et Vert., fol. 19.

Tous les hommes *gloutons* qui vivent à manière de porcs.

Fig. Car en pensan sui de lieis lecs e GLOTZ.

A. DANIEL: Sols sui.

Car en pensant je suis friand et *avide* d'elle.

Esgart GLOT de desirier.

PIERRE D'Auvergne: De Dieu no m.

Regard *avide* de désir.

GLOTZ de mal dire e de far.

SERVERI DE GIRON: Crotz aigu' e pas.

Avide de dire et de faire mal.

Com l'ameront totes

Donas, e'n foron GLOTAS.

ARNAUD DE MARSAN: Qui comte.

Comme l'aimèrent toutes les dames, et en furent *avides*.

Substantiv. En tanl' ab GLOTZ manjan.

SERVERI DE GIRON: No val jurars.

A table avec les *gloutons* mangeant.

Tornon s' en atratz li GLOT en auta mar.

V. de S. Honorat.

S'en retournent en arrière les *pillards* en haute mer.

ANC. FR. Pour gourmander e mener *glote* vie.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 106.

Ballaut respond: Fol et *glout* que tu es, n'en parles plus.

Roman franç. de Fierabras, liv. II, p. III, ch. 15.

Renart li dist: Tu es trop *glot*...

Mès li *gloz* ne se pot tenir;

Vit les gelines el paillier

Si commença à baillier.

Roman du Renart, t. I, p. 105 et 322.

Jà est un *gloz*, un mal lechière.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 209.

ANC. CAT. *Glot*. IT. *Ghiotto*.

2. GLOTO, adj., lat. GLUTO, glouton, gourmand.

Totz homs GLOTOS fay son dien de son ventre.

V. et Vert., fol. 20.

Tout homme *glouton* fait son dieu de son ventre.

Quar non prezica drechameus...

Grans dejuns homs GLOTOS.

Brev. d'amor, fol. 93.

Car ne préche convenablement... grands jeûnes homme *glouton*.

— Subst. Avide, pillard, voleur, brigand.

Esperonet e sei vil companho

Plus d'una legna, puis volvero li GLOTO.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS: Senher marques.

Il éperonna et ses vils compagnons plus d'une lieue, depuis qu'ils tournèrent le dos les *pillards*.

Un sirventes vuell far dels autz GLOTOS.

P. CARDINAL: Un sirventes.

Je veux faire un sirvente des hauts *pillards*.

.VIR. GLOTOS encontrem, de la Martiple, els pratz,

Que eran crestias.

Roman de Fierabras, v. 2304.

Nous rencontrâmes, par-delà Martiple, dans les prés, sept *brigands* qui étaient chrétiens.

ANC. FR. Nous avons rencontré sept *gloutons*, qui sont tous enragés.

Cinq des *glotons* de France, hommes de Charles, qui sont enchartré.

Roman frang. de Fierabras, l. II, p. II, ch. 6 et 10.

S'es menjoie comme *gloton*.

Roman du Renart, t. II, p. 131.

CAT. *Gloto*. ESP. *Gloton*. PORT. *Glôtô*. IT. *Ghiottone*.

5. GLOTAMENS, *adv.*, gloutonnement.

Manjar GLOTAMENS com fay lo cas la carrouhiada.

V. et Vert., fol. 21.

Manjar gloutonnement comme fait le chien la charogne.

ANC. FR. Ainsine mort qui ja n'iert saoule,
Glotement les piéces engonle.

Roman de la Rose, v. 16168.

Nous mangeons si *gloutement*, que souvent le nous fault vomir.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 395.

PORT. *Glotonamente*. IT. *Ghiottamente*.

4. GLOTONES, *adj.*, glouton.

La GLOTONESSA gela respon : Si devias crebar, non layssaray que no mange d'ayssso que tan be es apparellhat.

V. et Vert., fol. 22.

La *gloutonne* gueule répond : Si tu devais crever, je ne laisserai pas que je ne mange de ceci qui est si bien apprêté.

ESP. *Glotonazo*.

5. GLOT, *s. m.*, gorgée.

Aprop aûreiz un GLOT de vi.

DEULDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après vous aûreiz une gorgée de vin.

6. GLOTONIA, *s. f.*, gloutonnerie, avidité.

GLOTONIA, es qui manja plus tost que non devria.

Liv. de Sydrac, fol. 129.

Gloutonnerie, c'est qui mange plus vite qu'il ne devrait.

PER GLOTONIA,

Dél arbre dexedat manjet.

Brev. d'amor, fol. 58.

Par gloutonnerie, manger de l'arbre défendu.

Fig Li clerc an aquellha GLOTONIA,

On'en tot lo mon, non voltrion trobar

Home m's el que tengues senhoria.

P. CARDINAL. Un serventes fa

Un *gloton* qui a l'habitude que, dans tout le

monde, ils ne voudraient trouver homme excepte eux qui tiennent seigneurie.

ANC. FR. Se vos avez par *glotonnie*

Tot par vos mengié vostre oison.

Roman du Renart, t. I, p. 152.

On lui lasche ainsi en abandon la bride à toute sensualité et *gloutonnerie*.

ANYOT, *Trad. de Plutarque*, Vie de Lycurgue.

Si demorèrent endormies

Les gardes par leurs *gloutonnies*.

GODEFROI DE PARIS, *Chr. métr.*, p. 166.

ANC. ESP.

Tienen el lugar quinto gola è *glotonia*.

Poema de Alexandro, cop. 2214.

ANC. ESP. *Glotionia*. IT. *Ghiottornia*.

7. GLOTEZA, *s. f.*, gloutonnerie, avidité.

Osta la vanetat e trastota GLOTEZA.

V. de S. Honorat.

Ote la vanité et toute gloutonnerie.

8. GLOTONEYAR, *v.*, être glouton, être gourmand.

Substantiv. Joex e putaria

E GLOTONEYAR

Fan paure tornar

Qui see lor paria.

G. OLIVIER D'ABLES, *Coblas triadas*.

Jeu et libertinage et être glouton font devenir pauvre qui suit leur compagnie.

ANC. FR. Mais cist i vient por miex mengier,
Por miex boire et por *gloutoier*.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 121.

CAT. *Glotonejar*. ESP. *Glotonear*.

9. ENGLOTIR, *v.*, engloutir, avaler.

Glotos que tot o ENGLOTISSON com fai lo gorg.

V. et Vert., fol. 20.

Gloutons qui tout cela engloutissent comme fait le gouffre.

ANC. FR. Que mer m'englote.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 61.

CAT. ANC. ESP. *Englutir*. IT. *Inghiottire*.

10. ENGLOTONIR, *v.*, rendre glouton.

Lo dyable sap ayssi alachar et ENGLOTONIR.

V. et Vert., fol. 71.

Le diable sait ainsi allécher et rendre glouton.

11. DEGLOTIR, DESCLOTIR, *v.*, engloutir, avaler, manger.

De bo pastor s'apartenia que tondes sas
oelhas, non pas que las DEGLOTIS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 5.

Il appartenait à bon pasteur qu'il tondit ses
brebis, non pas qu'il les mangeât.

Part. prés. fig. Lo qual es en la destra de
Dieu DEGLOTENS la mort.

Trad. de la 1^{re} épît. de S. Pierre.

Lequel est à la droite de Dieu engloutissant la
mort.

CAT. ANC. ESP. *Deglutir.*

12. SANGLOTIR, v., avaler, engloutir.

SANGLOTIRAS ses plus lo machat.

Liv. de Sydrac, fol. 81.

Tu avaleras sans plus le maché.

13. TRANSGLOTIR, TRANSGLOTIR, v.,
avalier, engloutir, descendre.

A penas pot auzel trair

So que manja ni TRANSGLOTIR.

Si vostr' auzel a gola estrecha,

Que no pot passar via drecha

Ni TRANSGLOTIR so c' om li dona.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

A peine oiseau peut tirer et avaler ce qu'il
mange.

Si votre oiseau a gosier étroit, de sorte que ne
peut passer directement ni descendre ce qu'on lui
donne.

Vianda... ni hom be la poyria TRANSGLOTIR,
si no havia de saliva mesclament.

Eluc. de las propr., fol. 45.

Nourriture... ni on ne la pourrait bien avaler, si
elle n'avait mélange de salive.

Part. pas.

Sia per mi tos basmes begutz ni TRANSGLOTIS.

Roman de Fierabras, v. 1089.

Soit par moi ton baume bu et avalé.

ANC. FR. Tant que je t'auré *trangloti*

Et de mon ventre enseveli.

Roman du Renart, t. I, p. 290.

Terre, terre et por quoi n'nevres?

Si les *trangloz* de totes parz.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 310.

Comment lyon? mais cruelle chimère

. Qui *tranglotist* et dévore sa mère.

J. MAROT, t. V, p. 64.

GLUEG, s. m., glui, chaume, paille.

Desus si den cobrir de GLUEG.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Par-dessus se doit couvrir de glui.

Loc. Hom pert lo gran e'l GLUEG.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.

On perd le grain et la paille.

ANC. FR. Un fesseau de chaume, autrement ap-
pellé *glui*.

Lett. de rem., de 1394. CARPENTIER, t. II, col. 630.

Neuf *gluys* ou jarbes de seigle.

Lett. de rem., de 1405. CARPENTIER, t. II, col. 630.

GLUT, s. m., lat. GLUTEN, glu, colle.

Sei penher e faire GLUTZ.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je sais peindre et faire *glu*.

Fig. Leva ayssi lo esperit d'ome en vas Dieu,
que ayssi lo fay jonher ab Dien per GLUT
d'amor.

V. et Vert., fol. 100.

Élève ainsi l'esprit de l'homme envers Dieu,
qu'ainsi le fait unir à Dieu par la *glu* d'amour.

ANC. FR. Et poiz chande mellee à *gluz*.

LEGRAND D'AUSSE, *Fabl.*, t. III, p. 77.

ESP. *Gluten*. IT. *Glutine*.

2. GLUTINOZITAT, s. f., glutinosité, vis-
cosité.

Medicinas... autras so per... GLUTINOZITAT
reprimen.

Eluc. de las propr., fol. 104.

Médecines... d'autres sont resserrants par... *glu-*
tinosisité.

ESP. *Glutinosidad*.

3. GLUTINOS, adj., lat. GLUTINOSUS,
glutineux, gluant, visqueux.

En loc fangos, ferm et GLUTINOS de len nays
planta nnetnoza.

Gota... si te penden cum si era GLUTINOZA.

Lizar tot en torn d'alguna materia GLUTI-
NOZA.

Eluc. de las propr., fol. 197, 154 et 142.

En lieu fangeux, ferme et *glutineux* nait facile-
ment plante onctueuse.

La goutte... se tient pendante comme si elle était
visqueuse.

Enduire tout autour d'aucune matière *visqueuse*.

CAT. *Glotinos*. ESP. PORT. IT. *Glutinoso*.

4. GLUTINATIU, adj., gluant.

Goma... GLUTINATIVA.

ES GLUTINATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 201 et 206.

Gomme... *gluante*.

Est *gluante*.

5. ENGLUT, *s. m.*, enduit, glu, onguent, pommade.

Ab l' ENGLUT
D'un ou batut

Que s met viron l' aureilla.

AGUIERS : Era quan l' ivern.

Avec l' enduit d'un œuf battu qu'elle se met autour de l'oreille.

ES ENH ENGLUT.

Eluc. de las propr., fol. 88.

Est e mme glu.

ANC. ESP.

Que con englut ninguno non serie tan trabado.

Mozgos de Nuestra Señora, cop. 883.

6. ENGLUTIR, *v.*, engluer, enduire.

Fig. Los lauzengiers ENGLUTON de lauzengas la via de yfern.

V. et Vert., fol. 23.

Les bateurs engluent de louanges la voie d'enfer.

Part. pas. ENGLUT de betm.

Eluc. de las propr., fol. 30.

Enduit de bitume.

7. ENGLUDAR, *v.*, engluer, coller.

Part. pas. Lo pargames o lo papier que sera ENGLUDATZ sus la taula.

Liv. de Sydrac, fol. 138.

Le parchemin ou le papier qui sera collé sur la table.

Quer qu'er' ENGLUDATZ.

Roman de Fierabras, v. 1113.

Cuir qui était colle.

8. ENGLUTINAR, *v.*, conglutiner, rendre visqueux, pétrir.

Part. pres. Terra... per ayga ENGLUTINANT sas partidas, ha mobilitat.

Eluc. de las propr., fol. 156.

La terre... par eau conglutinant ses parties, a mobilité.

9. CONGLUTINATIO, *s. f.*, lat. CONGLUTINATIO, conglutination, assemblage, mélange.

Per CONGLUTINATIO d'ayga et de terra.

Eluc. de las propr., fol. 190.

Par mélange d'eau et de terre.

ESP. CONGLUTINACION. PORT. Conglutinação.

10. CONGLUTINAR, *v.*, lat. CONGLUTINARE, conglutiner, coller, mélanger.

Virtut ha de CONGLUTINAR.

Eluc. de las propr., fol. 205.

A propriété de conglutiner.

ESP. PORT. Conglutinar. IT. Conglutinare.

- GOFO, *s. m.*, gond.

De tal forsa fier l'us que 'lh GOFON so volat.

Roman de Fierabras, v. 2683.

De telle force frappe l'huis que les gonds se sont envolés.

Gran ven que totas las portas ubri, e las gitet de goros.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 140.

Grand vent qui toutes les portes ouvrit, et les jeta des gonds.

ESP. Gozne.

- GOLA, GUOLA, GOULLA, *s. f.*, lat. GULA, gueule, gorge, gosier, bouche.

Per la GOLA gitava

Serpens que semenava.

V. de S. Honorat.

Par la gueule jetaït serpents qu'il semait.

Huels e GOLA, front e fatz.

B. DE VENTADOUR : Conort era.

Yeux et bouche, front et face.

No y ten mut bec ni GUOLA

Nuls anzels.

A. DANIEL : Autet e has.

N'y tient muet bec ni gosier nul oiseau.

LOC. Lo conselhs del prince es agutz

Que per la GOLA sia pendutz.

Mes man a son cotel per la GOLA tayllar.

V. de S. Honorat.

Le conseil du prince a été que par la gorge il soit pendu.

Mit main à son couteau pour couper la gorge.

Mot a gran poder tot home sobre son ennemie cant lo ten a la GOLA.

V. et Vert., fol. 19.

A moult grand pouvoir tout homme sur son ennemi quand il le tient à la gorge.

ANC. FR. Et le feri de la lance parmi la joue, si que il li tresperça tout outre parmi la goule.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 219.

C'est un dragon qui a trois goutes,

Familieuses ne sont ni saoules.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 250.

Lou murtri et copa la goule.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 87.

Tanz cors sanglaus, goles baës.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 53.

CAT. ESP. PORT. IT. Gola.

2. **GOLETA**, *s. f.*, goulette, goulet, che-
nal.

Amelhurar lo gra e la **GOLETA**.

Cartulaire de Montpellier, fol. 122.

Améliorer le degré et la goulette.

3. **GOLET**, *s. m.*, goulet, gorge, défilé.

Escrevantet lo mortz latz un **GOLET**.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 81.

Le renversa mort à côté d'un goulet.

4. **GOLAR**, *s. m.*, gorgerin.

Mas Rollan lo vay penre denant per lo **GOLAR**.

Roman de Fierabras, v. 3415.

Mais Roland le va prendre devant par le gorgerin.

5. **GOLAIOS**, *s. m.*, gosier.

Si cum aurelia non conjois vianda, ni **GOLAIOS** non au paranla.

Trad. de Bède, fol. 43.

Ainsi comme oreille ne savoure aliment, ni gosier n'entend parole.

6. **GOLAYRO**, *s. m.*, gosier, gorge.

Alcus... apostemas ja han opilat lo **GOLAYRO** del malaute.

Trad. d'Albucasis, fol. 25.

Aucuns... apostèmes déjà ont opilé le gosier du malade.

ANC. CAT. *Golaró*.

7. **GOLADA**, *s. f.*, goulée, gorgée.

Manjet,

A maiors **GOLADAS** que trueia,

Del blat qu'era en la tremueia.

Roman de Jaufre, fol. 2.

Mangea, à plus grandes goulées que trueie, du blé qui était dans la trémie.

ANC. CAT. *Golada*.

8. **GOLOSITAT**, **GULOZITAT**, *s. f.*, avité, gourmandise.

Sebraz de Deu per **GOLOSITAT**.

Trad. de Bède, fol. 16.

Séparés de Dieu par gourmandise.

Per **GULOZITAT** ay peccat.

La Confessio.

Par gourmandise j'ai péché.

La cauza... es **GULOZITAT**.

Eluc. de las propr., fol. 231.

La cause... c'est avidité.

IT. *Golosià, golosiute, golositade*.

9. **GOLOS**, *adj.*, lat. **GULOSUS**, goulu, gourmand.

11.

Us es fals e l'autre es **GOLOS**.

Ley's d'amors, fol. 135.

Un est faux et l'autre est goulu.

GOLOS es et trop manjan.

Totas bestias que han... bndel ample e drech, so mot **GOLOZAS**.

Eluc. de las propr., fol. 247 et 56.

Est goulu et beaucoup mangeant.

Toutes bêtes qui ont... boyau ample et droit, sont moult goulues.

CAT. *Golos*. ESP. PORT. IT. *Goloso*.

10. **GOLOZAMEN**, *adv.*, goulument.

Qui manja **GOLOZAMEN** et ardenmens.

V. et Vert., fol. 20.

Qui mange goulument et avidement.

Trop **GOLOZAMEN** manjan.

Brev. d'amor, fol. 120. *Var.*

Très goulument mangeant.

ESP. PORT. IT. *Golosamente*.

11. **GOLUT**, *adj.*, goulu, gourmand.

Lo fay **GOLUT** et glot et embriayc.

V. et Vert., fol. 20.

Le fait goulu et glouton et ivrogne.

12. **GOLUDAMEN**, *adv.*, goulument.

Trop **GOLUDAMEN** manjan.

Brev. d'amor, fol. 120. *Var.*

Très goulument mangeant.

13. **ENGOLIR**, *v.*, avaler, engloutir.

Ad horas **ENGOLIR** peyras.

Eluc. de las propr., fol. 249.

Parfois avale des pierres.

CAT. *Engolir*. ESP. *Engulir*. PORT. *Engolir, engulir*.

14. **ENGOULLAR**, *v.*, engloutir, avaler.

ENGOULLAR dedins sa goulia.

Hymne de S. Honorat.

Engloutir dedans sa gueule.

ANC. FR. Pendant que la mer engoulera tant d'ondes.

Hist. macar., t. I, p. 49.

ANC. CAT. *Engolar*.

15. **DEGOLLAR**, **DEGUOLAR**, *v.*, précipiter, renverser.

Pus la fuelha reviola

Vei de sobr' els sims chazer,

Qu'el vens la romp e 'l **DEGOLA**.

MARCABRUS : Pus la.

Puis que je vois la feuille recroquevillée de dessus les cimes tomber, vu que le vent la rompt et la précipite.

Sitot lo vens romp e DEGUOLH e part
Lo tuelh del ram.

E. CAIREL : Avril ni mai.

Qu'èz le vent rompt et précipite et sépare la
feuille du rameau.

Fig. Dieu pree que trachiors barrey,
E los DEGOL e'ls alyays.

P. CARDINAL : Razos es.

Je prie Dieu qu'il contonde les traîtres, et les pré-
cipite et les abaisse.

Cel que decep los bos si DEGOLARA en la
mala via.

Trad. de Bède, fol. 79.

Celui qui deceit les bons se précipitera dans la
mauvaise voie.

— Decoller, couper la gorge.

Pueys DEGOLET per vos man jouvencel enfan.

Roman de Fierabras, v. 1254.

Puis decolla pour vous maint jouvencel enfant.

Aquel Johans qu'ien DEGOILLIET.

Trad. du N.-Test., S. MARC, ch. 6.

Ce Jean que je decollai.

Part. pas.

Toiz los petitz efans en foron DEGOLATZ.

Roman de Fierabras, v. 1439.

Tous les petits enfants en furent décollés.

ANC. FR. Que nos ostajes autoit lors degolez.

Roman de Roucevaux.

CAT. ESP. PORT. Degollar. IT. Decollare.

16. ESTRANGOLAMENT, *s. m.*, étrangle-
ment, suffocation, étouffement.

Ve thòs et ESTRANGOLAMENT.

Eltuc. de las propr., fol. 52.

Vient toux et étranglement.

17. ESTRANGOLMEN, *adv.*, étroitement,
instamment.

Fig. Mas s'ie us pree plus ESTRANGOLMEN.

DEUDES DE PRADES : Pus merces.

Mais si j'ay prie plus étroitement.

18. ESTRANGOLAR, ESTRAGOLAR, ESTRAN-
GLAR, STRANGLAR, *v.*, lat. STRANGU-
LARE, étrangler, suffoquer, étouffer.

S'ien ja vuell ESTRANGOLAR romien,

Pridonai m'ei, ah que donc del mien.

P. CARDINAL : De sellis.

Si j'eusse jamais étranglé un pelerin, il me sera
pardonné, pourvu que je donne du mien.

Ben trez vint... a faictz ESTRANGLAR.

Lo qual... fec pendre et STRANGLAR.

Chronique des Albigeois, col. 51 et 47.

Bien trois vingt... a fait étrangler.

Lequel... fit pendre et étrangler.

Fig. Vol ESTRANGOLAR las armas non pas los
còrs.

Trad. de Bède, fol. 81.

Veut étouffer les âmes, non pas les corps.

Lo suex don mor

Lo monh e s'ESTRAGOLA.

G. FIGUERAS : Sirventes vuellh.

Le suc dont meurt le monde et s'étouffe.

Part. pas.

Maint hom avia mori et ESTRANGOLAT.

Roman de Fierabras, v. 1370.

Maint homme avait tué et étranglé.

CAT. Estrangolar. PORT. Estrangular. IT.
Strangolare.

GOLFO, *s. m.*, golfe.

Traverssey lo GOLFO am bel ven.

PERILLIUS, Voy. au purg. de S. Patrice.

Je traversai le golfe avec beau vent.

CAT. Golf. ESP. PORT. IT. Golfo.

GOMA, *s. f.*, lat. GUMMI, gomme.

Prendetz la GOMA del genebre.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass.

Prenez la gomme du genièvre.

No i val antra GOMA.

A. DANIEL : L'aur' amara.

N'y vaut autre gomme.

La GOMA d'aquest arbre.

E. et Vert., fol. 36.

La gomme de cet arbre.

CAT. ESP. Goma. PORT. IT. Gomma.

2. GOMOZITAT, *s. f.*, gommosité, qualité
de ce qui est gommeux.

Per sa GOMOZITAT restrenh lacremas.

Eltuc. de las propr., fol. 225.

Par sa gommosité réprime larmes.

ESP. Gomosidad.

3. GOMOS, *adj.*, lat. GUMMOSUS, gommeux.

Resplan, et apar GOMOZA.

Eltuc. de las propr., fol. 210.

Reluit, et apparaît gommeux.

ESP. Gomoso. PORT. IT. Gommoso.

GONA, *s. f.*, celt. GWN, gonelle, robe.

Voyez LEIBNITZ, p. 115; MURATORI,

Diss. 33 ; DENINA, t. II, p. 166, et t. III, p. 32.

Tu non as enquer sonta ta GONA.

GIRAUD DE CALANSON : Sitot s'es fortz.

Tu n'as pas encore delié ta gonelle.

ANC. FR. En vos aroit bele persone

Quant aurtiez vestu la gone.

Roman du Renart, t. I, p. 41.

Je congnois le moyne à la gonne.

VILLON, p. 103.

Vestus tous d'un parement, de gonnes, de baudequin vert et vermeil.

FROISSART, t. IV, chap. II, p. 2.

ANC. CAT. Gona. IT. Gonna.

2. GONEL, s. m., gonelle, robe, tunique.

Mols GONELS tescuntz de lau' englesia.

P. CARDINAL : Ab votz d'angel.

Molles gonelles tissus de laine anglaise.

3. GONELLA, GONELA, s. f., gonelle, robe, tunique.

Fay una almorna ad un paure d'una viella GONELLA.

V. et Vert., fol. 46.

Fait une aumône à un pauvre d'une vieille gonelle.

Qui a doas GONELLAS, done l'una a celui que no l'a.

Trad. de Bède, fol. 63.

Qui a deux robes, qu'il donne l'une à celui qui ne l'a pas.

L'autre esquisset sas GONELAS.

P. CARDINAL : Una cieutat.

L'autre déchira ses tuniques.

No us cuidetz ges qu'ieu m'oblit lo cordon

Que m'et l'autr' ier de sa GONELLA groga.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Trop ai estat.

Ne vous imaginez point que je m'oublie le cordon qu'elle me donna l'autre jour de sa gonelle jaune.

— *Par ext., en parlant d'un oiseau.*

En estiu mnda sa GONELLA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

En été echange sa robe.

ANC. FR.

La gorge et li goitrons sont dessons la gonelle.

Jehan DE MEUNG, *Testam.*, v. 1245.

Batoit l'one de sa gonelle.

JOINVILLE, p. 122.

Moult doute à perdre sa gonelle.

Roman du Renart, t. I, p. 72.

Lcs haubers unt suz les goneles.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 47.

ANC. CAT. Gonella. IT. Gonnella.

4. GONIOS, s. m., casaque, tunique.

GONIOS, albercz et escutz.

Ley's d'amors, fol. 131.

Casaque, haubert et écu.

Far ausbercx e GONIOS.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Faire hauberts et casaques.

GONFANO, GOMFANO, GONFAINO, GOLFAYNO, GOFAYNO, CONFANO, s. m., gonfaun, drapeau, étendard.

GUN, dans la langue des Goths, signifia combat, et GUNTFANO, étendard du combat.

SALVERTE, *Ess. sur les Noms d'hommes, etc.*,

t. II, p. 193.

Voyez CARPENTIER, v^o *Gunt-fano*.

Vol desplegar

SON GOMFANO.

BERNARD D'AUEIAC : Nostre reys.

Veut déployer son gonfanon.

Tan GOLFAYNO contra 'l ven baneyar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ilorat marques.

Tant d'étendards contre le vent flotter.

Defors pendo las linguas d'un GONFAINO.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 74.

Dehors pendent les flammes d'un gonfanon.

Colps n'agra ieu recebutz en ma targa,

E fag vermelh de mon GONFAINON blanc.

BERTRAND DE BORN : Non estarai.

Coups j'en aurais reçu en ma targe, et fait vermeil mon gonfanon de blanc.

Fai sonar las trombas, e fai deserrar los sieus CONFANOS.

V. de Bertrand de Born.

Fait sonner les trompettes, et fait déployer les siens gonfanons.

Fig. La crotz es lo dreg GONFANOS

Del rey cui tot quant es apen.

P. CARDINAL : Dels quatre.

La croix est le vrai étendard du roi de qui tout ce qui est dépend.

ANC. FR. Tenir le roial GONFANON.

Roman du Renart, t. IV, p. 361.

Ce fut cil qui porta l'enseigne

De valor et le gonfanon.

Roman de la Rose, v. 1184.

Li baranz orent gonfanons.

Roman de Rou, v. 11646.

ANC. CAT. Confanon. ESP. Confalon. IT. Gonfalene.

2. GOMFANONIER, CONFARONIER, *s. m.*,
gonfaonier.

Ieu conosc la senheira e l' seu GOMFANONIER.

GUILLAUME DE TUDFLA.

Je conuais l'enseigne et le sien gonfunonier.

GONFARONIER del papa quinn Clement.

Poeme sur la Mort du roi Robert.

Gonfanonier du pape Clément V.

ANC. FR. Serai toz jors vostre confenoiers

Roman de Gerart de Vienne, v. 2305.

CAT. Gonfanoner. ANC. ESP. Confalonier. IT.
Gonfaloniere

GORC, *s. m.*, lat. GURGES, gour, gouffre,
profondeur.

GORC... es loc preou dins fluvi.

Eluc. de las propr., fol. 152

Gour... est lieu profond dans un fleuve.

Ni GORC ses peïs.

LE COMTE DE POITIERS : Companho tant.

Ni gour sans poisson.

Tot o englotisson com fay lo GORC.

V. el Vert., fol. 20.

Tout cela engloutissent comme fait le gouffre.

Fig. Malvestat lo met bas el GORC,

E'l sabota e l'engorga.

GAUJAUDAN LE VIEUX : Lo mes e'l temps.

Méchanceté le met bas dans le gouffre, et le se-
coue et l'engouffre

ANC. FR. Li autre passent si avant

Qu'il se vont en plain gort lavant.

Roman de la Rose, v. 6040.

Les trefz outrepassent les gords...

Et de l'enroué Adrie

En vain fuious-nous les gords.

LUC DE LA PORTE, Trad. d'Horace, liv. I et II.

Por les gors qui en Loire sont.

Roman de Partonopeus de Blois, t. I, p. 67.

CAT. Gorg. IT. Gorgo.

2. GORGA, GORJA, *s. f.*, gorgée.

Azotas gieta ad que maija,

Que re en la GORGA no s'estanca.

DESDÉS DE PRADES : Auz. cass.

Ainsi jette ce qu'il mange, de sorte que rien en
ne gorgue au ventre.

Las grans flammes que yssian d'aquela
gorra d'aquela bestia

Libre de l'indul

Les grandes flammes qui sortaient de cette gorge
de cette bête.

— Gorgée, pâtée.

Mesclatz ab carn, que GORGA 'n fassa.

Auzel que sa GORGA gieta

Convenr' a far aital dieta.

DESDÉS DE PRADES : Auz. cass.

Mêlé avec chair, qu'il en fasse gorgée.

A oiseau qui jette sa pâtée, il conviendra de faire
telle diète.

ANC. CAT. ESP. Gorga, gorja. PORT. Corja. IT.
Gorga, gorgia.

3. GORGOLH, *s. m.*, gouffre, gour.

M'arma del GORGOLH

D'ifern mal e grolh

Gandish.

Leys d'amors, fol. 29.

Préserve mon âme du gouffre d'enfer mauvais et
grouillant.

4. GORGIERA, *s. f.*, gorgière, armure
du cou.

Manta GORGIERA desladada.

V. de S. Honorat.

Mainte gorgière délacée.

ANC. FR. Gantelez, tacles et gorgières.

G. GUIART, t. II, p. 211.

IT. Gorgiera.

5. GORGEYRETA, *s. f. dim.*, gorgerette.

AN GORGEYRETA de malha.

PERILLOS, Voy. au purg. de S. Patrice.

Ont gorgerette de maille.

IT. Gorgieretta.

6. GORGIEUS, *s. m.*, gorgerin, armure
du cou.

Trastot vostr' arnes,

GORGIEUS, capel, pouns.

AMANIEU DES ESCAS : El temps de.

Tout votre harnais, gorgerin, chapeau, pourpoint.

7. ENGORIAMEN, *s. m.*, goinfrerie.

Si primierament non domda la glotonia e
l'ENGORIAMEN del ventre.

Trad. de Bède, fol. 53.

Si premièrement il ne dompte la glotonnerie et
la goinfrerie du ventre.

IT. Ingorgamento.

8. ENGORGAR, ENGORIAR, *v.*, engorger,
engouffrer.

Plus ENGORJA lo ventre, plus corrup son sen.

Trad. de Bède, fol. 54.

Plus il engorge le ventre, plus il corrompt son sens.

Fig. Malvestat lo met bas el gorc,

E 'l sabota e l' ENGORGA.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes e 'l temps.

Méchanceté le met bas dans le gouffre, et le secoue et l'engouffre.

CAT. *Engorjar*. IT. *Ingorgare*.

9. REGORGAR, v., regorger.

Plus que fons REGORGA sa creissenza.

LANFRANC CIGALA : Quant en bon.

Plus que fontaine sa croissance regorge.

IT. *Ringorgare*.

GORD, adj., gras, succulent.

Finli que dorm, e fa l'aurelha sorda,

Mas no quan ditz : Te, sopa GORDA.

Eluc. de las propr., fol. 72.

Fcint qu'il dort, et fait l'oreille sourde, mais non quand vous dites : Tiens, soupe grasse.

CAT. *Gord*. ESP. PORT. *Gordo*.

2. GORDON, adj., ample.

Que t dara rauba GORDONA.

RAIMOND DE MIRAVALL : A Dieu m.

Qui te donnera robe ample.

ESP. *Gordon*.

3. ENGORDIR, v., engourdir.

Respon als uelhs e als autres membres, e 'ls

ENGORDIS.

Liv. de Sydrac, fol. 32.

Répond aux yeux et aux autres membres, et les engourdit.

GOTA, s. f., lat. GUTTA, goutte.

Que 'l gota d'aigua que chài..

Trauça la peira dura.

B. DE VENTADOUR : Conortz era.

Que la goutte d'eau qui tombe... perce la pierre dure.

De las gotas del sanc que suzet.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Des gouttes du sang que vous suâtes.

Fig. Sentir una GOTA del menor gaug que sia en paradis.

V. et Vert., fol. 29.

Sentir une goutte de la moindre joie qui soit en paradis.

Loc. adv. Aquells que cnion vezer no vezon

GOTA.

V. et Vert., fol. 27.

Ceux qui croient voir ne voient goutte.

ANC. FR. Mais n'ot o soi gote d'argent.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 104.

Ausi con s'il n'en oïst gote.

Roman du Renart, t. II, p. 258.

Et por la peine et por la dote

De ce que ne l'amoient gote.

Roman du Renart, t. II, p. 145.

Entre vous tos ne véez gote.

Roman de Brut, t. I, p. 26.

CAT. ESP. PORT. *Gota*. IT. *Coccia*.

— Sorte de maladie.

Mals de GOTA o de dens.

Aycest enguens es bos encontra GOTA.

Liv. de Sydrac, fol. 132 et 43.

Mal de goutte ou de dents.

Cet onguent est bon contre goutte.

Mala GOTA amdos los buells vos traya.

ALBERT DE SISTERON : Dompna pros.

Que male goutte les deux yeux vous ôte.

Cant auzels petitiz si sent GOTA en ala.

Cant auzel grans sen GOTA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand oiseau petit se sent goutte en aile.

Quand oiseau grand sent goutte.

ANC. FR. La male gote aies es deuz.

Roman du Renart, t. II, p. 176.

Mais male goutte lor criet l'oel.

Roman de Partonopeus de Blois, t. II, p. 115.

CAT. ESP. PORT. *Gota*. IT. *Gotta*.

2. GOTASSA, s. f., goutte, sorte de maladie.

Atressi la genciana

Es contra GOTASSA sana.

Brev. d'amor, fol. 50.

Également la gentiane est saine contre goutte.

3. GOTETA, s. f. dim., petite goutte, gouttelette.

Sol nou GOTETAS de lait clar.

De bel oli Len purgat,

.VI. GOTETAS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Seulement neuf gouttelettes de lait clair.

De belle huile bien purifiée, six petites gouttes.

4. GOTAMEN, s. m., filtration, dégouttement.

E 'l GOTAMENS de l'aygua dona partida de la duressa de las peiras als os.

Liv. de Sydrac, fol. 10.

Et la *litratin* de l'eau donne partie de la dureté de la pierre aux os.

5. GOTEIAMENT, *s. m.*, dégouttement, filtration.

Per sa ombra et GOTEIAMENT notz als aybres pres de si plantatz.

Fluc. de las propr., fol. 215.

Par son ombre et *dégouttement* nuit aux arbres pres de lui plantés.

6. QUOTER, *s. m.*, egout.

Pot aquel QUOTER d'aiga.

Tit. de 1281. Arch. du Roy., J. 318.

Pot cet egout d'eau.

7. GOTERA, *s. f.*, gouttière.

Si la GOTERA tomba en sa terra... LAS GOTERAS.

Fors de Beorn, p. 1092.

Si la *gouttière* tombe dans sa terre... Les gouttières.

CAT. ESP. PORT. *Goteira*.

8. GOTOS, *adj.*, gouteux.

De malautias, coma GOTOS.

Leys d'amors, fol. 49.

De maladies, comme gouteux.

Quar fill de lebrós es lebrós,

E del qui ha gota, GOTOS.

Eluc. de las propr., fol. 69.

Car fils de lépreux est lépreux, et de celui qui a goutte, gouteux.

CAT. GOTOS. ESP. PORT. *Gotoso*. IT. *Gottoso*.

9. GOTAR, *v.*, goutter, couler goutte à goutte, tachelet.

Part. par. Era vestit de ramba GOTADA de sanc.

Trad. de l'Apocalypse de S. Jean, ch. 19.

Était vêtu de robe tachetée de sang.

ANC. FR. Les deux testes treichées ..

Dont goutte enor le sang noir et hideux.

Dix MASTUS, *Trad. de l'Énéide*, p. 466.

10. GOTEJAR, *v.*, couler goutte à goutte, distiller.

GOTEJA homor laytenca.

GOTEJA al una humor que per freg si en-cristish.

Eluc. de las propr., fol. 207 et 218.

Distille liqueur lactée.

Distille liqueur qui par froid s'endurent

CAT. *Gotejar*. ESP. *Gotejar*. PORT. *Gotejar*, *gotejar*.

11. DEGOT, *s. m.*, gouttière, égout, can de gouttière.

Lo meus DEGOTZ chai de sobre lo son cubert.

Trad. du Code de Justinien, fol. 19.

Le mien *égout* tombe dessus le sien toit.

ANC. FR. Là fors, là ù chet li *degoz*,

Girrai, là ert mis monumenz.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 163.

12. DEGOTER, *s. m.*, égout, gouttière.

Aquel local ab sos DEGOTERS et ab totas sas pertenenças.

Tit. de 1205. Arch. du Roy., J. 323.

Ce local avec ses *égouts* et avec toutes ses appartenances.

CAT. *Degoter*.

13. DEGOTAR, *v.*, dégoutter, tomber goutte à goutte.

Plon e DEGOTA.

PIERRE D'Auvergne : Belli m'es qu'ieu.

Pleut et *dégoutte*.

CAT. *Degotar*.

14. AGOTAR, *v.*, égoutier.

Va penre aquel fust, en un cros lo va gitar on s' AGOTAVAN totas las aigüas.

Chronique d'Arles.

Va prendre ce fût, va le jeter dans un trou où s'*égouttaient* toutes les eaux.

CAT. ESP. PORT. *Agotar*.

15. ESCOTAR, *v.*, égoutter.

So es bresca bella e clara,

E d' aquel mel l' ESCOTA be.

DEYDES DE PRADES, *Auz. cass.*

C'est gaufre belle et claire, et de ce miel bien l'*égoutte*.

D'aitan quant n' ESCOTARIA.

Tit. de 1227. Hist. de Nîmes, t. I, pr., p. 72.

D'autant qu'il en *égoutterait*.

ANC. CAT. PORT. *Esgotar*.

GOVERNAR, *v.*, lat. GUBERNARE, gouverner, guider, diriger.

Hom que saupes las naus GOVERNAR.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 21.

Homme qui sût les navires gouverner.

Com lo monestier deguessan GOVERNAR.

V. de S. Honorat.

Comment le monastère ils dussent gouverner.

Fig. Vertatz e dreitura e merces

Non GOVERNON home en aquest mon.

P. CARDINAL : Tos temps azir.

Vérité et droiture et merci ne *dirigent* l'homme en ce monde.

Es fols quecs

Qn'en tal joi no s GOVERNA.

B. ZORGI : Ben es adreigz.

Est fou chacun qui en tel bonheur ne se dirige.

ANC. ESP. Que nos defende per so poder, et nos governa per so amor.

Fuero Juzgo, p. XIII.

CAT. ESP. MOD. Gobernar. PORT. Governar. IT. Governare.

2. GOVERN, s. m., gouverne, gouvernement, administration, direction.

Qui cobeita a aver lo GOVERN de preveiria.

Trad. de Bède, fol. 57.

Qui convoite d'avoir le gouvernement de prétrise.

A mal GOVERN...

Qui sec vostr'estern.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

A mauvaïse gouverne... qui suit votre trace.

ANC. FR. Exposer par articles de ppoint en ppoint toute la gouverne du royaume.

Souffrir telles gouvernes de telles choses.

MONSTRELET, t. I, fol. 220.

— Gouvernail.

Fig. Que in siatz GOVERNS e vela.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.

Que vous me soiez gouvernail et voile.

Ves yfern fay son eslais,

E l GOVERN ten ves abis.

P. CARDINAL : Pus ma boca.

Vers enfer fait son élaü, et manœuvre le gouvernail vers l'abime.

— Chef, gouverneur.

Lo GOVERNS de la ost deu esser savis, pervezens e pros e vigoros.

Liv. de Sydrac, fol. 60.

Le chef de l'armée doit être sage, prévoyant et preux et vigoureux.

CAT. Govern. ESP. Gobierno. PORT. IT. Governo.

3. GOVERNAMENT, s. m., gouvernement, direction, administration.

Vespasians e Titus, cui fo l GOVERNAMENTZ.

PIERRE DE CORBIAC : El noni de.

Vespasien et Titus, à qui fut le gouvernement.

Venir en esta vila per lo GOVERNAMENT de las escolas.

Tit. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 226.

Venir dans cette ville pour la direction des écoles.

ANC. CAT. Governament. ANC. ESP. Gobernamiento. IT. Governo.

4. GUBERNACIO, s. f., lat. GUBERNATIO, conduite, direction.

Necessari... als auzels que han pe clans per que, dins l'ayga, per el haio GUBERNACIO.

Eluc. de las propr., fol. 61.

Nécessaire... aux oiseaux qui ont le pied fermé pour que, dans l'eau, par lui ils aient direction.

ESP. Gobernacion. PORT. Governação. IT. Governazione.

5. GOVERNAIRE, GOVERNADOR, s. m., lat. GUBERNATOR, gouverneur.

De l'isla de Lerins patrons e GOVERNAIRE.

V. de S. Honorat.

De l'île de Lérins patron et gouverneur.

GOVERNAIRE del countat de Tolza.

Tit. de 1271. DOAT, t. LXXXVII, fol. 39

Gouverneur du comté de Toulouse.

Li GOVERNADOR de la ciutat.

Trad. de Bède, fol. 78.

Les gouverneurs de la cité.

Fig. El es de pretz capdels e GOVERNAIRE.

LAMBERTI DE BONANEL : Mout chantera.

Il est de mérite chef et gouverneur.

— Pilote, patron.

Naus qu'es ses GOVERNADORS.

Trad. de Bède, fol. 78.

Navire qui est sans pilotes.

Ara ns don Deus bona vi' e bon ven

E bona nan e hos GOVERNADORS.

PEYROLS : Pus flumi Jordan.

Maintenant nous donne Dieu bonne voie et bon vent et bon navire et bons pilotes.

ANC. FR. Mestres et gouvernères estoit du palais.

Dieux crierres et gouvernerres du monde.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 284 et 178.

Vrais justiciers, des droitz gubernateurs.

J. MAROT, t. V, p. 55.

CAT. ESP. Gobernador. PORT. Governador. IT. Governatore.

6. GOVERNAYRITZ, s. f., lat. GUBERNATRIX, gouvernante, directrice.

Amayritz, pecayritz, GOVERNAYRITZ.

Ley's d'amors, fol. 64.

Amante, pécheresse, gouvernante.

IT. Governatrice.

GOYTRON, s. m., goût.

Mostret li com parlar non podia,

E lo GOYTRON que la lenga tenia.

V. de S. Trophime.

Lui montra comme ne pouvait parler, et le goître
lui tenait la langue.

ARG. FR. La gorge et li goitrons sont dessous
la gonelle.

Jehan DE MEUNG, *Testam.*, v. 1245.

2. GUTRINOS, *adj.*, du lat. *CUTUROSUS*,
goitreux.

La gent es. . . estrumosa et GUTRINOSA.

Eluc. de las propr., fol. 173

La gent est... bossue et goitreuse

GOZ, *s. m.*, chien.

Es del semblan confraire

Al erisson et al goz et al laire.

MARCABRUS : Auiatz de.

Est en apparence confrère au hérisson et au chien
et au voleur.

CAT. *Gos*, ESP. *Gozque*. PORT. *Gozo*.

3. GOSSET, *s. m. dim.*, petit chien.

Totas horas que un senhor venia a son os-
tal, un GOSSET li fazia festa... Pesset se l'aze del
senhor que ell degnes ayssi far coma lo GOSSET.

V. et Vert., fol. 61.

Toutes fois qu'un seigneur venait à son hôtel, un
petit chien lui faisait fête... S'imagina l'âne du sei-
gneur qu'il dût ainsi faire comme le *petit chien*.

CAT. *Gosset*, ESP. *Gosquecillo*.

3. GOSSON, *s. m.*, roquet.

Torn de gosso

Solir' un basto,

Fai l'en dos pes sostenir.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Tour de roquet sur un bâton, et fais-le sur deux
pieds se tenir.

Lignage de Gosson.

MARCABRUS : Al prim comens.

Lignage de roquet.

4. GOSSA, *s. f.*, chienne.

Far vos a de GOSSA can.

R. MARTIN : A senhors.

Vous l'ra de chienne chien.

Non tem glat ni erit ni jaup de GOSSA.

GUILLAUME DE BERGUIGAN : Amica.

Je ne crains glapissement ni cri ni jappement de
chienne

Cum serem de la loba et de la GOSSA.

Eluc. de las propr., fol. 231.

Comme nous venons de la louve et de la chienne

CAT. *Gossa*

— Machine de guerre

GOSSAS e manganel.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Trian mala.

Chiennes et mangoneaux.

GRA, GRAT, *s. m.*, lat. *GRADUS*, degré.

Poia i hom per catre GRAS.

GIRAUD DE CALANSON : A lieis cui.

On y monte par quatre degrés.

Fig. Tres manieras o GRAS so de libertat.

Eluc. de las propr., fol. 23.

Sont trois manières ou degrés de liberté.

Al sobiran GRA de contemplacio.

V. et Vert., fol. 100.

Al suprême degré de contemplation.

Venecian qu'en l'aut GRAT

D'anor pretz an peiat.

B. ZORZI : On hom plus.

Les Vénitiens qui au haut degré de plus haut
mérite ont monté.

— Degré de parenté.

Segon lo luoc de diverses GRAS de parentesc.

V. et Vert., fol. 19.

Selon le lieu de divers degrés de parenté.

— Terme de grammaire.

GRA es una maniera de significar aquela
causa en que s'ay comparatios.

Lays d'amors, fol. 49.

Degré est une manière de signifier cette chose en
quoi se fait comparaison.

Adv. comp. Pois apres DE GRA EN GRA deissen.

SORDEL : Qui he s membra.

Puis après de degré en degré descend.

Per so car era savis, DE GRA EN GRA puiet.

GUILLAUME DE TUDELA.

Parce qu'il était sage, il monta de degré en degré.

Monta s'en DE GRA EN GRA entro a savieza.

V. et Vert., fol. 45.

S'en monte de degré en degré jusqu'à sagesse.

CAT. *Gräu*, ESP. PORT. IT. *Grado*.

2. GRASA, GRAZA, *s. f.*, degré.

Fig. Luxuria de cor a .iiii. escalos, qu'apel-
lan GRASAS en Escriptura.

Aquesta escala ha .vii. GRAZAS que son .vii.
escalos.

V. et Vert., fol. 18 et 100.

Luxure de cœur a quatre échelons, qu'ils appel-
lent degrés en l'Écriture.

Cette échelle a sept degrés qui sont sept échelons.

CAT. ESP. *Grada*.

3. GRADATIO, GRADUACIO, *s. f.*, lat. *GRA-
DATIO*, gradation.

Climax es GRADATIOS, so es cant hom procezish de gra en gra.

Lays d'amors, fol. 130.

Climax c'est gradation, c'est-à-dire quand on procède de degré en degré.

Fa aquo motas veguadas segon GRADUACIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 24.

Fais cela plusieurs fois selon gradation.

CAT. Graduació. ANC. ESP. Gradacion. ESP. MOD.

Graduacion. PORT. Gradação, graduação.

IT. Gradazione, graduazione.

4. GRADUAL, *adj.*, lat. GRADALIS, graduel.

Las GRADUALS perfeccios de creaturas.

Eluc. de las propr., fol. 1.

Les graduellas perfeccions de créatures.

— *Subst.* Partie de la messe.

Establi los introits e 'ls GRADUALS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 90.

Établit les introits et les graduels.

Cantam GRADUALS.

Eluc. de las propr., fol. 128.

Chantons les graduels.

CAT. ESP. PORT. Gradual. IT. Graduale.

5. GRADATIU, *adj.*, gradatif, qui est propre à graduer.

O SON... GRADATIVAS.

Lays d'amors, fol. 26.

Ou sont... gradatives.

6. GRADUAR, GRAZAR, *v.*, graduer.

Part. pas. Sia enm scala GRAZADA.

Eluc. de las propr., fol. 1.

Soit comme échelle graduée.

Que no sia GRADUAT.

Fors de Béarn, p. 1076.

Qu'il ne soit gradué.

CAT. ESP. PORT. Graduar. IT. Graduare.

7. DEGRA, DEGRAT, *s. m.*, degré.

Cals es la schala? de que sun li DEGRA?

Poème sur Boèce.

Quelle est l'échelle? de quoi sont les degrés?

Trobet lo papa que s'estava aqui sobr' els

DEGRAS, pres de las portas de la glieya.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 106.

Trouva le pape qui se tenait là sur les degrés, près des portes de l'église.

De la cambra salic, e devala 'l DEGRAT.

Roman de Fierabras, v. 2035.

De la chambre sortit, et descend le degré.

PORT. Degráo.

8. DESGRADACIO, *s. f.*, dégradation.

La qual DESGRADACIO feiz lo cardenal evesque.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 217.

Laquelle dégradation fit le cardinal évêque.

CAT. Degradació. ESP. Degradacion. PORT.

Gradação. IT. Degradazione.

9. DEGRADAR, DESGRADAR, DESAGRADAR, *v.*, lat. DEGRADARE, dégrader.

Johan XXII. pres l'avesque de Caors..., e pneys lo DEGRADET.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 73.

Jean XXII prit l'évêque de Cahors..., et puis le dégrada.

Fes amonestar e DESAGRADAR mossen Huc, e destrazir son titol de sanct avesque.

Carya Magalon., p. 19.

Fit admonéter et dégrader messire Hugues, et déchirer son titre de saint évêque.

Part. pas. Fo DESGRADATZ. La qual desgradacio fetz lo cardenal evesque.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 217.

Fut dégradé. Laquelle dégradation fit le cardinal évêque.

CAT. ESP. PORT. Degradar. IT. Degradare.

10. DIGRESSIO, *s. f.*, lat. DIGRESSIO, digression.

Ab .i. vici apelat vana DIGRESSIO.

Vana DIGRESSIOS es cant hom ha preza una thema... e vay vaguejan.

Lays d'amors, fol. 133 et 117.

Avec un vice appelé vaine digression.

Vaine digression c'est quand on a pris un thème... et (qu'on) va divaguant.

ESP. Digresion. PORT. Digressão. IT. Digressione.

11. EGRESSIO, *s. f.*, lat. EGRESSIO, sortie.

Si contrarietat es a la EGRESSIO de l'aygna.

Trad. d'Albucasis, fol. 33.

Si obstacle est à la sortie de l'eau.

— Évacuation.

Sia getat per natural EGRESSIO.

Per la EGRESSIO e per ventositat.

Trad. d'Albucasis, fol. 7 et 39.

Sont chassés par naturelle évacuation
Par l'évacuation et par ventosité.
ANC. ESP. *Egresion*.

12. PROGRESSIU, *adj.*, progressif.

Segon que es motiva dels pes, es dita virtut PROGRESSIVA o ambulatoria.

Eluc. de las propr., fol. 20.

Selon qu'elle est motrice des pieds, elle est dite vertu PROGRESSIVE ou ambulatorie.

CAT. *Progressiu* ESP. *Progresivo*. PORT. IT. *Progressivo*.

13. TRANSGRESSIO, TRANSGRESSIO, *s. f.*,

lat. TRANSGRESSIO, TRANSGRESSION.

TRANSGRESSIO

Que feiron li premier paio.

Brev. d'amor, fol. 171.

Transgression que firent les premiers parents.

Cat fazia las animas endurzir et envieillezir en peccat et en TRANSGRESSIOS.

V. et Vert., fol. 37.

Car faisant les âmes endureir et vieillir en péché et en *transgressions*.

Or pardonnez la dicha TRANSGRESSIO.

Eluc. de las propr., fol. 129.

Four parlouna ladite *transgression*.

Per la TRANSGRESSIO dels .x. mandamens de la ley

V. et Vert., fol. 6.

Par la *transgression* des dix commandemens de la ley.

CAT. *Transgressiõ*. ESP. *Transgresion*, *transgresion*. PORT. *Transgressiõ*. IT. *Transgressione*, *trasgressione*.

14. TRANSGRESSOR, *s. m.*, lat. TRANSGRESSOR, transgressent.

TRANSGRESSORS de la ley

Eluc. de las propr., fol. 158.

Transgresseurs de la ley.

CAT. *Transgressor* ESP. *Transgresor*, *transgresor*. PORT. *Transgressor*. IT. *Transgressore*.

15. RETROGRADATIO, *s. f.*, lat. RETROGRADATIO, rétrogradation, mouvement rétrogradé.

RETROGRADATIO no atribuisio al solell ni a la luna

Mouvements de las planetas. L'autre es de RETROGRADATIO.

Eluc. de las propr., fol. 114 et 113

N'attribuent *retrogradation* au soleil ni à la lune.
Mouvements des planètes... l'autre est de *retrogradation*.

— Figuré de mots.

Per far RETROGRADATIO per sillabas o per letras.

Rim... retornat per RETROGRADATIO.

Lays d'amors, fol. 33 et 23.

Pour faire *retrogradation* par syllabes ou par lettres.

Rime... retournées par *retrogradation*.

CAT. *Retrogradaciõ*. ESP. *Retrogradacion*. PORT. *Retrogradaçõ*. IT. *Retrogradazione*.

16. RETROGRADAR, *v.*, lat. RETROGRADARE, rétrograder.

Si'l dictatz se RETROGRADA,

De jos en sus vay la tornada.

Lays d'amors, fol. 41.

Si la composition se *retrograde*, de bas en haut va la ritournelle.

Part. prés. *Retrogradada*, RETROGRADANS.

Lays d'amors, fol. 39.

Rétrogradée, *rétrogradant*.

RETROGRADAN et reyretornan.

Eluc. de las propr., fol. 111.

Retrogradant et tournant en arrière.

Part. pus. LO .XXII. vers d'En Girard Riquier encadenat e RETROGRADAT de motz e de son.

Titre de la pièce de G. Riquier: Res no m val.

Le vingt-deuxième vers du seigneur Girard Riquier enchaîné et *rétrogradé* de mots et de son.

CAT. ESP. PORT. *Retrogradar*. IT. *Retrogradare*.

GRACIA, GRATIA, GRASSIA, *s. f.*, lat.

GRATIA, grâce.

De GRACIA plena,

Aveziz nom Maria.

PERDIGON : Verges

Pleine de *grâce*, vous avez nom Marie.

Aissi parti natura,

GRACIA et aventura,

Los dons entre las gens.

ARSAUD DE MARUEIL : Razos es.

Ainsi partage nature, *grâce* et hasard, les dons entre les gens.

Ayssí coma las GRACIAS corporals que Dieus dona als efans.

V. et Vert., fol. 45.

Ainsi comme les *grâces* corporelles que Dieu donne aux enfants

— Remerciement.

Tug digam en amien ,
GRATIAS al Seinhor valen.

P. CARDINAL : Jhesum Christ.

Que tous nous disions en amien , grâces au Sei-
gneur puissant.

Loc. Fero GRACIAS a Dieu.

PHILOMENA.

Rendirent grâces à Dieu.

Mil GRACIAS en renderon al bar sant Honorat.

V. de S. Honorat.

Mille grâces en rendirent au baron saint Honorat.

— Mystiquement.

La GRATIA de Dieu se apella verays ben, car
dona vida e sanetat a l'arma, e senes aquesta
GRATIA tota arma d'home es morta.

V. et Vert., fol. 30.

La grâce de Dieu s'appelle vrai bien, car elle
donne vie et santé à l'âme, et sans cette grâce toute
âme d'homme est morte.

El passet son commandamen, e fo manten
despolhatz del vestymen de GRASSIA.

Liv. de Sydrac, fol. 15.

Il passa son commandement, et fut immédiatement
dépouillé du vêtement de grâce.

— Indulgence, pardon, faveur.

Si vos non avetz faillit vas ma domna
Maens... vos retornerei en la soa GRACIA.

V. de Bertrand de Born.

Si vous n'avez pas failli envers ma dame Maens...
je vous remettrai en sa grâce.

Loc. Per la GRACIA de Dieu, coms de Rodes.

V. de Henri, comte de Rhodéz.

Par la grâce de Dieu, comte de Rhodéz.

Per la GRACIA de Dieu, abbas de Moissac.

Tit. de 1274. DOAT, t. CXXX, fol. 55.

Par la grâce de Dieu, abbé de Moissac.

CAT. ESP. Gracia. PORT. Graça. IT. Grazia.

2. GRACIOZITAT, s. f., lat. GRATIOSITA-
tem, gracieuseté, agrément.

Es temps de vendor et GRACIOZITAT.

Per razo del temps temprat et de sa GRACIO-
ZITAT.

Eluc. de las propr., fol. 129 et 125.

C'est temps de verdure et d'agrément.

Par raison du temps tempéré et de sa gracieuseté.

CAT. Graciositat. ESP. Graciosidad. PORT. Gra-
ciosidade. IT. Graziosità, graziositate, gra-
ziosidade.

3. GRACIOS, adj., lat. GRATIOSUS, gra-
cieux.

Cors GRACIOS, ples de totas bentatz.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Corps gracieux, plein de toutes beautés.

Joves dona, plazens e GRACIOSA.

G. OLIVIER D'ARLES, Coblas triadas.

Jeune dame, agréable et gracieuse.

Fig. Subsidi... ajuda, don GRACIOS.

Reg. des États de Provence, de 1401.

Subside... aide, don gracieux.

Vostra paraula sia GRACIOSA.

Trad. de Bède, fol. 80.

Que votre parole soit gracieuse.

CAT. Gracios. ESP. PORT. Gracioso. IT. Grazioso.

4. GRACIOSAMEN, adv., gracieusement,
favorablement.

Mot GRACIOSAMEN aronditz.

Carya Magalon., p. 2.

Moult gracieusement arondis.

Floriss e fructifica claramens davan Dieu e
GRACIOZAMENS.

V. et Vert., fol. 94.

Fleurit et fructifie clairement et gracieusement
devant Dieu.

CAT. Graciosament. ESP. PORT. Graciosamente.
IT. Graziosamente.

5. GRACIOSET, adj. dim., gracieuset, gen-
illet.

Ver diminutiu son : Graciosa, GRACIO-
SETA, etc.

Leys d'amors, fol. 69.

Les vrais diminutifs sont : Gracieuse, gracieu-
sette, etc.

GRAFAU, adj., butor, grossier.

Per c'om GRAFAUS d'un antre quier companha.

G. OLIVIER D'ARLES, Coblas triadas.

C'est pourquoi l'homme grossier d'un autre cher-
che compagnie.

GRAFI, s. m., lat. GRAPHUM, poinçon,
burin, style.

Tan non escrius ab GRAFI ni ab pena.

SERVENI DE GIRONNE : Qui bon frug.

Tu n'écris pas tant avec style ni avec plume.

Que a fals testimoni passe hom nn GRAFI
per la leuga.

Cout. de Courdon, de 1244.

Qu'à faux témoin on passe un poinçon à travers
la langue.

Fo schitz .i. traue am .i. GRAF.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 142.

Fut fait un trou avec un poignon.

ESP. *Grafio*.

2. ORTOGRAFIA, *s. f.*, lat. ORTHOGRAPHIA, orthographe.

Se liech en ORTOGRAFIA.

Trad. d'un Evang. apocr.

Se lit en orthographe.

CAT. ESP. *Ortografia*. PORT. *Orthografia*. IT. *Ortografia*.

GRAFIO, *s. m.*, eroc, griffe, crochet.

Voyez DENINA, t. III, p. 32 et 33.

Penran los am GRAFIOS.

Vos penrian ab eels GRAFIOS.

Liv. de Sydrac, fol. 26.

Les prendront avec *crocs*.

Vous prendraient avec ces *crocs*.

ANC. FR. Une tonelle de fer ou milieu à sept ou à huit *graffons*.

Lett. de rem. de 1452. CARPENTIER, t. II, col. 647.

IT. *Grafio*.

2. GRAFINAR, *v.*, égratigner.

Fiert e GRAFINA e mort.

GALTIER DE MURS : *Ge ne*.

Frappe et *egratigne* et mord.

ANC. FR. Car sans cesse il *gratignoit*

Quand ce désir le poignoit.

OEuvres de Du Bellay, p. 466.

Il leur mordoit les oreilles, ils luy *graphinoient* le nez.

RABELAIS, liv. I, chap. 11.

Poi ses pauvres sens *gratignier*.

VILLON, édil. de 1832, p. 78.

IT. *Graffiare*.

3. ESGRAFINAR, *v.*, égratigner.

S'ESGRAFINA

Sa fresca cara e sa peitrua.

Roman de Jaufré, fol. 84.

S'egratigne son frais visage et sa poitrine.

ANC. CAT. *Egratinyar*. IT. *Sgraffiare*.

4. GRAPA, *s. f.*, grappin, griffe.

Roma, tan tenetz

Estreg la vostra GRAPA

Que so que podetz

Tenetz, gren vos escapa.

G. FERRERAS : *Servantes velli*

Rome, vous tenez si étroitement votre *griffe* que ce que vous pouvez tenir, difficilement vous échappe.

Avian forcas de ferr e GRAPAS fort agudas.

Libre de Tindal.

Avaient fourches de fer et *grappins* fort aigus.

ANC. FR. Allèrent attacher *agrappes* de fer par dedans l'eau aux basteaux.... auxquelles *agrappes* y avoit de bien longues cordelles.

MONSTRELET, t. II, fol. 137 et 138.

CAT. ESP. *Grapa*.

5. GRAPAR, *v.*, gratter, racler, déchirer.

Part. prés. La terra, ab las ungles GRAPAN.

Eltuc. de las propr., fol. 235.

Grattant la terre avec les ongles.

IT. *Grappare*.

6. GREPOILLAR, *v.*, érailler.

Part. pas. E'ls nels tan paucs coma deniers,

Lagrimones e GREPOILLATZ.

Roman de Jaufré, 2^e Ms., p. 59. *Var.*

Et les yeux si petits que denier, pleureux et éraillés.

7. ESGRAPELAR, *v.*, érailler.

Part. pas. E'ls nels tan paucs cau us diners,

Lagainos et ESGRAPELATZ.

Roman de Jaufré, fol. 56.

Et les yeux aussi petits qu'un denier, chassieux et éraillés.

GRAGELLAR, *v.*, remuer, agiter,

émonvoir, tracasser, dire le contraire.

Pueys dis : « Senher, enm avetz estat tan

Qu'ieu no us ai vist ? Ges m'amors no us GRAGELLA ? »

G. RIQUIER : *L'autr'ier troley*.

Puis elle dit : « Seigneur, comment avez-vous tant tardé que je ne vous ai vu ? Mon amour ne vous eurent point ? »

Fig. Si que flurisca e bruelh defors

Aisso que dedins mi GRAGELLA.

PIERRE D'AUVERNE : *Beli m'es qu'ieu*.

Tellement que fleurisse et pousse au dehors ce qui au dedans me remue.

Loc. Be us die, qui qu'en GRAGEL,

C'onor y a pus gran.

T. DU COMTE RICHARDET ET DE GUILLAUME

Guilhem d'un plag.

Je vous dis bien, qui que ce soit qui en *dise le contraire*, qu'il y a honneur plus grand.

En Pos fo sos justaire,

Qui qu'en GRAGEI.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Le seigneur Pons fut son jouteur, qui que ce soit
qui en dise le contraire.

GRAILE, *adj.*, lat. GRACILEM, délicat,
mince, délié, svelte, menu.

E'ls vostres detz GRAILES e plas.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Et vos doigts délicats et effilés.

E'l blanc cors qu'a GRAILE e dou.

ARNAUD DANIEL : En est sonet.

Et le blanc corps qu'elle a délicat et jeune.

Antra n'agra conseguida

GRAILA et escafida.

G. RAYMOND DE GIRONELLA : Gen m'appareill.

Autre j'en aurais poursuiui svelte et potelé.

— Grêle, faible, chétif.

Coma un petit albres joves e GRAILES que
es paurement e feblamen mes en terra.

Liv. de Sydrac, fol. 94.

Comme un petit arbre jeune et chétif qui est
pauvement et faiblement mis en terre.

ANC. FR.

Etoit *graille* parmi les flans qu'en vos dex
Mains le peusciés enclorre.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 393.

Cuer sanz merci, cors *graille*, blanc et gent.

LE CHATELAIN DE COUCY, chanson 15.

ANC. ESP. *Gracil*. IT. *Gracile*.

2. GRAILENZ, *adj.*, délicat, svelte.

Cors ben faiz e guignos,

Gras e plan GRAILENZ.

T. D'ARMAND ET DE B. DE LA BARTHE : Bernart.

Corps bien fait et gracieux, potelé et parfaite-
ment délicat.

GRAILE, GRAILLE, *s. m.*, clairon.

Lo mati son per l'ost GRAILE sonat.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 105.

Le matin sont par l'armée clairons sonnés.

Trompas e corsus e GRAILLES clar.

BERTRAND DE BORN : Quan vei.

Trompes et cors et clairons aigus.

Lo retendir dels GRAILES.

GUILLAUME DE TUDELA.

Le retendir des clairons.

ANC. FR. Mult oïssiez *graisles* soner.

Roman de Rou, v. 13135.

Sonent *grelles* et menaiax.

Roman du Renart, t. I, p. 70.

Sonerent *graille* per l'ost comunalement...

Sonent cil *graille*, s'est la noise levée.

Roman de Guillaume au Court Nez.

Charles Martiaus fait ses gresles soner.

Roman de Garin le Loherain, t. I, p. 35.

GRALHA, GRAILLA, *s. f.*, lat. GRACULA,
corneille.

Ab sol que m dignatz a 'N Richart

So qu'el paus dis a la GRALHA.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Pourvu seulement que vous me disiez au seigneur
Richard ce que le paon dit à la *corneille*.

Ni ja agurs de GRAILLA non gardarai.

T. DE R. DE TARASCON ET DE GUI DE CAVAILLON .

Cabrit.

Ni jamais augures de *corneille* je ne regarderai.

Loc. fig. Si non issetz, Falconet, de Proensa,

Be m'es semblan, segon ma conçoissensa,

Que plumaran GRALHAS vostre falco.

T. DE FAURE ET DE FALCONET : En Falconet.

Falconet, si vous ne sortez de Provence, il me
paraît bien, selon ma connaissance, que *corneilles*
plumeront votre faucon.

ANC. FR. Parmi ces vautours et ces *grailles*.

OLIVIER DE MAGNI, p. 50.

GAT. *Gralla*. ESP. *Graja*. PORT. *Gralha*. IT.
Gracchia.

GRAM, *s. m.*, lat. GRAMEN, gramen,
gazon, chiendent.

GRAM es herba campestra.

Trop ple de viande, manjec GRAM, et pro-
chret si vomit.

Eluc. de las propr., fol. 210 et 243.

Gramen est herbe des champs.

Trop plein de nourriture, il mangea *chiendent*,
et se procura vomissement.

CAT. *Gram*. ESP. PORT. *Grana*. IT. *Gramigna*.

2. GRANINOS, *adj.*, lat. GRAMINOSUS,
gramineux, abondant en herbages.

Terra es paludoza, GRAMINOZA.

Eluc. de las propr., fol. 170.

C'est terre marécageuse, *gramineuse*.

GRAM, *adj.*, triste, chagrin, morne.

Voyez SCHILLER, Gloss. teut.,
p. 402 ; J. LIPS., Ep. 44 ad Belgas ;
MURATORI, Diss. 33.

Per qu'en chanterai alques GRAMS.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ar vey escur.
C'est pourquoi je chanterai quelque peu triste.

La donna s'en anet trista e GRAMA e dolenta.

V. de Guillaume de Balain.

La dame s'en alla triste et morne et dolente.

Ades estai ves mi salvaig' e GRAMA.

B. DI VENTADOR : Ben m'an perdut.

Il m'est incessamment envers moi sauvage et triste.

ANC. FR. Quant il l'a on, s'en fu grams et hiez.

La Vengeance d'Alexandre.

Grains et matiu el trespenses.

Moult par est grains et adolez.

Dont fu mes eners hiez et grains.

Roman du Renart, t. I, p. 248 et 258, et

t. II, p. 177.

ANC. IT. Et molte genti se già viver grame.

DANTE, *Inf.*, 1.

Dans son *Memoriale*, PERCAMINT dit

sur ce mot, *voce provenzale*.

ANC. CAT. Grams. IT. MOD. Gramo.

2. GRAMOR, *s. m.*, rancune, tristesse.

Amdoi se porten guerra, ira e GRAMOR.

Roman de Girard de Rossillon, fol. 55.

Tous deux se portèrent guerre, colère et rancune.

3. ENGRANS, *adj.*, soucieux, inquiet, en peine.

Ieu m'en sui mestos temps ENGRANS

Cum pueca aver cairels e dartz.

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Je m'en suis mis toujours soucieux comment je pourrai avoir traits et dards.

ANC. FR. Tahi fusi engrant de nule fame.

Conte du Clerc en qui la Rose fu trovée.

GRAMATICA, *s. f.*, lat. GRAMMATICA, grammaire.

Las ont partz que hom troba en GRAMATICA.

Gramm. prov.

Las ont parties qu'en trove en grammaire.

Per lo maistre de las escolas de GRAMATICA,

Tit. de 1248. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 230.

Par le maistre des écoles de grammaire.

Lat. Per GRAMATICA sai pular latinamens.

PILLES DE CORBIAC : El nom de

Par grammaire je devais parler en latin.

CAT. ESP. Gramática. PORT. Grammatica. IT. Grammatica, grammatica.

Lat. GRAMMATEUS, *s. f.*, GRAMMATEUS.

Las arts liberals : GRAMMATEA, etc.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 75.

Les arts libéraux : Grammaire, etc.

3. GRAMAYRIAN, *s. m.*, grammairien.

No prendem pas assi gendre ni especia,
com fan li GRAMAYRIA.

Lays d'amors, fol. 139.

Nous ne prenons pas ici genre ni espèce, comme font les grammairiens.

Adjective. DONAT GRAMMATRIA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 41.

Donat grammairien.

4. GRAMAJE, GRAMATIE, *s. m.*, grammairien, sophiste.

Plus parlîers qu'uns GRAMAJES.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Leu sonet.

Plus bavard qu'un sophiste.

Seigneur Giralt, el mon non a GRAMATIE

C'ieu non vences en plac de drudaria.

T. DE GIHAUD ET DE PEYRONET : Peronet.

Seigneur Giraud, au monde il n'y a grammairien que je ne vainquise en discussion de galanterie.

5. GRAMAZI, *s. m.*, grammairien, sophiste.

Eschivar las fablas dels GRAMAZIS.

Trad. de Bède, fol. 83.

Éviter les fables des sophistes.

6. GRAMAVI, *s. m.*, grammairien, sophiste, docteur.

Meinhs suy savis

Que GRAMAVIS

Que la gent ensenha.

GAVAUDAN LE VIEUX : Aras quan.

Je suis moins sage que le docteur qui enseigne la gent.

— Greffier, écrivain.

Autras personas i an obs... so son li GRAMAVI.

Atrestal razos es dels GRAMAVIS que fan convenent ab autre.

Trad. du Code de Justinien, fol. 4 et 43.

Autres personnes y ont besoin... ce sont les greffiers.

Telle raison est des écrivains qui font accord avec un autre.

7. GRAMATICAL, *adj.*, grammatical.

Los ditz GRAMATICALS.

Leys d'amors, fol. 6.

Les termes *grammaticaux*.

CAT. ESP. *Gramatical*. PORT. *Grammatical*. IT. *Gramaticale, grammaticale*.

GRAN, GRA, *s. m.*, lat. *granum*, grain.

Torn ferir en la palha,

D' on esper qu'el GRAS salha.

GIRAUD DE BORNEIL : Qui chantar.

Je reviens frapper sur la paille, d'où j'espère que le grain sorte.

— Genre, race.

Gals... quar de beltat es lo plus bel de son GRAN.

Liv. de Sydrac, fol. 116.

Le coq... car en beauté il est le plus beau de son genre.

Deguna altra bestia de son GRAN.

Eluc. de las propr., fol. 54.

Aucune autre bête de son genre.

— Grain, poids.

Si n'era maihs a dire d'un GRA, deven esser refondut.

Tit. de 1276. Commune de Périgueux.

S'il en était à dire plus d'un grain, ils doivent être refondus.

(Il s'agit de la monnaie de Périgueux.)

Fig. Sens aporta GRANS e mesura.

P. VIDAL : Abril issic.

Sens apporte *poids* et mesure.

Ce mot a été employé en diverses figures et locutions :

Mescla 'l GRAN ab la palha.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Mêle le grain avec la paille.

Mays Dieus triara lo GRA de la palha al jorn del jutjamen.

V. et Vert., fol. 54.

Mais Dieu triera le grain de la paille au jour du jugement.

Chanson, vai t'en...

Al GRAN de bon espic.

P. VIDAL : Mout vin.

Chanson, va-t'en... vers le grain de bon épi.

No cie que nulh hom que viva

Vis anc dona de tan bel GRAN.

AMANIEU DES ESCAS : A vos qu'ieu am.

Je ne crois pas que nul homme qui vive vit oncques dame de si beau grain.

Ben cobram lo GRAN segon l'espice.

AIMERI DE PEGULAIN : En aquel.

Bien nous recueillons le grain selon l'épi.

Amors, ieu vi la sazo

Que vos eratz flors e GRAS.

ELIAS DE BARJOLS : Amors be m.

Amors, je vis la saison que vous étiez fleur et grain.

E 'ls motz d'andos d'un GRAN e 'l chan d'un to.

AIMERI DE PEGULAIN : Mantas vetz.

Et les mots des deux de même grain et le chant de même ton.

Mos Bels Miraills, voill que m lais

Sa gaiesa e son bel GRAN.

BERTRAND DE BORN : Domua puois.

Mon Beau Miroir, je veux qu'il me laisse sa gaité et son beau grain.

Nég. expl.

Non daran

En l'arma de lor paire

Lo pretz d'un GRAN.

P. CARDINAL : Tals cuia be. *Var.*

Ne donneront pour l'âme de leur père le prix d'un grain.

ANC. FR. D'Anglois ne leur train

Ne me challoit grain.

Vigiles de Charles VII, t. I, p. 74.

Ceste-ci n'est mie la mieune, je n'en veulx grain.

RABELAIS, liv. IV, Nouv. prolog.

Comme celuy qui disoit : En nostre cave on u'y voit goutte, en nostre grenier on n'y voit grain.

HENRI ESTIENNE, *Apologie pour Hérodote*, t. II, p. 179.

ANC. ESP. Non vos miente un grano.

GONZ. DE BERCEO, *P. de S. Vicente*, st. 2.

CAT. *Gra*. ESP. MOD. *Grano*. PORT. *Grão*. IT. *Grano*.

2. GRANET, *s. m. dim.*, petit grain.

Tres GRANETZ li donaretz

D' aurpimen.

De sulfre ardent, un GRANET.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous lui donnerez trois petits grains d'orpiment.

De sulfre ardent un petit grain.

Hom serca los pores als GRANETZ de la lengua.

V. et Vert., fol. 103.

On apprécie les pores aux petits grains de la langue.

CAT. *Granet*. ESP. *Granillo*. IT. *Granello*.

3. GRANA, *s. f.*, graine.

De l'api pulveratz la GRANA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De l'ache pulvérisiez la graine.

Li can li rozier

Ses ses flor ni GRANA.

Il. ARNAUD DE MONTFUC : Er can li.

Maint quant les rosiers sont sans fleur ni graine.

Fig. La GRANA del celestial lavor.

Evang. de la quatre Semenz.

La graine du celeste travail.

CAT. ESP. IT. Grana.

— *Speciale*m. Ecarlate, garance.

Tos tan gays ni bobansiers

C'auzes pour la GRANA.

RAYMOND LE MIRAVAT : Ane chantans.

Tut si baudi et la tueux qu'il osât porter ecarlate.

Vissi com'a tenhs en GRANA.

E. et Vert., fol. 41.

Ainsi comme sont en ecarlate.

E. xx del meilleur drap de GRANA.

Roman de Jaufré, fol. 101.

Le violet du meilleur drap d'ecarlate.

Ieu tenherai beu e liamen ab GRANA et ab alun.

Cartulaire de Montpellier, fol. 117.

Je teindrai bien et loyalement avec garance et alun.

ANC. FR.

Luis vestit drap de lin et blant teint en graine.

Roman de Guillaume au Court Nez. Du CANGE, t. I, col. 1203.

Amour d'omme envers fame n'est mie teinte en graine,

Por trop pou se destaint.

JEHAN DE MEUNG, *Testam.*, v. 437.

CAT. ESP. IT. Grana.

1. GRANILLA, *s. f. dim.*, petite graine.

GRANILLA roia, cairada.

HEDDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Petite graine rouge, ratée.

ESP. Granilla.

5. GRANAGE, *s. m.*, grain, céréale.

GRANAGES, VIII, oly.

GRANAGES de camps.

Fers de Bearn, p. 1086 et 1088.

Les grâces, VII, huile.

Grains des champs.

6. GRASIER, *s. m.*, lat. GRANARIUM, grenier.

Si avez deniers,

Et avez de blat vostres plex GRASIER.

LE MOINE DE MONTAIGON : Manent.

Il vous fera donner et avez de ble vos plex GRASIER.

Recueillir les blés, e mettre en GRASIER.

Del blat que el tenia en sos GRANIER.

Joseph fes nbrir los GRANIER.

Hist. abr. de la Bible, fol. 17.

Recueillir les blés... et mettre en greniers.

Du ble qu'il tenait en ses greniers.

Joseph fit ouvrir les greniers.

CAT. Graner. ESP. Granero. PORT. Granel. IT.

Granaio.

7. GRANI, *s. m.*, lat. GRANARIUM, grenier.

Ades m'escout en GRANI o en seillier.

G. RAINOLS D'APT : Quant aug.

Mors je me cache en grenier ou en cellier.

8. GRANIA, GRANGA, *s. f.*, grange, métairie.

De las proprias vinhas, de la maio e de las GRANJAS de Granselva.

Tit. de 1262. DOAT, t. LXXIX, fol. 125.

Des propres vignes, de la maison et des granges de Granselve.

Quatre sestiers de seguel a la GRANJA de Banis.

Tit. de 1222. DOAT, t. CXIV, fol. 88.

Quatre setiers de seigle à la métairie de Banis.

Devers la GRANGA de Donzac.

Tit. de 1270. DOAT, t. XCI, fol. 85.

Devers la grange de Donzac.

CAT. ESP. PORT. Granja.

9. GRANGIER, *s. m.*, granger, celui qui avait la direction d'une métairie, d'une grange appartenant à un monastère.

Prior, celariér, obrier e GRANGIER.

Tit. de 1263. DOAT, t. XCI, fol. 248.

Prieur, cellérier, maître de l'œuvre et granger.

Adjectif, Frayte... GRANGIER.

Tit. de 1254. DOAT, t. CXV, fol. 89.

Frère... granger.

CAT. Granger. ESP. Grangero.

10. GRANULOS, *adj.*, granuleux, grenu.

Carn porcina GRANULOZA.

Eluc. de las propr., fol. 100.

Chair de porc granuleuse.

— *Spécial*. Couleur de garance, rouge.

Blavene ni vert ni GRANULOS.

Eluc. de las propr., fol. 58.

Bleuâtre ni vert ni couleur de garance.

ESP. Granujoso. IT. Granelloso.

11. GRANAR, *v.*, grener, produire des graines.

Vezem GRANAR e florir.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Ar ai ben.

Nous voyoos *grener* et fleurir.

Terra que ses labor GRANA.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels angels.

Terre qui sans labour *product*.

Fig. Mas si anc nullo joys poc florir,

Aquest deu sobre toiz GRANAR.

LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Mais si onques nulle joie pût fleurir, celle-ci doit au-dessus de toutes *grener*.

CAT. ESP. *Granar*. IT. *Granare*.

12. ENGRANAR, v., engrener.

Part. pas. Que negun blat pezat que sia ENGRANATZ, non sia levatz de la tremueia tro que sia moutz.

Cartulaire de Montpellier, fol. 140.

Que nul blé pesé qui soit *engrené*, ne soit enlevé de la trémie jusqu'à ce qu'il soit moulu.

13. MILGRANA, s. f., grenade.

Met un estront per MILGRANA.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seing' En.

Met un étron pour *grenade*.

ANC. ESP.

Ond nació tal *milgrana*, felíz fô el *milgrano*, Et felíz la *milgrana*, que Dió tanto buen grano. Salió un sancto grano de la sancta *milgrana*.

V. de S. Domingo de Silos, cop. 675 et 689.

ESP. MOD. *Granada*. IT. *Melagrana*.

14. MILGRANIER, s. m., grenadier.

Oliviers, MILGRANIER.

Leys d'amors, fol. 51.

Oliviers, *grenadiers*.

15. GRU, s. m., grain.

GRU de razim negre.

Eluc. de las propr., fol. 37.

Grain de raisin noir.

Adv. comp. Manja .i. razim GRU e GRU, o pauc e pauc.

Leys d'amors, fol. 114.

Mange un raisin grain à grain, ou peu à peu.

16. ENGRUNAR, v., égrener, séparer, détacher.

Part. pas. Sanmada de cebas... si son ENGRUNADAS.

Cartulaire de Montpellier, fol. 106.

Charge d'oignons... s'ils sont *séparés*.

CAT. *Engrunar*.

II.

17. ESGRUNAR, v., égrener, mettre en débris.

Sa tor e so mur fragna et ESGRU.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 28.

Que sa tour et son mur il brise et mette en débris.

CAT. *Esgrunar*.

18. DEGRUNAR, v., égrener, ôter grain à grain.

Fig. Marcabrus, lo filhs Marcabrune,

Fo engendratz en tal luna

Qu'el sap d'amor coin DEGRUNA.

MARCABRUS : Dirai vos.

Marcabrus, le fils de Marcabrune, fut engendré en telle lune qu'il sait touchant l'amour comment il *égrene*.

GRAN, adj., lat. GRANDIS, grand, large.

GRAN ben e GRAN honor

Conosc que Dieus me fai.

B. DE VENTADOUR : Pus me.

Grand bien et *grand* honneur je connais que Dieu me fait.

Fa GRAN nueg.

G. RIQUIER : Ab plazen.

Il fait *grande* nuit.

Dans la langue des troubadours et dans celle des trouvères cet adjectif fut un adjectif commun ; cependant, des troubadours l'ont employé au féminin, mais très rarement :

Sa bentat es tan GRANDA.

A. DANIEL : Ans qu'els cims.

Sa beauté est si *grande*.

Substantiv. Que tengatz dreitura als paucs e alhs GRANS.

PHILOMENA.

Que vous teniez justice aux petits et aux *grands*.

.i. pertus del GRAN d'una cavilla.

Liv. de Sydrac, fol. 139.

Un trou du *grand* d'une cheville.

De pauc en GRAN e de GRAN en maior.

AIMERI DE PEGULAIN : A vos amors.

De petit en *grand* et de *grand* en plus *grand*.

Compar. Que uns palais GRANORS fon fatz.

V. de S. Honorat.

Qu'un palais *plus grand* fut fait.

ANC. FR.

En *grand* chierté l'aveit Rou por sa *grant* valor.

E complaintes *granz* è petites.

Roman de Rou, v. 1725 et 9562.

Ma grant dolour et mes maus alegier.
 F tant me li en sa grant loiaute.

LE COMTE D'ANJOU. *Ess. sur la Mus.*, t. II,
 p. 154.

De deux grands déitez la faveur je désire.
Premières œuvres de Desportes, fol 24.

GRAND a conserve dans la langue
 actuelle son genre commun en diverses
 circonstances, telles que GRAND *mère*,
 GRAND *messe*, GRAND *salle*, GRAND *cham-*
bre, GRAND *route*, etc.

La langue des trouvères eut aussi
 GRENOR, GRAINDRE, GREIGNOR, etc.,
 pour exprimer les termes de compa-
 raison :

Ainz mais ne n'ot joie greignor.

Nous. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 293.

N'eussent-il pas grenor joie.

Roman du Renart, t. I, p. 119.

Cayn, qui freres fu d'Abel,

Ne fist pas greignor trahison.

Six jours après la Saint-Jehan,

Que li jours sont gregneur de l'an.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 193, et t. II, p. 229.

Ambedeux sunt moult grans, mais charité est
 graindre.

JIHAN DE MEING, *Test.*, v. 1849.

Loc. Pogra m guérir ses afai

Que ja no'n traysses pauc ni GRAN.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.

Pourr il me guérir sans peine que jamais je n'en
 tirasse petite ni grande.

GRAN temps a.

Declaremens de motus demandas.

Grand temps il y a.

Ad. comp. GRAN REN d'armaiz ensemis brugir.

BERTRAND DE BORN : Be m play lo.

Beaucoup de soldats ensemble gronder.

Voyez REN.

L'ancien italien a souvent employé
gran. Des lexicographes ont dit que
 c'était *una voce sincopata di grande* ;
 ils auraient pu reconnaître que c'était
 un emprunt à la langue provençale.

CAT. ESP. *Gran* PORT. IT. MOD. *Grande*.

2. GRANMEN, GRANDAMEN, *adv.*, gran-
 dement, beaucoup.

CAT. *ab tot* qn'el vos hi val GRANMEN,

Vos an il tout tan . q'en vivetz dolen.

B. CALVO : Ges no n'es.

Car avec tout cela qu'il vous y vaut *grandement*,
 ils vous ont enlevé tant, que vous en vivez dolents.

Appareil et se GRANMEN d'anar al rei.

V. de Guillaume de Baux.

S'apprêta *grandement* d'aller au roi.

De leys ni de decretz non apri aue GRANMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De lois ni de decretz je n'appri oncques *beaucoup*.

Melhuret... ian GRANDAMEN sanhta Glieia.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 35.

Améliora... si *grandement* sainte Église.

ANC. FR. Lor ad *grantment* le soen doné.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 158.

Quant il parût de son pays

Pas *grammant* d'argent il n'avoit.

Reques franches, p. 21.

ESP. PORT. IT. *Grandemente*.

3. GRANDESA, GRANDEZA, GRANNESSE,
s. f., grandeur, étendue, hauteur,
 puissance.

La GRANDESA de la terra.

Trad. du Code de Justinien, fol. 13.

L'étendue de la terre.

Los murs nauts de la GRANDESA de .L. coydots.

L'Arbre de Batalhas, fol. 33.

Les murs hauts de l'étendue de cinquante coudées.

Fig. De GRANDEZA e d'eternitat.

Brev. d'amor, fol. 7.

De puissance et d'éternité.

Charitaz cobre la GRANDESA dels pechaz.

Trad. de Bède, fol. 19.

Que charité couvre la grandeur des péchés.

Cobriren la GRANNESSE dels peccatz.

Épître de S. Jacques.

Couvriren la grandeur des péchés.

ANC. FR. Qui toutes fois n'oublie sa *grandesse*,

A ces seigneurs parlant comme maïstresse.

Histoire d'Anne de Boleyn.

CAT. *Grandesa*. ESP. PORT. *Grandeza*. IT.
Grandezza.

4. GRANDITAT, *s. f.*, grandeur, étendue.

Cove... que la cauza haia GRANDITAT.

En lors dimencions, GRANDITAT.

Eluc. de las propr., fol. 15 et 107.

Il convient... que la chose ait grandeur.

En leurs dimensions, grandeur.

ANC. FR. Sa force et sa *grandité*.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 149.

5. GRANDIR, *v.*, lat. GRANDIRE, grandir.

Qui en loc remanra de vos tres,
Ben deu aver fin cor e ferm cossir
De totz bos aips enausar e GRANDIR.

G. FAIDIT : Fortz chausa.

Qui en place restera de vous trois, doit bien avoir
pure volonté et ferme pensée d'augmenter et de
grandir de toutes bonnes qualités.

ANC. ESP. *Grander*. IT. *Grandire*.

GRANAT, *s. m.*, lat. GRANATUS, grenat.

Es faitz GRANATZ,

Qu'a maracle retray.

SERVERI DE GIRONNE : Sitot s'es.

Est fait *grenat*, qui revient à émeraude.

CAT. *Granat*. ESP. *Granate*. IT. *Granato*.

2. GRANADA, *s. f.*, grenat.

Car aqui avia carboncles, saphirs, marac-
das, dyamans, turquises, GRANADAS et totas
manieyras de peyras preciosas.

Libre de Tindal.

Car là avait escarboncles, saphirs, émeraudes,
diamants, turquoises, *grenats* et toutes espèces de
pierres précieuses.

PORT. *Granada*.

GRANISSA, GRANZISSA, *s. f.*, grêle.

GRANISSA es gota de ploia... en l'ayre con-
gelada.

Eluc. de las propr., fol. 137.

Grêle est goutte de pluie... en l'air congelée.

Gran GRANZISSA, si co bezans, deycendet
del cel.

Trad. de l'Apocalypse, ch. 16.

Large *grêle* ainsi comme besant, descendit du
ciel.

CAT. *Granis*. ESP. PORT. *Granizo*.

2. GRESSA, GREZA, *s. f.*, grêle.

GRESSA fu feita.

Li home blastemeron Dien per la plaga de
la GREZA.

Trad. de l'Apocalypse, ch. 8 et 16.

Grêle fut faite.

Les hommes blasphemèrent Dieu à cause de la
plaie de la *grêle*.

3. GRANDINAR, *v.*, lat. GRANDINARE, grêler.

Cum ades plover, ades GRANDINE, ades neve.

Eluc. de las propr., fol. 135.

Comme maintenant il pleuve, maintenant il
grêle, maintenant il neige.

IT. *Grandinare*.

GRANOILLA, GRANOLHA, *s. f.*, du lat.

RANA, grenouille.

Ans que chant la GRANOILLA.

GUILLAUME DE BERGUEDEAN : Chanson.

Avant que chante la *grenouille*.

Peire d'Alvernhe a tal votz

Que chanta cum GRANOLH' en potz.

PIERRE D'Auvergne : Chantarei.

Pierre d'Auvergne a telle voix qu'il chante comme
grenouille en puits.

GRANOLHA... no cura de sos filhs.

Eluc. de las propr., fol. 154.

Grenouille... ne se soucie de ses petits.

CAT. *Granota*.

GRAPAUT, CRAPAUT, *s. m.*, crapaud.

La terra que porta e noyris los porcs e los
GRAPAUTZ aysi ben com los reys.

V. et Vert., fol. 34.

La terre qui porte et nourrit les porcs et les *crap-*
pauts aussi bien que les rois.

Serps lai ac e GRAPAUTZ enviro, per totz latz.

Roman de Fierabras, v. 2000.

Il y eut là serpents et *crapauds* à l'entour, de tous
côtés.

Peyra precioza engendrada el cap del CRA-
PAUT.

Eluc. de las propr., fol. 159.

Pierre précieuse engendrée en la tête du *crapaud*.

Nég. expl. No t pres un GRAPAUT.

RAIMOND L'ÉCRIVAIN : Senhors l'autr' ier.

Je ne te prise un *crapaud*.

ANC. CAT. *Grapalt*, *grapaut*. CAT. MOD. *Cu-*
lapat.

2. CRAPAUDINA, *s. f.*, crapandine.

CRAPAUDINA es peyra precioza, engendrada
el cap del crapaut.

Eluc. de las propr., fol. 159.

Crapandine est pierre précieuse, engendrée en la
tête du *crapaud*.

GRAISSAN, GRAIXANT, *s. m.*, crapand.

GRAISSANS ni serps que s'amola

No ni fai espaven.

MARCABRUS : Pus la fuelha.

Crapaud ni serpent qui s'amoncele ne me fait peur.

Dyable no pot suffrir la bona odor del
enguen de misericordia, ayian pauc com
GRAIXANT la odor de razi.

V. et Vert., fol. 74 ; 2^e Ms.

Diable ne peut souffrir la bonne odeur de l'on-
guent de miséricorde, aussi peu comme *crapaud*
l'odeur du raisin.

GRAS, *adj.*, lat. *crassus*, gras.

FO POS GRAS QUE CALHA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Fut plus *gras* que caille.

Fructifica pus en magra terra que en GRASSA.

Coma aquell que fay oly, que reten lo plus GRAS, e gietà por la caca.

V. et Vert., fol. 75 et 35.

Fructife plus en maigre terre qu'en *grasse*.

Comme celui qui fait huile, qui retient le plus *gras*, et jette dehors la lie.

— Férile, fécond.

La plus GRASSA canza que sia, es la terra.

Es la terra plus GRASSA que res que sia.

Liv. de Sydrac, fol. 112.

La plus *grasse* chose qui soit, c'est la terre.

La terre est plus *grasse* que chose qui soit.

Subst. et loc. No y reman GRAS ni mesquis.

GAVAUDAN LE VIEUX : Seuhors per los.

N'y reste *gras* ni chétif.

ANC. CAT. S'èusse bone poule *crasse*.

Roman du Renart, t. II, p. 259.

Un singe *cras* è parerèu.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 191.

Geles voi, les jengleors,

Plus *cras* qu'abbès ne que priors.

Roman de la Rose, v. 2568.

CAT. *Gras*. ESP. *Graso*. IT. *Grasso*.

1. GRASSAMENT, *adv.*, grassement.

Loc. Viure GRASSAMENT.

Lo novel confort.

Vivre *grassement*.

ANC. CAT. *Grassament*. IT. *Grassamente*.

3. GRASSET, GRAZET, *adj. dim.*, grasset, grassouillet.

GRASSET e de fresca color.

Brev. d'amor, fol. 55.

Grassouillet et de fraîche couleur.

GRAZET e' ades iesca del nin.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Grassouillet qui maintenant sorte du nid.

ANC. FR. Si le trova *grasset* e gros.

Roman du Renart, t. II, p. 300.

Tant l'a trovè plaio e *craset*.

Roman de Partonopous de Blais, t. I, p. 41.

1^{re} CAT. *Grasete*. IT. *Grassetto*.

4. GRASSEZA, *s. f.*, embonpoint, graisse.

DEDIRA AB GRASSEZA, defora ab magreza.

Eluc. de las propr., fol. 250.

DEDIRA AVEC *grasse*, dehors avec maigreut.

ANC. CAT. *Grassera*. 1^{re} CAT. *Grasseza*. IT. *Grassezza*.

5. GRAIS, *s. m.*, graisse.

DE GRAIS DE PORC BEN FONDUT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De *graisse* de porc bien fondue.

Loc. fig. Sel que d'autrui GRAYS s'engrayssa.

B. ALAHAN DE NARBONNE : No puese.

Celui qui de la *graisse* d'autrui s'engraisse.

CAT. *Greix*.

6. GRAISSA, *s. f.*, graisse, embonpoint.

AB GRAISSA D'AUCA O DE GALINA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec *graisse* d'oie ou de poule.

De que ve la GRAISSA el cors.

Liv. de Sydrac, fol. 35.

De quoi vient la *graisse* au corps.

ESP. *Grasa*.

7. GRAYSHOS, *adj.*, grasseux.

LEU CREMA, cum sia unclnos et GRAYSHOS.

Eluc. de las propr., fol. 218.

Brûle facilement, comme il soit onctueux et *grasseux*.

CAT. *Greixos*.

8. ENGRAYSHAMENT, *s. m.*, engrais.

CABRA... DONA... SO FEMS ET URINA A TERRA EN-GRAYSHAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 242.

Chèvre... donne... sa fiente et urine *engrais* à la terre.

ANC. CAT. *Engressament*. IT. *Ingrassamento*.

9. ENGRAISSAR, ENGRUAISSAR, *v.*, engraisser.

LA VIANDA DEL CORS NON DEU ESSER PER DELECHAR NI PER ENGRAISSAR, mais per noyrir.

V. et Vert., fol. 60.

La sustentation du corps ne doit pas être pour délecter ni pour *engraisser*, mais pour nourrir.

Buens e boex e cabra antressi

ENGRAISSON tot anzel mesqui.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Beuf et bouc et chèvre pareillement *engraissent* tout oiseau chétif.

Rosiers, per aiga que l'ENGRUEIS,

Non a tal briu.

A. DANIEL : Sols sui. *Var.*

Rosier, pour eau qui l'*engraisse*, n'a pas telle valeur.

Fig. L'offerenda del just ENGRAISSA l'altar.

Trad. de Bède, fol. 69.

L'offrande du juste *engraisse* l'autel.

DE DIEU SE NOYRIS, DE DIEU SE ENGRAYSSA.

V. et Vert., fol. 100.

DE DIEU SE NOURRIT, DE DIEU S'ENGRAISSE.

ANC. CAT. *Engrassar*. ESP. *Engrasar*. PORT. *Engraxar*. IT. *Ingrassare*.

GRASAL, GRAZAL, GRAZAUS, *s. m.*,
cratère, vase, jatte.

No remanra a donar aurs ni deniers
Ni enabs ni GRASALS ni candeliers.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 74.

Ne restera à donner or ni deniers ni coupe ni vase
ni chandelier.

Saumada de GRAZALS, *J. GRAZAL*.

Cartulaire de Montpellier, fol. 114.

Charge de vases, un vase.

En lo bacin, o en GRAZAL.

Trad. d'un Évang. apocr.

Dans le bassin, ou en jatte.

— SAINT-GRÉAL, vase fameux dans la
chevalerie, et qui a fourni le titre d'un
roman.

Que s'esbaic d'esguardar
Tan, que no saup demandar
De que servia

La lansa ni'l GRAZAUS.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Aitressi cum Persevaus.
Qui s'elahit à regarder tellement, qu'il ne sut de-
mander de quoi servait la lance et le *Saint-Gréal*.

ANC. FR. Comme icelle femme eust appareillé
un *grasal* ou jatte plain de prunes... et le-
dit *grasal* on jatte eust mis à son hnis.

Lett. de rém. de 1416. CARPENTIER, t. II, col. 654.

ANC. CAT. *Gresal*. ANC. ESP. *Grial*.

GRASULA, *s. f.*, fruit de la joubarbe.

De GRASULA de barhaiol

Que sobre peiras estar sol.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Du fruit de joubarbe qui a coutume d'être sur
les pierres.

GRAT, *s. m.*, du lat. *GRATUS*, gré, re-
connaissance.

S'ieu ren dic ni fatz

De be, sieus sia'l GRATZ.

G. FAIDIT : Be m platz.

Si je dis et fais rien de bien, sien soit le gré.

Si ns plagues que m denhessetz grazir,

No quezira plus de vostr' amistat,

Aus prezera per guazardon lo GRAT.

ARNAUD DE MARUEIL : Si m destrenhetz.

S'il vous plût que vous daignassiez m'agréer, je
ne demanderais pas plus que votre amitié, mais je
priserais le gré pour récompense.

ANC. FR. Sans le gret du prévost et des sept
échevins.

Charte de Valenciennes, de 1114, p. 410.

Vus durrai tant que aurai bon gret.

Roman de Horn, fol. 4.

CAT. *Grat*. ESP. PORT. IT. *Grato*.

Loc. Non troba ren que sia a son GRAT.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Tug demandon.

Ne trouve rien qui soit à son gré.

Car a son GRAT m' esjau.

BERTRAND DE BORN : Ges de disnar.

Car je me réjouis à son gré.

Aus ne fan GRAT al pros comit' En Raimon.

BERTRAND DE BORN : Quan la novella.

Mais ils en font gré au preux comte, seigneur
Raimond.

Ella... lo pres en GRAT.

F. de P. Rogiers.

Elle... le prit en gré.

Si m vol perdonar,

GRATZ e merces li'n ren.

PONS DE CAPDUEIL : Qui per nesci.

Si elle me veut pardonner, gré et merci je lui
en rends.

Quar sui vostres, e no m' en sabetz GRAT.

GIRAUD LE ROUX : Ara sabrai.

Car je suis vôtre, et vous ne m'en savez gré.

Per qu'ieu no'l sai d'aquest cambi mal GRAT.

GUI D'UISEL : Si be m.

C'est pourquoi je ne lui sais mauvais gré de ce
change.

ANC. FR. Fineroit au gret don devan, dit Bou-
chart.

Lett. d'Hug. de Blois, 1238. Thes. nov. anecd.,
t. I, col. 1008.

Et molt bon gré vos en saurai.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 4.

Quant ele oï sa volenté

Mercie l'en, si li sot gré.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 354.

Turcmalet, be us ten en GRAT,

Quar ab mi vos vey acordat.

RAIMOND DE DUFORT : Turcmalet.

Turcmalet, bien je vous tiens en gré, car avec
moi je vous vois accordé.

Be m' o dec en GRAT tenir

Quan per lui la volgui laisser.

B. DE VENTADOUR : En avril.

Bien me dut cela en gré tenir, quand pour lui je
la voulus laisser.

Bernatz, chantar no m ven en GRAT.

T. DE B. DE VENTADOUR ET DE PEYROLS : Peyrols.

Bernard, chanter ne me vient en gré.

Prép. comp. MALGRAT de malas gens,

Aus pensar so qu'a mi play.

GIRAUD DE ROUS : A la maïe.

Malgre les mauvaises gens, j'ose penser ce qui en peut.

Amors e joys

Nos ajuste MALGRAT dels croys.

RAMBAUD D'ORANGE : Et s'espan.

Qu'amour et joie nous reunisse *malgre* les méchancetés.

MALGRAT del oncle qui la'n volia gitar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senhet marques.

Malgre l'oncle qui l'en voulait chasser.

ANC. FR. Les trois dames tot *maugret* elles.

Roman du Renart, t. IV, p. 324.

CAI. *De malgrat*. ESP. *De malgrado*. IT. *Mal grado* di.

COR. comp. Parlairetz, MALGRAT QUE n'ayaiz.

F. D'AMIEL ET D'ALBERT : Amicx.

Aus parlez, *malgre* que vous en ayez.

Car am MALGRAT QUE n'aia.

G. FAIDIT : De far chanso.

Car j'aime *malgre* qu'elle en ait.

MALGRAT joint à l'adjectif personnel forme une locution spéciale.

Cuget far creire so que no fos,

Mas MAL MON GRAT s'avera ma chansos.

FOLQUET DE MARSEILLE : S'al cor.

Je crus faire croire ce qui ne fut pas, mais *mal mon gre* ma chanson s'avere.

MAL GRAT MILL. pus amors m'o atrai.

LEUS DE BARBOLS : Mas cumjat.

Mal mon gre, pou qu'amour me l'attire.

NO LO NOS POT TOLRE MAL NOSTRE GRAT.

F. et Vert., fol. 43.

Ne pot n'ou l'enlever *mal* nostre gre.

Per que t'o cove a laissar MAL GRAT TIEU.

Liv. de Sydrac, fol. 69.

C'est pourqu'il te fait laisser cela *mal* ton gre.

L'assu aquo MAL VOSTRE GRAT.

PHILOMENA.

L'assent cela *mal* votre gre.

De Jacobina, que n'en volion mehar

En Sarcinlia, MAL SON GRAT, maïdar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honhatz marques.

De Jacobina, qui n'en voulait emmener en Sarcinlia, *mal* son *mal* aïdar.

Pouet *mal* son *mal* GRAT l'aïga.

PHILOMENA.

Pouet *mal* son *mal* l'aïga.

ANC. FR. Quant il d'ou Renart l'enporte

Maugre vostre, ce puez dire.

Roman de Renart, t. I, p. 63

ESP. No contrastes a las gentes

Mal su grado.

SANTILLANA, *proverbios*, poes. cast. ant., t. I, p. 35. PORT.

A *mal suo grado*, de quantos dentro eran.

Cron. del rei D. Joanno, cap. 166.

IT. S' a mia voglia ardo, ond' è 'l pianto e 'l lamento?

S' a *mal mio grado*, il lamentar que vale?

PETRARCA : S'amor non e.

Furot, *mal grado suo*, tralucer vidi.

ALFIERI, *Filippo*, att. 5.

Adv. comp.

AB GRAT O SES GRAT, cal se vueilla.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec *gré* ou *sans gré*, il faut qu'il vueille.

ATA US DON AISI DE NON GRAT

So c'avez tos temps dezirat.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Maintenant je vous donne ici *de bon gré* ce que vous avez toujours désiré.

E 'l cor fai dir a la lenga DE GRAT

So que mei oill e 'l cor fan acordat.

PISTOLETA : Sens e sabers.

Et le cœur fait dire *volontiers* à la langue ce que mes yeux et le cœur font d'accord.

Mentir cuget, mas ESTRA GRAT die ver.

FOLQUET DE MARSEILLE : S'al cor.

Je crus mentir, mais je dis vrai *contre gré*.

2. GRAZIRE, s. m., reconnaissant.

Anc hom non trays tan gren turmen,

Sivals del tot li sui GRAZIRE.

PONS DE CAPDEUILL : Ben sai que.

Jamais on ne supporta si pénible tourment, pourtant je lui suis entièrement reconnaissant.

3. GREIAR, v., agréer, plaie.

Ieu non ai talan

Mas de far que ill GREI.

AIMAR JORDANS : Sitot m'ai.

Je n'ai volonté excepté de faire que je lui *plaise*.

ANC. FR. Signor, se le volés *graer*.

Roman du Renart, t. IV, p. 284.

Ainz vous en ert *graez* li dons.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 182.

E jo li ai por ço *grae*.

Roman de Rou, v. 14234.

Ont *gréet* l'arrentement et promis à tenir, etc.

Charte de Valenciennes, de 1114, p. 404.

4. GRAZIR, v., agréer, plaie, être agréable, savoir gré, rendre grâce.

Si us plagues que m denhessetz GRAZIR,
No quezira plus de vostr' amistat.

ARNAUD DE MARTEIL : Si m destrenhetz.

S'il vous plût que vous daignassiez m'agrèer, je
ne demanderais pas plus que votre amitié.

Domna, 'ls plazers GRAZISC e las honors,

E ns GRAZIRAI totz temps, si tan vivia,

Quar me sufretz qu' en bon esper estia.

ARNAUD DE MARTEIL : L'ensenhamentz.

Dame, j'agrèe les plaisirs et les honneurs, et je
vous agrèerai toujours, si tant je vivais, parce que
vous me permettez qu'en bon espoir je sois.

Part. pas. E'l dous temps vertiz e GRAZITZ.

BERTRAND DE BORN : S'abrils.

Et le doux temps vert et agréable.

IT. *Grazire, gradire.*

5. GRAZIDAMENZ, *adv.*, de bon gré, gracieusement.

Hom fai pardon GRAZIDAMENZ.

LANFRANC CIGALA : Ges eu non sai.

On fait pardon de bon gré.

6. AGREI, AGREY, *s. m.*, accueil, agrément.

Quar per AGREY de folhor

Reman ja lor pretz nutz.

GIRAUD DE BORNEIL : S'es chantars.

Car par accueil de folie leur mérite reste maintenant nu.

7. AGREIAR, AGREYAR, *v.*, agrèer, honorer.

Ges aital patz no met reys en proeza,

Cunh aquesta, ni l'autra, no l'AGREI.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Point telle paix, comme celle-ci, ne met rois
en prouesse, et l'autre, je ne l'agrèe pas.

8. AGRAT, *s. m.*, gré, contentement.

Suaveza e bontatz

Fan home estar en AGRAT.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

Douceur et bonté font homme être en contentement.

Loc. Non troba ren que il sia a son AGRAT.

RICHARD DE BARBETZIEUX : Tug demandon. *Var.*

Ne trouve rien qui lui soit à son gré.

— Compliment, agrément.

Jaufres s'es levat sus en pes...

Car dire lor vol son AGRAT.

Roman de Jaufre, fol. 109.

Jaufre s'est levé sus en pieds... car il veut leur
dire son compliment.

Gnai, amoros, cortès, de bon AGRAT.

DELDUS DE PRADES, *Ben ay' amors.*

Gai, amoureux, courtois, de bon agrément.

CAT. ESP. PORT. *Agrado.*

9. AGRADATGE, *s. m.*, charme, agrément, gré, action de plaire.

Semblans amoros

E bels diuz d'AGRADATGE.

ARNAUD DE MARTEIL : Franquez'e.

Manière amoureuse et belle parole d'agrément.

Totz hom pros, grazitz,

Ses trop preyar,

Fa mans bellis dos, quant es sos AGRADATGES.

GIRAUD DE CALANSON : El mod.

Tout homme preux, honoré, sans trop (le) prier,
fait mains beaux dous, quand c'est son gré.

ANC. CAT. *Agradatge.*

10. AGRADANSA, *s. f.*, agrément, plaisance.

Quar amors fai far riex faitz d'AGRADANSA.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Nullis hom.

Car amour fait faire puissants faits de plaisance.

ANC. CAT. *Agradansa.*

11. AGRADABLETAT, *s. f.*, convenance, agrément.

Renunci en aisso a tot dreg et a non AGRADABLETAT.

Tit. de 1275. Arch. du Roy., J. 321.

Je renonce en ceci à tout droit et à non convenance.

12. AGRADABLE, *adj.*, agréable.

Fai home AGRADABLE e poderos.

PIERRE DES BONIFACES, *Not. des mss.*, t. V, p. 706.

Fait homme agréable et puissant.

Non es conveniabi ni AGRADABLE als homes.

Trad. de Bède, fol. 49.

N'est convenable ni agréable aux hommes.

Fon AGRADABLES a Dieu.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 7.

Fut agréable à Dieu.

AGRADABLES servis is que el nos a fatz.

Tit. de 1404. JUSTEL, Hist. de la m. de Turenne,
p. 136.

Agréables services qu'il nous a rendus.

CAT. ESP. *Agradable*. PORT. *Agradavel*. IT. *Aggradevole*.

13. AGRADIER, *s. m.*, complaisant, plaisant.

Anc valors eny vils pretz frays,
Per vil AGRADIER assise,
Vas ben estar no s'altays.

GIBAUD DE BORNEIL : Ges aissi del.

Queques valeur que vil merite brise pour placer
vil *plaisant*, vers lui être ne s'attire.

14. AGRADIL, *adj.*, agréable, convenable.

Tan sou siey fag AGRADIL.
AIMEI DE BELLINOY : Puslo gay temps.
Tant ses faits sont *agréables*.

15. AGRADIU, *adj.*, agréable, gracieux, charmant, aimable.

Tals es pros et AGRADIUS,
Que, si ja donna don ames,
Vas tot lo mon fora esquius.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey.

Tel est preux et *aimable*, qui, s'il n'eût jamais
aimé dame, envers tout le monde serait farouche.

Li bel ris, l'esgartz amoros...
Li bon fait e'l dig AGRADIU
Mi fan la nueç e'l jorn pensiu.

ARNAUD DE MARCEL : Dona geiser.

Les beaux ris, le regard amoureux... les bons faits
et les paroles *gracieuses* me font pensif la nuit et
le jour.

Li pratiz veriz me sou AGRADIU.

RAYMOND DE MIRAVAI : Be m'agrada.

Le bon *propre* vert me sont *agréables*.

16. AGRADAR, *v.*, plaire, délecter.

En AGRADAR et en volei

Es l'amors de dos fins amans.

B. DE VESTRUOR : Chantars no pot.

Le *plaire* et en *volei* est l'amour de deux fideles
amans.

Be m'agrada l'bel temps d'estiu,

E dels anzels m'agrada l'chanz.

RAYMOND DE MIRAVAI : Be m'agrada

Be me *plait* le beau temps d'esté, et des oiseaux
me *plait* le chant.

La donna s'AGRADAVA fort de cor de sal-
sina.

P. de Guillaume de Cabestaing

La dame se *délectait* fort de cœur de sauvagine.

CAT. ESP. PORT. *Agradar*. IT. *Aggradare*.

17. AGRADABLEMENT, *adv.*, agréablement, de bonne grâce.

AGRADELEMENT, per nostra propria vol-
luntat

Tit. de 1265. DOAT, t. CXXX, fol. 21.

Agreement, par notre propre volonté.

Comenset li AGRADABLEMENT de mostier.

Abbr. de P. A. et du N. T., fol. 22.

Commença à lui montrer *agreement*.

18. DESGRAT, DESAGRAT, *s. m.*, mauvais gré, désagrément.

Si m'avez DESGRAT,

A mon tort s'esdeve.

PÉRENGER DE PALASOL : Ab la fresca.

Si vous m'avez *mauvais gré*, cela advient à mon
tort.

Quant dizes chausa de DESAGRAT a home.

Trad. de Bède, fol. 5.

Quand vous dites chose de *désagrément* à homme.

ANC. CAT. *Desgrat*. ANC. ESP. *Desgrado*. IT.

Disgrato.

19. DESAGRADANSA, *s. f.*, disconvenance, désagrément.

Aggradans, DESAGRADANSA.

Lays d'amors, fol. 24.

Plaisant, *désagrément*.

20. DESAGRADABLETAT, *s. f.*, disconvenance, désagrément.

Ni per lunlia DESAGRADABLETAT.

Tit. du XIII^e siècle. Arch. du Roy., J. 328.

Ni par nulle *disconvenance*.

Per causa de DESAGRADABLETAT.

Tit. de 1250. DOAT, t. CXXXVII, fol. 16.

Pour cause de *disconvenance*.

21. DESAGRADIU, *adj.*, désagréable, déplaisant.

Solament viva DESAGRADIUS

Meiz sos vezis.

P. CARDINAL : Non es cortés.

Seulement qu'il vive *déplaisant* parmi ses voisins.

22. DESAGRADABLE, *adj.*, désagréable.

Vils homs iest...

A trastoiz DESAGRADABLES.

Lays d'amors, fol. 37.

Tu es homme vil... *désagréable* à tous.

L'era estat de tot jorn DESAGRADABLE.

Tit. de 1352. DOAT, t. XLIV, fol. 10.

Lui avait été de tout temps désagréable.

23. DESGRAZIR, *v.*, maugréer, prendre en mauvais gré, tenir à mauvais gré.

Si Diens alcuna vetz lo bat e lo castia per alcuna adversitat, el DESGRAZIS nostre Senhor.

V. et Vert., fol. 26.

Si Dieu aucune fois le bat et le châtie par aucune adversité, il *maugrée* notre Seigneur.

Part. pas. Qui m disses, non a dos ans,

Qu'el laus me fos DESGRAZITZ

Del rey 'N Anfos.

G. RIQUIER : Qui m.

Qui m'eût dit, il n'y a pas deux ans, que l'éloge du roi seigneur Alphonse me fût tenu à mauvais gré.

CAT. *Desagrar.* ESP. PORT. *Desagradecer.* IT. *Sgradire.*

24. INGRATITUT, *s. f.*, lat. INGRATITUDO, ingratitude.

Per INGRATITUTZ comessas contra mossenhor son payre.

Tit. de 1399. JUSTEL. Hist. de la m. de Turenne, p. 134.

Pour *ingratitude*s commises contre monseigneur son père.

Per lo vici de INGRATITUT lo payre lo pot deseretar.

L'Arbre de Batalhas, fol. 108.

Pour le vice d'*ingratitude* le père le peut déshériter.

CAT. *Ingratitut.* ESP. *Ingratitud.* PORT. *Ingratidão.* IT. *Ingratitudine.*

- GRATAR, *v.*, gratter, égratigner.

Romp son vestir, GRATA sa cara.

Am las mans GRATA son vis clar.

V. de S. Honorat.

Déchire son vêtement, égratigne sa face.

Avec les mains égratigne son visage clair.

Fig. Non GRATE plus la gelosia, car qui plus la GRATA, ela plus art.

Liv. de Sydrac, fol. 36.

Qu'il ne *gratte* plus la jalousie, car qui plus la *gratte*, plus elle brûle.

Loc. prov. GRATAR me fai lai on no m pru.

B. DE VENTADOUR : Ab cor leial.

Gratter me fait là où ne me dérange.

Prov.

Tan GRATA la cabra tro pogna que mal jay.

V. de S. Honorat.

Tant *gratte* la chèvre jusqu'à ce qu'elle fait en sorte qu'elle git mal.

CAT. ESP. *Gratar.* IT. *Grattare.*

2. GRATUZAR, *v.*, gratter, arracher, détacher.

Part. pas. Lana d'anhels GRATUZADA de pels d'anhels.

Cartulaire de Montpellier, fol. 144.

Laine d'agneaux *arrachée* de peaux d'agneaux.

3. REGRATIER, *s. m.*, regrattier.

Nuls REGRATIERS no... comprar oli.

Docum. de 1381. Fille de Bergerac.

Nuls *regrattiers* ne... acheter huile.

IT. *Rigattiere.*

- GRAUS, *s. m.*, plainte, peine, tourment.

Merce vos clam d'aquel GRAUS.

MARCAERUS : Puis mos coratges. *Var.*

Je vous crie merci de cette *plainte*.

2. GRAUSA, *s. f.*, plainte, murmure, peine.

De las GRAUSAS dels homes fo Aventura feita denessa.

Neguna GRAUSA non es tan grans a ta pessa.

Trad. de Bède, fol. 5 et 7.

Des *murmures* des hommes Fortune fut faite d'essai.

Nulle *peine* n'est si grande à ta pensée.

3. GRAHUSA, *s. f.*, grabuge, débat, querelle, dispute.

N Anselmes d'Olbi avia GRAHUSAS de terras am lo comte Dalfi.

Trésor des Chartes de Turenne.

Le seigneur Anselme d'Olbi avait *débats* de terres avec le comte Dauphin.

4. GRAUSAR, *v.*, murmurer, se plaindre.

A ! quant chaitiva chausa es qu'om sia grevaz d'aquel de cui no s'auze GRAUSAR.

Neguna ves non es tan bona aventura que GRAUSAR no t'en poschas en qualque part.

Trad. de Bède, fol. 6 et 7.

Ah ! combien malheureuse chose c'est qu'on soit grevé par celui de qui on n'ose *se plaindre*.

Nulle fois n'est si bonne aventure que tu ne puisses t'en *plaindre* en quelque partie.

- GRAVIER, *s. m.*, gravier, sable.

A la fontana del vergier,

On l'erb' era vertz, josta l' GRAVIER,

MARCABRUS : A la fontana.

A la fontaine du verger, où l'herbe était verte,
 c'est le gravier.

L'aiguil si part sus el GRAVIER.

V. de S. Honorat.

L'eau se separe sur le gravier.

Tost mostra al fol l'estrada,

Quan lo GRAVIER es voiatz.

MARCABRUS : Dirai vos

Montre tôt au fol le chemin, quand le gravier
 est déblayé.

2. GRAVIERA, *s. f.*, sable, grève.

Tres codols qu'oni troba en la GRAVIERA.

Hist. al r. de la Bible, fol. 38.

Trois cailloux qu'on trouve sur la grève.

3. GRAVA, *s. f.*, grève, sable.

Cel que cercha l'aur, tant lava

Lo lot e trastorna la GRAVA

Tro que trueba.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que.

Celui qui cherche l'or, tant lave la fange et re-
 tourne le sable jusqu'à ce qu'il trouve.

Qui us donava

V. sols, e pnois en gitava

Autres .v. por en la GRAVA,

X. sols anria perdutoz.

1. DE HEGUES ET DE BELCLAIRE : Cometr' us vuell.

Qui vous donnait cinq sous, et puis en jetait hors
 cinq autres sur la grève, dix sous aurait perdus.

4. GRAVEL, *s. m.*, gravier, sable.

Totz janziouns, de mon rossi

Dessendey jos sobe' el GRAVEL.

GANAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.

Tout joyeux, de mon rousin je descendis à bas
 sur le gravier.

ANG. FR. Cil out en gravele semé.

Roman de la Violette, p. 15.

5. ENGRAVAR, *v.*, engraver.

Part. par. Quar en teria son ENGRAVAT.

Brev. d'amor, fol. 52.

Car en terre sont engravés.

6. DESGRAVAR, *v.*, nettoyer, dégraveler,
 débarrasser du gravier.

DESGRAVAR los molis.

Tit. de 1375. DEAT, t. XCIII, fol. 210.

Dégraveler les moulins.

1. *Sgravare*

GRAZIL, *s. m.*, grésillement, cri du
 grillon, de la raine.

On d'anzel ni rana non au

Chan ni GRAZIL.

MARCABRUS : Lo vers comens.

On n'entend d'oiseau ni de raine chant ni grésil-
 lement.

2. GRAZILLAR, *v.*, grésiller, pétiller,
 craquer.

Espera piegz en apres

Que selh que crema e'n GRAZILLA.

BERNARD DE VENZENAC : Lanquan cor.

Espère par après pire que celui qui brûle et en
 pétille.

GREC, *adj.*, lat. *GRÆCUS*, grec.

Subst. Una GRECA que'll fon donada per moiller.

V. de P. Vidal.

Une grecque qui lui fut donnée pour femme.

— Nom de peuple.

A obs los GREX Roma volia tradar.

Poème sur Boèce.

Au profit des Grecs Rome voulait livrer.

— Nom d'un vent.

Levan, GREC e transmontana.

Brev. d'amor, fol. 41.

Levant, grec et tramontane.

CAT. *Greg.* ESP. *Greco.* PORT. *Grego.* IT. *Greco.*

2. GRIEU, *adj.*, grec.

Subst. Filha d'emperador, del GRIEU manen.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 20.

Fille d'empereur, du grec possédant.

ANG. FR. Quant Griu orent Troie conquise.

Roman de Brut, l. I, p. 1.

ESP. *Griego.*

3. GREZESC, GREZEIS, GREZES, *adj.*,
 grec, grégeois.

Desoz avia escript un pei (II) GREZESC.

Poème sur Boèce.

Dessoz il y avait écrit un pe (II) grec.

Finec GREZESC acendre.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Feu grégeois allumer.

Fis jois ses flama GREZESCA.

RAMBAUD D'ORANGE : Car douz.

Fine joie sans flamme grégeoise.

— *Subst.* Nom de peuple.

Entr' els Latis e'ls GREZEIS,

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad.

Entre les Latins et les Grecs.

Per Ongria, en terra de GREZES.

E. CAIREL : Qui saubes.

Par Hongrie, en la terre des Grecs.

ANC. CAT. *Gregesc.*

4. GRIFO, *adj.*, grec.

Subst. En lati et en GRIFO.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

En latin et en grec.

— Nom de peuple.

No m'avion re forlag li GRIFO.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Ne m'avaint rien forlait les Grecs.

Ieu l'enten mens qu'els GRIFOS.

T. DU MARQUIS ET DE GIRAUD : De so don.

Je l'entends moins que les Grecs.

5. GRESSIME, *s. m.*, grécisme, figure de rhétorique.

GRESSIMES papza aquesta figura.

Lays d'amors, fol. 137.

Le grécisme pose cette figure.

GRECZ, GRECS, *s. m.*, lat. GREX, troupe, troupeau.

Ni en GRECZ de bestias.

Lo Disprezzi del mont.

Ni en troupeaux de bêtes.

La pratiqua e uzança del seignor sobre lo

GRECS.

Doctrine des Vaudois.

La pratique et usance du seigneur sur le troupeau.

ANC. ESP. PORT. *Grege*. IT. *Gregge*.

2. GREY, *s. m.*, troupeau.

En ovelhas et autres GREYS copioza.

Aquel qui es del GREY defensor.

En GREYS, ensems vivo.

Eluc. de las propr., fol. 179, 234 et 244.

En brebis et autres troupeaux abondante.

Celni qui est le défenseur du troupeau.

Vivent ensemble, en troupeaux.

ESP. *Grey*. PORT. *Grei*.

3. GREUGA, *s. f.*, troupe.

Quan forsa lo GREUGA d'omes armatz,
Adonc es orgolhos.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 53.

Quand le presse troupe d'hommes armés, alors il est fier.

IT. *Greggia*.

4. GREUGANSA, *s. f.*, réunion, assemblée.

LA GREUGANSA del orde.

Trad. de la règle de S. Benoît, fol. 29.

La réunion de l'ordre.

5. AGREGACIO, AGREGUACIO, *s. f.*, agrégation, amas, assemblément, réunion.

En las nivols no s fa aytal AGREGACIO de vapors.

Eluc. de las propr., fol. 138.

Dans les nuées ne se fait tel amas de vapeurs.

AGREGUACIO de humiditat.

Trad. d'Albucasis, fol. 15.

Amas d'humidité.

CAT. *Aggregació*. ESP. *Agregacion*. PORT. *Aggregação*. IT. *Aggregazione*.

6. AGREGATIU, *adj.*, agrégatif, qui a la faculté de réunir, de rassembler.

Negreza es de lum AGREGATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 38.

La noirceur est agrégative de la lumière.

7. AGREGUAR, *v.*, lat. AGGREGARE, agréger, assembler, réunir, amasser.

La manieyra de la sutura es que tu AGREGUES la solucio de continuitat.

Trad. d'Albucasis, fol. 20.

La manière de la suture c'est que tu réunisses la solution de continuité.

Part. pas. Aquesta humiditat es AGREGUADA entre la codena e l'os.

Trad. d'Albucasis, fol. 12.

Cette humidité est amassée entre la couenne et l'os.

CAT. ESP. *Agregar*. PORT. *Aggregar*. IT. *Aggregare*.

8. CONGREGATIO, *s. f.*, lat. CONGREGATIO, congrégation, assemblée, réunion.

La CONGREGATIO del coven on devem tnh estar.

Trad. de la règle de S. Benoît, fol. 7.

La congrégation du couvent où nous devons tous être.

Totas CONGREGACIOS de pobles.

Eluc. de las propr., fol. 2.

Toutes assemblées de peuples.

En la qual CONGREGATIO d'avesques.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 35.

En laquelle réunion d'évêques.

Sias compains de la CONGREGACIO dels paubres

Trad. de Bède, fol. 66

Sas compaignon d. la congregation des pauvres.

CAT. *Congregació. ESP. Congregación. PORT. Congregação. IT. Congregazione.*

9. CONGREGATIÜ, *adj.*, lat. CONGREGATIVUS, congrégatif, collectif
CONGREGATIVAS coma : Essens, etc.

Lrys d'amors, fol. 100.

Collectives comme : Ensemble, etc.

10. CONGREGAR, CONGRIAR, CONGRUAR, *v.*, lat. CONGREGARE, rassembler, réunir, entasser, amasser, attrouper.

Fig. La vapors levada.

Pestilencia nos CONGRIA.

Brev. d'amor, fol. 42.

La vapeur élevée... nous entasse pestilence.

Dont se va CONGRUAR dis lo dit castel ung mal de expresmos.

Chronique des Albigeois, col. 58.

Dont va s'umasser dans ledit château un mal d'oppression.

CONGRIA s'el cor.

NAT DE MONS : S'itot non.

S'amasse au cour.

Part. pas. Lo poble CONGREGAT al son de las trompas.

Tit. du XIII^e siecle. DOAT, t. CXVIII, fol. 34.

Le peuple rassemble au son des trompes.

Segreguats e CONGREGUATS.

Trad. d'Albucasis, fol. 16.

Separés et réunis.

CAT. *ESP. PORT. Congregar. IT. Congregare.*

11. DISCREGACIO, *s. f.*, disgrégation, dispersion, séparation.

Per DISCREGACIO de lutz.

L'esprit visin pren DISCREGATIO et diffuzio.

Eluc. de las propr., fol. 149 et 268.

Par disgregation de lumière.

L'esprit visin prend disgregation et diffusion.

CAT. *Discregació. ESP. Disgregación. PORT. Digregação. IT. Disgregazione.*

12. DISCREGATIÜ, *adj.*, disgrégatif, propre à disgréger.

Del esprit visin DISCREGATIVAS.

Eluc. de las propr., fol. 17.

Discretif d'Esprit visin.

ESP. PORT. IT. Disgregativo

13. DISCREGAR, *v.*, lat. DISCREGARE, disgréger, diviser, séparer.

Rachiz visuals DISCREGAR.

Eluc. de las propr., fol. 38.

Disgréger les rayons visuals.

Part. prés. Clartat trop resplendent... l'espe-rit viziü DISCREGANT.

Eluc. de las propr., fol. 82.

Clarté trop resplendissante... disgrégeant l'esprit visuel.

CAT. *ESP. Disregar. IT. Disregare.*

14. SEGREGUAR, *v.*, lat. SEGREGARE, séparer, diviser, distinguer.

Part. pas. SEGREGUATS e congreguats.

Trad. d'Albucasis, fol. 16.

Séparés et réunis.

CAT. *ESP. PORT. Segregar. IT. Segregare.*

GREDA, *s. f.*, lat. CRETA, craie.

TERRA O GREDA.

Eluc. de las propr., fol. 267.

Terre ou craie.

CAT. *ESP. PORT. Greda. IT. Creta.*

GREU, GRIEU, *adj.*, lat. GRAVIS, grief, pénible, difficile, dur.

Dels legums, den homi laisser aquels que sunt GREU e pesant.

Trad. de Bède, fol. 52.

Des légumes, on doit laisser ceux qui sont durs et pesants.

Mas sola vos, qu'etiz GRIEUS a convertir.

B. DE VENTADOUR : Quan la fuelha.

Excepté vous seule, qui êtes difficile à convertir.

La plus GRIEUS artz que sia.

Liv. de Sydrac, fol. 41.

Le plus difficile art qui soit.

Chant on plus trac GRIEU martire.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi com la candela.

Je chante où plus je traîne pénible martyre.

Comp. En donau sentencia, GREVIOR peua paubar.

Cartulaire de Montpellier, fol. 50.

En donnant sentence, plus dure peine infliger.

Loc. Car GREU es, si ben amatz,

Que ja cuidetz pro ben faire.

CADENET : S'ieu pogues.

Car il est difficile, si vous aimez bien, que vous croyiez jamais assez bien faire.

Crestiantatz GREU sera que non caia.

LANFRANC CIGALA : Quan vei far.

Il sera *difficile* que chrétienté ne déchoie.

Adverb. GREU a hom gran ben ses dolor.

T. DE P. D'Auvergne et de B. de VENTADOUR :
Amics.

Difficilement a-t-on grand bien sans peine.

Quar qui mal demanda 'l sieu ,

GREU conquerra l'autrui lieu.

B. D'ALLAMANON : Pueis chanzon.

Car qui mal demande le sien , *difficilement* conquerra le fief d'autrui.

Adv. comp. Ses la qual a GREU pot hom far bon dictat.

Leys d'amors, fol. 63.

Sans laquelle *difficilement* on peut faire bonne composition.

ANC. FR. Les unes sunt en *gref* turment.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 418.

Trop *griés* mauz m'en couvient sentir.

Roman de la Rose, v. 4163.

K'altre en fera encor de nos *grief* pénitance.

Roman de Rou, v. 3112.

ANC. CAT. *Greu*. CAT. MOD. ESP. PORT. IT. *Grave*.

2. GREUMENT, GREUMEN, GRIEUMEN, *adv.*,
grièvement, difficilement, péniblement.

Mantas vetz n'ai pueys plorat GREUMEN.

RAIMOND DE MIRAVAIL : D'amor son.

Maintes fois j'en ai depuis *grièvement* pleuré.

Cum plus m'enliama

GRIEUMEN.

PEYROLS : Quora qu'amors.

Comme il m'enlace plus *péniblement*.

ANC. FR. Ne finèrent de dolner,

De *grefment* pleindre é de plurer.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 451.

ANC. CAT. *Greument*. ESP. PORT. IT. *Gravamente*.

3. GREVOZAMEN, *adv.*, péniblement,
rudement, fortement.

Ni tan GREVOZAMEN ni tan duramen.

Leys d'amors, fol. 137.

Ni si *péniblement* ui si durement.

4. GREUG, GREUGE, *s. m.*, grief, vexation,
dommage, préjudice.

En prejudici e en GREUG.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 88.

En préjudice et en *dommage*.

Far alcuna extorsion ni GREUGE.

Chronique des Albigeois, col. 82 et 83.

Faire aucune extorsion ni *dommage*.

De mals curials que fan grans GREUGES a la
paura gen.

V. et Vert., fol. 15.

De méchants officiers de la cour qui font grandes
vexations à la pauvre gent.

ANC. CAT. *Greuge*.

5. GREUGETAT, *s. f.*, gravité.

Fig. Sabis home atempra l'alegreza de son
front per la GREUGETAT de sas mors.

Trad. de Bède, fol. 69.

Homme sage tempère l'allégresse de son front par
la *gravité* de ses mœurs.

6. GRAVITAT, *s. f.*, lat. *GRAVITATEM*,
gravité, pesanteur.

GRAVITAT lo porta en jus talment, que no
ha repans entro ve al centre.

Eluc. de las propr., fol. 281.

Gravité le porte en bas tellement, qu'il n'a repos
jusqu'à ce qu'il vient au centre.

Fig. Si accideys, aprop sanacio, GRAVITAT en...
membre.

Trad. d'Albucasis, fol. 68.

S'il survient, après guérison, *pesanteur* dans... le
membre.

— Difficulté.

Per GRAVITAT de ausir.

Trad. d'Albucasis, fol. 15.

Par *difficulté* d'entendre.

CAT. *Gravedat*. ESP. *Gravedad*. PORT. *Gravidade*. IT. *Gravità, gravitate, gravitade*.

7. GREVEZA, GREVESSA, *s. f.*, pesanteur,
gravité.

GRAVITAT o GREVESSA.

Eluc. de las propr., fol. 281.

Gravité ou *pesanteur*.

— Difficulté.

Escuzar per GREVEZA.

Brev. d'amor, fol. 101.

Excuser par *difficulté*.

ANC. ESP. PORT. *Gravezza*. IT. *Gravezza*.

8. GREVOR, *s. f.*, peine, dommage.

Om qu'a GREVOR

Desira mais de salut.

GIRAUD DE BORNEIL : Las cum ave.

Homme qui a *peine* désire plus de salut.

9. GREVANSÀ, *s. f.*, peine, difficulté.

A chi platz dreitz e tortz peza,

Soven a GREVANSÀ.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Celui à qui droit plaît et tort pèse, a souvent peine.

ANC. FR. Mès, biau sire, que vous avance

De lui faire anui ne *grevance*?

Roman de la Rose, v. 3284.

Et si luy rendray la *grevance*,

Le mal, le deuil et le soussy

Qu'il m'a mis jusqu'à oultrance.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 130.

Que seulement ne nous porte *grévance*.

CL. MAROT, t. I, p. 312.

Au domage et à la *grevance*

Du royaume et de la couronne.

G. GUÏART, t. I, p. 44.

ANC. CAT. *Grevansa*. IT. *Gravenza*.

10. GREVAMENT, GREVIAMENT, *s. m.*, peine, dommage.

No'l pot sufrir ses GREVAMENT de se.

Trad. de Bède, fol. 9.

Ne le peut souffrir sans dommage pour soi.

Per razo de lor dureza, de leu no prendo

GREVIAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 43.

En raisou de leur dureté, ne prennent pas facilement dommage.

CAT. ESP. *Gravamén*. IT. *Gravamento*.

11. GREVIATIU, *adj.*, oppressif.

Del estomach GREVIATIVAS.

Eluc. de las propr., fol. 75.

Oppressives de l'estomac.

12. GREVAR, GRAVAR, GREVIAR, *v.*, lat.

GRAVARE, accabler, tourmenter, peiner, grever, aggraver.

N'Uc de San Cir, be m deu GREVAR

Que us veia.

T. DU COMTE DE RHODÉZ ET DE H. DE S. CYR :

N'Uc de.

Seigneur Hugues de Saint-Cyr, bien me doit peiner que je vous vois.

Ades sent GREVIAR ma dolor.

HUGUES DE PENA : Gora que m

Incommément je sens aggraver ma douleur.

Lo GREVIATA la malautia.

F. de S. Honorat.

La malade l'embablet.

Part. pas. Atressi cum malantes GREVATZ.

B. ZORGI : Aissi col.

Tout ainsi comme malade accablé.

Si tenen per GRAVAT.

Tit. de 1360. DOAT, t. XLIV, fol. 122.

Se tenant pour *grevé*.

GREVIADA e non poderoza de pagar.

V. et Vert., fol. 14.

Grevée et non capable de payer.

ANC. FR. En somme, des choses qui nous adviennent contre nostre volonté, les unes nous *griefvent* et nous offensent par nature.

AMYOT, Trad. de Plutarque, Morales, t. I, p. 448.

Disant que fausement et malvairement il l'avoit *grevée* et blasmée, et qu'il s'en repentoit, et erioit mercy.

Arrêts d'amour, p. 821.

Tant pen son faix et sa charge nous *griefve*.

CL. MAROT, t. I, p. 302.

Aidoit les petis... ne fussent *grevet* des grans.

Chronique de Cambrai.

CAT. ESP. PORT. *Gravar*. IT. *Gravare*.

13. AGREVIAMEN, *s. m.*, aggravation, dommage.

En prejudici et AGREVIAMEN.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 87.

En préjudice et aggravation.

CAT. *Aggravament*. ESP. *Aggravamiento*. IT. *Aggravamento*.

14. AGREVIATIU, *adj.*, aggravatif, qui est propre à aggraver.

Accidentellement AGREVIATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 24.

Accidentellement *aggravative*.

15. AGREVIAR, AGRIEVIAR, *v.*, lat. AGGRAVARE, aggraver, accabler.

Lo dous cossir del belh cors benestan

AGREVIAR mout mas dolors e mos mals.

CADENET : Ab leyal.

La douce pensée du beau corps bienséant *aggrave* mout mes douleurs et mes maux.

Aquells que AGRIEVIAR e dissipon e devoron las paucas gens.

Circunstancias que AGRIEVIAR los peccatz.

V. et Vert., fol. 90 et 69.

Ceux qui *accablent* et ruinent et dévorent les pauvres gens.

Circunstances qui *aggravent* les péchés.

Ad Abraham AGREVIAVA aquela vida.

Abrég. de l'A. et du N.-T., fol. 4.

A Abraham pesait cette vie.

ANC. FR. Dunc agreva Deus sa main sur cels de Azote.

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 7.

E le fu griois à gieter

Por ceaus dedens plus agrever.

Roman du Renart, t. IV, p. 163.

Meins m' engrejist or à maltrere.

2^e trad. du Chastoiement, conte 27, p. 183.

Le prist une enfermetez; mais avant que il agreigast plus, se fist porter en la cité de Tours.

Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 224.

CAT. ESP. *Agravar*. PORT. *Aggravar*. IT. *Aggravare*.

GRILH, GRIL, GREILL, *s. m.*, lat. *GRYL-lus*, grillon.

Lo GRILH a tal natura, que tant ama son cantar, e tan s'en delecha, que no s percassa de vianda, e mor cantan.

Naturas d'alcunas bestias.

Le grillon a telle nature, qu'il aime tant son chanter, et s'en delecte tant, qu'il ne pourchasse pas de nourriture, et meurt en chantant.

Sercatz nn GREILL que sia gros,

E gitatz lo fors de son cros.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass*.

Cherchez un grillon qui soit gros, et jetez-le hors de son trou.

CAT. *Grill*. ESP. PORT. IT. *Grillo*.

GRILHO, GRILLO, GRELLO, *s. m.*, grille, menottes, prison.

Qu'om aya lima

Ab que'ls GRILHOS trenc e lim.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo vers.

Qu'on ait lime avec quoi on coupe et lime les grilles.

En GRELLOS, o en ceps, o en cadenas.

V. et Vert., fol. 49.

En grilles, ou en entraves, ou en chaînes.

E'ls tenc en son GRILLO

Qu'anc no n'ac rezemso

Tro a la mort.

P. VIDAL : Ajostar.

Et les tint en sa prison de manière qu'onques il n'en eut rançon jusqu'à la mort.

CAT. *Grillo*. ESP. *Grillos*. PORT. *Grilhos*.

GRIM, *adj.*, triste, morose.

Subst. Ja no vuellh denan me GRIM.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo vers dech.

Jamais je ne veux devant moi le triste.

IT. *Grimo*.

2. GRIMA, *s. f.*, tristesse, souci.

Del mal don lo fols a GRIMA.

E. CAIREL : Freis ni neus.

Du mal dont le fou a souci.

CAT. ESP. *Grima*.

3. GRIMAR, *v.*, gémir, soupirer.

Mon cors saill fort e GRIMA.

RAMBAUD D'ORANGE : En aital rimeta.

Mon cœur tressaille fort et gémît.

4. GRINOS, *adj.*, affligé, morne, triste, saisi.

Adonc N Anselm fou tan joyos,

Que de gauch era tot GRINOS.

La femna dis tota GRINOSA :

Ar fay, senher, so que te play.

V. de S. Honorat.

Alors le seigneur Auselme fut si joyeux, que de joie il était tout saisi.

La femme dit toute affligée : Maintenant fais, seigneur, ce qui te plaît.

5. GRINEZA, *s. f.*, tristesse, sensibilité, souci, saisissement.

Ab que non aia GRINEZA

Mas d'emplir sa pansa.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Pourvu qu'il n'ait souci que d'emplir sa panse.

Ill pietatz e ill GRINEZA

Li fay despendre l'argent.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

La pitié et la sensibilité lui fait dépenser l'argent.

6. GRINAR, *v.*, gémir.

La mesquina

Flaira e GRINA.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un trichaire.

La malheureuse renifle et gémît.

GRIS, *adj.*, gris.

Var e GRIS.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.

Vair et gris.

Las pels GRIZAS e las pelisas.

Cartulaire de Montpellier, fol. 113.

Les peaux grises et les pelisses.

— *Fig.* Irrité.

Cel li comtet aquo totz fels e GRIS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 110.
Calu-en lui conta cela tout furieux et irrite.

— *Par extens.* Vieux, à cheveux gris.

Ans serai totz GRIS

Qu'ill m'entenda.

B. JORDAN VICOMTE DE S. ANTONIN : Per solatz.
Jeserai tout gris avant qu'elle m'entende.

CAT. ESP. *Gris*.

2. GRIZETA, *s. f.*, grisette, sorte d'étoffe.

Adject. Vestida son d'un nier sardil,

Ab capa GRIZETA ses pellh.

GUILLAUME D'AIPOILL : L'autre ier.

Elle fut vêtue d'une noire serge, avec cape de
grisette sans poil.

CAT. ESP. *Griseta*.

GRIFFO, *s. m.*, lat. *GRYPHUS*, griffon,
animal fabuleux, moitié aigle, moi-
tié lion.

GRIFFO es volatil quadrupedal.

Eluc. de las propr., fol. 146.

Griffon est volatile quadrupède.

CAT. ESP. *Grifo*. PORT. *Grifho*. IT. *Grifone*.

2. GRIU, *s. m.*, griffon.

GRIU es animal quadrupedal ab alas.

Eluc. de las propr., fol. 251.

Griffon est animal quadrupède avec ailes.

3. GRINOL, *s. m.*, griffon.

Grans hancels qui son apellatz GRINOLS, los
quals hancels han gran batalha am los gigans,
e ayen moron motz, de cascuna part, dels
ghayhans e dels GRINOLS.

Lett. de preste Jean à Frédéric, fol. 10.

Grands oiseaux qui sont appelés *griffons*, lesquels
ceux ont grande bataille avec les géants, et ainsi
meurent en grand nombre, de chaque part, des
gigants et des *griffons*.

1. GRIFAIGNE, *adj.*, refragné, hargneux.

El m'mostr' oim cara GRIFAIGNE.

PALAIS : le m'plai.

El m'montre mine *refrogner*.

ASC. FR.

Il m'aveient la gent mult fel e mult *grifaigue*,
Et confont e abat et oclit e melhaigue.

Roman de Rou, v. 1546.

Qui est mont fier e moult *grifaigue*.

Roman de la Rose, v. 3728.

Qui si estoit fier e *grifaigue*.

Fahl et cont. anc., t. IV, p. 374.

De l'autre part sor la montaigne

Qui bien i est fiere e *grifaigue*.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 30.

IT. *Grifagno*.

GROC, GRUOC, GRUEC, *adj.*, lat. *CRO-
CEUS*, jaune.

Auzels de rapina han... pes e 'ls bex GROCS.

Eluc. de las propr., fol. 266.

Oiseaux de rapine ont... les pieds et les becs
jaunes.

Torna'l plus GROC

Nou es boiols d'un cueit en foc.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le rend plus *jaune* que n'est moyen d'œuf cuit
au feu.

E'l prat son GRUOC, vert e vermeill.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Poz vezeni.

Et les prés sont *jaunes*, verts et vermeils.

Quan vey pels vergiers desplayar

Los sendatz GRUECX, indís e blaus.

BERTRAND DE BORN : Quan vey.

Quand je vois par les vergers déployer les étén-
dards *jaunes*, violets et bleus.

Color GROGA.

Eluc. de las propr., fol. 266.

Couleur *jaune*.

CAT. *Grog*. IT. *Croceo*.

2. CROCI, *s. m.*, lat. *CROCUS*, croci,
safran.

CROCI o safra, sa flor a bona odor.

Eluc. de las propr., fol. 204.

Croci ou safran, sa fleur a bonne odeur.

3. GROGEZIR, *v.*, jaunir.

Part. prés. Quan fuelhas d'albres van moren,
Se van tolas en GROGEZEN.

Brev. d'amor, fol. 191.

Quand feuilles d'arbres vont mourant, elles s'en
vont toutes *jaunissant*.

CAT. *Grogejar*.

GROLH, *adj.*, grouillant, bouillonnant.
D'ifern mal e GROLH.

Lays d'amors, fol. 29.

De l'enfer mauvais et bouillonnant.

GRONHIR, GRONIR, GRONDIR, *v.*, lat.
GRUNNIRE, grogner, gronder.

Porc... totz temps GRONISH.

Eluc. de las propr., fol. 256.

Porc... toujours grogne.

El lebrier GRON.

MARCABRUS : A l'alena.

Le lévrier grogne.

No s'en deu jes vengar, ni GRONDIR ni iraisser.

Liv. de Sydrac, fol. 111.

Ne s'en doit point venger, ni gronder ni irriter.

Cal que digatz, ilh GRONIRAN.

P. VIDAL : Abril issic.

Quoi que vous disiez, ils grogneront.

Non puese mudar qu'encontr'orgoill non

GRONDA.

GIRAUD DE BORNEIL : Conseil vos quier.

Je ne puis changer que contre orgueil je ne gronde.

Fig. Un chant non que m GRONH dins lo cays.

PIERRE D'Auvergne : Chantaray pus vey.

Un chant nouveau qui me gronde dans la bouche.

ANC. FR. N' i ot un seul qui osast grondre.

Roman du Renart, t. II, p. 307.

Li chevaliers comence à grondre.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 295.

Tieccelin parla et grondi.

Roman du Renart, t. I, p. 273.

Cele le vit hideus e lai ;

Si n' osa parler ne grondir.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 319.

CAT. Grunyar. ESP. Grunir, PORT. Grunhir. IT. Grugnire.

2. GRONDILHAR, GRONDILLAR, *v.*, grommeler, murmurer, chuchoter, crialiller, rechigner.

E'l chaus ab sa chavana,

S' al no pot, GRONDILHA.

MARCABRUS : El mes.

Et le hibou avec sa chouette, s'il ne peut autre chose, il crialle.

Fig. Lai on ai cor que m' apil

Per tos temps, e qui GRONDILLA.

RAMBAUD D'ORANGE : En aital.

Là où j'ai un cœur qui me concentre pour tous temps, et qui rechigne.

ANG. FR. Encuntre mei grandilloent tuit.

Anc. trad. des Ps., Ms. n° 1, ps. 49.

Mult fremirent e grondillierent

Des paroles ke cil disoit.

Roman de Rou., v. 11265.

3. GRONDILH, *s. m.*, grondement, gro-

11.

gnement, murmure, chuchoterie, rechignement.

Mais pretz lo freg temporal

Que l'estiu plen de GRONDILH...

Orguelbs torna en canal

De gnarsos ples de GRONDILH.

MARCABRUS : Quan la.

Je prise plus le froid inconstant que l'été plein de chuchoterie.

Avance rapidement orgueil de valet plein de rechignement.

4. GRONGILL, *s. m.*, gronderie, réprimande.

Tem per me son GRONGILL.

RAMBAUD D'ORANGE : En aital.

Je crains pour moi sa gronderie.

5. GRUNIMENT, *s. m.*, grognement, grondement.

Ab gran GRUNIMENT lor ira mostran.

Eluc. de las propr., fol. 235.

Avec grand grognement montrent leur colère.

ESP. Grunimiento.

6. GROING, GRONG, *s. m.*, groin, museau.

Del GROING de veragut.

T. DE GUIRAUD ET DE HUGUES DE S. CYR : N Uc.

Du groin de verrat.

Par extens. Fer si lui de soiz son GRONG.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 55.

Frappe tellement lui sous son museau.

IT. Grugno.

7. GROINGNA, *s. f.*, groin, trogne, museau.

Par extens. Sus en sa GROINGNA.

RAMBAUD D'ORANGE : Long temps.

Sus en sa trogne.

8. GRULH, *s. m.*, groin, museau.

— Loc. Par allusion au cochon de saint Antoine :

Nos fan sai aparer lo GRULH d'Antong.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 94.

Nous font apparaître ici le groin d'Antoine.

9. ENGRONDEILLAR, *v.*, gronder, plaindre.

Ges no s' en ENGRONDEILL.

GUILAUME DE BERGUEDAN : Bernatz ditz.

Que point il ne s'en plaigne.

GROS, *adj.*, lat. *GROSSUS*, gros.

Hon fo mot lars e mot glotz de manjar e de
beure, per que en devene gros otra mesura.

V. de G. Faudt.

Lui herame moult ample et moult avide de manger
et de beure, c'est pourquoy il en devint gros outre
mesure.

Ab gros cap et ab gros bec.

DEIDES DI PRADES, Aus. cass.

Avec grosse tête et avec gros bec.

Gran gol'e grossa pansa.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS: L.I so que

Grande gueule et grosse panse.

I. g. Trop passatz los dees

De Dieu, quar es tan grossa

Vostra cobertatz.

G. FIGHTIRAS: Sirventes vuelle.

Veu passer beaucoup les commandements de
Dieu, puisque votre convivise est si grosse.

PROE. Il diex son gros e il faich son menudier.

SURDEL: Quan qu'ieu.

Les dits sont gros et les faits sont menus.

— État d'une femme enceinte.

Senti si grossa d'enfant.

V. de S. Honorat.

Se scutit grosse d'enfant.

— Soulevé, agité.

Tant es grossa la mars.

V. de S. Honorat.

Tant est grosse la mer.

Loc. Se dizon grossas paraulas.

V. et Vert., fol. 25

Se di ent de grosses paroles.

Substantif. Longas del gros del det.

Liv. de Sydrac, fol. 30.

Longues du gros du deigt.

Per mieço lo gros del cor li mes l'espient cayrat.

Roman de Furabras, v. 3724.

Par le malice du gros du corps lui mit l'épieu
par le.

CAT. Gros. ESP. Grosso, grueso. PORT. IT. Grosso

6. GROSSAMEN, *adv.*, grossièrement.

Val mais vertat grossamen diha.

Que mensonja polidamens escriha.

G. OLIVIER D'ARLES, Coblas tradas.

Valz que vertat grossament dite, que mensonje
mensur.

At li dit mot GROSSAMEN...

En vasso, non es de bon rey

Que el premier tampa li ley.

Liv. de la F. de S. Georges.

Lui ont dit moult grossièrement... En cela, il
n'est point d'un bon roi que le premier il viole la loi.

ESP. Gruosamente. PORT. IT. Grossamente.

3. GROSSET, *adj. dim.*, grosset, assez
gros.

GROSSET per peitz e ben apert.

Non plus d'una fava GROSSETAS.

DEIDES DE PRADES, Aus. cass.

Grosset par la poitrine et bien ouvert.

Non pas plus grossettes qu'une fève.

IT. Grossetto.

4. GROSSIER, *adj.*, grossier, commun

Un GROSSIER aytal qual semblant.

Brev. d'amor, fol. 9.

Une grossière image telle quelle.

Que jogava un joc GROSSIER.

LE COMTE DE POITIERS: Ben vuell que.

Qui jouait un jeu grossier.

CAT. Grosse. ESP. Grosso. PORT. Grosseiro.

IT. Grossiere, grossiero.

5. GROISSOR, *s. f.*, grosseur.

Car la GROISSOR

Soven mena

Lai la lenga

On la dens a dolor.

E. FONSLADA, ou MARCABRUS: En Abieu.

Car la grosseur souvent mène la langue là où la
dent a douleur.

ESP. Grosor.

6. GROSSEZA, GROSSESSA, *s. f.*, grosseur,
grosesse.

Longueza, ladeza, primeza ni GROSSEZA,
que so dimencions corporals.

Eluc. de las propr., fol. 8.

Longueur, largeur, ténuité et grosseur, qui sont
dimensions corporelles.

La GROSSESSA es de .x. mes

Lett. de prestre Jean à Frédéric, fol. 37.

La grossette est de dix mois.

ANC. CAT. Grossesa. ESP. Grosseza. IT. Grossezza.

7. GROS, *s. m.*, gros, sorte de monnaie.

En .lvi. .iiii. moutons, .ix. GROS, .i. patac.

Tit. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 226.

En tout trois moutons, neuf gros, un patard.

.ii. florins d'une part, et .vii. gros d'autre.

Reg. des États de Provence, de 1491.

Deux florins d'une part, et sept gros d'autre.

ESP. Gros

8. GROSSA, *s. f.*, grosse, expédition, copie d'un acte.

Per lo salary de la GROSSA del instrument.

Fors de Béarn, p. 1094.

Pour le salaire de la grosse de l'instrument.

9. GROSSAR, *v.*, grossoyer, expédier.

Notary... no GROSSARA tal instrument.

Fors de Béarn, p. 1096.

Notaire... ne grossoiera pas tel instrument.

Part. pas. Trayt e GROSSAR per maestre Helias Rogier.

Cout. de Saussignac, de 1319.

Extrait et grossoyé par maître Hélias Rogier.

10. INGROSSATIU, *adj.*, augmentatif, coagulatif, propre à augmenter, à coaguler.

Freior... es condensativa o INGROSSATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 25.

Froid... est condensatif ou coagulatif.

11. INGROSSACIO, ENGROSSACIO, *s. f.*, augmentation, accroissement.

Ab lo qual pren INGROSSACIO.

Eluc. de las propr., fol. 133.

Avec lequel prend accroissement.

La ENGROSSACIO de la viande del malaute.

Trad. d'Albucasis, fol. 58.

L'augmentation de la nourriture du malade.

12. INGROSSAMENT, ENGROSSAMEN, *s. m.*, accroissement, augmentation.

Per maior INGROSSAMENT.

Pren ENGROSSAMEN.

Eluc. de las propr., fol. 83 et 133.

Par plus grand accroissement.

Prend accroissement.

IT. Ingrossamento.

13. ENGROISSAR, ENGRUEISSAR, *v.*, engrosser, devenir grosse.

Qual cauza poiria far la femna que ENGROISSES?

Liv. de Sydrac, fol. 76.

Quelle cause pourrait faire que la femme devint grosse?

— Grossir.

Vas la mieia nueg ENGRUEISSA sa votz.

Naturas d'alcuns auzels.

Vers le minuit grossit sa voix.

Part. pas. Cant ela es ENGROISSADA, ela no si deu pus ajustar am lhuy carnalmen.

Liv. de Sydrac, fol. 60.

Quaud elle est engrossée, elle ne se doit plus unir avec lui charnellement.

ESP. *Engrosar.* PORT. *Engrossar.* IT. *Ingrosare.*

GRUA, *s. f.*, lat. CRUS, grue.

Pueis vos dopteron mais que GRUA falco.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Puis vous redoutèrent plus que grue faucon.

Un pauc auzel en mon puih, que no s'n'au, Am mais qu' al cel una GRUA volan.

G. FAIDIT : Tant ai suffert.

Un petit oiseau qui ne s'en aille pas, j'aime mieux en mon poing, qu'au ciel une grue volant.

CAT. ANC. ESP. *Grua.* ESP. MOD. *Grulla.* PORT.

Grou. IT. *Grua.*

2. GRUIER, GRUER, *adj.*, gruyer, à grues.

Austor e falcon GRUIER.

BERTRAND DE BORN : Rassa.

Autour et faucon gruyer.

Lo quart a nom falco GRUER.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le quatrième a nom faucon gruyer.

ESP. *Grullero.*

GRUELA, *s. f.*, écorce.

Albre mot grant e mot espes de brancas, mais non avia fuelhas ni GRUELA.

Hist. abr. de la Bible, fol. 3.

Arbre très grand et très épais de branches, mais il n'avait feuilles ni écorce.

2. ESGRULAR, *v.*, écorcer.

Part. pas. Aquel albre era... sec e ESGRULAT.

Hist. abr. de la Bible, fol. 3.

Cet arbre était... sec et écorcé.

GUABAROT, *s. m.*, gabarote, batelet, canot.

Que hom lur prestes un GUABAROT que los mezas a Guardona.

Docum. de 1410. Ville de Bergerac.

Qu'on leur prêtât un batelet qui les mit à Guardonne.

GUAFUR, *s. m.*, glouton, gourmaud.

Quan guarengals e giugibres

An lur sazo ab mayns GUAFURS.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ar vey escui.

Quaud galéa et gingembre ont leur saison avec maints gourmands

GUARENGAL, *s. m.*, galega, sorte de plante.

QUAN GUARENGALS e gingibres
AN LUSAZO.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ar vey escur
Quand galega et gingembre ont leur saison

GUARONA, *s. f.*, lat. GARUMNA, Garonne, fleuve.

A Toleza la gran que se sobre GUARONA
GUILLAINNE DE TUDILA.

A Toulouse la grande qui est sise sur Garonne.

GUÊLE, *adj.*, guele, ce mot servait à désigner une certaine qualité de soie.

Que neguna persona non anze far mesclar
ab ceda GUELA. ni ab altra bona ceda... ne-
gunas autras cedas.

L'artulaire de Montpellier, fol. 193.

Que nulle personne n'ose faire mêler avec la soie
guele... ni avec autre bonne soie... nulles autres
soies.

GUENCHIR, *v.*, empêcher, détourner, préserver, éviter, esquivier.

Era vei qu'en no m'en puese GUENCHIR.

G. FAIDIT : Tot me cuidei. *Par.*

Maintenant je vois que je ne puis m'en empêcher.

ANC. FR. No pot desturner ne guencir.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 374.

Et tout à droit sans faire tort

Ne riens n'i guenchist ne vstort.

Roman de la Rose, t. I, p. 19468.

Il ne peust le cop guenchir.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 460.

1. GENCHIDA, *s. f.*, subtilité, tromperie, ruse.

A totz los jorns de ma vida

No us farai de m' amor GENCHIDA.

UN TROBADOR ANONYME : Seinoi vos que,

A totz los jorns de ma vie je ne vous ferai
subtilité de mon amour.

CH. TR. Toz jors sot moult renart de guenche.

Roman de Renart, t. I, p. 339.

Covient savoir guenches et tois

Et engien poi soi garantir.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 169.

GUER, *adj.*, louche.

1. P. HAI' pretz, qu'on nest muntz, soutz e GUERS!

PIERRE D'ALVERGNE : Bellu' es qu'en

ceste, como tre muntz e louche!

2. GUERRE, *s. f.*, *Guierro*, *Guierro*.

2. GUERLE, *adj.*, louche.

Nafra... nelhs, e'ls ret toriz o GUERLES.

Eluc. de las propr., fol. 68.

Blesse... les yeux, et les rend tors ou louches.

GUERPIR, GURPIR, GRUPIR, *v.*, déguerpir, abandonner, délaisser, quitter, séparer.

S'ieu ai tengut lone temps lo vostre ostal,

No us pessetz pas len lo m fassalz GURPIR.

P. CARDINAL : De selhs.

Si j'ai longtemps tenu votre hôtel, ne vous ima-
ginez pas que vous me le fassiez *deguerpir* facile-
ment.

Aissi GUERPISC joy e deport.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chanter.

Ainsi j'abandonne joie et amusement.

Ieu mi GURP de lieys e m lays.

PIERRE D'ALVERGNE : Al descebrar.

Je me sépare d'elle et m'éloigne.

So qu'amar deuria

GRUP e mescre.

P. CARDINAL : Ben tenh per.

Ce qu'il devrait aimer délaisse et mécroît.

ANC. FR.

Cil *guerpirent* Richart ki le durent garder.

Roman de Rou, v. 3156.

Si le *guerpirent* bien quatre-vingts cheva-
liers tuit ensemble.

VILLEHARDOUIN, p. 143.

Si vus Deu querez, vus le truerez, e si vus
le *guerpissez*, il *guerpirad* vus.

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 106.

Sans partir de là, et sans ce qu'il soit possi-
ble leur faire *guerpir* la place.

Arrests d'amour, p. 866.

2. DEGURPIR, *v.*, déguerpir, délaisser.

L'angels de Dieu no'lh vol ajudar, e ne-
gURPIS lo.

Liv. de Sydrac, fol. 75.

L'ange de Dieu ne le veut aider, et le délaisse.

Ja Dami Drien non plassa omnipotan

Que ja vos DEGURPISQUA a mio vivan.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 88.

Qu'il ne plaise jamais au Seigneur Dieu tout
puissant que jamais je vous *délaisse* de mon vivant.

GUERRA, GERRA, *s. f.*, guerre.

GUERRA mi plai, sitot GUERRA m faiu

Amors e ma donna tot P an.

BERTRAND DE BORN : Guerra e treballh.

Guerre me plaît, quoique guerre me font Amour
et ma dame toute l'année.

Car tug sou descofig li sien
En cella mortal GUERRA.

V. de S. Honorat.

Car tous les siens sont découfits en cette mortelle
guerre.

GERRA mi play quan la vey comensar.
BLACASSET : Gerra mi.

Guerre me plaît quand je la vois commencer.

Loc. Savis homs de GUERRA.

Roman de la prise de Jérusalem, fol. 7.

Savant homme de *guerre*.

Non voill intrar en GUERRA ni en conten.

BERTRAND DE BORN : Gent fai nostre.

Je ne veux entrer en *guerre* ni en dispute.

Greu pot issir de GUERRA.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 78.

Difficilement peut sortir de *guerre*.

Prov. Car de GUERRA ven tart pro e tost dan.

AIMERI DE PEGUILAIN : Cel que s'irais.

Car de *guerre* vient tard profit et tôt dommage.

CAT. ESP. PORT. IT. *Guerra*.

2. GUERRESTAJE, *s. m.*, guerroyage, action de guerre, de guerroyer.

Tenon per GUERRESTAJE.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : L'eu sonetz.

Tiennent pour *guerroyage*.

3. GUERRIER, GUERRER, *s. m.*, ennemi, adversaire.

Non ai GUERRIER peyor.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.

Je n'ai pas d'*ennemi* pire.

Mas, de so GUERRER, es honratz

Qui s'en ventga ni mal li fai.

UN TROUBADOUR ANONYME : Si trobest tan.

Mais, quant à son *ennemi*, est honoré qui s'en venge et lui fait mal.

— Guerrier, combattant, soldat.

Fo lo meilleur GUERRER que anc fos el mon.

V. de Savari de Mauléon.

Fut le meilleur *guerrier* qui onques fut au monde.

ANC. FR. Ysengrin qui fu ses *guerriers*

Et qui le haoit mortelment.

Roman du Renart, t. II, p. 340.

CAT. *Guerrer*, ESP. *Guertero*. PORT. *Guerreiro*.

IT. *Guerriere, guerriero*.

4. GUERREIRA, *s. f.*, ennemie.

Que m'es mala e salvatga GUERREIRA.

P. VIDAL : Quant hom onratz.

Qui m'est mauvaise et sauvage *ennemie*.

Adjectiv. fig.

Per merce, qu'es GUERREIRA d'orguelh.

ARNAUD DE MARUEIL : Us joys d'amor.

Par merci, qui est *ennemie* d'orgueil.

ANC. FR. Car aiuc en nule manière

Ne forfis

Que fuissiez ma *guerrière*.

Romancero français, p. 88.

CAT. ESP. *Guerrera*. PORT. *Guerreira*.

5. GUERREIAIRE, GUERREYADOR, *s. m.*, guerrier, guerroyeur, combattant.

Molt devon esser ses paor.

Segur e bon GUERREYADOR

Selhs qu'iran.

AIMERI DE BELLINOY : Cossiros.

Moult doivent être sans peur, rassurés et lons *combattants* ceux qui iront.

Adjectiv.

Tos temps fust orgnlhos e GUEREYAIRE.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 85.

En tout temps tu fus orgueilleux et *guerroyeur*.

So m'o somon qu'en sia GUERREIAIRE.

MARCABRUS : Auiatz del chant. *Var.*

Cela me le commande que je sois *guerroyeur*.

CAT. *Guerrejador*. ESP. PORT. *Guerreador*. IT.

Guerreggiatore.

6. GUERREIAR, *v.*, guerroyer, combattre.

Tro m fetz Augles GUERREIAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Del rei d'Aragon.

Jusqu'à ce que vous me fites *combattre* les Anglais.

Fig. Vuelh be qu'Amors m'asalha

E m GUERREI matin e ser.

PEYROLIS : Manta gens.

Je veux bien qu'Amour m'assaille et me *combatte* matin et soir.

Atressi m' ai GUERREIAT ab AMOR,

Col francx vasals GUERREI' ah son senhor,

Que ill tol sa terr'a tort, per qu'el GUERREIA.

RAIMOND DE MIRAVAIL : Dona.

J'ai *combattu* ainsi avec Amour, comme le franc vassal *combat* avec son seigneur, qui lui enlève sa terre à tort, c'est pourquoi il *guerroye*.

ANC. FR. Si *guerroyoit* un sien voisin.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 98.

Il avoit *guerroyet* son seigneur droiturier.

Chronique de Cambrai.

CAT. *Guerrejar*. ESP. PORT. *Guerrear*. IT. *Guerreggiare, guerriare*.

GUIDA, GUIA, *s. f.*, guide.

Jhesus Crist nos a mostrada

Via, qu' es del ver gang GUIA.

G. RIQUIER : Vertatz es.

Jesus-Christ, qui est *guide* du vrai bonheur, nous
montre la voie.

Qu' ab vostre filh nos siatz bona GUIA.

P. CARDINAL : Un sirventes.

Qu' ave vostre filh vous nous soiez bon *guide*.

— Guidon.

Tort porta senheira,

Et Orguelli la GUIA

P. CARDINAL : Qui ve gran.

Tort porte l'en-seigne, et Orgueil le *guidon*.

Tantas senhas, de GUIAS e tans penos.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 78.

Tant d'enseignes, de *guidons* et tant de peunons.

ANC. FR.

Et l'œil ma seule *guide* en l'amoureux voyage.

Premières œuvres de Desportes, p. 116.

Guide pour luy bien arrestée.

FORCABLÉ, p. 112.

Sois *guyde* de ma *guyde*, et mes sens illumine.

P. HEGEMON, p. 1.

CAT. ESP. PORT. *Guia*, IT. *Guida*.

2. GUI, *s. m.*, guide, conducteur, conduite.

Jo en GUIZ e capdels .i. coms Girans.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 83.

En lut *guide* et chef un comte Giraud.

Fig. Roma enganairitz,

Qu' etz de totz mals GUIZ.

G. FIGEIRAS : Sirventes vuelli.

Bonne trompeuse, qui êtes *guide* de tous maux.

Un troubadour a employé ce mot
au féminin.

Sera ns la GUITZ

Soli' els fals fellos, descanzitz.

CAVALDAN LE VILLEX : Senhors per.

Nous sera le *guide* contre les faux félons, infâmes.

Loc. Si aquesit GUI Amors far un volia.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum cel.

Si Amour me vultait faire cette *conduite*

Que m' denfet en GUI aver.

PIERRE D'AUVERGNE : Gent es ent' om.

Qu' amors da voutre pout *guide*.

ANC. CAT. *Guiz*

3. GUIDATGE, GUIZATGE, GUIATGE, GUIDONATGE, *s. m.*, conduite, direction, sauf-conduit, sauvegarde.

Donatz me GUIDATGE que m' men' a salva-
ment.

GUILLAUME DE TUDELA.

Donnez-moi *conduite* qui me mène à salut.

En bona companhia et en segur GUIZATGE.

V. et Vert., fol. 103.

En bonne compagnie et en sûre *direction*.

Mas si m' prezes Amors en son GUIATGE.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum sell.

Mais si me pre-nait Amour sous sa *sauvegarde*.

Ab lui ai GUIDONATGE,

Joe e gang e joi e ris.

PIERRE D'AUVERGNE : Rossinhol.

Avec lui j'ai *sauf-conduit*, badinage et plaisir
et joie et ris.

— Droit de guide.

Pezage ni GUIATGE.

Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K. 867.

Péage ni droit de *guide*.

ANC. CAT. *Guiatge*. ANC. ESP. *Guiage*. IT. *Guidaggio*.

4. GUIDAMEN, *s. m.*, direction, conduite.

Lo cors vay seguramen pel GUIDAMEN dels
oïlhs.

Per lo GUIDAMEN d'un' estela.

Liv. de Sy-trac, fol. 76 et 119.

Le corps va sûrement par la *direction* des yeux.

Par la *direction* d'une étoile.

ANC. FR. A vouli le ciel, comme instrument,

De son pouvoir être le *guidement*.

J. BOUCHET, *triomph. de François 1er*, fol. 48.

ANC. ESP. *Guiamiento*. IT. *Guidamento*.

5. GUISANSA, *s. f.*, action de guider, direction, sauvegarde.

Qui a vostra GUISANSA.

UN TROUBADOUR ANONYME : Flors de Paradis.

Qui a votre *sauvegarde*.

6. GUIDAIRE, GUIZAIRE, GUIDADOR, GUIDADOR, *s. m.*, guide, conducteur.

Cui sens non es GUIDAIRE,

No sab ni pot a cap traire.

GIRAUD DE BORNEIL : S'es cantars.

Celui à qui sens n'est pas *guide*, ne sait ni peut
mener à bonne fin.

Ar es mortz selli que degr' esser GUIZAIRE,

Lo miells del mon, de totz los joves hos.

GIRAUD DE CALANSON : Bell senher.

Maintenant est mort celui qui devrait être *con-*
ducteur, le meilleur du monde, de tous les jeunes
hous.

Garda que ses GUIADOR no t metas en la via.

Trad. de Bède, fol. 80.

Garde que sans *guide* tu ne te mettes en la route.

Nostre Senher Dieus anava lur davanti... e
fo lur GUIADOR.

Hist. abr. de la Bible, fol. 39.

Notre Seigneur Dieu leur allait devant... et fut
leur *guide*.

ANC. FR. Condninières des os et *guières* de ba-
tailles.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 289.

Devindrent *guideurs* et gouverneurs des
marchans.

MONSTRELET, t. III, fol. 86.

Les maîtres *guydeurs* d'une nef.

G. TORY, *Trad. des Politiques de Plutarq.*, fol. 33.

CAT. ESP. PORT. *Guiador*. IT. *Guidatore*.

7. GUIDAR, GUIZAR, GUIAR, v., guider, conduire, diriger.

Aissi com la clara stela

GUIDA las nans e condoi,

Si GUIDA bos pretz selui

Q' es valens.

FOLQUET DE ROMANS : Aissi com.

Ainsi comme la claire étoile *guide* et conduit les
navires, ainsi bon mérite *guide* celui qui est mérit-
tant.

Sell qui GUIDET tres reis en Betleem.

PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.

Celui qui *guida* trois rois en Bethléem.

Anc l'entresenb faitz ab benda

De la jupa del rey d'armar,

Que ilh baillet, no lo poc GUIZAR

Qu'om ab coltellis tot no'l fenda.

BERTRAND DE BORN : Quan vey pels.

Onques l'enseigne qu'il lui donna, faite avec une
bande du pourpoint du roi d'armes, ne le put *divi-*
ger qu'on ne le fende tout avec couteaux.

Fig. Qui autre a salut GUIA,

Venir den a salvamen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Qui *guide* un autre à salut, doit venir à sauvement.

Part.pas. Lo rey tenc per mal cossellat

De Fransa, e per piegz GUIZAT.

BERTRAND DE BORN : Ieu chan.

Je tiens le roi de France pour mal conseillé, et
pour pirement *guidé*.

ANC. FR. Il ne tiennent reson ne droit

Ne nos sevent *guier* à droit.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 334.

A li debvent entendre, é il les maine é *guie*.

Rogier sun filz la tierce *guie*.

Roman de Rou, v. 3929 et 6674.

CAT. ESP. PORT. *Guiar*. IT. *Guidare*.

8. DESGUIDAR, v., égarer, dévier.

Fatz assaber que Karles no s DESGUIDA.

AUSTOR SEGRET : No sai.

Fais assavoir que Charles ne s'égare.

GUIL, s. m., tromperie, moquerie.

Leys que non pren en GUIL.

Mos bos digz.

RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m tenc.

A celle qui ne prend en *moquerie* mes beaux
propos.

2. GUILA, GILLA, s. f., tromperie, men- songe, moquerie.

Luzhs, per lieys lanzar, no pot dir GUILA.

FOLQUET DE LUNEL : Tant fin' amors.

Nul, pour la louer, ne peut dire *mensonge*.

Ben sai que li mal parlador,

Car voill de lor GILLAS ver dir,

M' en appeleran sofridor.

BERTRAND DE BORN : Cortz e guerras.

Je sais bien que les méchants parleurs, parce que
je veux de leurs *tromperies* dire le vrai, m'en ap-
pelleront endurent.

ANC. FR. Cil qui savoit assez de *guile*.

Roman du Renart, t. I, p. 183.

Mais li begins, li pappelars

Qui plns seït *gille* que renars.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 116.

3. GUILLADOR, s. m., trompeur, men- songer, moqueur.

Quan vey que'l ric baron metran

So don eron avar e GUILLADOR.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Anemais.

Quand je vois que les puissants barons dépenseront
ce dont ils étaient avarés et *trompeurs*.

ANC. FR. Puanz vilains et ors et lierres,

Este-vos devenuz *guillierres*?

Roman du Renart, t. II, p. 261.

Et cil sont si nice et si fol

Et *guileor* et lasche et mol.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 311.

4. GUILAR, v., tromper, se moquer.

Mas ieu no trob entre mil

Un qu' en los siens fagz no GUIL.

AIMER! DE BELLIOV : Pos lo gays.

Mais je ne trouve entre mille un qui en ses faits
ne trompe.

Mos cors d'amar se **GUILA**.

RAYMOND DE MIRAVAL : Aissi m.

Mon cœur se trompe d'aimer.

AND. FR. Tant lor oi mentir et **guiller**

Que je ne sai entr' aus parler.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 311

Car tant de gens se sont mis au **guiller**

N'a poine iert mais couus lins amis...

Aus vneil quel me truit bault

Sans **guiller** et sans mentir.

LE ROI DE NAVARRE, ch. 11 et 26.

Que par moi soit loial amor **ghilée**.

LE COMTE D'ANJOU, ms. 7222, fol. 4.

GUIMAR, *v.*, bondir.

Fig. Mos cors de gang salli e **GUIMA**.

RANBAUD D'ORANGE : Una chansoneta

Mon cœur de joie saute et **bondit**.

GUINER, *s. m.*, reuارد.

Porcier, cara de **GUINER**.

T. DE FOLQUET ET DE PORCIER : Porcier.

Porcier, visage de **renard**.

GUINH, *s. m.*, guignement, action de
guigner.

S'il fai parventa

Qu'el **GUINH** ni l'inhel lor vire.

P. ROGERS : Tan no plou.

Si elle fait semblant que le **guignement** et l'œil
elle leur adresse.

Am sol lo **GUINH** dels ueills amdos.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Avec le seul **guignement** des deux yeux.

ESP. *Guiño*.

2. **GUINHAR**, **GUINIAR**, *v.*, guigner, lor-
gner, regarder, faire signe.

No us denharria sol **GUINHAR**.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 66.

Ne ~~vous~~ denharria pas seulement **guigner**.

De sai guarda, de lai **GUINHAR**.

MARGABRUS : Dirai vos

Dera repande, dela **guigne**

GUINHAR li adones Symon P., e dis ad el :

Quales de qui o dis ?

Frég. le tra L. de la Passion.

Symon Pierre regarda alors vers lui, et dit à lui :

Qui est celui de qui tu dis cela ?

Part. près Son oïls es riens et **GUINIARS**.

Trad. de Bède, fol. 40.

Son oïls est riens et **guignant**.

Part. pas.

Floripar a **GUINHAR** Malmuzet de Gornat.

Roman de Fierabras, v. 2145.

Floripar a regardé Malmuzet de Gornat.

CAT. *Guinyar*. ESP. *Guiñar*. IT. *Ghignare*.

GUINIER, **GUINDOLIER**, *s. m.*, gui-
guier, guindolier, espèce de cerisier.

GUINDOLIER per **GUINIER**.

Lays d'amors, fol. 69.

Guindolier pour **guignier**.

CAT. *Guinder*.

GUIRBIA, *s. f.*, chässe, cassette.

Fetz far doas **GUIRBIA**s garnidas d'aur e
d'argen en las quals mes los cors sanhs.

Trobet en la sagrestia una **GUIRBIA** d'argen...

Aquesta **GUIRBIA** era sagelada.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 134 et 89.

Fit faire deux **chässes** garnies d'or et d'argent en
lesquelles il mit les corps saints.

Trouva en la sacristie une **chässe** d'argent... Cette
chässe était scellée.

GUISA, **GUIA**, *s. f.*, guise, manière,
façon, sorte.

Ce mot est venu de l'ancien allemand
WEISE, qui signifiait *manière, mode*, etc.

Germanis superioribus vocabulum est **WEISE**,
quod *morem* seu *ritum* ac *modum* significat.

CLUVERIUS, *Antiq. germ.*, l. I, c. 9.

Voyez **WACHTER**, v° **WEISE**.

No sai en qual **GUIZA** m fai natz.

LE COMTE DE POITIERS : Farai un vers.

Je ne sais en quelle *manière* je fus né.

Ésta ben qu'ien aprenda

En qual **GUIZA** vin besonhos.

GUILLAUME DE BALAUN : Mon vers.

Il est bien que j'apprenne en quelle *manière* vit
le nécessaireux.

Aisi m'a tot Amors vont e virat

D'autres afars, e tornat a sa **GUIZA**.

ARNAUD DE MARVEL : Tot quant ieu.

Ainsi Amour m'a entièrement changé et détourné
d'autres affaires, et tourné à sa *guise*.

— Genre, espèce.

Car l'un son gran, l'autre menor,

L'autre petit de bona **GUISA**.

DEYDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Car les uns sont grands, les autres moindres, les
autres petits de bonne *espèce*.

Proezas son devizas,

E pretz de mantas GUIZAS.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Prouesses sont diverses, et mérites de maints genres.

— Avis.

Loc. Guillein, prims iest en trobar, a ma GUIA.

T. DES DEUX GUILLAUME : Guillein prims.

Guillaume, tu es ingénieux à composer, à mon avis.

ANC. FR.

Chevals quistrent et armes à la guise franchoise

Roman de Rou, v. 1365.

CAT. ESP. PORT. IT. *Guisa*.

Adv. comp. Si cum sel qu'es tan grevatz

Del mal que non sent dolor...

DE GUIA m sui oblidatz.

FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum sel.

Ainsi comme celui qui est si accablé du mal qu'il ne sent douleur... de même je me suis oublié.

Prép. comp. A GUIA de laïro.

Poème sur Roèce.

A manière de larron.

A GUIA de fin amador,

Ab frane cor, humil et verai.

ARNAUD DE MARUEIL : A guiza.

A manière de fidèle amant, avec cœur frane, humble et vrai.

ANC. FR.

Ne se contindrent mie à guise de félou.

Roman de Rou, v. 2774.

ANC. ESP.

A guisa de sages ombres establecia raciones.

Poème de Alexandro, cop. 273.

IT. A guisa d'un cane.

A guisa d'animali bruti.

BOCCACCIO, *Decam.*, I, 1 et 2.

Conj. comp. Cant hom amayestra la causa, que non deu pezar, DE GUIA QUE sia plus pezaus.

V. et Vert., fol. 17.

Quand on arrange la chose, qui ne doit pas peser, de manière qu'elle soit plus pesante.

EN GUIA

QUE s' amor volia.

G. RIQUIER : Gaya pastorella.

En sorte que je voulais son amour.

ESP. De tal guisa que ningun miedo non han.

Poème del Cid, v. 1500.

PORT.

Espace la de guisa que tres homens d'armas

Podiam ir a par folgadamente por ella.

Cron. del rey D. Joao I, cap. 169.

2. AGUISAR, v., affaiter, arranger, disposer.

II.

.VIII. jorns totz dreitz davant abril,

Deu hom son auzel AGUISAR

Aissi que meills deia mndar.

DEDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Huit jours tous justes avant avril, on doit affaiter son oiseau ainsi qu'il doive mieux muer.

Fig. Ilh vos AGUISARAN

Cum ja joys non aiatz.

GIRAUD DE BORNEIL : Lo doutz ebantz.

Ils vous disposeront de sorte que jamais vous n'ayez joies.

ESP. *diguisar*.

3. DESGUISAMEN, DESGUIZAMEN, s. m., façon, genre, manière, différence, diversité.

Co 'ls savis e 'ls homes an lur perfazemens,

Tot en aissi com son de motz DESGUIZAMENS.

Auzels, peysos e bestias de motz DESGUIZAMENS.

Fo partida per sorts en maíns DESGUIZAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Comme les sages et les hommes ont leurs perfections, tout par ainsi comme ils sont de beaucoup de manières.

Oiseaux, poissons et bêtes de beaucoup de genres.

Fut partagée par sorts en maintes manières.

4. DEGUISABLE, adj., changeant, divers, différent.

Chausas cofeitas en DEGUISABELA maneira.

DEGUISABELA voluntaz.

Trad. de Bède, fol. 46 et 57.

Choses confectionnées en diverse manière.

Volonté changeante.

5. DESGUIZAR, DESGUIZAR, v., déguiser, transformer, diversifier.

En aisi 'l poiretz DESGUIZAR.

DEDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Par ainsí vous le pourrez déguiser.

En cantas guizas se DESGUIZA lo demoni.

Cant el se DESGUIZA en forma d'angel.

V. et Vert., fol. 61 et 62.

En combien de façons se transforme le démon.

Quand il se déguise en forme d'ange.

Part. pas. Ni per faitz DESGUIZATZ.

G. RIQUIER : Aitan grans.

Ni par faits déguisés.

Una bestia meravilhozemens desfigurada e DESGUIZADA.

V. et Vert., fol. 6.

Une bête merveilleusement défigurée et déguisée.

Comenseron a parlar en DESGUIADAS lengas.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 2.

Commencèrent à parler en langues diversifiées.

6. DESAGUIZAR, *v.*, déranger, changer, transformer, renouveler.

Quan se DESAGUISA l'anz.

GIRAUD DE BORNEIL : Era quant.

Quand se renouvelle l'année.

GUISCOS, *adj.*, rusé, habile, prudent.

Esser contra enemichs,

Per esquivar son dam,

GUISCOS...

Si fort non es GUISCOS,

Soven er enganat.

NAT DE MONS : Sitot non es.

Être rusé contre ennemis, pour éviter son dommage. Si fort il n'est rusé, souvent il sera trompé.

Mas pero l'apostolis qu' es savís e GUISCOS.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mais pourtant le pape qui est sage et prudent.

Pros en armas, e fort GUISCOS en cavallaria.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 166.

Preux en armes, et fort habile en chevalerie.

2. GUISCOSIA, *s. f.*, ruse, habileté, prudence.

GUISCOSIA

Que tan d' obs a tot dia.

NAT DE MONS : Sitot non es.

Prudence qui tant de besoin fait chaque jour.

GUISQUET, *s. m.*, guichet.

Bocals e gueridas e GUISQUET.

GUILLAUME DE TUDELA.

Débiles et guérites et guichet.

GITARA, *s. f.*, lat. CITHARA, guitare.

Amor te sos enamoratz

Tot jorn alegres e paguatz,

Miels que lantz ni GITARA.

Brev. d'amor, fol. 193.

Amour tient ses amoureux toujours joyeux et contents, mieux que luth et guitare.

CAT. ESP. PORT. *Guitarra*. IT. *Chitarra*.

GUIZIER, *s. m.*, gésier.

Mangero de son GUIZIER.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 42

Mangereut de son gésier

GUSTAMENT, *s. m.*, goût.

Al locament et al GUSTAMENT.

La lengua que es instrument de GUSTAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 28 et 35.

Au toucher et au goût.

La langue qui est instrument de goût.

Atroba GUSTAMENT de sanc en la sna boca.

Trad. d'Albucasis, fol. 54.

Trouve goût de sang dans sa bouche.

ANC. CAT. *Gustament*. IT. *Gustamento*.

2. GOST, *s. m.*, lat. GUSTUS, goût.

Una sabors dins lo cor que ve de molt suau GOST.

Fig. Per aquest coral GOST de divina sapiensa.

Trad. de Bède, fol. 18.

Une saveur dans le cœur qui vient de goût très suave.

Par ce cordial goût de divine sagesse.

CAT. *Gust*. ESP. *Gusto*. PORT. *Gosto*. IT. *Gusto*.

3. GUSTATIÜ, *adj.*, gustatif.

Desplazer el sen GUSTATIÜ.

La virtut GUSTATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 270 et 45.

Déplaire au sens gustatif.

La faculté gustative.

4. GUSTABLE, *adj.*, appréciable au goût, susceptible d'être goûté.

Causas GUSTABLAS.. La causa GUSTABLE.

Eluc. de las propr., fol. 45.

Choses appréciables au goût... La chose susceptible d'être goûtée.

ESP. *Gustable*.

5. GOSTAR, *v.*, lat. GUSTARE, goûter, tâter.

La boca d'ome si a dos officis : GOSTAR, so es manjar e beure, e parlar.

V. et Vert., fol. 19.

La bouche de l'homme a deux emplois : goûter, c'est-à-dire manger et boire, et parler.

Fig. Jamais d'aïtal paor h. non GOST.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 106.

Jamais Charles ne goûte de telle peur.

Substantiv. An he sentir et odorar,

Auzir et vezer e GOSTAR.

Brev. d'amor, fol. 5.

Ont bien le sentir et l'odorer, l'ouïr et le voir et le goûter.

ANC. ESP.

Pero aunque ome non goste la pera del peral.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 144.

CAT. ESP. MOD. *Gustar*. PORT. *Gostar*. IT. *Gustare*.

6. PERGOSTAR, *v.*, goûter avec attention, savourer.

Per aquel coral gost de divina sapiensa PERGOSTAM las sobeiranias chausas.

Trad. de Bède, fol. 18.

Par ce cordial goût de divine sagesse nous savou-
rons les choses suprêmes.

7. PREGUSTAR, *v.*, lat. PRÆGUSTARE, déguster, goûter d'avance.

Medecina amara ab dossa den palliar, et de la amara PREGUSTAR.

Eluc. de las propr., fol. 104.

Doit pallier médecine amère avec douceur, et goûter d'avance de l'amère.

IT. Pregustare.

H

H, *s. m.*, huitième lettre de l'alphabet, h.

Aquel h fay aqui so engal una consonan.

Leys d'amors, fol. 8.

Cet h fait là son égal à une consonne.

Aquesta significatio si den scrienre ses habspiracio que es h.

Eluc. de las propr., fol. 225.

Cette signification se doit écrire sans aspiration qui est h.

Aquesta figura h no es letra, selon que dizo li actor.

Leys d'amors, fol. 5.

Cette figure h n'est pas lettre, selon que disent les auteurs.

HABIL, ABILH, *adj.*, lat. HABILIS, habile, apte, propre.

A recebre impressio de forma es plus HABIL.

Eluc. de las propr., fol. 130.

A recevoir impression de forme est plus apte.

ABILHs a recebre las enfluensas luminosas.

L'Arbre de Batalhas, fol. 250.

Propre à recevoir les influences lumineuses.

CAT. ESP. Habil. IT. Abile.

2. HABILITAT, *s. f.*, lat. HABILITATEM, habileté, aptitude, facilité.

En lors movements... maior HABILITAT.

Eluc. de las propr., fol. 131.

Dans leurs mouvements... plus grande facilité.

CAT. Habilidad. ESP. Habilidad. PORT. Habilidadade. IT. Abilità, abilitate, abiltade.

3. HABILITAR, ABILITAR, *v.*, exercer, rendre apte.

No devon altra cansa pensar que si ABILITAR en armas.

L'Arbre de Batalhas, fol. 93.

Ne doivent autre chose penser que s'exercer aux armes.

Part. pas. FORO MAY HABILITATZ en operacio.

Eluc. de las propr., fol. 9.

Furent davantage rendus aptes au travail.

CAT. ESP. PORT. Habiliar. IT. Abilitare.

HABIT, ABIT, *s. m.*, lat. HABITUS, habit, vêtement.

E'l tolguens l'ABIT de mongia.

V. de S. Honorat.

Et lui ôtât l'habit de monachisme.

Prov. L'ABIT no fa pas bon religios.

V. et Vert., fol. 65.

L'habit ne fait pas le bon religieux.

— Port, contenance, complexion.

Aquel qu'es amayres a l'HABIT, so es la maniera e'l saber d'amor.

Leys d'amors, fol. 50.

Celui qui est amoureux a la complexion, c'est-à-dire la manière et le savoir d'amour.

CAT. Habit. ESP. PORT. Habito. IT. Abito.

2. HABITI, ABITI, *s. m.*, habit, vêtement.

De sancta mongia l'ABITI lur a dat.

Elle son filh vesti d'ABITI de mongia.

V. de S. Honorat.

De saint monachisme leur a donné l'habit.

Lui et son fils il vêtit de l'habit de monachisme.

3. HABILHAMENT, *s. m.*, habillement.

Exceptat son HABILHAMENT.

Fors de Béarn, p. 1088.

Excepté son habillement.

Que la confrairia aya HABILHAMENTs per ela.

Tit. de 1535. DOAT, t. XC, fol. 212.

Que la confrérie ait habillements pour elle.

ESP. Habillamiento.

HABITAR, ABITAR, *v.*, lat. HABITARE, habiter, demeurer.

Donex ges no deu hom valeus HABITAR
Ab home ric, vil, escas e tenen.

R. GAUCLEM DE BEZIERS : Un sirventes.

Donc l'homme de merite ne doit point *habiter* avec
homme puissant, vil, avare et tenace.

So es pueg hont Dieus HABITA.

V. et Vert., fol. 65

C'est montagne où Dieu *habite*.

L'isla tornara guasta...

E non s'abitara de cinquanta tres ans

V. de S. Honorat.

L'île reviendra déserte, et ne s'*habitera* de
cinquante-tres ans.

Fig. Dels sancts e de las sanctas que HABITON
en Dieu

V. et Vert., fol. 58.

Des saint et des saintes qui *habitent* en Dieu.

Part. prés. empl. substitiv.

A totz los HABITANS et a las habitantz.

Tit. de 1265. DOAT. t. XCI, fol. 178.

A tous les *habitants* et aux habitantes.

Si l'ave ni l'au ni es sos ABITANS.

R. GAUCLEM DE BEZIERS : Un sirventes.

S'il le voit et l'entend et est son *habitant* (hôte).

Part. pus

Era adonc bons luex e de gent ABITATZ,

... ar es desamparatz.

V. de S. Honorat.

Était alors bon lieu et de gens *habite*,... mainte-
nant est abandonné.

CAT. ESP. PORT. *Habitar*. IT. *Abitare*.

2. HABITABLE, *adj.*, lat. HABITABILEM, habitable.

NO SERA HABITABLES, BUS SERA coma ds desertz.

Liv. de Sydrac, fol. 72.

Ne sera *habitable*, au contraire sera comme un
désert.

De tota la terra HABITABLA.

Eluc. de las propr., fol. 163.

De toute la terre *habitable*.

CAT. ESP. *Habitable*. PORT. *Habitavel*. IT.
Abitabile.

3. ENHABITABLE, *adj.*, lat. INHABITABI- LEM, inhabitable.

Heb del les ei ENHABITABLES.

Tit. de 1294. DOAT. t. CXXXIX, non pagué.

Heb del les ei inhabitables.

CAT. ESP. *Inhabitable*. PORT. *Inhabitavel*. IT.
Inabitabile.

4. HABITACIO, HABITACION, v. f., lat. HAB- ITATIONEM, habitation.

Luenh de la HABITACIOX dels homes.

V. et Vert., fol. 85

Lieu de l'*habitation* des hommes.

Fig. Dieus ell meteys, que es HABITACIO dels
vivens, so es dels sancts.

V. et Vert., fol. 58.

Dieu lui-même, qui est *habitation* des vivants,
c'est-à-dire des saints.

CAT. *Habitaciò*. ESP. *Habitacion*. PORT. *Habi-
tação*. IT. *Abitazione*.

5. HABITACLE, ABITACLE, s. m., lat. HABITACULUM, habitacle.

Dieus, tu que fist tan bel miracle,

Met me el tien sant HABITACLE.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Dieu, toi qui fis si beau miracle, mets-moi en
ton saint *habitacle*.

Fig. Établist

ABITACLE, e lo fesist

A Dieu de cel appareyllat.

Trad. d'un Évang. apocr.

Tu établis *habitacle*, et tu le fis préparé au Dieu
du ciel.

ANC. FR. As cieix firent lor *habitacles*.

Roman de la Rose, v. 5417.

Se retire aux tombeaux, *habitacle* d'horreur.

R. GARNIER, trag. de *Marc-Antoine*, acte IV, sc. 1.

6. HABITACOL, ABITACOL, s. m., habi- tacle, demeure.

Elhs passero oltra, e vengro vays lur HABI-
TACOL.

PHILOMENA.

Ils passèrent outre, et vinrent vers leur *demeure*.

L'ABITACOIS es generals

La terra de totz animals.

Brev. d'amor, fol. 39.

La terre est la *demeure* générale de tous les animaux.

ESP. *Habitaculo*. IT. *Abitacolo*.

7. HABITATGE, s. m., habitation, do- micle.

Persona aqui aven HABITATGE.

Tit. de 1294. DOAT. t. XCVII, fol. 250.

Personne ayant la *habitation*.

IT. *Abitazzio*.

8. HABITAIRE, ABITAIRE, HABITADOR, ABITADOR, s. m., lat. HABITATOR, ha- bitant.

CASCUS ABITAIRE de Monpeslier.

Cartulaire de Montpellier, fol. 51.

Chaque *habitant* de Montpellier.

Donarem tantas de noblas possessios que totz los HABITADORS d'aqui poyran estar honradament.

PHILOMENA.

Nous donnerons tant de nobles possessions que tous les *habitants* de là pourront être honorablement.

A San Salvador et als ABETADORS de la gleisa de Biule.

Titre de 1090.

A Saint-Sauveur et aux *habitants* de l'église de Biule.

Nat de la vila de Monpeslier et ABETADOR d'aquella.

Cartulaire de Montpellier, fol. 120.

Natif de la ville de Montpellier et *habitant* d'icelle. ANC. FR. Li sercles e li *habiteour* de lui.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 23.

La cité est bien lavée du sanc aus *habitieurs*.

JOINVILLE, p. 128.

Loing, loing *habiteateur* des cavernes funébres.

LA BODERIE, *Hymnes ecclés.*, fol. 259.

Et d'Athénien esté fait *habiteateur* de l'isle Andros.

G. TORY, *Trad. des Politig. de Plutarque*, fol. 37.

CAT. ESP. PORT. *Habitador*. IT. *Abitatore*.

9. HABITAIRITZ, HABITAYRIS, s. f., lat. HABITATRIX, habitante.

A totz los *habitans* et a las HABITAIRITZ.

Tit. de 1265. DOAT, t. XCI, fol. 178.

A tous les *habitants* et aux *habitantes*.

Adject. Persones... HABITAYRIS d'alcuna vila.

Rég. des états de Provence, de 1401.

Persones... *habitantes* de quelque ville.

ESP. PORT. *Habitadora*. IT. *Abitatrice*.

HABITUAR, ABITUAR, v., lat. HABITUARE, habituer.

Part. pas. Sia en son cors ABITUADA voluntat de viure castament.

V. et Vert., fol. 92.

Soit en son cœur volonté *habitnée* de vivre chastement.

En parlant des ecclésiastiques attachés volontairement au service des paroisses.

Los autres capelas, confraires non cathedrales, collegials ni HABITUATZ, se trobaran al forestol am surplis vestitz.

Tit. de 1535. DOAT, t. XC, fol. 211.

Les autres prêtres, confrères non cathédraux, collégiaux ni *habituez*, se trouveront au lutrin avec surplis revêtus.

CAT. ESP. PORT. *Habituat*. IT. *Abituare*.

2. HABITUAL, adj., lat. HABITUALIS, habituel, usuel.

Aytal mot son dig HABITUAL.

Ley's d'amors, fol. 50.

De tels mots sont dits *habituels*.

CAT. ESP. PORT. *Habitual*. IT. *Abituale*.

3. HABITUT, s. f., article, l'une des parties du discours.

Quoras den hom pauzar HABITUTZ ni coras no.

Las dictios masculinas han lor proprias HABITUTZ, e las femininas aquo meteysh.

Ley's d'amors, fol. 59 et 58.

Quand on doit poser *articles* et quand non.

Les mots masculins ont leurs *articles* propres, et les féminins cela de même.

HER, HIER, ER, IER, adv., lat. HERI, hier.

Reys Castellas, ges vostre pretz no col

De melhurar, q'oi val pro mais que HER.

AIMERI DE PEGULAIN : Si com l'arbres.

Roi Castillan, votre mérite ne glisse point d'améliorer, vu qu'aujourd'hui il vaut beaucoup plus qu'hier.

Loc. Mais hney s'oblida aco d'HIER.

PIERRE D'Auvergne : De Dieu no us.

Mais aujourd'hui s'oublie cela d'hier.

Ieu l'am totz jornez, sempre mais hoi que ER.

ALBERTET : Atrestal val. *Var.*

Je l'aime toujours, sans cesse plus aujourd'hui qu'hier.

IER se det, et hney s'estraïs.

RAIMOND DE MIRAVAIL : Tals vai mon chan.

Hier se donna, et aujourd'hui se retire.

Adv. comp. L'AUTR'IER trobei la bergeira.

G. RIQUIER : L'autr'ier trobei.

L'autre jour je trouvai la bergère.

L'AUTR'IER fuy en paradis.

LE MOINE DE MONTAUDON : L'autr'ier.

L'autre jour je fus en paradis.

Prép. comp. Si n'ai passat DES IER

Qn'el fazes de tal razo.

GIRARD DE BORNEIL : A penas sai.

Ainsi j'ai pensé dès hier que je le fisse de tel motif.

ANC. FR. Ne veil hui pas si jeûner

Comme ge fis er, par saint Jaques.

Je ne manjai très avant *er*.

Roman du Renart, t. III, p. 91 et 131.

L'autrier chevauchio de lez Paris...

Nous venions l'autrier de joer et de resver.

RICHARD DE SEMILLI. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 214 et 217.

Ha! quand j'ouy l'autrechier, il me souvient.

Si folt erier la corneille en un chesne.

CL. MAROT, t. III, p. 300.

ANC. CAT. *Fr. Esp.* *Ayer*, *It.* *Ier*, l'autrier.

2. ARSER, *adv.*, lat. *herēsero*, hier soir.

Senher, vecvos Folquet que vec ARSER.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 19.

Seigneur, voïc Folquet qui vint hier soir.

ANC. FR. Qu'il doit si forment que il samble qu'il fust *ersoir* yates.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 186.

Le lughages sainte Marie

Est hui plus granz qu'il n'ere *ersoir*.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 296.

Mes cosins dit que il estoit,

Mes *ersoir* mangier me voloït.

Roman du Renart, t. III, p. 139.

11. *Ierseru*.

HEREGIA, ERETGIA, *s. f.*, lat. *HERESIS*, hérésie.

Mans teys e mans apoestatz

A mes en HEREGIA.

V. de S. Honorat.

MAINTENIS et maintes puïssances a mis en *herésie*.

Lai delinet en ERETGIA, segon c'om ditz.

V. d'Aimeri de Péguilain.

La il meurt en *heresie*, selon qu'on dit.

CAT. *Heretgia*, *esp.* *Heretgia*, *port.* *Heretgia*, *heresia*, *it.* *Eresia*.

2. HERETGE, HERETIE, ERETGE, *adj.*, lat. *HERETICUS*, hérétique.

N Esquiva fo HERETGUA... N'Auda, la maïre... e sa sorfuo HERETGAS.

Tit. du XIV^e siècle, DOAT, t. XXXII, fol. 259.

Dame Esquiva fut *heretique*... Dame Auda, la maïre... et sa seur furent *heretiques*.

Substantif

D'ignas me, tu HERETIE, patil' ap' me un petit.

LEARN : Dignas me.

Dis-moi, son *heretique*, parle avec moi un peu.

Com fan los HERETGES e los meuescrezens que volon mezurar hir entendemen e lur razo a la mecura de la fe

V. et Fert, fol. 102

Comme font les *herétiques* et les mécréants qui veulent mesurer leur entendement et leur raison à la mesure de la foi.

Per que l' ERETGE son levat.

P. VIDAL : A per pauc de cantar.

C'est pourquoi les *herétiques* sont élevés.

ANC. FR. Que il promette et ferme par son serment... de mettre hors de son royaume les *hereges*.

Reg. de la Chambre des Comptes, CARPENTIER, t. II, col. 740.

Lesquels enfin le trouvèrent *hérèse* et conblable de mort.

MONSTRELET, t. II, fol. 87.

CAT. *Heretge*, *esp.* *Heretge*, *it.* *Eretico*.

3. HERECIARCA, *s. m.*, lat. *HERESIARCHA*, hérésiarque.

Adjectif. GIBERT HERECIARCA o heretge.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 146.

Gibert *hérésiarque* ou hérétique.

CAT. *ESP.* *PORT.* *Heresiarca*, *IT.* *Eresiarca*.

4. HERETGAL, *adj.*, hérétique.

Opinio HERETGAL.

L'Arbre de Batalhas, fol. 15.

Opinion *hérétique*.

HERES, *s. m.*, lat. *HERES*, héritier.

HERES pot esser institutz.

Trad. du Code de Justinien, fol. 63.

Héritier peut être institué.

Quar auran

HERES sordeïors.

P. CARDINAL : Aissi com hom.

Car ils auront *héritiers* plus vils.

CAT. *Heret*, *IT.* *Erede*.

2. HER, *s. m.*, lat. *HERES*, hoir, héritier.

A tots sos HERS et successors perpetualment et hereditablement.

Tit. du XIV^e siècle, DOAT, t. VIII, fol. 217.

A tous ses *hoirs* et successeurs perpétuellement et héréditairement.

3. HERITADOR, *s. m.*, héritier.

Que per l'amor nos facza HERITADORS celestials.

Lo Payre eternal.

Que par ton amour il nous fasse *héritiers* célestes.

4. HERETIER, ERETIER, *s. m.*, héritier.

Esset HERETIERS de Dien e de totz sos bes.

Sobre totz sos bes lo establira HERETIER.

V. et Fert, fol. 38.

Être *héritier* de Dieu et de tous ses biens.
Il l'établira *héritier* sur tous ses biens.

Qu'ell nos cnelha en resplendor
On li sieu sanhs son ERETIER.

PIERRE D'Auvergne : De Dieu no us.

Qu'il nous accueille dans la splendeur où les siens
saints sont *héritiers*.

Fig. Filhs de Mort et HERETIERS de yfern.
V. et Vert., fol. 39.

Fils de Mort et *héritiers* d'enfer.

ANC. CAT. *Hereter*. ESP. *Heredero*. PORT. *Herdeiro*.

5. HERETIERA, HERETERA, *s. f.*, *héri- tière*.

A ma universall HERETIERA.

Tit. de 1278. Château de Capdenac.

A mon *héri-
tière* universelle.

Fig. HERETERA de salvació.

Eluc. de las propr., fol. 13.

*Héri-
tière* de salut.

CAT. *Hereva*. ESP. *Heredera*.

6. COHEIRITZ, *s. f.*, *cohéri- tière*.

Procurairitz et COHEIRITZ.

Tit. de 1275. DOAT, t. CXXIV, fol. 27.

Procuratrice et *cohéri-
tière*.

7. HEREDITARI, *adj.*, lat. *HEREDITARIUS*, *héréditaire*.

Per drech HEREDITARI.

Eluc. de las propr., fol. 128.

Par droit *héréditaire*.

Per causa HEREDITARIA.

Charte de Gréalou, p. 122.

Pour chose *héréditaire*.

Portiõ HEREDITARIA.

Tit. de 1313. DOAT, t. XXXVIII, fol. 178.

Portiõ *héréditaire*.

CAT. *Hereditari*. ESP. PORT. *Hereditario*. IT.
Ereditario.

8. HERITALMEN, *adv.*, *héréditairement*.

Corporalmen et HERITALMEN.

Tit. du Perigord, de 1271.

Corporellement et *héréditairement*.

9. HERETABLAMENT, HERETABLEMENT, HEREDITABLEMENT, *adv.*, *héréditairement*.

HERETABLAMENT et a totz temps.

*Tit. du XIV^e siècle. ALLOU, Descript. de la Haute-
Vienne*, p. 244.

Héréditairement et à tous temps.

HERETABLEMENT et perpetualment.

A tots sos hers et successeurs perpetualment
et HEREDITABLEMENT.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. VIII, fol. 216 et 217.

Héréditairement et perpétuellement.

A tous ses hoirs et successeurs perpétuellement et
héréditairement.

10. HERETAT, *s. f.*, lat. *HEREDITATEM*, *héritage, hérédité*.

Aqui deu esser lo plag tengutz on es la HE-
RETATZ.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Là doit être tenu le plaid où est l'*héritage*.

Que puese' a mon fort senhor

Defendre mas HERETATZ.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Reis.

Que je puisse contre mon puissant seigneur défen-
dre mes *héritages*.

ANC. FR. Daist à els l'*éréditet* des genz.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 110.

CAT. *Heretat*. ESP. *Heredad*. PORT. *Herdade*.

IT. *Eredità, ereditate, ereditade*.

11. HERETATGE, HERITATGE, *s. m.*, *pa- trimoine, héritage, fief*.

Per qu' a perdut pro de son HERITATGE.

LANFRANC CIGALA : Estiers mon grat.

C'est pourquoi il a perdu assez de son *patrimoine*.

Sus en l' onrai HERETATGE

On son li sanctor.

R. GAUCELM DE BEZIERS : Quascus planh.

En haut en l'honoré *héritage* où sont les saints.

Toiz em heretiers dels gran HERITATGE del
paradis.

V. et Vert., fol. 56.

Nous sommes tous *héritiers* du grand *héritage* du
paradis.

ANC. CAT. *Eretatge, eritatge*. ANC. ESP. *Heredage*. IT. *Ereditaggio*.

12. HERETAMEN, ERETAMEN, *s. m.*, *hé- ritage, hérédité*.

Sitol non ai grans terras ni grans HERETAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Quoique je n'ai grandes terres ni grands *hé-
ritages*.

Que laisses, après sa vida,

Lo sen bel captenemen
A son fill ab l'ERETAMEN.

OLIVIER DE LA MER : Ai! cal.

Qu'il faissot, apres sa vie, sa belle conduite à son
aveu l'heredité.

Les perdre auel HERETAMEN.

Hist. abr. de la Bible, fol. 2.

L'it perdre cet heritage

ANC. CAT. Heretament, eretament. ANC. ESP.
Heredamiento.

13. HERETAR, *v.*, heriter, recevoir un
heritage, faire heirier.

Per so qu'els bens del payre non pogues

HERETAR,

V. de S. Honorat.

Pour ce qu'il ne put heriter des biens du pere.

Les benignes et aquells de bon ayte HERE-
TARAN la terre.

V. et Vert., fol. 58.

Les deux et ceux debonnaire heriteront de la terre.

Terras pot hom laissar

Le son fill HERETAR,

Mas pretz non aura ja,

Si de son cor non l'a.

ARNAUD ET MARCEL : Rasos es.

On peut laisser terres et faire heritier son fils, mais
il n'aura jamais merite, s'il ne l'a de son cœur

— Doter, investir.

Cent cavayens vos ai vint HERETAR,

Le cent autres destinn' et issillar.

ROMAUN DE VAQUETRAS : Bonat marques.

Cent cavaliers je vous ai vu doter, et cent autres
destinés et issillés.

Part pas. Mil loizes e mil servidoi

Que totz lorai gent HERETAT,

Si li viques, e vie e honrat.

GAILLARD : MUNE DE FLIZERS : Quasens ploi.

Mille hommes et mille serviteurs qui tous se-
ront parochement dotés, et puisants et honorés
cavaliers.

ANC. FR. Vous herite de toute la terre du
perein

FRONSAIRE, t. III, p. 28

Sa fille a femme li dona

Le e a telle l'herita.

Roman de Brut, t. I, p. 130.

14. HEREDAR, *v.* Heredar. POET. Herdar, t.
Fr. lare

15. DEZERETAIRE, DEZERETADOR, *s. m.*,
ravisseur d'heritages, envahisseur
d'heritages.

Ricx hom DEZERETAIRE

Es piegers que autre laire.

P. CARDINAL : Qui ve gran.

Puissant homme envahisseur d'heritages est pire
qu'autre larien.

Mals e fellons e DEZERETADORS.

P. CARDINAL : Ges ieu.

Marchants et félons et ravisseurs d'heritages.

15. DESERET, *s. m.*, exherédation,
dépouillement.

A totz degre de dolor lo cors fendre

Del DESERET del fill sainta Maria.

G. FAIDIT : Casus hom.

A tous devrait le cœur fendre de douleur à cause
du dépouillement du fils de sainte Marie.

Quar, si prezam leialtat ni valor,

Son DEZERET tenrem a dezonor.

AIMERI DE PEGULAIN : Ara parra.

Car, si nous prisons loyauté et valeur, nous tien-
drons à dé-honneur son exherédation.

Ges non erei Frances, ses deman,

Tengan lo DESERET que fan

A tort a mant baron presan.

BERTRAND DE BORN : Guerra e trebalh.

Point je ne crois que les Français, sans oppo-
sition, maintenant le dépouillement qu'à tort ils
font a maint baron distingué.

16. DEZERETAMEN, *s. m.*, dépouillement,
exherédation.

Nos quer qu'el DEZERETAMEN

Que ill faun Sarrazi felo,

Lo segnam tog la dreita via.

PIERRE D'AU VERGNE : Lo seuhier que.

Il nous demande que, au dépouillement que lui
font les Sarrazins félons, nous le suivions tous en
la dreite voie.

ANC. FR.

E Richart virent tornez à déséritéement.

Ke Richart out torné à déséritéement.

Roman de Rou, v. 3600 et 3671.

Vous pourchacier mon deshéritéement.

Roman de Garin le Loherain, t. I, p. 125.

CAT. Desheretament. ANC. ESP. Deshereda-
miento.

17. DESHERETAR, DESERETAR, DEZERE-
TAR, *v.*, déshériter.

Deu los DESHERETAR nomnadamen e deu
dire la causa per que el los DESHERETA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 60.

Doit les déshériter nommément, et doit dire la
cause pourquoi il les desherte.

En cas que las ingratitutz non serian sufficiens a DESHERETAR Anthoneta.

Tit. de 1399. JUSTEL, Hist. de la m. de Turenne, p. 134.

En cas que les ingratitudes ne seraient pas suffisantes pour *deshériter* Antoinette.

— Dépouiller d'un héritage, déposséder.

Ans se laissent ses clam DESERETAR.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes fatz.

Mais se laissent *deshériter* sans réclamation.

Ien 'n sai de tals qu'amon DEZERETAR

Mais Crestias que Sarrazis fellos.

PONS DE CAPDUEIL : So qu'hom plus.

J'en sais de tels qui aiment plus *déposséder* Chrétiens que Sarrazins félons.

Fig. Ai! quant n'a DESERETATZ.

Qu'eran tuit ric en s'amor!

FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum selli.

Ah! combien elle en a *deshéritée*, qui étaient tous riches en son amour!

Part. pas.

Oms que DESERETATZ vin, guaire non val re.

SORDEL : Planher vuell.

Homme qui vit *deshérité*, ne vaut guère rien.

Fig. Caitius, DESHERETATZ d'amor.

GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.

Chétif, *deshérité* d'amour.

Isla de Lerins, que faras,

Destrucha e DESHERETADA

De ta gloriosa maynada?

V. de S. Honorat.

Ile de Lérins, que feras-tu, détruite et *deshéritée* de ta glorieuse famille?

CAT. Desheretar. ESP. Desheredar. PORT. Desherdar. IT. Diseredare.

18. ADERETAR, v., faire héritier, léguer.

Terras pot hom laisser,

Son filh ADERETAR.

ARNAUD DE MARCEIL : Razos es. *Var.*

On peut laisser terres, *faire héritier* son fils.

ANC. FR. Douaires n'ahérite uns enfans en manière que li pères n'en puist faire sa volonté de son hîretage puis la mort de sa fame.

Cout. de Beauvoisis, p. 75.

HERBA, ERBA, s. f., lat. HERBA, herbe.

Belh m'es quan l'ERBA reverdis.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Belh m'es quan.

Il m'est beau quand l'herbe reverdit.

11.

L'odor de l'ERBA floria.

B. DE VENTADOUR : En abril.

L'odeur de l'herbe fleurie.

Loc. Los autres comproun blat en HERBA.

V. et Vert., fol. 14.

Les autres achètent blé en herbe.

Ben sap far païsser ERBA vert

Femna qn'el marit encrima.

PIERRE D'Auvergne : Abans qu'il.

Sait bien faire paître l'herbe verte femme qui accuse le mari.

CAT. Herba. ESP. Yerba. PORT. Herva, erva. IT. Erba.

2. ERBATGE, s. m., herbage, verdure, printemps.

Veï cazer per los fossatz

Paucs e grans per l'ERBATGE.

BERTRAND DE BORN : Be m'play.

Je vois tomber dans les fossés petits et grands sur l'herbage.

Seran couplit set aus al prim ERBATGE.

CADENET : Ab leyal.

Seront accomplis sept aus à la première verdure.

— Pâturage.

Ni els encorremens ni els ERBATGES.

Tit. de 1283. Arch. du Roy., J. 323.

Ni aux parours ni aux pâturages.

CAT. Herbatge. ESP. Herbage. PORT. Herbagem, erbagem. IT. Erbaggio.

3. ERBARIA, s. f., herberie, marché aux herbes.

Publicamen manifestadas el solier de la ERBARIA.

Petit Thalamus de Montpellier, p. 54.

Publiquement manifestées en la salle de l'herberie.

4. ERBOS, adj., lat. HERBOSUS, herbeux.

Sotz Rosilho albergo els pratz ERBOS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 2.

Campent sous Rossillon dans les prés herbeux.

— Substantiv. Gazon, pelouse.

Quant aug chantar lo gal sus e l'ERBOS.

G. RAINOLS D'APT : Quant aug.

Quand j'entends chanter le coq sus en la pelouse.

Sotz lo pin en l'ERBOS.

B. DE VENTADOUR : Bels Monrueus.

Sous le pin sur le gazon.

ANC. FR. Sur le tapis de ceste herbeuse rive.

RONSARD, t. I, p. 78.

J'ai delaisé par les *herbeux* pastis
Peufs ou brebis et leurs aigueux petits.
CL. MAROT, t. I, p. 313.

ESP. *Herboso*. PORT. *Hervoso*. IT. *Erboso*.

5. **ERBUT**, *adj.*, lat. *herbūsus*, herbu-
Aissi eun s'era l temps ERBUTZ.
MARCABRUS : Al prim comens.
Ainsi comme si etait le temps *herbu*.

HERMIN, **ERMINI**, **ERMI**, *s. m.*, her-
mine.

Bell' e blanca plus e' us HERMI.
CIRCAMONS : Per fin.
Bell' et blanche plus qu'une *hermine*.
Un pelisso que ae non ERMI.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 56.
Une pelisse qui eut nom *hermine*.

Ac un mantel acolat
D'escarlata ab pel d' ERMINI
Roman de Jaufré, fol. 56.
Ent un manteau accolé d'escarlata avec fourrure
d'*hermine*.

ANC. CAT. *Hermiu*. ESP. *Armino*. PORT. *Ar-
minho*. IT. *Ermellino*.

HERMOFRODITA, *s. m.*, lat. *HERMA-
PHRODITAS*, hermaphrodite.

Masce o femelle... HERMOFRODITAS, per error
de natura, han membres de quascu, mas no
perfiechz.

Eluc. de las propr., fol. 251.
Mâle ou femelle... les *hermaphrodites*, par er-
reur de nature, ont les membres de chacun, mais non
perfects.
CAT. ESP. *Hermafrodita*. PORT. *Hernaphrodita*,
hermaphrodito. IT. *Ermafrodito*.

2. **HERMATRODOZIA**, *s. f.*, hermaphro-
disme.

De la cura de HERMATRODOZIA.
Trad. d'Albucaçis, fol. 35.
De la cure d'*hermaphrodisisme*.

HERNIA, *s. f.*, lat. *HERNIA*, hernie.

HERNIA es per crebadura de la tela dita
ajhat.

Eluc. de las propr., fol. 99.
Hernie es par rotur de la toile dite péritoine.
CAT. ESP. PORT. *Hernia*. IT. *Fimia*.

HERODI, *s. m.*, lat. *HERODIUS*, héron.

HERODI o falco... HERODI es auzel real.
Eluc. de las propr., fol. 146.
Héron ou faucon... Le héron est oiseau royal.

HEU! *interj.*, lat. *HEU!* eh!

Responsivas coma : HEU! que vols?
Leys d'amors, fol. 100.
Responsives comme : EH! que veux-tu?

HEYSSITACIO, *s. f.*, lat.

HESSITATIO, hésitation, irrésolution.
Erfoi e HEYSSITACIO.

Es ESITACIO, quar algunas veguadas cazo
deves vos manieyras de homes am manieyras
motas de malantia.

Trad. d'Albucaçis, fol. 1 et 12.

Erreur et *hésitation*.

Il y a *hesitation*, car aucunes fois tombent devers
vous des espèces d'hommes avec beaucoup d'espèces
de maladie.

CAT. *Hesitaciò*. ESP. *Hesitacion*. PORT. *Hesita-
ção*. IT. *Esitazione*.

HODI, *s. m.*, greffe.

De pueis que P'a mes e sson HODI.
UN TROCBADOUR ANONYME : Dieus vos salve.
Depuis qu'elle l'a mis en son greffe.

HOI, **HUEY**, **HUOI**, **OI**, **UEY**, **VOI**, *adv.*,
lat. *hodie*, aujourd'hui, ce jour.

Ieu l'am totz jorz, sempre mais hor que er.
ALBERTET : Atrestal. Var.

Je l'aime tous les jours, incessamment plus au-
jourd'hui qu'hier.

Mais HUEY s'oblida aco d'hier.

PIERRE D'AUVIERGNE : De Dieu no us.
Mais aujourd'hui s'oublie cela d'hier.

Non es amors, ans es engans proatz,
S'vor enquerez e deman o laissatz.

T. DE BLACAS ET DE P. VIDAL : Peire Vidal.
Ce n'est pas amour, au contraire c'est tromperie
prouvée, si aujourd'hui vous demandez et demain le
laissez.

Oi val pro mais que her.

AIMERI DE PEGULAIN : Si com l'arbres.
Aujourd'hui vaut beaucoup plus qu'hier.

ANC. ER. N'oi autrestant mal ne dolor
Com j'ai eu hui en cest jor...
Tant ai hui fait male journée...
Vingt sols doi ci gaagner hui.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 308 et 366; et
t. IV, p. 215.

Loc. No us membre pas d'UEY ni d'ier.

Passio de Maria.

Ne vous souviene plus d'aujourd'hui ni d'hier.

ANC. FR. Ce n'est mie ne d'ui ne d'ier

Que riches gens ont grant poissance
De faire ou aide ou grevance.

Roman de la Rose, v. 1034.

HUEI e dia

Plus paubres.

L'ÉVÊQUE DE CLERMONT : Peire.

De jour en jour plus pauvre.

Per que li novell crestian

L'amonestan HUEY e deman.

V. de S. Honorat.

C'est pourquoi les nouveaux chrétiens l'admo-
nètent aujourd'hui et demain (sans cesse).

ANC. FR. N'en partirez hui ne demain.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 426.

CAT. Huy. ESP. Hoy. PORT. Hoje. IT. Oggi.

Adv. comp. D'UEY en un an partras d'ayzi.

V. de S. Honorat.

D'aujourd'hui en un an tu partiras d'ici.

C'om pnesca d'voi enan eslire

Qu Amors de son joi lo estre.

BERTRAND DE BORN : Sel que camja.

Qu'on puisse d'aujourd'hui en avant reconnaître
qu'Amour l'étreint de sa joie.

ANC. FR. D'ui en huit jours.

JOINVILLE, p. 88.

ANC. CAT. De huy avant.

ANC. ESP. D'oy adelantre.

Fuero Juzgo, lib. XII, tit. III, §. 16.

2. HUEIMAS, OIMAS, adv., désormais.

HUEIMAS parran li ric e ill pro.

PIERRE D'Auvergne : Lo senher que.

Desormais paraîtront les puissants et les preux.

Er saubut HUEIMAS d'aissi enan.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ai! quant gent.

Sera su désormais d'ici en avant.

OIMAS m' auretz.

CADENET : Oimais.

Desormais vous m'aurez.

ANC. FR. Hui-mais n'esteut parler d'acordes.

G. GUIART, t. II, p. 217.

HOLOCAUST, OLOCAUST, s. m., lat.

HOLOCAUSTUM, holocauste.

« Te, vecte de que fassas HOLOCAUST netamens, »
E det li .i. aret don fetz a Dieu presens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

« Tiens, voici de quoi tu fasses holocauste pure-
ment, » et il lui donna un hélier dont il fit présent
à Dieu.

OLOCAUST fay de rapiua.

Brev. d'amor, fol. 67.

Fait holocauste de rapine.

CAT. ESP. PORT. Holocausto. IT. Olocausto.

HOM, HOME, OM, s. m., lat. HOMO,
homme.

Qui mais val mais fay de falhimen,

Can falh en re, que us noms ses valor.

B. CARBONEL : Per espassar.

Celui qui vaut davantage fait plus de faute, quand
il manque en rien, qu'un homme sans valeur.

Al lial hom donarai un bezan,

Si 'l deslials mi dona un clavelh.

P. CARDINAL : Tos temps azir.

Au loyal homme je donnerai un besant, si le dé-
loyal me donne un clou.

ANC. FR. Se on le devoit croire, selonc ce que
il estoit propres homs, ou selonc ce que il
estoit filz adoptis de Dieu le père.

Rec. des hist. de Fr., t. V, p. 244.

Nus homs ne se teneit à une faume espose.

Roman de Rou, v. 770.

Du premier hom

L'histoire avon.

Blason des Faulces amours, p. 248.

ANC. ESP. No aventuras mucho tu riqueza

Per consejo de ome que ha pobreza.

Hist. du conte de Lucanor. Hist. de la Poés. esp.,
t. I, p. 97.

HOM s'employa comme pronom in-
défini :

Li deu far om so aniversari.

Titre vers 1090.

On lui doit faire son anniversaire.

Il est si évident que l'on du français
actuel vient de l'hom, om roman, que
dans les troubadours cet hom se com-
bine avec le pronom personnel :

Mas ja no s eug hom qu'ien m'abays.

P. VIDAL : A per pauc de.

Mais que jamais on ne se pense que je m'abaisse.

Quant el s'irais, e vei c'om no s castia.

G. FAIDIT : Cascus hom.

Quand il s'irrite, et voit qu'on ne se corrige pas.

ANC. FR. Quant prez erent de cel endroit

Come hom pierre jeter porreit.

Roman de Rou, v. 6702.

Une chançon tote de Rome ,

Ouques si bele n'oi home.

Roman du Renart, t. III, p. 47.

Les adulteres n'avoient bon temps et home
n'osoit attenter sacrilège de corrompre une
vierge.

F. P. CRESPEY, *De l'excell. de l'irg. et Chast.*

ANC. CAT. E per amor pot ser hom ignocents.

At si as MARCH : Si cum un.

ANC. ESP. La cosa que omne tiene treinta annos
En paz.

Fuero Juzgo, lib. X, tit. II, §. 6.

ANC. PORT. Que ome perdera per ren

Coita d'amor.

Cancion. de colleg. dos nobres, fol. 46.

ANC. IT. Vien peccato di gola,

Ch' uom chiama ghiottornia.

BRUNETTO LATINI, *Tesoretto*, 26.

Le professeur BEN. PEROTTI, traducteur de l'*Histoire littéraire de l'Italie* par Ginguené, ayant employé l'expression HOM dans ce sens indéfini, en disant :

UOM sa, UOM vede, UOM sente ,

des critiques lui ont reproché d'avoir réhabilité cette ancienne acception. Voyez *Biblioteca Italiana*, nov. 1823, p. 249.

Loc. ANC. HOM de carn non ac ira maior.

DEUDES DE PRADES : El temps d'estiu.

Ouques homme de chair n'eut tristesse plus grande.

D'autres miracles montz

Don hom carnals no sap fi.

PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.

D'autres miracles nombreux dont homme charnel ne sait la fin.

Fon pueys lo Reis glorios

Hom carnals, de peccatz blos.

GUILLAUME DE S. DIDIER : Aissi cum a.

Fut enuente le Roi glorieux homme charnel, exempt de peches.

Coma son HOMES de mar.

V. et Vert., fol. 54.

Comme sont hommes de mer.

Briguet com los bons HOMES de cort, et apres tot so qu'el pot.

V. de Sordel.

Il fraya avec les bons hommes de cour, et apprit tout ce qu'il put.

— Homme-lige, vassal.

Seretz HOME delh comte de Tholosa, et ad elh seretz obediens.

PHILOMENA.

Vous serez homme du comte de Toulouse, et à lui vous serez obéissant.

Fig. Sos amics e sos servire

E sos HOMs suy e serai.

HUGUES DE S. CYR : Aissi cum es.

Son ami et son serviteur et son homme je suis et serai.

Vostr'OM sui en totas sazons.

G. FAIDIT : Ab ehtar.

Je suis votre homme en toutes saisons.

ANC. FR. Je sui vostre HOMs et vos mes sire.

Roman du Renart, t. II, p. 307.

CAT. MOD. Home. ESP. MOD. Hombre. PORT.

MOD. Homem. IT. MOD. Uomo.

2. GENTILS HOM, s. m., gentilhomme.

Si el es filhs d'aïtal hom que es fort GENTILS OM.

Trad. du Code de Justinien, fol. 98.

S'il est fils de tel homme qui est fort gentilhomme.

GENTILS HOM era, fils d'un cavalier que non era rics.

V. de Guillaume Adhémar.

Était gentilhomme, fils d'un cavalier qui n'était pas riche.

ANC. FR.

Laboureurs vit repaistre en leurs maisons

Sans craincte ou pour, plus fiers que gentils homs.

CL. MAROT, t. V, p. 61.

CAT. Gentil home. ESP. Gentilhombre. PORT.

Gentil-homem. IT. Gentiluomo.

3. HOMENES, OMENES, s. m., hommage.

Que 'l vengues,

Mas jntas, far HOMENES.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Ar ai beu.

Que je lui vinse, mains jointes, faire hommage.

Mi dons, per sa franchesa gran,

Plac e receup mon OMENES.

PEYROLS : Ieu non lauzarai.

Ma dame, par sa franchise grande, agréa et reçut mon hommage.

4. OMENESC, s. m., hommage.

Carta col rei reconose qn'el sagramen que li fou sag, li fes hom ses OMENESC.

Cartulaire de Montpellier, fol. 160.

Charte comme le roi reconnut que le serment qui lui fut fait, ou lui fit sans hommage.

5. HOMENATGE, HOMENAGE, OMENAGE, s. m., hommage.

S'en fos seigner, ja no m feir' HOMENATGE
Adrechamen, car sai qu'el no'l tenria.

LANFRANC CIGALA : Estiers mon grat.

Si je fusse seigneur, jamais il ne me ferait *homage* directement, car je sais qu'il ne le tiendrait pas.

Vuèlh que totz li fassan HOMENAGE.

PHILOMENA.

Veut que tous lui fassent *hommage*.

Fig. Ella lo pres per son cavallier, e receup son HOMENATGE.

V. de Raimond Jordan.

Elle le prit pour son chevalier, et reçut son *homage*.

Pueis vi mon humil semblan,

E receup mon HOMENATGE.

G. FAIDIT : Sitot ai.

Puis elle vit mon humble manière, et reçut mon *homage*.

Com s'ieu l'agnes fait certan OMENAGE.

PEYROLS : D'un bon vers.

Comme si je lui eusse fait sûr *homage*.

CAT. ESP. PORT. *Homenatge*. ESP. *Homenage*. PORT. *Homenagem*. IT. *Omaggio*.

6. HOMECIDA, OMICIDA, s. m., lat. HOMECIDA, homicide, meurtrier.

No sias HOMECIDA de tu mezeys.

V. et Vert., fol. 21.

Ne sois pas *homicide* de toi-même.

— Meurtre.

Lo .vii. peccat fo OMICIDA.

Hist. abr. de la Bible, fol. 2.

Le septième péché fut *homicide*.

CAT. ESP. PORT. *Homicida*. IT. *Omicida*.

7. HOMICIDI, OMICIDI, s. m., lat. HOMICIDIUM, homicide, meurtre.

Mesclas e bregas,... contensos et OMICIDIS.

Après sego s'en motas ves HOMICIDIS.

V. et Vert., fol. 22 et 11.

Querelles et disputes,... contestations et *homicides*.

Après s'en suivent nombreuses fois *homicides*.

CAT. *Homicidi*, ESP. PORT. *Homicidio*. IT. *Omicidio*.

— Meurtrier.

HOMICIDI e lauzengier...

HOMICIDI e traïdor.

MARCABRUS : Pus mos.

Homicides et médissants... *Homicides* et traîtres.

8. HOMICIDIER, s. m., homicide, meurtrier.

Als HOMICIDIERS, als fornicadors.

Trad. de la 1^{re} Ép. de S. Paul à Timothée.

Aux *homicides*, aux fornicateurs.

ANC. CAT. *Homicidiari*. IT. *Omicidiario*.

9. PROHOME, PROSOM, s. m., lat. PRUDENS, homo, prud'homme.

Lo jutges las deu far commandar en garda d'un PROHOME estranh.

Trad. du Code de Justinien, fol. 21.

Le juge doit les faire recommander en la garde d'un *prud'homme* étranger.

L'aigua si part sus el gravier,

Lo PROSOMS mes dedins sos pes.

V. de S. Honorat.

L'eau se sépare sur le gravier, le *prud'homme* mit ses pieds dedans.

ANC. FR. Fet Renart, qar tu es *prodom*.

Roman du Renart, t. I, p. 196.

Mais pnis sera *prodoms* et sages.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 369.

ANC. CAT. *Prohom*. ESP. *Prohombre*.

10. PRODOMIA, s. f., prud'homie, bonté, probité.

Paire, en vos non es PRODOMIA.

Chronique d'Arles.

Père, en vous n'est pas *prud'homie*.

11. BONOMIA, s. f., bonhomie, douceur, bonté.

Un évesque mot sant e de gran BONOMIA.

Complida de vertut e de gran BONOMIA.

V. de S. Honorat.

Un évêque moult saint et de grande *bonhomie*.

Accomplie de vertu et de grande *douceur*.

12. HUMAN, UMAN, adj., lat. HUMANUS, humain.

Deslïvar d'infern trastot l'UMAN linhalge.

V. de S. Honorat.

Délivrer d'enfer toute l'*humaine* race.

Pres per nos caru HUMANA.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Prit pour nous chair *humaine*.

CAT. *Humd*. ESP. PORT. *Humano*. IT. *Umano*.

13. HUMANAL, UMANAL, *adj.*, humain.

Per tu es sobronrada

Tota l'UMANAL lignada.

G. RIQUIER : Sancta Verges.

Par toi est surlonorée toute l'humaine lignée.

El penra en lhies HUMANAL natura.

Liv. de Sydrac, fol. 90.

Il prendra en elle humaine nature.

ANC. CAT. ANG. ESP. *Humanal*.

14. HUMANALMEN, *adv.*, humainement.

Una eiage de Nostre Senhor, no... facha
HUMANALMEN, mas per vertu de Dieu.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 36.

Une image de Notre Seigneur, non... faite *humainement*, mais par vertu de Dieu.

HUMANALMENT passant d'aquest setgle en
l'autre.

Tit. de 1333. Doat, t. XLIII, fol. 33.

Passant *humainement* de ce monde dans l'autre.

15. HUMANAT, *adj.*, humanisé, devenu homme.

El filh, en quant que es HUMANAT et incarnat.

Eluc. de las propr., fol. 8.

Le fils, en tant qu'il est *humanisé* et incarné.

16. HUMANITAT, UMANITAT, *s. f.*, lat. HUMANITATEM, humanité.

Aperteno a Jhesu Christ, canta ssa HUMANITAT.

V. et Vert., fol. 4.

Appartiennent à Jésus-Christ, quant à son *humanité*.

Car selh qu'anc no fes peccat,

Vene souffrir HUMANITAT

E mort desotz Pons Pilat.

PIERRE D'Auvergne : Lauzatz sia.

Car celui qui jamais ne fit péché, vint souffrir *humainité* et mort dessous Ponce-Pilat.

— Charité, douceur.

No fai UMANITAT als paubres.

Trad. de Bède, fol. 64.

Ne fait pas *charité* aux pauvres.

CAT. *Humanitat*. ESP. *Humanidad*. PORT. *Humanidade*. IT. *Umanità, umanitate, umanità*.

HONOR, ONOR, *s. f.*, lat. HONOR, honneur, avantage.

Ja mos chantars no m'er HONORS.

B. DE VENTADOUR : Ja mos.

Jamais mon chanter ne me sera *honneur*.

Gran ben e gran HONOR

Conosc que Dieus me fai,

Qu'ieu am la belazor

Et elha me, so sai.

B. DE VENTADOUR : Pus mi preiatz.

Grand bien et grand *honneur* je connais que Dieu me fait, vu que j'aime la plus belle et elle moi, je le sais.

Loc. Cant el vi que venia,

Salh en pes per far m'ONOR.

Gui d'UISEL : L'autre jor.

Quand il vit que je venais, il saute en pied pour me faire *honneur*.

Prép. comp. EN HONOR del Paire en cui es

Totz poders e tota vertatz.

PONS DE CAPDUEIL : En honor.

En honneur du Père en qui est tout pouvoir et toute vérité.

ANC. FR. Moult li portent tuit grant *honor*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 234.

— Dignité, bénéfice, droits honorifiques, fonds, terre, domaine, patrimoine.

E 'l reys de cui ieu tenc m'ONOR.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chanter.

Et le roi de qui je tiens ma *terre*.

Que m renda m'ONOR e tot mo sien.

Mi renda en sa HONOR ces ni toliou.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 88 et 72.

Qu'il me rende mon *bénéfice* et tout mon *sief*.

Me rende en son *domaine* cens et tonlieu.

HONOR dotal no s pot alienar.

Petit Thalamus de Montpellier, p. 69.

Fonds dotal ne se peut aliéner.

Fig. et allusiv. D'aver l'ONOR e 'l sien

Que han tos los cors sancs que moriron per
Dieu.

V. de S. Honorat.

D'avoir la *dignité* et le *sief* qu'ont tous les corps saints qui moururent pour Dieu.

ANC. FR. Jà n'aura ne bien ne *honor*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 370.

Ci sont venu Sarrazin d'ontre-mer

Qui bien nos euident de nos *honors* geter.

Roman d'Agolant. BEKKER, p. 185.

CAT. ESP. PORT. *Honor*. IT. *Onore*.

2. HONRANSA, ONRANSA, *s. f.*, honneur.

Er lo pro meus, e vostra l'ONRANSA.

AIEMER DE PECULAIN : Hom ditz.

Sera mien le profit, et votre *honneur*.

Si domneys e cortejars no fos,

No fora pretz ni servirs ni **HONRAXSA**.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Tos temps aug.

Si galanterie et courtoiser ne fût, ne serait mérite
ni servir ni *honneur*.

— Accueil, éloge.

No m tardasetz hueimais vostra **HONRANSA**,
S'aver la dei.

GIRAUD LE ROUX : Nullis hom.

Que vous ne me retardassiez désormais votre *accueil*, si je dois l'avoir.

L'autre fan, senes sal,

Coblas, sirventes, dansas;

... Cuian **HONRANSAS**

Peure per lur trobar.

G. RIQUIER : Pus Dieu.

Les autres font, sans sel, couplets, sirventes, danses;... ils pensent recueillir des *eloges* pour leur trouver.

— Hommage.

Pois li darem del vi en luoc d'ONRANSA.

LANZA : Emperador.

Puis nous lui donnerons du vin en lieu d'*hommage*.

ANC. IT. *Onranza*.

3. HONRAMENT, ONRAMEN, s. m., considération, politesse, égard, respect.

Las! qui sabra mais tan entieiramens

Far ad antrui **HONRAMENS** ni honor.

AIMERI DE PEGULAIN : S'ieu anc chantiei.

Hélas! qui saura désormais aussi entièrement faire
à autrui *considération* et *honneur*.

Quar ns belhs **HONRAMENS**

Val mais q'un don petit.

GIRAUD DE CALANSON : El mon don.

Car une belle *politesse* vaut mieus qu'un petit don.

— Honneur, gloire.

Quascun jorn creyssetz vostr' ONRAMEN.

PONS DE LA GARDE : D'un sirventes.

Chaque jour vous accroissez votre *honneur*.

Car an mes tot so per qu'om vai pueian

En **HONRAMENT** et en pretz ; en soan.

B. CALVO : Ah gran dreg.

Car ils ont mis en mépris tout ce par quoi on va
montant en *gloire* et en *mérite*.

— Avantage, profit.

C'apres lo joy me vengues l'ONRAMEN.

G. FAIDIT : Anc no m parti.

Qu'après la joie me vint le *profit*.

ONRAMENS grans cre que l' n'eschai

A celli que sab en patz souffrir

Sou dan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Us novels.

Grand *avantage* je crois qu'il lui en échoit à
celui qui sait souffrir en paix son dommage.

— Domaine, terre.

Demandatz al rey tot l'ONRAMEN

De lai d'Urgelh, que soliatz tener.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes farai.

Demandez au roi tout le *domaine* au-delà d'Urgel,
que vous aviez coutume de tenir.

ESP. *Honramiento*.

4. HONRADOR, s. m., qui honore, adorateur.

Com servidor et **HONRADOR** de Dien.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 16.

Comme serviteur et adorateur de Dieu.

ESP. PORT. *Honrador*.

5. HONOROS, adj., du lat. *HONORIFICUS*, honorable.

Totz bos ayps, per qu'estatz **HONOROS**

E fis e cars e valens sobri' els bos.

ARNAUD DE MARUEIL : A gran honor.

Toutes les bonnes qualités par lesquelles vous êtes
honorable et fidèle et cher et méritant sur les bons.

CAT. *Honros*. ANC. ESP. *Honoroso*. ESP. MOD.

PORT. *Honroso*.

6. HONORABLE, HONRABLE, ONDRABLE, adj., lat. *HONORABILEM*, honorable.

So es qu'el sia plus **HONORABLES** dels altres.

Trad. de Bède, fol. 63.

C'est-à-dire qu'il soit plus *honorable* que les autres.

Si non cuia que li sia **HONRABLE**.

V. et Vert., fol. 31.

S'il ne pense pas qu'elle lui soit *honorable*.

Del **ONDRABLE** senhor.

Tit. de 1402, de Bordeaux. Bibl. Monteil.

De l'*honorable* seigneur.

A lo **HONORABLE** home Johan.

Tit. de 1464, de Bordeaux. Bibl. Monteil.

A l'*honorable* homme Jean.

CAT. ESP. *Honorable*. IT. *Onorevole*.

7. HONORIU, adj., remarquable, distingué.

Ma don' a pretz **HONORIU**.

P. VIDAL : Be m pac.

Ma dame a *mérite distingué*.

8. HONRAR, HONRAR, ONRAR, HONDRAR, ONDRAR, v., lat. *HONORARE*, honorer.

Qui HONORA son paire s'esjauzira de sos fils.

Trad. de Bède, fol. 70.

Qui honore son père se réjouira de ses fils.

Gran ren pogra d'autras donas HONRAR.

ARNAUD DE MARCEL : Anc vas amor.

Beaucoup d'autres dames je pourrais honorer.

Tant cantet d'ela, e tant la ONRET e la servi
que la donna se laissèt envolar ad el.

V. de Pierre de Maensac.

Tant chanta d'elle, et tant l'honora et la servit
que la dame se laissa enlever par lui.

Part. pas.

Mas volon mort ONRADA que viure auidamen.

GUILLAUME DE TUDELA.

Ils veulent plus mort honorée que vivre honteusement.

ANC. FR. Mult sunt honuret li tuen ami.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 138.

ANC. CAT. ANC. ESP. Honorar. CAT. MOD. ESP.

MOD. PORT. Honrar. IT. Onorare.

9. HONRADAMEN, adv., honorablement.

Ella lo fetz HONRADAMEN sepellir en la mai-
son del Temple de Tripol.

V. de Geoffroi Rudel.

Elle le fit honorablement ensevelir dans la maison
du Temple de Tripoli.

CAT. Honradament. ESP. PORT. Honradamente.

10. HONRADAMEN, adv., honorablement.

Me fai entr' els pus vienne mot HONRADAMENS.

PILERE DE CORBIAC : El nom de.

Me fait vivre entre eux beaucoup plus honorablement.

CAT. Honorablement. ESP. Honorablemente.

IT. Onorevolmente.

11. HONORIFICAR, v., lat. HONORIFICARE, rendre honneur, honorer.

Qual que sia que a me aura aministrat,
mon payte lo HONORIFICARA.

Frag. de trad. de la Passion.

Quel qui soit qui m'aura servi, mon père lui
rendra honneur.

ANC. FR. Vous avez trouvé le moyen de faire
que ceste place-cy, laquelle de soy est assez
refusille, soit maintenant honorifiée.

MICHAËL, *Trad. des Apophtegmes*, fol. 44.

CAT. ANC. ESP. Honorificar. IT. Onorificare.

12. DESHONOR, DESONOR, s. f., déshonneur.

En gran DESHONOR

Ne venra sa corona.

GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m'es.

En grand déshonneur en viendra sa couronne.

Loc. ANC. NO ILL FI DESONOR.

P. BREMOND RIGAS NOVAS : Lo bels.

Jamais je ne lui fis déshonneur.

Sitot lop m'apellatz,

No m'o tenh a DESHONOR.

P. VIDAL : De chantar.

Quoique vous m'appeliez loup, je ne le tiens pas
à déshonneur.

ANC. FR. Ieïl te gart de deshonor.

Roman du Renart, t. II, p. 78.

CAT. ESP. Deshonor. IT. Disonore.

13. DESHONRANSA, DESONRANSA, s. f., déshonneur, opprobre.

Car clergue e sel de Fransa

Prezon pauc la DESONRANSA.

PALAZIS : Si col flacs.

Car les clercs et ceux de France prisent peu le
deshonneur.

Qui volra venjar la DESHONRANSA

Qu'elh pres per nos, quan sns la crotz fo mes.

R. GAUCELM : Qui vol aver.

Qui voudra veuger l'opprobre qu'il prit pour
nous, quand il fut mis sur la croix.

ANC. FR. Sa honte e sa deshonorange.

B. DE SAINTE-MAURE. *Chron. de Norm.*, fol. 169.

ASC. CAT. Desonranza.

14. DESONORAR, DESHONRAR, DESHONDRAR, DESONRAR, DESONDRAR, v., dés-honorer, outrager.

Aitals hom Dieu DESONORA.

Brev. d'amor, fol. 140.

Un tel homme outrage Dieu.

Gren er que no us DESHONDRE.

P. VIDAL : No m'ay chactar.

Il sera difficile qu'il ne vous déshonore.

Part. pas.

Mas vneïll murir qe viure DESONRATZ.

BLACASSET : Gerra mi play.

Plus je veux mourir que vivre déshonoré.

La crestiautatz era estada DESONRADA.

V. de Folquet de Marseille.

La chrétienté avait été déshonorée.

CAT. Deshonrar. ANC. ESP. Deshonorar. ESP.

MOD. PORT. Deshonrar. IT. Disonorare.

15. DESONRADAMENT, DESONDRADAMENS, adv., d'une manière déshonorante, honteusement.

Amenat fora mot *DESONRADAMENT*.

Hist. abr. de la Bible, fol. 70.

Amené dehors moult *honteusement*.

Menat mot *DESONDRADAMENS*.

Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 30.

Mené moult *malhonnêtement*.

16. *ENDESONRAR*, *v.*, déshonorer.

Part. pas. Per totz tengutz...

ENDESONRATZ.

ESPERDUT : Qui non.

Par tous tenu... *déshonoré*.

17. *SOBRONRAR*, *v.*, surhonorer, honorer beaucoup.

Part. pas. Aissi quon es *SOBRONRADA*

La maire del Salvador.

G. RIQUIER : Aissi quon es.

Ainsi comme est *surhonoree* la mère du Sauveur.

18. *HONESTAT*, *HONESTETAT*, *s. f.*, lat.

HONESTATEM, honnêteté, vertu.

En la *HONESTAT* de matremoni.

Si no fos per la *HONESTETAT* de matremoni
e del sacramen.

V. et Vert., fol. 91 et 92.

En l'*honnêteté* du mariage.

Si ne fût pour l'*honnêteté* de mariage et du sacrement.

Prov. *HONESTAT* non porta costalier.

B. CARBONEL : Per espassar.

Vertu ne porte pas coutelas.

ANC. CAT. *Honestat*. CAT. MOD. *Honestetat*. ANC.

ESP. *Honestad*. ESP. MOD. *Honestidad*. PORT.

Honestidade. IT. *Onestà*, *onestate*, *onestade*.

19. *HONEST*, *adj.*, lat. *HONESTUS*, honnête, vertueux, poli.

Pueys fai cara moult *HONESTA*.

P. CARDINAL : Qui ve gran.

Puis fait mine moult *honnête*.

Car es tan de bon aire,

Franch' et umils et *HONESTA*.

G. ADHEMAR : Be m'agr' ops.

Car elle est si débonnaire, franche et modeste et *vertueuse*.

O ell es pus *HONESTZ* que los autres, o ell es
faula et ysquern e dirrizio de tot lo poble.

V. et Vert., fol. 97.

Ou il est plus *vertueux* que les autres, ou il est la
fable et la raillerie et la dérision de tout le peuple.

CAT. *Honest*. ESP. PORT. *Honesto*. IT. *Onesto*.

20. *HONESTAMEN*, *adv.*, honnêtement, convenablement.

Aqui sio li lieh establî *HONESTAMEN*.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 27.

Là soient les lits établis *convenablement*.

CAT. *Honestament*. ESP. PORT. *Honestamente*.

IT. *Onestamente*.

21. *DEZONESTAT*, *DESHONESTETAT*, *s. f.*,
déshonnêteté, malhonnêteté, grossièreté.

Ses far *DEZONESTAT*.

Lays d'amors, fol. 41.

Sans faire *malhonnêteté*.

Vilanas paraulas que tornon en ribandias et
en *DESHONESTETAT*.

V. et Vert., fol. 84.

Vilaines paroles qui tournent en débauches et en
déshonnêteté.

ANC. ESP.

Toda monia que face tan grand *desonestat*.

Milag. de Nuestra Señora, cop. 549.

CAT. *Deshonestedat*. ESP. MOD. *Deshonestidad*.

PORT. *Deshonestidade*. IT. *Disonestà*, *disonestate*, *disonestade*.

22. *DESHONEST*, *adj.*, déshonnête, malhonnête, grossier.

Per servizis *DESHONESTZ*. donon las prebendas de sancta Glieya.

Per *DESHONESTAS* paraulas.

V. et Vert., fol. 16 et 3.

Pour services *déshonnêtes*, ils donnent les prébendes de sainte Église.

Par *déshonnêtes* paroles.

CAT. *Deshonest*. ESP. PORT. *Deshonesto*. IT.

Disonesto.

23. *DESHONESTAMEN*, *adv.*, déshonnêtement, malhonnêtement.

Tracta l'autre *DESHONESTAMENS*.

Sovens s'en paro e s'en aparelhon plus vana-
mens e plus *DESHONESTAMENS*.

V. et Vert., fol. 92 et 18.

Traite l'autre *malhonnêtement*.

Souvent elles s'en parent et s'en apprennent plus
vainement et plus *déshonnêtement*.

CAT. *Deshonestament*. ESP. PORT. *Deshonestamente*. IT. *Disonestamente*.

24. *ENHONEST*, *adj.*, lat. *INHONESTUS*,
inconvenant, malhonnête.

Injusta deffensa e ENHONESTA

L'Arbre de Batulhas, fol. 113

Defense injuste et inconvenante.

ESP. *Inhonesto*. IT. *Inonesto*.

HORA, ORA, s. f., lat. HORA, heure.

Lo jorn o la nuels, sia petit o grans, a

.XXIII. HORAS.

Liv. de Sydrac, fol. 71.

Le jour ou la nuit, soit petit ou grand, a vingt-quatre heures.

Mas que Dieus me do

Vezer l'ORA e l'an.

P. RAIMOND DE TOLLOUSE : No m puec.

Poursu que Dieu me donne de voir l'heure et l'an.

ORAS e jorns e setmanas e mes.

G. RIQUIER : Razos m'aduy.

Heures et jours et semaines et mois.

Loc. Qu'oni rendes N Enric, qu'ORA seria.

FOLQUET DE LUNEL : Al bon rey.

Qu'on rendit le seigneur Henri, vu qu'il serait l'heure.

Be es ORA que mangem.

PHILOMENA.

Il est bien l'heure que nous mangions.

ANC. FR. La montance d'une sole hore.

Roman de la Rose, v. 9020.

CAT. ESP. PORT. Hora. IT. Ora.

Ido. comp. Verges, EN BON' HORA

Portes lo Salvaire.

PERDIGON : Verges.

Vierge. en bonne heure vous portâtes le Sauveur.

Per que fon de BON' HORA natz.

FOLQUET DE ROMANS : Quan cug.

C'est pourquoi il fut né de bonne heure

NC. FR. Je veulx dire et maintiens qu'il est né de bonne heure.

CL. MAROT, t. V, p. 117.

Et de bone eure fustes nez.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 258.

ANC. ESP.

Allo Cid don Rodrigo el que en buen ora nasco.

Poema del Cid, v. 1806.

ANC. IT. En buon' ora fusti nato.

JACOPONE DA TODI, lib. III, od. 24.

Il m'ont nom disse : In buon' ora sia.

POCCACCIO, *Decam.*, VII, 2.

Qui TOTA ORA sempre vai chaden.

Poeme sur Boèce.

Qui a toute heure va toujours tombant.

CAT. A tota hora.

De dia en dia e d'ORA EN HORA.

Tit. de 1312. DOAT, t. XLIX, fol. 292.

De jour en jour et d'heure en heure.

On a dit or pour ORA.

Totz jorns vai creissen

Tan d'OR EN OR que n' es sobreversatz.

P. CARDINAL : Totz lo mous.

Toujours va croissant tant d'heure en heure qu'il en est bouleversé.

IT. D'ora in ora.

En so qu'om serca esdeve

A LAS HORAS.

BERNARD DE TOT LO MON : Los plazers.

En ce qu'on cherche on parvient parfois.

CAT. A las horas.

EN BREU D'ORA tornara per sas mas.

P. VIDAL : Ara m'allere.

En peu de temps retournera dans ses mains.

Era m don Dieus que repaire

JOYS vas mi EN PETIT D'ORA.

AZEMAR LE NOIR : Era m don.

Maintenant que Dieu m'accorde que joie revienne vers moi en peu de temps.

ANC. FR. En petit d'ore s'esveille.

Roman de Partonopex de Bloys, Not. des mss., t. IX, p. 16.

ESP. En poca de hora.

Sa colors fresqu'e vermeilla

Camja mon sen, TAL ORA ES.

MANEUS DE LA BROQUERIE : Quan.

Sa couleur fraîche et vermeille change mon sens, telle heure il est (actuellement).

Can que s dirn, tant o AB ORA.

DELDUS DE PRADES, *Auz. cass.*

En quel temps qu'il dine, tard ou à l'heure.

D'ORAS EN AUTRAS sospiran.

Roman de Jaufre, fol. 72.

D'heures à autres soupirant.

Dans les plus anciens titres rédigés en latin, pendant le moyen âge, on trouve la forme adverbiale composée, DE ISTA ORA IN ANTEA, de cette heure en avant.

DE ISTA ORA IN ANTEA, cgo, Geraldus.

Titre de 960.

La langue romane s'était approprié cette forme.

Hucymais, d'ERA ENANS.

J. ESTEVE : Aissi quo 'l.

Désormais, dorénavant.

Non sia si ardidà d'ORAS EN AVANT de dansar.

Tit. de 1394. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 126.

Ne soit si hardie dorénavant que de danser.

DE AQUESTA ORA ADENANT NON IOLRA.

Tit. de 1059.

De cette heure en avant il n'ôtera.

GUART SE D'ELLIS D'ESTA HORA ENAN.

G. DE MONTAGNAGOUT : Del tot vey.

Qu'il se garde d'eux *de cette heure en avant.*

PORT. Que d' esta ora en deante.

Elucid., t. I, p. 165.

Conj. comp. ANC DE L' HORA QU' IEU FUY IATZ.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

Onques dès l'heure que je sus né.

DE L'OR' EN SAI

QU' EIA M FELZ A MOS HUELS VEZER.

B. DE VENTADOUR : Quan vei la laudeta.

De l'heure en ça qu'elle me fit voir à mes yeux.

Ges non puese en bon vers faillir,

NULH' HORA QU' IEN DE MII DONS CHAN.

P. ROGIER : Ges non.

Je ne puis faillir en bon vers, à nulle heure que je chante de ma dame.

QUAN VE A L'ORA QU'EL CORPS LI VAI FRAUEN.

Poeme sur Boëce.

Quand vient à l'heure que le corps lui va se brisant.

2. HORAS, s. f. pl., heures, prières.

Sos canorgues que canton sas HORAS.

V. et Fert., fol. 43.

Ses chanoines qui chantent ses heures.

ON AIA TANZ CORS SANTZ....

NI MIELLZ DIGUAN LURS HORAS.

V. de S. Honorat.

Où il y ait tant de corps saints... et que mieux ils disent leurs heures.

ANC. FR. Je avoie deux chapelains avec moy qui me disoient mes hores.

JOINVILLE, p. 105.

CAT. ESP. PORT. Horas. IT. Ore.

3. AORA, AORAS, ADHORAS, ADORAS, adv., du lat. hac hora, maintenant, actuellement, présentement, tantôt.

FARAI SIRVENTES AORA.

TORCAFOLS : Comunal.

Je ferai sirvente maintenant.

MAS PEL MAL QU' AORAS M' EN VE.

PEYROL : Atressi col.

Mais par le mal qui m'en vient présentement.

HOMS VOI TAN SOIEMAN,

ADORAS PER SAZO,

ADORAS PER RAZO,

ADORAS PER ABDOS.

NAT DE MONS : Al bon rey de.

L'homme veut tant seulement, tantôt par saison, tantôt par raison, tantôt par tous deux.

ADV. COMP. Desamparat PER AORAS e per totz temps.

Tit. de 1275. Cab. Courcelles, n° 5678.

Abandonné à cette heure et pour toujours.

ANC. ESP. Agora. ESP. MOD. Ahora. PORT.

Agora. IT. A ora, ad ora.

4. AR, ARA, ARAS, adv., maintenant, actuellement, présentement, tantôt.

AR, VEY QU'EM VENGT ALS JORNS LONES.

GUILLAUME DE CABAISTANG : Ar vey.

Présentement, je vois que nous sommes venus aux jours longs.

ARA SAI EN DE PRETZ, QNALS L'A PLUS GRAN

DE TOTZ AQUELS QUE S LEVEIRON MATI.

BERTRAND DE BORN : Ara sai.

Maintenant je sais touchant le mérite, qui l'a plus grand de tous ceux qui se levèrent matin.

QUI ARAS PLORA ET ARAS RIS; ARAS ES AD AYZE, ARAS ES A MAL AYZE; ARAS ES IRAT, ARAS ES PAGAT; ARAS ES EN GANG, ARAS ES EN TRISTESSE.

V. et Fert., fol. 36.

Qui tantôt pleure et tantôt rit; tantôt est à l'aise et tantôt est à mal aise; tantôt est irrité, tantôt est apaisé; tantôt est en joie, tantôt est en tristesse.

ADV. COMP. PER ARAS e per toz temps.

Tit. de 1273. Arch. du Roy., J. 322.

A cette heure et pour toujours.

ANC. FR. ... Or sui chaus, or sui frois,

Or chant, or plour et or sospir.

LE ROI DE NAVARRE, ch. 5.

Ores il vente, ores il fait calme; ores il faict froid, ores chaud.

CAMUS DU BELLEY, *Diversites*, t. I, fol. 299.

Ore froid comme neige, ore chaud comme braise.

RONSAED, t. I, p. 260.

IT. Come lieve il pensiero è degli amanti!

Or esce di speranza, or si lusinga,

Or vuol morire, or vuol restare in vita.

METASTASIO, *Giustino*, att. IV, sc. 1.

CAT. Ara.

5. ER, ERA, ERAS, adv., maintenant, actuellement, présentement, tantôt.

S' IEU ANC JORN FOI GAYS NI AMOROS,

ER NON AI JOY D'AMOR NI NON L'ESPER.

FOLQUET DE MARSEILLE : S' al cor.

Si jamais je fas gai et amoureux, actuellement je n'ai bonheur d'amour ni ne l'espère.

ERA nos sia guitz

Lo vers Dieus, Jhesus Critz.

G. FAIDIT : ERA nos.

Que *maintenant* nous soit guide le vrai Dieu,
Jesus-Christ.

ERAS sai ben a escien

Que selh es savis qui aten.

G. RUDEL : Belhs m' es.

Actuellement je sais bien à mon escient que
celui-là est sage qui attend.

Mas tant a'lh eor van e duptos

Qu'ERAS l'ai, ERAS no l'ai ges.

B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Mais elle a le cœur si vain et incertain que *tantôt*
je l'ai, *tantôt* je ne l'ai pas.

6. ANQUERA, ANQUERAS, ENCAR, ENCARAS,
ENQUER, ENQUERA, ENQUERAS, *adv.*,
du lat. *IN HAC HORA*, encore.

ANQUERA si el es apelatz al cosselh.

Liv. de Sydrac, fol. 44.

Encore s'il est appelé au conseil.

ANQUERAS ela sera benezecha de la boca de
Dieu.

Trad. de Bède, fol. 21.

Encore elle sera bénie de la bouche de Dieu.

ENQUER anrai loc de chanter.

B. DE VENTADOUR : En abril.

Encore j'aurai lieu de chanter.

ENCARAS non es cobratz.

GAYAUDAN LE VIEUX : Senhors per lo.

Encore n'est pas recouvré.

ENQUERA m vai recalivan

Lo mals d'amor qu'aví antan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enqueia m vai.

Encore me va réchauffant le mal d'amour que
j'avais antan.

Non an tan dig li primier trobador...

Qu'ENQUERAS nos no fassam, apres lor,

Chans de valor.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Non an tan.

N'ont pas tant dit les premiers troubadours...
qu'en ore nous ne fassions, après eux, chants de prix.

ANC. ESP.

Apriso de rectorica, era bien razonado,

Encara de sus armas era bien esforciado.

Poema de Alexandro, cop. 337.

Mas no los havia Oria encara olvidados.

V. de Santa Oria, cop. 114.

ENC. Encara, enquer, enquera. IT. Ancora

7. CORA, QUORA, CORAS, QUORAS, *adv.*,
du lat. *QUA HORA*, quand, à quelle
heure.

Ai Dieus ! e CORA la veirai ?

PONS DE LA GARDE : Ben es dreitz.

Ah Dieu ! et *quand* la verrai-je ?

No m sai QUORA mais la veyrai.

G. RUDEL : Lanquan li jorn.

Je ne sais *quand* je la verrai davantage.

— Tantôt.

Paubres, CORA a pe, CORA a caval.

V. de Hugues de S. Cyr.

Pauvre, *tantôt* à pied, *tantôt* à cheval.

QUORAS muent ni QUORAS dis ver.

P. CARDINAL : Anc no vi.

Tantôt ment et *tantôt* dit vrai.

Loc. Si saubes quan ni QUORA.

GIRAUD DE BORNEIL : Quau branca.

Si je susse quand et à *quelle heure*.

Conf. comp. CORA que mos chans sia bos.

G. FAIDIT : CORA que.

Bien que mon chant soit bon.

QUORAS QUE m tengnes janzeus

Amors, era m fai languir.

PONS DE CAPDUEIL : Quoras que.

Bien que me tint joyeux Amour, maintenant il me
fait languir.

Amey la pauca e toza,

Et pus, CORAS QUE fos espoza

E CORAS QUE saup far e dir

So que tota gen dee grazir.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Amieix.

Je l'aimai petite et jeune fille, et depuis *bien*
qu'elle fut épouse et *bien qu'elle* sut faire et dire ce
que toute gent dut agréer.

QUORA QU' Amors vuelha.

PEYROLS : Quora qu' Amors.

A *quelle heure* qu'Amour veuille.

Un troubadour a dit QUOR pour QUORA.

QUOR qu'om trobes Florentis orgulhos,

Er los trob om cortes et avinens.

P. VIDAL : Quor qu'om.

Bien qu'on trouvât les Florentins orgueilleux,
maintenant on les trouve courtois et avenants.

8. ORENDREI, *adv.*, orendroit, désor-
mais.

Que tuit seriatz mortz o vencentz ORENDREI.

GUILLAUME DE TUDELA.

Que vous seriez tous morts ou vaincus orendroit.

ANC. FR. Et dist Primaut, je m'i acort
Qu'il soient vendaz orendroit.
Roman du Renart, t. I, p. 140.
Moult la vëisse volentiers
Orendroit, si Dieu m'aïst.
Roman de la Rose, v. 2501.

O. LAHORAS, *adv.*, alors.

LAHORAS cauterisa aquel ab autre canteri.
Trad. d'Albucasis, fol. 3.
Alors cautérise celui-là avec autre cautère.
CAT. *Alora*. IT. *Allora*.

10. AORAR, AURAR, AHURAR, *v.*, heurer,
rendre heureux, devenir heureux.

Si be m fai, e mielhs m' AHURA.

MARCABRUS : Lanquan.

Si me fait bien, et mieux me rend heureux.

Meilluratz...

Es cui joïs AORA.

PIERRE D'Auvergne : Rossinhols.

Amélioré... est celui que joie rend heureux.

Pero sospir, quar monta gens AHURA

De malvestat c'ades creïs e peïura.

MARCABRUS : Aniatz.

Pourtant je soupire, car nombreuse gent devient
heureuse par méchanceté qui incessamment croit et
empire.

ANC. FR. Et seül tu m'as heuré
Quand plus mon fait estoit désespéré.

ROUSARD, t. II, p. 936.

Autrement ne peüz estre fors par ço eurez.

Roman de Rou, v. 1015.

Par ainsi ton cueür,

Et mon amie heurée

Vivront sans langueur.

OLIVIER DE MAGNY, p. 147.

Seur en sa case heurée.

LUC DE LA PORTE, *Tr. des Odes d'Horace*, liv. II,
p. 49.

11. BENAURANSSA, *s. f.*, bonheur, féli-
cité, béatitude.

Aisso es la gran BENAURANSSA ont lo don de
entendemen mena aquells que gardan neteza
de cor e de cors.

V. et Vert., fol. 99.

Ceci est la grande félicité où le don d'entende-
ment mène ceux qui gardent pureté de cœur et de
corps.

12. BONAURETAT, *s. f.*, bonheur, béati-
tude, félicité.

Si cum BONAURETATZ alegra los bos.

Si as BONAURETAT, non aias ergoil.

Saber usar paupreïra es grans BONAURETATZ.

Trad. de Bède, fol. 76, 69 et 3.

Ainsi comme félicité réjouit les bons.

Si tu as félicité, n'aie pas d'orgueil.

Savoir supporter la pauvreté c'est grand bonheur.

13. BONAZURAT, BENESURAT, *adj.*, bien-
heureux.

BONAZURATZ son los netz de cor.

V. et Vert., fol. 99.

Bienheureux sont les purs de cœur.

Lo cors del BENESURAT sant Thomas.

Lett. du preste Jean à Frédéric, fol. 3.

Le corps du bienheureux saint Thomas.

14. BONAURAR, BENAURAR, *v.*, bienheu-
rer, rendre bienheureux, bénir.

Part. pas. BONAURAT sunt cil que mornt en
Dieu.

Trad. de Bède, fol. 76.

Bienheureés sont ceux qui meurent en Dieu.

Qui sest chan chantara soven,

De Dien sia BENAURATZ.

DEUDES DE PRADES : Qui finamen.

Qui chantera souvent ce chant, soit béni de Dieu.

Ad honor de la BENAURADA Verge.

PHILOMENA.

A l'honneur de la bienheureée Vierge.

Subst. Li BENAURAT en l'auta ierarchia.

V. de S. Honorat.

Les bienheureés en la haute hiérarchie.

ANC. FR. Moult a benéurée vie

Cil qui par autri se chastie.

Roman de la Rose, v. 8041.

Que pour me bienheurier d'un immortel re-
nom,

J'ai le front de mon livre honoré de ton nom.

OLIVIER DE MAGNY, p. 2.

Par les ordonances, de boneurée recorda-
tion, saint Loëys.

Ord. des R. de Fr., 1245, t. I, p. 56.

ANC. CAT. Benaurat.

15. MALAHUR, *s. m.*, lat. MALA HORA,
malheur.

Quand Rigunte, fille de Chilpéric,
partit pour l'Espagne, où elle devait
épouser le roi Recarède, GRÉGOIRE DE

TOURS (I. VI, c. 45) rapporte que l'essieu d'un des chariots qui la suivaient chargés de richesses, s'étant brisé en sortant de Paris, tous les assistants s'écrièrent : *Mala hora*.

Qu'a son poder,
No s volva ni s vir ni s pejur
Elh e son bran a MALAHUR.

GIRAUD DE BORNEIL : Nuilla res.

Que, selon son pouvoir, il ne s'entraîne ni se tourne ni s'empire lui et son glaive à *malheur*.

16. MALAUROS, MALAHUROS, *adj.*, malheureux.

Hailas! co fui MALAUROS,
Quan per me baïssat sa benda.

GUILAUME DE BALAUN : Mon vers mov.

Hélas! comme je fus *malheureux*, quand pour moi elle baïssa son bandeau.

AN BEC MALAHUROS,
Que son peior que Judas que Dieu trays.
P. BREMOND RICAS NOVAS : Pois nostre temps.

Ont langage *malheureux*, vu qu'ils sont pires que Judas qui trahit Dieu.

17. MALAURAR, MALAHURAR, *v.*, malheur, rendre malheureux.

Part. pas. substantiv.

Quan Dieus dira : Anatz, MALAURAT,
Ins en infern, on seretz turmentat.

FOLQUET DE ROMANS : Quan lo dous.

Quand Dieu dira : Allez, *malheureux*, dedans l'enfer, où vous serez tourmentés.

E'l res que pns bisteusa

LOS MALAHURATZ.

P. CARDINAL : Selh jorn. *Var.*

Et la chose qui le plus trouble les *malheureux*.

ANC. FR. Ah! chaitive *maléurée*...

Moult estes or *maléurez*.

Roman du Renart, t. III, p. 217 et 42.

Ladicta femme *malheureée* r'enchuet és erreurs.

MONSTRELET, t. II, fol. 73.

Aidez-vous donc, madame, et quittez de bonne heure

D'Antoine le malheur de peur qu'il vous *malheure*.

R. GARNIER, trag. de *Marc Antoine*, act. II, sc. 2.

Las! ne m'avoit assez *malheureé* le destin.

R. GARNIER, trag. d'*Hippolyte*, act. V, sc. 1.

18. RELOGE, RELOTGE, *s. m.*, lat. *horologium*, horloge.

Una corda prima... per la balansa del RELOGE.

Tit. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 229.

Une corde fine... pour la balance de l'*horloge*.

Qui tendra lo RELOTGE.

Tit. de 1413. DOAT, t. LXXIII, fol. 263.

Qui tiendra l'*horloge*.

CAT. *Relloge*. ESP. *Relox*. PORT. *Religio*. IT. *Orologio*.

HORROR, ORROR, *s. f.*, lat. HORROR, horreur, effroi.

Gran HORROR deuria hom aver de solamens l'auzir.

V. et Vert., fol. 26.

Grande horreur on devrait avoir seulement de l'entendre.

ORROR d'esperansa es lo maier pechaz que sia.

Trad. de Bède, fol. 58.

Horreur d'espérance est le plus grand péché qui soit.

CAT. ESP. PORT. *Horror*. IT. *Orrore*.

2. HORRIBLE, ORRIBLE, *adj.*, lat. HORRIBILEM, horrible, affreux.

HORRIBLE redressament de pels.

Eluc. de las propr., fol. 90.

Horrible redressement de poils.

Enfern ORRIBLE e puden.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Enfer horrible et puant.

Peccat mortal et ORRIBLE.

V. et Vert., fol. 16.

Péché mortel et horrible.

CAT. ESP. *Horrible*. PORT. *Horrible*. IT. *Orribile*.

3. HORRIBLAMEN, ORRIBLAMEN, *adv.*, horriblement, épouvantablement.

Jura HORRIBLAMENS de Dien et dels sieus sans.

Mot ORRIBLAMEN punis Diens peccat de claustra.

V. et Vert., fol. 2 et 99.

Jure horriblement de Dieu et des siens saints.

Dieu punit moult épouvantablement le péché de cloître.

CAT. *Horriblement*. ESP. *Horriblemente*. PORT. *Horriblemente*. IT. *Orribilmente*.

4. ABORRIR, AORRIR, *v.*, lat. ABHORRERE, abhorrer, détester.

Que negus pueis no l' aorris.

Brev. d'amor, fol. 171.

Vu que nul depuis ne l'abhorre.

— Effrayé.

Selh que vertatz aBORRIS

Ni ab dreitura s' irais.

P. CARDINAL : Pus ma loca.

Celui que vérité effraye et qui avec la droiture s'irrite.

ANC. FR. Détestoient e abhorrissoient encore néantmoins ce nom de roi.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*, V. d'Antoine.

CAT. *Aborrire*. ESP. PORT. *Aborrezer*. IT. *Aborrire*.

5. HORRIPILACIO, *s. f.*, lat. HORRIPILATIO, horripilation, frisson.

HORRIPILACIO es horrible redressement de pels.

Ab HORRIPILACIO, so es a dire ab yrissament.

Eluc. de las propr., fol. 90 et 91.

Horripilation c'est horrible redressement de poils.

Avec horripilation, c'est-à-dire avec hérissément.

ESP. *Horripilacion*. PORT. *Horripilação*.

6. ORRETAT, ORREZETAT, *s. f.*, souillure, saleté, infamie.

Si que l' ayga dels lavamuens...

Plena de grans ORREZETATZ

Li gitavo per mieg son cap.

V. de S. Alexis.

De telle sorte que l'eau des ablutions... pleine de grandes saletés ils lui jetaient au milieu de sa tête.

Ab lur ORRETATZ,

En fan per totz sens

Lurs drutz conoyssens.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes.

Avec leurs infamies, elles en font en tons sens leurs amants connaissants.

7. OREZANSA, *s. f.*, souillure, impureté.

Nostra amonestansa non es d'error ni de OREZANSA, ni en bauzia.

Trad. de la 1^{re} Ép. de S. Paul aux Thessaloniens.

Notre avertissement n'est d'erreur ni d'impureté, ni en tromperie.

8. ORRES, *adj.*, lat. *horridus*, horrible, impur, laid, dégoûtant, sale, souillé.

Hom ergolios es ORRES davant Deu.

Trad. de Bède, fol. 36.

Honime orgueilleux est horrible devant Dieu.

Sa boca plena d'ORRE crai.

P. VIDAL : Pus ubert ai.

Sa bouche pleine de dégoûtant crachiat.

Cals es son commensamens, sinon fort vil et ORREZA semenssa?

V. et Vert., fol. 90.

Quel est son commencement, sinon fort vile et impure semence?

Fig. Son bel per la cara et ORRES de peccatz.

P. CARDINAL : Un estribot.

Sont beaux par le visage et horribles de péché.

Cant los clergues e los prelatz de sancta Glieya sont tacatz e ORRES per luxuria.

Pueys que las paraulas son ORREZAS e vilanas e ribaudas.

V. et Vert., fol. 97 et 85.

Quand les clercs et les prélats de sainte Église sont tachés et souillés par la luxure.

Puisque les paroles sont impures et vilaines et ignobles.

9. ORRE MAL, *s. m.*, mal-caduc, haut-mal, épilepsie.

Demanda per que cazo las gens del ORRE MAL.

Liv. de Sydrac, fol. 75.

Demande pourquoi les gens tombent du haut-mal.

10. ORRAIN, *adj.*, impur, sale.

Obs t'es eschivar la via ORRAINA.

Trad. de Bède, fol. 5.

T'est besoin d'esquiver la voie impure.

11. HORREJAR, ORREZAR, *v.*, souiller, salir, pervertir.

Fig. Nuls preire no denria

Ab sa putan ORREJAR aquel ser

Que landeman deia 'l cors Dien tener.

G. FIGUEIRAS : No m laissara.

Nul prêtre ne devrait souiller avec sa concubine ce soir où le lendemain il doit tenir le corps de Dieu.

Fay sacrilégi que HORREZA lo S. sagramen de matremoni.

Folhas companhas aunnison et ORREZON soven los efans.

V. et Vert., fol. 18 et 91.

Fait sacrilège, vu qu'il souille le saint sacrement de mariage.

Folles compagnies avilissent et souillent souvent les enfants.

Lo fermamen de son coratge ORREZET per amonestatio del serp.

Declaremens de motas demandas.

Souilla la fermeté de son cœur par l'exhortation du serpent.

Meils es que hom s' arda que ss' ORREJE de luxuria.

Trad. de Bède, fol. 41.

Il est mieux qu'on se brûle que si on se *souille* de luxure.

Part. pas. S' uns d' els ab femna jatz,
Lendeman, tot ORREJATZ,
Tenra 'l cors nostre Seignor.

G. FIGUEIRAS : No m' laissarai.

Si un d'eux couche avec femme, le lendemain,
tout *souille*, il tiendra le corps de notre Seigneur.

'NON OREZADA e non marcezzibla.

Trad. de la 1^{re} Épît. de S. Pierre.

Non *souille* et non flétrissable.

HOSTE, OSTE, OSDE, *s. m.*, lat. *hospitem*, hôte, celui qui reçoit.

Uns nobles hoims del luec lo recep volontier;
L' OSTES avia un filh.

V. de S. Honorat.

Un noble homme du lieu le reçut volontiers;
l'hôte avait un fils.

Siatz lor bos OSDES.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Soyez-leur bon hôte.

Fig. Pietatz

A d' HOSTE sofrachinra.

P. CARDINAL : Tals enia.

Piété a privation d'hôte.

— Celui qui est reçu.

Avia li revelat c' uns OSTES li venria.

V. de S. Honorat.

Lui avait révélé qu'un hôte lui viendrait.

Car aie, per ma fe, non aigui

OSDE que tant m'abelis.

P. VIDAL : Lai on cobra.

Car onques, par ma loi, je n'eus hôte qui tant me convint

— Hôtelier, cabaretier, aubergiste.

Mout se fez grazir... als nostes et als taver-
niers.

V. de G. Figueiras.

Mout se fit agréer... des aubergistes et des ta-
verniers.

Bailet dos deniers al osté.

Brev. d'amor, fol. 134.

Donna deux deniers à l'hôtelier.

CAT. *Hoste*. ESP. *Huesped*. PORT. *Hospede*. IT.

Oste

2. HOSTA, OSTA, *s. f.*, lat. *hospita*, hôte-
tesse.

M' avenc l' autr' er a combatre

Ab m' OSTA tota una nuich.

GUILLAUME DE LA TOUR : Una doas.

M'advint l'autre jour de combattre avec mon hôte-
tesse toute une nuit.

Gualbortz, filha de l'OSTA.

V. de S. Honorat.

Gualbort, fille de l'hôtesse.

CAT. *Hostessa*. ESP. *Huespeda*. PORT. *Hospeda*.

IT. *Ostessa*.

3. HOSTALIER, OSTALIER, *s. m.*, hôte,
hôtecier, aubergiste.

En ostal truep irat OSTALIER.

BERTRAND DE BORN : Ieu m' escoundisc.

En hôtel que je trouve triste hôtecier.

HOSTALIER voluntieiramen

Traisson.

Brev. d'amor, fol. 127.

Les hôteciers volontairement trahissent.

Fig. Mon cor, qu'es lai vostr' OSTALIERS.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Mon cœur, qui est là votre hôte.

ANC. FR.

L'hôtecier Jupiter qu'offendre il a osé.

R. GARNIER, *La Troade*, act. IV, sc. 2.

CAT. *Hostaler*. ANC. ESP. *Hostalero*.

4. OSTALEIRA, *s. f.*, hôtesse, hôtecière.

Vengni l' autre dia,

De placia tot mullatz,

En poder d' OSTALEIRAS

Qu' ieu no conoissia.

G. RIQUER : A sant Pol.

Je vins l'autre jour, de pluie tout mouillé, au
pouvoir d'hôtecières que je ne connaissais pas.

5. OSTALARIA, *s. f.*, hôtellerie, auberge.

On agues OSTALARIA.

Tenc via

Dreg ad un' OSTALARIA.

Brev. d'amor, fol. 68 et 134.

Où il y eût hôtellerie.

Tint voie directement vers une hôtellerie.

ANC. CAT. *Hostaleria*. ESP. *Hosteria*. IT. *Osteria*.

6. HOSTAL, OSTAL, OSTAU, *s. m.*, hôtel,
maison, logis, demeure.

Si col panhres que jay el ric OSTAL.

P. VIDAL : Si col.

Ainsi comme le pauvre qui gît dans le riche hôtel.

Joglar que non demora gayre en son OSTAL,
car non troba peior OSTAL del sieu.

V. et Vert., fol. 68.

Jongleur qui ne demeure guère en son *logis*, car
il ne trouve pire *logis* que le sien.

E 'lh done l'OSTAL desiron,

On so 'ls apostol pres de se.

J. ESTÈVE : Planhen ploran.

Et lui donne la demeure désirable, où sont les
apôtres près de lui.

Fig. S' amor natural,

Que dins mon cor a pres OSTAL.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ab paucieu.

Son amour naturel, qui dans mon cœur a pris
demeure.

— Famille.

Joseph del OSTAL de Davi.

Brev. d'amor, fol. 82.

Joseph de la maison de David.

Loc. Ges de disnar no for' oimais matis

Qui agues fort bon OSTAU.

BERTRAND DE BORN : Ges de disnar.

Point ne serait jamais matin pour dîner qui au-
rait fort bon *hôtel*.

Gent aculhir e servir de bon aire...

E gran OSTAL paguat e gen tengut.

BERTRAND DE BORN : Mon chan finise.

Bien accueillir et servir de bonne manière... et
grand *hôtel* payé et bien tenu.

Cascun cap d'HOSTAL pagara, per cascun an,
al dit legat.

*Hist. des Albigeois. Cat. hist. des comtes de
Tolose*, p. 262.

Chaque chef de maison paiera, pour chaque année,
audit légat.

ANC. FR. La dame les fist à s'ostel séjourner

Roman de Rou, v. 1958.

ANC. CAT. ESP. *Hostal. It. Ostello*.

7. HOSTALET, s. m. dim., petit hôtel, hôtelet, maisonnette.

Ver diminutiu son : Hostals, HOSTALETZ.

Ley's d'amors, fol. 69.

Vrais diminutifs sont : Hôtel, hôtelet.

8. OSTALAR, v., loger, héberger.

Deu hom aver maior cura

E d'aenlhir e d'OSTALAR.

Brev. d'amor, fol. 68.

On doit avoir plus grand soin et d'accueillir et
d'héberger.

ANC. FR. Quant saint Pieres le vit venir,

11.

Se li corut la porte ouvrir,

Richement le fist osteler.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 295.

Qui en la Vierge s'ostela.

Roman de la Rose, v. 19339.

Sor la rive d'Andele nne noit s'ostelerent.

Roman de Rou, v. 3914.

En ort leu m'orent ostelé.

Roman du Renart, t. II, p. 177.

Diex en paradis l'ostela.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 409.

9. OSTATJAR, v., loger, établir.

Er grans tortz de me cui l'afans es,

Si pert mon joy, et autre s'i OSTATJE.

G. FAIDIT : Pel messatgier.

Sera grand tort pour moi à qui est la peine, si je
perds ma joie, et qu'un autre s'y établisse.

ANC. FR. Que cil que il ostagera

Moult miex de li le conoistra...

Bien sai, se me conissiez,

Que maintenant m'ostagissiez.

Roman du Renart, t. III, p. 156.

10. OSTAGE, s. m., demeure.

Tenc son OSTAGE en Jerusalem.

Hist. abr. de la Bibl., fol. 43.

Tiot sa demeure en Jerusalem.

11. HOSPITAL, OSPITAL, ESPITAL, s. m., lat. HOSPITALIS, hôpital.

A gleisas et a HOSPITALS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 1.

A églises et à hôpitaux.

Mes se en lo ospital per servir los malautes.

V. et Vert., fol. 78.

Se mit en l'hôpital pour servir les malades.

ESPITAL y feron per ver,

On albergavan cascun ser

Los paures e 'ls orfes enfanz.

V. de S. Honorat.

Hôpital y firent véritablement, où ils héber-
geaient chaque soir les pauvres et les enfants or-
phelins.

— Ordre religieux.

Be ns tenc per sobre plus leyal

Que no son silb del ESPITAL.

T. DE LA COMTESSE DE DIE ET DE RAMBAUD

D'ORANGE : Amicx ab gran.

Bien je vous tiens pour beaucoup plus loyal que
ne sont ceux de l'Hôpital.

Cavallairia,

HOSPITALS ni Maizos,

69

Ordes que sia,

No m'es plazens ni bos.

B. SICARD DE MARJEVOLS : Ab gren.

Chevalerie, *Hôpital* ni Maison, ordre qui soit, ne m'est agréable ni bon.

ANC. CAT. *Espital*. CAT. MOD. *Hospital*. ESP.

PORT. *Hospital*. IT. *Ospedale*.

12. HOSPITALITAT, OSPITALITAT, *s. f.*,
lat. *HOSPITALITATEM*, hospitalité.

So es gran HOSPITALITAT.

Brev. d'amor, fol. 61.

C'est grande hospitalité.

Religion et OSPITALITAT.

Cartulaire de Montpellier, fol. 173.

Religion et hospitalité.

Loc. Recebia volontiers los paures, e tenia
OSPITALITAT.

V. et Vert., fol. 79.

Recevait volontiers les pauvres, et tenait hospitalité.

ANC. *Hospitalitat*. ESP. *Hospitalidad*. PORT.

Hospitalidade. IT. *Ospitalità*, ospitalitate, ospitalidade.

13. HOSPITALEIR, ESPITALER, *adj.*, hospitalier.

Il hermitan e'l genz HOSPITALEIRA

Sabon ades vostra maior paubreira.

T. DE BONEFOY ET DE BLACAS : Seing' En.

Les ermites et la gent hospitalière savent maintenant votre plus grande pauvreté.

— *Subst.* Frère de l'ordre de l'Hôpital.
ESPITALER del Espital.

Tit. de 1244. DOAT, t. CXXIX, fol. 286.

Hospitalier de l'Hôpital

ESP. *Hospitalero*. PORT. *Hospitaleiro*.

HOSTIA, *s. f.*, lat. *HOSTIA*, hostie, victime.

Feron vedel en aquels jorns, et ufriron li
HOSTIAS.

Trad. des Actes des Apôtres, ch. 7.

Furent veau en ces jours, et lui offrirent victimes.

— Pain que le pretre consacre à la messe.

L'ostia es el calice e'l vi panzat dejos.

IZARN : Diguas me tn.

L'hostie est au calice et le vin posé dessous.

De l'ostia, eun si deu sagrar.

F. de S. Honorat.

De l'hostie, comment elle se doit consacrer.

CAT. ESP. PORT. *Hostia*. IT. *Ostia*.

2. HOST, OST, *s. f.*, du lat. *HOSTIS*, armée.

Host et cavalcada.

Petit Thalamus de Montpellier, p. 43.

Armée et chevauchée.

Ellis viron las tendas de la ost.

PHILOMENA.

Ils virent les tentes de l'armée.

Loc. Il valen rey d'Espanha

f'assan grau ost sobre Maurs conquerer,

Qu'el marques vai ost e setges tener

Sobr' el Soudan.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom.

Que les vaillants rois d'Espagne forment grande armée pour conquérir sur les Maures, vu que le marquis va tenir armée et sièges contre le Soudan.

Fig. Horguellis es lo principals cavaliers en la ost del diable.

V. et Vert., fol. 7.

Orgueil est le principal cavalier en l'armée du diable.

ANC. FR. Esmut son ost pour ostoier en Gascoigne.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 286.

Li dus oï dire asez tost

Ke Heraut assamblout grant ost.

Roman de Rou, v. 11892.

Un y alla et porta un sauf-conduit du roy, et m'en rapporta un pour parlermenter à mychemin des deux osts.

PHILIPPE DE COMINES, liv. I, p. 529.

ANC. CAT. *Host*, ost. ANC. ESP. *Hoste*. ESP. MOD.

Hueste. PORT. *Hoste*. IT. *Oste*.

3. HOSTILITAT, *s. f.*, lat. *HOSTILITATEM*, hostilité.

Era guerra et HOSTILITATS... Aichela guerra e HOSTILITATS avia estat e durat per long temps.

Duran la dieha guerra et HOSTILITAT.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 91.

Était guerre et hostilité... Cette guerre et hostile avait été et duré pendant long-temps.

Durant ladite guerre et hostilité.

CAT. *Hostilitat*. ESP. *Hostilidad*. PORT. *Hostilidade*. IT. *Ostilità*.

4. OSTATGE, OSTAGE, *s. m.*, otage.

Per so donatz OSTATGES mi e mo fraïre.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 51.

Pour cela donnez pour otages moi et mon frère.

Loc. De sa preison jamas issir non quier,

Car l'ai plevitz l'ostage.

AIMERI DE PEGUILAN : Lanquant chanton.

De sa prison jamais à sortir je ne cherche, en je lui ai juré l'otage.

Loc. fig. Donina, mon coratge,
 Melhor amie qu'ieu ai,
 Vos man en OSTATGE
 Entro qn'ieu torn de sai.
 B. DE VENTADOUR : Lanquan vei.
 Dame, mon cœur, le meilleur ami que j'ai, je
 vous envoie en *otage* jusqu'à ce que je retourne ici.
 ANC. CAT. *Hostatge*. ANC. ESP. *Hostage*. IT.
Ostaggio.

5. OSTEIAR, v., guerroyer, combattre.

Quan venc sai per nos OSTEIAR.
 BERTRAND DE BORN : Quan vei pels.
 Quand il vint ici pour nous *guerroyer*.
 Non puese luenh OSTEIAR ses aver.
 BERTRAND DE BORN : Non estarai.
 Je ne puis *guerroyer* loin sans argent.
 ANC. FR. Ensi fu bien un an entier
 Tant que li reis dut *ostoier*.
 MARIE DE FRANCE, t. I, p. 516.
 Son ost appareilla li rois pour *ostoier*.
Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 175.
 IT. *Osteggiare*.

HOUSSA, s. f., housse.

Portans noussas de drap.
Tit. de 1535. DOAT, t. CIV, fol. 32r.
 Portant *housses* de drap.

HUME, s. m., lat. HUMERUS, épaule.

So... HUMES compostz de trops osses... et
 aquestz osses so necessaris per defendre...
 pieyzt contra tota lezio de part dareyre.
Eluc. de las propr., fol. 47.

Sont... les *épaules* composées de beaucoup d'os...
 et ces os sont nécessaires pour défendre... la poitrine
 contre toute lésion du côté de derrière.
 ESP. PORT. *Hombro*. IT. *Omero*.

HUMIL, OMIL, HUMIU, adj., lat. HUMILIS, humble, soumis, modeste.

Sias HUMILS e non vils, plans e amesuratz.
V. de S. Honorat.
 Sois *humble* et non vil, simple et mesuré.
 E'l sui HUMILS ou piegz mi fai e m' ditz.
 RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Savis e folhs.
 Et je lui suis *soumis* où pice elle me fait et me dit.
 Leial serv e HUMIS,
 La on es plus aforziz,
 Den esser plus obesitz.
 PONS DE LA GARDE : Anz ogan.
 Serviteur loyal et *humble*, là où il est plus affer-
 mi, doit être plus exaqué.

Substant. O as revelat als HUMILS.
V. et Vert., fol. 53.
 Cela tu as révélé aux *humbles*.

— Doux, indulgent.

Qu'om sia HUMILS als bos
 Et als mals ergulhos.
 ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
 Qu'on soit *indulgent* envers les bons et envers les
 méchants altier.

Leial domna, franqu' e OMIL.

RAYMOND DE MIRAVAL : Cel que jois.
 Loyale dame, franche et *indulgente*.
 ANC. FR. Ce qui près toy me rend bas et *humile*.
 CL. MAROT, t. II, p. 377.
 CAT. ANC. ESP. *Humil*. ESP. MOD. PORT. *Hu-
 milde*. IT. *Umile*.

2. HUMILMEN, adv., humblement, modestement, indulgemment.

Aysi ti pregua lo tieu sers HUMILMEN.
V. de S. Honorat.
 Ainsi te prie le tien serviteur *humblement*.
 Parlar HUMILMENT e savia.

V. et Vert., fol. 42.
 Parler *modestement* et sagement.

Qui ves la crotz de bon cor s'umilia,
 Perdon n'aura per la croiz HUMILMEN.
 PONS DE CAPDUEIL : Er nos sia.
 Qui vers la croix de bon cœur s'*humilie*, pardon
 en aura par la croix *indulgemment*.
 CAT. *Humilment*. ANC. ESP. *Humilmente*. ESP.
 MOD. PORT. *Humildemente*. IT. *Umilmente*.

3. HUMILIU, adj., indulgent, modeste.

Ieu 'n sui als pros plus HUMILIUS
 E plus orgulhos als savais.
 GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey qu'em.
 J'en suis envers les preux plus *modeste* et plus
 fier envers les méchants.

4. HUMILITAT, UMILITAT, OMILITAT, s. f.,

lat. HUMILITATEM, humilité, modestie.
 Morgues tenia HUMILITAT de vestidura.
Trad. de Bède, fol. 62.
 Que moine conserve *modestie* de vêtement.

— Indulgence, bonté, pitié.

S'il forses tan son cor HUMILITATZ
 Que m des un bais.
 G. FAIDIT : Era coven.
 Si lui forçât tellement son cœur *indulgence*
 qu'elle me donnât un baiser.

Dona, si us platz, aiatz HUMILITAT
De mi.

ARNAUD DE MARUEIL : Tot quant ieu.
Dame, s'il vous plaît, ayez *pitié* de moi.

Mostra in qu'OMILITATZ

L' a tant en poder

Que bens m'en pot eschazer.

FOLQUET DE MARSEILLE : Uns volers.

Me montre que *bonté* l'a tellement en pouvoir que
bien m'en peut arriver.

Sai que non puese guerir,

S'UMILITATZ n'es a dire.

ELIAS DE BARJOLS : Car comprei.

Je sais que je ne puis guérir, si *indulgence* en
est à dire (y manque).

ANC. FR. L'ensengnement à la soriz

Fist li lions, si fu gariz

E de la fosse est eschapez :

Là li valu humilitez.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 118.

Mais d'nnce rien vos sai bon gré,

Que euidiès faire *humilité*.

Roman de Partonopeus, t. I, p. 107.

Il ait plen à vostre... seignourie, par très
grant *humilité*.

Dem. de Charles VI et rép., p. 153.

CAT. *Humilitat*. ESP. *Humildad*. PORT. *Humil-
dade*. IT. *Umilià, umilitate, umiltade*.

5. HUMILIATIO, HUMILIACIO, *s. f.*, lat.
HUMILIATIO, humiliation, abaisse-
ment, modestie.

Aylas! e co es doloyroza aquesta HUMILIATIO!

V. et Vert., fol. 23.

Hélas! et comme est douloureux cet *abaissement*!

Per la puritat de sa consciencia e HUMILIACIO
de sa pessa.

V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 269.

Par la pureté de sa conscience et *modestie* de sa
pensée.

CAT. *Humiliació*. ANC. ESP. *Humiliacion*. ESP.
MOD. *Humillacion*. PORT. *Humilhação*. IT.
Umiliazione.

6. HUMILIAR, UMILIAR, OMELIAR, *v.*, lat.
HUMILIARE, humilier, abaisser, avoir
de la modestie.

Qui pns val, pus se HUMILIA.

V. et Vert., fol. 100.

Qui plus vant, plus s'*humilie*.

Mas qui l' dopta ni vas lui s'OMELIA.

G. FAIDIT : Cascus hom.

Mais qui le redoute et vers lui s'*humilie*.

— Être soumis, obéir.

Fig. Totz joys li deu HUMILIAR.

LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

Toute joie lui doit être *soumise*.

Part. prés. Ien serai, en cort, presentiers,

Entre domnas et cavaliers

Franc e dous et HUMILIANS.

B. DE VENTADOUR : Pel dols chant.

Je serai, en cour, parmi dames et cavaliers gra-
cieux, franc et doux et *ayant de la modestie*.

Part. pas. Toz hom que se esalsa er HUMILIAZ,
e qui s'UMILIA er esalsaz.

Trad. de Bède, fol. 24.

Tout homme qui s'élève sera *abaissé*, et qui s'a-
baisse sera élevé.

ANC. FR. *Humiliet* sui mult.

Humiliet furent en lur félnnies.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 141 et 105.

Cele qui fu *humeliens*.

Facil. et cont. anc., t. I, p. 428.

De son fien ne se daingne verz vous *huméliér*.

Roman de Rou, v. 4427.

Il s'essance ki s'*umélie*.

Roman du Renart, t. IV, p. 392.

CAT. *Humiliar*. ESP. *Humillar*. PORT. *Humi-
llhar*. IT. *Umiliare*.

HUMOR, UMORE, YMOR, *s. f.*, lat. HU-
MOR, humeur, humidité, liqueur, li-
quide.

De la HUMOR de la terra.

Liv. de Sydrac, fol. 77.

De l'*humidité* de la terre.

La dous' UMORE de la saba.

RAMBAUD D'ORANGE : Er quan.

La douce *liqueur* de la sève.

No se cargara de negun cargamen ni de ne-
guna YMOR.

Cartulaire de Montpellier, fol. 192.

Ne se chargera d'aucune charge ni d'aucun *liquide*.

Fig. Deu secar totà HUMOR de luxuria.

V. et Vert., fol. 99.

Doit sécher toute *humeur* de luxure.

— Sève.

Per faulta de HUMOR si ret infructuos.

Eloc. de las propr., fol. 207.

Par faute de *sève* se rend infructueux.

— Suc des plantes.

Vescoza, plena d'UMORS.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass.

Visqueuse pleine d'*humeurs*.

— En parlant du corps humain.

Fay d'umors gran transmudamen

La luna merman et creissen.

Brev. d'amor, fol. 34.

La lune fait grand changement d'*humeurs* en diminuant et en croissant.

ANC. FR. Les cercles de ses *humors* voit.

Roman du Renart, t. II, p. 364.

CAT. ESP. PORT. *Humor*. IT. *Umore*.

2. HUMOROS, YMOROS, *adj.*, plein d'humour, humoureux.

La luna, diso li auctor,

Qu'es HUMOROSA ain freior.

Brev. d'amor, fol. 34.

La lune, disent les auteurs, qui est *humoreuse* avec le froid.

S'ill fonge son moit HUMOROS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si les fungus sont moult *humoreux*.

— Humide.

Mercadiers que tenon las cauzas YMOROSAS en luoc YMOROS per mays pezar.

V. et Vert., fol. 17.

Marchands qui tiennent les choses *humides* en lieu *humide* pour plus peser.

Substantiv. El fai acordamens

Dels HUMOROS, dels freitz.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Il fait l'accord des *humides*, des froids.

ANC. FR.

L'autre semence est cheüe en lieu pierreux,
Non pas assez profond, ny *humoreux*.

FOUCQUÉ, *V. de J.-C.*, p. 215.

ESP. *Humoroso*. IT. *Umoroso*.

3. HUMIDITAT, *s. f.*, lat. HUMIDITATEM, humidité.

Per la gran HUMIDITAT, las viandas ero corrompudas.

Tan gran HUMIDITAT que tot entorn lo sepulchre a .i. gran lac d'aïna.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 164 et 137.

Par la grande *humidité*, les aliments étaient corrompus.

Si grande *humidité* que tout autour du sépulchre il y a un grand lac d'eau.

IT. *Umidità*, *umiditate*, *umiditade*.

4. HUMID, HUMIT, *adj.*, lat. HUMIDUS, humide.

Fuocx es cantz, secx naturalmens,

E l'aires HUMIT e calens.

Brev. d'amor, fol. 54.

Le feu est chaud, sec naturellement, et l'air *humide* et ardent.

Primavera HUMIDA.

Calendrier provençal.

Printemps *humide*.

CAT. *Humid*. ESP. *Húmedo*. PORT. *Humido*. IT. *Umido*.

5. HUMENS, *adj.*, lat. HUMENS, humide.

L'us es cantz, l'autre fregz; l'us secx, l'autre

HUMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

L'un est chaud, l'autre froid; l'un sec, l'autre *humide*.

6. HUMECTACIO, *s. f.*, lat. HUMECTATIO, humectation, humidité.

Irrigacio, HUMECTACIO et vegetacio.

Refrigeri et HUMECTACIO.

Eluc. de las propr., fol. 136 et 52.

Irrigation, *humectation* et végétation.

Rafraîchissement et *humectation*.

ESP. *Humectacion*.

7. HUMECTATIU, *adj.*, humectatif, qui a la propriété d'humecter.

Del ventre HUMECTATIU.

Nutritiva, HUMECTATIU.

Eluc. de las propr., fol. 75 et 273.

Humectatif du ventre.

Nutritive, *humectative*.

ESP. *Humectativo*. IT. *Umettativo*.

8. HUMECTAR, *v.*, lat. HUMECTARE, humecter.

Tempradament la HUMECTA.

Eluc. de las propr., fol. 269.

L'*humecte* modérément.

Aygnas que mollifican e HUMECTAN.

Trad. d'Albucasis, fol. 37.

Eaux qui mollifient et *humectent*.

Part. pas. Es HUMECTAT per la vapor.

Trad. d'Albucasis, fol. 14.

Est *humecté* par la vapeur.

Si no era HUMECTADA.

Eluc. de las propr., fol. 126.

Si elle n'était *humectée*.

CAT. ANC. ESP. PORT. *Humectar*. IT. *Umettare*.

HURAR, *v.*, habituer, accoutumer.

Part. pas. Mot *urât* d'armas.

Nou soy *muratz* de portar aitals armas.

Abbr. de l'A. et du N.-T., fol. 15.

Moult *habitué* aux armes.

Je ne suis pas *habitué* à porter telles armes.

HUTAR, *v.*, hurler, crier.

Auziratz bozinas e cors d'argen sonar,

E *Tirex* e Sarrazis e glatir et *HUTAR*.

Roman de Fierabras, v. 3360.

Vous entendriez clairs et cors d'argent résonner,
et lures et Sarrazins et glapir et *hurler*.

HUYSSIER, *s. m.*, balancelle, vaisseau de transport.

Pueys an apparellat e barcas et *HUYSSIER*.

V. de S. Honorat.

Puis ils ont appareillé et barques et *balancelles*.

ANC. FR. Vinrent les galies totes et li *vissiers*
et les autres nés.

VILLEHARDOUIN, p. 29.

HYAT, *s. m.*, lat. *hiatus*, hiatus.

HYATS es maior viciis amb unas meteychas
vocals que am diversas.

Lays d'amors. *LALOUÈRE*, p. 4.

Hiatus est un plus grand défaut avec les mêmes
voyelles qu'avec différentes.

Per esquivar *HYAT* deu hom pauzar *z* ou *d*
aprop *a* prepositio.

Lays d'amors, fol. 4.

Pour éviter *hiatus* on doit poser *z* ou *d* après *a*
préposition.

ESP. PORT. IT. *Hiato*.

HYENA, *YENNA*, *IANA*, *s. f.*, lat. *HYENA*,
hyène.

HYENA es cruzel bestia, goloza enm lop.

Eluc. de las propr., fol. 252.

Hyène est cruelle bête, goulue comme loup.

YENNA es mot cruzel bestia.

V. et Fert., fol. 24.

Hyène est moult cruelle bête.

Son escut de cartier,

Cobert d'un cuer de *IANA*, e be obrat d'acier.

Roman de Fierabras, v. 53.

Son écu écartelé, couvert d'une peau d'*hyène*, et
bien ouvragé d'acier.

CAT. ESP. Hyena. PORT. Hyena. IT. Iena.

2. **IANETA**, *s. f. dim.*, petite *hyène*,
peau de petite *hyène*.

La dotzena de *IANETAS*, *II. d.*

Certains de Montpellier, fol. 113.

La douzaine de petites *hyènes*, deux deniers.

HYMNE, *YMNE*, *s. m.*, lat. *HYMNUS*,
hymne.

Chanta los psalmes e 'ls *HYMNES*.

Trad. de Bède, fol. 26.

Chante les psalmes et les *hymnes*.

Los *YMNES* de la sanhta Trinitat.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 50.

Les *hymnes* de la sainte Trinité.

CAT. Hymne. ESP. Himno. PORT. Hymno. IT.

Inno.

HYPOTECA, *YPOTHECA*, *YPOTECA*, *s. f.*,
lat. *HYPOTHECA*, *hypothèque*.

Han expressa *HYPOTECA*.

Fors de Béarn, p. 1087.

Ont expresse *hypothèque*.

Per razo de *YPOTHECAS* que ela aia els bes.

Tit. de 1275. Bibl. du R. f. de D. VILLEVIEILLE.

Pour raison d'*hypothèques* qu'elle ait sur les biens.

A toi dreyt et *YPOTECA*.

Tit. de 1418, de Bordeaux. Bibl. Montel.

A tout droit et *hypothèque*.

*CAT. ESP. Hipoteca. PORT. Hypotheca. IT. Ipo-
teca.*

2. **HIPOTECAR**, *YPOTHECAR*, *v.*, *hypo-
théquer*.

Part. prés. Obliguan et *YPOTHECAN*... totz los
bes.

Tit. de 1384. Arch. du Roy., K. 53.

Obligant et *hypothéquant*... tous les biens.

Part. pas. Per razon de tal deute *HIPOTECATZ*.

Fors de Béarn, p. 1079.

Pour raison de telle dette *hypothéquée*.

*CAT. ESP. Hipotecar. PORT. Hypothecar. IT. Ipo-
otecar.*

HYRUNDA, *IRUNDA*, *YRUNDA*, *s. f.*, lat.
HIRUNDO, *hirondelle*.

En temps que las *HYRUNDAS*... veno.

Eluc. de las propr., fol. 205.

Dans le temps que les *hirondelles*... viennent.

Ai! Diens, ar semblas *YRUNDA*,

Que voles per l'aire.

B. DE VENTADOUR: Tant ai mon.

Ah! Dieu, que maintenant je ressemblasse à *hi-
rondelle*, que je volasse par l'air.

ANC. FR. Plus tost cort qu'*aronde* ne vole.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 249.

Mon cuenr vole comme l'*aronde*.

CL. MAROT, t. II, p. 396.

Et aussi tost que le vol d'une *aronde*.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 714.

ESP. Golondrina. PORT. Andorinha.

2. IRUNDE, YRUNDRE, *s. f.*, hirondelle.
 D'est'erba, cum diso li auctor,
 IRUNDES sos paucx irundatz
 Sana, quant an los huelhs crebatz.

Brev. d'amor, fol. 50.

De cette herbe, comme disent les auteurs, l'*hirondelle* guérit ses petits hirondeaux, quand ils ont les yeux crevés.

Que us gardatz del lays de la YRUNDRE.

ISAËN RISOLS : Aylas.

Que vous vous gardiez du lai de l'*hirondelle*.

3. IRONDELLA, YSRUNDELLA, *s. f.*, hirondelle.

Per l'aire va com l'IRONDELLA.

V. de S. Honorat.

Par l'air va comme l'*hirondelle*.

Plus tost no vola YSRUNDELLA.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Lai on.

Plus vite ne vole *hirondelle*.

ANC. FR.

Le printemps ne se fait d'une seule *arondelle*.

RONSARD, t. I, p. 279.

Je ressemblois l'*arondelle* qui vole.

CL. MAROT, t. I, p. 216.

4. ARONDETA, *s. f. dim.*, hirondelette.

ARONDETA, de tou chan m'aer.

T. DE L'AMI ET DE L'HIRONDELLE : Arondeta.

Hirondelette, je m'attache à ton chant.

5. IRUNDAT, *s. m.*, hirondeau, petit d'hirondelle.

Irundes sos paucx irundatz

Sana, quant an los huelhs crebatz.

Brev. d'amor, fol. 50.

L'hirondelle guérit ses petits *hirondeaux*, quand ils ont les yeux crevés.

6. RANDOLA, *s. f.*, hirondelle.

RANDOLA, que trazia los huelhs a sos randolos, e els y tornava.

Naturas d'alcus auzels.

L'*hirondelle*, qui arrachait les yeux à ses hirondeaux, et les leur remettait.

IT. *Rondine*.

7. RANDOLO, *s. m.*, hirondeau, petit d'hirondelle.

Randola, que trazia los huelhs a sos randolos, e els y tornava.

Naturas d'alcus auzels.

L'hirondelle, qui arrachait les yeux à ses *hirondeaux*, et les leur remettait.

8. HYRUNDINEA, *s. f.*, lat. *HIRUNDINARIA*, chélidoine, sorte de plante.

HYRUNDINEA... hyrundas fan d'ela a lors poletz medicina, quau so greviatz els uellhs.

Eluc. de las propr., fol. 205.

Chélidoine... les hirondelles font d'elle remède pour leurs petits, quand ils sont grevés aux yeux.

ESP. *Colondrinera*.

- HYSTORIA, ESTORIA, STORIA, *s. f.*, lat. HISTORIA, histoire.

Aleu ysseuple o alguna HYSTORIA.

Lays d'amors, fol. 149.

Aucun exemple ou aucune *histoire*.

Car l'ESTORIA es greus.

V. de S. Honorat.

Car l'*histoire* est difficile.

- K. apelee Filomena lo maestre de la ESTORIA.

PHILOMENA.

Charles appela Philoména le maître de l'*histoire*.

La STORIA remembra.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 50.

L'*histoire* rappelle.

CAT. ESP. PORT. *Historia*. IT. *Istoria*, *storia*.

2. YSTORAGRAFI, *s. m.*, lat. HISTORIOGRAPHUS, historiographe.

Orozi, YSTORAGRAFI o escriva de las estorias.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 51.

Orose, *historiographe* ou écrivain des histoires.

ESP. PORT. *Historiografo*. IT. *Istoriographo*.

3. YSTORIALMEN, ESTORIALMEN, *adv.*, historiquement.

Se fay aquesta figura, allegoria,... YSTORIALMEN.

Contada ESTORIALMEN.

Lays d'amors, fol. 135 et 140.

Cette figure, l'allégorie, se fait... *historiquement*.

Racontée *historiquement*.

ESP. *Historialmente*. IT. *Istorialmente*.

4. SOBRESTORIAT, *adj.*, très historicié, fort embelli, surenjolivé.

Trop valgra mais donar

Mos gais sonetz joyos

Ab bels ditz et entiers,

Entendables e plas,

Que trop eschus ni SOBRESTORIAS.

GIRAUD DE BORNEIL : Dels bels digz.

Il vaudrait beaucoup mieux donner mes gais sonnets joyeux avec beaux dits et entiers, intelligibles et simples, que trop obscurs et *surenjolives*.

I, *s. m.*, troisième voyelle, et neuvième lettre de l'alphabet, i.

V. vocals son : *a, e, i, o, u.*

Leys d'amors, fol. 2.

Cinq voyelles sont : *A, E, i, O, U.*

Prima persona *i.* La prima persona e la terza en *i.*

Gramm. prov.

Première personne *i.*... La première personne et la troisième en *i.*

I, *hi, y*, *pr. rel. des deux genres*, lui, à lui, en lui, à elle, en elle, à eux, en eux, à elles, en elles, leur.

Ela li perdonet lo fait del baisar, e lo *i* autriet en dos.

V. de P. Vidal.

Elle lui pardonna le fait du baisier, et le *lui* oetroya en don.

Donex, qui vol vivre ab morir,

Er don per Dien sa vid' e la *y* presen.

FOLQUET DE MARSEILLE : Hueimaïs.

Douc, qui veut vivre avec mourir, maintenant donne pour Dieu sa vie et la *lui* présente.

Quar per aver e per somo

E per pretz ni faran ajot.

BERTRAND DE BORN : Lo coims m'a.

Car pour argent et pour semonce et pour mérite *lui* feront aide.

Las donas...

Aras no *y* truep mas destric e dampnatge.

ALBERTET : En amor truep.

Les dames... maintenant je ne trouve *en elles* que peine et dommage.

ANG. ESP.

La casa ant el velo esa avien per choro,

Hy ofresien el cabron è ternero è toro.

Sacrif. de la Missa, cop. 7.

SC. PORT. Ca se sabor avedes *y*...

De sempre de vos mal prinder,

Se sabor onvessedes *y*.

Cançoneiro do coll. dos nobres, fol. 42.

L'ancien italien a aussi employé *i* pour les personnes et pour les choses :

Chi d'amor sente, di mal far no *i* cale.

CICCO ANGIULIERI, *Tav. de' doc. d'amore.*

E una scritta i metti.

BARBERINI, *Doc. d'amore*, p. 265.

CAT. ESP. MOD. PORT. MOD. *Alli. IT. MOD. Vi, ci, ivi.*

I, *hi, y*, *adv. relat.*, lat. *ibi*, *y*, là, à cela, en cela.

Lentis-Villam cum omnibus *ibi* aspicientibus.

Titre de 855. d'ACHERI, Spic., t. III, p. 342.

Quar vos no *y* etz, ni 'l valens coims no *y* es.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ane no cugey.

Car vous n'y êtes, ni le vaillant comte n'y est pas.

Sordel, ja pro no *i* auria

L' amigna, so sai en ver,

Si l' amicx per lieis moria.

T. DE G. DE LA TOURET DE SORDEL : Us amicx.

Sordel, jamais profit n'aurait *en cela* l'amie, je sais cela en vrai, si l'amant mourait pour elle.

Quar vos etz laissatz de chanter,

E quar vos *i* volgra tornar.

T. DE M. VENTADOUR ET DE GUI D'UISEL : Gui.

Parce que vous vous êtes délaissé de chanter, et parce que je voudrais vous ramener *à cela*.

— *Adv. indéf.*, avec le verbe AVER employé impersonnellement ou avec un pronom indéfini :

No *i* a ardit ni coart

Enemic que no m' assalha.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes.

N'y a hardi ni lâche ennemi qui ne m'assaille.

Tals n' *i* a, mas non dirai qui.

P. CARDINAL : Tan son valen.

Tels *y* en a, mais je ne dirai qui.

I, *hi, conj.*, et.

Ou trouve, mais rarement, *i* dans l'acceptation de la conjonction ET.

Alqun dizo *i* per e : A Sant Jacme *hi* a Nostra Dona.

Leys d'amors, fol. 101.

Aucuns disent *i* pour et : A Saint-Jacques *et* à Notre-Dame.

G. los pres a omes *i* a comans.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 45.

Gérard les prit pour ses hommes *et* à son commandement.

ESP. *I.*

2. AQUI, *adv. de lieu*, là.

S'anc vis homes ensenhatz,

Ni ab bandor, so fon AQUI.

P. VIDAL : Abril issic.

Si je vis oncques hommes instruits, et avec joie,
ce fut là.

Aytan cavalier son ayssi cum AQUI.

Leys d'amors, fol. 67.

Autant de cavaliers sont ici comme là.

— *Explétif. avec METEIS.*

AQUI meteys vos sapchatz

Ab los savis gen captener.

P. ROGERS : Senher Raymbautz.

Là même sachez avec les sages vous bien conduire.

Adv. comp. Quar d'AQUI moy cortezia e solatz.

ARNAUD DE MARCEIL : A gran honor.

Car de là part courtoisie et plaisir.

D'AQUI lo leveron li diable.

V. de S. Honorat.

De là l'enlevèrent les diables.

Ve contricios d'AQUI, en apres remissios.

Trad. de Bède, fol. 16.

Vient contrition de là, par après rémission.

PER AQUI monten cent miri anzello.

Poème sur Boèce.

Par là montent cent mille oisillons.

Pueis poirem quascus d'AQUI EN LAI.

PIERRE DE BARJAC : Tot francamen.

Ensuite nous pourrons chacun de là en là.

Significo loc... coma d'AQUI ENAN.

Leys d'amors, fol. 99.

Signifient lieu... comme de là en avant.

Tug li propheta de Samnel, e d'AQUI EN DREG.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 3.Tous les prophètes dès Samuel, et de là en droite
ligne.CAT. ESP. PORT. *Aquí*. IT. *Qui*.3. AICI, AYCI, AISSI, AYSSI, *adv. de lieu*, ici.

Vos aport aici esta lansa.

Roman de Jaufre, fol. 17.

Je vous apporte ici cette lance.

Substantif. D'uey en nū an partras d'AYCI.

V. de S. Honorat.

D'aujourd'hui en un an tu partiras d'ici.

Adv. comp. E per que? Ai te ren forfait,

Mas cant vuoil per AICI passar?

Roman de Jaufre, fol. 18.Et pourquoi? T'ai-je rien forfait, excepté que je
veux passer par ici?

II.

Merce fara, si no m mena

D'AISSI ENAN per loncs plays.

ARNAUD DE MARCEIL : Belli m'es quan.

Elle fera merci, si elle ne me mène d'ici en avant
par longs débats.

Non den esser apelhatz d'AYSSI EN AVANT rey.

PHILOMENA.

Ne doit pas être appelé d'ici en avant roi.

Autra ley d'AYCI ENANT.

La nobla Leyczon.

Autre loi d'ici en avant.

CAT. *Assi*ICON, YCON, *s. m.*, lat. ICON, icon, image, figure de grammaire.YCON vol aytan dire coma emagen a o sem-
blansa.Icon es cant hom expon e declara una causa
mens conoguda per altra mayz conoguda.*Leys d'amors*, fol. 139.Icon veut dire autant comme image ou ressem-
blance.Image est quand on explique et détermine une
chose moins connue par une autre plus connue.ICTERICIA, HYCTERICIA, *s. f.*, du lat.

ICTEROS, ictère, jaunisse.

HYCTERICIA es tacement de pel.

Aqels qui so en via de ICTERICIA.

Eluc. de las propr., fol. 98 et 77.

Jaunisse c'est tache de la peau.

Ceux qui sont en voie de jaunisse.

CAT. ESP. PORT. *Ictericia*. IT. *Ictericia*.IDESA, *s. f.*, haie, buisson.

La Loi des Lombards, lib. I, tit. 22,

§. 30, explique IDERZON par *Sepimen-*
tum.Voyez SCHILTER, *Gloss. teutonic.*,

p. 273.

Lo meton en un leit d'orfreis...

Geton desus IDESA floria.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seignor vos que.

Le mettent en un lit d'orfrois,... jettent par-dessus
buisson fleuri.IDOLA, YDOLA, *s. f.*, lat. IDOLUM, idole.

L'IDOLA lur dira veritat de la sort.

V. de S. Honorat.

L'idole leur dira vérité du sort.

Menet lo al pabalho hon ero celas YDOLAS,

e cau fo denan la gran YDOLA, el pres un molto e tole lhi la testa, e casens dels autres ausia ne autre, e gitavo lo davan las autres YDOLAS.

Liv. de Sydrac, fol. 4.

Le mena au pavillon où étaient ces idoles, et quand il fut devant la grande idole, il prit un mouton et lui enleva la tête, et chacun des autres en tuait un autre, et le jetaient devant les autres idoles.

CAT. *Idola*. ESP. PORT. *Idolo*. IT. *Idola*.

2. YDOLATRIA, *s. f.*, lat. IDOLOLATRIA, idolâtrie.

Aquesta error de YDOLATRIA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 31.

Cette erreur d'idolâtrie.

CAT. ESP. PORT. IT. *Idolatria*.

3. IDOLATRAR, *v.*, idolâtrer, adorer les idoles.

Far IDOLATRAR lo poble, servir fraudulently a las idolas de tot lo mon.

Doctrine des Vaudois.

Faire adorer les idoles au peuple, servir frauduleusement les idoles de tout le monde.

CAT. ESP. PORT. *Idolatrar*. IT. *Idolatrare*.

IERRA, *s. f.*, lat. HIERA, composition médicinale, pastille, bol, sorte de pommade ou d'onguent.

Que sian donadas al malante IERRAS grans e pillulas... Mondificacio del cap am IERRAS.

Trad. d'Albucasis, fol. 4.

Que soient données au malade pastilles grandes et pilules... Purification de la tête avec pommades.

IT. *Iera*.

IGNAVIA, *s. f.*, lat. IGNAVIA, paresse, lâcheté.

IGNAVIA... pot se apellar defalhinien de cor.

V. et Vert., fol. 13.

Lâcheté... peut s'appeler manque de cœur.

PORT. IT. *Ignavia*.

IGNIR, *v.*, lat. IGNIRE, embraser, enflammer, allumer.

Cautz... mollhada ab ayga si IGNISH et si escalfa soptament.

Eluc. de las propr., fol. 185.

Chaux... mouillée avec eau s'allume et s'échauffe subitement.

— *Part. pas.* Igné, rougi par le feu.

La plus nanta regio del foc es apelat cel IGNIT.

Eluc. de las propr., fol. 107.

La plus haute région du feu est appelée ciel igné.

Ferr IGNIT.

Trad. d'Albucasis, fol. 6.

Fer rougi.

Quan es IGNIDA monta per forsa del vent.

Eluc. de las propr., fol. 132.

Quand elle est embrasée elle monte par la force du vent.

2. IGNE, *adj.*, lat. IGNEUS, igné, de feu.

LUIZ IGNEA... Per vertut de calor IGNEA... IGNEA clartat.

Eluc. de las propr., fol. 265 et 266.

Lumière ignée... Par force de chaleur de feu... Clarté de feu.

ESP. PORT. IT. *Igneo*.

3. IGNICIO, *s. f.*, ignition.

Si ajustas... IGNICIO, se fon l'aur per foc.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Si tu ajoutes... ignition, l'or se fond par le feu.

IGNON, UIGNON, *s. m.*, oignon.

Rabas, caus, als, IGNOS.

Charte de Gréalou, p. 82.

Raves, choux, aulx, oignons.

A lui no dol, ni s'irais

Si'l datz faisols ab UIGNOS

Senes altra bandisos.

R. de Miraval, Gloss. occit., p. 37.

A lui ne fait peine, ni se fâche si vous lui donnez haricots avec oignons sans autre apprêt.

ILLUSIO, ILLUZIO, *s. f.*, lat. ILLUSIO, illusion.

Per la noitornal ILLUSIO.

Trad. de Bède, fol. 81.

Par l'illusion nocturne.

Per diabolical ILLUZIO.

Eluc. de las propr., fol. 77.

Par illusion diabolique,

CAT. *Illusió*. ESP. *Ilusion*. PORT. *Ilusão*. IT. *Illusione*.

IMAGE, YMAGE, EIMAGE, *s. f.*, lat. IMAGINEM, image.

Loc. A la YMAGE de la sancta Trinitat.

V. et Vert., fol. 40.

A l'image de la sainte Trinité.

— Statue, figure.

L'IMAGE de sus de la tor.

V. de S. Honorat.

La figure du haut de la tour.

Com fes la molher de Loth, per que fou mudada en YMAGE de sal.

V. et Vert., fol. 99.

Comme fit la femme de Loth, par quoi elle fut changée en statue de sel.

Uns argentiers... fazia EMAGES d'argent.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 19.

Un argentier... faisait statues d'argent.

ANG. CAT. *Imatge, image*. ESP. *Imagen*. PORT. *Imagem*. IT. *Image*.

2. YMAGENA, EMAGENA, HEMAGENA, ESMAJENA, s. f., image.

YMAGENA a la semblansa de Dien.

Liv. de Sydrac, fol. 10.

Image à la ressemblance de Dieu.

Ayantost demostret si la EMAGENA de la cara.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 2.

Aussitôt se montra l'image de la face.

— Statue, figure.

HEMAGENA que era gran, tota daurada.

PHILOMENA.

Statue qui était grande, toute dorée.

Fig. Paraula es ESMAJENA de coratge, quar cals es l'om, tals es sa paraula.

Trad. de Bède, fol. 2.

La parole est l'image du cœur, car quel est l'homme, telle est sa parole.

IT. *Imagine*.

3. IMAGINATIO, YMAGINATION, EMAGENASSIO, s. f., lat. IMAGINATIONem, imagination, idée.

La tersa vigor entre nos

Se ditz IMAGINATIOS.

Brev. d'amor, fol. 53.

La troisième qualité entre nous se dit imagination.

Cant se engoyssset a la YMAGINATION de sa mort.

V. et Vert., fol. 36.

Quand il se tourmenta à l'idée de sa mort.

— Image, figure.

Met dins sa mayo

L' EMAGENASSIO

Del semblan e'l parven.

NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

Met dans sa maison l'image et l'apparence de la ressemblance.

CAT. *Imaginació*. ESP. *Imaginacion*. PORT. *Imaginação*. IT. *Imaginazione, immaginazione*.

4. YMAGINATIU, adj., lat. IMAGINATIVUS, imaginatif.

La YMAGINATIVA virtut.

Eluc. de las propr., fol. 20.

La puissance imaginative.

CAT. *Imaginatiu*. ESP. PORT. IT. *Imaginativo, immaginativo*.

5. YMAGINARI, adj., lat. IMAGINARIUS, imaginaire.

Diversas formas et semblansas YMAGINARIAS.

Eluc. de las propr., fol. 77.

Diverses formes et ressemblances imaginaires.

CAT. *Imaginari*. ESP. PORT. *Imaginario*. IT. *Immaginario*.

6. YMAGINABLE, adj., imaginable.

De quasen ponh en el YMAGINABLE.

Eluc. de las propr., fol. 107.

De chaque point imaginable en lui.

CAT. ESP. *Imaginable*. PORT. *Imaginavel*. IT. *Immaginabile*.

7. IMAGINAR, YMAGINAR, EMAGINAR, v., lat. IMAGINARI, imaginer, figurer.

EMAGINAR et elevar son entendement.

Lays d'amors, fol. 148.

Imaginer et élever son entendement.

Los pessamens que nostre cor YMAGINA.

V. et Vert., fol. 62.

Les pensées que notre cœur imagine.

Part. pas. Sentensa cocirada et EMAGINADA.

Lays d'amors, fol. 150.

Sentence considérée et imaginée.

Yen ai vist moltras vegadas,

De nuech, causas IMAGINADAS,

Que mi venien en figura

D'angel o d'altra creatura.

V. de S. Enimie, fol. 53.

J'ai vu plusieurs fois, de nuit, des choses figurées, qui me venaient en forme d'ange ou d'autre créature.

CAT. ESP. PORT. *Imaginar*. IT. *Imaginare, immaginare*.

IMPER, EMPIER, s. m., lat. IMPERIUM, empire, pouvoir, commandement.

Meri et mixt IMPER.

Tit. de 1468. Hist. de Languedoc, pr., t. V, col. 37.

Pur et mixte pouvoir.

Fig. Sobre totas a de bentat l'EMPIER.

GAUSSERAN DE S. LEIDIER : Prouis fin' amors.

A sur toutes l'empire de beauté.

IT. *Impero*.

2. **EMPERI**, **ENPERI**, *s. m.*, lat. **IMPERIUM**, empire, pouvoir, commandement.

Grans ENPERIS es esser emperador de se.

Trad. de Bède, fol. 3.

Grand empire c'est être empereur de soi.

No vnelh de Roma l'EMPERI.

A. DANIEL : Ah guay so.

Jc ne veux l'empire de Rome.

Sai conquerir l'EMPERI alaman.

AIMERI DE PEGUILAIN : En aquel temps.

Conquerir ici l'empire allemand.

CAT. *Imperi*. ESP. PORT. IT. *Imperio*.

3. **EMPERAIRE**, **EMPERADOR**, *s. m.*, lat. **IMPERATOREM**, empereur, chef.

Ieu no vnelh reis esser ni EMPEAIRE.

PEYROLS : Ben doi chanter.

Je ne veux être roi ni empereur.

Belh senher Dieus, si feyssetz a mon seu,

Ben guardaratz qui faitz EMPEADORS.

PEYROLS : Pus flum Jordan.

Beau seigneur Dieu, si vous faisiez à mon sens, vous regarderiez bien qui vous faites empereurs.

Al EMPEADOR dreitorier,

Frederic.

B. DE VENTADOUR : En aquest.

A l'empereur juste, Frédéric.

Fig. REYS del cortès e dels pros EMPEAIRE.

BERTRAND DE BORN : Mon chan senisc.

Roi des courtois et des preux empereur.

Gran senhoria te donarai, si es EMPEAYRES de te mezeyz.

V. et Vert., fol. 33.

Je te donnerai grande seigneurie, si tu es empereur de toi-même.

CAT. *Empeaire*, *emperador*. ESP. PORT. *Emperador*. IT. *Imperatore*.

4. **EMPEAIRITZ**, *s. f.*, lat. **IMPERATRIX**, impératrice.

Portava armas imperials, e s'fazia apelar empeaire, e sa molher EMPEAIRITZ.

V. de P. Vidal.

Portait armes impériales, et se faisait appeler empereur, et sa femme impératrice.

Car l'EMPEAIRITZ in' en somo.

FOLQUET DE MARSEILLE : Tan mov.

Car l'impératrice m'en somme.

Fig. Maïres de Dieu, Verges EMPEAIRITZ.

R. GAUCELM : Ah grans treballs.

Mere de Dieu, Vierge impératrice.

CAT. *Emperatris*. ESP. *Emperatriz*. PORT. *Imperatriz*. IT. *Imperatrice*.

5. **EMPERIAL**, **IMPERIAU**, **ENPERIAU**, *adj.*, lat. **IMPERIALIS**, impérial.

Ricas armas e cadeira e campolieit EMPERIAL.
V. de P. Vidal.

Riches armes et siège e tente impériale.

Quan Mos Senher m'ac pres de lei assis

Sobr'un fentre ENPERIAU.

BERTRAND DE BORN : Ges de disnar.

Quand Mon Seigneur m'eut près d'elle assis sur un tapis impérial.

Mantelh plus qu'EMPERIALS.

RAYMOND DE MIRAVAIL : Tug silh que.

Mantau plus qu'impérial.

ANC. CAT. *Emperial*, *imperial*. ESP. PORT. *Imperial*. IT. *Imperiale*.

6. **IMPERATIU**, *adj.*, lat. **IMPERATIVUS**, impératif.

Auctoritat... IMPERATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 9.

Autorité... impérative.

- *Substantiv.* Terme de grammaire.

IMPERATIUS es aquel que oim commanda.

Gramm. provenç.

L'impératif est celui qui commande homme.

CAT. *Imperatiu*. ESP. PORT. IT. *Imperativo*.

7. **INPERAR**, **EMPERIAR**, *v.*, lat. **IMPERARE**, commander, gouverner.

Substantiv. L'emperi s'en poira clamar

Delh e del sien EMPERIAR.

G. FIGUEIRAS : Ja de far.

L'empire pourra en appeler de lui et de son commander.

Part. prés. Princep INPERANT.

Eluc. de las propr., fol. 2.

Prince gouvernant.

CAT. ESP. PORT. *Inperar*. IT. *Imperare*.

- IMPETRAR**, **EMPETRAR**, *v.*, lat. **IMPETRARE**, impétrer, obtenir.

A fin d'IMPETRAR gratia.

Tit. de 1534. DOAT, t. CIV, fol. 313.

A fin d'obtenir grâce.

Privilegis impetrats et a IMPETRAR.

Tit. de 1261. DOAT, t. LXXIX, fol. 35.

Privilèges impétrés et à impétrer.

No EMPETRARA ni fara IMPETRAR perdon ni indulgencia.

Tit. de 1318. DOAT, t. XLII, fol. 219

N'obtiendra ni fera obtenir pardon ni indulgence.

Part. prés. subst. LO IMPETRANT sera executat.

Fors de Béarn, p. 1072.

L'impétrant sera exécuté.

Part. pas. Privileges EMPETRATS.

Tit. de 1261. DOAT, t. LXXIX, fol. 35.

Privilèges impétrés.

Totas letras EMPETRADAS.

Reg. des États de Provence, de 1401.

Toutes lettres impétrées.

Tota gràcia IMPETRADA de la cort de Roma.

Tit. de 1283. Arch. du Roy., J. 323.

Toute grâce impétrée de la cour de Rome.

ANC. CAT. *Empetrar, impetrar.* ESP. PORT. *Impetrar.* IT. *Impetrare.*

2. EMPETRADOR, *s. m.*, lat. IMPETRATOR, impétrant, obtenteur.

Li san son donex EMPETRADOR

D'aleus bes e non donador.

Brev. d'amor, fol. 75.

Les saints sont donc obtenteurs d'aucuns biens et nou donneurs.

ESP. *Empetrador.* IT. *Impetratore.*

3. PERPETRAR, *v.*, lat. PERPETRARE, perpétrer, commettre, consommer, accomplir.

Part. pas. Quand lo dit gentilhomme agnet fait e PERPETRAT lo dit murtre.

Chronique des Albigeois, col. 4.

Quand ledit gentilhomme eut fait et consomme ledit meurtre.

Per malefici PERPETRAT e fach en la dicha vila.

Charte de Gréalou, p. 112.

Par maléfice perpétre et fait en ladite ville.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Perpetrar.* IT. *Perpetrare.*

IMPETUOSAMEN, EMPETUOSAMEN, *adv.*, impétueusement.

Ni plus IMPETUOSAMEN.

Tit. de 1535. DOAT, t. CIV, fol. 325.

Ni plus impétueusement.

Anar en las batalhas saviament, e non pas EMPETUOSAMEN.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 151.

Aller dans les batailles sagement, et non pas impétueusement.

CAT. *Impetuosament.* ESP. PORT. IT. *Impetuosamente.*

INANICIO, *s. f.*, du lat. INANIS, inanition, faiblesse.

Vigília, INANICIO.

Per tropa abstinencia et INANICIO.

Eluc. de las propr., fol. 27 et 35.

Veille, inanition.

Par excessive abstinence et inanition.

ESP. *Inanicion.* PORT. *Inanicação.*

INCREPAR, ENCREPAR, *v.*, lat. INCREPARE, réprimander, accuser, apostropher, reprendre.

Part. pas. INCREPAT de trahition.

Fors de Béarn, p. 1093.

Accusé de trahison.

AN ENCREPAT e cargat lo dit conte.

Chronique des Albigeois, col. 29.

Ont apostrophé et chargé ledit conte.

ANC. FR.

Puis increpez ceste mort qui nous frande,

En lay prouvant par dits philosophaux,

Comme inutile est son dard et sa faux.

CL. MAROT, t. III, p. 283.

Commencerent à blâmer et increper... icellui.

Lett. de rém. de 1416. CARPENTIER, t. II, col. 852.

CAT. ESP. PORT. *Increpar.* IT. *Increpare.*

INDI, ENDI, *s. m.*, inde, indigo.

Voyez CAPMANI, *Coll. Diplom.*, t. I, p. 378.

Grana e roga e brezilh,

INDI et alun atressi.

Évang. de l'Enfance.

Écarlate et garance et brésil, indigo et alun également.

INDI... bela mixtura de color cerulencia et purpurea.

Eluc. de las propr., fol. 267.

Inde... beau mélange de couleur azurée et pourpre.

Si l'ENDI no s vent en Narbona.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. LI, fol. 152.

Si l'inde ne se vend pas à Narbonne.

— Adjectiv. Violet.

Los sendatz gruecx, INDIS et blaus.

BERTRAND DE BORN : Quan vey pels.

Les étendards jaunes, violets et bleus.

Sendatz vermelhs, ENDIS e ros.

PIERRE DU VILAR : Sendatz vermelhs.

Drapeaux vermeils, violets et rouges.

ANC. FR. Le roy avoit vestu une cotie de samit ynde.

JOINVILLE, p. 21.

Et voit sor sa destre maniele

Une violette nouvelle,
Inde paroître sur la car blanche.

Roman de la Violette, p. 34.

CAT. *Indi.* ESP. *Indio.*

INDICAR, *v.*, lat. INDICARE, indiquer.

Om no pot pas INDICAR.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2^e part., c. 1^{er}.

On ne peut pas indiquer.

CAT. ESP. PORT. *Indicar.* IT. *Indicare.*

2. INDICATIO, *s. f.*, lat. INDICATIO, indication.

Usatz en la curacio de tots vostres malautes
 de pronosticacio e INDICATIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 12.

Usez dans la cure de tous vos malades de pronostication et indication.

CAT. *Indicació*, ESP. *Indicacion*. PORT. *Indicação*. IT. *Indicazione*.

3. INDEX, *s. m.*, lat. INDEX, index.

Detz... segon apelam INDEX.

Eluc. de las propr., fol. 49.

Doigts... nous appelons le second index.

CAT. *Índice*. ESP. PORT. *Índex*. IT. *Indice*.

4. INDICATIVU, *s. m.*, lat. INDICATIVUS, indicatif, terme de grammaire.

INDICATIVU es apelatz, quar demostra lo
 faiz que om fai.

Tems del INDICATIVU de la prima conjugazo.

Gramm. provenç.

Est appelé indicatif, car il indique le fait que l'on fait.

Temps de l'indicatif de la première conjugaison.

CAT. *Indicatiu*. ESP. PORT. IT. *Indicativo*.

INDIGENTIA, *s. f.*, lat. INDIGENTIA, indigence, besoin.

Si cum no hagues de loc INDIGENTIA.

Eluc. de las propr., fol. 5.

Comme s'il n'eût besoin d'espace.

CAT. ESP. PORT. *Indigencia*. IT. *Indigenza*.

2. INDIGERE, *v.*, lat. INDIGERE, avoir besoin, manquer de.

INDIGEYS que sia inscidit.

Que tu INDIGESCAS de incizio.

Trad. d'Albucasis, fol. 16 et 15.

Il a besoin qu'il soit coupé.

Que tu aies besoin d'incision.

IT. *Indigere*.

INDUCIAS, *s. f. plur.*, lat. INDUCIAS, renvoi, sursis, délai, trêve.

Quan lo plag es comensat, moltras vegadas
 aven que las partz queron INDUCIAS, so es res-
 pech e alongamen.

Trad. du Code de Justinien, fol. 14.

Quand le plaide est commencé, plusieurs fois il arrive que les parties demandent renvois, c'est-à-dire répit et prolongation.

Hom deu donar a tot accuzat INDUCIAS, o temps dins lo qual se pnesca avisar de respondre.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 62.

On doit donner à tout accusé délais, ou temps dans lequel il se puisse aviser pour répondre.

ANC. FR. Comme il eust faict avecques son ennemy induces, que nous disons trêves.

Anc. trad. des Offices de Cicéron, p. 22.

ANC. CAT. *Enducies*. ESP. *Inducia*. PORT. *Inducias*. IT. *Indugià*.

INDULGENCIA, ENDULGENCIA, *s. f.*, lat. INDULGENTIA, indulgence.

Salv autras ENDULGENCIAS e granz remissions.

V. de S. Honorat.

Sauf autres indulgences et grandes rémissions.

So son letraz de pardon e de la INDULGENCIA.

V. et Vert., fol. 75.

Ce sont lettres de pardon et de l'indulgence.

Lo papa pot donar INDULGENCIAS.

L'Arbre de Batalhas, fol. 85.

Le pape peut donner indulgences.

CAT. ESP. PORT. *Indulgencia*. IT. *Indulgèzia*.

2. ENDULGENSA, *s. f.*, indulgence.

El papa avia altreuada pleniera ENDULGENSA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 202.

Le pape avait octroyé indulgence plénière.

IT. *Indulgèzia*.

INDUSTRIA, ENDUSTRIA, *s. f.*, lat. INDUSTRIA, industrie.

Per sa propria INDUSTRIA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 100.

Par sa propre industrie.

Per son estudi e per sa ENDUSTRIA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 55.

Par son étude et par son industrie.

CAT. ESP. PORT. IT. *Industria*.

INFERN, YFERN, ENFERN, EFFERN, *s. m.*, lat. INFERNUM, enfer.

Cayran lains el foc d'INFERN arden...

Ins en INFERN on seretz turmentat.
 FOLQUET DE ROMANS : Quan lo dous.
 Tomberont là dedans au feu ardent d'enfer... De-
 dans l'enfer où vous serez tourmentés.
 Per qu'eu YFERN fara de totz un mun.
 SERVERI DE GIRONÉ : Del mon.
 C'est pourquoi en enfer il fera un mont de tous.
 Cel que Dieu laissa e'n INFERN te,
 EN ENFERN aura la merce.
 PIERRE D'Auvergne : Lo Senher.
 Celui qui Dieu délaisse et tend vers enfer, en enfer
 aura la récompense.

Pois met l'arma eu EFFERN.

Poème sur Boèce.

Puis met l'âme en enfer.

Als INFERNS descencio.

Eluc. de las propr., fol. 128.

Descente aux enfers.

ANC. FR. EN enfer qui regeirait à tei?

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 6.

Se jo descendrai à enfer tu i es.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 138.

CAT. Infern. ESP. Inferno. PORT. IT. Inferno.

2. INFERNAL, YFERNAL, *adj.*, lat. INFERNALIS, infernal.

Els focs YFERNALS

Ardretz, senes falida.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuellh.

Aux feux infernaux vous brûlerez, sans faute.

D'ont es issitz tan grans mals

En cossir et en digz durs

Et en fols faitz INFERNALS.

PIERRE D'Auvergne : Dieus vera.

D'où est sorti si grand mal en pensée et en pa-
 roles dures et en folles actions infernales.

CAT. ESP. PORT. Infernal. IT. Infernale.

3. INFERNAR, ENFERNAR, *v.*, damner.

Ans, tn que Gleyza governas

E cobeitas e campernas

L'antruy dreg! Del tort t'INFERNAS.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Oùs, toi qui gouvernes l'Eglise et convoites et
 attaques le droit d'autrui! Du tort tu te damages.

Per que s destrui e s' ENFERNAS.

BERTRAND DE BORN : Greu m' es.

C'est pourquoi il se détruit et se damne.

Fig. Fas sirventes per esquerna

D'amor qu'en aissi s' ENFERNAS,

Que las joves an levada taverna.

ALB. CAILLE : Aras quan.

Je fais sirvente par raillerie d'amour qui se

damne tellement, que les jeunes [femmes] ont ou-
 vert tavernes.

ESP. Infernar.

INFIMOS, *adj.*, lat. INFIMUS, infime, bas, enfoncé.

Loc humit, gras, INFIMOS.

Eluc. de las propr., fol. 217.

Lieu humide, gras, bas.

CAT. Infim. ESP. PORT. IT. Infimo.

INFLACIO, *s. f.*, lat. INFLATIO, enflure.

Pren INFLACIO et dezinflacio.

Alguna INFLACIO.

Eluc. de las propr., fol. 52 et 81.

Prend enflure et désenflure.

Aucune enflure.

ESP. Inflacion. PORT. Inflação. IT. Infagione.

2. ENFLAZON, EFLAZO, *s. f.*, enflure.

Aquella confection

Panzatz als pes; per ENFLAZON

Ben bona es, e petit costa.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass., fol. 21.

Posez aux pieds cette préparation; pour enflure
 elle est bien bonne, et coûte peu.

Fig. Per EFLAZO d'ergoil.

Trad. de Bède, fol. 45.

Par enflure d'orgueil.

3. ENFLAMENT, EFLAMEN, *s. m.*, enflure, irritation.

Aquella calors e aquel EFLAMENS si sento e
 s'amortisso e esdeveno snan e pazible.

Trad. de Bède, fol. 42.

Cette chaleur et cette enflure se sentent et s'amor-
 tissent et deviennent douces et paisibles.

Fig. Que per aventura... detracions, ENFLA-
 MENT, departiment non sian entre vos.

Trad. de la 2^e Épit. de S. Paul aux Corinthiens.

Que par hasard... détactions, irritation, sédi-
 tion ne soient entre vous.

4. INFLATIU, *adj.*, gonflatif, propre à enfler.

Viandas grossas et INFLATIVAS.

Eluc. de las propr., fol. 81.

Aliments grossiers et gonflatifs.

ESP. Inflativo.

5. ENFLAR, EFLAR, UFLAR, *v.*, lat. IN- FLARE, enfler, gonfler.

So es gota que pels pes pren,

Et azoras los fai ENFLAR.

DEUDES DE PRADES, Aus. cass.

C'est goutte qui par les pieds prend, et aussitôt les fait enfler.

Fig. Scientia EFLA, charitaz edifia.

Trad. de Bède, fol. 35.

Science enfle, charité édifie.

Part. pas. Esperitz te lo cors UFLAT.

Brev. d'amor, fol. 8.

Le souffle tient le corps enflé.

CAT. ESP. *Inflar.* IT. *Infiare.*

6. DEZINFLACIO, s. f., désenflure.

Pren inflacio et DEZINFLACIO.

Eluc. de las propr., fol. 52.

Prend enflure et désenflure.

7. DESENFLAR, DESEFLAR, v., désenfler, dégonfler.

Tos ventres DESEFLARIA.

Lo ventre sy DESENFLARA per la boca.

Liv. de Sydrac, fol. 79 et 101.

Ton ventre désenflerait.

Le ventre se désenflera par la bouche.

CAT. *Desinflar.*

8. ROFLAMEN, s. m., ronflement, explosion.

Fig. La freida vianda endursis los nervis e las venas e lo coratge e la servela, e esmoy lo ROFLAMEN de las malvasas humors.

Liv. de Sydrac, fol. 33.

La nourriture froide endurecit les nerfs et les veines et le cœur et la cervelle, et excite l'explosion des mauvaises humeurs.

INFLIGIR, v., lat. INFLIGERE, infliger.

Part. pas. La pena INFLIGIDA.

Fors de Béarn, p. 1089.

La peine infligée.

ESP. PORT. *Infligir.*

INHILAR, ENILHAR, ENDILLAR, v., lat.

hinnire, hennir.

Cavals INHILA.

Ley's d'amors, fol. 128.

Le cheval hennit.

El cavals es totz enrabiatz...

Brama, crida et ENDILLA.

Roman de Jaufre, fol. 84.

Le cheval est tout enragé... il brame, crie et hennit.

Part. prés. Poli ama mot sa mayre et la siec on que auc, et si la pert sona la ENILHAN.

Eluc. de las propr., fol. 246.

Le poulain aime beaucoup sa mère et la suit où qu'elle aille, et s'il la perd il l'appelle hennissant.

INPETIGE, s. f., lat. IMPETIGIEM, gratelle.

INPETIGE es corrupcio d'humor intercutanea ab pruzor.

Eluc. de las propr., fol. 98.

Gratelle est corruption d'humeur intercutanée avec démangeaison.

IT. *Impetigine, impetigine.*

INSIDIA, s. f., lat. INSIDIAS, embûches, pièges.

Non doptan los aguah ni las INSIDIAS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 194.

Ne redoutant les aguets ni les pièges.

ANG. ESP. PORT. IT. *Insidia.*

2. INSIADOR, s. m., lat. INSIDIATOR, qui tend des embûches, insidiateur, trompeur, malfaiteur.

INSIADORS publics.

Priv. conc. par les R. d'Angl., p. 17.

Insidiateurs publics.

ESP. PORT. *Insiador.* IT. *Insidiatore.*

3. ENCIDIAR, v., lat. INSIDIARI, dresser des embûches, insidier, épier, surprendre.

Part. pas. Lo qual fo ENCIDIATZ e aguachatz per son sogre, e mortz.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 30.

Lequel fut insidié et guetté par son beau-père, et tué.

CAT. ESP. PORT. *Insidiar.* IT. *Insidiare.*

INSTIGAR, ISTIGUAR, v., lat. INSTIGARE, instiguer, exciter, pousser, animer.

PER INSTIGAR lor a conversio.

Eluc. de las propr., fol. 6.

Pour instiguer eux à conversion.

Clotari los enduh e 'ls ISTIGUET de far los mostiers.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 84.

Clotaire les induisit et les excita à faire les monastères.

CAT. ESP. PORT. *Instigar.* IT. *Instigare.*

2. ISTIGUATIO, s. f., lat. INSTIGATIO, instigation, excitation, incitation.

Per la ISTIGUATIO del demoni.

Per la ISTIGUATIO de la reyna.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 50 et 80.

Par l'instigation du démon.

Par l'instigation de la reine.

CAT. *Instigació*. ESP. *Instigacion*. PORT. *Instigação*. IT. *Instigazione*.

3. ISTIGUADOR, *s. m.*, lat. *INSTIGATOR*, instigateur.

Lo qual era ISTIGUADOR d'aquela malvada doctriuua.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 85.

Lequel était instigateur de cette mauvaise doctrine.

CAT. ESP. PORT. *Instigador*. IT. *Instigatore*, *istigatore*.

4. ISTIGAMENT, *s. m.*, excitation, picotement.

Ve als ronhos, els quals engendra algu ISTIGAMENT et pruziment.

Eluc. de las propr., fol. 62.

Vient aux rognons, auxquels engendre quelque picotement et démangeaison.

ANC. CAT. *Instigament*. IT. *Instigamento*, *istigamente*.

INSTRUCTIO, *s. f.*, lat. *INSTRUCTIO*, instruction.

Necessari a comuna INSTRUCTIO.

Eluc. de las propr., fol. 156.

Nécessaire à commune instruction.

A INSTRUCTIO e a memoria.

Tit. du xiii^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 40.

Pour instruction et pour mémoire.

CAT. *Instrucció*. ESP. *Instruccion*. PORT. *Instrução*. IT. *Istruzione*, *istruzione*.

2. ISTRUIDOR, *s. m.*, lat. *INSTRUCTOR*, instructeur, maître, guide.

So nostres ISTRUIDORS en dubietat, liberadors de captivitat.

Eluc. de las propr., fol. 13.

Sont nos maîtres en doute, libérateurs de captivité.

ANC. CAT. ANC. ESP. PORT. *Instruidor*. IT. *Instruttore*.

3. INSTRUMENT, INSTRUMEN, ESTRUMENT, ESTRUMEN, ESTURMEN, *s. m.*, lat. *INSTRUMENTUM*, instrument, outil.

Portan los ESTURMENS cascus

Qu'el poguesson desclavelar.

Passio de Maria.

Portant chacun les *instruments* pour qu'ils le pussent déclouer.

— Instrument de musique.

Veian si s'acordon gen

L'anzelh e nostre ESTRUMEN.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seignor vos que.

Qu'ils voient si s'accordent bien les oiseaux et nos *instruments*.

Ab trompas et ab corns et ab d'autres ESTURMENS.

PHILOMENA.

Avec trompettes et avec cors et avec d'autres *instruments*.

Fig. El temps es ESTURMENS

Ab que la vida fa.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Le temps est *instrument* avec quoi la vie agit.

— Acte public.

Ara digam d'aquelas provaensas que son feitas per ESTRUMENTZ, so es per cartas.

Trad. du Code de Justinien, fol. 29.

Maintenant parlons de ces preuves qui sont faites par *instruments*, c'est-à-dire par titres.

De aysso recenb INSTRUMEN.

Tit. de 1391, de Périgueux.

De cela reçut *acte*.

En lo present INSTRUMENT son contengudas.

Tit. de 1378. Hist. de Languedoc, t. IV, pr., col. 356.

Dans le présent *instrument* sont contenues.

ANC. ESP. Nin *estruiment* nin leugua, nin tan claro vocero.

Milagros de Nuestra Señora, cop. 9.

CAT. *Instrument*. ESP. MOD. PORT. *Instrumento*. IT. *Strumento*.

4. INSTRUMENTAL, INSTRUMENTAL, *adj.*, instrumental, qui sert d'instrument.

V. sens corporals qui han membres INSTRUMENTALS defora.

Cors... organizat e format ab membres INSTRUMENTALS.

Eluc. de las propr., fol. 17 et 13.

Cinq sens corporels qui ont membres *instrumentaux* au dehors.

Corps... organisé et formé avec membres *instrumentaux*.

CAT. ESP. PORT. *Instrumental*. IT. *Strumentale*.

5. INSTRUMENTALMENT, *adv.*, instrumentalement.

Virtut natural obrant per calor INSTRUMENTALMENT.

Eluc. de las propr., fol. 68.

Vertu naturelle opérant par chaleur instrumentalement.

CAT. *Instrumentalment*. ESP. *Instrumentalmente*. IT. *Strumentalmente*.

6. INSTRUCTIU, *adj.*, instructif.

INSTRUCTIVA informacio.

Eluc. de las propr., fol. 1.

Instructif enseignement.

ESP. PORT. *Instructivo*. IT. *Istruttivo*.

7. ESTRUYRE, *v.*, lat. *instruere*, instruire.

Entro'l jorn que intron los novels, los cossols viellis los devon ESTRUYRE et enformar de todas las cosas.

Cartulaire de Montpellier, fol. 191.

Jusqu'au jour qu'entrent les nouveaux, les anciens consuls doivent les instruire et informer de toutes les choses.

CAT. ESP. PORT. *Instruir*. IT. *Istruire*, *istruire*.

8. CONSTRUCTIO, COSTRUCTIO, *s. f.*, lat.

CONSTRUCTIO, construction, structure.

Sobre la COSTRUCTIO dels murs.

Tit. de 1358. DOAT, t. XCHI, fol. 221.

Sur la construction des murs.

— En terme de grammaire.

A penas sap hom on se comensa la CONSTRUCTIOS.

Lays d'amors, fol. 134.

A peine sait-on où se commence la construction.

CAT. *Construició*. ESP. *Construccion*. PORT. *Construção*. IT. *Costruzione*.

9. CONSTRUCTIU, COSTRUCTIU, *adj.*, constructif, propre à construire.

O son... CONSTRUCTIVAS.

CONSTRUCTIVA, construens.

Lays d'amors, fol. 27 et 39.

Ou sont... constructives.

Constructive, construisant.

10. CONSTRUIRE, COSTRUIRE, *v.*, lat.

CONSTRUIERE, construire, établir.

Fig. So nos retrai Marcabrus;...

Segon qu'el nos o costrus.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Cela nous rapporte Marcabrus;... selon qu'il nous l'établit.

— En terme de grammaire.

Declinar e CONSTRUIRE e far derivamens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Décliner et construire et faire dérivationes.

Parf. prés. Constructiva, CONSTRUENS.

Lays d'amors, fol. 39.

Constructive, construant.

CAT. ESP. PORT. *Construir*. IT. *Costruire*.

11. DESTRUCCIO, DESTRUCTION, *s. f.*, lat.

DESTRUCTIONEM, destruction, ruine.

Ar podes elegir

La patz de la ciutat o la DESTRUCTION.

V. de S. Honorat.

Maintenant vous pouvez choisir la paix de la cité ou la destruction.

La DESTRUCCIO d'aquesta ciutat.

L'Arbre de Batalhas, fol. 34.

La destruction de cette cité.

La bocha de fol es sa DESTRUCTIOS.

Trad. de Bède, fol. 43.

La bouche du fou est sa destruction.

CAT. *Destrucció*. ESP. *Destruction*. PORT. *Destruição*. IT. *Distruzione*.

12. DESTRUCTIU, *adj.*, lat. DESTRUCTIVUS, destructif.

Adonx es DESTRUCTIVA.

Lays d'amors, fol. 45.

Alors est destructive.

Naturalment es DESTRUCTIVA.

Eluc. de las propr., fol. 26.

Naturellement est destructive.

CAT. *Destruitiu*. ESP. *Destructivo*. IT. *Distrittivo*.

13. DESTRUZIMEN, DESTRUZEMEN, DESTRUIMEN, *s. m.*, ruine, destruction.

An pres dan e gran DESTRUZIMEN.

P. CARDINAL : Ricx hom.

Ont pris dommage et grande ruine.

Car cel que a DESTRUIMEN

Met lo sien.

T. D'ALBERTET ET DE PIERRE : En Peire.

Car celui qui met le sien à destruction.

Met a totz DESTRUZEMENS.

MARCABRUS : Pus mos coratges.

Met à toutes destructions.

ANC. FR.

De Richart vont quérant li destruiement.

Roman de Rou, v. 3211.

Tant i fu li destruiementz.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chr. de Norm.*, fol. 101.CAT. *Destruiment*. ANC. ESP. *Destruimiento*.
PORT. *Destruimento*. IT. *Distruggimento*.14. DESTROYDOR, *s. m.*, lat. DESTRUC-
TOR, destructeur.

Enfern, yen serai DESTROYDOR lieu.

Hist. abr. de la Bible, fol. 74.

Enfer, je serai ton destructeur.

CAT. *Destructor*. ESP. PORT. *Destruidor*. IT.
Distruttore.15. DESTRUIR, *v.*, lat. DESTRUERE, dé-
truire, ruiner, consumer.

Man que meta totz sos affics

En DESTRUIR els pagans de lai.

P. VIDAL : Pus ubert.

Mande qu'il mette tous ses soins à détruire les
paiens de là.

Atressi cum la candela

Que si meteyssa DESTROY

Per far clardat ad autruy.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi.

Tout ainsi comme la chandelle qui elle-même se
consume pour faire clarté à autrui.*Fig.* Per DESTRUIR enfern qu'el diables tenia.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Pour détruire enfer que le diable possédait.

Part. prés. subst. Quar als DESTRUZENS

Deu venir destruzimens.

P. CARDINAL : Lo mons es.

Car aux détruisants doit venir destruction.

Part. pas. Que 'l traytor seran destrut,

E li trahit ben vengut.

P. CARDINAL : Razos es.

Vu que les traitres seront détruits, et les trahis
bien venus.

Dece qu'es DESTRUITZ destru l'autre.

Lays d'amors, fol. 47.

Sitôt qu'il est détruit il détruit l'autre.

CAT. ESP. PORT. *Destruir*. IT. *Distruggere*.INTEGRE, ENTEGRE, *adj.*, lat. INTE-
GER, intègre, entier, accompli.

Cartas publicas..., sanas, INTEGRAS.

Tit. de 1266. DOAT, t. LXXIX, fol. 48.

Chartes publiques..., saines, entières.

Virtut qu'om apela caritat, que ret home
ENTEGRE en toz bes.*Trad. de la règ. de S. Benoît*, fol. 12.Vertu qu'on appelle charité, qui rend l'homme
accompli en tous biens.

Benefici de restitution in INTEGRE.

Tit. de 1330, de Bordeaux. Bibl. Monteil.

Bénéfice de restitution en entier.

CAT. ESP. IT. *Integro*.2. INTEGRAL, *adj.*, intégral, entier.Volon esser tos temps entiers aytal nomi,
per que son dig INTEGRAL.

Li nomi INTEGRAL, comia bras.

Lays d'amors, fol. 64 et 43.De tels noms veulent toujours être entiers, c'est
pourquoi ils sont dits intégraux.

Les noms intégraux, comme bras.

CAT. ESP. PORT. *Integral*. IT. *Integrale*.3. ENTEGRAMENT, *adv.*, intégralement,
entièrement.

Pagat ei ENTEGRAMENT satisfait.

Terrier de la confr. du S.-Esp. de Bordeaux,
fol. 187.

Payé et intégralement satisfait.

Ben e ENTEGRAMENT pagat.

Tit. de 1310. DOAT, t. CLXXIX, fol. 223.

Bien et intégralement payé.

CAT. *Integrament*. ESP. IT. *Integramente*.4. ENTEGRADAMENS, *adv.*, intégralement,
entièrement.

Cel enclai los tres tot ENTEGRADAMENS,

PIERRE DE CORBIAC : El nomi del.

Le ciel enclot les trois tout entièrement.

5. INTEGRITAT, *s. f.*, lat. INTEGRITA-
TEM, intégrité, santé.Petit val INTEGRITAT del cors ses la INTE-
GRITAT del cor.*V. et Vert.*, fol. 95.

Peu vaut la santé du corps sans la santé du cœur.

Si havia INTEGRITAT et puritat.

Eluc. de las propr., fol. 235.

S'il avait intégrité et pureté.

— Intégralité.

La INTEGRITATZ del nominatiu.

Lays d'amors, fol. 11.

L'intégralité du nominatif.

CAT. *Integritat*. ESP. *Integridad*. PORT. *Integri-
dade*. IT. *Integrità, integritate, integritade*.6. ENTIER, ENTIEYR, ENTEIR, *adj.*, lat.
INTEGER, entier, parfait.

Car es ENTEIRA,
C'anc no s frais.

BERTRAND DE BORN : Domna puois.
Car elle est *entière*, vu que oneques elle ne se brise.

Fig. Tro qu'ien n'aya
Lo ric dezir qu'ieu n'aten tot ENTIER;
Pero ab meyns faria patz ENTIEYRA.

G. PIERRE DE CAZALS : A trop.
Jusqu'à ce que j'en obtienne le riche désir que
j'en attends tout *entier*; pourtant avec moins je fe-
rais paix *parfaite*.

Tug sei fag son ENTIER.

B. DE VENTADOÛR : La doussa.
Tous ses faits sont *parfaits*.

Subst. Fig.

Mon ENTIER s'en fraing per sobramar.

AIMERI DE PEGULAIN : Si com l'arbres.
Mon *entier* s'en brise pour suraïmer.

Adv. comp.

Ar agra guasaynat la palma PER ENTIER.
V. de S. Honorat.

Maintenant aurait gagné la palme *en entier*.

CAT. *Enter.* ESP. *Entero.* PORT. *Inteiro.* IT.
Intero.

7. ENTIERAMEN, ENTIEIRAMEN, *adv.*,
entièrement, parfaitement.

Las! qui sabra mais tan ENTIEIRAMENS

Far ad autrui honramens ni honor.

AIMERI DE PEGULAIN : S'ieu anc.
Hélas! qui saura davantage si *entièrement* faire
à autrui politesse et bonheur.

Que totz temps l'ames ENTIERAMEN.

T. DE ROFIAN ET D'IZARN : Vos que amatz.
Qui toujours l'aimât *entièrement*.

CAT. *Enterament.* ESP. *Enteramente.* PORT. *En-
teiramente.* IT. *Interamente.*

8. ENTEIRADAMENS, *adv.*, entièrement,
complètement.

Dotz Césars ac Roma toi ENTEIRADAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.
Douze Césars eut Rome tout *entièrement*.

9. ENTEIRAR, *v.*, lat. INTEGRARE, inté-
grer, renouveler.

Part. pas

Qui'n frankt un, pert son joc ENTEIRAT.

GIRAUD DE CALANSON : A leis cui am. *Var.*

Qui en brise un, perd son jeu *intégrer*.

CAT. *Integrar, enTEGRAR.* ESP. *Integrar.* PORT.
Intcirar. IT. *Integrare.*

10. ENTERIN, ENTAYRAIN, *adj.*, entier.

Mas natura s meravelha

Com remazetz ENTERINA.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels angels.
Mais nature s'émerveille comment vous restâtes
entière.

Fig. Que pres carn neta e ENTAYRAINA
De la santa Verges reyna.

V. de S. Honorat.

Qui prit chair pure et *entière* de la sainte Vierge
reine.

ANG. FR. Moulte empanse Constance de vrai
cuer *enterrin*.

Com cele qui ert plaine de foy très *entérine*.
Roman de Berte, p. 78 et 79.

CAT. ESP. PORT. *Interino.*

11. ENTERRINAMEN, *s. m.*, entérinement.

An requerit... l'ENTERRINAMEN e comple-
men de la dita letra clauza.

Tit. de 1475. *Ville de Bergerac*.

Ont requis... l'entérinement et complément de
ladite lettre close.

ESP. *Interinamento.*

12. REINTEGRAR, *v.*, lat. REDINTEGRARE,
réintégrer, se renouveler.

Quan es talhat, no pot recercysshier ni REIN-
TEGRAR.

Eluc. de las propr., fol. 65.

Quand il est taillé, il ne peut recroître ni se re-
nouveler.

CAT. ESP. *Reintegrar.* PORT. *Redintegrar.* IT.
Reintegrare.

INTELLIGENCIA, ENTELLIGENCIA, *s.*
f., lat. INTELLIGENTIA, intelligence.

Aquo que recep la sua INTELLIGENCIA.

Trad. d'Albucasis, fol. 30.

Ce que reçoit la sienne *intelligence*.

ENTELLIGENCIA de sainta Escripura.

Trad. de Bède, fol. 37.

Intelligence de sainte Écriture.

CAT. *Intelligencia.* ESP. *Inteligencia.* PORT.
Intelligencia. IT. *Intelligenzia.*

2. ENTELLECTIO, *s. f.*, lat. INTELEC-
TIO, syncdoche, figure de rhétorique.

ENTELLECTIOS... cant una partz es pausada
per motas.

Lèys d'amors, fol. 132.

Syncdoche... quand une partie est posée pour
plusieurs.

ESP. *Intelleccion.* IT. *Intellezione.*

3. INTELLECTUAL, *adj.*, lat. INTELLECTUALIS, intellectuel.

Cognicio INTELLECTUAL.

Eluc. de las propr., fol. 1.

Connaissance intellectuelle.

— Spirituel, immatériel.

Anima es substancia INTELLECTUAL, ses dimencio et extencio.

Eluc. de las propr., fol. 13.

L'âme est substance immatérielle, sans dimension et étendue.

CAT. *Intellectual.* ESP. *Intelectual.* PORT. *Intellectual.* IT. *Intellettuale.*

4. INTELECTIU, *adj.*, intellectif, propre à comprendre.

La tersa virtut es INTELECTIVA.

Eluc. de las propr., fol. 14.

La troisième faculté est intellectuelle.

CAT. *Intelectiu.* ESP. *Intelectivo.* PORT. *Intelectivo.* IT. *Intellettivo.*

INTERCUTANE, *adj.*, du lat. INTERCUS, intercutané.

HUMOR INTERCUTANEA.

Eluc. de las propr., fol. 98.

Humeur intercutanée.

ESP. IT. *Intercutaneo.*

INTERESSE, *s. m.*, du lat. INTERESSE, intérêt.

Pot li demandar l'INTERESSE, so es lo pro que el n'agra, si la causa li fos livrada.

Trad. du Code de Justinien, fol. 38.

Peut lui demander l'intérêt, c'est-à-dire le profit qu'il en aurait, si la chose lui fût livrée.

CAT. *Interes.* ANC. ESP. *Interesse.* ESP. MOD. *Interes.* PORT. IT. *Interesse.*

2. INTERESSAR, *v.*, intéresser.

Part. pas. La partida INTERESSADA.

Fors de Béarn, p. 1088.

La partie intéressée.

CAT. *Interessar.* ESP. *Interesar.* PORT. *Interesar.* IT. *Interessare.*

INTERPOLAR, *v.*, lat. INTERPOLARE, interpoler, être intermittent.

Part. pas. Febre INTERPOLADA o no continuada.

Si es INTERPOLADA, so es a dire que adhoras cesse et puiss retorne.

Eluc. de las propr., fol. 88 et 79.

Fièvre intermittente ou non continue.

Si elle est intermittente, c'est-à-dire que maintenant elle cesse et puis revienne.

CAT. ESP. PORT. *Interpolar.*

2. INTERPOLACIO, *s. f.*, lat. INTERPOLATIO, interpolation, intermittence.

Si es ses INTERPOLACIO.

Eluc. de las propr., fol. 79.

Si elle est sans intermittence.

CAT. *Interpolació.* ESP. *Interpolacion.* PORT. *Interpolação.*

INTERPRETAR, ENTERPRETAR, *v.*, lat. INTERPRETARI, interpréter, traduire, expliquer.

ENTERPRETAR en be o en mal.

V. et Vert., fol. 59.

Interpréter en bien ou en mal.

Cherub s'ENTERPRETA saber.

Brev. d'amor, fol. 19.

Cherub s'interprète savoir.

INTERPRETA en mal lo be que lur ve far.

V. et Vert., fol. 8.

Interprète en mal le bien qu'il leur voit faire.

Part. pas. Atrohem Messias, lo qual es ENTERPRETAR Crist.

Trad. du N.-Test., S. JEAN, ch. 1.

Nous trouvons Messie, lequel est interprété Christ.

Puescan esser INTERPRETADAS ei especificadas pel juge del senhor.

Charte de Gréalou, p. 124.

Puissent être interprétées et spécifiées par le juge du seigneur.

CAT. ESP. PORT. *Interpretar.* IT. *Interpretare.*

2. INTERPRETACIO, ENTERPRETACIO, *s. f.*, lat. INTERPRETATIO, interprétation, traduction, explication.

Segon la INTERPRETACIO de justa guerra.

L'Arbre de Batallas, fol. 111.

Selon l'interprétation de juste guerre.

ENTERPRETACIO de l'Escriptura.

Trad. de la 2^e Ép. de S. Pierre.

Interprétation de l'Écriture.

CAT. *Interpretació.* ESP. *Interpretacion.* PORT. *Interpretação.* IT. *Interpretazione.*

3. ENTERPRETAMEN, *s. m.*, interprétation, traduction, explication.

LOI ENTERPRETAMENS et declaraments.

Tit. de 1279. DOAT, t. CXLVII, fol. 16.

Leur interprétation et déclaration.

IT. *Interpreciamento.*

4. ENTERPRETAIRE, ENTERPRADOR, *s. m.*,
lat. INTERPRETATOR, interprète, tra-
ducteur.

Jeronime, ENTERPRETAIRE de la sanhta lei.
Fo lo segons ENTERPRETAIRE de la ley.

Segon los .LXX. ENTERPRADORS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 36, 17 et 3.

Jérôme, interprète de la sainte loi.

Fut le second interprète de la loi.

Selon les soixante-dix interprètes.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Interpretador*. IT. *Inter-
pretatore*.

5. INTERPRETATIÜ, *adj.*, lat. INTERPRE-
TATIVUS, interprétatif, explicatif.

Virtut INTERPRETATIVA de passios de l'anima.

Eluc. de las propr., fol. 42.

Faculté interprétative des passions de l'âme.

CAT. *Interpretatiu*. ESP. PORT. IT. *Interpreta-
tivo*.

6. INTERPRETABLE, *adj.*, interprétable,
explicable.

Del cal grans paranla es a nos INTERPRETABLE.

Trad. de l'Ép. de S. Paul aux Hébreux.

Duquel grande parole est interprétable pour nous.

INTIMAR, *v.*, lat. INTIMARE, intimer,
notifier.

Part. pas. Las supplications... INTIMADAS.

Fors de Béarn, p. 1083.

Les suppliques... notifiées.

CAT. ESP. PORT. *Intimar*. IT. *Intinare*.

2. INTIMATION, INTIMATIO, *s. f.*, lat.
INTIMATIONEM, intimation, notifica-
tion.

Tal INTIMATION sera feyta.

Fors de Béarn, p. 1094.

Telle intimation sera faite.

Al encontre dels dits tres estats am INTI-
MATIO.

Tit. de 1473. DOAT, t. CXXXIX, fol. 284.

A l'encontre desdits trois états avec intimation.

CAT. *Intimació* ESP. *Intimacion*. PORT. *Intima-
ção*. IT. *Intimazione*.

INTZ, INS, INZ, *prép.*, lat. INTUS, dans,
dedans, au dedans.

La dolors qu' INS el cor s'espan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquerra.

La douleur qui dans le cœur s'épand.

INZ el cor ai dolorosa pezanza.

B. ZORGI : Non lassarai.

Dans le cœur j'ai douloureuse pensée.

Adv. Las alas desotz n'ongeretz,

E la carn INS li moillaretz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous en oindrez les ailes par dessous, et vous lui
moillerez la chair dedans.

ANC. FR. Je pleure *ens* et me ry par dehors.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 532.

Prép. comp. Ans qu'ieu la vis, la vezia

INZ e mon cor cascun dia.

PONS DE CAPDUEIL : Quoras que.

Avant que je la visse, je la voyais *au dedans* de
mon cœur chaque jour.

INTZ EN l'aiga l'a balansat.

Roman de Jaufre, fol. 84.

Au dedans de l'eau l'a précipité.

INS EN mon cor l'amara a rescos.

FOLQUET DE MARSEILLE : S' al cor plagues.

En dedans de mon cœur je l'aimerai en cachette.

Chantars no pot guaire valer,

Si n' INS DEL cor no mov lo chans.

B. DE VENTADOUR : Chantars.

Chanter ne peut guère valoir, si le chant ne part
du dedans du cœur.

2. DINTZ, DINS, *prép.*, dans, dedans.

Ab tant Jaufre es DINTZ intratz.

Roman de Jaufre, fol. 21.

En même temps Jaufre est entré *dedans*.

Es DINS mon cor espandida.

GUILLAUME DE CABESTAING : Aissi cum selli.

Est épanouie *dans* mon cœur.

Jauzrai joy DINS vergier o DINS cambra...

Que m' cossentis a celat DINS sa cambra.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Je jouirai de joie *dans* verger ou *dans* chambre...

Qu'elle me souffrit en cachette *dans* sa chambre.

Adv. DINS es poirida e sembra vert.

PIERRE D'Auvergne : Abans que.

Dedans est pourrie et semble verte.

Si secours non au

Sylh que DINS estan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puese.

Si secours n'ont ceux qui *dedans* sont.

Prép. comp. DINS en la boissera.

GARINS D'ARCHIER : Veillz Comunal.

En dedans de la buisnière.

ANC. FR. Denz ses chambres l'en mena.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 193.

Car *dans* la ville les mettroient.

Vigiles de Charles VII, t. II, p. 53.

CAT. *Dins*. ESP. PORT. IT. *Dentro*.

3. DEDINTZ, DEDINS, DEDIS, *prép.*, dedans, au dedans.

DEDINTZ las flamas grantz.

V. de S. Honorat.

Dedans les grandes flammes.

DEDINS e fors son repaire.

V. de Raimond de Miraval.

Dedans et hors sa demeure.

Adv. Es malvatz defors e DEDINS.

PIERRE D'Auvergne : Chantarei.

Est mauvais dehors et *dedans*.

S'espan defors e DEDIS.

GUILLAUME de CABESTAING : Ar vei qu'em.

S'épand dehors et *dedans*.

PER DEDINS en l'arma.

V. et Vert., fol. 94.

Par dedans en l'âme.

ANC. FR. Finies *dedenz* un an.

Ord. des R. de Fr., 1355, t. III, p. 26.

Dedens certains limitez jours.

Vigiles de Charles VII, t. I, p. 53.

ESP. *De dentro*.

4. SAINTZ, SAINS, SAYNS, *adv.* formé de SAI et d'INTZ, céans, ça dedans, ici dedans.

Pilatz apella son corrien :

« Aduy SAYNS lo fil de Dieu. »

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Pilate appelle son messager : « Amène céans le fils de Dieu. »

SAINS es vostre dreg camis.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seignor vos que.

Çà *dedans* est votre droit chemin.

Substantiv.

Els frayres de SAINTZ as trastotz enugatz.

V. de S. Honorat.

Les frères de céans tu as tous ennuyés.

Adv. comp. DE SAINS tenetz, bels amics.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seignor vos que.

Par ici venez, bel ami.

5. LAINTZ, LAINS, LAYNS, LAINZ, *adv.*, formé de LAI et d'INTZ, léans, là dedans.

D'una donzella fo LAINZ visitatz.

Poème sur Boèce.

Par une demoiselle il fut léans visité.

Can non l'an LAINS trobat.

RAINOND VIDAL : Unas novas.

Quand ils ne l'ont pas là *dedans* trouvé.

Cayran LAYNS el foc d'infern arden.

FOLQUET de ROMANS : Lo dous.

Tomberont léans dans le feu d'enfer ardent.

Substantiv.

Las gentz en fetz issir de LAINZ maintenant.

V. de S. Honorat.

Les gens en fit sortir de léans incontinent.

ANC. FR. *Laienz* avoit quarante chevalier.

VILLEHARDOUIN, p. 192.

Le tien feu père estant enclos léans.

J. MAROT, t. V, p. 228.

6. DINTRE, *prép.*, dans, dedans.

Per que, DINTRE mon cors, en sny era dolens.

BERTRAND D'ALLAMANON : Molt m'es greu.

Par quoi, *dans* mon cœur, j'en suis maintenant dolent.

7. LAINTRE, *adv.*, léans, là dedans.

Calor de LAINTRE.

HUGUES de SAINT-CYR : Un sirventes.

Chaleur de là *dedans*.

8. INTRAR, ENTRAR, *v.*, lat. INTRARE, entrer.

Vol en Gascoign' INTRAR.

B. CALVO : Mout a que.

Vent en Gascogne *entrer*.

Fig. Non voill INTRAR en guerra ni en conten.

BERTRAND DE BORN : Gent fai nostre.

Je ne veux *entrer* en guerre ni en contestation.

Per tot lo cors m'INTRA s'amors,

Si cum fai l'aigua en l'esponja.

PEYROLIS : Manta gens.

Par tout le corps m'*entre* son amour, ainsi comme fait l'eau en l'éponge.

Quant lo senhor ENTRARA en possession.

Titre de 1080.

Quand le seigneur *entrera* en possession.

— Commencer.

Abril issic, mais INTRAVA.

P. VIDAL : Abril issic.

Avril sortit, mai *entraît*.

Substantiv. Veirem al INTRAR del estor.

BERTRAND DE BORN : Be m'play.

Nous verrons à l'*entrer* de l'estour.

Part. prés. Loc. Quan son al yvern INTRAN.

BERTRAND DE BORN : Greu m'es.

Quand ils sont à l'hiver *entrant*.

— Substantiv. Entrée.

Al INTRAN de la ost, K. mandec al arsevesque.

PHILOMENA.

À l'*entrée* de l'armée, Charles manda à l'archevêque

— Commencement.

Sai, al temps del INTRAN d'avril.

A. DANIEL : Lancelan sou.

Ici, au temps du commencement d'avril.

Part. pas. Quan m'en soi ENTRATZ el moster.

FOLQUET DE ROMANS : Donna ieu pren.

Quand je m'en suis entré au monastère.

Substantiv. Del INTRAT d'estiu entro yvern.

Eluc. de las propr., fol. 232.

De l'entrée d'été jusqu'à hiver.

CAT. ESP. PORT. Entrar. IT. Intrare, entrare.

9. INTRUS, adj., lat. INTRUSUS, intrus, -poussé dedans, enfermé, resserré.

Tenon encarcerat et intrus.

Statuts de Provence. BOMY, p. 199.

Tiennent incarcéré et resserre.

CAT. Intrus. ESP. PORT. IT. Intruso.

10. INTRADA, s. f., entrée, action d'entrer.

De lur INTRADA K. non saup res.

PHILOMENA.

De leur entrée Charles ne sut rien.

Nos avem entendut que vos avetz voluntat de bastir una tor a l'INTRADA de nostra terra.

Liv. de Sydrac, fol. 2.

Nous avons entendu que vous avez volonté de bâtir une tour à l'entrée de notre terre.

— Commencement.

L'antr'ier, a l' INTRADA d'avril.

GUILLAUME D'AUTOUL : L'autr'ier.

L'autre jour, à l'entrée d'avril.

CAT. ESP. PORT. Entrada. IT. Entrata.

11. INTRAMEN, s. m., entrée.

Per lo sanctisme salvamen

E de paradis INTRAMEN.

V. de S. Alexis.

Par le très saint salut et l'entrée de paradis.

— Commencement.

El ters dia del INTRAMEN del mes de juli.

Hist. de Languedoc, t. II, pr., col. 14.

Au troisième jour de l'entrée du mois de juillet.

ANG. CAT. Entrament. ANG. ESP. Entramiento.

IT. Intramento, entramento.

12. INTRATGE, s. m., entrée.

L'INTRATGES de sa maïo sobredicha.

Tit. de 1280. Arch. du Roy. QUERCI.

L'entrée de sa maison susdite.

Bon encontre m don Deus e bon INTRATGE,

E m lais trobar dona ses cor truian.

G. FAIDIT : Tant ai sufert.

Bonne rencontre me donne Dieu et bonne entrée, et me laisse trouver dame sans cœur vil.

Mas ges per un pauc d'INTRATGE.

No vol mon despiuzelatge

Camjar per nom de putana.

MARCABRUS : L'autr'ier.

Mais point pour un peu d'entrée, je ne veux changer mon dépuclage pour nom de prostituée.

ANG. FR. La chambre de Floripes, dont l'entree estoit fait merveillement.

Roman français de Fierabras, liv. II, chap. 4.

13. INTROIT, s. m., lat. INTROITUS, entrée, commencement.

Aquel INTROIT de aquest libre.

Trad. d'Albacasis, fol. 1.

Ce commencement de ce livre.

— Introït, terme de liturgie.

Celesti papa establi los INTROITS e'ls graduals.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 90.

Le pape Célestin établit les introïts et les graduels.

CAT. Introït. ESP. PORT. IT. Introito.

14. INTRALIA, s. m., entraille.

Fig. Las INTRALIAS de la divina lei.

Trad. de Bède, fol. 83.

Les entrailles de la divine loi.

15. SOTZINTRAR, v., lat. SUBINTRARE, s'insinuer.

Li cal sotzINTRERON en cercar la nostra franqueza.

Trad. de l'Ép. de S. Paul aux Galates.

Lesquels s'insinuèrent à scruter notre franchise.

16. SUBINTRACIO, s. f., introduction, insinuation.

Arch celeste... no es res plus mas SUBINTRACIO dels rachtz dins la cavitat de la nivol aigoza.

Eluc. de las propr., fol. 120.

L'arc céleste... n'est rien plus qu'insinuation des rayons dans la cavité de la nuée aqueuse.

ESP. Subintración.

17. PENETRAR, v., lat. PENETRARE, pénétrer.

Fai PENETRAR l'agulla.

Entro que PENETRE aquela entro al antre latz.

Trad. d'Albacasis, fol. 16 et 6.

Fais pénétrer l'aiguille.

Jusqu'à ce que celle-là pénètre jusqu'à l'autre côté.

Part. prés. PENETRANT entro a la antra extremitat.

Trad. d'Albucasis, fol. 5.

Pénétrant jusqu'à l'autre extrémité.

CAT. ESP. PORT. *Penetrar*. IT. *Penetrare*.

18. PENETRATIU, PENETRATIEU, *adj.*,
pénétratif, qui a la faculté de pénétrer.

Son foc es sobre agut et PENETRATIU.

Cum lor calor sia subtil et PENETRATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 132 et 195.

Son feu est très piquant et *pénétratif*.

Comme leur chaleur soit subtile et *pénétorative*.

Fig. Avia entendement PENETRATIU.

V. de S. Flors. DOAT, t. CXXIII, fol. 252.

Avait entendement *pénétratif*.

CAT. *Penetratiu*. ESP. PORT. IT. *Penetrativo*.

19. PENETRATIO, *s. f.*, lat. PENETRATIO,
pénétration.

Si frega ab drap aspre donant al oli PENE-
TRATIO.

Eluc. de las propr., fol. 224.

Se frotte avec drap rude donnant à l'huile *péné-
tration*.

CAT. *Penetració*. ESP. *Penetracion*. PORT. *Pe-
netração*. IT. *Penetrazione*.

20. ENTESITAL, *adj.*, du lat. INTESTI-
nus, intestinal.

De hernia ENTESITAL.

Trad. d'Albucasis, fol. 34.

De hernie intestinale.

ESP. PORT. *Intestinal*. IT. *Intestinale*.

21. INTERIOR, *adj.*, lat. INTERIOR, in-
térieur.

Per adoration de latria exterior et INTERIOR.

Doctrine des Vaudois.

Par adoration de latrie extérieure et intérieure.

CAT. ESP. PORT. *Interior*. IT. *Interiore*.

22. EXTERIOR, *adj.*, lat. EXTERIOR, ex-
térieur.

Per adoration de latria EXTERIOR et interior.

Doctrine des Vaudois.

Par adoration de latrie extérieure et intérieure.

CAT. ESP. PORT. *Exterior*. IT. *Esteriore*.

23. INTRINSEC, *adj.*, lat. INTRINSECUS,
intrinsèque, intérieur, interne.

La codena INTRINSECA.

INTRINCEQUa medicina.

Trad. d'Albucasis, fol. 30 et 23.

La couenne intérieure.

Médecine interne.

CAT. *Intrinsec*. ESP. PORT. IT. *Intrinseco*.

24. INTRINCEQUAMENT, *adv.*, intrinsè-
quement, intérieurement.

Sia la posito de la ma INTRINCEQUAMENT
sobre la taula.

Trad. d'Albucasis, fol. 68.

Que la position de la main soit *intérieurement*
sur la table.

CAT. *Intrinsecament*. ESP. PORT. IT. *intrinseca-
mente*.

25. EXTRINSEC, *adj.*, lat. EXTRINSECUS,
extrinsèque, externe.

Inscizio intrinseca o EXTRINSECA.

Trad. d'Albucasis, fol. 46.

Incision interne ou *externe*.

CAT. *Extrinsec*. ESP. PORT. *Extrinseco*. IT. *Es-
trinseco*.

26. FORINCE, *adj.*, lat. FORINSECUS,
extérieur.

Per cansa FORINCEA.

Eluc. de las propr., fol. 27.

Par cause *extérieure*.

27. INSERIR, *v.*, lat. INSERERE, insérer,
insinuer, enregistrer.

INSERIR procuracion o mandament.

Fors de Béarn, p. 1096.

Insinuer procuracion ou mandat.

Part. pas. Las quals volem esser INSERIDAS.

Tit. de 1464. DOAT, t. CXXXIX, non paginé.

Lesquelles nous voulons être *insérées*.

En las cals son INSERTAS letras del loctenen
del rey.

Tit. de 1348. DOAT, t. XLVIII, fol. 240.

En lesquelles sont *insérées* lettres du lieutenant
du roi.

ANC. CAT. ESP. *Inserir*. PORT. *Inserir*, *enxerir*.
IT. *Inserire*.

28. INSERCIO, INSERTION, *s. f.*, lat. INSE-
RTIONEM, insertion, ente.

Per INSERTIO o enpent.

Eluc. de las propr., fol. 196.

Par ente ou greffe.

— Insinuation, enregistrement.

Inserir procuracion o mandament. Per tal
INSERTION... se pagara, etc.

Fors de Béarn, p. 1096.

Insinuer procuration ou mandat. Pour telle *insinuation*... se paiera, etc.

CAT. *Inserciò*. ESP. *Insercion*. PORT. *Inserção*.
IT. *Inserzione*.

IOTHACISME, *s. m.*, lat. *iotacismus*,
iotacisme, répétition vicieuse de l'*i*.

*IOTACISMI sunt, cum i littera supra justum
decorem in dictionibus extenditur.*

DIOMED., *De Part. orat.*, col. 448. Putsch.

IOTHACISMES, so es cant en una dictio son
dûi *ii*... per esquivar aquel vici, hom non
pronuncia mas *i*.

L'cy d'amors, fol. 109.

L'*iotacisme*, c'est quand deux *ii* sont dans un
mot;... pour esquivier ce vice, on n'en prononce
qu'un.

IPOCONDRES, *YPOCONDRI*, *s. m. pl.*,
lat. *HYPOCHONDRIA*, hypocondres,
parties latérales de la région supé-
rieure du bas-ventre.

De jos dels *YPOCONDRES*.

Trad. d'Albucasis, fol. 7.

Au-dessous des *hypocondres*.

Si 'ls *YPOCONDRI*... so ses dolor.

Eluc. de las propr., fol. 50.

Si les *hypocondres*... sont sans douleur.

CAT. *Hipocondrics*. ESP. *Hipocondrios*. PORT.
Hypocondrios. IT. *Ipocondri*.

IPOTECARI, *YPOTECARI*, *IPOTICARI*,
IPOTICAIRE, *s. m.*, lat. *APOTHECARIUS*,
apothicaire.

Electnaris

Non lor ten pro n' *IPOTICARIS*.

UN TROUBADOUR ANONYME : Dieus nos.

Electnaire ne leur tient profit ni *apothicaire*.

Auran lor *YPOTECARI*

Especial don hom penra

Tot aquo que mestiers fara

Al dig malaude.

Brev. d'amor, fol. 124.

Aurant leur *apothicaire* spécial dont on prendra
tout ce qui fera besoin audit malade.

No poiran... *IPOTICAIRE*s far compositions o
coufections de *medecinas solutivas*.

Fors de Béarn, p. 1078.

Ne pourront... *apothicaire*s faire compositions ou
coufections de *medecinas solutivas*.

CAT. *Apotecari*, *poticari*. ESP. PORT. *Boticario*.

IR, *v.*, lat. *IRE*, aller.

Ce verbe est défectif; il n'en reste
guère d'exemples qu'au futur de l'in-
dicatif et au conditionnel :

Que m fassa matin dirnar

Ans que m lai's *IR* una legua.

T. DE BERTRAND ET DE JAUSBERT : Jausbert.

Qui le matin me fasse dîner avant qu'elle me laisse
aller une lieue.

Chansos, tu m'*IRAS* ontra mar.

B. DE VENTADOUR : En abril quan.

Chanson, tu m'*iras* outre mer.

Laires ser'i, et *IRIA* cap cli.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

Serai larron, et *irait* tête baissée.

Il se combine avec **EN** :

Vnelh saber, quan m'en *IRAI*,

Cum es de vos, ni cossi us vai.

P. ROGERS : Senher.

Je veux savoir, quand je m'en *irai*, comment est
de vous, et comment vous va.

Ce verbe fut aussi employé auxiliai-
rement au devant des participes pré-
sents :

Per pauc de semblan

IRIAITZ doptan.

GIRAUD DE BORNEIL : Ja m vai.

Pour pen d'apparence vous *iriez* doutant.

Mas tos temps m'en *IRAI* claman.

RAIMOND DE MIRAVAI : Enquer non.

Mais toujours je m'en *irai* réclamant.

ANC. FR. Adont nous *iroient* noiant

Tout che que nous avons véa.

Roman du châtelain de Coucy, v. 4483.

Et se donneroient por noiant

Qui si ne s'*iroit* asproiant.

Roman de la Rose, v. 7652.

ANC. CAT. ESP. *Ir*. PORT. *Hir*, *ir*. IT. *Ire*.

2. **EISSIR**, **EYSSIR**, **ISSIR**, **YSSIR**, *v.*, lat.
EXIRE, sortir.

En loc d'on non veia **EISSIR**.

PIERRE DE DURBAN : Peironet.

En lieu d'où il ne voit **sortir**.

Si que n'**EISSI** pels costatz

Sancs et aiga **eyssam**.

GENEYS : Dieus verays.

Tellement qu'en **sortit** par les côtés sang et eau
également.

Quar tan laissezz Marcelh'aunidamen,

Quar non **ysstiz** trompan o combaten.

BERTRAND D'ALLAMANON : Un sirventes.

Parce que vous laissâtes Marseille si honteusement, car vous ne *sortîtes* pas en faisant sonner les trompes ou en combattant.

Fig. Yssir de peccat per se meteys.

V. et Vert., fol. 33.

Sortir de péché par soi-même.

Per *exssir* de paureza.

V. de S. Honorat.

Pour *sortir* de pauvreté.

— Saillir, former éminence.

Clause ab .i. peyra que iesqua defora en maniera de clau.

PHILOMENA.

Fermer avec une pierre qui *sorte* dehors en manière de clé.

— Provenir.

Fig. Proeza eis del coratge,

Veus son melhor linhatge.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Prouesse *sort* du cœur, voilà sa meilleure lignée.

Loc. Si donc del tot de mon sen non issia.

CADENET : Tals reigna.

Si donc je ne *sortais* entièrement de mon sens.

Aysso es yssir de todas las fis.

V. et Vert., fol. 86.

Cela est *sortir* de toutes les bornes.

Part. prés. El mes de junh issen.

G. RIQUIER : Sitot s' es grans.

Au mois de juin *sortant*.

So fo issen pascor, quan intra mais.

Roman de Gérard de Rossillon, fol. 74.

Ce fut *sortant* le printemps, quand entre mai.

Part. pas. Platz me qu' ar sui issitz

De la terra on fui noiritz.

PIERRE D'AUVERGNE : En estiu quan.

Il me plaît, vu que maintenant je suis *sorti* de la terre où je fus nourri.

E' l manens, qu' es d' aver issitz,

Es clamatz fols e pauc prezatz.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ja hom pres.

Et le riche, qui est *sorti* de richesse, est appelé fou et peu prisé.

Pos l'espig' es issida,

Balaia lonc temps lo gras.

B. DE VENTADOUR : Lo temps viai.

Après que l'épi est *sorti*, il balance long-temps le grain.

ANC. FR. Coment eles *eissent* des cors.

Ainz qu' Eliduc s'en seit *issuz*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 415, et t. I, p. 470.

Qar li maus fruis *ist* de male ente.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 297.

Et en dit qu'il ne peut du sac

Issir que ce qui est dedens.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 706.

Et *issirent* hors de leurs logis.

MONSTRELET, t. I, fol. 228.

CAT. ANC. ESP. *Exir*. IT. *Escire*, *uscire*.

3. ISSIT, EYSUYT, s. m., lat. EXITUS, sortie, issue.

Per lo mar Ros passeron com per bel EYSUYT.

La nobla Leyczon.

Par la mer Rouge passèrent comme par belle *issue*.

Fig. Al issit del mes.

Tit. de 1221. Doat, t. LXXXVII, fol. 110.

A la *sortie* du mois.

CAT. *Exit*. ANC. ESP. *Exito*.

4. EYSSIMENT, ISSIMENT, YSEMENT, s. m., sortie, fin.

EYSSIMENT de urina es prohibit.

Comensament de YSEMENT de aignas en dos hnels.

Trad. d'Albucasis, fol. 32 et 4.

Sortie d'urine est empêchée.

Commencement de *sortie* d'eaux dans les deux yeux.

Fig. Segnors e serf han aital ISSIMENT.

La Barca.

Seigneurs et serfs ont même *fin*.

Den paszar tota ora los oils del cor al ISSIMEN de vida.

Trad. de Bède, fol. 37.

Doit poser toujours les yeux du cœur à la *sortie* de la vie.

ANC. CAT. *Eximent*.

5. ISSIDA, ICHIDA, s. f., issue, sortie.

L'ISSIDA communal.

Tit. de 1166. Hist. de Lang., t. III, pr., col. 116.

La *sortie* commune.

L'autr' ier a l' ISSIDA d'abriu.

MARCABRUS : L'autr' ier.

L'autre jour, à l'*issue* d'avril.

Los pas de las ICHIDAS del reame.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 206.

Les passages des *issues* du royaume.

ANC. ESP. Entradas y *essidas*... ni entrada ni *essida*.

Tit. de 1206. Arto del rom., CASTEL, p. 44.

CAT. *Exida*. IT. *Escita*, *uscita*.

6. EYSSHDURA, EYSHIDURA, *s. f.*, fluxion,
éruption, exanthème, abcès.

EYSHIDURAS de boca.

EYSHIDURAS e nafras de boca.

EYSHIDURAS o florones.

Eluc. de las propr., fol. 206, 213 et 42.

Fluxions de la bouche.

Éruptions et blessures de bouche.

Exanthèmes ou furoncles.

7. EISUCH, *s. m.*, issue, hasard.

Juec... de cartas al EISUCH.

Stat. de Provence. JULIEN, t. I, p. 550.

Jeu... de cartes au *hasard*.

8. ISSEC, *s. m.*, butin.

G. e li seu preuen lh' ISSEC;

Tant eu dona a sos homes com far s'o dec.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 12.

Gérard et les siens prennent le *butin*; il en donne
a ses hommes autant qu'il doit le faire.

9. GEISHIR, GEYSSHIR, *v.*, sortir.

Cignes, quan, polets, auzo sonar eitholas,
GEISHO tantost del ni e comenso cantar.

Superfluitat GEYSSH per la boca.

Fluvi qui GEISH de paradis terrestre.

Eluc. de las propr., fol. 145, 80 et 151.

Les cygnes, quand, petits, ils entendent retentir
lyres, *sortent* aussitôt du nid et commencent à
chanter.

La superfluité *sort* par la bouche.

Fluveu qui *sort* du paradis terrestre.

Part. prés. En deus... proeminens o GEYSSBENS.

Eluc. de las propr., fol. 43.

En dents... proéminentes ou *sortantes*.

10. GEYSSHIMENT, GEYSHIMEN, *s. m.*,
sortie.

En las uarrs fa gran brug en son GEYSSHI-
MENT.

Intrahens et GEYSHIMENS d'aquestas .vii.
planetas.

Eluc. de las propr., fol. 82 et 112.

Dans les nariens fait grand bruit en sa *sortie*.

Entrées et *sorties* de ces sept planètes.

11. DEZEISSIR, *v.*, sortir, se retirer.

Mas cell qi gen sap de mal DEZEISSIR.

DURAND DE CARPENTRAS: Un sirventes.

Mais celui qui gentiment sait *se retirer* de mal.

12. FERSIESSIR, *v.*, sortir.

No s'ug qu'ieu tant m'afolisca

Que de ma boca FORTESCA.

G. RAIMOND DE GIRONELLA: La clara lutz.

Qu'elle ne s'imagine pas que tant je m'affolle
qu'elle *sorte* de ma bouche.

13. SOBREYSSIR, SOBRIESSIR, *v.*, sortir
au dessus, surélever, surgir.

Garda tos sens no SOBRIESSA ni vers.

SERVERI DE GIRONA: Qui bon frug.

Prends garde que ton sens ne *sorte* au dessus ni
verse.

Part. pas. Sos bas paraiges SOBREYSSITZ

Sai que fenira coma lais,

E s tornara lai d'on es trais.

BERTRAND DE BORN: Pus lo gens.

Je sais que sa basse noblesse *surélevée* finira comme
lai, et s'en retournera là d'où elle est tirée.

14. REDICIO, *s. f.*, lat. REDITIO, retour.

Ad aquela malautia que es sanada per cau-
teri, non es REDICIO tot temps.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

A cette maladie qui est guérie par cautère, il n'y
a pas toujours *retour*.

15. PRETERIR, *v.*, lat. PRAETERIRE, aller
oultre, passer, dépasser.

Ni s pot mudar ni PRETERIR.

Brev. d'amor, fol. 105.

Ni se peut changer ni *passer*.

Part. pas. Temps PRETERIT.

Memoria... regarda las causas PRETERIDAS.

Eluc. de las propr., fol. 18.

Temps *passé*.

La mémoire... regarde les choses *passées*.

CAT. ESP. PORT. *Preterir*. IT. *Preterire*.

16. PRETERIT, *s. m.*, prétérît, terme de
grammaire.

PRETERIT perfeît,... PRETERIT non perfeît.

Gramm. prov.

Prétérît parfait,... *prétérît* non parfait.

CAT. *Preterit*. ESP. PORT. IT. *Preterito*.

17. PRETERICION, *s. f.*, lat. PRAETERI-
CIONEM, prétérition, omission.

Anular lo testament per PRETERICION.

Cont. de Condom.

Annuler le testament pour *omission*.

CAT. *Preterició*. ESP. *Pretericion*. PORT. *Prete-
rição*. IT. *Preterizione*.

18. CIRCUITIO, CIRCHICIO, *s. f.*, lat.

CIRCUITIO, tour, contour, circuit, circonlocution, périphrase.

En la circuitio del os.

Trad. d'Albucasis, fol. 59.

Dans le contour de l'os.

Es circuitios can, per la circunstancia d'un mot, hom enten .i. autre mot.

Leys d'amors, fol. 132.

C'est circonlocution quand, par la circonstance d'un mot, on entend un autre mot.

ANC. CAT. *Circucio*. ESP. *Circucion*. IT. *Circuizione*.

19. TRANSITORI, *adj.*, lat. TRANSITORIUS, transitoire, passager.

Los bes TRANSITORIS.

L'Arbre de Batalhas, fol. 114.

Les biens passagers.

En causas TRANSITORIAS et mundanals.

Eluc. de las propr., fol. 22.

En choses passagères et mondaines.

CAT. *Transitori*. ESP. PORT. IT. *Transitorio*.

20. TRANSITU, *adj.*, lat. TRANSITIVUS, transitif.

TRANSITUS es cant le faytz... passa en altra causa... Aytal neutri TRANSITU an motas vetz algunas tersas personas.

Leys d'amors, fol. 74.

Est transitif quand le fait... passe en autre chose... De tels neutres transitifs ont nombreuses fois aucunes tierces personnes.

CAT. *Transitiu*. ESP. PORT. IT. *Transitivo*.

21. TRANSITIVAMEN, TRANSEUMPTIVAMEN, *adv.*, transitivement, transitoirement.

Sobre la qual passa... TRANSITIVAMEN.

Om pauza aquesta dictio, corr, propriamen et en apres TRANSEUMPTIVAMEN per methafora.

Leys d'amors, fol. 57 et 116.

Sur laquelle il passe... transitivement.

On pose ce mot, court, proprement et ensuite transitivement par métaphore.

IT. *Transitivamente*.

22. TRANSITO, *s. f.*, lat. TRANSITO, transition.

TRANSITOS... continua las causas dichas e las dizidoiras.

Leys d'amors, fol. 146.

La transition... continue les choses dites et celles qui doivent être dites.

CAT. *Transició*. ESP. *Transicion*. PORT. *Transição*. IT. *Transizione*.

IRA, *s. f.*, lat. IRA, colère, fureur.

Meils es que hom aia la ira dels felos que lor compania.

Trad. de Bède, fol. 74.

Il est mieux qu'on ait la colère des méchants que leur compagnie.

Fig. Mas ira del mal temps lur a frascat la vela.

V. de S. Honorat.

Mais la fureur du mauvais temps leur a déchiré la voile.

Filhs de ira e filhs de mort.

V. et Vert., fol. 39.

Fils de colère et fils de mort.

Loc. Lo soleils no s colge sobre la vostra ira.

Trad. de Bède, fol. 38.

Que le soleil ne se couche pas sur votre colère.

ANC. FR. Fut de plus en plus esmen en ire.

MONSTRELET, t. I, fol. 222.

Ne vueilles pas, ô sire,

Me reprendre en ton ire.

CL. MAROT, t. IV, p. 235.

— Tristesse, chagrin.

Totz temps sec joy ir'e dolors,

E tos temps ira jois e bes;

E ja non crey, s' ira non fos,

Que ja sanpes hom jois que s'es.

B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Toujours tristesse et douleur suit joie, et toujours joie et bien, tristesse; et désormais je ne crois pas, si tristesse ne fût, qu'on sût jamais ce qu'est joie.

ANC. FR. Long tens ai esté

En ire sanz joie.

AUBOIN DE SÉZANE. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 156.

CAT. ESP. PORT. IT. *Ira*.

2. IROR, YROR, *s. f.*, rancune, fureur, frénésie.

Ab belhs digz plazentiers, ses yror,

Torno 'ls erratz desviatz en la fe.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Del tot vey.

Avec beaux discours agréables, sans colère, ils ramènent les égarés déviés de la foi.

Mais hom qn'es fol, so dizon li auctor,

Non er jujatz tro que 'l ten be iror.

P. RAYMOND DE TOULOUSE : Si cum l' enfas.

Mais homme qui est fou, ce disent les auteurs, ne sera jugé tant que le tient bien la frénésie.

— Tristesse, chagrin.

Per l' aura freida que guida

L' invern, q'es tant ples d' iror

L' anzeill.

MARCAERUS : Per l' aura.

A cause du vent froid qui guide l'hiver, vu qu'est si plein de *tristesse* l'oiseau.

ANC. FR. Prinist l'escu, traist l'espée é point
par grant *iror*.

Roman de Rou, v. 4620.

Moult ot en son cuer grant *iror*.

Roman du Renart, t. II, p. 288.

Et en si grant *ireur* t'a mis.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 354.

3. IRASOS, *s. f.*, colère, fureur.

Aquo fo dans e tala et IRASOS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 76.

Ce fut domage et taille et fureur.

4. IRACIBILITAT, *s. f.*, irascibilité, irritabilité.

IRACIBILITAT et outras passios colericas.

Eluc. de las propr., fol. 115.

Irritabilité et autres passions colériques.

IT. Irascibilità, irascibilitate, irascibilitade.

5. IRAMENT, *s. m.*, colère, fureur.

Harditz et orgoillos e de leus IRAMENTZ.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Hardis et orgueilleux et de faciles colères.

IT. Iramento.

6. IRAISENSA, IRAISENSA, *s. f.*, colère, emportement.

Folzers es IRAISENSA abitans am prince.

En bona pessa, es breus memoria d'IRAISENSA.

Trad. de Bède, fol. 5 et 4.

La colère habitant avec prince, c'est la foudre.

En bonne pensée, la mémoire de colère est courte.

ANC. ESP. Irascencia.

7. IROS, *adj.*, furieux, courroucé, colère, fâché.

Pas per sa terra non es IROS,

Meubre 'l sa sor e 'l marit ergulhos

Que la laissa, e non la vol tener.

BERTRAND DE BORN : S'ieu fos aissi.

Puisque pour sa terre il n'est pas courroucé, qu'il lui souvienne de sa sœur et du mari orgueilleux qui la laisse, et ne la veut garder.

Mala molher es... IROZA.

Eluc. de las propr., fol. 71.

Femme méchante est... colère.

ANC. FR. Jamés n'ere vers lui iros.

Roman du Renart, t. I, p. 211.

Et il ert mult fel et iros.

Roman de Brut, t. I, p. 210.

— Triste.

De la bella que m fai estar IROS.

P. VIDAL : Assi m'ave.

De la belle qui me fait être triste.

Fig. Propchan si vai lo jorns IROS.

BERNARD DE VENZENAC : Iverns vai.

Le jour triste s'en va approchant.

ANC. FR. Et n'estoit nul à qui il ne fist feste,

Saus estre aux gens ireux ne desdaigneux.

Vigiles de Charles VII, t. II, p. 29.

L'un court après tout ireux,

L'autre défend sa despoille.

RONSARD, l. I, 467.

ANC. CAT. Iros. PORT. IT. Iroso.

8. IRAISSOS, *adj.*, irascible, colérique, irritable.

HOM IRAISSOS apella tensos.

HOM IRAISSOS es torbaz per las cogitacios d'ira.

Trad. de Bède, fol. 38 et 39.

Homme irritable appelle disputes.

Homme irascible est troublé par les pensées de colère.

9. IRAISSABLE, *adj.*, lat. IRASCIBLEM, irascible, colérique.

Mais val hom seglars pazibles, que morgues IRAISSABLES.

Trad. de Bède, fol. 62.

Plus vaut homme séculier paisible, que moine irascible.

Subst. Orazos d'IRAISSABLE es abominaz encens.

Trad. de Bède, fol. 38.

Prière de colérique est abominable encens.

CAT. ESP. Irascible. PORT. Irascivel. IT. Irascibile.

10. IRACITIU, *adj.*, irritatif, propre à irriter.

Virtut IRACITIVA per la qual hom s'iraysh.

Eluc. de las propr., fol. 18.

Virtu irritative par laquelle on s'irrite.

11. IRAR, *v.*, irriter, fâcher.

Part. pas. substantiv. Irase m'ab los IRATZ.

GIRAUD DE BORNEIL : Los apletz.

Je m'irrite avec les irrités.

ANC. FR. Quand ce oïrent li bourgeois si farent
liop iret.

Chronique de Cambrai, fol. 40.

E quant il plus i perdent et il plus s'en irent.

Roman de Rou, v. 1692.

ANC. ESP. PORT. Irar. IT. Irare.

12. IRASCIER, IRAISSER, IRASSER, *v.*, lat. IRASCI, s'irriter, se fâcher.

No sias isnel a IRAISSER.

Trad. de Bède, fol. 38.

Ne sois pas prompt à t'irriter.

Atressi cum lo leos

Que es tan fer quant s' IRAIS.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum.

Tout ainsi comme le lion qui est si féroce quand il s'irrite.

Substantiv. IRASSER contra mal non es peccatz.

V. et Vert., fol. 11.

S'irriter contre le mal n'est pas péché.

Part. prés. ENUEIOS, trist et IRAISSENS.

Brev. d'amor, fol. 55.

Ennnyeux, triste et se fâchant.

Part. pas. Totz temps vuellh que li ric baro

Sion entre lor IRASCUT.

BERTRAND DE BORN : Lo coms m'a.

Je veux que toujours les puissants barons soient irrités entre eux.

Domna, si ns etz IRASCUDA

Vas me, ges no us me defen.

HUGUES DE S. CYR : Longamen.

Dame, si vous êtes fâchée envers moi, je ne me défends pas contre vous.

ANC. FR. *Iraïssez* e ne vuillez péecher.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 4.

Renart en est moult irascuz...

Moult fu dolenz et irascuz.

Roman du Renart, t. I, p. 86 et 100.

Trestoz penssis et irascus.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 331.

ANC. CAT. *Irascir.*

13. IRADAMEN, *adv.*, avec colère, furieusement, tristement.

Pres comjat d'ela IRADAMEN.

V. de G. Faidit.

Prit congé d'elle avec colère.

Si negus hom tra cotel IRADAMENT.

Cout. de Moyssac, du XII^e siècle. DOAT,

t. CXXVII, fol. 6.

Si nul homme tire couteau avec colère.

ANC. FR. Si li a dit *irément.*

Roman du Renart, t. III, p. 3.

CAT. *Iradaiment.* ESP. *airadamente.* IT. *Iratamente.*

14. AIR, *s. m.*, colère, haine.

Pour ce mot et les composés suivants, voyez AZIR.

Qar totas antras amistatz

Met per vostr' amor en AIR.

SORDEL : Dompna meillz.

Car toutes autres amitiés je prends en haine pour votre amour.

15. AIRAMEN, ADZIRAMEN, *s. m.*, colère, haine, calomnie, injure.

Quar cors qu' es ples d' AIRAMEN

Fai ben faillir hoca soven.

P. VIDAL : Amors pres sni.

Car cœur qui est plein de colère fait bien faillir bouche souvent.

Lanzengiers volon mon dan d'amor,

E diran li ben leu ADZIRAMEN.

B. DE VENTADOUR : Be m eugey de.

Les médisants veulent mon dam en amour, et lui diront peut-être injure.

ANC. ESP. *Airamiento.* IT. *Adiramento.*

16. AIROS, *adj.*, fâché, colère, susceptible.

Panc ama qui non es AIROS.

G. ADHEMAR : Al chant d'auzel.

Peu aime qui n'est pas susceptible.

Com en servir met plus m' entencios.

En mai los trob ves me plus AIROS.

P. MILON : Aissi m' aven.

Comme à servir, je mets plus mon intention, je les trouve plus haineux envers moi.

ESP. *Airoso.* IT. *Adiroso.*

17. AIRAR, AHIRAR, AZIRAR, *v.*, irriter, fâcher, haïr.

L'un fenho, l' autre volon mal dire

De las melhors, per qu' es dregz qu' ieu m' AZIRE.

PONS DE CAPDUEIL : Tant m' a.

Les uns feignent, les autres veulent mal dire des meilleures, c'est pourquoi il est juste que je m'irrite.

Ien no vuellh manentia,

D' on tota gens m' AHIR.

P. VIDAL : Mont viu ab gran.

Je ne veux richesse, d'où toute gent me haïsse.

Part. pas. Mauret, una m det son anel,

De qu' ie ns trobei trop AIRAT.

BONIFACE DE CASTELLANE : Era pueis.

Moret, une (dame) me donna son anneau, de quoi je vous trouvai fort fâché.

ESP. *Airar.* IT. *Adirare.*

18. AIR, AHIR, *v.*, haïr, refuser dédaigneusement.

Part. prés.

Primas me amen, pois me van AISSENT.

Poème sur Boèce.

D'abord m'aiment, puis me vont haïssant.

Part. pas. So qu'ieu vuellh m'es tant ams.

G. RUDEL : Lanquan li jorn.

Ce que je veux m'est si *dédaigneusement refusé*.

19. ENAZIRAR, v., détester, haïr.

Part. pas. Malastrucs, per totz tengutz...

ENAZIRATZ.

ESPERDUT : Qui non.

Malotru, tenu par tous... *hai*.

IRIS, YRIS, s. m., lat. IRIS, iris, sorte de plante.

L'IRIS es, per natura,

Mout bos contra cremadura.

Brev. d'amor, fol. 50.

L'iris est, par nature, moult bon contre brûlure.

IT. *Iride*.

— Arc-en-ciel.

Las colors de l'arc celeste dit YRIS.

Eluc. de las propr., fol. 189.

Les couleurs de l'arc celeste dit iris.

— Sorte de pierre précieuse.

En metalhz et peyras preciozas copioza, qual es YRIS, qui, al rach del solelh pausada, forma l'arch celeste.

Eluc. de las propr., fol. 172.

Abondante en métaux et pierres précieuses, comme est iris, qui, placé au rayon du soleil, forme l'arc celeste.

CAT. ESP. PORT. *Iris*. IT. *Iri*, *iride*.

IRONIA, s. f., lat. IRONIA, ironie.

Eipavéia est tropus per contrarium quod conatur ostendens, ut : Egregiam vero laudem et spolia ampla refectis.

DONATUS, de *Tropis*, col. 1777. Putsch.

IRONIA es una figura per la qual hom pronuncia una cauza, e l'contrari enten.

Lays d'amors, fol. 136.

L'ironie est une figure par laquelle on prononce une chose, et on entend le contraire.

CAT. ESP. PORT. IT. *Ironia*.

IRRITAR, v., du lat. IRRITUS, annuler, rendre nul, révoquer, infirmer.

Cassa, IRRITA et annulla de tot en tot la dicha donation, e no vol que aia efficacia.

Tit. de 1389. DOAT, t. XXXIX, fol. 207.

Casse, *révoque* et annule de tout en tout ladite donation, et ne veut qu'elle ait efficacité.

Part. prés. IRRITANS et annullans de tot en tot autre orden, testamen e codicille.

Tit. de 1252. DOAT, t. XLIV, fol. 12.

Révoquant et annulant de tout en tout autre disposition, testament et codicille.

Part. pas. Cassat, revocat, IRRITAT.

Tit. de 1352. DOAT, t. XLIV, fol. 12.

Cassé, révoqué, *infirmé*.

CAT. ESP. PORT. *Irritar*. IT. *Irritare*.

ISLA, ILLA, ILHA, s. f., lat. *insula*, île.

ILHA es terra per mar o per fluví tot eviro clauza.

Eluc. de las propr., fol. 173.

Ile est terre tout autour par mer ou par fleuve close.

Meseron l'en l' ISLA on a de serpentz tant.

V. de S. Honorat.

Le mirent dans l'île où il y a tant de serpents.

Estrauhas terras, ILLAS e dogat.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valen marques.

Terres étrangères, îles et duchés.

CAT. ESP. *Isla*. PORT. *Ilha*. IT. *Isola*.

ISNEL, adj., all. SCHNELL, prompt, léger, alerte.

Le francique, l'anglo-saxon disaient

SNOEL.

Meill prenden son e plus ISNEL.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Sont mieux prenants et plus prompts.

Era verges e bella;

En tota la ciptat non era plus YSNELLA.

V. de S. Honorat.

Était vierge et belle; en toute la cité n'était pas plus alerte.

Fig. No sias ISNELS a iraisser.

ISNELA confessios fai ISNELA medicina.

Trad. de Bède, fol. 38 et 49.

Ne sois pas prompt à t'irriter.

Prompte confession fait prompt remède.

ANC. FR. Les saetes sunt mult *isneles*,

Mult plus tost vunt ke arondeles.

Roman de Rou, v. 13013.

Tu sembles un éclair, et tes troupes *isnelles* Serves de ton vouloir, n'ont des pieds, ains des ailes.

DU BARTAS, p. 419.

Servir de cœur gent et *ysnel*.

VILLON, p. 65.

2. ISNELAMENT, YSNELLEMENT, adv., légèrement, promptement, vivement.

Obri mos huelhs ISNELAMEN.

ARNAUD DE MARFEIL : Dona genser.

Pouvre mes yeux *vivement*.

An li dig ySNELLAMENT
Tot lo fag.

V. de S. Honorat.

Lui ont dit *promptement* tout le fait.

ANC. FR. Il s'en fouit *isnellement* de la cité de Paris.

MONSTRELET, t. I, fol. 63.

ISOP, ySOP, *s. m.*, lat. *hysopus*, hysope.

Adoncx sui claus, cubertz e sis

D' amor, plus que de flor ySOPs.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey.

Alors je suis environné, couvert et ceint d'amour,
plus qu'*hysope* de fleur.

CAT. *Hisopo*. ESP. *Hisopo*. PORT. *Hysopo*. IT. *Isopo*.

— Goupillou.

Pus a la boca venra 'l fis,

Ni 'l preires secodra l' isop.

PIERRE D'Auvergne : Cui bon vers.

Puis à la bouche viendra la fin, et le prêtre se-
couera le *goupillon*.

ESP. *Hisopo*. PORT. *Hysope*.

ITERAR, *v.*, lat. *ITERARE*, répéter, re-
doubler, réitérer.

Lahoras ITERA la tua medecina.

Trad. d'Albucasis, fol. 5.

Alors redouble la tiende médecine.

CAT. ESP. *Iterar*. IT. *Iterare*.

2. ITERATIO, *s. f.*, lat. *ITERATIO*, répé-
tition, redoublement, réitération.

Non es necessaria ITERATIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 45.

N'est pas nécessaire le redoublement.

— Répétition, figure de mots.

ITERATIOS, es cant hom retorna una me-
teysa sentensa.

Ley's d'amors, fol. 118.

La répétition, c'est quand on reproduit une même
pensée.

CAT. *Iteració*. ESP. *Iteracion*. IT. *Iterazione*.

IVERNAL, IVERNAIL, *s. m.*, lat. *hiber-
nalis*, hiver.

En lo Cranc se fai l' estivals,

Et en Capricorn, IVERNALS.

Brev. d'amor, fol. 29.

Dans le Cancer se fait l'été, et dans le Capricorne,
l'hiver.

Al prim comens del IVERNAIL

MARCABRUS : Al prim.

Au premier commencement de l'hiver.

ANC. ESP. *Ivernal*, *invernal*. PORT. *Invernal*.

2. IVERN, yVERN, *s. m.*, lat. *hibernus*,
hiver.

Penr' yVERN per bel temps de pascor.

AIMERI DE SARLAT : Quan si cargo.

Prendre *hiver* pour beau temps de printemps.

Si que chans ni flors d'albepis

No m' valon plus qu' yVERNS gelatz.

G. RUDEL : Lanquan li jorn.

Tellement que chant ni fleur d'aubépine ne me
valent pas plus qu'*hiver* glacé.

CAT. *Ivern*, *hivern*. ESP. *Invierno*. PORT. IT. *Inverno*.

3. IVERNAR, yVERNAR, *v.*, lat. *hiber-
nare*, faire froid, geler.

En estiu, e quant IVERNA.

T. DE G. RAINOLS ET DE G. MAGRET : Maigret.

En été, et quand il fait froid.

Manjar ses foc, cant fort yVERNA.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m' enuya.

Manger sans feu, quand il gèle fort.

— Hiverner, passer la saison d'hiver.

Agron concelh que aunnessan IVERNAR al
port de Creta.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 27.

Ils eurent conseil qu'ils allassent hiverner au port
de Crète.

CAT. ANC. ESP. *Ivernar*. ESP. MOD. PORT. *Inver-
nar*. IT. *Invernare*.

4. ABIVERNAR, *v.*, tirer de l'hiver, sépa-
rer de l'hiver.

Torna l' arditz en paor,

Quan lo clar temps s' ABIVERNA.

BERTRAND DE BORN : Greu m' es. *Var.*

Tourne l'audace en peur, quand le clair temps se
sépare de l'hiver.

5. YEMAL, *adj.*, lat. *hiemalis*, d'hiver.
Cercle sosticial YEMAL.

Eluc. de las propr., fol. 108.

Cercle solsticial d'hiver.

ESP. PORT. *Hiemal*. IT. *temale*.

J

J, s. m., dixième lettre de l'alphabet, j.

La lettre j n'existait pas expressément dans l'alphabet roman : néanmoins comme la lettre i avait la double valeur d'une consonne et d'une voyelle, j'ai cru devoir, pour plus de clarté, séparer les mots qui commencent par l'r voyelle de ceux qui commencent par l'i consonne, et employer pour l'impression de ces derniers le signe adopté dans tous les dictionnaires modernes. Le passage suivant des *Lays d'amors* autorise à faire cette division :

Aquestas letras i et u tenon loc de consonaus, can en lo comensamen de motz son ajustadas am las autras voeals, o am lors meteyshas; aquo meteysh fan el mieg de dictio.

Lays d'amors, fol. 3.

Ces lettres i et u tiennent lieu de consonnes, quand au commencement des mots elles sont ajoutées avec les autres voyelles, ou avec elles-mêmes; elles font de même au milieu d'un mot.

JA, adv., lat. *jam*, déjà, désormais, incessamment.

JA m vai revenen
D' un dol e d' un' ira
Mos cors.

GIRAUD DE BORNEIL : Ja m vai.

Déjà mon cœur me va revenant d'une douleur et d'une tristesse.

Aisi JA l'en penra merces.

HAMEUS DE LA BROQUERIE : Quan reverdeïon.
Ainsi désormais lui en prendra merci.

ANC. FR.

La nouvelle estoit jà tout partout espadue.

ADAN DE LA HALLE, *Chron. mètr.*, v. 137.

— Jamais.

JA non er, ni anc no fo
Bona dona senes merce.

GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.

Jamais ne sera, ni onques ne fut bonne dame sans merci.

JA no serai

Janzens ses vos, ni benanans.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pus vey.

Jamais je ne serai joyeux sans vous, ni heureux.

Partirai m' en donc ieu? Non, JA.

PEYROLS : Manta gens.

M'en séparerai-je donc moi? Non, *jamais*.

ANC. FR. Ne jà si grant dan ne dunast

K'asez petit ne li semblast.

Roman de Rou, v. 7587.

Lequel traicté n'a esté par moi enfreint ne jà ne sera.

MONSTRELET, l. II, fol. 19.

Ils viennent pour jouer, mais ils ne joueront jà.

POISSON, *Comédie des Femmes coquettes*.

CAT. JA. ESP. JA. PORT. JA. IT. Già.

— Conj. Jà soit que, jà soit ce que, bien que, quoique.

JA no m' ametz, totz temps vos amarai.

ARNAUD DE MARCEIL : Aissi cum li.

Bien que vous ne m'aimiez, toujours je vous aimerai.

— Conj. comp. JA zia que non pogues anar mas per la voluntat de Dieu.

Liv. de Sydrac, fol. 49.

Bien qu'il ne pût aller que par la volonté de Dieu.

JA sia so que uchaisos de persecutio cesse, paz a ades so martyri.

Trad. de Bède, fol. 81.

Jà soit ce que occasion de persécution cesse, la paix a incessamment son martyre.

JA sia aisso que elhs no se pessavo ges que elh agues entendut.

PHILOMENA.

Jà soit ce qu'ils ne s'imaginaient point qu'il eût entendu.

JACIA AISO QUE no lho digno.

Liv. de Sydrac, fol. 49.

Jà soit ce qu'ils ne le disent.

ANC. FR. Jacoit ço ke li dus laidement li forfist.

Roman de Rou, v. 2951.

Jà soit ce que pas ne desserve

Vostre grâce par mon servir.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 508.

ANC. CAT. Jatsia. IT. Già sia ciò che.

— Adv. comp.

Que d'ARAS E DE JA els abandonen totz lors bens.

Chronique des Albigeois, col. 91.

Que d'ores et déjà ils abandonnent tous leurs biens.

IT. Di già.

2. JASSE, JACE, *adv.*, toujours.

Cal que m fassatz, o mal o be,
Vos am e us amaraï JASSE.

ARNAUD DE MARUEIL : Totas bonas.

Quoi que vous me fassiez, ou mal ou bien, je vous aime et vous aimerai *toujours*.

Sieus sui e siens serai JASSE.

PEYROLS : Atressi col.

Sien je suis et sien je serai *toujours*.

— *Adv. comp.*

Car qui nn jorn pert de joi ni de be,
Ja recobrar no'l poïra EN JASSE.

PALAIS : A dreit fora.

Car qui perd un jour de joie et de bien, jamais ne le pourra recouvrer *à toujours*.

De lieys prenc conjat PER JASSE.

P. CARDINAL : Ben tenh per.

D'elle je prends congé *pour toujours*.

3. JADIS, *adv.*, jadis, autrefois.

La vida s'atrobet en un temple JADIS.

V. de S. Honorat.

La vie se trouva en un temple *jadis*.

4. JAMAIS, *adv.*, lat. *JAM MAGIS*, jamais.

Aniatz la derreira chanso

Que JAMAIS auziretz de me.

GIRAUD LE ROUX : Aniatz.

Écoutez la dernière chanson que *jamais* vous entendrez de moi.

Perdud' ai la bellazor

Dona qu' anc fos ni er JAMAIS.

GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens, ùs.

J'ai perdu la plus belle dame qui onques fut ni sera *jamais*.

CAT. *Jamay*, *jamès*. ESP. *Jamas*. PORT. *Júnais*.

IT. *Giammai*.

JACENTI, *s. m.*, lat. *HYACINTHUS*, hyacinthe, pierre précieuse.

Lo .XI., JACENTIS, lo .XII., amatistz.

Trad. de l'Apocalypse, c. 21.

Le onzième, *hyacinthe*, le douzième, améthyste.

2. JACINT, *s. m.*, hyacinthe, pierre précieuse.

JACINT es peyra precioza.

Eluc. de las propr., fol. 188.

Hyacinthe est pierre précieuse.

— Hyacinthe ou jacinthe, plante.

JACINT es herba ab flor de color celesta.

Eluc. de las propr., fol. 211.

Jacinthe est herbe avec fleur de couleur céleste.

CAT. *Jacint*, *jacinto*. ESP. PORT. *Jacinto*. IT.

Giacinto, *iaccinto*.

JACTAR, *v.*, lat. *JACTARE*, vanter.

JACTO se e se bobanso de lur paratge.

Lo Farizieus que se JACTAVA de sos bes.

V. et Vert., fol. 34 et 87.

Se *vantent* et s'enorgueillissent de leur noblesse.

Le Pharisien qui se *vantait* de ses biens.

ANC. FR.

O mines, *jactez*-vous de renverser par terre
Les bastions, les tours, et les murs plus espais.

DU BARTAS, p. 471.

CAT. ESP. PORT. *Jactar*.

2. JACTANCIA, JACTANSIA, *s. f.*, lat. *JACTANTIA*, *jactance*.

JACTANCIA, cant hom se jacta e gaba se meteys.

V. et Vert., fol. 8.

Jactance, quand on se vante et prône soi-même.

Mostra sos faiz ab JACTANSIA.

Trad. de Bède, fol. 28.

Montre ses actions avec *jactance*.

CAT. ESP. PORT. *Jactancia*. IT. *Iattanzia*, *giattanzia*.

3. JACTANSA, *s. f.*, *jactance*.

JACTANSA, es cant hom si meteysh lauza e gaba.

Ley's d'amors, fol. 119.

Jactance, c'est quand on se loue et prône soi-même.

IT. *Iattanza*.

4. JACTACIO, *s. f.*, lat. *JACTATIO*, *jactance*, *parade*, *présomption*.

Poestaz del diable non es pas en sa JACTACIO, mas en la toa voluntat.

Trad. de Bède, fol. 60.

La puissance du diable n'est pas en sa *présomption*, mais en la tienne volonté.

JAFAR, *v.*, plaisanter.

Qui l'antrui Jafa e gabeya.

ARNAUD DE COTIGNAC : Mout dezir.

Qui autrui *plaisante* et raille.

JANGAR, *s. m.*, marécage, lieu où croît le jonc.

De bosc et de JANGAR qui es en la deita parropia.

Tit. de 1422. Bordeaux, bibl. Monteil.

De bois et de *marécage* qui est dans ladite paroisse.

JANGLA, *s. f.*, médisance, babil, caquet, facétie.

Dison las chufas e los gaps e trufas e
JANGLAS per may's far de offenda.

V. et Vert., fol. 22.

Disent les moqueries et les railleries et dérisions
et *facéties* pour faire plus d'offense.

2. JANGLARIA, *s. f.*, médisance, moquerie, bavardage, coquetterie.

Per que lurs vils JANGLARIA
No m deuria tener dan.

B. ZORGI : L'autr' ier.

C'est pourquoi leur vile *médisance* ne me devrait
causer dommage.

ANC. FR. Tous jors les avoit diffamés
Vers jalousie et tous traïs...
Cele aimoit trop sa *janglerie*.

Roman de la Rose, v. 14772.

Se tu veus sçavoir dont est source telle *janglerie*
mensongère.

OEvres d'Alain Chartier, p. 317.

3. JANGLOSIA, *s. f.*, moquerie, raillerie, médisance, bavardage, coquetterie.

Ill vostra JANGLOSIA,
Don vos faiz escarnir,
Me desplaz chascun dia.

GARIN D'APCHIER : Veillz Comunal.

Le votre *bavardage*, pour lequel vous vous faites
railler, me déplaît chaque jour.

4. JANGLAIRE, JANGLADOR, *s. m.*, moqueur, railleur, médisant, bavard, babillard.

Si hom JANGLAIRE te demanda alcun ben,
tu ti taz.

Trad. de Bède, fol. 80.

Si homme *médisant* te demande aucun bien, tu
le tais.

Rescon e cel mon joy als JANGLADORS.

PONS DE CAPDUEIL : Per joy d'amor.
Je cache et cèle mon bonheur aux *bavards*.

AMORS! JANGLADOR
Solon virar joi en plor.

B. ZORGI : L'autr' ier.

Amour! les *médisants* ont coutume de changer la
joie en pleur.

ANC. FR. Si *jangleur* u si losengier

Le me volent à mal turner.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 48.

Tant refraignit alors sa parole que icelluy
jangleur se taisa.

G. TORY, *Trad. des Politiques de Plutarq.*, fol. 29.

5. JANGLOS, CANGLOS, *adj.*, moqueur; railleur, médisant, bavard, babillard.

Bona dompna, si mal parlier JANGLOS
Nuill destorbier volon metre entre nos.

LAMBERTI DE BONANEL : Al cor.

Bonne dame, si mauvais parleurs *médisants*
veulent mettre entre nous quelque trouble.

HOMES JANGLOS e de solatz,
Per donar gaug e alegrier.

NAT DE MONS : Al bon rei.

Hommes *raillieurs* et de soulas, pour donner joie
et allégresse.

Te deu meins offendre CANGLOS enemics
que tazens.

Trad. de Bède, fol. 2.

Te doit moins offenser ennemi *bavard* que se taisant.

Substantiv. Li lauzengier e li enoïos

M' enoïan molt e li JANGLOS.

LE MOINE DE MONTAUDON : Amicx Robert.

Les *médisants* et les ennuyeux et les *moqueurs*
m'ennuient beaucoup.

ANC. FR. Plus les en voi *jenglos* venir
Que n'est estorniax en jaïole.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 385.

6. JANGLAR, *v.*, railler, se moquer, médire, bavarder, babiller.

Per so que us puescan JANGLAR,
Volran auzir vostre cantar.

P. VIDAL : Abril issic.

Afin qu'ils vous puissent *railler*, ils voudront
ouïr votre chanter.

Aquilh que l'auzo l'en JANGLO, e lhi bufon
en la barba.

Liv. de Sydrac, fol. 103.

Ceux qui l'entendent l'en *raillent*, et lui soufflent
dans la barbe.

ANC. FR. Ne mie *jangler* à la gent

Qu'il trouvera par les chemins.

Roman du Renart, t. III, p. 31.

Si *janglast* là quanqu'il vosist...

Ains *jangle* tout quanqu'ele pense.

Roman de la Rose, v. 7419 et 13660.

7. JANGLUELH, JANGUEL, JANGUOIL, JANGUOILH, *s. m.*, médisance, moquerie, caquetage, bavardage.

Ab eusenhamen, ses JANGLUELH,

L'es dada beutat ab valor.

GUILLAUME DE CABAING : Aissi cum sellh.

Avec science, sans *caquetage*, lui est donnée
beauté avec mérite.

Ben laus que s'gart de JANGUELH.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos lo primis.

J'approuve bien qu'il se garde de *médiance*.

8. JANGUELHAR, JANGLOILLAR, JANGO-
IAR, v., médire, railler, caqueter.

Totz temps la vuellh onrar et obezir

E car tener, qui s'vuelha s' en JANGUELH.

DEUDES DE PRADES, Ben ay' amors.

Toujours je veux l'honorer et lui obéir et la tenir
chère, qui se veuille en *médise*.

— Grogner.

Cas non pot layrar ni japar ni JANGOLAR.

V. et Vert., fol. 71.

Chien ne peut aboyer ni japper ni *grogner*.

JANUER, JANUIER, s. m., lat. *Januarius*,
janvier.

JANUERS es primiers de totz,

E sapchas que om figura

JANUER en la penchura

Ab doas caras.

Brev. d'amor, fol. 46.

Janvier est le premier de tous, et sachez qu'on
représente *janvier* en la peinture avec deux faces.

El mes de JANUIER.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 150.

Au mois de *janvier*.

CAT. Janer. ESP. Enero. PORT. Janeiro.

2. GENOVIER, GENOYER, JENOVIER, JE-
NIER, s. m., janvier.

La .xviii. canso d' En Giraud Riquier, facha
en l'an .mccclxxvi., en GENOVIER.

Titre de la pièce de G. RIQUIER : Ogan no.

La dix-huitième chanson du seigneur Giraud Ri-
quier, faite en l'an 1276, en *janvier*.

L'octan vers d' En Giraud Riquier, l'an
.mccclxxvi., en JENIER.

Titre de la pièce de G. RIQUIER : Karitatz.

Le huitième vers du seigneur Giraud Riquier,
l'an 1276, en *janvier*.

El mes de GENOYER.

G. RIQUIER : Als subtils.

Au mois de *janvier*.

IT. Gennaio, gennaio.

JAP, JAUP, s. m., jappement, aboi, cri.

Lur feron far Turc mant crit e mant JAP.

DURAND, TAILLEUR DE PAERNES : En talent.

Leur firent faire les Turcs maint cri et maint *aboi*.

Non tem glat ni crit ni JAUP de gossa.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Amicx.

Je ne crains glapissement ni cri ni *jappement* de
chienne.

2. JAPAR, v., japper, aboyer.

Negus cas non pot layrar ni JAPAR.

V. et Vert., fol. 71.

Nul chien ne peut aboyer ni *japper*.

JAQUES, s. m., jaques, sorte de mon-
naie des rois d'Aragon.

Los miens JAQUES

Si mesclarau ab lor tornes.

PIERRE, ROI D'ARAGON : Peyre.

Les miens *jaques* se mêleront avec leurs tournois.

JARDIN, s. m., goth. GARTEN, jardin.

Voyez ALDRÈTE, p. 361, et MAYANS,

t. I, p. 223.

Quant estei en aquels bels JARDIS,

Lai m' aparec la bella flors de lis.

GIRAUD DE BORNEIL : Ar ai gran.

Quand je fus dans ces beaux *jardins*, là m'apparut
la belle fleur de lis.

Prov. Bon frug eys de bon JARDIN.

MARCBUS : Dirai vos.

Bon fruit sort de bon *jardin*.

— Pelouse, gazon.

Del caval lo trabuca, e chay sus los JARDIS.

Roman de Fierabras, v. 344.

Le renverse du cheval, et il tombe sur les *gazons*.

CAT. Jardi. ESP. Jardín. PORT. Jardim. IT.

Giardino.

2. GIARDINA, s. f., jardin.

La retindida

Que fai per inieg la GIARDINA.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos lo primis.

Le retentissement qu'il fait parmi le *jardin*.

JARLET, s. m., jarlet, sorte de poisson.

Les *Statuts de Marseille*, p. 587,
portent : Sardini, *jarreti*, sercleti, bo-
guæ, etc.

Tireron la ret contra lor ;

Non troban buga ni JARLET.

V. de S. Honorat.

Tirèrent le filet vers eux ; ne trouvent bogue ni
jarlet.

JARRA, GUARRA, *s. f.*, jarre, vase.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

JARRA ni bacin

No fos plen d'oli bon e fin.

V. de S. Honorat.

Jarre ni bassin qui ne fût plein d'huile bonne et fine.

Aissi com sel c'atrob' en son labor

Una GUARRA, don se cre certamen

Sia plena d'aur.

B. CARBONEL : Aissi com sel.

Ainsi comme celui qui trouve en son labeur une jarre, dont il croit certainement qu'elle soit pleine d'or.

CAT. *Cerra*. ESP. PORT. *Jarra*. IT. *Giara*.

2. JARRETA, *s. f. dim.*, petite jarre.

Que l'oli cree de la JARRETA.

V. de S. Honorat.

Que l'huile de la petite jarre augmenta.

JASERAN, *s. m.*, jaseran, cotte de maille, sorte de cuirasse.

L'ausbers fon JAZERANS, l'elms de cartiers.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 54.

Le haubert fut un jaseran, le heaume de quartiers.

ANC. FR.

Lui .x^e. sans plus, sans vestir jazeranz.

Vie de Bertrand Du Guesclin, t. I, p. 71.

Oeire le quida parmi sun jacerant.

Roman de Horn, fol. 19.

ESP. *Jacerina*. IT. *Ghiazzerino*.

Au sujet de ce mot, il est à remarquer que l'adjectif espagnol JACERINO signifie *dur comme l'acier*.

JASPI, *s. m.*, lat. JASPIS, jaspe.

JASPIS porta ain castetat...

JASPIS a vertut essamen

Que femna fai al efantar

Plus leugieiramen deslieurar.

Brev. d'amor, fol. 40.

Porte jaspe avec elasteté... Jaspe a aussi la vertu qu'il fait plus facilement délivrer la femme pour enfanter.

De la vertu de JASPI en si encastrat confortatiu.

Eluc. de las propr., fol. 184.

Confortatif de la qualité du jaspe enchassé en lui.

ANC. ESP.

Y son las buenas piedras jaspis, è diantes.

Poema de Alexandro, cop. 261.

CAT. *Jaspi*, *jaspe*. ESP. MOD. PORT. *Jaspe*. IT. *Iaspide*.

JAUNE, *adj.*, jaune.

Qui a la cara... magra e JAUNA.

Liv. de Sydrac, fol. 127.

Qui a le visage... maigre et jaune.

Substantiv. Lo blaxs e 'l JAUNES del nov.

Liv. de Sydrac, fol. 45.

Le blanc et le jaune de l'œuf.

JAZER, JAGER, *v.*, lat. JACERE, gésir, coucher, reposer.

Mielbs mi fora JAZER vestitz.

G. RUDEL : Bel m' es l'estiu.

Il me serait mieux coucher vêtu.

Lainz en las carcens o el JAXIA pres.

Poème sur Boèce.

Là dedans en les prisons où il gisait pris.

El vas en que Dieu JAC baisar.

DEUDES DE PRADES : Si per amar.

Baiser le tombeau dans lequel Dieu reposa.

QUE JAGUES ab vos un ser.

LA CONTESSA DE DIE : Estat ai.

Que je couchasse avec vous un soir.

Fig. El cor li JATZ

Escarsetatz.

ESPERDUT : Qui non.

Au cœur lui gît avarice.

Loc. Quar tan astruc non JAC sotz cobertor.

P. VIDAL : Ben aia ieu.

Car aussi heureux ne reposa sous couverture.

Substant. Mais ain de vos sol un dezir,

E l'esperanz e 'l lone esper,

Que de nullh' altra son JAZER.

ARNAUD DE MARVEIL : Dona genser.

J'aime plus de vous seulement un désir, et l'espérance et la longue attente, que de nulle autre son coucher.

Part. pas. L'ergnell que a tan longamen JAGUT En lieys.

G. RIQUIER : Aissi cum selh.

L'orgueil qui a si longuement reposé en elle.

ANC. FR. *Gesir* est ennuiense chose,

Quant l'en ne dort ne ne repose.

Roman de la Rose, v. 2407.

Et la géut deux nuicts.

MONSTRELET, t. II, fol. 188.

Braz à braz jurent sur la couche.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 171.

CAT. *Jaurer*. ESP. *Jacer*. PORT. *Jazer*. IT. *Giacer*.

2. JATZ, *s. m.*, gîte.

En Proensa soi tornatz

Morir, cum lebres en JATZ.

P. VIDAL : Tant me.

En Proveuce je suis retourné mourir, comme le lièvre en gîte.

CAT. *Jas.*3. JASIER, *s. m.*, couche, lit.

La nub, quant gens dormia en son JASIER.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 111.

La nuit, quand la gent dormait dans son lit.

4. JASSILHAS, JACILLAS, *s. f. pl.*, couches.

Lo temps yssamens que las donas son en JASSILHAS, devon cessar de la obra de matrimoni.

V. et Vert., fol. 93.Le temps pareillement que les dames sont en *couches*, elles doivent se priver de l'œuvre de mariage.

Hauras malas JACILLAS.

Lays d'amors, fol. 29.Tu auras mauvaises *couches*.*Loc.* La femina quant leva de sas JASSILHAS.*Tit.* de 1283. *Doat*, t. XCI, fol. 212.La femme quand elle relève de ses *couches*.5. JASSINA, *s. f.*, gésine.

Mays la donna non pot souffrir

Lo greu mal, per que vay morir

En la JASSINA del enfant.

*V. de S. Honorat.*Mais la dame ne peut souffrir le mal pénible, c'est pourquoi elle va mourir en la *gésine* de l'enfant.6. JAZEDOR, *s. m.*, coucheur, qui a le même lit, sodomiste.

Ni li JAZEDOR de mascles.

Trad. de la 1^{re} Ép. de S. Paul aux Corinthiens.Ni les *coucheurs* avec mâles.7. AJAZER, AJAYRE, *v.*, accoucher.

Al jorn on s'AJAYRA.

V. de S. Honorat.

Au jour où elle s'accouchera.

Subst. El temps que son prop de lur AJAZER.*V. et Vert.*, fol. 93.

Au temps où elles sont près de leur accoucher.

CAT. *Ajaurar.*8. ADJACENT, *adj.*, lat. ADJACENTEM, adjacent.

Terras a ellas ADJACENTS.

Los dichs contats de Provensa e de Forcalquier et las terras ADJACENS.

Statuts de Provence. BOMY, p. 47 et 213.Terres *adjacentes* à elles.Lesdits comtés de Provence et de Forcalquier et les terres *adjacentes*.CAT. *Adjacent.* ESP. *Adyacente.* PORT. IT. *Adjacente.*9. AJACENCIA, AJHACENCIA, *s. f.*, lat. ADJACENTIA, adjacence, contiguïté, environs, alentours.

Las davan dichas AJACENCIAS.

Dins aquestas sobredichas AJHACENCIAS.

Tit. de 1248 et de 1207. *Arch. du Roy.*, J. 323.Les devant dites *adjacences*.Dans ces susdites *adjacences*.10. AJACILLAR, *v.*, coucher, renverser, tenir à terre.

D'ou Engan estai em pes,

E Leyautatz s'AJACILLA.

BERNARD DE VENZENAC : Lanquan.

D'où Tromperie est en pied, et Loyauté se tient à terre.

11. SOSJAZER, SOTJAZER, *v.*, lat. SUBJACERE, être soumis, être inférieur.

Ni lor pessa SOSJASSA a negna luxuria.

Trad. de Bède, fol. 32.Ni que leur pensée soit *soumise* à aucune luxure.*Part. prés.*

Quatre tons principaux et quatre SOTJAZENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Quatre tons principaux et quatre *étant inférieurs*.CAT. *Sotsjaurer.* IT. *Soggiacere.*12. SUBJACENT, *adj.*, lat. SUBJACENTEM, soumis, inférieur.

SUBJACENT ses oppressio.

Eluc. de las propr., fol. 9.*Soumis* sans oppressio.13. SUBJECIO, SUBJECTION, *s. f.*, lat. SUBJECTIONEM, sujétion, assujétissement, soumission.

Presec la dicta ciutat e mes a SUBJECION.

Genologia dels contes de Tholoza, p. 13.Il prit et mit à *sujétion* ladite cité.

Fidelitat et SUBJECIO de las gens dels treys estats.

Tit. de 1424. *Hist. de Lang.*, t. IV, pr., col. 421Fidélité et *soumission* des gens des trois états.

CAT. *Subjeccio*. ESP. *Sujeccion*. PORT. *Sujeição*.
IT. *Suggezione*.

1.4. **SUBJET, SUGET, SOSGET, SOGET**,
s. m., lat. *SUBJECTUS*, **sujet, subor-**
donné.

Qu'el maistre s'aire ab sos SOSGETZ.

Trad. de Bède, fol. 56.

Que le maistre s'irrite avec ses *subordonnés*.

Aver... argent, ontra rason et dever, dels
SUBJETZ.

Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 181.

Avoir... outre raison et devoir, argent des *sujets*.

Que tolt los **SUGETS**.

Titre de 1025.

Qui ôte les *sujets*.

Adjectiv. Al pople **SOGET**.

Doctrine des Vaudois.

Au peuple *sujet*.

CAT. *Subjecte*. ESP. *Sujeto*. PORT. *Sujeito*. IT.
Soggetto.

JOC, JUEC, JUOC, s. m., lat. *jocus*, **jeu**,
amusement.

No m platz tan nulz autre *jocx*.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.

Ne me plaît tant nul autre *jeu*.

Fes se joglar per ochaïson qu'el perdet tot
son aver a *joc* de datz.

V. de Gaucelm Faidit.

Se fit jongleur par occasion qu'il perdit tout son
avoir au *jeu* de dés.

Fig. Vos farai lo dous *joc* sentir

Qu'entre amigna et aman

Si fai.

J. ESTEVE : L'autr' ier.

Je vous ferai sentir le doux *jeu* qui se fait entre
amie et aman.

— Au jeu des échecs, ce mot servait à
designer les différentes pièces du jeu.

Aissi cum dels escas lo rocs

Val mais que l'autre *joc* no fan.

G. ADHEMAR : Ben fora.

Ainsi comme la tour des échecs vaut plus que les
autres pièces ne font.

Loc. Aco es *jocx* onratz,

Que no s'tanh *jocx* d'azar

Mas ad home avar.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

C'est un *jeu* honoré, vu que *jeu* de hasard ne
convient qu'à homme avar.

Per que m'a fag lo *joc* del fol,

Que so que dona pueïssas tol.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Amicx.

C'est pourquoi m'a fait le *jeu* du fou, qui reprend
ensuite ce qu'il donne.

JUOC de mas engenra bregas.

Liv. de Sydrac, fol. 10.

Jeu de mains engendre querelles.

Bastir

Solatz de *JOC* partitz.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Établir souldas de *jeux*-partis,

ANC. FR. Fni en grant dontance d'un *jeu-parti*.

LE ROI DE NAVARRE, chanson XLIII.

Com cel qu'al jogar si cofon,

Que joga e non pot *joc* aver.

G. FAIDIT : S'om pogues.

Comme celui qui se confond à jouer, qui joue et ne
peut avoir *jeu*.

Quo 'l joguaire fai

Que sec JUEC perdut, e 'l te.

ELIAS DE BARJOLS : Un atretal.

Comme fait le joueur qui suit *jeu* perdu, et le tient.

A cada *JOC* metam un croy baron.

T. DE FAURE ET DE FALCONET : En Falconet.

A chaque *jeu* mettons un lâche baron.

Si 'ls enviât en loc

No 'n pueïca hom far *joc*.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Si vous les envoyez en un lieu, qu'on n'en puisse
faire *jeu*.

Meton nostras molhers en *JOC*.

MARCABRUS : A Palena.

Mettent nos femmes en *jeu*.

Adv. comp. A *JOC* mator jogatz.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Jouez à *jeu* majeur (gros jeu).

Que vai jogan a *JOC* ESTES.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Ben ai.

Qui va jouant à *jeu* étendu.

CAT. *Jog*. ESP. *Juego*. PORT. *Jogo*. IT. *Gioco*,
giuoco.

2. **JOQUET, s. m. dim.**, petit jeu, mi-
nauderie.

Fornicatio de la concocira es conognada en
la composito de sos vestimens, e el ris e el
JOQUET de sa bocha.

Trad. de Bède, fol. 40.

La fornication de la concubine est connue en l'ar-
rangement de ses vêtements, et au ris et au *petit jeu*
de sa bouche.

3. JOGUAIRE, JOGUADOR, s. m., joueur.

Atressi m pren com fai al JOGUADOR
Qu'al comensar jogua maestrilmen.

AIMERI DE PEGUILAIN : Atressi m.

Tout ainsì il me prend comme il fait au *joueur*
qui au commencer joue habilement.

Adj. Quar mantas vetz homis JOGAIRES
Per jogar esdeve laires.

Brev. d'amor, fol. 128.

Car maintes fois homme *joueur* pour jouer devient
larron.

CAT. ESP. *Jugador*. PORT. *Jogador*. IT. *Giocatore, giucatore, giuocatore*.

4. JOGAR, v., lat. JOCARĒ, jouer.

Mezura m fai soven laisser

De manh rir' e de trop JOGAR.

GABINS LE BRUN : Nueg e jorn.

Raison me fait souvent cesser de maint rir' et de
fort *jouer*.

S'en JOGA, coma lo cat de la rata.

V. et Vert., fol. 71.

S'en *joue*, comme le chat de la souris.

Que JOGAVA un joc grossier.

LE COMTE DE POITIERS : Ben vuell que.

Qui *jouait* un jeu grossier.

Fig.

S'ieu sui traitz, temps mi don Dieus qu'ien veia
Que d'aital juec posca JOGAR a lor.

LANFRANC CIGALA : Ges eu non sai.

Si je suis trahi, que Dieu me donne le temps que
je voie que de même jeu je puisse *jouer* avec eux.

— Folâtrer, s'amuser.

An belas donzelas ab que podon JOGAR.

Roman de Fierabras, v. 3387.

Ont belles donzelles avec qui ils peuvent *jouer*.

Part. prés. A ley d'enfan, cui la candela platz,
Que s'art JOGAN.

R. JORDAN VICOMTE DE S. ANTONIN : Abril.

A manière d'enfant, à qui la chandelle plaît, lequel
se brûle en *jouant*.

Part. pas. Ai ab tal JOGUAT e ris

Dont anc guaire no m'azautey.

G. ADHEMAR : Ieu ai ja.

J'ai *joué* et ri avec tel dont onques guères je ne
m'accommodai.

CAT. ESP. *Jugar*. PORT. *Jogar*. IT. *Giocare, giu-
care, giuocare*.

5. JOGLAR, JUGLAR, s. m., lat. JOGLARĒ, jongleur.

11.

Sui folhs chantaires cortes,

Tals qu'om m'en apela JOGLAR.

RAMBAUD D'ORANGE : Escotatz.

Je suis fou chanteur courtois, tel qu'on m'en ap-
pelle *jongleur*.

Unas novas vos vuell contar

Que anzi dir a un JOGLAR.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Une nouvelle je veux vous conter que j'onis dire
à un *jongleur*.

JUGLAR viel, nesi, badoc.

T. DE G. RAINOLS ET G. MAGRET : Maigret.

Jongleur vieux, niais, benêt.

ANC. FR. A *jugleurs* oï en m'effance chanter.

Roman de Rou, v. 2108.

Sire, ge fot nn bon *juglere*.

Roman du Renart, t. II, p. 111.

ANC. ESP.

De la virgo Maria ovo muy grant talento

De seer so *joglar*, trovar por rima è cuento

Los sos duelos et loores que foro mas de ciento.

LOOR DE BERCEO, cop. 23.

ANC. CAT. *Joglar*. CAT. MOD. ESP. MOD. *Juglar*.

IT. *Giocolare, giocolaro*.

6. JOGLARET, s. m. dim., petit jongleur, jongleret.

Vi per cortz anar

De JOGLARETZ petitiz

Gen caussatz e vestitz.

GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.

Je vis aller par cours de petits *jonglerets* genti-
ment chaussés et vêtus.

E'l croy JOGLARET novelh,

Enneyos e mal parlan.

AIMERI DE PEGULAIN : Li fol e'l put.

Et les vils petits *jongleurs* nouveaux, ennuyeux
et mal parlant.

7. JOGLARESSA, s. f., jongleresse.

Que negus joglar ni neguna JOGLARESSA

non auze anar a novias de jorns ni de nueg.

Cartulaire de Montpellier, fol. 138.

Que nul jongleur ni aucune *jongleresse* n'ose
aller à noces de jours ni de nuit.

ANC. ESP.

La gulhara *juglara* dixo quel' llamaria.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 870.

ESP. MOD. *Juglaressa*.

8. JOGLARESC, adj., joglaresque, de jongleur, bouffon.

Fez bons descortz e fez sirventes JOGLARESC, que lanzava l'uns e blaslava los autres.

V. d'Augier.

Fit hons discords et fit sirventes *joglaresques*, vu qu'il louait les uns et blâmait les autres.

Fetz sirventes JOGLARESC de lanzar los pros e de blasmar los malvatz.

V. de Folquet de Romans.

Fit sirventes *joglaresques* pour louer les preux et pour blâmer les mauvais.

ANC. CAT. *Joglaresch.*

9. JOGLARIA, JUGLARIA, *s. f.*, jonglerie, métier de jongleur.

Sells cuy desplay JOGLARIA.

BERNARD DE TOT LO MON : Pe m'agrada.

Ceux à qui déplaît *jonglerie*.

Senher, ieu soy us homz aclis

A JOGLARIA de cantar.

P. VIDAL : Avril issie.

Seigneur, je suis un homme adonné à la *jonglerie* pour chanter.

— Tromperie.

Lans mensongiers es JUGLARIA.

T. DE RODRIGUE ET DE R. : Ar chausas.

Louange mensongère est *jonglerie*.

ANC. ESP.

Mester trago fremoso, non es de *joglaria*.

Bien se è bien entiendo esta su *joglaria*.

Poema de Alexandro, cop. 2 et 655.

ANC. CAT. *Joglaria, juglaria.*

10. AJOGLARIR, *v.*, faire jongleur, rendre jongleur.

Con aquel sabers el s'AJOGLARI.

V. de Hugues de S.-Cyr.

Avec ce savoir il se fit *jongleur*.

11. ENJOGLARIR, *v.*, rendre jongleur, faire jongleur.

Anc pois nos ENJOGLARIM,

Vos ni en non sai auzim

Tan bos motz far ab nulli rim.

T. DE G. RAINOLS ET DE G. MAGRET : Maigret. *Var.*

Onques depuis que nous nous *fîmes jongleurs*, vous ni moi ici n'ouïmes faire si bons mots avec nulle rime.

Dreitz es q'ieu t' ENJOGLARISCA.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Joglaletz.

Il est juste que je te fusse *jongleur*.

Part. pas. ENJOGLARITZ s'en son ja cen.

PIERRE D'Auvergne : Chautarai.

S'en sont faits *jongleurs* déjà cent

JOCUNDITAT, *s. f.*, lat. JUCUNDITAS, tem, plaisir, joie, agrément.

Mont d'alegre et JOCUNDITAT.

Mont de... JOCUNDITAT.

Eluc. de las propr., fol. 160 et 161

Montagne d'allégresse et de plaisir.

Montagne de... plaisir.

CAT. *Jocunditat.* ESP. *Jocundidad.* PORT. *Jucundidade.* IT. *Giocondità, gioconditate, gioconditate.*

JOLI, *adj.*, joli, coquet, agréable.

Voyez DENINA, t. III, p. 137.

En ayssi es del fol viellu que s fai JOLIS e alegres.

Liv. de Sydrac, fol. 42.

Par ainsi est du vieillard sou qui se fait coquet et joyeux.

Tant era bella e JOLLIA.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Tant elle était belle et jolie.

ANC. FR. Que n'avoie encor esté onques

Si jolif cum je fui adonques.

Roman de la Rose, v. 684.

ANC. CAT. *Joliu.*

2. JOLIAMENT, *adv.*, joliment, agréablement, coquettement.

Canlava JOLIAMEN

Un cant d'amors.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Chantait joliment un chant d'amour.

3. JOLIVETAT, *s. f.*, joliveté, agrément, coquetterie.

La JOLIVETATZ es molt perilloza, quar sy nn savis hom era jolis, el seria mesprezatz entre la gen, et encolpatz de fulbia.

Cossi alcuna veltz s'esmov JOLIVETATZ el cor d'ome, e esdeve jolis e alegres.

Am sos afaitamens de sa JOLIVETAT.

Liv. de Sydrac, fol. 76 et 42.

La coquetterie est fort dangereuse, car si un homme sage était coquet, il serait méprisé parmi la gent, et accusé de folie.

Comme quelquefois coquetterie s'émeut au cœur de l'homme, et il devient coquet et joyeux.

Avec ses ajustements de sa joliveté.

ANC. FR. La conduisant en grand joliveté jusques au monstier.

Contes d'Entrapel, fol. 89.

Adviser où il pourra trouver manière d'avoir ses plaisirs et trouver ses *jolivetes* selon l'estat dont il est.

Les Quinze Joyes de Mariage, p. 15.

Facent en lor priveté

Tretonte lor *joliveté*.

Roman de la Rose, v. 14538.

JORN, JOR, *s. m.*, du lat. *diurnus*, jour, clarté, lumière.

Estatz sus e levatz,...

Qu'el JORNS es aprochatz

E la nueg ten sa via.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus el.

Soyez delout et levez-vous, ... car le *jour* est ap-proché et la nuit tient sa voie.

Tantost com lo clar JORN si fai.

V. de S. Honorat.

Aussitôt comme le clair *jour* se fait.

— Division du temps dont la durée est de vingt-quatre heures.

LOS .VI. JORNS de la semana.

GAVAUDAN LE VIELX : L'autr' ier.

Les six *jours* de la semaine.

ANC. FR. Seient numbré li nostre *jurn*.

Kar nül an en tes oilz si cume *jurn* d'ier.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 89.

— Espace du matin au soir.

Lanquan li JORN son lonc en mai.

G. REDEL : Lanquan li jorn.

Lorsque les *jours* sont longs en mai.

Cen vetz prec Dieu la nueg e l'JOR.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Cent fois je prie Dieu la nuit et le jour.

ANC. IT. E le travagli c'abbo notte e *jorno*.

Dialecto napolet., p. 72.

TASSONI, REDI, MÉNAGE, font observer que tous les anciens auteurs italiens se sont servis de *jorno*.

ANC. CAT. *Jorn*. IT. MOD. *Giorno*.

Loc. Livra huons e formatge

A JORN carnal.

BERTRAND DE BORN : Bel m'es quan.

Livre œufs et fromage à *jour* gras.

JORNS obraris de la setmana.

V. et Vert., fol. 2.

Jours ouvrables de la semaine.

JORNS escur, JORNS de tenebras,

JORNS de sobeyrana tristor.

Contricio e peuas ifernals.

Jour obscur, *jour* de ténèbres, *jour* de souveraine tristesse.

Trag nueg et JORN greu martire.

AUGIER : Per vos belha.

Je traîne nuit et *jour* pénible martyre.

Per que m'en deg esforsar JORN e ser.

G. RIQUIER : Ieu cuiava.

C'est pourquoi je dois m'en efforcer *jour* et soir.

Que ja pueis viva JORN ni mes.

B. DE VENTADOUR : Non es meravella.

Que jamais ensuite je vive *jour* ni mois.

Al cel s'en es poiada, ou sera JORNZ et ans...

Que no pausa ni fina JORN que Dieu aia fag.

V. de S. Honorat.

Au ciel s'en est montée, où elle sera *jours* et ans...

Qui ne repose ni finit *jour* que Dieu ait fait.

Adverbial. Una vetz lo JORN.

Sept vegadas lo JORN.

V. et Vert., fol. 28.

Une fois le *jour*.

Sept fois le *jour*.

Cen vetz muer lo JORN de dolor.

B. DE VENTADOUR : Non es meravella.

Cent fois le *jour* je meurs de douleur.

Adv. comp. S'ieu ANC JORN fui gays ni amoros.

FOLQUET DE MARSEILLE : S'al cor plagues.

Si jamais je fus gai et amoureux.

ANC. FR. Oncques *jour* de sa vie le desloyal traiteur ne fut plus couronné.

Hist. de Gérard de Nevers, 2^e part., p. 21.

A cui deman tot JORN secors.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

A qui je demande *toujours* secours.

A totz JORNS m'etz plus bel'e plus plazens.

FOLQUET DE MARSEILLE : Tan m'abeliis.

A *chaque jour* vous m'êtes plus belle et plus agréable.

ANC. FR.

Tot assèur portras *toz jors* par France aler.

Roman de Rou, v. 4494.

Mas QUASCUN JORN m'en vengnes maus.

B. DE VENTADOUR : Chantars no pot.

Mais que *chaque jour* m'en vint mal.

E s vai m'amors doblan

A QUASCUN JORN del an.

B. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Et se va mon amour doublant à *chaque jour* de l'année.

DE JORN EN JORN melluyran.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puese sufrir

De *jour* en *jour* améliorant.

ANC. FR. *De jurn en jurn.*

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 95.

Nég. expl. No m pogui JORN de leys partir.

RICHARD DE BARBEZIEUX OU

DEUDES DE PRADES : Be m cuiava.

Je ne me pus un (seul) jour séparer d'elle.

ANC. FR. Mais ne la tint jour sans guerre.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 228.

2. MIEG JORN, MIEY JORN, s. m., midi, milieu du jour.

Er pas negres entor MIEG JORN

Que ges non es boca de forn.

Los XV signes de la fi del Mon.

Sera plus noir vers midi que n'est point bouche de four.

Tant clar fon inz e tot entorn,

Com es lo soleill a MIEY JORN.

Trad. d'un Évang. apocr.

Fut aussi clair dedaus et tout à l'entour, comme est le soleil à midi.

Loc. Pus clar mil tans ve Dieus los pessamens del cor continnyamens, que non fan los huelhs dels homes la taca del vestir a bel MIEG JORN.

V. et Vert., fol. 94.

Plus clair mille fois Dieu voit continuellement les pensées du cœur, que ne font les yeux des hommes la tache du vêtement au beau milieu du jour.

— Vent du midi.

MIEG JORN, segon l'escritura,

Es cant, humit per natura.

Brev. d'amor, fol. 41.

Le midi, selon l'écriture, est chaud, humide par nature.

— L'un des quatre points cardinaux.

Ves MIEY JORN es l'isla...

Daves MIEY JORN

Corsari sarazin...

L'enfant an assantat.

V. de S. Honorat.

Vers le midi est l'île...

Devers le midi corsaires sarrasins... ont assailli l'enfant.

Tempransa garnis lo castell de vas MIEG JORN contra calors destempradas.

V. et Vert., fol. 47.

Tempérance garnit le château devers le midi contre chaleurs immodérées.

ANC. FR. L'hème de mi-jour est passée.

RALELAIS, liv. IV, chap. 49.

Laquelle trouvoit beau dormir jusque à mi-jour.

Trad. des Épît. d'Horace, liv. I, p. 283.

ANC. CAT. *Mitjorn.* IT. *Mezzo giorno.*

3. JORNADA, s. f., journée, l'espace du matin au soir.

Loc. El l'apela de batalha, e es tengut de luy respondre e de luy tenir la JORNADA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 228.

Il l'appelle en bataille, et il est tenu de lui répondre et de lui tenir la journée.

— Espace de chemin parcouru dans un jour.

Sela montanha dura .IIII. JORNADAS del louc e .IIII. d'ample.

Liv. de Sydrac, fol. 3.

Cette montagne dure quatre journées de long et quatre de large.

Loc.

Cavalea sas JORNADAS tro que fom en Ongria.

V. de S. Honorat.

Il chevauche ses journées jusqu'à ce qu'il fût en Hongrie.

Tan van per lor JORNADAS tro foro a Paris.

Roman de Fierabras, v. 5060.

Tant vont par leurs journées jusqu'à ce qu'ils furent à Paris.

ANC. FR. Ce pays de Normandie contient six journées de long, de quatre et de large.

MONSTRELET, t. III, fol. 32.

Tant chevaucha l'empereurs Baudoins par ses journées, qu'il encontra les messages.

VILLEHARDOLIN, p. 100.

Vint par ses journées jusques en la ville de Liborne.

Oeuvres d'Alain Chartier, p. 235.

Richart è sa gent par journées

Repairèrent à lor cuntrées.

Roman de Rou, v. 7367.

CAT. ESP. PORT. *Jornada.* IT. *Giornata.*

4. JORNAL, JORNAU, s. m., journée.

Com son fag trist mei JORNAL,

Pos no us vi com far solia.

B. ZORZI : Mout fai.

Comme sont devenus tristes mes journées, depuis que je ne vous vis comme j'avais coutume de faire.

Totz hom qu' en folla s' enten,

En fol despen sos JORNALS.

HUGES DE S.-CYR : Estat ar

Tout homme qui s'affectionne à folle, dépense en fou ses journées.

— Occupation, travail de la journée.

Et JORNALS novem ad ipsas vineas, et JORNALS duos ad messes colligendas, et JORNALS duos ad ipsa era.

Marca Hisp., app., titre de 964.

ET NEUF journées POUR LES VIGNES, ET DEUX journées POUR RECUEILLIR LES MOISSONS, ET DEUX journées POUR L'AIRE.

Aus, tu que tos JORNALS loias,

E pueis del obrar t' ennoias!

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Entends, toi qui loes tes journées, et puis t'ennuies du travailler!

De JORNALS de buous o de carretas.

V. et Vert., fol. 13.

De journées de bœufs ou de charrettes.

Pus no m fauc autre JORNAL,

Farai una decretal.

P. CARDINAL : Un decret.

Puisque je ne fais autre journée, je ferai une dérétaie.

Loc. fig. Fenitz es santz Macrobis, complit a son JORNAL.

V. de S. Honorat.

Mort est saint Macrobe, il a accompli sa journée.

Fols es qui s'estaca

Ab viella tira JORNAL.

T. DE BERNARD ET DE JAUSBERT : Jausbert.

Est fou qui s'attache avec vieille traîne journée.

Adv. comp. D' autra causa no m sove

Mas de lieys servir a JORNAL.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc ieu.

Il ne me souvient d'autre chose excepté de la servir sans cesse.

ANC. FR. Qu' oisillons à chanter s'essaient

Qui n'ont cure d'autre journal.

G. GUART, t. II, p. 248.

CAT. ESP. PORT. *Jornal*. IT. *Giornale*.

5. JORNAL, JORNAU, adj., du jour, du matin.

N'es tals re l'estela JORNALS.

V. de S. Honorat.

L'étoile du jour n'est telle chose.

Si cum l'estella JORNAUS.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi com.

Ainsi comme l'étoile du jour.

ANC. FR. Moult desirroit à vooir l'estoile journal, pour la nuit qui trop me duroit.

Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 157.

C'estoit au point que la nuit hivernale Approche plas de l'estoile journal.

OEuvres de Du Bellay, fol. 441.

CAT. *Jornal*. IT. *Giornale*.

6. JORNALMEN, adv., en un jour.

No us poiria mentaire, ni dire JORNALMENS, Los caps de las estorias, ni los aterrameus.

PIERRE DE CORBIAC : El uom de.

Je ne vous pourrais rappeler, ni dire en un jour, les commencements des histoires ni les achèvements.

CAT. *Jornalment*. IT. *Giornalmente*.

7. AJORNAMENT, s. m., ajournement, citation, terme de jurisprudence.

D' AJORNAMENT que seria faits per lo baile o per so comandament,... l' om de la vila deu esser creuts per son sagrament, si es ajornat o no.

Charte de Montferrand, de 1240.

Touchant la citation qui serait faite par le bailli ou par son commandement,... l'homme de la ville doit être cru par son serment, s'il est cité ou non.

8. AJORNAR, v., faire jour, luire, briller, éclairer.

Quan lo sol clau ni s' AJORNA.

A. DANIEL : Anc ieu non l'ac.

Quand le soleil se cache et brille.

D' on par soleils duese' al jorn que AJORNA.

A. DANIEL : Lanquan.

D'où paraît le soleil jusqu'au jour qu'il éclair.

— Citer, ajourner, terme ds jurisprudence.

Part. pas. Esser AJORNAT per plaît.

Charte de Montferrand, de 1240.

Être ajourné pour plaider.

ANC. FR.

Tote noit se gaitièrent de si k'à l'ajorne-.

Roman de Rou, v. 4263.

Au matin quant il ajorna.

Roman du Renart, t. II, p. 292.

Co fu à l'ajorner, à l'aube apareissant.

Roman de Rou, v. 4816.

Jusqu'à demain qu'il ajorna.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 96.

ANC. CAT. *Ajornar*. IT. *Aggiornare*.

9. SOJORN, SEJORN, s. m., séjour.

Del sojorn d' Anglaterra

L'an aboras des ans lunbat.

BERTRAND DE BORN : Jeu chan

Du séjour d'Angleterre ils l'ont maintenant éloigné deux ans.

— Repos, délassement.

Mais volon la guerra qu'el sojorn ni la patz.
GUILLAUME DE TUDELA.

Veuient plus la guerre que le repos et la paix.

Fig. Galop e trot e saut e cors...

Seran mei sejorn derenan.

RAMBAUD D'ORANGE : Ges sitot.

Galop et trot et saut et course... seront mes délassements désormais.

— Soulagement.

El dans n'es pros, e'l mals n'es bes

E sojorns cui plus mal en trai.

P. ROGERS : Tant ai mon.

Le dommage en est profit, et le mal en est bien et soulagement à qui plus en souffre de mal.

M'amenou gaug e sejorn.

G. RAIMOND DE GIRONELLA : La clava.

M'amènent joie et délassement.

Loc. Ar ai conquist sojorn en banh;

Ben antamens soi albergat.

P. VIDAL : Neu ni gel.

Maintenant j'ai conquis repos en délices; je suis hébergé bien hautement.

ANC. FR. Qui si t'a pris et asservi

Et te tormente sans sejour.

Roman de la Rose, v. 4253.

O moi coucheroiz à sejour.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 201.

Se tint à Bresse en tous plaisantz séjours.

J. MAROT, t. V, p. 151.

Vous, mes bons disciples et quelques autres folz de séjour, lisant les joyeux titres.

RABELAIS, Prologue du 1^{er} liv.

ANC. ESP.

De palos è de pedradas ovo nn mal sojorno.

ARCIPRESTE DE HITA, cop. 747.

ANC. CAT. *Sojorn*. IT. *Soggiorno*.

10. SOJORNADIT, SEJORNADIT, *adj.*, oisif, indolent, paresseux.

Flax e vans e sojornaditz.

BERTRAND DE BORN : Pus lo gens.

Flasque et vain et paresseux.

Los reys deschaunitz

F'ls croyz batos sejornaditz.

BERNARD DE TOT LO MON : Pe m'agrada.

Les rois déconsidérés et les lâches latrons indolents.

11. SEJORNADAMENT, *adv.*, en repos.

Ergnosh fay lo servent,

Qui l te trop sejornadament.

Libre de Seneca.

Fait enorgueillir l'esclave, celui qui le tient trop en repos.

12. SOJORNAR, SEJORNAR, *v.*, séjourner, reposer, délasser.

SOJORNA a la Tor.

BERTRAND DE LA TOUR : Mauret.

Séjourne à la Tour.

Cant lo castel fo pres, no i volgran sojornar

GUILLAUME DE TUDELA.

Quand le château fut pris, ils n'y voulurent pas séjourner.

Astrnes sojorn' e jai,

E malastrucs s'afana.

B. DE VENTADOUR : Quan la.

L'heureux repose et gît, et le malheureux se fatigue.

Nuls hom no i sojorna ni no i dorm despulhatz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Nul homme n'y repose ni n'y dort dépoillé.

Cant lo pros cavalier ha vencent lo torney, ell s'en torna repausar a son ostal, e recrear e s sojornar per .i. lonc temps.

V. et Vert., fol. 102.

Quand le preux chevalier a vaincu le tournoi, il s'en retourne reposer en son hôtel, et récréer et se délasser pour un long temps.

Delieyt me e ni sojorn e m repaus.

BERENGER DE PALASOL : Tan m'abelis.

Je me délacte et me délasse et me repose.

— Faire reposer, soulager.

Tot l'ivern lo deu sojornar,

Que non prenda pic ni agassa.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Tout l'hiver doit le faire reposer, qu'il ne prenne pic ni agasse.

Si pensa que luces es

De ls enfantz sojornar,

Car per lo cavalcar

Podian esser lassat.

V. de S. Honorat.

S'il pense qu'il y a lieu de faire reposer les enfants, car par le chevaucher ils pouvaient être fatigués.

— Se complaire.

Quar en s'amor me delieyt e me sojorn.

B. DE VENTADOUR : Be m'an perdet.

Car en son amour je me délacte et me complais.

Quar en donar se sojorna e s banha.

P. VIDAL : Ma volontatz.

Car à donner il se *complaît* et se délecte.

Substantiv.

De totz clergues m' es grieus lur sojornars.

R. DE TORS DE MARSEILLE : Af es ben.

De tous les cleres m'est pénible leur *reposer*.

Part. pas.

Montan en las selas dels destriers sojornatz.

Roman de Fierabras, v. 2244.

Montent sur les selles des destriers *reposes*.

ANC. FR. Ne *séjournent* jamais leurs terres.

COCHIN, liv. I, p. 513.

Vingt et six jours en plaisir et lyesse

Le roi Lonys *séjourna* sa noblesse

Dedans Millau.

J. MAROT, t. V, p. 183.

De chapons eras et *séjornez*.

Roman du Renart, t. III, p. 294.

Frère Thibaut, *séjourné*, gros et gras.

CL. MAROT, t. III, p. 65.

Cent pallefrois en bon point et *séjornez*.

Roman franç. de Fierabras, l. II, p. II, ch. 7.

ANC. CAT. D'aquest pensar mie *sojorn* e mi delit.

ALSAS MARCH : Axi com eell.

L'ANC. CAT. employait aussi *sejornar*.

IT. *Soggiornare*.

JOS, *adv.*, bas lat. *rosu(m)*, en bas, à bas.

Pausant arma sua *josum*.

L. Alamannorum, cap. 45. BALUZ., *Capit.*, t. I, col. 69.

Bayssa jos so que degra levar.

H. BRUNET : Pus lo dous.

Abaise en *bas* ce qu'il devrait élever.

Paratges que chai jos.

G. ANELIER : Ara farai.

Noblesse qui choit en *bas*.

Loc. Vol proeza e bon pretz metre jos.

T. DE RAMBAUD, d'AZEMAR ET DE PERDIGON : Senher.

Veut mettre à *bas* prouesse et bon mérite.

Ben paron de bon cor blos

E tornat de sus en jos.

BERTRAND DE BORN : Gent fai nostre.

Bien paraissent privés de bon cœur et renversés de haut en *bas*.

Quar no n'estai de cel en jos

Negun' ab belhazors semblans.

G. ADHEMAR : S'ieu conogues.

Car il n'en existe du ciel en *bas* aucune avec plus belles manières.

Prép. Anc no gardet honor jos sa sentura.

PIERRE D'Auvergne : Si anc nuls.

Oneques ne garda honneur sous sa ceinture.

Prép. comp. Vi de jos un albespi.

GAUUDAN LE VIEUX : L'autr' ier.

Je vis dessous un aubépin.

Entro de jos lo pieytz es lo bran avalatz.

Roman de Fierabras, v. 440.

Jusque dessous la poitrine le glaive est descendu.

Adv. comp. Tost l'auran abayssat en jos.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chanlar.

Tôt ils l'auront abaissé en *bas*.

Mi tornatz mon joï sus de jos.

GAUUDAN LE VIEUX : Desemparatz.

Vous me tournez ma joie dessus dessous.

Don lur votz retin sus e jos.

PIERRE D'Auvergne : Chantarei pus

Dont leur voix retentit haut et *bas*.

ANC. FR. Li rossiguols chante tant

Ke mors chiet de l'arbre jus.

LE ROI DE NAVARRE, chanson 15.

E Regnier el lonc col plusorz feiz jus chai.

Roman de Rou, v. 1105.

Les aides que souloit payer le peuple avoient esté mises *jus*.

MONSTRELET, t. I, fol. 270.

L'a du palefroï *jus* mise.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 203.

Ses oilz turnat e sus e *jus*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 439.

ANC. ESP.

Quando quier el sol *jus* la tierra à Oriente tornar.

Poema de Alexandro, cop. 1177.

ANC. CAT. *Jus*, IT. *Giù*.

JOSTA, *prép.*, lat. JUXTA, contre, proche de, près de.

Quan par la flors josta'l vert fueilh.

B. DE VENTADOUR : Quan par la.

Quand parait la fleur près de la verte feuille.

Cascus dels auzels chantava

Josta sa par, que aut, que bas.

P. VIDAL : Abril issic.

Chacun des oiseaux chantait proche de sa compagne, qui haut, qui bas.

Ien am mais jazer nutz e gen

Que vestitz josta peleri.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ben sai.

J'aime mieux gésir nu et gentiment que vêtu contre pèlerin.

ANC. FR. *Joste* les archiers se sunt mis.

Joste le rivage se tindrent.

Roman de Rou, v. 11648 et 11744.

Trestot maintenant Brun s'asist

Joste moi, et si le vint querre.

Roman du Renart, t. II, p. 247.

Joste lo bois vont chevauchant.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 359.

IT. *Giusta*.

Prép. comp. S'il belha, lai on jai,

No m'a de JOSTA se.

B. DE VENTADOUR : Pos me preiatz. *Var.*

Si la belle, là où elle repose, ne m'a à côté de soi.

En luec aigos, DE JOSTA un riü.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

En lieu aqueux, auprès d'un ruisseau.

ANC. FR. *De joste* la cité un agaist establi.

Roman de Rou, v. 905.

De joste le roi s'est assis.

Roman du Renart, t. III, p. 332.

Assistrent la el temple Dagon de juste Dagon.

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 6.

La dame vient parler al rei,

E il la mist de juste sei.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 134.

2. JOSTAR, JUSTAR, 2., ajuster, assembler, réunir.

JOSTIRON si li paren d'En Guillem et de la dompna.

V. de Guillaume de Cabestaing.

S'assemblèrent les parents du seigneur Guillaume et de la dame.

Tnit se JOSTON per auzir

Torn lo rei, que volon saber

Que venon en la cort querer.

Roman de Jaufré, fol. 35.

Tous se reunissent pour ouïr autour du roi, vu qu'ils veulent savoir quoi elles viennent en la cour chercher.

— Jouter, combattre.

Fig. Tota nneg JOSTON a doblier.

MARGABRUS : Al departir.

Toute la nuit joutent au damier.

Substantiv.

Anc al JOSTAR no fo nuilh temps que res,

Mas arditz cors, faillimeus lor sezes.

B. ZORZI : Fort me.

Onques au jouter il ne fut aucun temps où rien, excepté cœur hardi, leur fit faute.

Part. pas. Si l sen dels prelatz...

... Ieu aver podia

Qu'en mi fossen JUSTATZ.

LE FRÈRE MINEUR : Cor ai.

Si les sens des prélats... je pouvais obtenir qu'en moi ils fussent réunis.

Si totz los regnatz

Del mon davatz ad un JUSTATZ.

G. FABRE DE NARBONNE : Ilon mais vey.

Si tous les royaumes du monde vous donniez rassemblés en un.

ANC. FR. *Justez ensemble* NORTH e MAN,

Ensemble ditez donc NORTHMAN...

A li se sunt justez tut li Beessineiz.

Roman de Rou, v. 111 et 3624.

Quant Mordret ot sa gent jostée,

Grant fu e bele l'assemblée.

Roman de Brut, Ms. de l'Arsenal, fol. 85.

La dame li comence à dire :

Or tost, vassaus, joustez à mi.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 293.

CAT. ESP. PORT. *Justar*. IT. *Giustare, giostrare*.

3. JOSTA, JUSTA, s. f., joute, assaut.

Maintas bonas cortz, e maintas belas JOSTAS, et maint bel solatz en foron fait, e maintas belas cansos.

V. de Pons de Capdueil.

Maintes bonnes assemblées, et maintes belles joutes, et maints beaux amusements en furent faits, et maintes belles chansons.

Guillhot, fassem JUSTAS cridar

A tot hom che vulha JOSTAR.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Guillot, faisons crier joutes pour tout homme qui voudra jouter.

CAT. ESP. PORT. *Justa*. IT. *Giostra*.

4. JUSTAIRE, JOSTADOR, s. m., jouteur, adversaire.

En Pos fo sos JUSTAIRE.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Le seigneur Pons fut son adversaire.

Encaras veyrem priors

Combatens e JOSTADORS.

P. CARDINAL : Qui s vol.

Encore nous verrons les prieurs combattants et jouteurs.

CAT. ESP. PORT. *Justador*. IT. *Giostratore*.

5. AJOST, s. m., ramas, réunion, assemblée.

Non es ges cortz, mas AJOST d'avols gentz.

SORDEL : Ben deu esser.

Ce n'est point cour, mais *ramas* de méchantes gens.

CAT. *Ajust.* ESP. PORT. *Ajuste.*

6. AJOSTAR, AJUSTAR, *v.*, ajuster, assembler, rapprocher, réunir.

El nostr' emperaire

AJOSTA graus genz.

PIERRE DE LA CARAVANE : D'un sirventes.

Le nostre empereur *assemble* beaucoup de gens.

Las trips s' AJOSTERON aqui.

Trad. d'un Évang. apocr.

Les tribus s'assemblèrent là.

— Ajouter, joindre.

Aprop so AJUSTATZ hi

Baire et un pauc d'agre vi.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après cela *ajoutez-y* beurre et un peu de vinaigre.

Lo fluvis tol del camp de mon vezin et AJUSTA al meu camp.

Trad. du Code de Justinien, fol. 75.

Le fleuve ôte du champ de mon voisin et *ajoute* au mien champ.

— Copuler, accoupler, unir.

Dieus fe Adam et Eva carnalmen,

Ses tot peccar, l'us ab l'autre AJUSTAR.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Dieu fit Adam et Ève *copuler* charnellement l'un avec l'autre, sans aucunement pécher.

Puey que la tortre ha perdut son par, jamaïs no se AJUSTA ab autre.

V. et Vert., fol. 93.

Après que la tourterelle a perdu son compagnon, jamais elle ne s'*accouple* avec un autre.

ANC. FR. Mais il dist que par mariage

Les volra *ajuster* ensamble.

Roman de la Violette, p. 197.

CAT. ESP. PORT. *Ajustar.* IT. *Aggiustare.*

7. AJUSTAMENT, AJUSTAMEN, *s. m.*, ajustement, union, rapprochement, assemblage, compagnie.

Karitz non es altra causa mais cars AJUSTAMENT e cara unitatz.

Al AJUSTAMENT dels paures te fay benignes e cortès e familiars.

V. et Vert., fol. 47 et 81.

Charité n'est autre chose que chère *union* et chère unité.

En la *compagnie* des pauvres fais-toi doux et poli et familier.

II.

Costellatios verayamen

Non es al mas AJUSTAMEN

D'estelas.

Brev. d'amor, fol. 32.

Constellation vraiment n'est autre chose qu'*assemblage* d'étoiles.

— Copulation, accouplement.

La castetat de las bestias, que non procuron lur AJUSTAMEN pueys que an conceput.

V. et Vert., fol. 93.

la chasteté des bêtes, qui ne recherchent leur *accouplement* après qu'elles ont conçu.

Dieus volc fos faitz carnals AJUSTAMENS.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Dieu voulut que fût faite *copulation* charnelle.

ANC. FR. Par *ajousterment* d'autre branche.

G. GUIART, t. I, p. 16.

CAT. *Ajustament.* ESP. *Ajustamiento.* PORT. *Ajustamento.* IT. *Aggiustamento.*

8. AJUSTANSA, *s. f.*, compagnie, rapprochement, rapport, relation.

Si la luna sera en Thauro, fagz las AJUSTANSAS del poderos e del paure yssamen.

Si vols conoysser las AJUSTANSAS de todas causas, e d'omes e de femnas.

Calendrier provençal.

Si la lune sera dans le Taureau, fuis également les *compagnies* du puissant et du pauvre.

Si tu veux connaître les *rapprochements* de toutes choses, et d'hommes et de femmes.

9. AJUSTAIRE, *s. m.*, qui rapproche, arbitre, conciliateur.

Ieu soi sai AJUSTAIRE

De dos amics d'un veiaire.

B. MARTIN : Quan l'erba.

Je suis ici *conciliateur* de deux amis d'un même avis.

IT. *Aggiustatore.*

10. AJUSTADAMENS, *adv.*, conjointement.

De la composio del masculin e del femini essemms AJUSTADAMENS.

Lays d'amors, fol. 55.

De la composition du masculin et du féminin ensemble *conjointement*.

CAT. *Ajustadament.* ESP. *Ajustadamente.* IT. *Aggiustatamente.*

11. REJOSTAR, *v.*, rassembler, réunir.

REJOSTON lor companhas quan jorns clarzis.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 31.

Rassemblent leurs compagnies quand le jour
 eclaire.

IT. *Raggiustare.*

JOVE, *adj.*, lat. *JUVENIS*, jeune.

Anta de riqueza e JOVE d'ans.

P. de G. Faidit.

Haute de richesse et jeune d'années.

Nos JOVE omne menam ta mal jovent.

Poeme sur Boèce.

Nous jeunes hommes menons si mal jeunesse.

O JOVE, o antic.

P. VIDAL: Mout viu.

Ou jeune, ou antique.

La grâce, l'amabilité des personnes
 jeunes, fit appliquer au mot JOVE leurs
 heureuses qualités; et il signifia figu-
 rément :

Aimable, gracieux, méritant.

JOVE se te quan guarda son cors belh,

Ei es JOVES dona quan be s capdelh.

BERTRAND DE BORN: Belli m'es quan.

Se maintient gracieuse quand elle conserve sa
 personne belle, et est gracieuse dame quand elle se
 gouverne bien.

Quar yeu n'esper aver JOVE deport.

PONS DE LA GARDE: Farai chanson.

Car j'espère en avoir gracieux amusement.

— Par allusion à la frivolité de la jeu-
 nesse : Étourdi, irréfléchi.

Issamen parlatz eum si eratz mendre,

Trop donatz len cossell e JOVE entendre.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 2.

Également vous parlez comme si vous étiez moin-
 dre (d'âge), vous donnez à entendre conseil fort léger
 et irréfléchi.

CAT. *Jove.* ESP. *Joven.* IT. *Giovine, giovane.*

2. JOVENET, *adj. dim.*, jeunet, tout jeune.

Mal li faran tug li pluzor

Qu'el veyran JOVENET, meschi.

LE COMTE DE POITIERS: Pus de chanter.

Lui feront mal tous les plusieurs qui le verront
 jeunet, chétif.

len agnes bella donna e plazen,

JOVENETA, ab avinens faissos.

PISTOLETA. Ar agues. Var.

Que j'eusse belle dame et agréable, *jeunette*, avec
 aimables manières.

ESP. *Jovenete.* IT. *Giovinetto, giovanetto.*

3. JOVENIL, JUVENIL, *adj.*, lat. *JUVENI-*
LIS, juvénil, de jeunesse.

En état JUVENIL.

La complexio JOVENIL.

Eluc. de las propr., fol. 232 et 89.

En âge juvénil.

La complexion juvénile.

ANC. CAT. *Jovenil.* CAT. MOD. ESP. PORT. *Juve-*
nil. IT. *Giovenile, giovanile.*

4. JOVENCEL, JOVENSELH, *s. m.*, jouvenc-
 eau, jeune homme.

A Lerins veng nn JOVENCELLZ

Qu'era agutz riez et assas bellz.

P. de S. Honorat.

Vint à Lerins un jouvencau qui était tenu pour
 riche et assez beau.

Totz lo mous es marritz,

E plus li JOVENSELH.

GIRAUD DE BORNEIL: Lo doutz chantz.

Tout le monde est marié, et plus les jouvencaux.

ANC. CAT. *Jovencel.* IT. *Giovincello.*

5. JOVENCELLA, *s. f.*, jouvencelle, jeune
 fille.

Plagra m mais de Castella

Una fresca JOVENCELLA

Que d'aur mil cargat camel.

P. VIDAL: Be m pac.

Me plairait plus une fraîche jouvencelle de Cas-
 tille que mille chameaux chargés d'or.

ANC. CAT. *Jovencela.*

6. JOVENT, JOVEN, *s. m.*, lat. *JUVENTUS*,
 jeunesse.

En lieis servir despenda

De bon cor toi mon JOVEN.

MATRE ERMENGAUD: Dregz de.

A la servir que je dépense de bon cœur toute ma
 jeunesse.

— *Fig.* Mérite, grâce, amabilité.

De JOVENT eratz capdels e paire.

BERTRAND DE BORN: Mon chan.

D'amabilité vous étiez chef et père.

A sen ab JOVEN mesclat.

P. VIDAL: A per pauc de.

Elle a sens mêlé avec amabilité.

Viulas, dansas e tanbors

E JOVENTS vos fan compania.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que.

Violes, danses et tambours et grâce vous sont
compagnie.

ANC. FR.

Lunge-Espée, son filz, esteit de bel jovent.

Roman de Rou, v. 2038.

De sa biauté, de son jovent.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 91.

ANG. CAT. Jovent.

7. JOVENTUT, *s. f.*, lat. JUVENTUTEM, jeunesse.

Fols vielhs qui s vanta de sa JOVENTUT.

Liv. de Sydrac, fol. 102.

Vieillard fou qui se vante de sa jeunesse.

Si com a cosdumat en sa gran JOVENTUT.

V. de S. Honorat.

Ainsi comme il a accoutumé en sa grande jeunesse.

ANC. FR. Encores mieulx ceulx de la juventute.

J. BOUCHET, *Triumph. de François 1er*, fol. 108.

CAT. Juventut. ESP. Juventud. PORT. Juventude.

IT. Gioventù, gioventute, gioventude.

8. JOVENTA, *s. f.*, lat. JUVENTA, jeunesse.

Lassa ! be plauc ma JOVENTA,

Quar non ay amie veray.

GUILLAUME D'AUTPOUL : L' autr' ier.

Malheureuse ! je plains bien ma jeunesse, car je n'ai pas ami vrai.

ANC. FR. Moult sui ore triste et dolente

A joie ai usé ma jovente.

Roman du Renart, t. II, p. 157.

Tant fai od lui en ma juvente.

G. GAIMAR, *Poeme d'Haveloc*, v. 595.

9. REJOVENIR, *v.*, rajeunir.

E m reviu e m REJOVENIS.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Bell m' es.

Et me ravive et me rajeunit.

Las animas REJOVENIS e renovella.

V. et Vert., fol. 37.

Rajeunit et renouvelle les âmes.

ANC. FR. Tout me rajevenist li cors.

Roman de la Rose, v. 13143.

ANG. ESP. Rejuvenir. IT. Ringiovenire, ringiovanire.

JUBILEU, *s. m.*, lat. JUBILEUS, jubilé.

Era en de JUBILEU entr' els Ebreus.

Etuc. de las propr., fol. 128.

C'était année de jubilé parmi les Hébreux.

CAT. Jubileu. ESP. PORT. Jubileo. IT. Giubbileo.

JUELH, JUEYLL, *s. m.*, du lat. LOLIUM, ivraie.

Gent avetz...

... del formen triat lo JUELH.

G. MAGRET : Ma dona.

Bien vous avez... du froment trié l'ivraie.

Loc. Honorat tantost s'a pensat :

Aquest lo JUEYLL a semenat.

V. de S. Honorat.

Honorat aussitôt a pensé : Celui-ci a semé l'ivraie.

ANC. CAT. Jull. ESP. PORT. Joyo. IT. Loglio.

JUL, JULH, *s. m.*, lat. JULIUS, juillet.

Ayssó fo en lo mes de JUL.

Hist. abr. de la Bible, fol. 46.

Cela fut dans le mois de juillet.

El mes de JULH.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 199.

Au mois de juillet.

2. JULI, *s. m.*, lat. JULIUS, juillet.

JULIS es nomnat lo setes.

Brev. d'amor, fol. 47.

Le septième est nommé juillet.

.Vi. jorns a l'intrada del mes

De JULI.

HENRI, COMTE DE RHODEZ : Si fas.

Six jours à l'entrée du mois de juillet.

ESP. Julio. PORT. Julho. IT. Luglio.

3. JULIOL, *s. m.*, juillet.

So fo al mes de JULIOL,

Cel que la festa saber vol.

V. de S. Alexis.

Ce fut au mois de juillet, celui qui veut savoir la fête.

CAT. Juliol.

JULEP, *s. m.*, lat. JULAPIUM, julep.

Causas infrigidans ayssi cum JULEP.

Trad. d'Albucasis, fol. 55.

Choses rafraîchissantes ainsi comme julep.

CAT. Julep. ESP. PORT. Julepe. IT. Giulebbe, giulebbo.

JUMENT, *s. f.*, lat. JUMENTUM, bête de somme, bête de charge.

Es se comparat a JUMENS, et es se sag semblans a las bestias que non han entendemen.

V. et Vert., fol. 84.

Il s'est comparé aux bêtes de somme, et il s'est fait semblable aux bêtes qui n'ont pas entendement.

Joseph dix que deysseendes
De la JUMENT, e que l'estaques.

Trad. d'un Évang. apocr.

Joseph dit qu'elle descendit de la bête de somme,
et qu'elle l'attachât.

Los avem enclaus coma JUMENS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 106.

Nous les avons enclos comme bêtes de charge.

CAT. Jument. ANC. ESP. Jumento. ESP. MOD. Jumenta. PORT. Jumento, jumenta. IT. Giumento, giumenta.

2. JUMENTIN, adj., de charge, de somme.

Bestias JUMENTINAS.

Eluc. de las propr., fol. 233.

Bêtes de somme.

JUNAR, JEONAR, v., lat. JEJUNARE, jeûner.

JUNAR, far almornas.

La nobla Leyczon.

Jeûner, faire aumônes.

Fig. Ma bocha que JEONA

D'un dons baisar.

B. DE VENTADOUR : Bel m'es quant.

Ma bouche qui jeûne d'un doux baisier.

ESP. Ayunar. PORT. Jejuar.

2. DEJUNAR, v., jeûner.

Bon es DEJUNAR, mas meils almorna donar.

Trad. de Bède, fol. 52.

Il est bon de jeûner, mais mieux de donneraumône.

Si'n est segle no DEJUNAS,

L'autre t den far espaven.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Si tu ne jeûnes dans ce monde, l'autre te doit faire peur.

Part. prés. Que no sias vist als homes DEJUNANTS.

Trad. du N.-Test., S. MATHIEU, ch. 6.

Que tu ne sois pas vu jeûnant par les hommes.

CAT. Dejunar. IT. Digiunare.

3. DEJUN, DEJU, adj., lat. JEJUNUS, qui est à jeun.

Anc Frances DEJUS non fo janzens.

T. D'ALBERT DE SISTERON ET DU MOINE : Monges.

Onques Français à jeun ne fut joyeux.

Uns homi DEJUS a millior voluntat.

L'Arbre de Batalhas, fol. 222.

Un homme à jeun a meilleure volonté.

Fig. No m cug morir de joi DEJUS.

DEUDES DE PRADES : Ab cor.

Je ne crois pas mourir à jeun de bonheur.

Loc. Gent acuilens e de gaia semblansa

Los trobaretz, e DEJUS e disnatz.

T. D'ALBERT DE SISTERON ET DU MOINE : Monges.

Vous les trouverez accueillant agréablement et d'une manière gaie, et à jeun et repus.

CAT. Deju.

4. DEJUN, DEGU, s. m., jeûne.

Almorna aunda ses DEJUN, e DEJUNS non aunda ses almorna : DEJUNS c almorna es doubles bes.

Trad. de Bède, fol. 52.

Aumône profite sans jeûne, et jeûne ne profite sans aumône : jeûne et aumône c'est double bien.

Adv. comp. Faitz lo li traire en DEJUN.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Faites-le lui arracher à jeun.

Fay aquel suzar en banh, en DEGU, per alcus jorns.

Trad. d'Albucasis, fol. 4.

Fais celui-là suer en bain à jeun, pendant aucuns jours.

PORT. Jejum. IT. Digiuno.

5. DEJUNI, s. m., jeûne.

Diens comanda DEJUNIS et abstinencias.

V. et Vert., fol. 20.

Dieu commande jeûnes et abstinences.

Quatre DEJUNIS ordenatz per la Gleyza.

Eluc. de las propr., fol. 122.

Quatre jeûnes ordonnés par l'Eglise.

CAT. Dejuni.

JUNC, JONC, s. m., lat. JUNCUS, jonc.

Aleus JUNCs tan grans que valo a far naus.

Eluc. de las propr., fol. 218.

Aucuns joncs si grands qu'ils sont bons à faire barques.

Secba'l JONCX e'l glais e'l raus.

G. ADHEMAR : Quan la.

Le jonc et le layeul et le roseau sèche.

Meta i hom JONC e fueilla fresca.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qu'on y mette jonc et feuille fraîche.

Nég. explét. Car penedensa del adoncx

No val a l'arma quatre JONCX.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Car pénitence de l'alors ne vaut quatre joncs à l'âme.

ANC. FR. Et n'ert pas jonchié de jonc.

Roman de Partonopeus de Blois, t. II, p. 197.

Fors la vert herbe e le *junc* freis.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 34.

CAT. *Jonc.* ESP. PORT. *Junco.* IT. *Giunco.*

2. JONCHA, *s. f.*, jonchée, tas.

Aqui viratz combattre .m. chevaliers,

E far JONCHAS a .c. e a milliers.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 54.

Là vous verriez combattre mille chevaliers, et faire jonchées à cents et à milliers.

3. JUNCAR, JONCHAR, *v.*, joncher, répandre, semer.

Le mot *jonc* s'appliquant à une grande famille de plantes, fut employé pour désigner les feuilles et les fleurs qu'on semait sur le passage des personnes qu'on voulait honorer; et JONCAR signifia d'abord *jeter du jonc, des herbes*; puis, par extension, *joncher de fleurs*, et figurément *joncher de morts*.

Fig. Qui ses bauzia
Vol Amor albergar,
De cortesia
Deu sa maison JONCHAR.
MARCABRUS : Lo vers.

Qui sans tricherie veut loger Amour, de courtoisie doit joncher sa maison.

Part. pas.

En brien veirem camps JONCATZ de quartiers
D'elms e d'escentz e de brans e d'arsos.

BERTRAND DE BORN : Miez sirventes.

En peu nous verrons champs jonchés de quartiers de heaumes et d'écus et de glaives et d'arçons.

Lai ac tant Frances mortz e desglaziatz,

Qu'el camps e la ribeira n'es vermelhs e JUNCATZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Là eut tant de Français morts et égorgés, que le champ et le rivage en est vermeil et jonché.

ANC. FR. Cum fu sempres li chans *junchez*

De bras, de testes, e de piez.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 28.

PORT. *Juncar.* IT. *Giuncare.*

4. ENJONCAR, *v.*, joncher.

De flors l' ENJONCHON la via.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seignor vos que.

De fleurs lui jonchent la voie.

Part. pas. Dels mortz e dels nafrazz es lo camp

ENJONCATZ.

Roman de Fierabras, v. 476.

Des morts et des blessés est le champ jonché.

Y mori tanta gent que tota la ciutat n'era

ENJONCADA.

Hist. abr. de la Bible, fol. 46.

Il y mourut tant de gent que toute la cité en était jonchée.

CAT. *Enjoncar.*

JUNH, *s. m.*, lat. *Junius*, juin.

Lo mes de JUNH es lo seizes.

Brev. d'amor, fol. 47.

Le mois de juin est le sixième.

El mes de JUNH issen.

G. RIQUIER : Sitot s' es grans.

Au mois de juin sortant.

ANC. FR. Che fu en *jun* que li jor furent grant.

Roman de Guillaume au cort nez.

J'attendy donc la fin du mois de *jun*.

J. BOUCHET, *Triumph. de François Ier*, fol. 2.

CAT. *Juny.* ESP. *Junio.* PORT. *Junho.* IT. *Giugno.*

JUNHER, JONHER, JONGER, JONJER, JOINHER, JOINGNER, *v.*, lat. *Jungere*, joindre, unir, lier.

Lai JUNH mas mas, e lai estan acdis.

PEYROLS : Si ben sui.

Là je joins mes mains, et là je reste incliné.

Lai JOING mas mas per hom esdevenir.

R. JORDAN, VIC. DE S. ANTONIN : Vas vos soplei.

Là je joins mes mains pour devenir homme-lige.

Fig. Fin' amors JUNH e lia

Dos cors de lonhdan pais.

PEYROLS : Quoras que m sezes.

Pur amour joint et lie deux cœurs de lointain pays.

Dir a leys a cui pretz se JONH.

RAMBAUD D'ORANGE : Un vers.

Dire à celle à qui mérite se joint.

Vertaz no si pot JONJER... ab messonja.

Trad. de Bède, fol. 44.

Vérité ne se peut joindre... à mensonge.

— Se rencontrer, s'aborder, s'assailir.

Aqui JONGO Bergonh e Berner.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 80.

Là s'abordent Bourguignons et Berrichons.

Part. prés. Pietat es JONHENS coma bon batum de que hom fay los murs sarrazinesc.

V. et Vert., fol. 44.

La piété est joignante comme le bon mastic avec quoi on fait les murs sarraïsius.

Substantiv. El JOINHEYNS, segon valor,

Deu voler a son jonhedor

Las armas semblans qe el ha.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas.*

L'assaillant, selon valeur, doit vouloir à son adversaire les armes semblables (à celles) qu'il a.

Part. pas.

Si es mos cors en vos JOINHZ et aders.

ARNALD DE MARCEIL : L'ensenhamentz.

Tellement mon cœur est *joint* et attaché en vous.

Fis, de genolhs, mias JONTAS humilmen.

PONS DE CAPDUEIL : Us gais.

Fidèle, à genoux, mains *jointes* humblement.

— Enjoint.

La mesura que lor es JUNTHA en lur penedensa per lur coffessor.

V. et Vert., fol. 21.

La règle qui leur est *enjointe* en leur pénitence par leur confesseur.

CAT. JUNYER, *junyir*. IT. *Giungere*.

2. JUNCTURA, JUNHTURA, *s. f.*, lat. JUNCTURA, jointure.

Per totas las JUNCTURAS dels membres.

Libre de Tindal.

Par toutes les *jointures* des membres.

La femna, cant vol efantar, las JUNHTURAS li alargo la nua de l'antra.

Liv. de Sydrac, fol. 26.

La femme, quand elle veut enfanter, les *jointures* lui élargissent l'une de l'autre.

CAT. ESP. PORT. *Juntura*. IT. *Giuntura*.

3. JUNTA, JONTA, *s. f.*, jointure, jonction.

Si acordon totz sus la JUNTA de la rumpe-dura.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 2^e p., ch. 1.

S'accordent tous sur la *jonction* de la rupture.

— Assemblée, junte.

Si 'l temps antiex qu'om solia prezar

Chans, e mandar cortz, JUNTAS e torneys.

SERVEI DE GIRONA : S'ieu fos.

Si au temps antique où on souloit priser chants, et convoquer cours, *juntas* et tournois.

— Rencontre, choc.

Fai tanta JONTA,

Que l'ost fai descofir.

RANBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Fait grand *choc*, qu'elle fait déconfire l'armée.

CAT. ESP. PORT. *Junta*. IT. *Giunta*.

4. JONHEDOR, *s. m.*, adversaire, agresseur.

El joinheyms, segon valor,

Deu voler a son JONHEDOR

Las armas semblans qe el ha.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas.*

L'assaillant, selon valeur, doit vouloir à son adversaire les armes semblables (à celles) qu'il a.

5. ADJUNCT, *s. m.*, adjoint.

L'ADJUNCT no pot procedir... sens lo commissari.

Fors de Béarn, p. 1081.

L'adjoint ne peut procéder... sans le commissaire.

CAT. *Adjunt*. ESP. PORT. *Adjunto*. IT. *Aggiunto*.

6. ADJUNCTIO, ADJONCTION, *s. f.*, lat. ADJUNCTIONEM, adjonction, figure de rhétorique.

ADJUNCTIO est, quum verbum, quo res comprehenditur, non interponimus, sed aut primum, aut postremum collocamus. Primum hoc pacto : « Desflorescit formæ dignitas aut morbo, aut vetustate. » Postremum sic : « Aut morbo, aut vetustate formæ dignitas deflorescit. »

Auct. Rhetor. ad Herenn., IV, 27.

ADJUNCTIOS ajusta diverses clausas ab .i. verb pauzat en lo comensamen o en la fi.

Leys d'amors, fol. 146.

L'adjonction ajoute diverses clauses avec un verbe placé au commencement ou à la fin.

— Terme de palais.

De son ADJONCTION.

Fors de Béarn, p. 1081.

De son *adjonction*.

IT. *Aggiunzione*.

7. CONJUNGER, CONJONGNER, CONJOINCNER, *v.*, lat. CONJUNGERE, conjoindre, réunir, contracter.

Non pot CONJUNGER aquela teneson qu'el fetz seguentre lo plait.

Trad. du Code de Justinien, fol. 21.

Ne peut pas *conjoindre* cette tenure qu'il fit après le plaid.

Garda que nunca non CONJONGNAS amicitia. CONJOINCNER se a Hiernsalem.

Doctrine des Vaudois.

Garde que jamais tu ne *contractes* amitié.

Se réunir à Jérusalem.

Part. pas. Han paucas dens et claras o no he
CONJUNCTAS.

Eluc. de las propr., fol. 43.

Ont petites dents et claires ou non bien réunies.
IT. *Congiungere*.

8. CONJUNCTIU, *s. m.*, lat. CONJUNCTIVUS, conjonctif, terme de grammaire.

CONJUNCTIUS ES, quar ajnsta doas razos en-
sens.

Gramm. provenç.

Est *conjonctif*, parce qu'il unit deux raisonnements ensemble.

ESP. *Conjuntivo*. PORT. *Conjunctivo*. IT. *Congiuntivo*.

9. CONJUNTAMEN, *adv.*, conjointement.
CONJUNTAMEN O devisidamen.

Tit. de 1373. DOAT, t. CXXV, fol. 67.

Conjointement ou séparément.

IT. *Congiuntamente*.

10. CONJUNCTIO, CONJUNCCIO, *s. f.*, lat.
CONJUNCTIO, conjonction, jonction,
réunion.

La CONJUNCTIO e la separatio.

Trad. d'Albucasis, fol. 1.

La réunion et la séparation.

— Terme d'astronomie.

La CONJUNCCIO de las planetas.

Eluc. de las propr., fol. 113.

La conjonction des planètes.

Quan si fay lur CONJUNCTIOS.

Brev. d'amor, fol. 31.

Quand se fait leur conjonction.

— Terme de grammaire.

CONJUNCTIO es apellada, quar ajusta l'un mot
al autre.

Gramm. provenç.

Est appelée *conjonction*, parce qu'elle unit un
mot à l'autre.

Done, doncas, son CONJUNCTIOS concluzivas.

Lays d'amors, fol. 101.

DONC, ALORS, sont *conjonctions* conclusives.

CAT. *Conjunció*. ESP. *Conjuncion*. PORT. *Conjunção*. IT. *Congiunzione*.

11. DESJONHER, DEJONHER, *v.*, lat. DIS-
JUNGERE, disjoindre.

Pueis ponh

Si qn'el carros DESJONH.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Puis elle s'efforce tellement qu'elle disjoint le char.

Mas a las vetz quan si DEJONH,
Que s' espan defors e dedis.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey qu' em.

Mais par fois quand il se disjoint, qu'il se répand
dehors et dedans.

ANC. FR. Le duc de Bourgogne estoit d'eux
desjoint, et rallié avecques les François.

MONSTRELET, t. II, fol. 124.

ANC. CAT. *Disjunyr*. CAT. MOD. *Desjunyir*. IT.
Disguignere.

12. DISJUNCTIU, *adj.*, lat. DISJUNCTIVUS,
disjonctif, qui désunit.

Calor ab siccitat es trop DISJUNCTIVA.

Eluc. de las propr., fol. 270.

Chaleur avec sécheresse est très *disjonctive*.

— Terme de grammaire.

Subst. Las autras DISJUNCTIVAS, si cum o, ni.

Gramm. provenç.

Les autres *disjonctives*, ainsi comme OU, ET.

ANC. CAT. *Desjunctiu*. CAT. MOD. *Disjunctiu*.

ESP. *Disyuntivo*. PORT. *Disjuntivo*. IT. *Disgiuntivo*.

13. ENJONGER, ENJUNHER, *v.*, lat. IN-
JUNGERE, enjoindre, ordonner.

Ieu ENJONC que la regina, molher mia, totas
aqnestas causas... lauze, conferme.

Statuts de Montpellier, de 1204.

J'ordonne que la reine, ma femme, toutes ces
choses... approuve, confirme.

Part. pas. Penitencia non ai tenguda ni ser-
vada, en aichi com hom la m'avia ENJUN-
THA mantas ves.

Cartulaire de Montpellier, fol. 171.

Je n'ai tenu ni observé pénitence, ainsi comme on
me l'avait enjoindre maintes fois.

14. INJUNCTION, *s. f.*, lat. INJUNCTIONEM,
injonction.

INJUNCTION, citation et mandement.

Tit. de 1373. DOAT, t. CXXV, fol. 68.

Injonction, citation et ordre.

ANC. CAT. *Injuncio*.

15. SUBJUNCTIU, *s. m.*, lat. SUBJUNCTIVUS,
subjonctif, terme de grammaire.

Podon esser dichas del SUBJUNCTIU.

Tant al prepositiu orde quant al SUBJUNCTIU.

Lays d'amors, fol. 101.

Elles peuvent être dites du *subjonctif*.

Tant à l'ordre prépositif qu'au *subjonctif*.

CAT. *Subjunctiu*. ESP. PORT. *Subjuntivo*. IT. *Subiuntivo, Soggiuntivo*.

16. JUN, *s. m.*, du lat. *junctus*, joug.

El JUN acoblar.

Bestia es que hom no pot domdar a JUN portar.

Eluc. de las propr., fol. 240.

Accoupler au joug.

C'est une bête qu'on ne peut dompter à porter joug.

17. JO, *s. m.*, lat. *jugum*, joug.

Lo buon... met hom al JO, e dona li de l' agulon.

V. et Vert., fol. 77.

Le bœuf... on (le) met au joug, et on lui donne de l'aiguillon.

Jos e regna.

Trad. de Bède, fol. 74.

Joug et rêne.

Fig. Lo mens jos es suaus, e'l mens fais es leus.

Trad. du N.-Test., S. MATHIEU, ch. 11.

Le mien joug est doux, et le mien faix est léger.

CAT. *Jou*. ESP. *Yugo*. PORT. *Jugo*. IT. *Giogo*.

18. CONJUGATIO, CONJUGAZO, *s. f.*, lat. CONJUGATIO, conjugaison, terme de grammaire.

CONJUGATIO non es als sino declinatio del verb.

Leys d'amors, fol. 57.

Conjugaison n'est autre chose sinon déclinaison du verbe.

La prima CONJUGAZO.

Gramm. provenç.

La première conjugaison.

CAT. *Conjugació*. ESP. *Conjugacion*. PORT. *Conjugação*. IT. *Conjugazione*.

19. CONJUGAL, *adj.*, lat. CONJUGALIS, conjugal.

Lor amor sembla CONJUGAL.

Eluc. de las propr., fol. 139.

Leur amour semble conjugal.

CAT. ESP. PORT. *Conjugal*. IT. *Coniugale, coniugale*.

20. SUBJUGACION, *s. f.*, lat. SUBJUGATIONEM, asservissement.

Els nos metran en gran SUBJUGACION.

Hist. abr. de la Bible, fol. 35.

Ils nous mettront en grand asservissement.

IT. *Soggiogazione*.

21. SUBJUGAR, *v.*, lat. SUBJUGARE, subjuguier, mettre sous le joug.

Ven per assetjar

La vila de Rhodes, e vol la SUBJUGAR.

Frag. d'une trad. de la V. de S. Amant.

Vint pour assiéger la ville de Rhodéz, et voulut la subjuguier.

Part. pas. De Farao, que us tenia SUBJUGATZ.

Passio de Maria.

De Pharaon, qui vous tenait subjugués.

CAT. ESP. PORT. *Subjugar*. IT. *Soggiogare*.

JUNIERT, *s. m.*, lat. JUNIPERUS, genévrier.

Rams d'api et JUNIERT.

Coll. de remèd. en provençal.

Rameau d'ache et de genévrier.

JUPA, *s. f.*, jupe, cotte, pourpoint.

Sai far JUPAS e jupelhs.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je sais faire jupes et jupons.

Anc l'entresenh faitz ab benda

De la JUPA del rey d'armar,

Que ilh baillet, no lo poc guizar.

BERTRAND DE BORN : Quan vey pels.

Oncques l'enseigne qu'il lui donna, faite avec une bande du pourpoint du roi d'armes, ne le put diriger.

CAT. *Jupa*.

2. JUPELH, *s. m.*, jupon.

Sai far jupas e JUPELHS.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je sais faire jupes et jupons.

ANC. FR. Un juppel que avoit vestu icellui Pierre.

Lett. de rem. de 1448. CARPENTIER, t. II, col. 953.

3. JUPON, JUPIO, *s. m.*, jupon, tunique.

Gastan o affolan JUPONS o autres obratges.

Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 476.

Gâtant ou détériorant tuniques ou autres ouvrages.

So de vermelh pali lor JUPIO.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 3.

Sont de drap de soie vermeil leurs tuniques.

ESP. *Jubon*. PORT. *Gibão*. IT. *Giubbone*.

4. JUPIER, *s. m.*, jupier, qui fait des jupes.

A JUPIERS, lo portal.

Cartulaire de Montpellier, fol. 44.

Aux jupiers, le portail.

JUPITER, *s. m.*, lat. JUPITER, Jupiter, planète.

JUPITER, selon planètes.

Brev. d'amor, fol. 30.

Jupiter, seconde planète.

La seconda planeta a nom JUPITER.

Liv. de Sydrac, fol. 53.

La seconde planète a nom Jupiter.

CAT. ESP. PORT. Jupiter.

JUR, *s. m.*, lat. JURAMENTUM, serment.

Pus Ventedorn e Comborn e Segur

E Toren e Monfort e Guordon

An fag acort ab Peiregorc e JUR.

BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.

Puisque Ventadour et Comborn et Ségur et Turrenne et Montfort et Gourdon ont fait accord avec Périgord et serment.

Pois ment sos JURs.

RAYMOND DE MIRAVAIL : Contr' amor.

Puisqu'elle dément ses serments.

CAT. ANC. ESP. PORT. Jura.

2. JURAMENT, JURAMEN, *s. m.*, lat. JURAMENTUM, serment.

JURAMENTS de fidelitat.

Tit. de 1468. Hist. de Languedoc, t. V, pr., col. 37. Serments de fidélité.

Après lo sobre dig JURAMEN fag.

Cartulaire de Montpellier, fol. 127.

Après le susdit serment fait.

Si vol gardar sa fidelitat ni son JURAMEN.

L'Arbre de Batalhas, fol. 79.

S'il veut garder sa fidélité et son serment.

CAT. JURAMENT ESP. PORT. Juramento. IT. Giuramento.

3. JURAIRE, JURADOR, *s. m.*, lat. JURATOR, jureur, blasphémateur.

JURAYRES de Dieu e dels sans

Leys d'amors, fol. 37.

Jureurs de Dieu et des saints.

Adjectiv. So son fals jutges raubador,

Fals, molheratz e JURADOR.

MARCABRUS : Pus mos coratge.

Ce sont faux juges voleurs, faux, efféminés et blasphémateurs.

HOM JURAIRE es ples de felonía.

Trad. de Bède, fol. 59.

Homme jureur est plein de félonie.

CAT. ESP. PORT. Jurador. IT. Giuratore.

II.

4. JURAT, *s. m.*, lat. JURATUS, jurat, administrateur municipal.

Senhors JURATZ tenens jurada en la deytá maison.

Usatge de far JURATS.

Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 477 et 634.

Seigneurs jurats tenant jurade en ladite maison.

Usage de faire des jurats.

CAT. JURAT. ESP. PORT. Jurado. IT. Giurato.

5. JURADA, *s. f.*, jurade, assemblée, réunion de jurats.

No ausan far JURADA. al prejudici del senhor.

Charte de Gréalou, p. 108.

N'osent faire jurade... au préjudice du seigneur.

Nos, sotz mayer et juratz sus deytz, en JURADA estans,... fasem las ordonnansas.

Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 475.

Nous, sous-maire et jurats susdits, étant en jurade,... faisons les ordonnances.

6. JURATIU, *adj.*, lat. JURATIVUS, qui sert à jurer, affirmatif.

JURATIVAS, coma : Certas, veramen.

Leys d'amors, fol. 99.

Affirmatives, comme : Certes, vraiment.

7. JURATORY, *adj.*, lat. JURATORIUS, juratoire.

Ab caution JURATORY.

Fors de Béarn, p. 1087.

Avec caution juratoire.

8. JURAR, *v.*, lat. JURARE, jurer, promettre.

Ieu li JURARIA,

Per lieys e per ma fe,

Qu'el bes que in faria

No fos saubatz per me.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.

Je lui jurerais, par elle et par ma foi, que le bien qu'elle me ferait ne serait divulgué par moi.

JURERO la mort de Sydrac.

Liv. de Sydrac, fol. 6.

Jurèrent la mort de Sydrac.

— Fiancer.

Avia una mout bella filla... la qual avia feita JURAR En Richartz a 'N Ugo lo Brun.

V. de Bertrand de Born le fils.

Avait une moult belle fille... laquelle le seigneur Richard avait fait fiancer au seigneur Hugues le Brun.

— Prêter serment.

JURAR non es altra cauza may's trayre Diens en testimoni.

V. et Vert., fol. 24.

Jurer n'est autre chose que prendre Dieu à témoin.

Loc. JURAR contra sa consciencia.

V. et Vert., fol. 2.

Jure contre sa conscience.

JURAN... en las mas, etc.

Tit. de 1378. Hist. de Languedoc, t. IV, pr., col. 356.

Jurent... entre les mains, etc.

— Faire des jurements.

Blasfemar e JURAR de Dieu.

V. et Vert., fol. 17.

Blasphémer et jurer de Dieu.

JURON e renegon, e jogon a tres datz.

P. CARDINAL : Un estribot.

Jurent et renient, et jouent à trois dés.

— Conjurer, se liguer.

El vescoms de Ventedorn e 'l vescoms de Comborn... e 'l vescoms de Torenà se JURE-RON ab lo comte de Peiregors.

V. de Bertrand de Born.

Le vicomte de Ventadour et le vicomte de Comborn... et le vicomte de Turenne se *liguèrent* avec le comte de Périgord.

Fig. Deslialtatz si JURA

Contra Lialeza.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Déloyauté se *ligue* contre Loyauté.

— *Part. pas.* Juré, lié par serment, fiancé, feudataire, vassal.

E 'l coims d'Engolesina l'avia JURADA la filla a moiller, e recebut per fill.

V. de Bertrand de Born le fils.

Et le comte d'Angoulême lui avait *fiancé* la fille pour femme, et (l'avait) reçu pour fils.

Sos homs plevitz e JURATZ.

ALPHONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

Son homme engagé et *lié par serment*.

Substantiv. Anc no fui vostre JURATZ.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Rey pois.

Queques je ne fus votre *vassal*.

CAT. ESP. PORT. *Jurar*. IT. *Giurare*.

9. CONJUR, s. m., supplication, invocation.

Mas no m valon precx ni CONJUR,

Si Merces no la m conjura.

DEUDES DE PRADES : De lai on.

Mais ne me valent prière ni *supplication*, si Merci ne me la supplie pas.

— Conjuración, enchantement.

Venc al us de la cambra, si la trobet tancada, Et a dit son CONJUR ; tota s' es desfermada.

Roman de Fierabras, v. 2760.

Vint à la porte de la chambre, il la trouva fermée, et il a dit sa *conjuración* ; elle s'est toute ouverte.

Quan l' encantaire la vol gitar de sa fobia ab sos CONJURS.

Eluc. de las propr., fol. 238.

Quand l'enchanteur veut la chasser de sa retraite avec ses *conjuraciones*.

CAT. *Conjur.* ESP. *Conjuro*.

10. CONJURATION, s. f., lat. CONJURATIONEM, conjuration, enchantement. En nigromantia, CONJURATIONS.

La Confessio.

En nécromancie, enchantements.

CAT. *Conjuració*. ESP. *Conjuración*. PORT. *Conjuração*. IT. *Congiurazione*.

11. CONJURADOR, s. m., enchanteur.

Adject. Alcun dels Juziens CONJURADORS... assajeron de gitar orres esperitz.

Trad. des Actes des apôtres, ch. 19.

Quelques uns des Juifs *enchanteurs*... essayèrent de chasser les esprits immondes.

ESP. *Conjurador*. IT. *Congiuratore*.

12. CONJURAR, v., lat. CONJURARE, conjurer, supplier.

Ans quan la prec, me semon et m CONJURA

Que m lays de lieys.

G. FAIDIT : Molt a pugnât.

Mais quand je la prie, elle me somme et me *conjure* que je m'éloigne d'elle.

Paeis dis l'evesque, CONJURAN

Lo filh de Dieu e demandan :

« Jeu te CONJURI, per Dieu meu,

Que m dignas si es filh de Dieu. »

Brev. d'amor, fol. 163.

Puis le pontife, *conjurant* et interrogeant le fils de Dieu, dit : « Je te *conjure*, par mon Dieu, que tu me dises si tu es fils de Dieu. »

Car frayres, CONJURI vos que... vos abstengas.

V. et Vert., fol. 103.

Chers frères, je vous *conjure* que... vous vous absteniez.

CAT. ESP. PORT. *Conjurar*. IT. *Congiurare*.

13. **ESCONJURAR, v., conjurer, supplier.**

Ans fug on plus l'ESCONJURA.

GUI D'UISEL : L'autre jorn.

Mais elle fuit où plus il la *supplier*.

— **Faire des conjurations.**

Lo travail que avia mes l'an passat per ESCONJURAR lo temps.

Tit. de 1498. DOAT, t. CXXVII, fol. 268.

La peine qu'il avait mise l'an passé pour *conjurer* le temps.

ANC. FR. La vene et le ressentiment de nos propres maux ne nous peut esmouvoir à *esconjurer* ceste tempeste.

CAMUS DE BELLEY. *Diversités*, t. II, fol. 347.

PORT. *Esconjurar*. IT. *Scongiurare*.

14. **ABJURAMENT, s. m., abjuration, renonciation.**

Mas aquest ABJURAMENT.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux.

Mais cette *abjuration*.

— **Délaissement, terme de jurisprudence.**

Aquest absolvement et aquest ABJURAMENT.

Tit. de 1277. DOAT, t. CVII, fol. 6.

Cette décharge et ce *délaissement*.

15. **PERJUR, s. m., lat. PERJURIUM, parjure.**

No tem... PERJURS fals,

E viu de raubaria.

BERTRAND D'ALLAMANON : Del archevesque.

Ne craint... les faux *parjures*, et vit de vol.

16. **PERJURI, s. m., lat. PERJURIUM, parjure.**

Fan PERJURIS e grans tracios.

Poème sur Boèce.

Font *parjures* et grandes trahisons.

Nos chazem el crim de PERJURI.

Trad. de Bède, fol. 59.

Nous tombons au crime de *parjure*.

CAT. *Perjuri*. ESP. PORT. *Perjurio*. IT. *Pergiuero*, *pergiurio*.

17. **PERJURIA, s. f., parjure.**

No m platz PERJURIA

Ni nulh malvatz perchatz.

T. DE J. LAG ET D'EBLES : Qui vos dara.

Ne me plaît *parjure* ni nul mauvais profit.

18. **PERJURAMENT, s. m., parjure.**

Si lo vol accusar de PERJURAMENT.

L'Arbre de Batalhas, fol. 240.

Si le veut accuser de *parjure*.

19. **PERJUR, adj., lat. PERJURUS, parjure.**

E'n Tolza 'l tenon per PERJUR.

BERTRAND DE BORN : Pois lo gens.

Et dans Toulouse le tiennent pour *parjure*.

Substantiv. Li PERJUR, li blasinador.

Liv. de Sydrac, fol. 98.

Les *parjures*, les blasphemateurs.

ANC. FR. Et se j'en sui *parjurs* à escient.

LE ROI DE NAVARRE, ch. 17.

Aurunt esté vers tei *parjur*.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 63.

CAT. *Perjur*. ESP. PORT. *Perjuro*. IT. *Spergiuro*.

20. **PERJURAR, v., lat. PERJURARE, parjurer.**

Ar an melhorat lur afar

De mentir et de PERJURAR.

P. CARDINAL : Un decret.

Maintenant ont amélioré leur affaire du mentir et du *parjurer*.

Mas per ren que sia,

Yen no m PERJURARIA.

T. DE J. LAG ET D'EBLES : Qui vos dara.

Mais pour rien qui soit, je ne me *parjurerais*.

Part. pas. Vas mi sou PERJURAT

Trei palazi.

BERTRAND DE BORN : Ges no m.

Envers moi sont *parjurés* trois palatins.

Vostra fes

Qu'avez cent vetz per aver PERJURADA.

T. D'ALBERT MARQUIS ET DE RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ara m digatz.

Votre foi que vous avez cent fois *parjurée* pour richesse.

CAT. ESP. PORT. *Perjurar*. IT. *Spergiurare*.

21. **FORJURAMENT, s. m., abjuration, renonciation.**

Reeebens aquest absolvement et FORJURAMENT per la gleya denant dicha.

Tit. de 1277. DOAT, t. CVII, fol. 5.

Recevant cette décharge et *renonciation* pour l'église devant dite.

22. **FORJURAR, v., abjurer, renoncer.**

FORJURET la error que avia manteguda.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 160.

Abjura l'erreur qu'il avait maintenue.

23. DESPERJUR, *adj.*, cessant, qui cesse d'être parjure.

Si he la vielha DESPERJURA,
Jurava que mon dreg havia.

Lays d'amors, fol. 120.

Si bien la vieille *cessant d'être parjure*, jurait qu'elle avait mon droit.

JUS, *s. m.*, jus, suc.

Los JUS e las sabors e las odors de las viandas.

V. et Vert., fol. 21.

Les *jus* et les saveurs et les odeurs des aliments.

Pren JUS de jusquiam.

Coll. de Recettes de médecine.

Prends *suc* de jusquiam.

ESP. Zumo.

JUSARMA, *s. f.*, guisarme.

Tant gran colp li va donar
D'una JUSARMA SUS l'escut.

Roman de Blandin de Cornouailles.

Si grand coup d'une *guisarme* lui va donner sur l'écu.

ANC. FR. En lor cols aveient levées

Dui *gisarmes* lunges et lées.

Roman de Rou, v. 13437.

Qui couppa la corde d'une *gisarme* et chéut à terre.

MONSTRELET, t. II, fol. 79.

Anuit, fet-il, la teste m'oste

A ceste *jusarme* trenchant.

Nouv.-rec. de fubl. et cont. anc., t. I, p. 19.

JUSQUIAM, *s. m.*, lat. *hyoscyamus*, jusquiam, plante.

JUSQUIAM, nat en Persa, es fort nocin.

Eluc. de las propr., fol. 196.

La *jusquiam*, née en Perse, est fort nuisible.

Pren jus de JUSQUIAM.

Coll. de Recettes de médecine.

Prends *sue* de *jusquiam*.

JUST, *adj.*, lat. *justus*, juste, équitable.

Com diray que sia JUSTZ ni drechariers
aqueil que non paga son dente?

V. et Vert., fol. 64.

Comment dirai-je que soit *juste* et droit celui qui ne paie pas sa dette?

— Qui a la justesse convenable.

Segon l'escayre JUST.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, 1^{re} part., ch. 35.
Selon l'équerre *juste*.

La meitat del JUST prestz.

Tit. de 1250. DOAT, t. CXXXVII, fol. 16.

La moitié du *juste* prix.

— Étroit.

C'om los meses en .i. vayselh de fust,
Mot fort sarat, et que fosa ben JUST.

Vie de S. Trophime.

Qu'on les mit dans un vaisseau de bois, serré moult fort, et qui fût bien *juste*.

Subst. E'ls desviatz mostron als JUSTZ la via.

P. CARDINAL: Sirventes fauc.

Et les égarés montrent la voie aux *justes*.

Maier jois es en cel d'un pechador covertit
que d'un JUST.

Trad. de Bède, fol. 50.

Plus grande est la joie dans le ciel au sujet d'un pécheur converti que d'un *juste*.

CAT. JUST. ESP. PORT. JUSTO. IT. GIUSTO.

2. JUSTICIA, JUSTIZIA, *s. f.*, lat. JUSTITIA, justice.

Tota JUSTIZIA deu esser fortz.

Libre de Sydrac, fol. 23.

Toute *justice* doit être forte.

Fam e set de JUSTICIA.

V. et Vert., fol. 64.

Faim et soif de *justice*.

Loc. Hom deu plus fort JUSTICIA far al ric que
al paure, e mai castiar.

Liv. de Sydrac, fol. 25.

On doit faire plus fortement *justice* au riche qu'au pauvre, et (le) châtier davantage.

Cant Dieus fara JUSTICIA.

V. et Vert., fol. 60.

Quand Dieu fera *justice*.

CAT. ESP. JUSTICIA. PORT. JUSTIÇA. IT. GIUSTIZIA.

3. JUSTICIER, *s. m.*, justicier, juge.

Lo JUSTICIER lo 'n trays, et oset li las bneias.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 23.

Le *justicier* l'en tira, et lui ôta les chaînes.

ANC. FR. En signe k'il est *justicieres*.

Roman du Renart, t. IV, p. 245.

CAT. Justicier. ESP. Justiciero. PORT. Justiceiro.
IT. Giustiziere.

4. JUSTESIADOR, *s. m.*, justicier.

Qui no sofre castiador,

Per fort sofre JUSTESIADOR.

Libre de Seneca.

Qui ne souffre correcteur, souffre forcément *justicier*.

ESP. Justiciador.

5. JUSTICIABLE, *adj.*, justiciable.

Neguna persona... JUSTICIABLA al rey.

Tit. de 1394. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 126.

Nulle personne... justiciable du roi.

JUSTICIABLE d' aichel avesque.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 88.

Justiciable de cet évêque.

6. JUSTIZIAR, *v.*, justicier, punir, faire justice, supplicier.

Vens mon cors per JUSTIZIAR.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : UNAS NOVAS.

Voici ma personne pour justicier.

Tota justizia den esser fortz per JUSTIZIAR los malvatz.

Liv. de Sydrac, fol. 23.

Toute justice doit être forte pour punir les méchants.

Part. prés. Jutgan et JUSTIZIAN.

Tit. du XIII^e siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 83.

Jugant et punissant.

Part. pas. Per que del tot sera condempnatz e JUSTIZIATZ.

V. et Vert., fol. 7.

C'est pourquoi il sera du tout condamné et justicié.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Justiciar*. PORT. *Justicar*. IT. *Giustiziere*.

7. JUSTIFICACIO, JUSTIFICATION, *s. f.*, lat. JUSTIFICATIONEM, justification.

Per la nostra JUSTIFICACION.

Doctrine des Vaudois.

Pour la nôtre justification.

Lo temps de ta JUSTIFICACIO.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 19.

Le temps de ta justification.

CAT. *Justificació*. ESP. *Justificacion*. PORT. *Justificação*. IT. *Giustificazione*.

8. JUSTIFIAR, JUSTIFIQUAR, *v.*, lat. JUSTIFICARE, justifier.

Cofessios JUSTIFIA, e dona pardon a pechat.

Trad. de Bède, fol. 49.

La confession justifie, et donne pardon à péché.

E'lh Publica JUSTIFIQUERON Dieu.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 7.

Et les Publicains justifièrent Dieu.

No t justifies davant Den, car el es coïnoisseire de cor.

Trad. de Bède, fol. 39.

Ne te justifies devant Dieu, car il est connaisseur de cœur.

Part. pas. Sabieza es JUSTIFIADA de sos fils.

Trad. de Bède, fol. 36.

Sagesse est justifiée par ses fils.

CAT. ESP. PORT. *Justificar*. IT. *Giustificare*.

9. INJUST, *adj.*, lat. INJUSTUS, injuste.

INJUST per no just.

Lays d'amors, fol. 69.

Injuste pour non juste.

INJUSTA violencia.

L'Arbre de Batalhas, fol. 113.

Injuste violence.

CAT. *Injust*. ESP. PORT. *Injusto*. IT. *Ingiusto*.

10. INJUSTAMENT, *adv.*, injustement.

INJUSTAMENT, o senes causa.

Tit. de 1241. DOAT, t. CLXX, fol. 151.

Injustement, ou sans cause.

11. INJUSTICIA, *s. f.*, lat. INJUSTITIA, injustice.

No sabia la INJUSTICIA de mon payre.

L'Arbre de Batalhas, fol. 111.

Ne savait l'injustice de mon père.

CAT. ESP. *Injusticia*. PORT. *Injustiça*. IT. *Ingiustizia*.

12. ENJURIOS, *adj.*, lat. INJURIOSUS, injurieux, outrageux, injuste.

ENJURIOS es e chastia messongeirament qui altrui fai enjuria.

Trad. de Bède, fol. 55.

Est injuste et châtie mensongèrement qui fait injustice à autrui.

Benefica, a nullo ENJURIOZA.

Eluc. de las propr., fol. 179.

Bienfaisante, à nul outrageuse.

CAT. *Injuriós*. ESP. PORT. *Injuriioso*. IT. *Ingiurioso*.

13. INJURIOSAMENT, *adv.*, injurieusement.

Qui traira contel iradamen et INJURIOSAMENT.

Tit. de 1265. DOAT, t. CLXXII, fol. 140.

Qui tirera conteau avec colère et injurieusement.

CAT. *Injuriosamente*. ESP. PORT. *Injuriosamente*. IT. *Ingiuriosamente*.

14. INJURIA, ENJURIA, *s. f.*, lat. INJURIA, injure, injustice, tort.

Si cum es de fort e de rapina e de INJURIA faire.

Trad. du Code de Justinien, fol. 4.

Ainsi comme est de vol et de rapine et de faire injure.

Qui altrui fai ENJURIA.

Trad. de Bède, fol. 55.

Qui fait injure à autrui.

Mot es grans ENJURIA a Dieu tolre so que bon li a donat.

V. et Vert., fol. 93.

C'est moult grande injure d'ôter à Dieu ce qu'on lui a donné.

CAT. ESP. PORT. *Injuria*. IT. *Ingiuria*.

15. ENJURIAR, v., lat. INJURIARI, injurier, blâmer.

K., quan vic sa voluntat, no'l ne volc ENJURIAR.

PHILONENA.

Charles, quand il vit sa volonté, ne voulut l'en blâmer.

Els ENJURIAVO als Sarrazis.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 203.

Ils injuriaient aux Sarrazins.

CAT. ESP. PORT. *Injuriar*. IT. *Ingiuriare*.

16. JUTGE, s. m., lat. JUDICEM, juge.

FO JUTGES cavaliers.

V. de Lanfranc Cigala.

Fut juge chevalier.

So son fals JUTGES raubador.

MARCABRUS : Pus mos coratges.

Ce sont faux juges voleurs.

Bailiens e senesquals e JUTGES.

Livre de Sydrac, fol. 102.

Baillis et sénéchaux et juges.

CAT. *Jutge*. ESP. *Juez*. PORT. *Juiz*. IT. *Giudice*.

17. JUTJAIRE, JUTGAIRE, JUTJADOR, JUTGADOR, JUJADOR, s. m., juge, justicier.

Lo durables JUTGAIRE cossira plus lo cor que las paraulas.

Trad. de Bède, fol. 50.

Le juge éternel considère plus le cœur que les paroles.

Domna, cel que es JUTGAIRE

Perdonet gran forfaitura.

RANBAUD D'ORANGE : Ar m'er.

Dame, celui qui est juge pardonna grande forfaiture.

Mas lo dreiturier JUTJAIRE.

PIERRE D'AUVERGNE : Gent es.

Mais l'équitable juge.

Devo esser... JUTGADOR a casen a dreh et a razo.

Liv. de Sydrac, fol. 111.

Doivent être... juges à chacun avec droit et avec raison.

Aissi fou partit et egat ,

En la cor del ver Dieu d' amor,

A dreit per leial JUTJADOR.

RICHARD DE TARASCON : Ab tan de.

Ainsi fut divisé et égalisé, en la cour du vrai Dieu d'amour, justement par loyal juge.

ANC. FR. Tu siez solier de justise jugières.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 9.

Nobles jugières de mors estoit hore qui dampnoit en son filz le mariage qui estre ne pooit selonc le droit de sainte Églyse.

Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 215.

Quar trop sou près li jugeor.

Roman de Partonopex de Blois. Not. des Mss., t. IX, p. 72.

ESP. *Juzgador*. PORT. *Julgador*.

18. JUTJAIRITZ, s. f., lat. JUDICATRIX, femme juge, justicière.

Amans qui m' fai JUTJAIRITZ.

B. ZORGI : L' autr' ier quant.

L'amant qui me fait juge.

19. JUGE MAJE, s. m., juge-mage, grand-juge.

Per portar lettras clausas de part mossenhor lo JUGE MAJE.

Tit. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 227.

Pour porter lettres closes de la part de monseigneur le grand-juge.

20. JUDICI, JUZIZI, JUZI, s. m., lat. JUDICIUM, jugement.

Lo JUDICI sy den finir la on es coimensat.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 461.

Le jugement doit se finir là où il est commencé.

Ni de secret JUZIZI sien.

Brev. d'amor, fol. 7.

Ni de secret jugement sien.

L' arbitres deu donar JUZI.

Trad. du Code de Justinien, fol. 11.

L' arbitre doit donner jugement.

— Absolum. Le jugement dernier.

Salva m' al jorn del JUZIZI.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Sauve-moi au jour du jugement.

Al dia del JUDICI on tuit serem jutjat.

GUILLAUME DE TUDELA.

Au jour du jugement où nous serons tous jugés.

ANC. FR. Nostre Seigneur vendra au jor de joisse.

Sermon. CARPENTIER, t. II, col. 940.

CAT. *Judici, juhü*. ESP. *Juicio*. PORT. *Juizo*. IT.

Giudizio.

21. JUTJAMEN, *s. m.*, jugement.

Aissi cum sellh qu'om mena al JUTJAMEN,
Que es per pauc de forfag acuzatz.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum sellh.

Ainsi comme celui qu'on mène au jugement, qui
pour peu est accusé de forfait.

Fassa'n lo JUTJAMEN,

A Ventadorn, Na Maria

T. DE G. FAIDIT ET DE H. DE LA BACHELERIE : N Ue.

En fasse jugement, à Ventadour, dame Marie.

— *Absolum.* Le jugement dernier.

Paor deuran aver al JUTJAMEN.

PONS DE CAPDUEIL : So qu'hom plus.

Peur devront avoir au jugement.

Lo jorn del JUTJAMEN maior.

PIERRE D'Auvergne : De Dieu no us.

Le jour du jugement majeur.

CAT. *Jutjament.* ANC. ESP. *Juzgamiento.* PORT.

Julgamento IT. *Giudicamento.*

22. JUDICAT, *s. m.*, jugement, chose jugée.

Executions de JUDICAT.

Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 255.

Exécution de jugement.

CAT. *Judicat.* IT. *Giudicato.*

23. JUDICIAL, *adj.*, lat. *JUDICIALIS*, judiciaire.

Sa actoritat JUDICIAL.

Tit. de 1310. DOAT, t. CLXXIX, fol. 209.

Son autorité judiciaire.

CAT, ESP. PORT. *Judicial.* IT. *Giudiziale.*

24. JUDICIALMEN, *adv.*, judiciairement.

JUDICIALMEN, per confession de partida.

Fors de Béarn, p. 1095.

Judiciairement, par aven de partie.

CAT. *Judicialment.* ESP. PORT. *Judicialmente.*

IT. *Giudizialmente.*

25. JUDICATIU, *adj.*, appréciatif, capable d'apprécier.

Ses comu qui es perceptiu, discretiu, JUDICATIU.

De vertat et de falsetat JUDICATIVA.

Per sa virtut JUDICATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 17, 23 et 13.

Sens commun qui est perceptif, distinctif, appréciatif.

De vérité et de fausseté appréciative.

Par sa faculté appréciative.

ANC. ESP. *Judicativo.* IT. *Giudicativo.*

26. JUDITIARI, *adj.*, lat. *JUDICIARIUS*, judiciaire.

Son decret JUDITIARI.

Tit. de 1331. DOAT, t. XXXIX, fol. 109.

Son décret judiciaire.

CAT. *Judiciari.* ESP. PORT. *Judiciario.* IT. *Giudiciario.*

27. JUTJAR, JUTGAR, *v.*, lat. *JUDICARE*, juger, condamner.

Devia s JUTJAR per lo rey a cap de cinq jorns.

V. d'Arnaud Daniel.

Devait se juger par le roi au bout de cinq jours.

JUTGAR los bos e'ls mals.

Liv. de Sydrac, fol. 20.

Juger les bons et les méchants.

Si totz lo mons ni JUTJAVA a murir.

PERDIGON : Ben aio'l mal.

Si tout le monde me condamnerait à mourir.

— Apprécier.

Ieu no sai cor JUTGAR per semblansa.

HUG. BRUNET : Cortezamen.

Je ne sais juger le cœur sur l'apparence.

Part. pas. Sabem cert que totz serem JUTCATZ,

E bos e mals, segon nostres peccatz.

GUILLAUME DE S. DIDIER : El temps quan.

Nous savons certainement que nous serons tous jugés, et bons et méchants, selon nos péchés.

ANC. FR. Il serat jugiet à lui.

Seient jugiet les genz devant la tue face.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 36 et 9.

CAT. *Jutjar.* ESP. *Juzgar.* PORT. *Julgar.* IT. *Giudicare.*

28. JURISDICTION, JURISDICCION, *s. f.*, lat. *JURISDICTIONEM*, juridiction.

Li plag devon esser fach denant aquelas personas que an JURISDICCION, so es potestatz.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Les plaids doivent être faits devant ces personnes qui ont juridiction, c'est-à-dire autorité.

Retenen... la JURISDICTION alta e bassa.

Charte de Gréalou, p. 62.

Retenant... la juridiction haute et basse.

Segnorias, JURISDICTIONS et autres bens.

Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 350.

Seigneuries, juridictions et autres biens.

CAT. *Jurisdiciô*. ESP. *Jurisdicción*. PORT. *Jurisdicção*. IT. *Giurisdizione*.

29. JURIDIC, *adj.*, lat. JURIDICUS, juridique.

Lo premier jorn JURIDIC.

Fors de Béarn, p. 1076.

Le premier jour juridique.

CAT. *Juridic*. ESP. PORT. *Juridico*. IT. *Giuridico*.

30. JURIDICAMENT, *adv.*, juridiquement.
Son estat feyt JURIDICAMENT.

Fors de Béarn, p. 1094.

Ont été faits juridiquement.

CAT. *Juridicament*. ESP. PORT. *Juridicamente*.
IT. *Giuridicamente*.

31. PREJUDICI, *s. m.*, lat. PRAEJUDICIUM, préjudice.

No y pot far tort ni degun PREJUDICI.

Lays d'amors, fol. 152.

N'y peut faire tort ni nul préjudice.

Ni faça PREJUDICI a la composio que fo facha.

Tit. de 1253. DOAT, t. CVI, fol. 96.

Ni fasse préjudice à la composition qui fut faite.

CAT. *Perjudici*. ESP. *Perjuicio*. PORT. *Prejuizo*.
IT. *Pregiudicio*, *prejudizio*.

32. PERJUDICIAL, *adj.*, lat. PRAEJUDICIALIS, préjudiciable.

Si aquelas questios e aquelas rancuras, que son fachas en plag en una sola part o a amdoas, son PERJUDICIALES, so es la una notz a l'autra.

Trad. du Code de Justinien, fol. 14.

Si ces demandes et ces plaintes, qui sont faites en plaid contre une seule partie ou contre deux, sont préjudiciables, c'est-à-dire (si) l'une nuit à l'autre.

CAT. ESP. *Perjudicial*. PORT. *Prejudicial*. IT. *Pregiudiciale*.

33. PREJUDICIABLE, *adj.*, préjudiciable.
Que al dit senhor... en algun temps no fos PREJUDICIABLE.

Tit. de 1310. DOAT, t. CLXXIX, fol. 111.

Qu'audit seigneur... en aucun temps il ne fût préjudiciable.

ESP. *Perjudiciable*.

34. PREJUDICAR, PREJUDICIAR, *v.*, lat. PRAEJUDICIARE, préjudicier.

Neguna cauza que PREJUDIQUE ni puesca PREJUDICAR.

Cartulaire de Montpellier, fol. 186.

Nulle chose qui préjudicie ni puisse préjudicier.

En deguna maneira no pueca PREJUDICIAR.

Tit. du XIV^e siècle. DOAT, t. CXXXI, fol. 295.

En nulle manière ne puisse préjudicier.

Part. prés. NO PREJUDICANT enver lo rey.

Charte de Gréalou, p. 106.

Ne préjudicant pas envers le roi.

CAT. ESP. *Perjudicar*. PORT. *Perjudicar*, *prejudicar*. IT. *Pregiudicare*.

35. EXTRAJUDICIAL, *adj.*, extrajudiciaire.

Cesta punycio s'apelara EXTRAJUDICIALA.

L'Arbre de Batalhas, fol. 240.

Cette punition s'appellera extrajudiciaire.

36. FORSJUTGAR, FORSJUGJAR, FORJUJAR, *v.*, juger à tort, mal juger, condamner injustement.

Qui detra so fraire o'l FORSJUTGA, detrai la lei.

Trad. de Bède, fol. 63.

Qui détracte son frère ou le juge à tort, détracte la loi.

Part. pas. AMORS m'a FORSJUGJAT, no sai co.
PERDIGON : Tot l'an mi.

Amour m'a condamné injustement, je ne sais comment.

Eu dic o, per so car es amors

FORJUGADA per nescis jugadors.

AIMERI DE PEGULAIN : Totz hom.

Je dis cela, parce qu'amour est mal jugé par juges ignorants.

ANC. FR. Ce dist Nobles : Vos avez tort

Qant Renart volez forsjugier.

Roman du Renart, t. II, p. 11.

JUVAR, *v.*, lat. JUVARe, aider, secourir.

Tu, lo JUVA.

Litanies du VIII^e siècle.

Toi, aide-le.

IT. *Giovare*.

2. JUVATIU, *adj.*, juvatif, propre à aider.

Es millor e mays JUVATIU.

Trad. d'Albucasis, fol. 2.

Est meilleur et plus juvatif.

3. ADJUDAR, AJUDAR, ACUDAR, *v.*, lat. ADJUVARe, aider, secourir.

Cavalier, anem AJUDAR

A mon seigneur lo rei Artus

Roman de Jaufré, fol. 4

Chevaliers, allons *aider* à monseigneur le roi Artus.

Que t'en ADJUD.

Tit. de 1034. Hist. de Languedoc, t. II, pr., col. 192

Qu'il t'en aide.

En Arago, al rey, cuy Diens AJUT.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puec.

En Aragon, au roi, à qui Dieu aide.

Loc. No vos sai cosselliar; Diens vos AGUT!

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 85.

Je ne vous sais conseiller; que Dieu vous aide!

Que ieu nullia res tant ames

Co ieu am vos, m' AJUT fes!

ARNAUD DE MARTEIL : Dona sel que.

Que je n'aimasse aucune chose autant comme je vous aime, m'aide soi!

Part. prés. Dieu AJUDAN, acabara la obra.

PHILOMENA.

Dieu aidant, j'achèverai l'œuvre.

CAT. *Ajudar*, *ESP.* *Ajudar*. *PORT.* *Ajudar*. *IT.* *Aiutare*.

4. ADJUVATIVU, *adj.*, adjuvatif, propre à aider.

De totas operacios... ADJUVATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 27.

De toutes opérations... *adjuvative*.

IT. *Aiutativo*.

5. AJUDABLE, *adj.*, secourable.

Plusors... AJUDABLE en l'agusim d'entencio.

Trad. de Bède, fol. 83.

Plusieurs... *secourables* en la subtilité d'intention.

6. AJUDA, AJUDHA, *s. f.*, aide, assistance.

In AJUDHA et in cadhuna cosa.

Serments de 842

En aide et en chacune chose.

Silh vas cui ieu sui aelis

Fezes m' AJUDA e secors.

ARNAUD DE MARTEIL : Belh m' es lo.

Que celle vers qui je suis soumis me fit assistance et secours.

— Celui qui aide.

Al mien compainh sias fizelz AJUDA.

GIRAUD DE BORNEIL : Rei glorios.

A mon compagnon soyez fidèle aide.

II.

Loc. Pregna Jhesu Christ en AJUDA lur sia.

V. de S. Honorat.

Prie Jésus-Christ qu'il leur soit en aide.

— Aide, sorte d'impôt.

Subsidi,... AJUDA, don gracios.

Rég. des états de Provence, de 1401.

Subsidi,... aide, don gracieux.

Puescan metre blat et vi ses pagar AJUDA per tota lur provisio.

Tit. de 1356. DOAT, t. XCIII, fol. 210.

Qu'ils puissent mettre blé et vin sans payer aide pour toute leur provision.

ANC. FR. Nos esteit en *ajue*.

Sermons de S. Bernard, fol. 350. ROQUEFORT,
Gloss., t. I, p. 46.

De Mahumet ja n'i auzez *ajude*.

Chanson de Roland, p. 52.

CAT. *Ajuda*. *ESP.* *Ayuda*. *PORT.* *Ajuda*. *IT.* *Aita*.

7. AJUDANSA, *s. f.*, aide, secours.

L'antra gen

Que us vol far AJUDANSA.

GEOMONDE DE MONTPELLIER : Greu m' es.

L'autre gent qui vous veut faire aide.

ANC. FR. Par quoy le due loy requéroit

Confort, secours et *adjuvance*.

Vigiles de Charles VII, t. II, p. 4

Richart est en leur *aïdance*.

G. GUIART, t. I, p. 65.

8. AJUDAMENT, AJUDAMEN, *s. m.*, lat.

ADJUVAMENTUM, aide, assistance.

Ab las antras estelas que y fan AJUDAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Avec les autres étoiles qui y font aide.

Es la ma del corrs gran AJUDAMENT.

Eluc. de las propr., fol. 48.

La main est grand aide du corps.

Malignamen

Ab semblansa d' AJUDAMEN.

DEUDES DE PRADES, *Poème sur les Vertus*.

Malignement avec apparence d'assistance.

ANG. ESP. *Ayudamiento*. *IT.* *Aiutamento*.

9. AJUTORI, AJUTORI, *s. m.*, lat.

ADJUTORIUM, aide, secours, assistance, auxiliaire.

Aissi vers AJUTORIS t'en serai.

Titre de 1139.

Ainsi je t'en serai vrai auxiliaire.

NOS VER ADJUTORI t'en serem... per cossell
et ADJUTORI de moos baroos de Bearn.

Tit. de 1080.

Nous t'en serons vrais *auxiliaires*... par conseil
et aide de mes barons de Béarn.

Si'n breu non ai AJUTORI.

LE COMTE DE POITIERS : Farai un vers.

Si dans peu je n'ai *secours*.

— Os du bras, humérus.

ADJUTORI, es aquo que es entre coyde entro
al cap de la spalla.

De la fractura del ADJUTORI.

Trad. d'Albucasis, fol. 62.

Humérus, c'est ce qui est entre le coude jusqu'au
sommet de l'épaule.

De la fracture de l'os du bras.

ANC. FR. Après la pierre de *Adjutorie* se alo-
gèrent.

Anc. trad. des Liv. des Rois, fol. 6.

Par enlx et par leur *adjutoire*

En ot Vortigern la victoire.

Roman de Brut.

Le roi passa en petit de *adjutoire*

Oultre le pont.

J. MAROT, t. V, p. 104.

CAT. *Adjutori*. ANC. ESP. PORT. *Adjutorio*. IT. *Aiutorio*.

10. ADJUTOR, s. m., lat. ADJUTOR, aide, auxiliaire.

ADJUTORS t'en serei.

Titre de 960.

Je t'en serai *auxiliaire*.

ANC. FR. On *adjuteurs* à faire injure.

J. COLLIN, *Tr. du traité de l'Amitié de Cicéron*,
p. 24.

Son ami et son *adjuteur*.

Ysopet I^{er}, fabl. 49. ROBERT, t. I, p. 203.

11. AJUDAYRE, AJUDADOR, s. m., celui qui aide, auxiliaire, aide.

Dieus es bos e lials e fizels AJUDAYRES.

V. et Vert., fol. 45.

Dieu est bon et loyal et fidèle *auxiliaire*.

Aquels que ero AJUDADORS ni valedors.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 207.

Ceux qui étaient *aides* et soutiens.

NOS vos serem bo AJUDADOR.

Tit. de 1248. DOYT, t. CXVI, fol. 18.

Nous vous serons bons *auxiliaires*.

ANC. FR. Deus li miens *ajuverre*.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 58.

CAT. *Ajudador*. ESP. *Ayudador*. PORT. *Aju-*
dador. IT. *Aiutatore*.

12. AJUDARITZ, s. f., du lat. ADJUTRIX, auxiliaire, secourable.

Adjectiv. Sol que vostra merces me sia

AJUDARITZ.

LANFRANC CIGALA : *Gloriosa.*

Pourvu que votre merci me soit *auxiliaire*.

IT. *Aiutatrice*.

13. AIDAR, AIZAR, v., aider.

Que anes el pays soccorrer et AIDAR.

Roman de Fierabras, v. 5015.

Qu'il allât au pays secourir et *aider*.

Den hom AIZAR los autres can non an de
que vieüre.

Liv. de Sydrac, fol. 41.

On doit *aider* les autres quand ils n'ont pas de
quoi vivre.

AIDATZ me, qu'ien sals sia.

LE MOINE DE FOISSAN : Cor ai.

Aidez-moi, que je sois sauvé.

Aug eridar : AIDATZ ! AIDATZ !

BERTRAND DE BORN : Be m play.

J'entendis crier : *Aidez ! Aidez !*

ANC. FR. Soi *aidet* de tei.

Car tn, Sire, as *aïdié* à mei.

Anc. trad. du Psaut., Ms. n° 1, ps. 40 et 85.

CAT. *Aidar, aydar*. IT. *Aiutare*.

14. AIS, s. m., aide, auxiliaire.

Ni'n tem lo seignor del Bais,

Anz en mov contr' el tal AIS,...

No sai si l'er danz o pros.

PIERRE DE BERGERAC : Bel m' es cant.

Ni je n'en crains le seigneur du Bais, mais j'ex-
cite contre lui tel *auxiliaire*,... que je ne sais s'il
lui en sera dommage ou profit.

15. AYDA, s. f., aide, sorte d'impôt.

AYDA accordada.

Tit. de 1422. Hist. de Languedoc, t. IV, pr.,
col. 422.

Aide accordée.

16. AYDE, s. m., aide, sorte d'impôt.

La copia de la commission del AYDE de
.CL. .M. liuras tornes.

Tit. de 1428. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 227.

La copie de la commission de l'*aide* de cent cin-
quante mille livres tournois.

17. AHIA, s. f., aide, secours.

No y romas cavayer no'lh vengues en AHIA.

Roman de Fierabras, v. 50.

N'y reste cavalier qui ne lui vint en aide.

18. COADJUTOR, COAJUTOR, *s. m.*, coadjuteur.

Clerc... a my donat COADJUTOR.

Cout. de Saussignac, de 1319.

Clerc... à moi donné pour coadjuteur.

Los notaris et lors COADJUTORS.

Fors de Béarn, p. 1076.

Les notaires et leurs coadjuteurs.

Coma COAJUTORS d'apostoli.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 12.

Comme coadjuteurs de pape.

CAT. ESP. PORT. Coadjutor. IT. Coadiutore.

JUZIEU, JUSIEU, *s. m.*, lat. JUDEUS, Juif.

Alcu dels JUZIEUS coujurador.

Trad. des Actes des Apôtres, ch. 19.

Quelques uns des Juifs enchanteurs.

— Nom de peuple.

Als JUZIEUS lo mes en venda.

BERTRAND DE BORN : Quan vey pels.

Aux Juifs le mit en vente.

Adj. Tant avinen crestiana,

Ni JUZIEVA ni pagana.

P. VIDAL : Cara amiga.

Si avenante chrétienne, ni juive ni païenne.

CAT. Jueu. ESP. Judio. PORT. Judeo. IT. Giudeo.

2. JUDAIGAR, JUDAYZAR, *v.*, judaïser.

Forsas las gens JUDAIGAR.

Trad. de l'Ép. de S. Paul aux Galates.

Tu forces les gens à judaïser.

Per que no semle que JUDAYZEM.

Eluc. de las propr., fol. 129.

Pour qu'il ne semble pas que nous judaïsons.

Part. prés. La maire de Costanti JUDAYSAN.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 36.

La mère de Constantin judaïsant.

CAT. Judaïsar. ESP. Judaizar. PORT. Judiar.

IT. Giudaizzare.

K

K, *s. m.*, onzième lettre et huitième consonne de l'alphabet, k.

Jacy'aïssó que q e k no sían trobadas en fi de dictio.

Lays d'amors, fol. 4.

Bien que q et k ne soient pas trouvés à la fin de mot.

KIRI, *s. m.*, lat. KYRIE, kyrielle, litanie, prière.

Adoncx li angels a tropels

Canteron KIRIS e prozels.

Passio de Maria.

Alors les anges en troupes chantèrent kyrielles et proses.

CAT. ESP. Kiries.

INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS

OCCITÀNIA



1. ALBERT DAUZAT, GÉOGRAPHIE PHONÉTIQUE D'UNE RÉGION DE LA BASSE-AUVERGNE (1906)
2. ALBERT DAUZAT, GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE DU PATOIS DE VINZELLES (1915)
3. VASTIN LESPY ET PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE (1887)
4. JOSEPH ANGLADE, HISTOIRE SOMMAIRE DE LA LITTÉRATURE MÉRIDIONALE AU MOYEN-ÂGE (1921)
5. JOSEPH ANGLADE, GRAMMAIRE DE L'ANCIEN PROVENÇAL OU ANCIENNE LANGUE D'OC (1921)
6. HENRY DONIOL, LES PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE. LEUR GRAMMAIRE ET LEUR LITTÉRATURE (1877)
7. DARCY BUTTERWORTH KITCHIN, OLD OCCITAN (PROVENÇAL)-ENGLISH GLOSSARY (1887)
8. KARL BARTSCH, ALTOKZITANISCH (PROVENZALISCH)-DEUSCH WÖRTERBUCH (1855)
9. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 1 (A-B), (1878)
10. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 2 (C), (1878)
11. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 3 (D-ENC), (1878)
12. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 4 (ENC-F), (1878)
13. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 5 (G-MAB), (1878)
14. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 6 (MAB-O), (1878)
15. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 7 (P-REL), (1878)
16. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 8 (REL-SUT), (1878)
17. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 9 (SUT-Z), (1878)
18. FRANÇOIS MALVAL, ÉTUDE DES DIALECTES ROMANS OU PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE (1877)
19. JOSEPH ROUMANILLE, GLOSSAIRE OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1852)
20. EMIL LEVY, PETIT DICTIONNAIRE ANCIEN OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1909)
21. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 1 (A-B) (1846)
22. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 2 (C-D) (1846)
23. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 3 (E-O) (1846)
24. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 4 (E-O) (1846)
25. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 5 (P-R) (1847)
26. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 6 (S-Z) (1847)
27. JULES RONJAT, ESSAI DE SYNTAXE DES PARLERS PROVENÇAUX MODERNES (1913)
28. VINCENZO CRESCINI, GLOSSARIO ANTICO OCCITANO (PROVENZALE)-ITALIANO (1905)
29. HENRI PASCAL DE ROCHEGUDE, ESSAI D'UN GLOSSAIRE OCCITANIEN (1819)
30. ABBÉ DE SAUVAGES, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LANGUEDOCIEN 1 (A-G) (3^e éd. 1820)
31. ABBÉ DE SAUVAGES, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LANGUEDOCIEN 2 (H-Z) (3^e éd. 1821)
32. ACHILLE LUCHAIRE, GLOSSAIRE ANCIEN GASCON-FRANÇAIS (1881)
33. CAMILLE CHABANEAU, GRAMMAIRE LIMOUSINE (1876)
34. AIMÉ VAYSSIER, DICTIONNAIRE PATOIS DE L'AVEYRON 1 (A-GREDA) (1879)
35. AIMÉ VAYSSIER, DICTIONNAIRE PATOIS DE L'AVEYRON 2 (GREDO-Z) (1879)
36. JEAN-BAPTISTE CALVINO, NOUVEAU DICTIONNAIRE NIÇOIS-FRANÇAIS (1905)
37. JEAN-PIERRE COUZINIÉ, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROMANO-CASTRAISE 1 (A-F) (1850)
38. JEAN-PIERRE COUZINIÉ, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROMANO-CASTRAISE 1 (G-Z) (1850)
39. JOSEPH ROUMANILLE, DE L'ORTHOGRAPHE PROVENÇALE (1853)
40. JEAN DOUJAT, LE DICTIONNARI MOUNDI (1811)